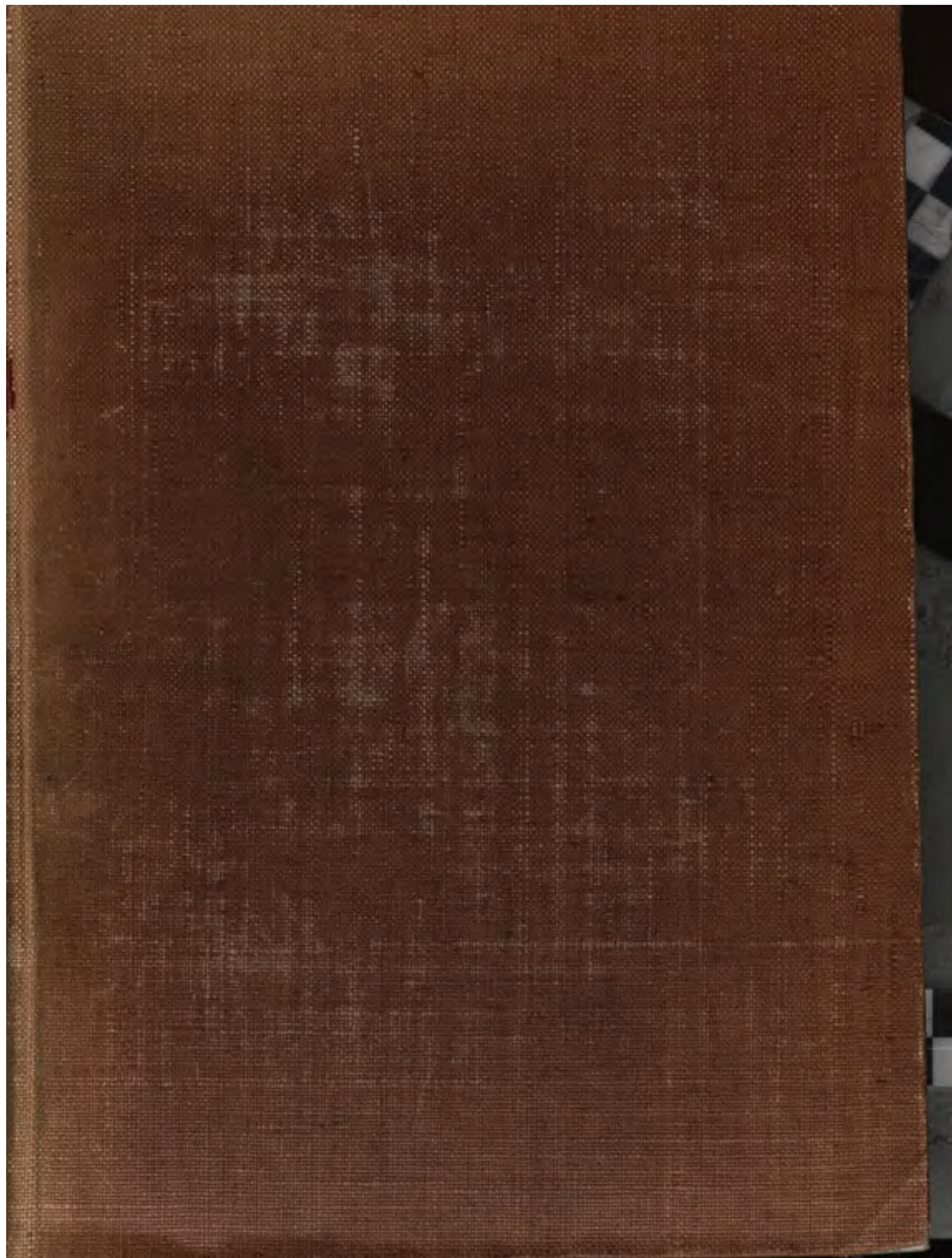






INTERNATIONAL BUREAU OF
THE AMERICAN REPUBLICS
WASHINGTON, D. C.

AMERICAN CONSTITUTIONS

A COMPILATION OF THE POLITICAL CONSTITUTIONS OF THE INDEPENDENT NATIONS OF THE NEW WORLD WITH SHORT HISTORICAL NOTES AND VARIOUS APPENDIXES

By
JOSÉ IGNACIO RODRIGUEZ
Chief Translator and Librarian

VOLUME I JULY, 1905

WASHINGTON
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
1906

While the utmost care is taken to insure accuracy in the publications of the International Bureau of the American Republics, no pecuniary responsibility is assumed on account of errors which may be found in them.

Aunque se pone el mayor cuidado en que todo lo que se diga en las publicaciones de la Oficina Internacional de las Repúblicas Americanas sea perfectamente correcto, no se asume responsabilidad pecuniaria por razón de los errores que puedan encontrarse en ellas.

INTRODUCTORY.

The present compilation has been distributed, for convenience of the student, into four parts and an Appendix. The first and second parts constitute Volume I. The third and fourth parts form Volume II. The Appendix and the Index are contained in Volume III.

Part First comprises the Constitutions of those countries, five at present, which are Unions of States or Provinces organized under a federal compact. These Constitutions are given in the order of their respective promulgation. Each one appears in its original language, with its translation into Spanish or English, as the case may be, the two texts being printed in parallel columns to facilitate comparison.

The Constitution of Brazil is given in Portuguese and English, and also in Spanish.

Part Second contains the Constitutions of Guatemala, El Salvador, Nicaragua, Costa Rica, Honduras, and Panama, in Spanish and English.

Part Third is made up of the Constitutions of the Dominican Republic, Haiti, and Cuba. The Constitution of Haiti is given in French and English, and also in Spanish.

Part Fourth embraces the Constitutions of all the South American Republics, excepting the Argentine Republic, Brazil, and Venezuela, which are included in Part First. All of these are given in Spanish and English.

The Appendix will present to the student's consideration the "Articles of Confederation and Perpetual Union" which preceded the Constitution of the United States of America, the Constitution of the great Colombia, a Confederation which by its dissolution gave rise to the Republics of Venezuela, New Granada and Ecuador,—the Constitution of the United Provinces of Central America (*Las Provincias Unidas de Centro América*), a Confederation which was created in 1824, and some other documents of not less important character, illustrating the development of political life in the nations of the New World.

CONTENTS OF VOLUME I.

PART FIRST.—FEDERAL UNIONS.

	Page.
1. The United States of America:	
Historical notes	9
List of important books to be consulted in reference to the Constitution of the United States of America	12
Constitution and amendments	13
2. The United Mexican States:	
Historical notes	37
List of important books to be consulted in reference to the Constitution of the United Mexican States	38
Constitution and amendments	39
3. The Argentine Nation:	
Historical notes	97
List of important books to be consulted in reference to the Constitution of the Argentine Nation	98
Constitution and amendments	99
4. The United States of Brazil:	
Historical notes	133
List of important books to be consulted in reference to the Constitution of Brazil	133
Constitution (Portuguese-English)	134
Constitution (Spanish)	171
5. The United States of Venezuela:	
Historical notes	191
List of important books to be consulted in reference to the Constitution of the United States of Venezuela	191
Constitution	192

PART SECOND.—THE REPUBLICS OF CENTRAL AMERICA.

1. Republic of Guatemala:	
Historical notes	235
List of important books to be consulted in reference to the Constitution of Guatemala	235
Constitution as amended	236
2. Republic of Salvador:	
Historical notes	259
Constitution	260
3. Republic of Nicaragua:	
Historical notes	299
List of important books to be cousulted in reference to the Constitution of Nicaragua	299
Constitution as amended	300
4. Republic of Costa Rica:	
Historical notes	325
List of important books to be consulted in reference to the Constitution of Costa Rica	325
Constitution as amended	326
5. Republic of Honduras:	
Historical notes	359
Constitution	360
6. Republic of Panama:	
Historical notes	391
Constitution	392

PART FIRST

FEDERAL UNIONS

THE UNITED STATES OF AMERICA
THE UNITED MEXICAN STATES
THE ARGENTINE NATION
THE UNITED STATES OF BRAZIL
THE UNITED STATES OF VENEZUELA

THE UNITED STATES OF AMERICA.

HISTORICAL NOTES.

The unanimous declaration made at Philadelphia, on July 4, 1776, by duly elected representatives of the Colonies of New Hampshire, Massachusetts Bay, Rhode Island and Providence plantations, Connecticut, New York, New Jersey, Pennsylvania, Delaware, Maryland, Virginia, North Carolina, South Carolina, and Georgia, in General Congress assembled, after explaining the causes which impelled the people of said Colonies to shake off their allegiance to the British Crown, stated as follows:

"We, therefore, * * * appealing to the Supreme Judge of the World for the rectitude of our intentions, do, in the name, and by authority of the good people of these Colonies, solemnly publish and declare: That these United Colonies are, and of right ought to be, free and independent States; that they are absolved from all allegiance to the British Crown, and that all political connection between them and the State of Great Britain is, and ought to be, totally dissolved; and that as free and independent States, they have full power to levy war, conclude peace, contract alliances, establish commerce, and to do all other acts and things which independent States may of right do. And for the support of this declaration, with a firm reliance on the protection of Divine Providence, we mutually pledge to each other our lives, our fortunes, and our sacred honor."

The "Articles of Confederation and Perpetual Union between the States of New Hampshire, Massachusetts Bay, Rhode Island and Providence Plantations, Connecticut, New York, New Jersey, Pennsylvania, Delaware, Maryland, Virginia, North Carolina, South Carolina, and Georgia" were agreed upon by duly elected delegates of the said States on November 15, 1777.[a]

This compact having been approved and ratified in due form by the different States, a solemn proclamation thereof was made at Philadelphia on the 9th of July, 1778.

Article 1 of the instrument reads as follows:

"ARTICLE 1. The stile of this Confederacy shall be 'The United States of America.'"

By the provisional articles between the United States of America and His Britannic Majesty, concluded at Paris, on November 30, 1782, and the Definitive Treaty of Peace between the United States of America

[a] See Appendix 1.

and His Britannic Majesty, concluded also at Paris, on September 3, 1783, the recognition of the new political entities was made in the following language:

"His Britannic Majesty acknowledges the said United States, viz, New Hampshire, Massachusetts Bay, Rhode Island and Providence Plantations, Connecticut, New York, New Jersey, Pennsylvania, Delaware, Maryland, Virginia, North Carolina, South Carolina, and Georgia, to be free, sovereign, and independent States; that he treats with them as such, and for himself, his heirs and successors, relinquishes all claims to the government propriety and territorial rights of the same and every part thereof."

The imperfections of the Articles of Confederation and Perpetual Union between the States having become every day more and more apparent and serious, the necessity was felt to call for a convention, where the said imperfections should be properly cured or corrected.

This convention, which met at Philadelphia and held its first meeting on May 25, 1787, succeeded in framing, after considerable debate and through a series of compromises, the Constitution of the United States of America, such as was signed on September 17 of the same year and submitted for their assent and ratification to the different States.

This ratification was made by conventions held to that effect, in the following way:

Delaware, by unanimous vote, on December 7, 1787.
Pennsylvania, by a vote of 46 to 23, on December 12, 1787.
New Jersey, by unanimous vote, on December 18, 1787.
Georgia, by unanimous vote, on January 2, 1788.
Connecticut, by a vote of 128 to 40, on January 9, 1788.
Massachusetts, by a vote of 187 to 168, on February 6, 1788.
Maryland, by a vote of 63 to 12, on April 28, 1788.
South Carolina, by a vote of 149 to 73, on May 23, 1788.
New Hampshire, by a vote of 57 to 46, on June 21, 1788.
Virginia, by a vote of 89 to 79, on June 26, 1788.
New York, by a vote of 30 to 28, on July 26, 1788.

The two remaining States, namely, North Carolina and Rhode Island, did not ratify the Constitution until November 21, 1789, and May 29, 1789, respectively, the former by a vote of 193 to 75, and the latter by a vote of 34 to 32.

A resolution passed by Congress on September 13, 1788, declared the Constitution ratified; and the Government under its new form was started at once.

GEORGE WASHINGTON was elected by the unanimous vote of his countrymen President of the United States. The House of Representatives organized on the 1st of April, 1789, the Senate secured a quorum on the 6th following, and President Washington was inaugurated on the 30th.

The city of New York was then the seat of the Government.

On the 25th of September, 1789, the First Congress of the United States of America, in use of the power vested in it by Article V of the Constitution, passed a resolution directing twelve "articles to be proposed to the legislatures of the several States as amendments to the Constitution of the United States, all or any of which articles, when ratified by three-fourths of the said legislatures, to be valid to all intents and purposes as part of the said Constitution."

The first two were rejected, the last ten were adopted, and on the 15th of December, 1791, they were proclaimed to be in force.[a]

The eleventh amendment to the Constitution of the United States was proposed to the legislatures of the several States by the Third Congress, on the 5th of September, 1794, and was declared in a message from the President to Congress dated the 8th of January, 1798, to have been ratified by the legislatures of three-fourths of the States.

The twelfth amendment to the Constitution of the United States was proposed to the legislatures of the several States by the Eighth Congress, on the 12th of December, 1803, in lieu of the original third paragraph of the first section of the second article, and was declared in a proclamation of the Secretary of State, dated the 25th of September, 1804, to have been ratified by the legislatures of three-fourths of the States.

A new amendment (Article XIII), forbidding slavery, was proposed by Congress on February 1, 1865, and declared to be in force on December 18 of the same year.

It was ratified by 31 States out of 36. Alabama and Mississippi ratified it conditionally. Delaware and Kentucky rejected it. Texas did not take any action on it.

The fourteenth amendment (Article XIV) was proposed by Congress on June 16, 1866, and declared to be in force on July 28, 1868.

It was ratified by 33 States out of 37, but the States of New Jersey and Ohio rescinded their ratification.

Delaware, Kentucky, and Maryland rejected it.

California took no final action on it.

The fifteenth amendment (Article XV) was proposed by Congress on February 27, 1869, and declared to be in force on March 30, 1870.

It was ratified by 30 States out of 37; but the State of New York rescinded its ratification. California, Delaware, Kentucky, Maryland, New Jersey, and Oregon rejected it.

No final action was taken by Tennessee.

The States forming the Union are now 45. Their names, alphabetically arranged, are as follows: Alabama, Arkansas, California, Colorado, Connecticut, Delaware, Florida, Georgia, Idaho, Illinois, Indiana, Iowa, Kansas, Kentucky, Louisiana, Maine, Maryland, Massachusetts, Michigan, Minnesota, Mississippi, Missouri, Montana, Nebraska, Nevada, New Hampshire, New Jersey, New York, North Carolina, North Dakota, Ohio, Oregon, Pennsylvania, Rhode Island, South Carolina, South Dakota, Tennessee, Texas, Utah, Vermont, Virginia, Washington, West Virginia, Wisconsin, Wyoming.

In addition to these States there are now 6 Territories, as follows: Alaska, Arizona, Hawaii, Indian Territory, New Mexico, and Oklahoma.

---

[a] The two rejected articles were as follows:

I. After the first enumeration required by the First Article of the Constitution, there shall be 1 Representative for every 30,000 persons until the number shall amount to 100, after which the proportion shall be so regulated by Congress that there shall not be less than 100 Representatives, nor less than 1 Representative for every 40,000 persons, until the number of Representatives shall amount to 200, after which the proportion shall be so regulated by Congress that there shall not be less than 200 Representatives, nor more than 1 Representative for every 50,000 persons.

II. No law varying the compensation for the services of the Senators and Representatives shall take effect until an election of Representatives shall have intervened.

There is also the District of Columbia, organized under section VIII of the Constitution, the capital of which (Washington) is the seat of the Government.

The Union now possesses Porto Rico, Guam, the Philippine Islands, and the Tutuila Group of the Samoan Islands.

LIST OF IMPORTANT BOOKS TO BE CONSULTED IN REFERENCE TO THE CONSTITUTION OF THE UNITED STATES.

Journal, acts, and proceedings of the convention assembled at Philadelphia, Monday, May 14, and dissolved Monday, September 17, 1787, which formed the Constitution of the United States. Published under the direction of the President of the United States, conformably to a resolution of Congress of March 27, 1818. Boston, 1819.

ELLIOT, JONATHAN. Debates in the several State Conventions on the adoption of the Federal Constitution.

TUCKER, JOHN RANDOLPH. The History of the Federal Convention of 1787 and of its work.

MARSHALL, JOHN. The writings of John Marshall, late Chief Justice of the United States, upon the Federal Constitution.

STORY, JOSEPH. Commentaries on the Constitution of the United States.

COOLEY, THOMAS M. The general principles of constitutional law in the United States.

———. Constitutional limitations.

KENT, JAMES. Commentaries to the Constitution of the United States of America.

———. Comentarios á la Constitución de los Estados Unidos de América, por James Kent. Obra traducida del texto original, adicionada y anotada por J. Carlos Mexía, abogado de los tribunales mexicanos, 1878.

MEXÍA, JOSÉ CARLOS. Manual de la Constitución de los Estados Unidos.

VARELA, LUIS V. Derecho constitucional positivo. Constituciones vigentes en Inglaterra, Estados Unidos y sus Estados, Suiza y sus cantones.

CONSTITUTION.

We the people of the United States, in order to form a more perfect Union, establish justice, insure domestic tranquility, provide for the common defense, promote the general welfare, and secure the blessings of liberty to ourselves and our posterity, do ordain and establish this Constitution for the United States of America.

Nos el pueblo de los Estados Unidos, á fin de hacer más perfecta la Unión, establecer la justicia, consolidar la tranquilidad doméstica, proveer á la defensa común, promover el bien general y asegurar los beneficios de la libertad, tanto para nosotros mismos como para nuestros descendientes, formamos y sancionamos esta Constitución para los Estados Unidos de América.

Article I.

Section 1. All legislative powers herein granted shall be vested in a Congress of the United States, which shall consist of a Senate and House of Representatives.

Sec. 2. 1. The House of Representatives shall be composed of Members chosen every second year by the people of the several States, and the electors in each State shall have the qualifications requisite for electors of the most numerous branch of the State legislature.

2. No person shall be a Representative who shall not have attained to the age of twenty-five years, and been seven years a citizen of the United States, and who shall not, when elected, be an inhabitant of that State in which he shall be chosen.

3. Representatives and direct taxes shall be apportioned among the several States which may be in-

Artículo I.

Sección I. Todas las facultades legislativas que esta Constitución concede, se depositan en un Congreso de los Estados Unidos, que se compondrá de un Senado y una Cámara de Representantes.

Sec. II. 1. La Cámara de Representantes se compondrá de miembros elegidos cada dos años por el pueblo de los Estados, y los electores en cada uno de ellos deberán tener las mismas calidades que se requieren de los llamados á constituir por sus sufragios la Cámara más numerosa de la Legislatura del Estado.

2. Nadie podrá ser Representante antes de tener cumplidos veinticinco años de edad, y siete de ciudadano de los Estados Unidos, debiendo además ser habitante del Estado que lo elige, al tiempo de la elección.

3. Los Representantes y las contribuciones directas se repartirán entre todos los Estados que com-

cluded within this Union, according to their respective numbers, which shall be determined by adding to the whole number of free persons, including those bound to service for a term of years, and excluding Indians not taxed, three-fifths of all other persons. The actual enumeration shall be made within three years after the first meeting of the Congress of the United States, and within every subsequent term of ten years, in such manner as they shall by law direct. The number of Representatives shall not exceed one for every thirty thousand, but each State shall have at least one Representative; and until such enumeration shall be made, the State of New Hampshire shall be entitled to chuse three, Massachusetts eight, Rhode Island and Providence plantations one, Connecticut five, New York six, New Jersey four, Pennsylvania eight, Delaware one, Maryland six, Virginia ten, North Carolina five, South Carolina five, and Georgia three.

4. When vacancies happen in the representation from any State, the Executive authority thereof shall issue writs of election to fill such vacancies.

5. The House of Representatives shall chuse their Speaker and other officers, and shall have the sole power of impeachment.

Sec. 3. 1. The Senate of the United States shall be composed of two Senators from each State, chosen by the legislature thereof, for six years, and each Senator shall have one vote.

2. Immediately after they shall be assembled in consequence of the first election, they shall be divided as equally as may be into three

pongan la Unión en proporción al número respectivo de sus habitantes, el cual se determinará agregando al número total de personas libres, entre las que se comprende á las que están obligadas al servicio por cierto número de años, y se excluye á los indios que no pagan contribuciones, las tres quintas partes de todas las demás. El censo efectivo se levantará á los tres años contados desde la primera sesión del Congreso de los Estados Unidos, y en lo sucesivo de diez en diez años, en la forma que el mismo Congreso dispusiere por medio de leyes. El número de Representantes no podrá exceder de uno por cada treinta mil habitantes, pero cada Estado tendrá cuando menos un Representante. Mientras no se levante el censo, el Estado de New Hampshire tendrá derecho á elegir tres, Massachusetts ocho, Rhode Island y Providence Plantations uno, Connecticut cinco, New York seis, New Jersey cuatro, Pennsylvania ocho, Delaware uno, Maryland seis, Virginia diez, North Carolina cinco, South Carolina cinco, y Georgia tres.

4. Cuando ocurrieren vacantes en la representación de algún Estado, el Ejecutivo del mismo expedirá las órdenes necesarias para que se haga la elección de las personas que deban llenarlas.

5. La Cámara de Representantes elegirá su Presidente y demás empleados. Á ella toca exclusivamente la facultad de iniciar causas por delitos oficiales.

Sec. III. 1. El Senado de los Estados Unidos se compondrá de dos Senadores por cada Estado, elegidos por sus respectivas Legislaturas, por seis años, y cada Senador tendrá un voto.

2. Inmediatamente después de que se reunan, en virtud de la primera elección, se dividirán sus miembros en tres clases, con toda

classes. The seats of the Senators of the first class shall be vacated at the expiration of the second year, of the second class at the expiration of the fourth year, and of the third class at the expiration of the sixth year, so that one-third may be chosen every second year; and if vacancies happen by resignation, or otherwise, during the recess of the legislature of any State, the Executive thereof may make temporary appointments until the next meeting of the legislature, which shall then fill such vacancies.

la igualdad posible. Los puestos de los Senadores de la primera clase vacarán á los dos años, los de la segunda á los cuatro, y los de la tercera á los seis, de manera que cada dos años se elija una tercera parte. Si por renuncia ú otras causas resultare alguna vacante estando en receso la Legislatura del Estado respectivo, podrá el Ejecutivo del mismo hacer nombramientos provisionales hasta que se vuelva á reunir la Legislatura, la cual proveerá entonces dichas vacantes.

3. No person shall be a Senator who shall not have attained to the age of thirty years and been nine years a citizen of the United States, and who shall not, when elected, be an inhabitant of that State for which he shall be chosen.

3. Para ser Senador se requiere tener treinta años cumplidos, haber sido nueve años ciudadano de los Estados Unidos, y ser habitante del Estado que hace la elección al tiempo de verificarse ésta.

4. The Vice-President of the United States shall be President of the Senate, but shall have no vote, unless they be equally divided.

4. El Vicepresidente de los Estados Unidos será Presidente del Senado; pero no tendrá voto sino en los casos de empate.

5. The Senate shall chuse their other officers, and also a President pro tempore, in the absence of the Vice-President, or when he shall exercise the office of President of the United States.

5. El Senado elegirá sus empleados y también un Presidente *pro tempore* que funcionará en ausencia del Vicepresidente, ó cuando éste se halle desempeñando el cargo de Presidente de los Estados Unidos.

6. The Senate shall have the sole power to try all impeachments. When sitting for that purpose they shall be on oath or affirmation. When the President of the United States is tried the Chief Justice shall preside; and no person shall be convicted without the concurrence of two-thirds of the members present.

6. Sólo al Senado incumbe la facultad de juzgar por responsabilidades oficiales; y cuando se reuniere con este objeto, los Senadores procederán bajo juramento ó promesa. Si se tratare de juzgar al Presidente de los Estados Unidos, presidirá el Senado el Presidente de la Suprema Corte, y nadie será condenado sino por el voto de dos terceras partes de los miembros presentes.

7. Judgment in cases of impeachment shall not extend further than to removal from office, and disqualification to hold and enjoy any office of honor, trust, or profit, under the United States; but the party convicted shall nevertheless

7. En las causas por responsabilidad oficial la sentencia condenatoria no podrá exceder de la destitución del empleo y la inhabilitación para obtener y desempeñar cargo alguno honorífico, ó lucrativo de la federación; pero el decla-

be liable and subject to indictment, trial, judgment, and punishment according to law.

SEC. 4. 1. The times, places, and manner of holding elections for Senators and Representatives, shall be prescribed in each State by the legislature thereof; but the Congress may at any time by law make or alter such regulations, except as to the places of chusing Senators.

2. The Congress shall assemble at least once in every year, and such meetings shall be on the first Monday in December, unless they shall by law appoint a different day.

SEC. 5. 1. Each House shall be the judge of the elections, returns, and qualifications of its own members, and a majority of each shall constitute a quorum to do business; but a smaller number may adjourn from day to day, and may be authorized to compel the attendance of absent members, in such manner, and under such penalties as each House may provide.

2. Each House may determine the rules of its proceedings, punish its members for disorderly behaviour, and, with the concurrence of two-thirds, expel a member.

3. Each House shall keep a journal of its proceedings, and from time to time publish the same, excepting such parts as may in their judgment require secrecy; and the yeas and nays of the members of either House on any question shall, at the desire of one-fifth of those present, be entered on the Journal.

4. Neither House, during the session of Congress, shall, without the consent of the other, adjourn for more than three days, nor to any other place than that in which the two Houses shall be sitting.

rado culpable quedará, no obstante, sujeto á ser acusado, juzgado, sentenciado y castigado con arreglo á Derecho.

SEC. IV. 1. La Legislatura de cada Estado prescribirá el tiempo, lugar y manera en que deban hacerse las elecciones de los Senadores y Representantes; pero en cualquier tiempo el Congreso por medio de una ley podrá alterar en todo ó en parte las disposiciones de las Legislaturas sobre el particular, excepto las que se refieran al lugar de la elección de los Senadores.

2. El Congreso se reunirá una vez por lo menos en cada año, y esa reunión se verificará el primer lunes de diciembre, á no ser que por una ley se señale otro día.

SEC. V. 1. Cada Cámara será el juez competente acerca de las elecciones y requisitos legales de sus respectivos miembros; y la mayoría de cada una de ellas constituirá el *quorum* para deliberar. Pero un número menor puede reunirse día por día, y compeler á los miembros ausentes á que asistan, de la manera y bajo las penas que cada Cámara señalare.

2. Cada Cámara podrá formar su Reglamento interior, castigar á sus miembros por mala conducta, y aun expulsarlos con la aprobación de los dos tercios.

3. Cada Cámara llevará actas de sus sesiones, que publicarán de tiempo en tiempo, omitiendo aquellas partes que á su juicio exijan reserva; y en ellas se harán constar los votos de los respectivos miembros, ya sea por la afirmativa, ya por la negativa, en cualquiera cuestión, cuando así lo pidiere la quinta parte de los miembros presentes.

4. Durante el periodo de las sesiones del Congreso, ninguna de las Cámaras podrá suspenderlas por más de tres días sin el consentimiento de la otra, ni reunirse en lugar distinto de aquel en que las dos estén instaladas.

Sec. 6. 1. The Senators and Representatives shall receive a compensation for their services, to be ascertained by law, and paid out of the Treasury of the United States. They shall in all cases, except treason, felony, and breach of the peace, be privileged from arrest during their attendance at the session of their respective Houses, and in going to and returning from the same; and for any speech or debate in either House they shall not be questioned in any other place.

2. No Senator or Representative shall, during the time for which he was elected, be appointed to any civil office under the authority of the United States, which shall have been created, or the emoluments whereof shall have been increased during such time; and no person holding any office under the United States shall be a member of either House during his continuance in office.

Sec. 7. 1. All bills for raising revenue shall originate in the House of Representatives; but the Senate may propose or concur with amendments as on other bills.

2. Every bill which shall have passed the House of Representatives and the Senate shall, before it become a law, be presented to the President of the United States; if he approve he shall sign it, but if not he shall return it, with his objections to that House in which it shall have originated, who shall enter the objections at large on their journal and proceed to reconsider it. If after such reconsideration two-thirds of that House shall agree to pass the bill, it shall be sent, together with the objections, to the other House, by which it shall likewise be reconsidered, and if approved by two-

Sec. VI. 1. Los Senadores y Representantes recibirán por sus servicios una remuneración que se fijará por ley y se pagará por el Tesoro de los Estados Unidos. Exceptuando los casos de traición, delito grave ó perturbación del orden, tendrán en todos los demás el privilegio de no ser arrestados durante el período de las sesiones á que asistieren, ó en su viaje de ida ó vuelta con motivo de ellas. Y por ningún discurso, ó expresion en un debate en cualquiera de las Cámaras podrá jamás molestárseles en ninguna parte.

2. Ningún Senador ó Representante podrá durante el tiempo de su encargo, ser nombrado para ningún empleo civil de la federación, que se haya creado, ó cuyos emolumentos se hubieran aumentado, durante el mismo período; y nadie que tuviere un empleo de la federación podrá ser miembro de ninguna de las Cámaras, mientras lo desempeñare.

Sec. VII. 1. Todo proyecto de ley sobre creación de rentas procederá de la Cámara de Representantes; pero el Senado puede proponer ó añadir sus enmiendas como en todos los demás proyectos.

2. Todo proyecto que hubiere sido aprobado por la Cámara de Representantes y el Senado, antes de que pase á ser ley, será enviado al Presidente de los Estados Unidos. Si lo aprueba, lo firmará; pero si no, lo devolverá con sus observaciones, á la Cámara en que tuvo origen, la cual las hará insertar en sus actas, y procederá de nuevo á discutirlo. Si después de esta nueva discusión, dos tercios de esa Cámara convinieren en aprobarlo, se remitirá, juntamente con las observaciones, á la otra Cámara, la que á su vez volverá á discutirlo, y si resultare aprobado por los dos tercios de ella, pasará

thirds of that House it shall become a law. But in all such cases the votes of both Houses shall be determined by yeas and nays, and the names of the persons voting for and against the bill shall be entered on the journal of each House respectively. If any bill shall not be returned by the President within ten days (Sundays excepted) after it shall have been presented to him, the same shall be a law in like manner as if he had signed it, unless the Congress by their adjournment prevent its return, in which case it shall not be a law.

á ser ley. En todos los casos de esta naturaleza la votación en ambas Cámaras será nominal, haciéndose constar en las actas de cada Cámara respectivamente los nombres de las personas que han votado por la afirmativa y por la negativa. Si el Presidente no devolviere un proyecto de ley á los diez días (exceptuando los domingos) después de que se le hubiere presentado, tendrá fuerza de ley lo mismo que si lo hubiere firmado, á menos que no haya podido ser devuelto al Congreso por haberse suspendido las sesiones.

3. Every order, resolution, or vote to which the concurrence of the Senate and House of Representatives may be necessary (except on a question of adjournment) shall be presented to the President of the United States, and before the same shall take effect shall be approved by him or, being disapproved by him, shall be repassed by two-thirds of the Senate and House of Representatives, according to the rules and limitations prescribed in the case of a bill.

3. Todo acuerdo, resolución, ó votación que requiera la concurrencia del Senado y Cámara de Representantes (excepto cuando sea para suspender las sesiones) se presentará al Presidente de los Estados Unidos, y no tendrá efecto hasta que él lo apruebe. Si lo desechare, será necesaria la aprobación de los dos tercios del Senado y de la Cámara de Representantes, según las reglas y límites prescritos para los proyectos de ley.

SEC. 8. 1. The Congress shall have power to lay and collect taxes, duties, imposts and excises, to pay the debts and provide for the common defence and general welfare of the United States; but all duties, imposts and excises shall be uniform throughout the United States;

SEC. VIII. 1. El Congreso tendrá facultad: Para establecer y recaudar contribuciones, derechos, impuestos y sisas á fin de pagar las deudas y proveer á la defensa común y bien general de los Estados Unidos; pero todas las contribuciones, derechos, impuestos y sisas serán uniformes en todos los Estados Unidos;

2. To borrow money on the credit of the United States;

2. Contraer empréstitos sobre el crédito de los Estados Unidos;

3. To regulate commerce with foreign nations, and among the several States, and with the Indian tribes;

3. Reglamentar el comercio con las naciones extranjeras, y el que se hace de Estado á Estado y con las tribus de los indios;

4. To establish an uniform rule of naturalization, and uniform laws on the subject of bankruptcies throughout the United States;

4. Establecer una regla uniforme de naturalización y decretar leyes uniformes en materia de quiebras para todos los Estados Unidos;

5. To coin money, regulate the value thereof, and of foreign coin,

5. Acuñar moneda, determinar el valor de ésta y de las extran-

and fix the standard of weights and measures;

6. To provide for the punishment of counterfeiting the securities and current coin of the United States;

7. To establish post-offices and post-roads;

8. To promote the progress of science and useful arts, by securing for limited times to authors and inventors the exclusive right to their respective writings and discoveries;

9. To constitute tribunals inferior to the Supreme Court;

10. To define and punish piracies and felonies committed on the high seas, and offences against the law of nations;

11. To declare war, grant letters of marque and reprisal, and make rules concerning captures on land and water;

12. To raise and support armies, but no appropriation of money to that use shall be for a longer term than two years;

13. To provide and maintain a navy;

14. To make rules for the government and regulation of the land and naval forces;

15. To provide for calling forth the militia to execute the laws of the Union, suppress insurrections, and repel invasions;

16. To provide for organizing, arming, and disciplining the militia, and for governing such part of them as may be employed in the service of the United States, reserving to the States, respectively, the appointment of the officers and the authority of training the militia according to the discipline prescribed by Congress;

17. To exercise exclusive legislation in all cases whatsoever, over such district (not exceeding ten miles square) as may, by cession of particular States, and the accept-

jeras y los patrones de las pesas y medidas;

6. Señalar las penas de los falsificadores del papel de crédito y de la moneda de los Estados Unidos;

7. Establecer Casas de correos, y servicios de postas;

8. Promover el adelanto de las ciencias y de las artes útiles, asegurando á los autores é inventores por tiempo limitado la propiedad exclusiva de sus respectivos escritos é inventos;

9. Crear tribunales inferiores á la Suprema Corte;

10. Definir y castigar la piratería y otros delitos graves cometidos en alta mar, así como los perpetrados contra el Derecho de gentes;

11. Declarar la guerra, expedir patentes de corso y represalias, y establecer reglas para las presas hechas en mar y tierra;

12. Levantar y mantener ejércitos; pero ningún crédito que se conceda para este objeto deberá durar más de dos años;

13. Formar y mantener una armada;

14. Decretar ordenanzas para el gobierno y disciplina del ejército y de la armada;

15. Dictar disposiciones para llamar á las armas á la milicia cuando fuere necesario, á fin de hacer observar las leyes de la Unión, sofocar insurrecciones y repeler qualquiera invasión;

16. Proveer á la organización, armamento y disciplina de la milicia, y al gobierno de la parte de ella que esté al servicio de los Estados Unidos, quedando reservados á los respectivos Estados el nombramiento de los oficiales, y el poder de instruir prácticamente á la milicia, de conformidad con la disciplina prescrita por el Congreso;

17. Legislar exclusivamente en todas las materias concernientes al Distrito que por cesión de uno ó varios Estados y aceptación del Congreso, haya sido elegido

ance of Congress, become the seat of the Government of the United States, and to exercise like authority over all places purchased by the consent of the legislature of the State in which the same shall be, for the erection of forts, magazines, arsenals, dock-yards, and other needful buildings; and

para residencia del Gobierno federal, distrito cuya área no podrá exceder de diez millas cuadradas. Ejercer la misma facultad sobre todos los demás lugares comprados, con el consentimiento de las Legislaturas de los Estados á que pertenecen, para la construcción de fortalezas, almacenes, arsenales, astilleros y otros edificios que se necesitaren; y

18. To make all laws which shall be necessary and proper for carrying into execution the foregoing powers, and all other powers vested by this Constitution in the Government of the United States, or in any Department or officer thereof.

18. Dictar todas las leyes necesarias y convenientes para la ejecución de las facultades que preceden, y todas las demás que por esta Constitución se confieren al Gobierno de los Estados Unidos, ó á cualquiera de sus Departamentos ó funcionarios.

SEC. 9. 1. The migration or importation of such persons as any of the States now existing shall think proper to admit shall not be prohibited by the Congress prior to the year one thousand eight hundred and eight, but a tax or duty may be imposed on such importation, not exceeding ten dollars for each person.

2. The privilege of the writ of habeas corpus shall not be suspended, unless when in cases of rebellion or invasion the public safety may require it.

3. No bill of attainder or ex post facto law shall be passed.

4. No capitation or other direct tax shall be laid, unless in proportion to the census or enumeration herein before directed to be taken.

5. No tax or duty shall be laid on articles exported from any State.

6. No preference shall be given by any regulation of commerce or revenue to the ports of one State over those of another: nor shall vessels bound to or from one State

SEC. IX. 1. El Congreso no podrá prohibir, sino desde el año de mil ochocientos ocho en adelante, la inmigración ó importación de personas que cualquiera de los Estados, hoy existentes, crea conveniente admitir; pero puede imponer una contribución ó derecho que no excederá de diez pesos por persona.

2. No podrá suspenderse el recurso del *Habeas Corpus*, si no es en los casos en que por rebelión ó invasión sea necesario hacerlo para la seguridad pública.

3. No se dictará ninguna ley por la que la infamia del delito trascienda á personas distintas del delincuente, ni que tenga efecto retroactivo.

4. Ninguna capitación ó contribución directa podrá imponerse sino en proporción al número de habitantes, cuyo censo deberá levantarse como ya se dispone en esta Constitución.

5. No se impondrán contribuciones ó derechos sobre los artículos que se exporten de los Estados.

6. Las disposiciones que reglamentan el comercio y las rentas fiscales, no podrán establecer ninguna preferencia en favor de los puertos de un Estado, sobre los de

be obliged to enter, clear, or pay duties in another.

otro. Tampoco se podrá obligar á los buques que salen de un Estado, ó van destinados á él, á que abran ó cierren su registro, ó paguen derechos en otro.

7. No money shall be drawn from the Treasury, but in consequence of appropriations made by law; and a regular statement and account of the receipts and expenditeres of all public money shall be published from time to time.

7. No se podrá sacar de la Tesorería ninguna cantidad de dinero si no es en virtud de alguna asignación hecha por ley; y periódicamente se publicará una relación y cuenta exacta de los ingresos y egresos del Tesoro público.

8. No title of nobility shall be granted by the United States: and no person holding any office of profit or trust under them shall, without the consent of the Congress, accept of any present, emolument, office, or title of any kind whatever, from any king, prince, or foreign State.

8. Los Estados Unidos no concederán títulos de nobleza; y ninguna persona que desempeñe empleo lucrativo ú honorifico de la federación, podrá, sin el consentimiento del Congreso, aceptar presentes, emolumentos, empleos ó títulos, cualquiera que sea su clase, de ningún Rey, Príncipe ó Estado extranjero.

SEC. 10. 1. No State shall enter into any treaty, alliance, or confederation; grant letters of marque and reprisal; coin money; emit bills of credit; make anything but gold and silver coin a tender in payment of debts; pass any bill of attainder, ex post facto law, or law impairing the obligation of contracts, or grant any title of nobility.

SEC. X. 1. Los Estados no podrán celebrar tratados, alianzas ó coaliciones; expedir patentes de corso y represalias; acuñar moneda, ni emitir billetes de crédito; señalar como de forzosa admisión en el pago de las deudas otras monedas que las de oro y plata; aprobar ningun proyecto de ley sobre infamia trascendental, ó dar leyes retroactivas, ó que desvirtuen las obligaciones de los contratos; ni conceder tampoco títulos de nobleza.

2. No State shall, without the consent of the Congress, lay any imposts or duties on imports or exports, except what may be absolutely necessary for executing its inspection laws; and the net produce of all duties and imposts, laid by any State on imports or exports, shall be for the use of the Treasury of the United States; and all such laws shall be subject to the revision and controul of the Congress.

2. Los Estados no podrán sin el consentimiento del Congreso establecer impuestos ó derechos sobre las importaciones y exportaciones, salvo cuando sea absolutamente necesario para hacer cumplir sus leyes de inspección; y el producto neto de todos los derechos é impuestos cobrados por un Estado bajo este concepto, pertenecerá al Tesoro de los Estados Unidos, quedando sujetas todas esas leyes á la revisión y aprobación del Congreso.

3. No State shall, without the consent of Congress, lay any duty of tonnage, keep troops or ships

3. Tampoco podrán imponer derechos de tonelaje, mantener tropas ó buques de guerra en

of war in time of peace, enter into any agreement or compact with another State, or with a foreign power, or engage in war, unless actually invaded, or in such imminent danger as will not admit of delay.

tiempo de paz, entrar en ningun convenio ó tratado con otro Estado ó con potencias extranjeras, ni entrar en guerra, excepto en caso de invasión ó de peligro tan inminente que no admita demora.

ARTICLE II.

ARTÍCULO II.

SECTION 1. 1. The executive power shall be vested in a President of the United States of America. He shall hold his office during the term of four years, and, together with the Vice President, chosen for the same term, be elected as follows:

SECCIÓN 1. 1. Se deposita el poder ejecutivo en un Presidente de los Estados Unidos de América. Desempeñará su encargo por el término de cuatro años, y su elección, así como la del Vicepresidente, nombrado por el mismo término, se verificará de la manera siguiente:

2. Each State shall appoint, in such manner as the legislature thereof may direct, a number of electors, equal to the whole number of Senators and Representatives to which the State may be entitled in the Congress: but no Senator or Representative, or person holding an office of trust or profit under the United States, shall be appointed an elector.

[The electors shall meet in their respective States, and vote by ballot for two persons, of whom one at least shall not be an inhabitant of the same State with themselves. And they shall make a list of all the persons voted for and of the number of votes for each; which list they shall sign and certify, and transmit sealed to the seat of the Government of the United States, directed to the President of the Senate. The President of the Senate shall, in the presence of the Senate and House of Representatives, open all the certificates, and the votes shall then be counted. The person having the greatest number of votes shall be the President, if such number be a majority of the whole number of electors appointed; and if there be more than one who have such majority and have an equal number of votes, then the House of Representatives

2. Cada Estado nombrará del modo que su Legislatura determine, un número de electores igual al del total de Senadores y Representantes que el mismo Estado tenga derecho á mandar al Congreso, no pudiendo ser nombrado elector ningun Senador ó Representante, ni persona que desempeñe un empleo lucrativo ú honorífico de la Federación.

[Los electores se reunirán en sus respectivos Estados, y por escrutinio secreto, elegirán dos personas, una de las cuales, por lo menos, deberá no ser vecino del Estado. Formarán una lista de todas las personas por quienes han votado, con expresión del número de votos que obtuvo cada una, la firmarán y certificarán, remitiéndola sellada á la residencia del Gobierno de los Estados Unidos, dirigida al Presidente del Senado. Éste, en presencia del Senado y de la Cámara de Representantes, abrirá todos los pliegos certificados, y procederá á contar los votos. Será Presidente la persona que reuna el mayor número de votos, siempre que este número constituya la mayoría de electores nombrados. Si reunieren dicha mayoría más de una persona, teniendo igual número de votos, entonces de entre ellas elegirá inmediatamente la Cámara

shall immediately chuse by ballot one of them for President; and if no person have a majority, then from the five highest on the list the said House shall in like manner chuse the President. But in chusing the President, the votes shall be taken by States, the representation from each State having one vote; a quorum for this purpose shall consist of a member or members from two-thirds of the States and a majority of all the States shall be necessary to a choice. In every case, after the choice of the President, the person having the greatest number of votes of the electors shall be the Vice-President. But if there should remain two or more who have equal votes, the Senate shall chuse from them by ballot the Vice-President.][a]

3. The Congress may determine the time of chusing the electors, and the day on which they shall give their votes; which day shall be the same throughout the United States.

4. No person except a natural-born citizen or a citizen of the United States at the time of the adoption of this Constitution shall be eligible to the office of President; neither shall any person be eligible to that office who shall not have attained to the age of thirty-five years and been fourteen years a resident within the United States.

5. In case of the removal of the President from office, or of his death, resignation, or inability to discharge the powers and duties of the said office, the same shall devolve on the Vice President, and the Congress may by law provide for the case of removal, death, resignation, or inability both of the President and Vice President, declaring what officer shall then act as President, and such officer

de Representantes, por escrutinio secreto, una para Presidente; mas si nadie hubiere reunido dicha mayoría, elegirá la Cámara de entre las cinco personas que hubieren sacado más votos. Al hacer la elección de Presidente, los votos se contarán por Estados, teniendo un voto la representación de cada Estado; para este objeto, el *quorum* se formará de un miembro, ó de los miembros de las dos terceras partes de los Estados, y será necesaria la mayoría de éstos para decidir la elección. En cualquier caso, una vez hecha la elección del Presidente, será Vicepresidente la persona que reúna el mayor número de votos de los electores. Pero si resultare haber dos ó más que tuvieren igual número de votos, el Senado elegirá de entre ellas al Vicepresidente por escrutinio secreto.][a]

3. El Congreso determinará el tiempo en que han de ser elegidos los electores y el día en que deba verificarse la elección, debiendo ser uno mismo en todos los Estados Unidos.

4. Solo serán elegibles para el cargo de Presidente los ciudadanos por nacimiento, ó los que fueren ciudadanos de los Estados Unidos al tiempo de adoptarse esta Constitución. Nadie será elegible que no hubiere cumplido treinta y cinco años de edad, y no hubiere residido catorce años en los Estados Unidos.

5. En caso de remoción, muerte ó renuncia del Presidente, ó de incapacidad para desempeñar las funciones de su encargo, le sucederá el Vicepresidente. El Congreso queda facultado para disponer por medio de una ley, en caso de remoción, muerte, renuncia ó incapacidad, tanto del Presidente como del Vicepresidente, qué funcionario entrará á desempeñar la presidencia; y éste la

[a] The clause printed in brackets has been superseded by the twelfth amendment. See page 32.

shall act accordingly until the disability be removed or a President shall be elected.

6. The President shall, at stated times, receive for his services a compensation, which shall neither be encreased nor diminished during the period for which he shall have been elected, and he shall not receive within that period any other emolument from the United States, or any of them.

7. Before he enter on the execution of his office, he shall take the following oath or affirmation: "I do solemnly swear (or affirm) that I will faithfully execute the office of President of the United States, and will, to the best of my ability, preserve, protect, and defend the Constitution of the United States."

SEC. 2. 1. The President shall be Commander in Chief of the Army and Navy of the United States, and of the Militia of the several States, when called into the actual service of the United States; he may require the opinion, in writing, of the principal officer in each of the Executive Departments upon any subject relating to the duties of their respective offices, and he shall have power to grant reprieves and pardons for offences against the United States, except in cases of impeachment.

2. He shall have power, by and with the advice and consent of the Senate, to make treaties, provided two-thirds of the Senators present concur; and he shall nominate and, by and with the advice and consent of the Senate, shall appoint ambassadors, other public ministers and consuls, judges of the Supreme Court, and all other officers of the United States whose appointments are not herein otherwise provided for, and which shall be established by law; but the Congress may by law vest the ap-

desempeñará hasta que cese la incapacidad, ó se elija un nuevo Presidente.

6. En compensación de sus servicios, el Presidente recibirá una retribución en épocas determinadas, la cual no podrá ser aumentada ni disminuida durante el período por el que haya sido elegido; y no recibirá durante ese período ningún otro emolumento de la federación, ni de ningún Estado en particular.

7. Antes de tomar posesión de su encargo, prestará el siguiente juramento ó promesa: "Juro (ó prometo) solemnemente que desempeñaré con fidelidad el cargo de Presidente de los Estados Unidos, y que observaré, protegeré y defenderé la Constitución de los Estados Unidos."

SEC. II. 1. El Presidente será Comandante en jefe del Ejército y de la Armada de los Estados Unidos, así como de la milicia de los Estados cuando ésta estuviere en actual servicio de la federación: podrá exigir la opinión por escrito de cada uno de los Jefes de los Departamentos del Ejecutivo sobre todos los asuntos que se relacionen con las atribuciones de sus respectivos empleos, y tendrá facultad para mandar suspender la ejecución de las sentencias, y conceder indultos por delitos cometidos contra la federación, menos en las causas por responsabilidad oficial.

2. El Presidente, con consulta y aprobación del Senado, tendrá facultad para hacer tratados, siempre que en ellos convengan las dos terceras partes de los Senadores presentes; y nombrar con la misma consulta y aprobación á los Embajadores, Ministros públicos y Cónsules, á los Magistrados de la Suprema Corte, y á todos los demás empleados de la Federación que se crearen en virtud de las leyes, cuyos nombramientos no estuvieren determinados de otra manera en esta Constitución. Pero el Con-

pointment of such inferior officers as they think proper in the President alone, in the courts of law, or in the heads of Departments.

3. The President shall have power to fill up all vacancies that may happen during the recess of the Senate by granting commissions which shall expire at the end of their next session.

SEC. 3. He shall from time to time give to the Congress information of the state of the Union, and recommend to their consideration such measures as he shall judge necessary and expedient; he may, on extraordinary occasions, convene both Houses, or either of them, and in case of disagreement between them with respect to the time of adjournment, he may adjourn them to such time as he shall think proper; he shall receive ambassadors and other public ministers; he shall take care that the laws be faithfully executed, and shall commission all the officers of the United States.

SEC. 4. The President, Vice-President, and all civil officers of the United States shall be removed from office on impeachment for, and conviction of, treason, bribery, or other high crimes and misdemeanors.

ARTICLE III.

SECTION 1. The judicial power of the United States shall be vested in one Supreme Court, and in such inferior courts as the Congress may from time to time ordain and establish. The judges both of the supreme and inferior courts shall hold their offices during good behaviour, and shall at stated times receive for their services a compensation which shall not be diminished during their continuance in office.

greso puede por medio de una ley conferir la facultad de nombrar los empleados subalternos que estime convenientes á sólo el Presidente, á los Tribunales de justicia ó á los Jefes de los Departamentos.

3. El Presidente podrá proveer todas las vacantes que ocurran durante los recesos del Senado, haciendo nombramientos provisionales, los que vacarán al fin del inmediato período de sesiones.

SEC. III. De tiempo en tiempo presentará al Congreso un informe del estado de la Unión, recomendándole la adopción de aquellas medidas que creyere necesarias ó convenientes. En circunstancias extraordinarias, podrá convocar á sesiones á las dos Cámaras, ó á cualquiera de ellas, y en caso de que estuvieren en desacuerdo sobre el día en que deban cerrar las sesiones, él podrá fijar el que le pareciere conveniente. Recibirá á los Embajadores y demás Ministros públicos, cuidará de que las leyes tengan su debido cumplimiento, y expedirá los nombramientos de todos los empleados de la Federación.

SEC. IV. El Presidente, Vice presidente y todos los demás empleados civiles de la Federación serán removidos de sus empleos, siempre que fueren acusados y convictos de traición, cohecho, ú otros delitos y faltas graves.

ARTÍCULO III.

SECCIÓN I. Se deposita el poder judicial de los Estados Unidos en una Suprema Corte, y en los tribunales inferiores que en lo sucesivo creare y estableciere el Congreso. Los Magistrados, tanto de la Suprema Corte como de los tribunales inferiores, desempeñarán sus empleos mientras observen buena conducta, y en épocas fijas recibirán por sus servicios una remuneración que no podrá ser disminuida mientras desempeñen sus empleos.

SEC. 2. 1. The judicial power shall extend to all cases in law and equity arising under this Constitution, the laws of the United States and treaties made, or which shall be made, under their authority; to all cases affecting ambassadors, other public ministers and consuls; to all cases of admiralty and maritime jurisdiction; to controversies to which the United States shall be a party; to controversies between two or more States; between a State and citizens of another State; between citizens of different States; between citizens of the same State claiming lands under grants of different States, and between a State or the citizens thereof and foreign States, citizens, or subjects.

SEC. II. 1. El poder judicial conocerá de todos los casos en Derecho y Equidad que dimanen de la Constitución y leyes de la federación, así como de los tratados ya celebrados ó que puedan celebrarse en lo sucesivo bajo su autoridad; de todos los casos que afecten á los Embajadores, demás Ministros públicos, y á los Cónsules: de todos los casos de la jurisdiccion de almirantazgo y marina: de las controversias en que la Federación fuere parte; de las que se siguieren entre dos ó más Estados; entre un Estados y los ciudadanos de otro; entre ciudadanos de diferentes Estados; entre ciudadanos del mismo Estado que reclamen terrenos bajo concesiones hechas por diversos Estados; y entre un Estado ó sus ciudadanos, y Estados, ciudadanos, ó súbditos extranjeros.

2. In all cases affecting ambassadors, other public ministers and consuls, and those in which a State shall be party, the Supreme Court shall have original jurisdiction. In all the other cases before mentioned the Supreme Court shall have appellate jurisdiction, both as to law and fact, with such exceptions and under such regulations as the Congress shall make.

2. La Suprema Corte tendrá jurisdicción privativa en todos los casos que afecten á los Embajadores y Ministros públicos, lo mismo que á los Cónsules, y en aquellos en que un Estado fuere parte interesada. En todos los demás ya mencionados, conocerá en apelación tanto respecto á los hechos como al Derecho, con las restricciones y según las disposiciones reglamentarias que el Congreso estableciere.

3. The trial of all crimes, except in cases of impeachment, shall be by jury; and such trial shall be held in the State where the said crimes shall have been committed; but when not committed within any State, the trial shall be at such place or places as the Congress may by law have directed.

3. Todos los juicios criminales, con excepción de los que se formaren por responsabilidad oficial, se verificarán ante un jurado, y deberán celebrarse en el Estado donde se hubieren perpetrado los delitos. Mas en caso de que no se hubieren cometido en la jurisdicción de ningún Estado se seguirán en el lugar ó lugares que designare el Congreso por medio de una ley.

SEC. 3. 1. Treason against the United States shall consist only in levying war against them, or in adhering to their enemies, giving them aid and comfort. No person shall be convicted of treason unless on the testimony of two wit-

SEC. III. 1. La traición contra los Estados Unidos consistirá solamente, en tomar las armas contra ellos, ó en unirse á sus enemigos, dándoles ayuda y socorro. Nadie podrá ser convicto de traición si no es en virtud del testimonio de

nesses to the same overt act, or on confession in open court.

dos testigos que declaren sobre el mismo hecho específico, ó de confesión de parte ante el tribunal.

2. The Congress shall have power to declare the punishment of treason, but no attainder of treason shall work corruption of blood or forfeiture except during the life of the person attainted.

2. El Congreso tendrá facultad para designar el castigo del delito de traición, pero la sentencia que se impusiere por este delito no podrá infamar á los descendientes de la persona sentenciada ni producir la confiscación de los bienes que pertenezcan á esta última, sino es durante su vida.

ARTICLE IV.

ARTÍCULO IV.

SECTION 1. Full faith and credit shall be given in each State to the public acts, records, and judicial proceedings of every other State. And the Congress may by general laws prescribe the manner in which such acts, records, and proceedings shall be proved, and the effect thereof.

SECCIÓN I. Se dará entera fé y crédito en los Estados á los actos públicos, registros y actuaciones judiciales de los demás, quedando facultado el Congreso para disponer por leyes generales, la manera en que deban probarse y los efectos que deban surtir.

SEC. 2. 1. The citizens of each State shall be entitled to all privileges and immunities of citizens in the several States.

SEC. II. 1. Los ciudadanos de un Estado gozarán en todos los demás, de las mismas garantías é inmunidades de que gozan los ciudadanos de éstos.

2. A person charged in any State with treason, felony, or other crime, who shall flee from justice, and be found in another State, shall on demand of the executive authority of the State from which he fled, be delivered up, to be removed to the State having juristion of the crime.

2. Toda persona que siendo acusada en un Estado de traición ú otro cualquier delito, huyere de la justicia y fuere encontrada en otro Estado, será entregada á pedimento de la autoridad ejecutiva del Estado de que se fugó, á efecto de ser conducida al Estado que tuviere jurisdicción para juzgar su delito.

3. No person held to service or labour in one State, under the laws thereof, escaping into another, shall, in consequence of any law or regulation therein, be discharged from such service or labour, but shall be delivered up on claim of the party to whom such service or labour may be due.

3. Las personas obligadas á servir ó trabajar en un Estado según sus leyes, que se escaparen al territorio de otro, no podrán quedar libres de ese servicio ó trabajo en virtud de ninguna ley ó reglamento de éste, sino que serán entregadas á la parte que tenga derecho á ese servicio ó trabajo, cuando ésta las reclamare.

SEC. 3. 1. New States may be admitted by the Congress into this Union; but no new State shall be formed or erected within the juris-

SEC. III. 1. El Congreso podrá admitir nuevos Estados en esta Unión; pero no se formará ó establecerá un nuevo Estado dentro de

diction of any other State; nor any State be formed by the junction of two or more States, or parts of States, without the consent of the legislatures of the States concerned as well as of the Congress.

2. The Congress shall have power to dispose of and make all needful rules and regulations respecting the territory or other property belonging to the United States; and nothing in this Constitution shall be be so construed as to prejudice any claims of the United States, or of any particular State.

Sec. 4. The United States shall guarantee to every State in this Union a republican form of government, and shall protect each of them against invasion; and on application of the legislature, or of the Executive (when the legislature can not be convened) against domestic violence.

la jurisdicción de otro, ni se formará ninguno por la unión de dos ó más, ó de partes de otros, sin el consentimiento, tanto de las Legislaturas de los Estados interesados, como del Congreso.

2. El Congreso queda facultado para disponer del territorio y demás propiedades pertenecientes á los Estados Unidos, y hacer respecto de los mismos todos los reglamentos necesarios. No se interpretará ninguna de las disposiciones que contiene esta Constitución de manera que pueda perjudicar los derechos de los Estados Unidos, ó de algun Estado en particular.

Sec. IV. Los Estados Unidos garantizarán á todos los Estados de la Unión un gobierno de forma republicana, y los protegerán contra cualquiera invasión; y cuando lo solicitaren sus Legislaturas ó sus Ejecutivos, en caso de que aquellas no puedan ser convocadas, los protegerán también contra disturbios internos.

Article V.

The Congress, whenever two-thirds of both Houses shall deem it necessary, shall propose amendments to this Constitution, or, on the application of the legislatures of two-thirds of the several States, shall call a convention for proposing amendments, which, in either case shall be valid to all intents and purposes, as part of this Constitution, when ratified by the legislatures of three-fourths of the several States, or by conventions in three-fourths thereof, as the one or the other mode of ratification may be proposed by the Congress; provided that no amendment which may be made prior to the year one thousand eight hundred and eight shall in any manner affect the first and fourth clauses in the ninth section of the first article; and that no State without its consent shall

Artículo V.

Siempre que las dos terceras partes de ambas Cámaras lo crean necesario, el Congreso propondrá enmiendas á esta Constitución; ó, á pedimento de las Legislaturas de dos terceras partes de los Estados, convocará una convención para proponer enmiendas,—y éstas, en cualquiera de los dos casos, serán válidas para todos los fines como partes de esta Constitución, luego que fueren ratificadas por las Legislaturas de las tres cuartas partes de los Estados, ó por convenciones reunidas en las tres cuartas partes de éstos, según que el Congreso haya dispuesto uno ú otro modo de ratificar, no debiendo ninguna enmienda que pueda hacerse antes del año de mil ochocientos ocho, alterar en manera alguna las cláusulas primera y cuarta de la sección novena del artículo pri-

be deprived of its equal suffrage in the Senate.

Article VI.

1. All debts contracted and engagements entered into before the adoption of this Constitution shall be as valid against the United States under this Constitution as under the Confederation.

2. This Constitution, and the laws of the United States which shall be made in pursuance thereof, and all treaties made or which shall be made under the authority of the United States, shall be the supreme law of the land; and the judges in every State shall be bound thereby, any thing in the constitution or laws of any State to the contrary notwithstanding.

3. The Senators and Representatives before mentioned, and the members of the several State legislatures, and all executive and judicial officers, both of the United States and of the several States, shall be bound by oath or affirmation to support this Constitution; but no religious test shall ever be required as a qualification to any office or public trust under the United States.

Article VII.

The ratification of the conventions of nine States shall be sufficient for the establishment of this Constitution between the States so ratifying the same.

Done in Convention by the unanimous consent of the States present the seventeenth day of September, in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty-seven, and of the Independance of the United States of America the twelfth.

mero, ni privar á ningun Estado, sin su consentimiento, de la igualdad de votos en el Senado.

Artículo VI.

1. Todas las deudas y compromisos contraidos antes de haberse adoptado esta Constitución serán tan válidos contra los Estados Unidos bajo ella, como lo eran bajo la Confederación.

2. Esta Constitución, las leyes de los Estados Unidos, que en virtud de ella se dictaren, y todos los tratados celebrados ó que se celebraren bajo la autoridad de los Estados Unidos, serán la ley suprema del país. Los jueces de cada Estado estarán sujetos á lo que ella disponga, sin que obsten las Constituciones ó leyes de los Estados.

3. Los Senadores y Representantes ya mencionados, los miembros de las Legislaturas de los Estados, y todos los funcionarios de los departamentos ejecutivo y judicial, tanto de la Federación como de los Estados en particular, se obligarán por juramento ó promesa á sostener esta Constitución; pero jamás se exigirá profesión de fé religiosa para ningún empleo ó cargo público de los Estados Unidos.

Artículo VII.

Bastará la ratificación de las convenciones de nueve Estados para el establecimiento de esta Constitución entre los que la ratifiquen.

Fecho en convención por el unánime consentimiento de los Estados presentes el día diez y siete de Setiembre del año de Nuestro Señor, mil setecientos ochenta y siete, duodécimo de la independencia de los Estados Unidos de América.

AMENDMENTS TO CONSTITUTION.

[ARTICLE I.]

Congress shall make no law respecting an establishment of religion, or prohibiting the free exercise thereof; or abridging the freedom of speech, or of the press; or the right of the people peaceably to assemble, and to petition the Government for a redress of grievances.

[ARTÍCULO I.]

El Congreso no podrá dictar leyes relativas al establecimiento de una religión, ó que prohiban el libre ejercicio de alguna de ellas, coarten la libertad de la palabra, ó de la prensa, ó restrinjan el derecho del pueblo para reunirse pacificamente, ó pedir al Gobierno la reparación de cualquier agravio.

[ARTICLE II.]

A well-regulated militia, being necessary to the security of a free State, the right of the people to keep and bear arms, shall not be infringed.

[ARTÍCULO II.]

Siendo indispensable una milicia bien reglamentada para la seguridad de un Estado libre, no podrá coartarse al pueblo el derecho de tener y portar armas.

[ARTICLE III.]

No soldier shall in time of peace be quartered in any house, without the consent of the owner, nor in time of war, but in a manner to be prescribed by law.

[ARTÍCULO III.]

En tiempo de paz, los soldados no serán alojados en las casas sin el consentimiento de sus dueños; y en tiempo de guerra, solo lo serán en la manera que prescriba la ley.

[ARTICLE IV.]

The right of the people to be secure in their persons, houses, papers, and effects against unreasonable searches and seizures shall not be violated, and no warrants shall issue but upon probable cause, supported by oath or affirmation, and particularly describing the place to be searched and the persons or things to be seized.

[ARTÍCULO IV.]

No se violará el derecho del pueblo que pone á cubierto sus personas, habitaciones, papeles y efectos, contra todo registro y aprehensión que carezcan de fundamento; y no se expedirá ninguna órden sobre esto sin causa capaz de probarse, apoyada en un juramento ó afirmación, que designe claramente el lugar que ha de registrarse, y las personas ó cosas que hayan de ser aprehendidas.

[ARTICLE V.]

No person shall be held to answer for a capital or otherwise infamous crime unless on a presentment or indictment of a grand jury, except in cases arising in the

[ARTÍCULO V.]

A nadie se obligará á que conteste cargos por delito grave ó infamante bajo cualquier concepto, si no es mediante acusación escrita presentada por un gran jurado,

land or naval forces, or in the militia, when in actual service in time of war or public danger; nor shall any person be subject for the same offence to be twice put in jeopardy of life or limb; nor shall be compelled in any criminal case to be a witness against himself, nor be deprived of life, liberty, or property without due process of law; nor shall private property be taken for public use without just compensation.

excepto en casos que occurrieren en el Ejército, ó la Armada, ó en la milicia, estando en servicio activo en tiempo de guerra, ó de peligro público. No se pondrá á nadie dos veces en peligro de perder la vida ó algun miembro por un mismo delito; no podrá obligársele á declarar contra si mismo en una causa criminal; no se le podrá quitar la vida, la libertad ó los bienes, sin el debido procedimiento legal, ni se podrá tomar la propiedad particular para objetos de utilidad pública, sin la debida compensación.

[ARTICLE VI.]

In all criminal prosecutions, the accused shall enjoy the right to a speedy and public trial, by an impartial jury of the State and district wherein the crime shall have been committed, which district shall have been previously ascertained by law, and to be informed of the nature and cause of the accusation; to be confronted with the witnesses against him; to have compulsory process for obtaining witnesses in his favor, and to have the assistance of counsel for his defense.

[ARTÍCULO VI.]

En todas las causas criminales, el acusado tendrá derecho á ser juzgado pronta y públicamente por un jurado imparcial del Estado y distrito donde se hubiera cometido el delito, cuyo distrito será el previamente reconocido por la ley; también se le informará de la naturaleza y causa de la acusación, se le careará con los testigos que declaren en contra suya; podrá obtener providencias compulsorias para conseguir testigos en su favor, y tener un abogado que lo defienda.

[ARTICLE VII.]

In suits at common law, where the value in controversy shall exceed twenty dollars, the right of trial by jury shall be preserved, and no fact tried by a jury shall be otherwise reexamined in any court of the United States, than according to the rules of the common law.

[ARTÍCULO VII.]

En los pleitos civiles, se respetará el derecho de ventilar ante el jurado aquellos negocios en que la cantidad disputada exceda de veinte pesos; y los hechos fallados por un jurado no podrán ser examinados de nuevo en ningún tribunal de los Estados Unidos, sino de conformidad con los principios del Derecho común.

[ARTICLE VIII.]

Excessive bail shall not be required, nor excessive fines imposed, nor cruel and unusual punishments inflicted.

[ARTÍCULO VIII.]

No se exigirán fianzas carceleras desproporcionadas, ni se impondrán multas desmedidas, ni se aplicarán penas crueles y desusadas.

[ARTICLE IX.]

The enumeration in the Constitution of certain rights shall not be construed to deny or disparage others retained by the people.

[ARTÍCULO IX.]

La enumeración de ciertos derechos hecha en esta Constitución, no deberá interpretarse como si importara la negación ó restricción de otros que conserva el pueblo.

[ARTICLE X.]

The powers not delegated to the United States by the Constitution, nor prohibited by it to the States, are reserved to the States respectively, or to the people.

[ARTÍCULO X.]

Las facultades que la Constitución no delega á la Federación y no niega á los Estados, quedan reservadas á los Estados respectivamente, ó al pueblo.

[ARTICLE XI.]

The judicial power of the United States shall not be construed to extend to any suit in law or equity, commenced or prosecuted against one of the United States by citizens of another State, or by citizens or subjects of any foreign State.

[ARTÍCULO XI.]

No podrá entenderse que el poder judicial de los Estados Unidos se extiende á hacerle conocer de litigios de estricto Derecho ó de Equidad, comenzados ó proseguidos contra uno de los Estados Unidos por ciudadanos de otro Estado, ó por ciudadanos ó súbditos de un Estado extranjero.

[ARTICLE XII.]

The electors shall meet in their respective States, and vote by ballot for President and Vice-President, one of whom at least shall not be an inhabitant of the same State with themselves; they shall name in their ballots the person voted for as President, and in distinct ballots the person voted for as Vice-President, and they shall make distinct lists of all persons voted for as President, and of all persons voted for as Vice-President, and of the number of votes for each, which lists they shall sign and certify and transmit sealed to the seat of the Government of the United States, directed to the President of the Senate. The President of the Senate shall, in the presence of the Senate and House of Representatives, open all the certificates and the votes shall then be counted. The person having the greatest number of

[ARTÍCULO XII.]

Los electores se reunirán en sus respectivos Estados, y por escrutinio secreto elegirán al Presidente y Vicepresidente, uno de los cuales por lo menos deberá no ser habitante del Estado: en una de sus cédulas de votación expresarán el nombre de la persona que designan para Presidente, y en otra distinta, el de la que quieran elegir Vicepresidente. Formarán listas separadas de todas las personas que hubieren obtenido votos para Presidente y Vice-presidente, con expresión del número de votos que obtuvo cada una; firmarán y certificarán las listas, remitiéndolas selladas á la capital de los Estados Unidos, dirigidas al Presidente del Senado. Este en presencia del Senado y de la Cámara de Representantes, abrirá todos los certificados, y en seguida se contarán los votos. Será Presidente el que reuna mayor número de votos para

votes for President shall be the President, if such number be a majority of the whole number of electors appointed; and if no person have such majority, then from the persons having the highest numbers, not exceeding three on the list of those voted for as President, the House of Representatives shall choose immediately, by ballot, the President. But in choosing the President the votes shall be taken by States, the representation from each State having one vote; a quorum for this purpose shall consist of a member or members from two-thirds of the States, and a majority of all the States shall be necessary to a choice. And if the House of Representatives shall not choose a President whenever the right of choice shall devolve upon them, before the fourth day of March next following, then the Vice-President shall act as President, as in the case of the death or other constitutional disability of the President.

este cargo, siempre que dicho número sea la mayoría del total de electores nombrados; y si nadie hubiere reunido esa mayoría, la Cámara de Representantes hará inmediatamente por escrutinio secreto la elección de Presidente de entre las personas, no excediendo de tres, que hubieren obtenido más votos. En la elección del Presidente se votará por Estados, teniendo la representación de cada Estado un voto. El *quorum* para este objeto se formará de un miembro ó grupo de miembros de las dos terceras partes de los Estados, y para que haya elección será necesaria una mayoría de todos los Estados. Si antes del cuatro de Marzo subsiguiente, la Cámara de Representantes, cuando le tocare el derecho de elegir, no hubiere elegido Presidente, entrará entonces el Vicepresidente á funcionar como Presidente, lo mismo que en caso de muerte, ó impedimento constitucional de éste.

The person having the greatest number of votes as Vice-President shall be the Vice-President, if such number be a majority of the whole number of electors appointed, and if no person have a majority, then from the two highest numbers on the list the Senate shall choose the Vice-President; a quorum for the purpose shall consist of two-thirds of the whole number of Senators, and a majority of the whole number shall be necessary to a choice.

Será Vicepresidente la persona que reuna el mayor número de votos para este cargo, con tal que este número sea la mayoría del total de electores nombrados; y si ninguna obtuviere esa mayoría, entonces el Senado elegirá al Vicepresidente de entre los dos que reúnan más votos. Para este objeto el *quorum* se formará de las dos terceras partes del número total de Senadores, y para la elección se necesita la mayoría de todos ellos.

But no person constitutionally ineligible to the office of President shall be eligible to that of Vice-President of the United States.

La persona que constitucionalmente no pueda ser elegida para Presidente de los Estados Unidos, tampoco podrá serlo para Vicepresidente.

ARTICLE XIII.

SECTION 1. Neither slavery nor involuntary servitude, except as a punishment for crime whereof the

ARTÍCULO XIII.

SECCIÓN I. Ni la esclavitud, ni el trabajo forzado, que no sea impuesto por sentencia de los tribunales

party shall have deen duly convicted, shall exist within the United States, or any place subject to their jurisdiction.

SEC. 2. Congress shall have power to enforce this article by appropriate legislation.

podrán existir en los Estados Unidos, ni en ningún lugar sujeto á su jurisdicción.

SEC. II. El Congreso queda facultado para hacer cumplir este artículo por medio de leyes oportunas.

ARTICLE XIV.

SECTION 1. All persons born or naturalized in the United States, and subject to the jurisdiction thereof, are citizens of the United States and of the State wherein they reside. No State shall make or enforce any law which shall abridge the privileges or immunities of citizens of the United States; nor shall any State deprive any person of life, liberty, or property, without due process of law; nor deny to any person within its jurisdiction the equal protection of the laws.

SEC. 2. Representatives shall be apportioned among the several States according to their respective numbers, counting the whole number of persons in each State, excluding Indians not taxed. But when the right to vote at any election for the choice of electors for President and Vice-President of the United States, Representatives in Congress, the executive and judicial officers of a State, or the members of the legislature thereof, is denied to any of the male inhabitants of such State, being twenty-one years of age, and citizens of the United States, or in any way abridged, except for participation in rebellion, or other crime, the basis of representation therein shall be reduced in the proportion which the number of such male citizens shall bear to the whole number of male citizens twenty-one years of age in such State.

SEC. 3. No person shall be a Senator or Representative in Con-

ARTÍCULO XIV.

SECCIÓN I. Todas las personas nacidas ó naturalizadas en los Estados Unidos, sujetas á su jurisdicción, son ciudadanos de los Estados Unidos y del Estado en que residen. Los Estados no podrán dictar ni hacer cumplir ninguna ley que restrinja las pre-rogativas ó inmunidades de los ciudadanos de los Estados Unidos; tampoco podrán privar á ninguna persona de la vida, la libertad ó los bienes de fortuna, sin el debido procedimiento legal, ni negar á nadie en su jurisdicción la igual protección de las leyes.

SEC. II. Los representantes se distribuirán proporcionalmente entre los Estados según sus respectivos censos, contándose en cada Estado el número total de personas, con exclusión de los indios que no pagan contribuciones. Pero si se negare el derecho de votar en las elecciones de Presidente, Vice-presidente ó Representantes en el Congreso de los Estados Unidos, ó en las de los funcionarios del ramo ejecutivo ó judicial de un Estado, ó miembros de su Legislatura, á cualquier habitante varon de dicho Estado, siendo de veintiún años de edad y ciudadano de los Estados Unidos, ó se restringiere de cualquier modo ese derecho, á menos que sea por complicidad en la rebelión, ú otro delito, se reducirá entonces la base de la representación del Estado en la proporción que guarde el número de esos ciudadanos, con el total de ciudadanos varones de veintiún años de edad que haya en el mismo Estado.

SEC. III. Las personas que habiendo prestado juramento de sos-

gress, or elector of President and Vice-President, or hold any office, civil or military, under the United States, or under any State, who, having previoulsy taken an oath, as a member of Congress, or as an officer of the United States, or as a member of any State legislature, or as an executive or judicial officer of any State, to support the Constitution of the United States, shall have engaged in insurrection or rebellion against the same, or given aid or comfort to the enemies thereof. But Congress may, by a vote of two-thirds of each House, remove such disability.

tener la Constitución federal, sea como miembros del Congreso, como empleados de los Estados Unidos, como miembros de alguna Legislatura, ó como funcionarios ejecutivos ó judiciales de un Estado, hubieren tomado parte después en alguna insurrección ó rebelión contra los mismos Estados Unidos, ó hubieren dado ayuda y socorro á sus enemigos, no podrán ser Senadores ó Representantes en el Congreso, ó Electores del Presidente y Vicepresidente, ni obtener ningún empleo civil ó militar de la federación, ni de ningún Estado. Pero el Congreso por el voto de las dos terceras partes de cada Cámara, puede remover esa incapacidad.

SEC. 4. The validity of the public debt of the United States, authorized by law, including debts incurred for payment of pensions and bounties for services in suppressing insurrection or rebellion, shall not be questioned. But neither the United States nor any State shall assume or pay any debt or obligation incurred in aid of insurrection or rebellion against the United States, or any claim for the loss or emancipation of any slave; but all such debts, obligations, and claims shall be held illegal and void.

SEC. IV. No podrá cuestionarse la validez de la deuda pública de los Estados Unidos autorizada por ley, comprendiéndose en ella las deudas contraídas para pagar pensiones y premios por servicios prestados para sofocar la insurrección ó rebelión. Pero ni los Estados Unidos, ni ningún Estado en particular, reconocerán ó pagarán ninguna deuda ú obligación contraída para fomentar la insurrección ó rebelión contra los Estados Unidos, ni ninguna reclamación por la pérdida ó emancipación de los esclavos, debiéndose tener todas las deudas, obligaciones ó reclamaciones de esa procedencia como ilegales y nulas.

SEC. 5. The Congress shall have power to enforce, by appropriate legislation, the provisions of this article.

SEC. V. El Congreso queda facultado para hacer cumplir las disposiciones de este artículo por medio de leyes oportunas.

ARTICLE XV.

SECTION 1. The right of citizens of the United States to vote shall not be denied or abridged by the United States or by any State on account of race, color, or previous condition of servitude.

SEC. 2. The Congress shall have power to enforce this article by appropriate legislation.

ARTÍCULO XV.

SECCIÓN I. Ni los Estados Unidos, ni ningún Estado en particular podrán desconocer ó cercenar el derecho de votar de los ciudadanos de los Estados Unidos, por razón de raza, color ó previa condición de esclavitud.

SEC. II. El Congreso queda facultado para hacer cumplir este artículo por medio de leyes oportunas.

THE UNITED MEXICAN STATES.

HISTORICAL NOTES.

Mexico, also called the Republic of Mexico and the Mexican Republic, is a union of States, Districts, and Territories, organized on the same plan as that of the United States of America.

Its official name in Spanish is "Los Estados Unidos Mexicanos," usually translated into English as "The United Mexican States."

The States are twenty-seven, the names of which, alphabetically arranged, are: Aguascalientes, Campeche, Chiapas, Chihuahua, Coahuila, Colima, Durango, Guanajuato, Guerrero, Hidalgo, Jalisco, México, Michoacán, Morelos, Nuevo León, Oaxaca, Puebla, Querétaro, San Luis Potosí, Sinaloa, Sonora, Tabasco, Tamaulipas, Tlaxcala, Veracruz, Yucatán, Zacatecas.

The Territories are two, respectively named: Tepic and Lower California (*Baja California* in Spanish).

The Federal District comprises, as the District of Columbia does in the United States of America, that portion of the Mexican territory where the seat of the national government is established. The city of Mexico, the capital of this District, is also the capital of the Union.

The uprising on the night of the 16th of September, 1810, at the town of Dolores, under the leadership of the town's curate, Don MIGUEL HIDALGO, against the authority of Spain in Mexico, at the cry of "Long live Religion! Long live our Most Holy Mother of Guadalupe! Long live America! Death to bad governments!" was the first serious movement in the list of events which culminated in the independence of Mexico.

The first Mexican Congress (*Congreso de Anahuac*) met at Chilpancingo on the 14th of September, 1813, and on the 6th of November following solemnly proclaimed the independence of Mexico.

On October 22, 1814, the first Mexican Constitution was promulgated. It created a Republic, and vested the executive power in three persons to be elected by Congress. It was called "the Apatzingán Constitution," from the name of the place where it was signed and proclaimed.

The triumvirs elected were Don José María Liceaga, Don José María Morelos, and Don José María Cos.

On February 24, 1821, the Iguala platform (*plan de Iguala*) was proclaimed. It provided that Mexico (New Spain) should be an independent monarchy under an Emperor, the crown to be offered first to King Ferdinand VII of Spain, and then, if he failed to accept it, to some other princes. Seventeen months afterwards Don AGUSTÍN DE ITURBIDE, who was the commander in chief of the army created by this "plan," became Emperor of Mexico, and was crowned on Sunday, the 21st of July, 1822.

On the 2d of December following a revolutionary movement at Veracruz, headed by Gen. Don ANTONIO LÓPEZ DE SANTA ANA, proclaimed a republican form of government, and compelled ITURBIDE to abdicate and leave the country.

The ex-Emperor, having returned to Mexico, was arrested, condemned to death, and executed July 19, 1824, just five days after landing.

The second Constitution of Mexico (*Constitución de los Estados Unidos Mexicanos*), promulgated on October 4, 1824, established a Federal Republic similar to the United States of America.

The first President under this Constitution was Gen. Don GUADALUPE VICTORIA, who took the oath of office on October 10, 1824.

Great Britain and the United States of America recognized Mexico as an independent Republic in 1825. Spain delayed its recognition until the 28th of December, 1836.

On the 1st of January, 1837, a new Constitution was promulgated. It rejected the federal principle, and reduced the States to the condition of provinces or "departmentos," subject to the central government; but the republican form of government was preserved.

On May 15, 1856, President COMONFORT, acting under the provisions of the Ayutla platform (*plan de Ayutla*), as amended at Acapulco, promulgated the Constitution which was called "Provisional Organic Statute of the Mexican Republic" (*Estatuto Orgánico Provisional de la República Mexicana*).

This statute was superseded on February 5, 1857, by the present "Political Constitution of the Mexican Republic" (*Constitución Política de la República Mexicana*).

LIST OF IMPORTANT BOOKS TO BE CONSULTED IN REFERENCE TO THE CONSTITUTION OF THE UNITED MEXICAN STATES.

AROSEMENA, JUSTO. Estudios constitucionales sobre los Gobiernos de la América latina. Paris, 1878.
CASTILLO DE VELAZO, JOSÉ DEL. Derecho constitucional. México, 1871.
CORONADO, MARIANO. Derecho constitucional. Guadalaxara, 1899.
GAMBOA, J. M. Leyes constitucionales.
MONTIEL Y DUARTE. Derecho público mexicano. México, 1871.
MORENO CORA, SILVESTRE. El juicio de amparo.
RODRIGUEZ, F. Derecho constitucional.
RUIZ, EDUARDO. Derecho constitucional. México. 1888.
TORRE, JUAN DE LA. Constitución mexicana. México, 1904.
TOVAR, PANTALEÓN. Historia parlamentaria del cuarto congreso constituyente. México, 1872.
VALLARTA, IGNACIO L. Juicio de amparo y Votos. México, 1895.
ZARCO, FRANCISCO. Historia del Congreso constituyente. México, 1857.

CONSTITUTION.

(Promulgated February 5, 1857.)

PREÁMBULO.

En el nombre de Dios y con la autoridad del pueblo mexicano.

Los representantes de los diferentes Estados, del Distrito y Territorios que componen la República de México, llamados por el plan proclamado en Ayutla el primero de Marzo de mil ochocientos cincuenta y cuatro, reformado en Acapulco el día once del mismo mes y año, y por la convocatoria expedida el diecisiete de Octubre de mil ochocientos cincuenta y cinco, para constituir á la Nación bajo la forma de República democrática, representativa, popular, poniendo en ejercicio los poderes con que están investidos, cumplen con su alto encargo decretando la siguiente Constitución política de la República Mexicana, sobre la indestructible base de su legítima independencia, proclamada el dieciséis de Septiembre de mil ochocientos diez, y consumada el veintisiete de Septiembre de mil ochocientos veintiuno.

PREAMBLE.

In the name of God and by the authority of the Mexican people.

The representatives of the different States, of the District and of the Territories which compose the Republic of Mexico, called upon by the provisions of the "plan" proclaimed in Ayutla the first of March, eighteen hundred and fifty-four, amended in Acapulco the eleventh day of the same month and year, and by the summons issued the seventeenth of October, eighteen hundred and fifty-five, to convene for the purpose of framing a constitution for the nation and making it a popular representative, democratic republic, exercising the powers with which they are vested, do hereby comply with the requirements of their high office, by decreeing the following political Constitution of the Mexican Republic, on the indestructible basis of its legitimate independence, proclaimed the sixteenth of September, eighteen hundred and ten, and consummated the twenty-seventh of September, eighteen hundred and twenty-one.

TÍTULO I.

SECCIÓN I.

De los derechos del hombre.

ARTÍCULO 1. El pueblo mexicano reconoce que los derechos del hombre son la base y el objeto de las instituciones sociales. En con-

TITLE I.

SECTION I.

The rights of man.

ARTICLE 1. The Mexican people recognize that the rights of man are the basis and the object of social institutions. Consequently

secuencia, declara que todas las leyes y todas las autoridades del país deben respetar y sostener las garantías que otorga la presente Constitución.

ART. 2. En la República todos nacen libres. Los esclavos que pisen el territorio nacional, recobran por sólo ese hecho su libertad y tienen derecho á la protección de las leyes.

ART. 3. La enseñanza es libre. La ley determinará qué profesiones necesitan título para su ejercicio, y con qué requisitos se deben expedir.

ART. 4. Todo hombre es libre para abrazar la profesión, industria ó trabajo que le acomode, siendo útil y honesto, y para aprovecharse de sus productos. Ni lo uno ni lo otro se le podrá impedir sino por sentencia judicial, cuando ataque los derechos de tercero, ó por resolución gubernativa, dictada en los términos que marque la ley, cuando ofenda los de la sociedad.

(ART. 5. Nadie puede ser obligado á prestar trabajos personales sin la justa retribución y sin su pleno consentimiento. La ley no puede autorizar ningún contrato que tenga por objeto la pérdida ó el irrevocable sacrificio de la libertad del hombre, ya sea por causa de trabajo, de educación ó de voto religioso. Tampoco puede autorizar convenios en que el hombre pacte su proscripción ó su destierro.[a])

ART. 6. La manifestación de las ideas no puede ser objeto de ninguna inquisición judicial ó administrativa, sino en el caso de que ataque la moral, los derechos de tercero, provoque algún crimen ó delito, ó perturbe el orden público.

(ART. 7. Es inviolable la libertad de escribir y publicar escritos sobre cualquiera materia. Nin-

they declare that all the laws and all the authorities of the country must respect and maintain the guaranties which the present Constitution establishes.

ART. 2. In the Republic all are born free. Slaves who set foot upon the national territory recover, by that act alone, their liberty, and have a right to the protection of the laws.

ART. 3. Instruction is free. The law shall determine what professions require a diploma for their exercise, and what requisites are necessary to obtain said diplomas.

ART. 4. Every man is free to engage in any honorable and useful profession, industrial pursuit, or occupation suitable to him, and to avail himself of its products. The exercise of this liberty shall not be hindered except by judicial sentence when such exercise attacks the rights of a third party, or by executive order issued in the manner specified by law, when it offends the rights of society.

(ART. 5. No one shall be compelled to render personal services without just compensation, and without his full consent. The law shall not permit any contract, compact, or agreement to be entered into having for its object the loss, or irrevocable sacrifice of the liberty of man, whether it be in relation to labor, education, or a religious vow. Nor shall it allow any agreement by which a man stipulates his proscription or banishment.[a])

ART. 6. The expression of ideas shall not be the object of any judicial or executive investigation, except in case it attacks morality, the rights of a third party, provokes crime or misdemeanor, or disturbs public order.

(ART. 7. The liberty to write and to publish writings on any subject is inviolable. No law or authority

[a] Amended September 25, 1873, see page 71.

guna ley ni autoridad puede establecer la previa censura, ni exigir fianza á los autores ó impresores, ni coartar la libertad de imprenta, que no tiene más límites que el respeto á la vida privada, á la moral y á la paz pública. Los delitos de imprenta serán juzgados por un jurado que califique el hecho y por otro que aplique la ley y designe la pena.[a])

ART. 8. Es inviolable el derecho de petición ejercido por escrito, de una manera pacífica y respetuosa; pero en materias políticas sólo pueden ejercerlo los ciudadanos de la República. Á toda petición debe recaer un acuerdo escrito de la autoridad á quien se haya dirigido, y ésta tiene obligación de hacer conocer el resultado al peticionario.

ART. 9. Á nadie se le puede coartar el derecho de asociarse ó de reunirse pacíficamente con cualquier objeto lícito; pero solamente los ciudadanos de la República pueden hacerlo para tomar parte en los asuntos políticos del país. Ninguna reunión armada tiene derecho de deliberar.

ART. 10. Todo hombre tiene derecho de poseer y portar armas para su seguridad y legítima defensa. La ley señalará cuáles son las prohibidas y la pena en que incurren los que las portaren.

ART. 11. Todo hombre tiene derecho para entrar y salir de la República, viajar por el territorio y mudar de residencia, sin necesidad de carta de seguridad, pasaporte, salvoconducto ú otro requisito semejante. El ejercicio de este derecho no perjudica las legítimas facultades de la autoridad judicial ó administrativa, en los casos de responsabilidad criminal ó civil.

shall establish previous censorship, or require authors or printers to give bond, or restrict the liberty of the press, which has no other limits than respect of private life, morality, and the public peace. Trials for offenses committed through the press shall be held before a jury which shall pass upon the facts and another jury which shall apply the law and fix the penalty to be imposed.[a])

ART. 8. The right of petition, exercised in writing in a peaceful and respectful manner, is inviolable; but in political matters only citizens of the Republic may exercise it. To every petition an answer shall be given in writing, in the form of a decree, by the official to whom it may have been addressed, and the said official is bound to make the petitioner acquainted with the result.

ART. 9. No one shall be deprived of the right to peaceably associate or unite with others for any lawful purpose; but only citizens of the Republic are permitted to take part in the political affairs of the country. No armed reunion has the right to deliberate.

ART. 10. Every man has the right to possess and carry arms for his security and legitimate defense. The law shall designate what arms are prohibited, and the punishment to be incurred by those who carry them.

ART. 11. Every man has the right to enter and leave the Republic, to travel through its territory, and change his residence, without the necessity of a letter of security, passport, safe conduct, or other similar requisite. The exercise of this right shall not affect the legitimate faculties of the judicial or executive authorities in cases of criminal or civil responsibility.

---

[a] Amended May 15, 1883. See page 87.

ART. 12. No hay, ni se reconocen en la República, títulos de nobleza, ni prerrogativas, ni honores hereditarios. Sólo el pueblo, legítimamente representado, puede decretar recompensas en honor de los que hayan prestado ó prestaren servicios eminentes á la patria ó á la humanidad.

ART. 13. En la República Mexicana nadie puede ser juzgado por leyes privativas, ni por tribunales especiales. Ninguna persona ni corporación puede tener fueros, ni gozar emolumentos que no sean compensación de un servicio público y estén fijados por la ley. Subsiste el fuero de guerra solamente para los delitos y faltas que tengan exacta conexión con la disciplina militar. La ley fijará con toda claridad los casos de esta excepción.

ART. 14. No se podrá expedir ninguna ley retroactiva. Nadie puede ser juzgado ni sentenciado sino por leyes dadas con anterioridad al hecho y exactamente aplicadas á él, por el tribunal que previamente haya establecido la ley.

ART. 15. Nunca se celebrarán tratados para la extradición de reos políticos, ni para la de aquellos delincuentes del orden común que hayan tenido en el país en donde cometieron el delito, la condición de esclavos; ni convenios ó tratados en virtud de los que se alteren las garantías y derechos que esta Constitución otorga al hombre y al ciudadano.

ART. 16. Nadie puede ser molestado en su persona, familia, domicilio, papeles y posesiones, sino en virtud de mandamiento escrito de la autoridad competente, que funde y motive la causa legal del procedimiento. En el caso de delito *in fraganti*, toda persona puede aprehender al delincuente y á sus cómplices, poniéndolos sin demora á disposición de la autoridad inmediata.

ART. 12. No titles of nobility, or prerogatives, or hereditary honors, are, or shall be recognized in the Republic. Only the people, legitimately represented, may decree recompenses in honor of those who have rendered or may render eminent services to the country or to humanity.

ART. 13. In the Mexican Republic no one shall be tried according to special laws, or by special tribunals. No person or corporation shall have privileges or enjoy emoluments which are not in compensation for a public service and established by law. Military jurisdiction shall be recognized only for the trial of criminal cases having strict connection with military discipline. The law shall clearly set forth the cases included in this exception.

ART. 14. No retroactive law shall be enacted. No person shall be tried or sentenced except under laws previously enacted, exactly applicable to the case, and by a tribunal previously established by law.

ART. 15. No treaty shall be made for the extradition of political offenders, or of offenders of the common class, who have been slaves in the country where the offense was committed: nor shall any agreement or treaty be entered into which abridges or modifies the guaranties and rights which this Constitution grants to the man and to the citizen.

ART. 16. No one shall be molested in his person, family, domicile, papers or possessions, except by virtue of an order in writing of the competent authority, setting forth the legal grounds upon which the measure is taken. In cases of *in flagrante delicto* any person may apprehend the offender and his accomplices, placing them without delay at the disposal of the nearest authorities.

ART. 17. Nadie puede ser preso por deudas de un carácter puramente civil. Nadie puede ejercer violencia para reclamar su derecho. Los tribunales estarán siempre expeditos para administrar justicia. Ésta será gratuita, quedando en consecuencia abolidas las costas judiciales.

ART. 17. No one shall be arrested for debts of a purely civil character. No one shall exercise violence in order to enforce his rights. The tribunals shall always be open for the administration of justice, which shall be gratuitous, judicial costs being consequently abolished.

ART. 18. Sólo habrá lugar á prisión por delito que merezca pena corporal. En cualquier estado del proceso en que aparezca que al acusado no se le puede imponer tal pena, se le pondrá en libertad bajo fianza. En ningún caso podrá prolongarse la prisión ó detención por falta de pago de honorarios ó de cualquiera otra ministración de dinero.

ART. 18. Imprisonment shall take place only for crimes deserving corporal punishment. In any stage of the case in which it shall appear that such a punishment can not be imposed upon the accused, he shall be set at liberty on bail. In no case shall the imprisonment or detention be prolonged for failure to pay fees, or any other pecuniary charge.

ART. 19. Ninguna detención podrá exceder del término de tres días, sin que se justifique con un auto motivado de prisión y los demás requisitos que establezca la ley. El solo lapso de este término constituye responsables á la autoridad que la ordena ó consiente, y á los agentes, ministros, alcaides ó carceleros que la ejecutan. Todo maltratamiento en la aprehensión ó en las prisiones, toda molestia que se infiera sin motivo legal, toda gabela ó contribución en las cárceles, es un abuso que deben corregir las leyes y castigar severamente las autoridades.

ART. 19. No detention shall exceed the term of three days, unless justified by a warrant, issued in accordance to law, and giving the grounds for the imprisonment. The mere lapse of said time shall render the authority that orders or consents to it and the agents, ministers, wardens, or jailers who execute it, responsible therefor. Any maltreatment in the apprehension or in the confinement of the prisoners, any molestation which may be inflicted without legal ground, or any tax or contribution in the prisons, is an abuse which the laws must correct and the authorities severely punish.

ART. 20. En todo juicio criminal el acusado tendrá las siguientes garantías:

I. Que se le haga saber el motivo del procedimiento y el nombre del acusador, si lo hubiere.

II. Que se le tome su declaración preparatoria dentro de cuarenta y ocho horas, contadas desde que esté á disposición de su juez.

III. Que se le caree con los testigos que depongan en su contra.

ART. 20. In every criminal trial the accused shall have the following guaranties:

I. That the grounds of the proceedings and the name of the accuser, if there shall be one, be made known to him.

II. That his preliminary examination be made within forty-eight hours, to be counted from the time he may be placed at the disposal of the judge.

III. That he be confronted with the witnesses who testify against him.

IV. Que se le faciliten los datos que necesite y consten en el proceso, para preparar sus descargos.

IV. That he be furnished with all the information on record, which he may need for his defense.

V. Que se le oiga en defensa por sí ó por persona de su confianza, ó por ambos, según su voluntad. En caso de no tener quien lo defienda, se le presentará lista de los defensores de oficio, para que elija el que, ó los que le convengan.

V. That he be heard in his defense, either personally or by counsel, or by both, as he may desire. In case he should have no one to defend him, a list of official counselors shall be shown to him, in order that he may choose one or more to act as his counsel.

ART. 21. La aplicación de las penas, propiamente tales, es exclusiva de la autoridad judicial. La política y administrativa sólo podrá imponer, como corrección, hasta quinientos pesos de multa ó hasta un mes de reclusión, en los casos y modo que expresamente determine la ley.

ART. 21. The imposition of penalties properly so called belongs exclusively to the judicial authority. The political or executive authorities shall only have power to impose fines and imprisonment, as disciplinary measures, the former of no more than five hundred dollars, and the latter for no more than one month, in the cases and in the manner which the law shall expressly determine.

ART. 22. Quedan para siempre prohibidas las penas de mutilación y de infamia, la marca, los azotes, los palos, el tormento de cualquiera especie, la multa excesiva, la confiscación de bienes y cualesquiera otras penas inusitadas ó trascendentales.

ART. 22. Punishments by mutilation and infamy, by branding, flogging, beating with sticks, torture of whatever kind, excessive fines, confiscation of property, or any other penalties, unusual, or working corruption of blood, shall be forever prohibited.

ART. 23. Para la abolición de la pena de muerte, queda á cargo del poder administrativo el establecer, á la mayor brevedad, el régimen penitenciario. Entretanto, queda abolida para los delitos políticos, y no podrá extenderse á otros casos más que al traidor á la patria en guerra extranjera, al salteador de caminos, al incendiario, al parricida, al homicida con alevosía, premeditación ó ventaja, á los delitos graves del orden militar y á los de piratería que definiere la ley.

ART. 23. In order to abolish the penalty of death, the executive power shall establish, as soon as possible, a penitentiary system. In the meantime the penalty of death shall be abolished for political offenses, and shall not be imposed except in cases of treason during a foreign war, highway robbery, arson, parricide, murder in the first degree, grave offenses of military character, and piracy as defined by law.

ART. 24. Ningún juicio criminal puede tener más de tres instancias. Nadie puede ser juzgado dos veces por el mismo delito, ya sea que en el juicio se le absuelva ó se le condene. Queda abolida la práctica de absolver de la instancia.

ART. 24. No criminal case shall have more than three instances. No person, whether acquitted or condemned, shall be tried again for the same offense. Verdicts of not proven are abolished.

ART. 25. La correspondencia que bajo cubierta circule por las estafetas está libre de todo registro. La violación de esta garantía es un atentado que la ley castigará severamente.

ART. 25. Correspondence sent through the mails is inviolable. The violation of this guaranty is an offense which the law shall punish severely.

ART. 26. En tiempo de paz ningún militar puede exigir alojamiento, bagaje, ni otro servicio real ó personal, sin el consentimiento del propietario. En tiempo de guerra sólo podrá hacerlo en los términos que establezca la ley.

ART. 26. In time of peace no soldier may demand quarters, supplies, or other real or personal service, without the consent of the proprietor. In time of war he may do so, but only in the manner prescribed by the law.

ART. 27. La propiedad de las personas no puede ser ocupada sin su consentimiento, sino por causa de utilidad pública y previa indemnización. La ley determinará la autoridad que debe hacer la expropiación y los requisitos con que ésta haya de verificarse.

ART. 27. Private property shall not be condemned without the consent of the owner, except for public use, and upon previous indemnification. The law shall determine the authority which may make the condemnation and the conditions on which it may be carried out.

(Ninguna corporación civil ó eclesiástica, cualquiera que sea su carácter, denominación ú objeto, tendrá capacidad legal para adquirir en propiedad ó administrar por sí bienes raíces, con la única excepción de los edificios destinados inmediata y directamente al servicio ú objeto de la institución.[a])

(No corporation, civil or ecclesiastical, whatever its character, denomination, or object may be, shall have legal capacity to acquire the ownership or administration of real estate, excepting only the buildings destined immediately and directly to the service and object of the institution.[a])

ART. 28. No habrá monopolios ni estancos de ninguna clase, ni prohibiciones á título de protección á la industria. Exceptúanse únicamente los relativos á la acuñación de moneda, á los correos y á los privilegios que, por tiempo limitado, conceda la ley á los inventores ó perfeccionadores de alguna mejora.

ART. 28. There shall be no monopolies of any kind, whether governmental or private, nor prohibitions whatever even if under cover of protection to industry. The Government's exclusive right to coin money, and manage the postal service, and the privileges which, for a limited time, the law may concede to inventors or improvers of inventions, are exceptions to this rule.

ART. 29. En los casos de invasión, perturbación grave de la paz pública ó cualesquiera otros que pongan á la sociedad en grande peligro ó conflicto, solamente el Presidente de la República, de acuerdo con el Consejo de Ministros y con aprobación del Congreso de la Unión, y en los recesos

ART. 29. In cases of invasion, grave disturbance of the public peace, or any other emergency which may place society in grave danger, the President of the Republic, and no one else, shall have the power to suspend, with the advice of the council of ministers and with the approval of the Con-

---

[a] Amended September 25, 1873, see page 71.

de éste, de la Diputación permanente, puede suspender las garantías otorgadas en esta Constitución, con excepción de las que aseguran la vida del hombre; pero deberá hacerlo por un tiempo limitado, por medio de prevenciones generales y sin que la suspensión pueda contraerse á determinado individuo.

Si la suspensión tuviere lugar hallándose el Congreso reunido, éste concederá las autorizaciones que estime necesarias para que el Ejecutivo haga frente á la situación. Si la suspensión se verificare en tiempo de receso, la Diputación permanente convocará sin demora al Congreso para que las acuerde.

gress of the Union, and, in the recess thereof, of the Permanent Committee, the guaranties established by this Constitution, excepting those relating to the life of man; but such suspension, which in no case shall be confined in its effects to a particular individual, shall be made by means of a general order, or decree, and only for a limited time.

If the suspension takes place during the session of Congress, this body shall concede the authorizations which it may deem necessary in order that the Executive may properly meet the situation. If the suspension takes place during the recess, the Permanent Committee shall, without delay, call Congress to assemble in order that it may make the concession.

SECCIÓN II.

De los mexicanos.

ART. 30. Son mexicanos:

I. Todos los nacidos, dentro ó fuera del territorio de la República, de padres mexicanos.

II. Los extranjeros que se naturalicen conforme á las leyes de la Federación.

III. Los extranjeros que adquieran bienes raíces en la República, ó tengan hijos mexicanos, siempre que no manifiesten resolución de conservar su nacionalidad.

ART. 31. Es obligación de todo mexicano:

I. Defender la independencia, el territorio, el honor, los derechos é intereses de su patria.

II. Contribuir para los gastos públicos, así de la Federación como del Estado y municipio en que resida, de la manera proporcional y equitativa que dispongan las leyes.

ART. 32. Los mexicanos serán preferidos á los extranjeros, en igualdad de circunstancias, para todos los empleos, cargos ó comi-

SECTION II.

Mexicans.

ART. 30. Mexicans are:

I. All those born, within or without the Republic, of Mexican parents.

II. Foreigners naturalized in conformity with the laws of the Federation.

III. Foreigners who acquire real estate in the Republic, or have Mexican children, if they do not declare their intention to retain their nationality of origin.

ART. 31. It is the duty of every Mexican:

I. To defend the independence, the territory, the honor, the rights and interests of his country.

II. To contribute in the proportional and equitable manner provided by law, to meet the public expenses of the Federation, the State and the municipality in which he resides.

ART. 32. Mexicans shall be preferred under equal circumstances to foreigners, for all public employments, charges, or commissions,

siones de nombramiento de las autoridades, en que no sea indispensable la calidad de ciudadano. Se expedirán leyes para mejorar la condición de los mexicanos laboriosos, premiando á los que se distingan en cualquier ciencia ó arte, estimulando al trabajo y fundando colegios y escuelas prácticas de artes y oficios.

when the citizenship is not indispensable. Laws shall be enacted to improve the condition of industrious Mexicans, by rewarding those who distinguish themselves in any science or art, promoting labor, and founding colleges and manual training schools.

SECCIÓN III.

De los extranjeros.

SECTION III.

Foreigners.

ART. 33. Son extranjeros los que no posean las calidades determinadas en el artículo 30. Tienen derecho á las garantías otorgadas en la sección I, título I, de la presente Constitución, salva en todo caso la facultad que el Gobierno tiene para expeler al extranjero pernicioso. Tienen obligación de contribuir para los gastos públicos, de la manera que dispongan las leyes, y de obedecer y respetar las instituciones, leyes y autoridades del país, sujetándose á los fallos y sentencias de los tribunales, sin poder intentar otros recursos que los que las leyes conceden á los mexicanos.

ART. 33. Foreigners are those who do not possess the qualifications determined in article 30. They have a right to the guaranties established by Section I, Title I, of the present Constitution, except that in all cases the Government has the right to expel pernicious foreigners. They are under obligation to contribute to the public expenses in the manner which the laws may provide, and to obey and respect the institutions, laws, and authorities of the country, subjecting themselves to the decisions of the tribunals, without power to seek other protection than that which the laws concede to Mexican citizens.

SECCIÓN IV.

De los ciudadanos mexicanos.

SECTION IV.

Mexican citizens.

ART. 34. Son ciudadanos de la República todos los que, teniendo la calidad de mexicanos, reúnan además las siguientes:

I. Haber cumplido diez y ocho años siendo casados, ó veintiuno si no lo son.

II. Tener un modo honesto de vivir.

ART. 35. Son prerrogativas del ciudadano:

I. Votar en las elecciones populares.

II. Poder ser votado para todos las cargos de elección popular y

ART. 34. Citizens of the Republic are all those who, in addition to the quality of Mexicans, have the following qualifications:

I. To have completed the age of eighteen years if they are married, or of twenty-one if not married.

II. To have an honest means of livelihood.

ART. 35. The prerogatives of the citizen are:

I. To vote at popular elections.

II. To be eligible for any office or position of popular election,

nombrado para cualquier otro empleo ó comisión, teniendo las calidades que la ley establezca.

III. Asociarse para tratar los asuntos políticos del país.

IV. Tomar las armas en el ejército ó en la guardia nacional, para la defensa de la República y de sus instituciones.

V. Ejercer en toda clase de negocios el derecho de petición.

Art. 36. Son obligaciones del ciudadano de la República:

I. Inscribirse en el padrón de su municipalidad, manifestando la propiedad que tiene, ó la industria, profesión ó trabajo de que subsiste.

II. Alistarse en la guardia nacional.

III. Votar en las elecciones populares, en el distrito que le corresponda.

IV. Desempeñar los cargos de elección popular de la Federación, que en ningún caso serán gratuitos.

Art. 37. La calidad de ciudadano se pierde:

I. Por naturalización en país extranjero.

II. Por servir oficialmente al gobierno de otro país, ó admitir de él condecoraciones, títulos ó funciones, sin previa licencia del Congreso Federal. Exceptúanse los títulos literarios, científicos y humanitarios, que pueden aceptarse libremente.

Art. 38. La ley fijará los casos y la forma en que se pierden, ó suspenden los derechos de ciudadano, y la manera de hacer la rehabilitación.

TÍTULO II.

SECCIÓN I.

De la soberanía nacional y de la forma de gobierno.

Art. 39. La soberanía nacional reside esencial y originariamente

and be qualified for serving offices of other kinds, if having the other qualities required by law.

III. To associate with others to discuss the political affairs of the country.

IV. To enlist in the army or in the national guard for the defense of the Republic and its institutions.

V. To exercise in all kinds of business the right of petition.

Art. 36. It shall be the duty of every citizen of the Republic:

I. To register in the list of the inhabitants of the municipality in which he lives, stating the property which he owns, if any, or the industry, profession, or labor by which he subsists.

II. To enlist in the national guard.

III. To vote at popular elections in the district to which he belongs.

IV. To fill the federal offices to which he may be elected, and which in no case shall be gratuitous.

Art. 37. The character of citizen is lost:

I. By naturalization in a foreign country.

II. By officially serving the government of another country or accepting its decorations, titles, or employment without previous permission from the Federal Congress; excepting literary, scientific, and humanitarian titles, which may be accepted freely.

Art. 38. The law shall determine the cases and the form in which the rights of citizenship may be lost or suspended, and the manner in which they may be regained.

TITLE II.

SECTION I.

National sovereignty and form of government.

Art. 39. The national sovereignty is vested essentially and

en el pueblo. Todo poder público dimana del pueblo y se instituye para su beneficio. El pueblo tiene en todo tiempo el inalienable derecho de alterar ó modificar la forma de su gobierno.

ART. 40. Es voluntad del pueblo mexicano constituirse en una República representativa, democrática, federal, compuesta de Estados libres y soberanos en todo lo concerniente á su régimen interior, pero unidos en una Federación establecida según los principios de esta ley fundamental.

ART. 41. El pueblo ejerce su soberanía por medio de los poderes de la Unión en los casos de su competencia, y por los de los Estados para lo que toca á su régimen interior en los términos respectivamente establecidos por esta Constitución federal y las particulares de los Estados, las que en ningún caso podrán contravenir á las estipulaciones del pacto federal.

originally in the people. All public power emanates from the people, and is instituted for their benefit. The people have at all times the inalienable right to alter or modify the form of their government.

ART. 40. It is the will of the Mexican people to constitute themselves into a democratic, Federal, representative Republic, consisting of States, free and sovereign in all that concerns their internal government, but united in a federation according to the principles of this fundamental law.

ART. 41. The people exercise their sovereignty through the Federal powers in the matters belonging to the Union, and through those of the States in the matters relating to the internal regime of the latter. This power shall be exercised in the manner respectively established by the Constitutions, both Federal and State. The latter shall in no case contravene the stipulations of the Federal Compact.

SECCIÓN II.

De las partes integrantes de la Federación y del territorio nacional.

ART. 42. El territorio nacional comprende el de las partes integrantes de la Federación, y además el de las islas adyacentes en ambos mares.

(ART. 43. Las partes integrantes de la Federación son: los Estados de Aguascalientes, Colima, Chiapas, Chihuahua, Durango, Guanajuato, Guerrero, Jalisco, México, Michoacán, Nuevo León y Coahuila, Oaxaca, Puebla, Querétaro, San Luis Potosí, Sinaloa, Sonora, Tabasco, Tamaulipas, Tlaxcala, Valle de México, Veracruz, Yucatán, Zacatecas y Territorio de la Baja California.[a])

ART. 44. Los Estados de Aguascalientes, Chiapas, Chihuahua,

SECTION II.

Integral parts of the Federation and national territory.

ART. 42. The national territory comprises the integral parts of the Federation and the adjacent islands in both oceans.

(ART. 43. The integral parts of the Federation are: the States of Aguascalientes, Colima, Chiapas, Chihuahua, Durango, Guanajuato, Guerrero, Jalisco, México, Michoacán, Nuevo León and Coahuila, Oaxaca, Puebla, Querétaro, San Luis Potosí, Sinaloa, Sonora, Tabasco, Tamaulipas, Tlaxcala, Valle de México, Vera Cruz, Yucatán, Zacatecas, and the Territory of Lower California.[a])

ART. 44. The States of Aguascalientes, Chiapas, Chihuahua,

[a] Amended April 29, 1863; November 18, 1868; January 15 and April 16, 1869, and December 12, 1884. See correct list page 37.

Durango, Guerrero, México, Puebla, Querétaro, Sinaloa, Sonora, Tamaulipas y Territorio de la Baja California, conservarán los límites que actualmente tienen.

ART. 45. Los Estados de Colima y Tlaxcala conservarán, en su nuevo carácter de Estados, los límites que han tenido como Territorios de la Federación.

ART. 46. El Estado del Valle de México se formará del territorio que en la actualidad comprende el Distrito Federal; pero la erección sólo tendrá efecto cuando los Supremos Poderes federales se trasladen á otro lugar.

ART. 47. El Estado de Nuevo León y Coahuila comprenderá el territorio que ha pertenecido á los dos distintos Estados que hoy lo forman, separándose la parte de la Hacienda de Bonanza, que se reincorporará á Zacatecas, en los mismos términos en que estaba antes de su incorporación á Coahuila.

ART. 48. Los Estados de Guanajuato, Jalisco, Michoacán, Oaxaca, San Luis Potosí, Tabasco, Veracruz, Yucatán y Zacatecas, recobrarán la extensión y límites que tenían en treinta y uno de Diciembre de mil ochocientos cincuenta y dos, con las alteraciones que establece el artículo siguiente.

ART. 49. El pueblo de Contepec, que ha pertenecido á Guanajuato, se incorporará á Michoacán. La municipalidad de Ahualulco, que ha pertenecido á Zacatecas, se incorporará á San Luis Potosí. Las municipalidades de Ojo Caliente y San Francisco de los Adames, que han pertenecido á San Luis, así como los pueblos de Nueva Tlaxcala y San Andrés del Teul, que han pertenecido á Jalisco, se incorporarán á Zacatecas. El departamento de Túxpam continuará formando parte de Veracruz. El cantón de Huimanguillo, que ha pertenecido á Veracruz, se incorporará á Tabasco.

Durango, Guerrero, México, Puebla, Querétaro, Sinaloa, Sonora, Tamaulipas, and the Territory of Lower California shall preserve the limits which they now have.

ART. 45. The States of Colima and Tlaxcala shall preserve in their new character of States the limits which they had as Territories of the Federation.

ART. 46. The State of the Valley of Mexico shall consist of the territory constituting at present the Federal District, but it shall not be a State until after the supreme Federal Powers move to some other place.

ART. 47. The State of Nuevo León and Coahuila shall comprise the territory formerly belonging to the two separate States of which it now consists, except a part of the Bonanza Hacienda, which shall be added to Zacatecas, exactly as it was before its annexation to Coahuila.

ART. 48. The States of Guanajuato, Jalisco, Michoacán, Oaxaca, San Luis Potosí, Tabasco, Vera Cruz, Yucatán, and Zacatecas shall recover the extent and limits which they had on the thirty-first of December, eighteen hundred and fifty-two, with the alterations established in the following article.

ART. 49. The town of Contepec, now belonging to Guanajuato, shall be annexed to Michoacán. The municipality of Ahualulco, belonging to Zacatecas, shall be annexed to San Luis Potosí. The municipalities of Ojo Caliente and San Francisco de los Adames, belonging to San Luis, as well as the towns of Nueva Tlaxcala and San Andrés del Teul, belonging to Jalisco, shall be annexed to Zacatecas. The department of Túxpam shall continue to form a part of Vera Cruz. The canton of Huimanguillo, belonging to Vera Cruz, shall be annexed to Tabasco.

TÍTULO III.

DE LA DIVISIÓN DE PODERES.

ART. 50. El Supremo Poder de la Federación se divide, para su ejercicio, en Legislativo, Ejecutivo y Judicial. Nunca podrán reunirse dos ó más de estos Poderes en una persona ó corporación, ni depositarse el Legislativo en un individuo.

SECCIÓN I.

Del Poder Legislativo.

(ART. 51. Se deposita el ejercicio del Supremo Poder Legislativo en una asamblea que se denominará Congreso de la Unión.[a])

PÁRRAFO I.

De la elección é instalación del Congreso.

(ART. 52. El Congreso de la Unión se compondrá de representantes, elegidos en su totalidad cada dos años por los ciudadanos mexicanos.[a])

ART. 53. Se nombrará un Diputado por cada cuarenta mil habitantes, ó por una fracción que pase de veinte mil. El territorio en que la población sea menor de la que se fija en este artículo, nombrará sin embargo un Diputado.

ART. 54. Por cada Diputado proprietario se nombrará un suplente.

ART. 55. La elección para Diputados será indirecta en primer grado y en escrutinio secreto, en los términos que disponga la ley electoral.

ART. 56. Para ser Diputado se requiere: ser ciudadano mexicano en ejercicio de sus derechos, tener veinticinco años cumplidos el día de la apertura de las sesiones, ser vecino del Estado ó Territorio que

TITLE III.

DIVISION OF POWERS.

ART. 50. The supreme power of the Federation is divided for its exercise into legislative, executive, and judicial. Two or more of these powers shall never be united in one person or corporation, nor shall the legislative power be vested in one individual.

SECTION I.

Legislative Power.

(ART. 51. The supreme legislative power of the nation is vested in an assembly to be called "The Congress of the Union."[a])

PARAGRAPH I.

Election and installation of Congress.

(ART. 52. The Congress of the Union shall consist of representatives, all of whom are to be elected every two years by the Mexican citizens.[a])

ART. 53. One representative shall be elected for each forty thousand inhabitants, or for a fraction thereof which exceeds twenty thousand. The territory in which the population is less than that determined in this article shall, nevertheless, elect one representative.

ART. 54. For each representative there shall be elected one substitute.

ART. 55. The election of representatives shall be indirect in the first degree, and by secret ballot, in the manner which the electoral law shall provide.

ART. 56. Representatives shall have the following qualifications: To be Mexican citizens in the enjoyment of their rights; to be twenty-five years of age on the day of the opening of the session;

[a] Amended November 13, 1874. See page 72.

hace la elección y no pertenecer al estado eclesiástico. La vecindad no se pierde por ausencia en desempeño de cargo público de elección popular.

to be residents of the State or Territory in which the election is held, and not to belong to the ecclesiastical state. Residence is not lost by absence in the discharge of a public office of popular election.)

(ART. 57. El cargo de Diputado es incompatible con cualquiera comisión ó destino de la Unión en que se disfrute sueldo.[a])

(ART. 57. The position of representative is incompatible with any salaried commission or office of the Union.[a])

(ART. 58. Los Diputados propietarios, desde el día de su elección hasta el día en que concluyan su encargo, no pueden aceptar ningún empleo de nombramiento del Ejecutivo de la Unión por el que se disfrute sueldo, sin previa licencia del Congreso. El mismo requisito es necesario para los Diputados suplentes que estén en el ejercicio de sus funciones.[a])

(ART. 58. Representatives shall be disqualified, from the day of their election to the day on which their trust is concluded, from accepting any salaried commission or office from the Federal Executive, except with previous permission of the Congress. The same requisite is necessary for the substitutes, when in the exercise of their functions.[a])

(ART. 59. Los Diputados son inviolables por sus opiniones manifestadas en el desempeño de su encargo, y jamás podrán ser reconvenidos por ellas.[a])

(ART. 59. Representatives shall be inviolable for their opinions manifested in the performance of their duties, and shall never be liable to be called to account for them.[a])

(ART. 60. El Congreso califica las elecciones de sus miembros y resuelve las dudas que ocurran sobre ellas.[a])

(ART. 60. The Congress shall be the judge of the election of its members, and shall pass upon any question which may arise concerning the same.[a])

(ART. 61. El Congreso no puede abrir sus sesiones, ni ejercer su encargo, sin la concurrencia de más de la mitad del número total de sus miembros; pero los presentes deberán reunirse el día señalado por la ley y compeler á los ausentes, bajo las penas que ella designa.[a])

(ART. 61. The Congress shall not open its sessions nor perform its functions without the presence of a quorum consisting of more than one-half of the whole number of its members; but those present shall meet on the day fixed by the law and compel the attendance of the absentees under the penalties established for that purpose.[a])

(ART. 62. El Congreso tendrá cada año dos períodos de sesiones ordinarias: el primero comenzará el dieciséis de Septiembre y terminará el quince de Diciembre; y el segundo, improrrogable, comenzará el primero de Abril y terminará el último de Mayo.[a])

(ART. 62. The Congress shall have each year two periods of ordinary sessions: the first shall begin on the sixteenth of September and end on the fifteenth of December, and the second, which can not be extended, shall begin on the first of April and end on the last day of May.[a])

---

[a] Amended November 13, 1874. See pages 72, 73.

Art. 63. Á la apertura de sesiones del Congreso asistirá el Presidente de la Unión y pronunciará un discurso en que manifieste el estado que guarda el país. El Presidente del Congreso contestará en términos generales.

(Art. 64. Toda resolución del Congreso no tendrá otro carácter que el de ley ó acuerdo económico. Las leyes se comunicarán al Ejecutivo firmadas por el presidente y dos secretarios, y los acuerdos económicos por sólo dos secretarios.[a])

Párrafo II.

De la iniciativa y formación de las leyes.

Art. 65. El derecho de iniciar leyes compete:

I. Al Presidente de la Unión.

II. Á los Diputados al Congreso Federal.

III. Á las Legislaturas de los Estados.[a]

Art. 66. Las iniciativas presentadas por el Presidente de la República, las Legislaturas de los Estados ó las Diputaciones de los mismos, pasarán desde luego á comisión. Las que presentaren los Diputados se sujetarán á los trámites que designe el Reglamento de debates.[a]

Art. 67. Todo proyecto de ley que fuere desechado por el Congreso, no podrá volver á presentarse en las sesiones del año.[a]

Art. 68. El segundo período de sesiones se destinará, de toda preferencia, al examen y votación de los presupuestos del año fiscal siguiente, á decretar las contribuciones para cubrirlos, y á la revisión de la cuenta del año anterior que presente el Ejecutivo.

Art. 63. At the opening of the sessions of the Congress the President of the Union shall be present and make a speech in which he shall give information of the state of the country. The president of the Congress shall reply in general terms.

(Art. 64. All acts of the Congress shall have the character either of laws or of economical resolutions. When transmitted to the Executive, the laws shall be signed by the president and two secretaries, and the economical resolutions by only two secretaries.[a])

Paragraph II.

Origin and formation of the laws.

Art. 65. The right to originate legislation belongs:

I. To the President of the Union.

II. To the members of Congress.

III. To the legislatures of the States.[a]

Art. 66. Bills introduced by the President of the Republic, or by the legislatures or deputations of the States, shall immediately be referred to the proper committee. Those introduced by members of Congress shall be subject to the procedure established by the rules.[a]

Art. 67. Bills rejected by the Congress shall not be reintroduced during the sessions of that year.[a]

Art. 68. The second period of sessions shall be devoted with preference over all other matters, to the making of the necessary appropriations for the support of the Government in the following fiscal year, the levying of the taxes necessary to meet the expenses, and the examination of the accounts of the past year submitted by the Executive.

---

[a] Amended November 13, 1874. See page 74.

(ART. 69. El día penúltimo del primer período de sesiones presentará el Ejecutivo al Congreso el proyecto de presupuesto del año próximo venidero y la cuenta del año anterior. Uno y otra pasarán á una comisión compuesta de cinco representantes nombrados en el mismo día, la cual tendrá obligación de examinar ambos documentos y presentar dictamen sobre ellos en la segunda sesión del segundo período.[a])

(ART. 69. The Executive shall send to the Congress on the last day but one of the first period of its sessions an estimate of expenses for the following year and the accounts of the preceding year. Both documents shall be referred to a committee of five representatives appointed on the same day, which shall examine them, and report at the second meeting of the second period.[a])

(ART. 70. Las iniciativas ó proyectos de ley deberán sujetarse á los trámites siguientes:

I. Dictamen de la comisión.

II. Una ó dos discusiones en los términos que expresan las fracciones siguientes.

III. La primera discusión se verificará en el día que designe el presidente del Congreso, conforme á Reglamento.

IV. Concluida está discusión se pasará al Ejecutivo copia del expediente, para que en el término de siete días manifieste su opinión ó exprese que no usa de esa facultad.

V. Si la opinión del Ejecutivo fuere conforme, se procederá sin más discusión á la votación de la ley.

VI. Si dicha opinión discrepare en todo ó en parte, volverá el expediente á la comisión, para que, con presencia de las observaciones del Gobierno, examine de nuevo el negocio.

VII. El nuevo dictamen sufrirá nueva discusión, y concluida ésta se procederá á la votación.

VIII. Aprobación de la mayoría absoluta de los Diputados presentes.[a])

(ART. 70. All bills shall go through the following stages:

I. Examination and report by a committee.

II. One or two debates, in the manner to be set forth in the following clauses.

III. The first debate shall take place on the day set apart for that purpose by the president of the Congress, according to the rules.

IV. When the debate is closed a copy of the record thereof shall be sent to the Executive, in order that within the period of seven days it may express its opinion or waive the right to express it.

V. If the opinion of the Executive is in favor of the bill a vote shall be taken on it without further debate.

VI. If the opinion of the Executive is not in favor of the bill, whether wholly or in part, the bill shall be recommitted, in order that the observations made against it may be taken into consideration.

VII. The new report of the committee shall then be discussed, and when the debate is closed a vote shall be taken upon it.

VIII. Approval by absolute majority of the representatives present.[a])

(ART. 71. En el caso de urgencia notoria, calificada por el voto de dos tercios de los Diputados presentes, el Congreso puede estrechar

(ART. 71. In case of notorious urgency, declared by a vote of two-thirds of the members present, the Congress can suspend the rules

[a] Amended November 13, 1874. See pages 74 and 75.

ó dispensar los trámites establecidos en el artículo 70.[a])

and proceed without the formalities established in article 70.[a])

PÁRRAFO III.

De las facultades del Congreso.

PARAGRAPH III.

Powers of Congress.

ART. 72. El Congreso tiene facultad:

I. Para admitir nuevos Estados ó Territorios á la Unión federal, incorporándolos á la Nación.

II. Para erigir los Territorios en Estados cuando tengan una población de ochenta mil habitantes y los elementos necesarios para proveer á su existencia política.

(III. Para formar nuevos Estados dentro de los límites de los existentes, siempre que lo pida una población de ochenta mil habitantes, justificando tener los elementos necesarios para proveer á su existencia política. Oirá en todo caso á las Legislaturas de cuyo territorio se trate, y su acuerdo sólo tendrá efecto si lo ratifica la mayoría de las Legislaturas de los Estados.[a])

IV. Para arreglar definitivamente los límites de los Estados, terminando las diferencias que entre ellos se susciten sobre demarcación de sus respectivos territorios, menos cuando esas diferencias tengan un carácter contencioso.

V. Para cambiar la residencia de los Supremos Poderes de la Federación.

VI. Para el arreglo interior del Distrito Federal y Territorios, teniendo por base el que los ciudadanos elijan popularmente las autoridades políticas, municipales y judiciales, designándoles rentas para cubrir sus atenciones locales.

VII. Para aprobar el presupuesto de los gastos de la Federa-

ART. 72. The Congress has power:

I. To admit new States or Territories into the Federal Union, incorporating them in the nation.

II. To turn Territories into States when they shall have a population of eighty thousand inhabitants and the necessary elements to provide for their political existence.

(III. To form new States within the limits of those now existing, when so requested by eighty thousand of their inhabitants, and upon proof that they have the necessary elements to meet the exigencies of their political existence. In all cases the Congress shall hear the opinion of the legislatures of the States to which the measure refers, and its decision shall be carried into effect only if ratified by a majority of the State legislatures.[a])

IV. To settle finally the limits of the States, terminating the differences which may arise between them relative to the demarcation of their respective territories, except when the differences are of judicial character.

V. To change the residence of the supreme powers of the Federation.

VI. To provide for the internal organization of the Federal District and Territories, upon the basis that the citizens shall choose by popular election the political, municipal, and judicial authorities, and endow them with the revenue necessary to cover their local expenses.

VII. To approve the estimates of the Federal expenses, which the

[a] Amended November 13, 1874. See pages 75 and 77.

ción que anualmente debe presentarle el Ejecutivo, é imponer las contribuciones necesarias para cubrirlo.

VIII. Para dar las bases bajo las cuales el Ejecutivo pueda celebrar empréstitos sobre el crédito de la Nación; para aprobar esos mismos empréstitos y para reconocer y mandar pagar la deuda nacional.

IX. Para expedir aranceles sobre el comercio extranjero y para impedir, por medio de bases generales, que en el comercio de Estado á Estado se establezcan restricciones onerosas.

(X. Para establecer las bases generales de la legislación mercantil.[a])

XI. Para crear y suprimir empleos públicos de la Federación, señalar, aumentar ó disminuir sus dotaciones.

XII. Para ratificar los nombramientos que haga el Ejecutivo, de los Ministros, Agentes diplomáticos y Cónsules, de empleados superiores de Hacienda, de los coroneles y demás oficiales superiores del Ejército y Armada nacional.

XIII. Para aprobar los tratados, convenios ó convenciones diplomáticas que celebre el Ejecutivo.

XIV. Para declarar la guerra, en vista de los datos que le presente el Ejecutivo.

XV. Para reglamentar el modo en que deban expedirse las patentes de corso; para dictar leyes según las cuales deban declararse buenas ó malas las presas de mar y tierra, y para expedir las relativas al derecho marítimo de paz y guerra.

XVI. Para conceder ó negar la entrada de tropas extranjeras en el territorio de la Federación, y consentir la estación de escuadras de otra potencia, por más de un mes, en las aguas de la República.

Executive shall annually submit to it, and order the taxes necessary to meet said expenses to be levied and collected.

VIII. To establish the bases upon which the Executive may make loans on the credit of the nation; to approve said loans and to recognize and order the payment of the national debt.

IX. To enact laws fixing the duties to be levied on foreign commerce, and prevent, by general provisions, onerous restrictions from being established on the commerce between the States.

(X. To establish the general bases of commercial legislation.[a])

XI. To create or abolish Federal offices, and to fix, increase, or decrease their salaries.

XII. To confirm the nominations, made by the Executive, of ministers, diplomatic agents, and consuls, superior officers of the treasury, colonels and other superior officers of the national army and navy.

XIII. To approve the treaties, agreements, or diplomatic conventions which the Executive may make.

XIV. To declare war, upon examination of the facts submitted by the Executive.

XV. To regulate the manner in which letters of marque may be issued; to enact laws according to which the prizes on sea and land shall be adjudged good or bad; and to frame the maritime law of peace and war.

XVI. To grant or refuse permission to foreign troops to enter the territory of the Republic, and to allow fleets of other powers to remain for more than one month in the waters of the Republic.

[a] Amended December 14, 1883. See page 87.

(XVII. Para permitir la salida de tropas nacionales fuera de los límites de la República.[a])

(XVII. To permit national troops to go beyond the limits of the Republic.[a])

XVIII. Para levantar y sostener el Ejército y la Armada de la Unión y para reglamentar su organización y servicio.

XVIII. To raise and maintain the army and navy of the Union, and regulate their organization and service.

XIX. Para dar reglamentos con el objeto de organizar, armar y disciplinar la guardia nacional, reservando á los ciudadanos que la formen el nombramiento respectivo de jefes y oficiales, y á los Estados la facultad de instruirla conforme á la disciplina prescrita por dichos reglamentos.

XIX. To make rules for the organization, armament, and discipline of the national guard, reserving respectively to the citizens who compose it the appointment of the commanders and officers, and to the States the power of instructing it in conformity with the discipline prescribed by said regulations.

XX. Para dar su consentimiento á fin de que el Ejecutivo pueda disponer de la guardia nacional fuera de sus respectivos Estados ó Territorios, fijando la fuerza necesaria.

XX. To consent to the use by the Executive of the national guard outside of its respective States and Territories, determining the strength of the force required.

XXI. Para dictar leyes sobre naturalización, colonización y ciudadanía.

XXI. To enact laws on naturalization, colonization, and citizenship.

XXII. Para dictar leyes sobre vías generales de comunicación y sobre postas y correos.

XXII. To enact laws on the general means of communication and on post-roads and post-offices.

XXIII. Para establecer casas de moneda, fijar las condiciones que debe ésta tener, determinar el valor de la extranjera y adoptar el sistema general de pesos y medidas.

XXIII. To establish mints, regulate the value and kinds of the national coin, determine the value of foreign coins, and adopt a general system of weights and measures.

XXIV. Para fijar las reglas á que debe sujetarse la ocupación y enajenamiento de terrenos baldíos y el precio de éstos.

XXIV. To make rules for the occupation and sale of public lands and the prices thereof.

XXV. Para conceder amnistías por delitos cuyo conocimiento pertenezca á los tribunales de la Federación.

XXV. To grant pardons for offenses subject to federal jurisdiction.

(XXVI. Para conceder premios ó recompensas por servicios eminentes prestados á la patria ó á la humanidad, y privilegios por tiempo limitado á los inventores y perfeccionadores de alguna mejora.[b])

(XXVI. To grant rewards for eminent services rendered to the country or to humanity, and privileges for a limited time to inventors and improvers of industrial devises.[b])

XXVII. Para prorrogar por treinta días útiles el primer período de sus sesiones ordinarias.

XXVII. To extend for thirty working days the first period of its ordinary sessions.

---

[a] Amended November 13, 1874. See page 79. [b] Amended June 2, 1882. See page 84.

XXVIII. Para formar su reglamento interior y tomar las providencias necesarias para hacer concurrir á los Diputados ausentes y corregir las faltas ú omisiones de los presentes.

XXIX. Para nombrar y remover libremente á los empleados de su Secretaría y á los de la Contaduría Mayor, que se organizará según lo disponga la ley.

(XXX. Para expedir todas las leyes que sean necesarias y propias para hacer efectivas las facultades antecedentes y todas las otras concedidas por esta Constitución á los Poderes de la Unión.[a])

PÁRRAFO IV.

De la Diputación permanente.

(ART. 73. Durante los recesos del Congreso de la Unión habrá una Diputación permanente, compuesta de un Diputado por cada Estado y Territorio, que nombrará el Congreso la víspera de la clausura de sus sesiones.[b])

ART. 74. Las atribuciones de la Diputación permanente serán las siguientes:

I. Prestar su consentimiento para el uso de la guardia nacional, en los casos de que habla el artículo 72, fracción XX.

(II. Acordar por sí sola, ó á petición del Ejecutivo, la convocación del Congreso á sesiones extraordinarias.[b])

III. Aprobar en su caso los nombramientos á que se refiere el artículo 85, fracción III.

(IV. Recibir el juramento al Presidente de la República y á los Ministros de la Suprema Corte de Justicia, en los casos prevenidos por esta Constitución.[c])

V. Dictaminar sobre todos los asuntos que queden sin resolución en los expedientes, á fin de que la

XXVIII. To make rules for its internal government and take the necessary measures to compel the attendance of absent members, and punish the faults or omissions of those present.

XXIX. To appoint and remove freely the employees in the offices of its secretary, and paymaster, which offices shall be organized as the law may provide.

(XXX. To enact all laws which may be necessary and proper to enforce the foregoing powers and all others granted by this Constitution to the authorities of the Union.[a])

PARAGRAPH IV.

The permanent committee.

(ART. 73. During the recesses of Congress there shall be a permanent committee consisting of a representative for each State and Territory, appointed by the Congress on the eve of the close of its sessions.[b])

ART. 74. The powers of the permanent committee shall be the following:

I. To give its consent to the use of the national guard in the cases mentioned in article 72, Clause XX.

(II. To call, on its own motion, or at the request of the Executive, an extra session of Congress.[b])

III. To approve the appointments referred to in article 85, Clause III.

(IV. To administer the oath of office to the President of the Republic, and to the justices of the supreme court in the cases provided for by this Constitution.[c])

V. To prepare a report upon all pending matters, in order that the next legislature may immediately

---

[a] Amended April 24, 1896. See page 91.
[b] Amended November 13, 1874. See pages 80, 81.
[c] Amended September 25, 1873. See page 71.

Legislatura que sigue tenga desde luego de que ocuparse.

SECCIÓN II.

Del Poder Ejecutivo.

ART. 75. Se deposita el ejercicio del Supremo Poder Ejecutivo de la Unión en un solo individuo, que se denominará "Presidente de los Estados Unidos Mexicanos."

ART. 76. La elección de Presidente será indirecta en primer grado y en escrutinio secreto, en los términos que disponga la ley electoral.

ART 77. Para ser Presidente se requiere: ser ciudadano mexicano por nacimiento, en ejercicio de sus derechos, de treinta y cinco años cumplidos al tiempo de la elección, no pertenecer al estado eclesiástico y residir en el país al tiempo de verificarse la elección.

(ART. 78. El Presidente entrará á ejercer sus funciones el primero de Diciembre y durará en su encargo cuatro años.[a])

(ART. 79. En las faltas temporales del Presidente de la República, y en la absoluta, mientras se presenta el nuevamente electo, entrará á ejercer el poder el Presidente de la Suprema Corte de Justicia.[b])

(ART. 80. Si la falta de Presidente fuere absoluta, se procederá á nueva elección, con arreglo á lo dispuesto en el artículo 76, y el nuevamente electo ejercerá sus funciones hasta el día último de Noviembre del cuarto año siguiente al de su elección.[c])

ART. 81. El cargo de Presidente de la Unión sólo es renunciable por causa grave, calificada por el Congreso, ante quien se presentará la renuncia.

take them up as unfinished business.

SECTION II.

Executive power.

ART. 75. The exercise of the supreme executive power of the Union is vested in a single individual, who shall be called "President of the United Mexican States."

ART. 76. The election of President shall be indirect in the first degree, and by secret ballot, in such manner as may be prescribed by the electoral law.

ART. 77. No person shall be eligible to the position of President who is not a Mexican citizen by birth, in the exercise of his rights, thirty-five years old at the time of the election, not belonging to the ecclesiastical state, and a resident of the country at the time in which the election is held.

(ART. 78. The President shall enter upon the performance of the duties of his office on the first of December, and shall continue in office four years.[a])

(ART. 79. In the temporary vacancies of the office of President of the Republic, and in the absolute vacancy until the inauguration of the newly elected President, the chief justice of the supreme court shall act as President.[b])

(ART. 80. In case of absolute vacancy of the office of President a new election shall be held in accordance with the provisions of article 76, and the newly elected President shall perform his functions until the last day of November of the fourth year following his election.[c])

ART. 81. The President of the Union can not resign his position, except for grave cause, approved by Congress, to which the resignation shall be tendered.

[a] Amended May 5, 1878, October 21, 1887. See pages 82 and 90. Reenacted December 20, 1890. See page 90.

[b] Amended October 3, 1882, and April 24, 1896. See pages 84 and 91.

[c] Amended April 24, 1896. See page 94.

(Art. 82. Si por cualquier motivo la elección de Presidente no estuviere hecha y publicada para el primero de Diciembre, en que debe verificarse el reemplazo, ó el electo no estuviere pronto á entrar en el ejercicio de sus funciones, cesará sin embargo el antiguo, y el Supremo Poder Ejecutivo se depositará interinamente en el Presidente de la Suprema Corte de Justicia.[a])

(Art. 83. El Presidente, al tomar posesión de su encargo, jurará ante el Congreso, y en su receso ante la Diputación permamente, bajo la fórmula siguiente: "Juro desempeñar leal y patrióticamente el encargo de Presidente de los Estados Unidos Mexicanos, conforme á la Constitución, y mirando en todo por el bien y la prosperidad de la Unión."[b])

Art. 84. El Presidente no puede separarse del lugar de la residencia de los Poderes federales, ni del ejercicio de sus funciones, sin motivo grave, calificado por el Congreso, y en sus recesos por la Diputación permanente.

Art. 85. Las facultades y obligaciones del Presidente son las siguientes:

I. Promulgar y ejecutar las leyes que expida el Congreso de la Unión, proveyendo en la esfera administrativa á su exacta observancia.

II. Nombrar y remover libremente á los Secretarios del despacho; remover á los agentes diplomáticos y empleados superiores de Hacienda, y nombrar y remover libremente á los demás empleados de la Unión cuyo nombramiento ó remoción no estén determinados de otro modo en la Constitución ó en las leyes.

III. Nombrar los Ministros, Agentes diplomáticos y Cónsules generales, con aprobación del Con-

(Art. 82. If for any reason whatever the election of President is not made and published by the first of December, on which day the transfer of the office should be made, or if the President-elect is not then ready to enter upon the discharge of his duties, the former President shall cease, nevertheless, and the executive power shall be vested *ad interim* in the chief justice of the supreme court.[a])

(Art. 83. The President, on taking possession of his office, shall take before Congress, and in its recess before the permanent committee, the following oath: "I swear to perform loyally and patriotically the duties of President of the United Mexican States, according to the Constitution, having always in view the welfare and prosperity of the Union."[b])

Art. 84. The President shall not leave the place of residence of the Federal powers, nor lay aside the exercise of his functions, without grave cause, approved by the Congress, and in its recesses by the permanent committee.

Art. 85. The powers and duties of the President are the following:

I. To promulgate and execute the laws passed by the Congress of the Union, providing, within the Executive sphere, for their exact observance.

II. To appoint and remove freely the secretaries of state, to remove the diplomatic agents and superior officers of the treasury, and to appoint and remove freely the other federal officials whose appointment or removal is not otherwise provided for in the Constitution or the laws.

III. To appoint, with the approval of Congress, and, in its recess, of the permanent committee, min-

---

[a] Amended October 3, 1882. See page 86. [b] Amended April 24, 1896. See page 94.

greso, y en su receso de la Diputación permanente.

IV. Nombrar, con aprobación del Congreso, los Coroneles y demás oficiales superiores del Ejército y Armada nacional y los empleados superiores de Hacienda.

V. Nombrar los demás oficiales del Ejército y Armada nacional, con arreglo á las leyes.

VI. Disponer de la fuerza armada permanente de mar y tierra para la seguridad interior y defensa exterior de la Federación.

VII. Disponer de la guardia nacional para los mismos objetos, en los términos que previene la fracción XX del artículo 72.

VIII. Declarar la guerra en nombre de los Estados Unidos Mexicanos, previa ley del Congreso de la Unión.

IX. Conceder patentes de corso, con sujeción á las bases fijadas por el Congreso.

X. Dirigir las negociaciones diplomáticas y celebrar tratados con las potencias extranjeras, sometiéndolos á la ratificación del Congreso Federal.

XI. Recibir Ministros y otros enviados de las potencias extranjeras.

XII. Convocar al Congreso á sesiones extraordinarias cuando lo acuerde la Diputación permanente.

XIII. Facilitar al Poder Judicial los auxilios que necesite para el ejercicio expedito de sus funciones.

XIV. Habilitar toda clase de puertos, establecer aduanas marítimas y fronterizas y designar su ubicación.

(XV. Conceder, conforme á las leyes, indultos á los reos sentenciados por delitos de la competencia de los tribunales federales.[a])

ART. 86. Para el despacho de los negocios del orden administrativo de la Federación, habrá el número de Secretarios que esta-

isters, diplomatic agents, and consuls-general.

IV. To appoint, with the approval of Congress, colonels and other superior officers of the national army and navy, and superior officers of the treasury.

V. To appoint all other officers of the national army and navy, according to the laws.

VI. To dispose of the permanent land and sea forces for the security and defense of the Federation.

VII. To dispose of the national guard for the same purposes, in the manner provided by article 72, clause XX.

VIII. To declare war in the name of the United Mexican States, after the passage of the necessary law by the Congress of the Union.

IX. To grant letters of marque, upon the bases fixed by the Congress.

X. To conduct diplomatic negotiations and to make treaties with foreign powers, submitting them for ratification to the Federal Congress.

XI. To receive ministers and other envoys from foreign powers.

XII. To call, upon resolution of the permanent committee, an extra session of Congress.

XIII. To give the judicial power the assistance which may be necessary for the free exercise of its functions.

XIV. To open all classes of ports, establish maritime and frontier custom-houses and designate their location.

(XV. To grant, according to law, pardons to criminals sentenced for offenses within the jurisdiction of the Federal tribunals.[a])

ART. 86. For the transaction of the business of the executive department of the Federation there shall be the number of secretaries

[a] Amended June 2, 1882. See page 84.

blezca el Congreso por una ley, la que hará la distribución de los negocios que han de estar á cargo de cada Secretaría.

which the Congress may fix by law, said law to provide also for the distribution of business among the different secretaries.

ART. 87. Para ser Secretario del despacho se requiere: ser ciudadano mexicano por nacimiento, estar en ejercicio de sus derechos y tener veinticinco años cumplidos.

ART. 87. No person shall be appointed Secretary who is not a Mexican citizen by birth, in the exercise of his rights, and twenty-five years old.

ART. 88. Todos los reglamentos, decretos y órdenes del Presidente deberán ir firmados por el Secretario del despacho encargado del ramo á que el asunto corresponde. Sin este requisito no serán obedecidos.

ART. 88. All rules, decrees, and orders of the President shall be signed by the secretary of the department to which the subject belongs. Without this requisite they shall not be obeyed.

ART. 89. Los Secretarios del despacho, luego que estén abiertas las sesiones del primer período, darán cuenta al Congreso del estado de sus respectivos ramos.

ART. 89. The Secretaries shall, as soon as the sessions of the first period are opened, render an account to the Congress of the state of their respective departments.

SECCIÓN III.

Del Poder Judicial.

SECTION III.

Judicial power.

ART. 90. Se deposita el ejercicio del Poder Judicial de la Federación en una Corte Suprema de Justicia y en los tribunales de Distrito y de Circuito.

ART. 90. The judicial power of the Federation is vested in a supreme court and in the district and circuit courts.

ART. 91. La Suprema Corte de Justicia se compondrá de once Ministros propietarios, cuatro supernumerarios, un Fiscal y un Procurador general.

ART. 91. The supreme court shall consist of eleven justices, four supernumerary justices, one attorney-general, and one solicitor-general.

ART. 92. Cada uno de los individuos de la Suprema Corte de Justicia durará en su encargo seis años, y su elección será indirecta en primer grado, en los términos que disponga la ley electoral.

ART. 92. The justices of the supreme court shall serve for six years, and their election shall be indirect in the first degree, in the manner established by the electoral law.

ART. 93. Para ser electo individuo de la Suprema Corte de Justicia se necesita: estar instruido en la ciencia del derecho, á juicio de los electores; ser mayor de treinta y cinco años y ciudadano mexicano por nacimiento, en ejercicio de sus derechos.

ART. 93. No person shall be eligible to the position of justice of the supreme court who, in the judgment of the electors, is not learned in the science of law, thirty-five years of age, and a Mexican citizen by birth, in the exercise of his rights.

(ART. 94. Los individuos de la Suprema Corte de Justicia, al entrar á ejercer su encargo, prestarán juramento ante el Congreso, y en sus recesos ante la Diputación

(ART. 94. The justices of the supreme court shall, on entering upon the exercise of their functions, take an oath before Congress, and, in its recesses,

permanente, en la forma siguiente: "¿Juráis desempeñar leal y patrióticamente el cargo de Magistrado de la Suprema Corte de Justicia que os ha conferido el pueblo, conforme á la Constitución y mirando en todo por el bien y prosperidad de la Unión?"[a])

ART. 95. El cargo de individuo de la Suprema Corte de Justicia sólo es renunciable por causa grave, calificada por el Congreso, ante quien se presentará la renuncia. En los recesos de éste la calificación se hará por la Diputación permanente.

ART. 96. La ley establecerá y organizará los tribunales de Circuito y de Distrito.

ART. 97. Corresponde á los tribunales de la Federación conocer:

(I. De todas las controversias que se susciten sobre el cumplimento y aplicación de las leyes federales.[b])

II. De las que versen sobre Derecho marítimo.

III. De aquellas en que la Federación fuere parte.

IV. De las que se susciten entre dos ó más Estados.

V. De las que se susciten entre un Estado y uno ó más vecinos de otro.

VI. De las del orden civil ó criminal que se susciten á consecuencia de los tratados celebrados con las potencias extranjeras.

VII. De los casos concernientes á los agentes diplomáticos y cónsules.

ART. 98. Corresponde á la Suprema Corte de Justicia desde la primera instancia, el conocimiento de las controversias que se susciten de un Estado con otro, y de aquellas en que la Unión fuere parte.

ART. 99. Corresponde también á la Suprema Corte de Justicia

before the permanent committee, in the following form: "Do you swear to perform loyally and patriotically the functions of justice of the supreme court of justice, which the people have conferred upon you, in conformity with the Constitution, having always in view the welfare and prosperity of the Union?"[a])

ART. 95. No resignation of the position of justice of the supreme court shall be admitted, except for grave cause, approved by the Congress, to whom the resignation shall be tendered. In the recesses of the Congress the power to act on this matter belongs to the permanent committee.

ART. 96. The law shall establish and organize the circuit and district courts.

ART. 97. The Federal tribunals shall take cognizance of:

(I. All controversies which may arise in regard to the compliance with and application of the Federal laws.[b])

II. All cases pertaining to maritime law.

III. All cases to which the Federation may be a party.

IV. All cases which may arise between two or more States.

V. All cases which may arise between a State and one or more citizens of another State.

VI. All civil or criminal cases that may arise out of treaties with foreign powers.

VII. All cases concerning diplomatic agents and consuls.

ART. 98. The supreme court shall have original jurisdiction of controversies which may arise between one State and another, and of those to which the Union may be a party.

ART. 99. The supreme court shall also have power to settle

[a] Amended September 25, 1873. See page 70.
[b] Amended May 29, 1884. See page 88.

dirimir las competencias que se susciten entre los tribunales de la Federación, entre éstos y los de los Estados, ó entre los de un Estado y los de otro.

ART. 100. En los demás casos comprendidos en el artículo 97, la Suprema Corte de Justicia será tribunal de apelación, ó bien de última instancia, conforme á la graduación que haga la ley de las atribuciones de los tribunales de Circuito y de Distrito.

ART. 101. Los tribunales de la Federación resolverán toda controversia que se suscite:

I. Por leyes ó actos de cualquiera autoridad que violen las garantías individuales.

II. Por leyes ó actos de la autoridad federal que vulneren ó restrinjan la soberanía de los Estados.

III. Por leyes ó actos de las autoridades de éstos, que invadan la esfera de la autoridad federal.

ART. 102. Todos los juicios de que habla el artículo anterior se seguirán, á petición de la parte agraviada, por medio de procedimientos y formas del orden jurídico, que determinará una ley. La sentencia será siempre tal, que sólo se ocupe de individuos particulares, limitándose á protegerlos y ampararlos en el caso especial sobre que verse el proceso, sin hacer ninguna declaración general respecto de la ley ó acto que la motivare.

TÍTULO IV.

DE LA RESPONSABILIDAD DE LOS FUNCIONARIOS PÚBLICOS.

(ART. 103. Los Diputados al Congreso de la Unión, los individuos de la Suprema Corte de Justicia y los Secretarios del despacho, son responsables por los delitos comunes que cometan durante el tiempo de su encargo, y por los delitos, faltas ú omisiones en que incurran

questions of jurisdiction between Federal tribunals, between these tribunals and those of the States, or between those of one State and those of another.

ART. 100. In all the other cases mentioned in article 97, the supreme court shall be either a court of appeals, or a court of last resort, as may be defined by the law regulating the jurisdiction of the circuit and district courts.

ART. 101. The tribunals of the Federation shall decide all questions arising out of:

I. Laws or acts of whatever authority violating individual guaranties.

II. Laws or acts of the Federal authority encroaching upon or restricting the sovereignty of the States.

III. Laws or acts of the State authorities invading the sphere of the Federal authority.

ART. 102. All the cases referred to in the preceding article shall be conducted, on petition of the aggrieved party, according to rules of proceedings which a special law shall establish. The decision shall always be rendered in such a language as to exclusively affect the individuals concerned in the case, limiting itself to defend and protect them in the special case to which the proceedings refer, without making any general declaration respecting the law or the act which gave rise to the case.

TITLE IV.

RESPONSIBILITY OF THE PUBLIC FUNCTIONARIES.

(ART. 103. Members of the Congress of the Union, the chief justice and associate justices of the supreme court, and the members of the cabinet are responsible for the common offenses which they may commit during their terms of office, and for the crimes, misde-

en el ejercicio de ese mismo encargo. Los Gobernadores de los Estados lo son igualmente por infracción de la Constitución y leyes federales. Lo es también el Presidente de la República; pero durante el tiempo de su encargo, sólo podrá ser acusado por los delitos de traición á la Patria, violación expresa de la Constitución, ataque á la libertad electoral y delitos graves del orden común.[a])

meanors, or omissions of which they may be guilty in the performance of their official duties. Governors of the States are likewise responsible for the violation of the Constitution and Federal laws. The President of the Republic is also responsible; but no charge shall be made against him, during his term of office, except for treason against the country, express violation of the Constitution, attack on the freedom of election, and grave offenses of common character.[a])

(Art. 104. Si el delito fuere común, el Congreso, erigido en gran jurado, declarará, á mayoría absoluta de votos, si ha ó no lugar á proceder contra el acusado. En caso negativo no habrá lugar á ningún procedimiento ulterior. En el afirmativo, el acusado queda por el mismo hecho separado de su encargo y sujeto á la acción de los tribunales comunes.[a])

(Art. 104. If the crime should be a common one, the Congress, acting as a grand jury, shall declare, by absolute majority of votes, whether or not there is sufficient ground to proceed against the accused. In the negative case, there shall be no ground for further proceeding; in the affirmative, the accused shall be, by the said act, deprived of his office, and subjected to the action of the ordinary tribunals. [a])

(Art. 105. De los delitos oficiales conocerán: el Congreso como jurado de acusación y la Suprema Corte de Justicia como jurado de sentencia.

El jurado de acusación tendrá por objeto declarar, á mayoría absoluta de votos, si el acusado es ó no culpable. Si la declaración fuere absolutoria, el funcionario continuará en el ejercicio de su encargo. Si fuere condenatoria, quedará inmediatamente separado de dicho encargo, y será puesto á disposición de la Suprema Corte de Justicia. Ésta, en tribunal pleno y erigida en jurado de sentencia, con audiencia del reo, del fiscal y del acusador, si lo hubiere, procederá á aplicar, á mayoría absoluta de votos, la pena que la ley designe.[a])

(Art. 105. The Congress shall take cognizance of official crimes, as a jury of accusation, and the supreme court as a court of impeachment.

The jury of accusation shall declare, by absolute majority of votes, whether or not the accused shall be impeached. If the declaration is in the negative, the functionary shall continue in the exercise of his office; if it is in the affirmative, he shall be immediately deprived of his office, and placed at the disposal of the supreme court of justice. The latter, sitting as a court of impeachment, shall, in the presence of the accused party, and of the accuser, if there is one, and of the attorney-general, render by absolute majority of votes, the sentence which the law may warrant. [a])

---

[a] Amended November 13, 1874. See page 82.

ART. 106. Pronunciada una sentencia de responsabilidad por delitos oficiales, no puede concederse al reo la gracia de indulto.

ART. 106. In cases of impeachment no pardon can be granted to the offender.

ART. 107. La responsabilidad por delitos y faltas oficiales sólo podrá exigirse durante el período en que el funcionario ejerza su encargo, y un año después.

ART. 107. The responsibility for official crimes and misdemeanors can only be enforced during the period in which the functionary remains in office, and one year thereafter.

ART. 108. En demandas del orden civil no hay fueros ni inmunidad para ningún funcionario público.

ART. 108. In civil cases no privilege or immunity in favor of any public functionary shall be recognized.

TÍTULO V.

DE LOS ESTADOS DE LA FEDERACIÓN.

TITLE V.

STATES OF THE FEDERATION.

(ART. 109. Los Estados adoptarán, para su régimen interior, la forma de gobierno republicano, representativo, popular.[a])

(ART. 109. The States shall adopt for their internal régime the popular, representative, republican form of government.[a])

ART. 110. Los Estados pueden arreglar entre sí, por convenios amistosos, sus respectivos límites; pero no se llevarán á efecto esos arreglos sin la aprobación del Congreso de la Unión.

ART. 110. The States shall have the power to fix among themselves, by friendly agreements, their respective boundaries; but those agreements shall not be carried into effect without the approval of the Congress of the Union.

ART. 111. Los Estados no pueden en ningún caso:

I. Celebrar alianza, tratado ó coalición con otro Estado ni con potencias extranjeras. Exceptúase la coalición que pueden celebrar los Estados fronterizos para la guerra ofensiva ó defensiva contra los bárbaros.

II. Expedir patentes de corso ni de represalias.

(III. Acuñar moneda, emitir papel moneda ni papel sellado.[b])

ART. 111. The States can not in any case:

I. Enter into alliances, treaties, or coalitions with another State, or with foreign powers. Coalitions between frontier States for offensive or defensive war against savage Indians are excepted.

II. Grant letters of marque or reprisal.

(III. Coin money, issue paper money, or create stamped paper.[b])

ART. 112. Tampoco pueden, sin consentimiento del Congreso de la Unión:

I. Establecer derechos de tonelaje ni otro alguno de puerto, ni imponer contribuciones ó derechos sobre importaciones ó exportaciones.

II. Tener en ningún tiempo tropa permanente ni buques de guerra.

ART. 112. Neither can they, without the consent of the Congress of the Union:

I. Establish tonnage duties, or any port duty, or impose taxes or duties upon imports or exports.

II. Have at any time permanent troops or vessels of war.

---

[a] Amended May 5, 1878, and October 21, 1887. See pages 83 and 90.

[b] Amended May 1, 1896. See page 90.

III. Hacer la guerra por sí á alguna potencia extranjera. Exceptúanse los casos de invasión ó de peligro tan inminente que no admita demora. En estos casos darán cuenta inmediatamente al Presidente de la República.

ART. 113. Cada Estado tiene obligación de entregar, sin demora, los criminales de otros Estados á la autoridad que los reclame.

ART. 114. Los Gobernadores de los Estados están obligados á publicar y hacer cumplir las leyes federales.

ART. 115. En cada Estado de la Federación se dará entera fe y crédito á los actos públicos, registros y procedimientos judiciales de todos los otros. El Congreso puede, por medio de leyes generales, prescribir la manera de probar dichos actos, registros y procedimientos y el efecto de ellos.

ART. 116. Los Poderes de la Unión tienen el deber de proteger á los Estados contra toda invasión ó violencia exterior. En caso de sublevación ó trastorno interior les prestarán igual protección, siempre que sean excitados por la Legislatura del Estado ó por su Ejecutivo, si aquélla no estuviera reunida.

III. Make war by itself on any foreign power, except in cases of invasion or of such imminent peril as to admit of no delay. In these cases the State shall give notice immediately to the President of the Republic.

ART. 113. Each State is bound to deliver without delay to the authority which may claim them, the fugitives from justice of other States.

ART. 114. The governors of the States are bound to publish and enforce the Federal laws.

ART. 115. In each State of the Federation entire faith and credit shall be given to the public acts, records, and judicial proceedings of all the other States. The Congress may, by means of general laws, prescribe the manner of proving said acts, records, and proceedings, and the effect thereof.

ART. 116. The Federal Government is bound to protect the States against all invasion or external violence. In case of insurrection or internal disturbance it shall give them the same protection, provided that the legislature of the State, or the Executive, if the legislature is not in session, shall request it.

TÍTULO VI.

PREVENCIONES GENERALES.

ART. 117. Las facultades que no estén expresamente concedidas por esta Constitución á los funcionarios federales, se entienden reservadas á los Estados.

ART. 118. Ningún individuo puede desempeñar á la vez dos cargos de la Unión de elección popular; pero el nombrado puede elegir entre ambos el que quiera desempeñar.

ART. 119. Ningún pago podrá hacerse que no esté comprendido en el presupuesto ó determinado por ley posterior.

TITLE VI.

GENERAL PROVISIONS.

ART. 117. The powers which are not expressly granted by this Constitution to the Federal authorities are understood to be reserved to the States.

ART. 118. No person shall hold at the same time two Federal elective offices; but if elected to two, he may choose the one which he may prefer.

ART. 119. No payment shall be made which is not included in the budget or authorized by a law subsequent to the same.

ART. 120. El Presidente de la República, los individuos de la Suprema Corte de Justicia, los Diputados y demás funcionarios públicos de la Federación, de nombramiento popular, recibirán una compensación por sus servicios, que será determinada por la ley y pagada por el tesoro federal. Esta compensación no es renunciable, y la ley que la aumente ó disminuya no podrá tener efecto durante el período en que un funcionario ejerce el cargo.

ART. 120. The President of the Republic, the justices of the supreme court, the members of Congress, and all other public officers of the Federation, who are chosen by popular election, shall receive a compensation for their services, which shall be determined by law and paid by the Federal treasury. This compensation can not be waived, and any law which may increase or decrease it shall not have effect during the period for which a functionary holds the office.

(ART. 121. Todo funcionario público, sin excepción alguna, antes de tomar posesión de su encargo prestará juramento de guardar esta Constitución y las leyes que de ella emanen.[a])

(ART. 121. Every public officer, without any exception, before entering on the discharge of his duties, shall take an oath to maintain this Constitution and the laws emanating from it.[a])

ART. 122. En tiempo de paz ninguna autoridad militar puede ejercer más funciones que las que tengan exacta conexión con la disciplina militar. Solamente habrá comandancias militares fijas y permanentes en los castillos, fortalezas y almacenes que dependan inmediatamente del Gobierno de la Unión, ó en los campamentos, cuarteles ó depósitos que, fuera de las poblaciones, estableciere para la estación de las tropas.

ART. 122. In time of peace no military authority shall exercise other functions than those having close connection with military discipline. No fixed and permanent military offices shall be established except in castles, fortresses, and arsenals depending immediately upon the government of the Union, or in camps, barracks, or depots established outside of towns for stationing troops.

ART. 123. Corresponde exclusivamente á los Poderes federales ejercer, en materias de culto religioso y disciplina externa, la intervención que designen las leyes.

ART. 123. The Federal authorities shall have exclusive power to exercise, in matters of religious worship and external ecclesiastic discipline, the intervention which the laws may authorize.

(ART. 124. Para el día primero de Junio de mil ochocientos cincuenta y ocho quedarán abolidas las alcabalas y aduanas interiores en toda la República.[b])

(ART. 124. On and after the first of June, eighteen hundred and fifty-eight, the alcabala taxes, and the interior custom-houses shall be abolished in the whole Republic.[b])

ART. 125. Estarán bajo la inmediata inspección de los Poderes federales, los fuertes, cuarteles, almacenes de depósitos y demás edificios necesarios al Gobierno de la Unión.

ART. 125. The forts, barracks, arsenals, and all other edifices necessary to the government of the Union shall be under the immediate inspection of the Federal authorities.

ART. 126. Esta Constitución, las leyes del Congreso de la Unión

ART. 126. This Constitution, the laws of the Congress of the Union

---

[a] Amended September 25, 1873. See page 71.

[b] Amended May 17, 1882, November 25, 1884, November 22, 1886, and May 1, 1896. See pages 83, 88, 89, and 96.

que emanen de ella y todos los tratados hechos ó que se hicieren por el Presidente de la República con aprobación del Congreso, serán la ley suprema de toda la Unión. Los jueces de cada Estado se arreglarán á dicha Constitución, leyes y tratados, á pesar de las disposiciones en contrario que pueda haber en las Constituciones ó leyes de los Estados.

emanating therefrom, and all the treaties made or to be made by the President of the Republic, with the approval of Congress, shall be the supreme law of the whole Union. The judges of each State shall be guided by said Constitution, laws, and treaties, any provision to the contrary in the constitutions or laws of the States notwithstanding.

TÍTULO VII.

DE LA REFORMA DE LA CONSTITUCIÓN.

ART. 127. La presente Constitución puede ser adicionada ó reformada. Para que las adiciones ó reformas lleguen á ser parte de la Constitución, se requiere que el Congreso de la Unión, por el voto de las dos terceras partes de sus individuos presentes, acuerde las reformas ó adiciones, y que éstas sean aprobados por la mayoría de las Legislaturas de los Estados. El Congreso de la Unión hará el cómputo de los votos de las Legislaturas y la declaración de haber sido aprobadas las adiciones ó reformas.

TITLE VII.

AMENDMENTS TO THE CONSTITUTION.

ART. 127. The present Constitution may be amended. No amendment shall become part of the Constitution, if not agreed upon by the Congress of the Union, by a vote of two-thirds of the members present, and approved by a majority of the legislatures of the States. The Congress of the Union shall count the votes of the legislatures and make the declaration that the amendments have been adopted.

TÍTULO VIII.

DE LA INVIOLABILIDAD DE LA CONSTITUCIÓN.

ART. 128. Esta Constitución no perderá su fuerza y vigor, aun cuando por alguna rebelión se interrumpa su observancia. En caso de que por un trastorno público se establezca un gobierno contrario á los principios que ella sanciona, tan luego como el pueblo recobre su libertad se restablecerá su observancia, y con arreglo á ella y á las leyes que en su virtud se hubiesen expedido, serán juzgados, así los que hubieren figurado en el gobierno emanado de la rebelión, como los que hubieren cooperado á ésta.

TITLE VIII.

INVIOLABILITY OF THE CONSTITUTION.

ART. 128. This Constitution shall not lose its force and vigor even if its observance is interrupted by a rebellion. In case that by any public disturbance a government contrary to the principles which it sanctions is established, its efficiency shall be restored as soon as the people regain their liberty, and those who shall have figured in the government emanating from the rebellion, or have cooperated with it, shall be tried in accordance with its provisions, and the provisions of the laws emanating from it.

latura de cada Estado declarará electo al que hubiere obtenido la mayoría absoluta de los votos emitidos, ó elegirá entre los que hubieren obtenido mayoría relativa, en los términos que disponga la ley electoral. Por cada Senador propietario se elegirá un suplente.	islature of each State shall declare elected the one who has obtained absolute majority of the votes cast, or shall choose in the manner provided by the electoral law from among those who obtained relative majority. Each senator shall have a substitute, to be elected in the same manner.
B. El Senado se renovará por mitad cada dos años. Los Senadores nombrados en segundo lugar cesarán al fin del primer bienio, y en lo sucesivo los más antiguos.	B. The Senate shall be renewed by half every two years. Senators occupying the second place in the representation of each State, shall vacate their seats at the end of the first two years. After the second year the withdrawal shall be according to seniority.
C. Para ser Senador se requieren las mismas calidades que para ser Diputado, excepto la de la edad, que será la de treinta años cumplidos el día de la apertura de las sesiones.	C. The qualifications necessary to be a senator are the same as those necessary to be a Deputy, except as to the age, which in the case of a senator shall be at least thirty years on the day of the opening of the session.
ART. 59. Los Diputados y Senadores son inviolables por sus opiniones manifestadas en el desempeño de sus encargos, y jamás podrán ser reconvenidos por ellas.	ART. 59. Deputies and senators are inviolable for the opinions expressed by them in the fulfillment of their duties and shall never be called to account for them.
ART. 60. Cada Cámara califica las elecciones de sus miembros y resuelve las dudas que hubiere sobre ellas.	ART. 60. Each Chamber shall be the judge of the election of its members, and shall decide all questions arising therefrom.
ART. 61. Las Cámaras no pueden abrir sus sesiones ni ejercer su encargo sin la concurrencia, en la de Senadores, de las dos terceras partes, y en la de Diputados de más de la mitad del número total de sus miembros; pero los presentes de una y otra deberán reunirse el día señalado por la ley y compeler á los ausentes bajo las penas que la misma ley designe.	ART. 61. The Chambers shall not begin their sessions or exercise their functions without a quorum, in the Senate of two-thirds, and in the chamber of Deputies of more than one-half of the total number of its members; but the members present of either Chamber shall meet on the appointed day and compel through the proper penalties the attendance of the absentees.
ART. 62. El Congreso tendrá cada año dos períodos de sesiones ordinarias: el primero, prorrogable hasta por treinta días útiles, comenzará el día dieciséis de Septiembre y terminará el día quince de Diciembre; y el segundo, pro-	ART. 62. Congress shall hold two ordinary sessions each year; the first one shall begin on the sixteenth of September and end on the fifteenth of December; but this period may be extended for thirty days. The second shall begin on the

ARTÍCULO TRANSITORIO.

Esta Constitución se publicará desde luego y será jurada con la mayor solemnidad en toda la República; pero con excepción de las disposiciones relativas á las elecciones de los Supremos Poderes federales y de los Estados, no comenzará á regir hasta el día dieciséis de Septiembre próximo venidero, en que debe instalarse el primer Congreso constitucional. Desde entonces el Presidente de la República y la Suprema Corte de Justicia, que deben continuar en ejercicio hasta que tomen posesión los individuos electos constitucionalmente, se arreglarán, en el desempeño de sus obligaciones y facultades, á los preceptos de la Constitución.

Dada en el salón de sesiones del Congreso, en México, á cinco de Febrero de mil ochocientos cincuenta y siete, trigésimo-séptimo de la independencia.

TRANSIENT PROVISION.

The present Constitution shall be published at once and sworn to with the greatest solemnity throughout the whole Republic; but its provisions, except those relating to the election of the supreme powers, Federal and State, shall not go into effect until the sixteenth of September next, when the First Congress, under the Constitution, shall meet. On and after that date the President of the Republic and the justices of the supreme court, who shall continue in the exercise of their functions until their successors are constitutionally elected and enter into the discharge of their duties, shall act in strict accordance with the provisions of this Constitution.

Given at the Hall of sessions of Congress in the City of Mexico on the fifth of February, eighteen hundred and fifty-seven, the thirty-seventh of the Independence.

AMENDMENTS TO CONSTITUTION.

I.

LEY DE SEPTIEMBRE 25 DE 1873.

El Congreso de los Estados Unidos Mexicanos, en ejercicio de la facultad que le concede el artículo 127 de la Constitución política promulgada el doce de Febrero de mil ochocientos cincuenta y siete, y previa la aprobación de la mayoría de las Legislaturas de la República, declara:

Son adiciones y reformas á la misma Constitución:

ARTÍCULO 1°. El Estado y la Iglesia son independientes entre sí. El Congreso no puede dictar leyes estableciendo ó prohibiendo religión alguna.

I.

LAW OF SEPTEMBER 25, 1873.

The Congress of the United Mexican States, in exercise of the power vested in it by article 127 of the Political Constitution promulgated on February twelfth, eighteen hundred and fifty-seven, and having obtained the approval of a majority of the State legislatures, does hereby decree:

That the Constitution of the Republic be amended by adding to it the following:

ARTICLE 1. The church and the state are independent of each other. Congress shall not enact laws establishing or forbidding any religion.

ART. 2°. El matrimonio es un contrato civil. Éste y los demás actos del estado civil de las personas, son de la exclusiva competencia de los funcionarios y autoridades del orden civil, en los términos prevenidos por las leyes, y tendrán la fuerza y validez que las mismas les atribuyan.

ART. 3°. Ninguna institución religiosa puede adquirir bienes raíces, ni capitales impuestos sobre éstos, con la sola excepción establecida en el artículo 27 de la Constitución.

ART. 4°. La simple promesa de decir verdad y de cumplir las obligaciones que se contraen, sustituirá al juramento religioso con sus efectos y penas.

ART. 5°. Nadie puede ser obligado á prestar trabajos personales sin la justa retribución y sin su pleno consentimiento. El Estado no puede permitir que se lleve á efecto ningún contrato, pacto ó convenio que tenga por objeto el menoscabo, la pérdida ó el irrevocable sacrificio de la libertad del hombre, ya sea por causa de trabajo, de educación ó de voto religioso. La ley, en consecuencia, no reconoce órdenes monásticas, ni puede permitir su establecimiento, cualquiera que sea la denominación ú objeto con que pretendan erigirse. Tampoco puede admitirse convenio en que el hombre pacte su proscripción ó destierro.

Transitorio. Las anteriores adiciones y reformas á la Constitución serán publicadas desde luego con la mayor solemnidad en toda la República.

Palacio del Congreso de la Unión. México, Septiembre veinticinco de mil ochocientos setenta y tres.

ART. 2. Marriage is a civil contract. Marriage and all other acts relating to the civil state of persons shall fall exclusively within the jurisdiction of the civil authorities in the manner and form provided by law, and they shall have the force and validity given to them by said laws.

ART. 3. No religious institutions can acquire real estate or capital secured by mortgage on the same, except only in the case set forth in article 27 of the Constitution.

ART. 4. A simple promise to tell the truth and to comply with obligations entered into, shall take the place of the religious oath with all its effects and penalties.

ART. 5. No one shall be compelled to do personal work without just compensation and without his full consent. The State shall not permit any contract, covenant, or agreement to be carried out, having for its object the abridgment, loss, or irrevocable sacrifice of the liberty of man, whether by reason of labor, education, or religious vows. The law, therefore, does not recognize monastic orders, nor can it allow them to be established, whatever the denomination or object may be with which they may attempt to come into existence. Nor shall any compact be tolerated in which man agrees to his own proscription or exile.

Transient Article. The foregoing amendments to the Constitution shall be published at once with the greatest solemnity throughout the Republic.

Palace of Congress, Mexico, September twenty-fifth, eighteen hundred and seventy-three.

II.

LEY DE NOVIEMBRE 13 DE 1874.

El Congreso de la Unión, en ejercicio de la facultad que le con-

II.

LAW OF NOVEMBER 13, 1874.

The Congress of the Union, in exercise of the power vested in it by

cede el artículo 127 de la Constitución federal, declara estar aprobadas por la mayoría de las Legislaturas de los Estados y ser parte de la misma Constitución, las reformas que á continuación se expresan. Estas reformas comenzarán á regir el dieciséis de Septiembre del año próximo de mil ochocientos setenta y cinco.

TÍTULO III.

SECCIÓN I.

Del Poder Legislativo.

ART. 51. El Poder Legislativo de la Nación se deposita en un Congreso general, que se dividirá en dos Cámaras, una de Diputados y otra de Senadores.

PÁRRAFO I.

De la elección é instalación del Congreso.

ART. 52. La Cámara de Diputados se compondrá de representantes de la Nación, electos en su totalidad cada dos años, por los ciudadanos mexicanos.

ART. 57. Los cargos de Diputado y de Senador son incompatibles con cualquiera comisión ó empleo de la Unión por el que se disfrute sueldo.

ART. 58. Los Diputados y Senadores propietarios, desde el día de su elección hasta el día en que concluya su encargo, no pueden adoptar ninguna comisión ni empleo de nombramiento del Ejecutivo federal, por el cual se disfrute sueldo, sin previa licencia de su respectiva Cámara. El mismo requisito es necesario para los Diputados y Senadores suplentes en ejercicio.

A. El Senado se compondrá de dos Senadores por cada Estado y dos por el Distrito Federal. La elección de Senadores será indirecta en primer grado. La Legis-

article 127 of the Federal Constitution, declares the following amendments to have been approved by a majority of the State legislatures and be a part of the said constitution. They shall go into effect on September sixteenth, eighteen hundred and seventy-five.

TITLE III.

SECTION I.

Legislative power.

ART. 51. The legislative power of the nation is vested in a general Congress which shall consist of a Chamber of Deputies and a Senate.

PARAGRAPH I.

Election and meeting of Congress.

ART. 52. The Chamber of Deputies shall consist of representatives of the nation elected by the Mexican citizens every two years.

ART. 57. The positions of Deputy and senator are incompatible with any other salaried commission or employment by the Union.

ART. 58. Deputies and senators are disqualified, from the day of their election until the day on which their term expires, from accepting from the Federal Executive without previous permission of their respective Chamber any salaried position. The same provision is applicable to substitutes, when in active service.

A. The Senate shall consist of two senators for each State and two for the Federal District. The election of senators shall be indirect in the first degree. The leg-

latura de cada Estado declarará electo al que hubiere obtenido la mayoría absoluta de los votos emitidos, ó elegirá entre los que hubieren obtenido mayoría relativa, en los términos que disponga la ley electoral. Por cada Senador propietario se elegirá un suplente.

B. El Senado se renovará por mitad cada dos años. Los Senadores nombrados en segundo lugar cesarán al fin del primer bienio, y en lo sucesivo los más antiguos.

C. Para ser Senador se requieren las mismas calidades que para ser Diputado, excepto la de la edad, que será la de treinta años cumplidos el día de la apertura de las sesiones.

Art. 59. Los Diputados y Senadores son inviolables por sus opiniones manifestadas en el desempeño de sus encargos, y jamás podrán ser reconvenidos por ellas.

Art. 60. Cada Cámara califica las elecciones de sus miembros y resuelve las dudas que hubiere sobre ellas.

Art. 61. Las Cámaras no pueden abrir sus sesiones ni ejercer su encargo sin la concurrencia, en la de Senadores, de las dos terceras partes, y en la de Diputados de más de la mitad del número total de sus miembros; pero los presentes de una y otra deberán reunirse el día señalado por la ley y compeler á los ausentes bajo las penas que la misma ley designe.

Art. 62. El Congreso tendrá cada año dos períodos de sesiones ordinarias: el primero, prorrogable hasta por treinta días útiles, comenzará el día dieciséis de Septiembre y terminará el día quince de Diciembre; y el segundo, pro-

islature of each State shall declare elected the one who has obtained absolute majority of the votes cast, or shall choose in the manner provided by the electoral law from among those who obtained relative majority. Each senator shall have a substitute, to be elected in the same manner.

B. The Senate shall be renewed by half every two years. Senators occupying the second place in the representation of each State, shall vacate their seats at the end of the first two years. After the second year the withdrawal shall be according to seniority.

C. The qualifications necessary to be a senator are the same as those necessary to be a Deputy, except as to the age, which in the case of a senator shall be at least thirty years on the day of the opening of the session.

Art. 59. Deputies and senators are inviolable for the opinions expressed by them in the fulfillment of their duties and shall never be called to account for them.

Art. 60. Each Chamber shall be the judge of the election of its members, and shall decide all questions arising therefrom.

Art. 61. The Chambers shall not begin their sessions or exercise their functions without a quorum, in the Senate of two-thirds, and in the chamber of Deputies of more than one-half of the total number of its members; but the members present of either Chamber shall meet on the appointed day and compel through the proper penalties the attendance of the absentees.

Art. 62. Congress shall hold two ordinary sessions each year; the first one shall begin on the sixteenth of September and end on the fifteenth of December; but this period may be extended for thirty days. The second shall begin on the

rrogable hasta por quince días útiles, comenzará el primero de Abril y terminará el último día del mes de Mayo.

first of April and end on the last day of May, but may be extended for fifteen days.

ART. 64. Toda resolución del Congreso tendrá el carácter de ley ó de decreto. Las leyes y decretos se comunicarán al Ejecutivo firmados por los Presidentes de ambas Cámaras y por un Secretario de cada una de ellas, y se promulgarán en esta forma: "El Congreso de los Estados Unidos Mexicanos, decreta:" (*texto de la ley ó decreto*).

ART. 64. The action of Congress shall be in the form of either laws or resolutions, which shall be communicated to the Executive after having been signed by the presidents of both Chambers and by one of the secretaries of each. When promulgated, the enacting clause shall be: "The Congress of the United Mexican States decrees," etc.

PÁRRAFO II.

De la iniciativa y formación de las leyes.

PARAGRAPH II.

Origin and enactment of laws.

ART. 65. El derecho de iniciar leyes ó decretos compete:

I. Al Presidente de la Unión.

II. Á los Diputados y Senadores al Congreso general.

III. Á las Legislaturas de los Estados.

ART. 65. The right to originate legislation belongs:

1. To the President of the Union.

2. To the Deputies and senators in the general Congress.

3. To the State legislatures.

ART. 66. Las iniciativas presentadas por el Presidente de la República, por las Legislaturas de los Estados ó por las diputaciones de los mismos, pasarán desde luego á comisión. Las que presentaren los Diputados ó Senadores se sujetarán á los trámites que designe el Reglamento de debates.

ART. 66. Bills or resolutions introduced by the President of the Republic, by the State legislatures or delegations thereof, shall be at once referred to a committee. Those introduced by Deputies or senators shall be subject to the requirements of the Rules of debate.

ART. 67. Todo proyecto de ley ó de decreto que fuere desechado en la Cámara de su origen, antes de pasar á la revisora, no podrá volver á presentarse en las sesiones del año.

ART. 67. No bill or resolution rejected in the Chamber of origin before passing to the other Chamber shall be reintroduced during the sessions of that year.

ART. 69. El día penúltimo del primer período de sesiones presentará el Ejecutivo á la Cámara de Diputados el proyecto de presupuestos del año próximo siguiente y las cuentas del anterior. Éstas y aquél pasarán á una comisión de cinco representantes, nombrada en el mismo día, la cual tendrá obligación de examinar dichos documentos y presentar dictamen sobre ellos en la segunda sesión del segundo período.

ART. 69. The Executive shall transmit to the Chamber of Deputies, on the eve of the last day of the session, the accounts of the year and the Budget for the next. They shall be referred to a special committee, which shall be appointed that day, consisting of five members, whose duty it shall be to examine both documents and report thereon at the second meeting of the second period.

ART. 70. La formación de las leyes y de los decretos puede comenzar indistintamente en cualquiera de las dos Cámaras, con excepción de los proyectos que versaren sobre empréstitos, contribuciones é impuestos, ó sobre reclutamiento de tropas, todos los cuales deberán discutirse primero en la Cámara de Diputados.

ART. 70. Bills and resolutions may be introduced indiscriminately either in the House or in the Senate; but those providing for loans, taxes, or recruiting of troops shall be first discussed in the Chamber of Deputies.

ART. 71. Todo proyecto de ley ó de decreto cuya resolución no sea exclusiva de una de las Cámaras, se discutirá sucesivamente en ambas, observándose el Reglamento de debates sobre la forma, intervalos y modo de proceder en las discusiones y votaciones.

ART. 71. Bills and resolutions requiring the action of both Chambers shall be discussed first by one and then by the other, according to the Rules, and in the manner and form provided for this purpose.

A. Aprobado un proyecto en la Cámara de su origen, pasará para su discusión á la otra Cámara. Si ésta lo aprobare, se remitirá al Ejecutivo, quien, si no tuviere observaciones que hacer, lo publicará inmediatamente.

A. Bills and resolutions passed in the Chamber of origin shall be sent to the other Chamber. If passed by the latter they shall be forwarded to the Executive, which, if having no objection to them, shall cause them to be immediately published.

B. Se reputará aprobado por el Poder Ejecutivo todo proyecto no devuelto con observaciones á la Cámara de su origen dentro de diez días útiles, á no ser que corriendo este término hubiere el Congreso cerrado ó suspendido sus sesiones, en cuyo caso la devolución deberá hacerse el primer día útil en que estuviere reunido.

B. Bills and resolutions not returned by the Executive to the Chamber of origin within ten working days shall be considered approved, unless during the said ten days Congress has adjourned, in which case they shall be returned on the first working day of the next session.

C. El proyecto de ley ó de decreto desechado en todo ó en parte por el Ejecutivo, deberá ser devuelto con sus observaciones á la Cámara de su origen. Deberá ser discutido de nuevo por ésta, y si fuere confirmado por mayoría absoluta de votos, pasará otra vez á la Cámara revisora. Si por ésta fuere sancionado con la misma mayoría, el proyecto es ley ó decreto y volverá al Ejecutivo para su promulgación. Las votaciones de ley ó de decreto serán nominales.

C. Bills and resolutions rejected wholly or in part by the Executive shall be returned with the objections thereto to the Chamber of origin. They shall be discussed anew by the latter, and if passed by absolute majority of votes shall be sent to the other. If approved by it, also by absolute majority, the bill or resolution becomes a law, and shall be sent to the Executive for its promulgation. In such cases the votes in both Chambers shall be by yeas and nays, and the names of the persons voting for or against the bill shall be entered on the journal of each chamber, respectively.

D. Si algún proyecto de ley ó de decreto fuere desechado en su totalidad por la Cámara de revisión, volverá á la de su origen con las observaciones que aquélla le hubiere hecho. Si examinado de nuevo fuere aprobado por la mayoría absoluta de los miembros presentes, volverá á la Cámara que lo desechó, la cual lo tomará otra vez en consideración, y si lo aprobase por la misma mayoría, pasará al Ejecutivo para los efectos de la fracción A; pero si lo reprobase no podrá volver á presentarse hasta las sesiones siguientes.

E. Si un proyecto de ley ó de decreto fuere sólo desechado en parte, ó modificado ó adicionado por la Cámara revisora, la nueva discusión en la Cámara de su origen versará únicamente sobre lo desechado ó sobre las reformas ó adiciones, sin poderse alterar en manera alguna los artículos aprobados. Si las adiciones ó reformas hechas por la Cámara revisora fueren aprobadas por la mayoría absoluta de los votos presentes en la Cámara de su origen, se pasará todo el proyecto al Ejecutivo para los efectos de la fracción A. Pero si las adiciones ó reformas hechas por la Cámara revisora fueren desechadas por la mayoría de votos en la Cámara de su origen, volverán á aquélla para que tome en consideración las razones de ésta; y si por la mayoría absoluta de los votos presentes se desecharen en esta segunda revisión dichas adiciones ó reformas, el proyecto, en lo que haya sido aprobado por ambas Cámaras, se pasará al Ejecutivo para los efectos de la fracción A; mas si la Cámara revisora insistiere por la mayoría absoluta de votos presentes en dichas adiciones ó reformas, todo el proyecto no podrá volver á presentarse sino hasta las sesiones siguientes, á no ser que ambas Cámaras acuerden, por la mayoría absoluta de sus miembros presentes, que se expida

D. Bills or resolutions totally rejected by the Chamber of revision shall be returned with the proper remarks to the Chamber of origin. If examined anew and approved by absolute majority of the members present, they shall be returned to the Chamber of revision, which shall again consider them, and if approved by it, also by absolute majority, they shall be sent to the Executive for the purposes of clause A; but if rejected they shall not be reintroduced until the next Congress.

E. Bills or resolutions rejected only in part or amended by the Chamber of revision shall be discussed anew in the Chamber of origin, but the discussion shall be exclusively confined to the portion rejected or to the amendments, without the approved articles being altered in any respect. If the amendments made by the Chamber of revision are approved by absolute majority of votes in the Chamber of origin, the bill shall be transmitted to the Executive for the purposes of clause A. But if the amendments made by the Chamber of revision are rejected by majority of votes in the Chamber of origin, they shall be returned to the former in order that the reasons set forth by the latter may be taken into consideration. If in this second revision the said amendments are rejected by absolute majority of the members present, the portion of the bill which has been approved by both Chambers shall be sent to the Executive for the purposes of clause A. If the Chamber of revision insists by absolute majority of votes of the members present upon the amendments, no action shall be taken upon the whole bill until the next Congress, unless both Chambers agree by absolute majority of the members present to the promulgation of the law or resolution with-

la ley ó decreto sólo con los artículos aprobados, y que se reserven los adicionados ó reformados para su examen y votación en las sesiones siguientes.

out the articles objected to, which shall be left for further discussion in the following session.

F. En la interpretación, reforma ó derogación de las leyes ó decretos, se observarán los mismos trámites establecidos para su formación.

F. The same formalities required for the enactment of laws shall be observed for their interpretation, amendment, or repeal.

G. Ambas Cámaras residirán en un mismo lugar, y no podrán trasladarse á otro sin que antes convengan en la traslación y en el tiempo y modo de verificarla, designando un mismo punto para la reunión de ambas. Pero si conviniendo las dos en la traslación difieren en cuanto al tiempo, modo ó lugar, el Ejecutivo terminará la diferencia, eligiendo uno de los extremos en cuestión. Ninguna Cámara podrá suspender sus sesiones por más de tres días sin consentimiento de la otra.

G. Both Chambers shall hold their meetings at the same place, and shall not move to another without first having agreed upon the moving and the time and manner of accomplishing it, as well as upon the place of meeting which shall be the same for both Chambers. If both Chambers agree to change their meeting place, but disagree as to the time, manner, or locality, the Executive shall settle the question by choosing between both votes. Neither Chamber shall adjourn for more than three days without the consent of the other.

H. Cuando el Congreso general se reuna en sesiones extraordinarias, se ocupará exclusivamente del objeto ú objetos designados en la convocatoria; y si no los hubiere llenado el día en que deban abrirse las sesiones ordinarias, cerrará sin embargo aquéllas, dejando los puntos pendientes para ser tratados en éstas.

H. When Congress meets in extra session it shall deal exclusively with the matter or matters specified in the call. If the object of the extra session has not been accomplished at the time in which the ordinary session begins, there shall be, nevertheless, a formal closing of the extra session, and the unfinished business shall be taken up and discussed in the ordinary session.

El Ejecutivo de la Unión no puede hacer observaciones á las resoluciones del Congreso, cuando éste prorrogue sus sesiones ó ejerza funciones de cuerpo electoral ó de jurado.

The Executive of the Union shall not make objections to the resolutions of Congress providing for an adjournment of its sessions, or passed by it when sitting as an electoral body or a court.

PÁRRAFO III.

De las facultades del Congreso general.

ART. 72. El Congreso tiene facultad:

III. Para formar nuevos Estados dentro de los límites de los existentes, siendo necesario al efecto:

1°. Que la fracción ó fracciones que pidan erigirse en Estado cuen-

PARAGRAPH III.

Powers of the general Congress.

ART. 72. Congress shall have power:

III. To form new States within the limits of the existing ones, if the following requisites are complied with:

1. That the section aspiring to be erected into a State has a popu-

ten con una población de ciento veinte mil habitantes por lo menos.

2°. Que se compruebe ante el Congreso que tienen los elementos bastantes para proveer á su existencia política.

3°. Que sean oidas las Legislaturas de los Estados de cuyo territorio se trate, sobre la conveniencia ó inconveniencia de la erección del nuevo Estado, quedando obligados á dar su informe dentro de seis meses, contados desde el día en que se les remita la comunicación relativa.

4°. Que igualmente se oiga al Ejecutivo de la Federación, el cual enviará su informe dentro de siete días, contados desde la fecha en que le sea pedido.

5°. Que sea votada la erección del nuevo Estado por dos tercios de los Diputados y Senadores presentes en sus respectivas Cámaras.

6°. Que la resolución del Congreso sea ratificada por la mayoría de las Legislaturas de los Estados, con vista de la copia del expediente, siempre que hayan dado su consentimiento las Legislaturas de los Estados, de cuyo territorio se trate.

7°. Si las Legislaturas de los Estados, de cuyo territorio se trate, no hubieren dado su consentimiento, la ratificación de que habla la fracción anterior deberá ser hecha por los dos tercios de las Legislaturas de los demás Estados.

A. Son facultades exclusivas de la Cámara de Diputados:

I. Erigirse en colegio electoral para ejercer las facultades que la ley le señale, respecto al nombramiento de Presidente constitucional de la República, Magistrados de la Suprema Corte y Senadores por el Distrito Federal.

II. Calificar y decidir sobre las renuncias que hagan el Presidente de la República ó los Magistrados

lation of at least one hundred and twenty thousand inhabitants.

2. That proof is given to Congress that it has sufficient elements to provide for its political existence.

3. That the legislatures of the States affected by the erection of the new one, express their opinion on the advisability, or inadvisability of said erection, this opinion to be given within six months after the date of the communication addressed to them for that purpose.

4. That the opinion of the Federal Executive be also heard on the subject, said opinion to be given within seven days after the date on which it was asked.

5. That the erection of the new State be voted upon favorably by two-thirds of the representatives and senators present in their respective Chambers.

6. That the resolution of Congress be ratified by a majority of the state legislatures, upon examination of the copy of the record of the case which shall be sent to them, provided that the legislatures of the States to which the section belongs have given their consent.

7. If the legislatures of the States to which the section belongs have not given their consent, the ratification referred to in the foregoing clause shall be made by two-thirds of the legislatures of the other States.

A. The following are exclusive powers of the Chamber of Duputies:

I. To resolve itself into an electoral college to exercise the power given it by law regarding the appointments of constitutional President of the Republic, justices of the supreme court and senators for the Federal District.

II. To pass upon the resignations of the President of the Republic and of the justices of the supreme

de la Suprema Corte de Justicia. Igual atribución le compete tratándose de licencias solicitadas por el primero.

III. Vigilar, por medio de una Comisión inspectora de su seno, el exacto desempeño de las funciones de la Contaduría Mayor.

IV. Nombrar á los jefes y demás empleados de la misma.

V. Erigirse en jurado de acusación para los altos funcionarios de que trata el artículo 103 de la Constitución.

VI. Examinar la cuenta que anualmente debe presentar el Ejecutivo, aprobar el presupuesto anual de gastos é iniciar las contribuciones que á su juicio deban decretarse para cubrir aquél.

B. Son facultades exclusivas del Senado:

I. Aprobar los tratados y convenciones diplomáticas que celebre el Ejecutivo con las potencias extranjeras.

II. Ratificar los nombramientos que el Presidente de la República haga de Ministros, Agentes diplomáticos, Cónsules generales, empleados superiores de Hacienda, Coroneles y demás jefes superiores del Ejército y Armada nacional, en los términos que la ley disponga.

III. Autorizar al Ejecutivo para que pueda permitir la salida de tropas nacionales fuera de los límites de la República, el paso de tropas extranjeras por el territorio nacional, y la estación de escuadras de otra potencia, por más de un mes, en las aguas de la República.

IV. Dar su consentimiento para que el Ejecutivo pueda disponer de la guardia nacional fuera de sus respectivos Estados ó territorios, fijando la fuerza necesaria.

V. Declarar, cuando hayan desaparecido los Poderes constitucionales Legislativos y Ejecutivo de un Estado, que es llegado el caso

court, and to grant or refuse the leaves of absence requested by the President.

III. To watch, by means of a special committee, over the faithful compliance by the comptroller of the treasury with the duties of his office.

IV. To appoint all the employees of the comptroller's office.

V. To resolve itself into a grand jury and formulate articles of impeachment against the high functionaries mentioned in article 103 of the Constitution.

VI. To examine the accounts to be rendered yearly by the Executive, approve the annual Budget, and originate taxation for the purpose of meeting the expenses of the Government.

B. The following are exclusive powers of the Senate:

I. To approve the treaties and conventions concluded by the Executive with foreign powers.

II. To confirm the nominations made by the President of the Republic, of diplomatic ministers or agents, consuls-general, superior officers of the treasury, colonels and superior officers of the army and navy, in the manner and form established by law.

III. To authorize the Executive to allow national troops to go beyond the limits of the Republic, or permit foreign troops to pass through the national territory, and to consent to the presence of fleets of another nation for more than one month in the waters of the Republic.

IV. To consent to the Executive disposing of the national guard outside of the limits of its respective States or Territories, and fix the amount of the force to be used.

V. To declare, when the constitutional, legislative, and executive powers of any State have disappeared, that the moment has ar-

de nombrarle un Gobernador provisional, quien convocará á elecciones conforme á las leyes constitucionales del mismo Estado. El nombramiento de Gobernador se hará por el Ejecutivo federal con aprobación del Senado, y en los recesos con la de la Comisión permanente. Dicho funcionario no podrá ser electo Gobernador constitucional en las elecciones que se verifiquen en virtud de la convocatoria que él expidiere.

VI. Resolver las cuestiones políticas que surjan entre los Poderes de un Estado, cuando alguno de ellos ocurra con ese fin al Senado, ó cuando con motivo de dichas cuestiones se haya interrumpido el orden constitucional, mediando un conflicto de armas. En este caso el Senado dictará su resolución, sujetándose á la Constitución general de la República y á la del Estado.

La ley reglamentará el ejercicio de esa facultad y el de la anterior.

VII. Erigirse en jurado de sentencia, conforme al artículo 105 de la Constitución.

C. Cada una de las Cámaras puede, sin la intervención de la otra:

I. Dictar resoluciones económicas relativas á su régimen interior.

II. Comunicarse entre sí y con el Ejecutivo de la Unión por medio de comisiones de su seno.

III. Nombrar los empleados de su Secretaría y hacer el Reglamento interior de la misma.

IV. Expedir convocatoria para elecciones extraordinarias, con el fin de cubrir las vacantes de sus respectivos miembros.

PÁRRAFO IV.

De la Diputación permanente.

ART. 73. Durante los recesos del Congreso habrá una Comisión per-

rived to give the said State a provisional governor, who shall order elections to be held according to the constitutional law of the State. The appointment of such governor shall be made by the Federal Executive with the approval of the Senate, or in its recess of the permanent committee. The said functionary shall not be eligible for the position of constitutional governor in the elections to be held under the call issued by him.

VI. To decide any political questions which may arise between the powers of a State, if any of them applies to it, for that purpose, or when the constitutional order has been interrupted by an armed conflict in consequence of said questions. The decision of the Senate shall be given in accordance with the federal Constitution and that of the State.

The exercise of the powers specified in this clause and the preceding one shall be regulated by law.

VII. To resolve itself into a court of impeachment, under article 105 of the Constitution.

C. Each Chamber may without intervention of the other:

I. Pass resolutions upon matters exclusively relating to its own interior régime.

II. Communicate with each other and with the Executive of the Union, by means of committees appointed for that purpose.

III. Appoint the employees in the office of its own secretary, and make rules and regulations for the same office.

IV. Issue a call for extraordinary elections to fill the vacancies which may have happened in it.

PARAGRAPH IV.

The permanent committee.

ART. 73. During the recesses of Congress there shall be a perma-

manente, compuesta de veintinueve miembros, de los que quince serán Diputados y catorce Senadores, nombrados por sus respectivas Cámaras la víspera de la clausura de las sesiones.

ART. 74. Son atribuciones de la Comisión permanente:

II. Acordar por sí, ó á propuesta del Ejecutivo, oyéndolo en el primer caso, la convocatoria del Congreso, ó de una sola Cámara á sesiones extraordinarias, siendo necesario en ambos casos el voto de los dos terceras partes de los individuos presentes. La convocatoria señalará el objeto ú objetos de las sesiones extraordinarias.

ART. 103. Los Senadores, los Diputados, los individuos de la Suprema Corte de Justicia y los Secretarios de despacho, son responsables por los delitos comunes que cometan durante el tiempo de su encargo, y por los delitos, faltas ú omisiones en que incurran en el ejercicio de ese mismo encargo. Los Gobernadores de los Estados lo son igualmente por infracción de la Constitución y leyes federales. Lo es también el Presidente de la República: pero durante el tiempo de su encargo sólo podrá ser acusado por delitos de traición á la patria, violación expresa de la Constitución, ataque á la libertad electoral y delitos graves del orden común.

No gozan de fuero constitucional los altos funcionarios de la Federación, por los delitos oficiales, faltas ú omisiones en que incurran en el desempeño de algún empleo, cargo ó comisión pública que hayan aceptado durante el período en que, conforme á la ley, se disfruta de aquel fuero. Lo mismo sucederá con respecto á los delitos comunes que cometan durante el desempeño de dicho empleo, cargo ó comisión. Para que la causa pueda iniciarse cuando el alto funcionario haya vuelto á ejercer sus funciones pro-

nent committee, consisting of twenty-nine members, fifteen of whom shall be representatives and fourteen senators, appointed by the respective chambers on the eve of the day of final adjournment.

ART. 74. The powers of the permanent committee shall be:

II. To resolve, either on its own motion, or at the suggestion of the Executive, giving the latter a hearing in the first case, the calling of Congress, or of one of its chambers, to hold an extra session. In both cases the resolution shall be passed by a two-thirds vote of the members present. The call shall set forth the object or objects to be discussed in the extra session.

ART. 103. Senators, Deputies, members of the supreme court, and members of the cabinet shall be responsible for the common offenses committed by them during their term of office, and for their crimes, misdemeanors, or omissions in the exercise of their functions. The governors of the States shall also be responsible for the violation of the Federal Constitution and laws. The President of the Republic shall be likewise responsible; but during his term he can be charged only with treason, express violation of the Constitution, attacks on electoral liberty, and grave common offenses.

No constitutional privilege shall be extended to any high Federal functionary when tried for official offenses, misdemeanors, or omissions committed by him in the discharge of some public function or commission, during the time in which, according to law, the privilege is enjoyed. This provision shall be applicable to cases of common offenses committed under the same circumstances. In order that the proceedings may be instituted when the high functionary returns to the exercise of his own func-

pias, deberá procederse con arreglo á lo dispuesto en el artículo 104 de la Constitución.

tions, the rules set forth in article 104 of the Constitution shall be observed.

ART. 104. Si el delito fuere común, la Cámara de Representantes, erigida en gran jurado, declarará, á mayoría absoluta de votos, si ha ó no lugar á proceder contra el acusado. En caso negativo no habrá lugar á ningún procedimiento ulterior. En el afirmativo el acusado queda, por el mismo hecho, separado de su encargo y sujeto á la acción de los tribunales comunes.

ART. 104. If the offense belongs to the common class the Chamber of Deputies, resolving itself into a grand jury, shall declare by absolute majority of votes whether proceedings against the accused should or should not be instituted. If the resolution is negative no further action shall be taken on the subject. If it is affirmative the accused shall, by the same fact, be removed from his position, and placed at the disposal of the ordinary courts.

ART. 105. De los delitos oficiales conocerán: la Cámara de Diputados como jurado de acusación, y la de Senadores como jurado de sentencia.

ART. 105. In cases of impeachment the Chamber of Deputies shall act as a grand jury and the Senate as a tribunal.

El jurado de acusación tendrá por objeto declarar, á mayoría absoluta de votos, si el acusado es ó no culpable. Si la declaración fuere absolutoria, el funcionario continuará en el ejercicio de su encargo. Si fuere condenatoria, quedará inmediatamente separado de dicho encargo y será puesto á disposición de la Cámara de Senadores. Ésta, erigida en jurado de sentencia y con audiencia del reo y del acusador, si lo hubiere, procederá á aplicar, á mayoría absoluta de votos, la pena que la ley designe.

The grand jury shall decide by absolute majority of votes if the accused is or is not to be impeached. If the decision is favorable to the accused functionary, the latter shall continue in the exercise of his functions. If it is adverse, the accused official shall be immediately removed from his position and put at the disposal of the Senate. The Senate, resolving itself into a tribunal, shall, upon the proper hearing of the defendant, and also of the plaintiff, if there is any, by absolute majority of votes impose the penalty provided by law.

III.

LEY DE MAYO 5 DE 1878.

El Congreso de los Estados Unidos Mexicanos, en ejercicio de la facultad que le concede el artículo 127 de la Constitución federal, y previa la aprobación de la mayoría de las Legislaturas de los Estados, declara reformados los artículos 78 y 109 de la Constitucíon, en los siguientes términos:

ART. 78. El Presidente entrará á ejercer su encargo el primero de

III.

LAW OF MAY 5, 1878.

The Congress of the United Mexican States in exercise of the power vested in it by article 127 of the Federal Constitution, after having obtained the approval of a majority of the state legislatures, does hereby amend articles 78 and 109 of the Constitution in the following terms:

ART. 78. The President shall enter upon the duties of his office

Diciembre y durará en él cuatro años, no pudiendo ser reelecto para el período inmediato, ni ocupar la presidencia por ningún motivo, sino hasta pasados cuatro años de haber cesado en el ejercicio de sus funciones.

Art. 109. Los Estados adoptarán para su régimen interior la forma de gobierno republicano, representativo, popular, y determinarán en sus respectivas Constituciones los términos en que queda prohibida la reelección de sus Gobernadores.

El carácter de Gobernador de un Estado, cualesquiera que sean los títulos con que ejerza el poder, es incompatible en todo caso con su elección para el siguiente período. Las Constituciones locales precisarán este precepto en los términos que las Legislaturas lo estimen conveniente.

on the first of December, and shall hold the said office for four years. He shall not be reelected for the period immediately following, nor shall he fill for any reason whatever the presidential office until the said intermediate period of four years has elapsed.

Art. 109. The States shall adopt for themselves the republican, representative and popular form of government, and they shall state in their respective constitutions the manner and form in which the reelection of their governors shall be forbidden.

The position of governor of a State, whatever the reason may be of his holding it, is incompatible in all cases with his election for the following period. The local constitutions shall give form to this provision in the terms and in the manner which the respective legislatures may deem advisable.

IV.

LEY DE MAYO 17 DE 1882.

(Reformada Nov. 22, 1886.)

El Congreso de los Estados Unidos Mexicanos, en ejercicio de la facultad que le concede el artículo 127 de la Constitución federal, y previa la aprobación de la mayoría de las Legislaturas de los Estados, declara reformado el artículo 124 de la misma Constitución, en los siguientes términos:

Art. 124. Para el día primero de Diciembre de mil ochocientos ochenta y cuatro, á más tardar, quedarán abolidas las alcabalas y aduanas interiores en el Distrito y Territorio de la Federación y en los Estados que no las hayan suprimido.

IV.

LAW OF MAY 17, 1882.

(Amended Nov. 22, 1886.)

The Congress of the United Mexican States, in exercise of the power vested in it by article 127 of the Federal Constitution, after having obtained the approval of a majority of the state legislatures, does hereby amend article 124 of the Constitution in the following terms:

Art. 124. On the first day of December, eighteen hundred and eighty-four, at the latest, the alcabala taxes and the interior custom-houses in the Federal District and Territory and in the States in which they still exist, shall be abolished.

V.

LEY DE JUNIO 2 DE 1882.

El Congreso de los Estados Unidos Mexicanos, en ejercicio de la facultad que le concede el artículo

V.

LAW OF JUNE 2, 1882.

The Congress of the United Mexican States, in exercise of the power vested in it by article

127 de la Constitución federal, y previa la aprobación de la mayoría de las Legislaturas de los Estados, declara reformada la fracción XXVI del artículo 72 y adicionado el 85 de la Constitución, en los siguientes términos:

ARTÍCULO 1. Se reforma la fracción XXVI del artículo 72 de la Constitución, que quedará en los términos siguientes:

XXVI. Para conceder premios ó recompensas por servicios eminentes prestados á la patria ó á la humanidad.

ART. 2. Se reforma el artículo 85 de la Constitución, agregando la fracción siguiente:

XVI. Conceder privilegios exclusivos por tiempo limitado y con arreglo á la ley respectiva, á los descubridores, inventores ó perfeccionadores de algún ramo de industria.

127 of the Federal Constitution, after having obtained the approval of a majority of the state legislatures, does hereby amend clause XXVI of article 72 of the Constitution, and article 85 of the same in the following terms:

ARTICLE 1. Clause XXVI of article 72 of the Constitution shall read as follows:

XXVI. To grant rewards for eminent services rendered to the country or to humanity.

ART. 2. Article 85 of the Constitution is hereby amended by adding to it the following clause:

XVI. To grant exclusive privileges, for a limited time, and according to the respective law, to discoverers, inventors, or improvers in some branch of industry.

VI.

LEY DE OCTUBRE 3 DE 1882.

El Congreso de los Estados Unidos Mexicanos, en ejercicio de la facultad que le concede el artículo 127 de la Constitución federal, y previa la aprobación de la mayoría de las Legislaturas de los Estados, declara reformados los artículos 79, 80 y 82 de la Constitución, en los siguientes términos:

ART. 79. En las faltas temporales del Presidente de la República y en la absoluta, mientras se presenta el nuevamente electo, entrará á ejercer el Poder Ejecutivo de la Unión, el ciudadano que haya desempeñado el cargo de Presidente ó Vicepresidente del Senado, ó de la Comisión permanente en los períodos de receso, durante el mes anterior á aquel en que ocurran dichas faltas.

A. El Presidente y Vicepresidente del Senado y de la Comisión permanente no podrán ser reelectos para esos cargos, sino después de un año de haberlos desempeñado.

VI.

LAW OF OCTOBER 3, 1882.

The Congress of the United Mexican States, in exercise of the power vested in it by article 127 of the Federal Constitution, after having obtained the approval of a majority of the state legislatures, does hereby amend articles 79, 80, and 82 of the Constitution in the following terms:

ART. 79. During the temporary vacancy of the Presidency of the Republic, and in the absolute one, as long as the President elect does not put in his appearance, the citizen who has filled the position of president or vice-president of the Senate or of the permanent committee in periods of recess, during the month preceding the vacancy, shall act as President of the nation.

A. The president and vice-president of the Senate and of the permanent committee shall not be reelected to those offices except after the lapse of one year.

B. Si el período de sesiones del Senado ó de la Comisión permanente comenzare en la segunda quincena de un mes, las faltas del Presidente de la República serán cubiertas por el Presidente ó Vicepresidente que haya funcionado en el Senado ó en la Comisión permanente durante la primera quincena del propio mes.

B. If the session of the Senate or of the permanent committee begins in the second half of the month, the vacancy in the Presidency of the Republic shall be filled by the president or vice-president of the Senate or of the permanent committee during the first half of the same month.

C. El Senado y la Comisión permanente renovarán, el día último de cada mes, su Presidente y Vicepresidente. Para estos cargos la Comisión permanente elegirá alternativamente, en un mes dos Diputados y en el siguiente dos Senadores.

C. The Senate and the permanent committee shall renew on the last day of each month their president and vice-president. The permanent committee shall elect for these positions alternatively two representatives in one month and two senators in the following.

D. Cuando la falta del Presidente de la República sea absoluta, el funcionario que entre á sustituirlo constitucionalmente deberá expedir, dentro del término preciso de quince días, la convocatoria para proceder á nueva elección, que se verificará en el plazo de tres meses, y con arreglo á lo dispuesto en el artículo 76 de esta Constitución. El Presidente interino no podrá ser electo propietario en las elecciones que se verifiquen para poner fin á su interinato.

D. When the vacancy of the Presidency of the Republic is absolute, the functionary called constitutionally to act as President shall order, within fifteen days, a new election, to be held three months thereafter, according to the provision of article 76 of the Constitution. The President *ad interim* is not eligible to succeed himself as President.

E. Si por causa de muerte ó cualquier otro motivo no pudiesen de un modo absoluto sustituir al Presidente de la República los funcionarios á quienes corresponda, según estas reformas, lo sustituirá, en los términos prevenidos el ciudadano que haya sido Presidente ó Vicepresidente en ejercicio del Senado ó de la Comisión permanente, en el mes anterior al en que ellos desempeñaron estos oficios.

E. If, on account of death or any other cause, the functionaries who according to these provisions are called to take the place of President of the Republic, can not absolutely do so, the position shall then be filled by the citizen who was president or vice-president of the Senate or of the permanent committee, during the month preceding the one in which the said functionaries held the same.

F. Cuando la falta absoluta del Presidente de la República ocurra dentro de los seis meses últimos del período constitucional, terminará éste el funcionario que sustituya al Presidente.

F. When the absolute vacancy of the Presidency of the Republic occurs during the last six months of the presidential term, the Acting President shall complete the term.

G. Para ser Presidente ó Vicepresidente del Senado, ó de la Comisión permanente, se necesita

G. To be president or vice-president of the Senate or of the permanent committee it shall be

ser ciudadano mexicano por nacimiento.

H. Si la falta del Presidente de la República ocurriese cuando estén funcionando á la vez la Comisión permanente y el Senado en sesiones extraordinarias, entrará á suplirla el Presidente de la Comisión, en los términos señalados en este artículo.

I. El Vice presidente del Senado ó de la Comisión permanente entrarán á desempeñar las funciones que este artículo les confiere, en las faltas absolutas del Presidente del Senado ó de la Comisión permanente, y en las temporales, sólo mientras dure el impedimento.

J. El Presidente nuevamente electo entrará á ejercer sus funciones á más tardar sesenta días después del de la elección. En caso de no estar reunida la Cámara de Diputados, será convocada á sesiones extraordinarias, para hacer la computación de votos dentro del plazo mencionado.

ART. 80. En la falta absoluta del Presidente, al nuevamente electo se le computará su período desde el primero de Diciembre del año anterior al de su elección, siempre que no haya tomado posesión de su encargo en la fecha que determina el artículo 78.

ART. 82. Si por cualquier motivo la elección de Presidente no estuviese hecha y publicada para el primero de Diciembre, en que debe verificarse el reemplazo, ó el electo no estuviese pronto á entrar en el ejercicio de sus funciones, cesará sin embargo el antiguo, y el Supremo Poder Ejecutivo se depositará interinamente en el funcionario á quien corresponda, según lo prevenido en el artículo 79 reformado de esta Constitución.

necessary to be a native Mexican citizen.

H. If the vacancy of the Presidency of the Republic occurs when the permanent committee and the Senate in extra session are holding their meetings simultaneously, the president of the committee shall be the one called to act as President in the manner and form provided by this article.

I. The vice-president of the Senate and of the permanent committee shall enter upon the performance of the functions which the present article confers upon them when the vacancy of the presidency of the Senate or of the permanent committee is absolute; in the temporary ones they shall fill the positions only as long as the impediment lasts.

J. The President elect shall enter upon the duties of his office not later than sixty days after his election. If the House of Representatives is not in session at that time, it shall be called to convene in extra session, in order that the counting of the votes be made within the period above mentioned.

ART. 80. In cases of absolute vacancy of the Presidency, the time of service of the President elect shall be computed from the first of December of the year preceding his election, if he has not taken possession of the office on the date set forth in article 78.

ART. 82. If for any reason the election of President is not made and published on or before the first of December, when the change of administration is to take place, or if the President-elect is not ready to enter upon the discharge of his duties, the President whose term has expired shall cease nevertheless to hold his office, and the supreme executive power shall be temporarily vested in the functionary to whom it may belong according to the provisions of article 79, as amended, of the present Constitution.

VII.

LEY DE MAYO 15 DE 1883.

El Congreso de los Estados Unidos Mexicanos, en ejercicio de la facultad que le concede el artículo 127 de la Constitución federal, y previa la aprobación de la mayoría de las Legislaturas de los Estados, declara reformado el artículo 7 de la Constitución, en los siguientes términos:

ART. 7. Es inviolable la libertad de escribir y publicar escritos sobre cualquier materia. Ninguna ley ni autoridad puede establecer la previa censura, ni exigir fianzas á los autores ó impresores, ni coartar la libertad de imprenta, que no tiene más límites que el respeto á la vida privada, á la moral y á la paz pública. Los delitos que se cometan por medio de la imprenta, serán juzgados por los tribunales competentes de la Federación, ó por los de los Estados, los del Distrito Federal y Territorio de la Baja California, conforme á la legislación penal.

VII.

LAW OF MAY 15, 1883.

The Congress of the United Mexican States, in exercise of the power vested in it by article 127 of the Federal Constitution, after having obtained the approval of a majority of the state legislatures, does hereby declare article 7 of the Constitution amended as follows:

ART. 7. Freedom of writing and publishing writings on any subject is inviolable. No law or authority shall have power to establish previous censorship, require bond from authors or printers, or restrict the liberty of the press which shall be limited only by the respect due to private life, morals, and public peace. Cases of offenses committed through the public press shall be tried by the competent Courts of the Union, the States, the Federal District or the Territory of Lower California, according to penal law.

VIII.

LEY DE DICIEMBRE 14 DE 1883.

El Congreso de los Estados Unidos Mexicanos, en ejercicio de la facultad que le concede el artículo 127 de la Constitución federal, y previa la aprobación de la mayoría de las Legislaturas de los Estados, declara reformada la fracción X del artículo 72 de la misma Constitución, en los siguientes términos:

X. Para expedir códigos obligatorios en toda la República, de minería y comercio, comprendiendo en este último las instituciones bancarias.

VIII.

LAW OF DECEMBER 14, 1883.

The Congress of the United Mexican States, in exercise of the power vested in it by article 127 of the Federal Constitution, after having obtained the approval of a majority of the state legislatures, does hereby declare clause X of article 72 of the said Constitution amended as follows:

X. To promulgate mining and commercial codes, which shall be observed throughout the whole Republic. The banking law shall form a part of the code of commerce.

IX.

LEY DE MAYO 29 DE 1884.

El Congreso de los Estados Unidos Mexicanos, en ejercicio de la

IX.

LAW OF MAY 29, 1884.

The Congress of the United Mexican States, in exercise of

facultad que le concede el artículo 127 de la Constitución federal, y previa la aprobación de la mayoría de las Legislaturas de los Estados, declara reformada la fracción I del artículo 97 de la misma Constitución, en los siguientes términos:

ART. 97. Corresponde á los tribunales de la Federación conocer:

I. De todas las controversias que se susciten sobre el cumplimiento y aplicación de las leyes federales, excepto en el caso de que la aplicación sólo afecte intereses de particulares, pues entonces son competentes para conocer los jueces y tribunales locales del orden común de los Estados, del Distrito Federal y Territorio de la Baja California.

the power vested in it by article 127 of the Federal Constitution, after having obtained the approval of a majority of the state legislatures, does hereby declare clause I of article 97 of the said Constitution amended as follows:

ART. 97. The Federal tribunals shall take cognizance of:

I. All controversies arising out of the application and enforcement of the Federal laws, except when only private interests are affected thereby, in which case the local state courts and tribunals and the ordinary courts of the Federal District and of the Territory of Lower California shall have competent jurisdiction over the same.

X.

LEY DE NOVIEMBRE 25 DE 1884.

(Reformada Nov. 22 de 1886.)

El Congreso de los Estados Unidos Mexicanos, en ejercicio de la facultad que le concede el artículo 127 de la Constitución federal, y previa la aprobación de la mayoría de las Legislaturas de los Estados, declara reformado el artículo 124 de la misma Constitución en los siguientes términos:

ART. 124. Para el día primero de Diciembre de mil ochocientos ochenta y seis, á más tardar, quedarán abolidas las alcabalas y aduanas interiores en el Distrito Federal y Territorios de la Federación, y en los Estados que no las hayan suprimido.

X.

LAW OF NOVEMBER 25, 1884.

(Amended Nov. 22, 1886.)

The Congress of the United Mexican States, in exercise of the power vested in it by article 127 of the Federal Constitution, after having obtained the approval of a majority of the State legislatures, does hereby declare article 124 of the said Constitution amended as follows:

ART. 124. On the first of December, eighteen hundred and eighty-six, at the latest, all the alcabala taxes and the interior custom-houses in the Federal District, the Territories of the Federation, and the States in which they may still exist, shall be abolished.

XI.

LEY DE NOVIEMBRE 22 DE 1886.

El Congreso de los Estados Unidos Mexicanos, en ejercicio de la facultad que le concede el artículo 127 de la Constitución federal, y previa la aprobación de la mayoría de las Legislaturas de los Estados, declara reformado el artículo 124

XI.

LAW OF NOVEMBER 22, 1886.

The Congress of the United Mexican States, in exercise of the power vested in it by article 127 of the Federal Constitution, after having obtained the approval of a majority of the State legislatures, does hereby declare article

de la expresada Constitución en los siguientes términos:

ART. 124. Los Estados no podrán imponer ningún derecho por el simple tránsito de mercancías en la circulación interior. Solo el Gobierno de la Unión podrá decretar derechos de tránsito, pero únicamente respecto de efectos extranjeros que atraviesen el país por líneas internacionales é interoceánicas, sin estar en el territorio nacional más tiempo que el necesario para la travesía y salida al extranjero.

No prohibirán directa ni indirectamente la entrada á su territorio, ni la salida de él, de ninguna mercancía, á no ser por motivo de policía; ni gravarán los artículos de producción nacional por su salida para el extranjero ó para otro Estado.

Las exenciones de derechos que concedan serán generales, no pudiendo decretarlas en favor de los productos de determinada procedencia.

La cuota del impuesto para determinada mercancía será una misma, sea cual fuere su procedencia, sin que pueda asignársele mayor gravamen que el que reportan los frutos similares de la entidad política en que se decrete el impuesto.

La mercancía nacional no podrá ser sometida á determinada ruta ni á inspección ó registro en los caminos, ni exigirse documento fiscal alguno para su circulación interior.

No gravarán la mercancía extranjera con mayor cuota que aquella cuyo cobro les haya sido consentido por la ley federal.

XII.

LEY DE OCTUBRE 21 DE 1887.

El Congreso de los Estados Unidos Mexicanos, en ejercicio de la

124 of the said Constitution amended as follows:

ART. 124. The States shall not levy any duty for the simple transit of merchandise through their territory. The Government of the Union alone shall have the power to levy transit duties, but only on foreign merchandise crossing the territory of the Republic by international or interoceanic lines, without remaining in the country any longer than necessary to pass through it.

They shall not forbid, directly or indirectly, the admission into their territory, or the exit from it, of any kind of merchandise, unless it is for reasons of police. Nor shall they tax the articles of national production when leaving for foreign countries, or for another State.

All exemptions from duties granted by them shall be general, and no discriminations shall be made in favor of the products of any particular origin.

The rate of taxation on any article of merchandise shall be the same, independently of the place of origin, and no tax imposed on an article shall be greater than that imposed upon similar articles of the State which imposes it.

Domestic merchandise shall not be compelled to follow any specified route or be inspected or examined while on the way, nor shall any fiscal document be required to allow said merchandise to freely circulate in the interior of the country.

Foreign merchandise shall not be burdened by the States with heavier rates than those consented to by the Federal law.

XII.

LAW OF OCTOBER 21, 1887.

The Congress of the United Mexican States, in exercise of

facultad que le concede el artículo 127 de la Constitución federal, y previa la aprobación de la mayoría de las Legislaturas de los Estados, declara reformados los artículos 78 y 109 de la misma Constitución en estos términos:

ART. 78. El Presidente entrará á ejercer su encargo el primero de Diciembre, y durará en él cuatro años, pudiendo ser reelecto para el período constitucional inmediato; pero quedará inhábil en seguida para ocupar la Presidencia por nueva elección, á no ser que hubiesen transcurrido cuatro años, contados desde el día en que cesó en el ejercicio de sus funciones.

ART. 109. Los Estados adoptarán, para su régimen interior, la forma de gobierno republicano, representativo, popular, y podrán establecer en sus respectivas Constituciones la reelección de los Gobernadores, conforme á lo que previene el artículo 78 para el Presidente de la República.

the power vested in it by artice, 127 of the Federal Constitutionl after having obtained the approval of a majority of the State legislatures, does hereby declare articles 78 and 109 of the Constitution amended as follows:

ART. 78. The President shall enter upon the discharge of the duties of his office on the first of December, and shall serve for four years. He may be reelected for the constitutional period immediately following; but at the end thereof he shall be disqualified to fill the Presidency by further election, unless four years have elapsed from the day on which he ceased to exercise his functions.

ART. 109. The States shall adopt for their government a republican, representative, and popular form, and they may embody in their respective constitutions, in regard to the reelection of their governors the provisions of article 78 relating to the President of the Republic.

XIII.

LEY DE DICIEMBRE 20 DE 1890.

El Congreso de los Estados Unidos Mexicanos, en ejercicio de la facultad que le concede el artículo 127 de la Constitución federal, y previa la aprobación unánime de las Legislaturas de los Estados, declara reformado el artículo 78 de la Constitución en estos términos:

ART. 78. El Presidente entrará á ejercer sus funciones el primero de Diciembre, y durará en su encargo cuatro años.

XIII.

LAW OF DECEMBER 20, 1890.

The Congress of the United Mexican States, in exercise of the power vested in it by article 127 of the Federal Constitution, after having obtained the approval of a majority of the State legislatures, does hereby declare article 78 of the Constitution amended as follows:

ART. 78. The President shall enter upon the duties of his office on the first of December, and shall serve four years.

XIV.

LEY DE ABRIL 24 DE 1896.

El Congreso de los Estados Unidos Mexicanos, en ejercicio de la facultad que le concede el artículo

XIV.

LAW OF APRIL 24, 1896.

The Congress of the United Mexican States, in exercise of the power vested in it by article 127

127 de la Constitución federal, y previa la aprobación de la mayoría de las Legislaturas de los Estados, declara reformados los artículos 79, 80, 82 y 83 de la Constitución y adicionado el 72 de la misma, en los siguientes términos:

ART. 72. El Congreso tiene facultad:

XXXI. Para nombrar, funcionando al efecto ambas Cámaras reunidas, un Presidente de la República, ya con el carácter de sustituto, ya con el de interino, en las faltas absolutas ó temporales del Presidente constitucional. Asimismo la tiene para reemplazar en los respectivos casos y en igual forma, tanto al sustituto como al interino, si éstos á su vez faltaren.

XXXII. Para calificar y decidir sobre la solicitud de licencia que hiciere el Presidente de la República.

Es facultad exclusiva de la Cámara de Diputados:

II. Calificar y decidir sobre las renuncias del Presidente de la República y de los Magistrados de la Suprema Corte de Justicia.

ART. 79. I. En las faltas absolutas del Presidente, con excepción de la que proceda de renuncia, y en las temporales, con excepción de la que proceda de licencia, se encargará desde luego del Poder Ejecutivo el Secretario de Relaciones Exteriores, y si no lo hubiere, ó estuviere impedido, el Secretario de Gobernación.

II. El Congreso de la Unión se reunirá en sesión extraordinaria al día siguiente, en el local de la Cámara de Diputados, con asistencia de más de la mitad del número total de los individuos de ambas Cámaras, fungiendo la mesa de la Cámara de Diputados. Si por falta de *quorum* ú otra causa no pudiere verificarse la sesión, los presentes compelerán diariamente á los ausentes conforme á la ley, á fin de celebrar sesión lo más pronto posible.

of the Federal Constitution, after having obtained the approval of a majority of the State legislatures, does hereby declare articles 72, 79, 80, 82, and 83 of the Constitution amended as follows:

ART. 72. The Congress has power:

XXXI. To appoint, at a joint session of both Chambers, a President of the Republic, who shall act in case of absolute, or temporary, vacancy of the Presidency, either as a substitute, or as a President *ad interim*. This provision is applicable to the case of vacancy, whether absolute or temporary, of the substitute President, or of the President *ad interim*.

XXXII. To grant or refuse leave of absence to the President of the Republic.

The Chamber of Deputies has exclusive power:

II. To accept or refuse to accept the resignations of the President of the Republic or of the justices of the supreme court.

ART. 79. I. In case of absolute vacancy of the Presidency, except when the same is due to resignation, and in case of a temporary vacancy, unless when due to a leave of absence, the executive power shall be immediately vested in the secretary of foreign relations, and if there should be no such official, or should he be ineligible, in the secretary of government.

II. The Congress of the Union shall assemble in extra session on the day next following, in the hall of the Chamber of Deputies, more than half of the total number of members of both Chambers being required to be present. The President of the Chamber of Deputies shall preside over the meeting, and the clerk of the same Chamber shall act as secretary. If, through lack of a quorum or other cause, the meeting can not be held, the members present shall meet daily

for the purpose of compelling, according to law, the attendance of the absent members, as soon as possible.

III. En esta sesión se elegirá Presidente sustituto, por mayoría absoluta de los presentes y en votación nominal y pública, sin que pueda discutirse en ella proposición alguna, ni hacerse otra cosa que recoger la votación, publicarla, formar el escrutinio y declarar el nombre del electo.

III. In this session a substitute President shall be elected by absolute majority of the members present, the vote to be nominal and public. No measure of any kind shall be discussed, and no other business shall be transacted at this meeting than the taking, publishing, and recording of the vote, and the announcing of the name of the person elected.

IV. Si ningún candidato hubiere reunido la mayoría absoluta de los votos, se repetirá la elección entre los dos que tuvieron mayor número, y quedará electo el que hubiere obtenido dicha mayoría. Si los competidores hubiesen tenido igual número de votos y al repetirse la votación se repitiere el empate, la suerte decidirá quién deba ser el electo.

IV. If no candidate receives an absolute majority of votes, the election shall be repeated between the two having the largest number, and the one obtaining a majority shall be elected. Should the two competitors receive an equal number of votes, a second vote shall be taken, and if it also results in a tie, the election shall be decided by lot.

V. Si hay igualidad de sufragios en más de dos candidatos, entre ellos se hará la votación; pero si hubiere al mismo tiempo otro candidato que haya obtenido mayor número de votos, se le tendrá como primer competidor, y el segundo se sacará por votación de entre los primeros.

V. If more than two candidates receive the same number of votes, the choice shall be made between them, but should there be at the same time another candidate having a greater number of votes, he shall be considered the first competitor, and the second competitor shall be determined by a vote between the other candidates.

VI. Si no estuviere en sesiones el Congreso, se reunirá, sin necesidad de convocatoria, el catorceno día siguiente al de la falta, bajo la dirección de la mesa de la Comision permanente que esté en funciones, y procederá como queda dicho.

VI. If Congress is not in session, it shall assemble without the necessity of being called to convene, on the fourteenth day after the date of the vacancy. It shall then be presided over by the chairman of the permanent committee, and shall proceed as aforesaid.

VII. En caso de falta absoluta por renuncia del Presidente, el Congreso se reunirá en la forma expresada para nombrar al sustituto, y la renuncia no surtirá sus efectos sino hasta que quede hecho el nombramiento y el sustituto preste la protesta legal.

VII. In case of absolute vacancy on account of the resignation of the President, Congress shall assemble, as indicated, for the purpose of appointing a substitute President, and the resignation shall not take effect until after the appointment has been made and the Acting President has made the legal protestation.

VIII. En cuanto á las faltas temporales, cualquiera que sea su causa, el Congreso nombrará un Presidente interino, observando el mismo procedimiento prescrito para los casos de falta absoluta. Si el Presidente pidiere licencia, propondrá al hacerlo al ciudadano que deba reemplazarlo, y concedida que sea, no comenzará á surtir sus efectos sino hasta que el interino haya protestado, siendo facultativo por parte del Presidente hacer ó no uso de ella ó abreviar su duración. El interino ejercerá el cargo tan sólo mientras dure la falta temporal.

La solicitud de licencia se dirigirá á la Cámara de Diputados, la cual la pasará inmediatamente al estudio de su comisión respectiva, citando á la vez á la Cámara de Senadores para el siguiente día á sesión extraordinaria del Congreso, ante quien dicha comisión presentará su dictamen.

La proposición con que este dictamen concluya, en caso de ser favorable, comprenderá en un solo artículo de decreto, que se resolverá por una sola votación, el otorgamiento de la licencia y la aprobación del propuesto.

IX. Si el día aseñalado por la Constitución no entrare á ejercer el cargo de Presidente el elegido por el pueblo, el Congreso nombrará desde luego Presidente interino. Si la causa del impedimento fuere transitoria, el interino cesará en las funciones presidenciales cuando cese dicha causa y se presente á desempeñar el cargo el Presidente electo. Pero si la causa fuere de aquellas que producen imposibilidad absoluta, de tal manera que el Presidente electo no pudiere entrar en ejercicio durante el cuatrienio, el Congreso, después de nombrar al Presidente interino, convocará sin dilación á elecciones extraordinarias. El Presidente interino ce-

VIII. In case of temporary vacancies, whatever their cause may be, Congress shall appoint a President *ad interim* following the methods prescribed for cases of absolute vacancies. Should the President request leave of absence, he shall, on doing so, indicate the person who shall act in his place, and if the leave is granted, it shall not take effect until the President *ad interim* shall have made his protestation; but the President shall have the power of using or not using the leave, or of shortening its time. The President *ad interim* shall only fill the office as long as the absence lasts.

The request for a leave of absence shall be addressed to the Chamber of Deputies, which shall immediately refer it to the proper committee, summoning at the same time the Senate to a joint session of Congress to be held on the following day, and the report shall be submitted to the joint session.

The recommendation to be made in this report, if favorable to the petition, shall be drawn in the form of a decree of one sole article, to be voted upon as a whole, granting the leave and the approval of the suggested President *ad interim*.

IX. If on the day appointed by the Constitution the President elected by the people should not enter upon the performance of his duties, Congress shall at once appoint a President *ad interim*. If the cause of the vacancy is temporary, the President *ad interim* shall cease to perform the duties of President when said cause is removed and the President-elect appears for the purpose of serving his office. But if the cause is one of those which create an absolute vacancy, preventing the President-elect from discharging the duties of his office during the term of four years, Congress, after appointing a President *ad interim*, shall, with-

sará en el cargo tan luego como proteste el nuevo Presidente electo, quien terminará el período constitucional. Si la acefalía procediere de que la elección no estuviere hecha ó publicada el primero de Diciembre, se nombrará también Presidente interino, el cual desempeñará la Presidencia mientras quedan llenados esos requisitos y proteste el Presidente electo.

out delay, order a special election to be held. The President *ad interim* shall cease to fill the office as soon as the new President makes his protestation. The new President shall serve until the expiration of the constitutional term. If the vacancy happens because the election was not made or published on December first, a President *ad interim* shall also be appointed, who shall fill the Presidency until the aforesaid requisites are complied with and the President-elect shall have entered his promise.

X. Las faltas del Presidente sustituto y las del interino se cubrirán también de la manera prescrita, salvo, respecto del segundo, el caso de que el Presidente constitucional, temporalmente separado, vuelva al ejercicio de sus funciones.

X. The vacancies of the position of substitute President and President *ad interim* shall be filled in the manner prescribed, except as to the President *ad interim*, in case that the Constitutional President, temporarily absent, should return to the exercise of his functions.

ART. 80. Si la falta del Presidente fuere absoluta, el sustituto nombrado por el Congreso terminará el período constitucional.

ART. 80. If the vacancy of the Presidency should be absolute, the substitute President appointed by Congress shall serve until the end of the constitutional period.

ART. 82. Tanto para ser Presidente sustituto como para ser Presidente interino, son indispensables los requisitos que exige el artículo 77.

ART. 82. No one shall be substitute President or President *ad interim*, who has not the qualifications required in art. 77.

ART. 83. El Presidente, al tomar posesión de su encargo, protestará ante el Congreso bajo la fórmula que sigue:

"Protesto desempeñar leal y patrióticamente el cargo de Presidente de los Estados Unidos Mexicanos; guardar y hacer guardar, sin reserva alguna, la Constitución de mil ochocientos cincuenta y siete, con todas sus adiciones y reformas, las leyes de reforma y las demás que de ella emanen, mirando en todo por el bien y prosperidad de la Unión."

"ART. 83. The President, before entering upon the discharge of the duties of his office, shall make the following promise in the presence of the Congress:

"I do solemnly promise to perform faithfully and conscientiously the duties of President of the United Mexican States; to observe and cause others to observe, without any reservation whatever, the Constitution of eighteen hundred and fifty-seven, with all the amendments thereto, the laws of reform, and all other laws emanating therefrom, having always in view the welfare and prosperity of the Union."

Queda exceptuado de este requisito el Secretario del despacho que se encargue provisionalmente, en su caso, del Poder Ejecutivo.

The member of the cabinet in whom the executive power may be temporarily vested is excepted from this requisite.

XV.

LEY DE MAYO 1 DE 1896.

El Congreso general de los Estados Unidos Mexicanos, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 127 de la Constitución federal, y previa la aprobación de todas las Legislaturas de los Estados, declara adicionados y reformados los artículos 111 y 124 de la misma Constitución en los siguientes términos:

Primera. Se reforma la fracción III del artículo 111 de la Constitución federal, y se adiciona el mismo artículo en los términos siguientes:

Los Estados no podrán:

* * * *

III. Acuñar moneda, emitir papel moneda, estampillas ni papel sellado.

IV. Gravar el tránsito de personas ó cosas que atraviesen su territorio.

V. Prohibir ni gravar directa ni indirectamente la entrada á su territorio, ni la salida de él, á ninguna mercancía nacional ó extranjera.

VI. Gravar la circulación ni el consumo de efectos nacionales ó extranjeros, con impuestos ó derechos cuya exacción se efectúe por aduanas locales, requiera inspección ó registro de bultos, ó exija documentación que acompañe á la mercancía.

VII. Expedir ni mantener en vigor leyes ó disposiciones fiscales que importen diferencias de impuestos ó requisitos, por razón de la procedencia de mercancías nacionales ó extranjeras, ya sea que esta diferencia se establezca respecto á la producción similar de la localidad, ó ya entre producciones semejantes de distinta procedencia.

XV.

LAW OF MAY 1, 1896.

The general Congress of the United Mexican States, in conformity with the provisions of article 127 of the Federal Constitution, and after approval by all the legislatures of the States, hereby declares articles 111 and 124 of said Constitution amended as follows:

First. Section III of Article 111 of the Federal Constitution is hereby amended in the following terms:

The States shall have no power—

* * * *

III. To coin money, issue paper money, stamps, or stamped paper.

IV. To levy a tax on persons or property passing through their territory.

V. To prohibit or tax, directly or indirectly, the entrance into their territory or the exit therefrom, of any merchandise, foreign or domestic.

VI. To burden the circulation or consumption of domestic or foreign merchandise with taxes or duties to be collected by local custom-houses, or subject to inspection the said merchandise or require it to be accompanied by special documents.

VII. To enact or maintain in force laws or fiscal regulations discriminating by means of taxation or otherwise, between merchandise, domestic or foreign, on account of its origin, whether because of similarity with the local productions or with similar ones of different origin.

Segunda. Se reforma el artículo 124 de la Constitución Federal en los términos siguientes:

ART. 124. Es facultad privativa de la Federación, gravar las mercancías que se importen ó exporten, ó que pasen de tránsito por el territorio nacional, así como reglamentar en todo tiempo y aun prohibir por motivos de seguridad ó de policía, la circulación en el interior de la República de toda clase de efectos, cualquiera que sea su procedencia; pero sin que la misma Federación pueda establecer ni dictar en el Distrito y Territorios federales, los impuestos y leyes que expresan las fracciones VI y VII del artículo 111.

Second. Article 124 of the Federal Constitution is hereby amended as follows:

ART. 124. The Federation has the exclusive power to levy duties on merchandise imported, exported, or passing in transit through the national territory, as well as to regulate at all times, and even forbid, for the sake of public safety or for police reasons, the circulation in the interior of the Republic of all kinds of goods, regardless of their origin; but the Federation shall have no power to establish or enact in the Federal District and Territories the taxes and laws referred to in clauses VI and VII of Article 111.

THE ARGENTINE NATION.

HISTORICAL NOTES.

The Argentine Nation, commonly called the Argentine Republic, is a union of Provinces (or States), each one of which has its own constitution and retains all the powers not delegated by it to the Federal Government.

The Provinces are fourteen, namely: Buenos Aires, Santa Fe, Córdoba, Entre Ríos, Corrientes, Tucumán, Santiago del Estero, Salta, Mendoza, Catamarca, San Juan, San Luis, La Rioja, and Jujuy.

The declaration of independence of "The United Provinces of South America" was made at the city of Tucumán on July 9, 1816, in the following terms:

> We, the representatives of the United Provinces of South America in general congress assembled, invoking the Eternal Being who presides over the universe, in the name and by authority of the people represented by us, protesting before heaven, the nations of the earth, and all men in the world, that in this action we are guided by justice, do hereby solemnly declare in the face of the world that it is the unanimous and indubitable will of these Provinces to dissolve the intolerable bonds which hitherto connected them with the Kings of Spain, to recover the rights of which they were divested, and to clothe themselves with the high character of a free nation, independent of King Ferdinand VII, his successors, and the mother country. The said Provinces remain, therefore, *de facto* and *de jure*, with full and ample power to give themselves the government which justice and the nature of the circumstances may demand. So it is published, declared, and ratified by all the Provinces generally and by each one in particular, said Provinces binding themselves, through us, to the support and fulfillment of the present declaration, upon the security and guaranty of their lives, property, and reputation.

The last Spanish viceroy was Don BALTASAR HIDALGO DE CISNEROS, who entered upon the discharge of his duties as such at Buenos Aires on July 30, 1809.

During the seven years intervening between the inauguration of Viceroy HIDALGO DE CISNEROS and the declaration of independence, the following events must be chiefly remembered:

1. The revolution of May 25, 1810, which culminated in the resignation of Viceroy HIDALGO DE CISNEROS and the establishment at Buenos Aires of a "Junta Provisional."

2. The revolution of October 8, 1812, which culminated in the meeting at Buenos Aires, on January 31, 1813, of a Congress, or "Asamblea General Constituyente," which abolished slavery, adopted a national coat of arms and a national anthem, provided for the coinage of national money, and either repealed or amended various Spanish laws which were then in force.

3. The meeting of a new Congress at Tucumán, March 24, 1816 (transferred to Buenos Aires in May, 1817), which elected Don JUAN MARTIN DE PUYRREDÓN "Director Supremo" of the Unión (May 3, 1816) and made the declaration of independence (July 9, 1816).

Three years afterwards the Congress of Buenos Aires framed the political Constitution known by the name of "Constitution of 1819," which was proclaimed and sworn to on the 25th of May of the same year.

The constitutional laws up to that time framed in the country were:

1. The "Reglamento de la Junta Conservadora de la autoridad del Señor Don Fernando VII" (Rules for the Board created to preserve the authority of King Ferdinand VII), dated October 12, 1811.

2. The "Estatuto Provisional del Gobierno de las Provincias Unidas del Rio de la Plata (Provisional Statute for the Government of the United Provinces of the Plata River), dated November 22, 1811.

3. The "Estatuto Provisional" (Provisional Statute) of 1815.

On the 16th of December, 1824, a constitutional convention (*Congreso General Constituyente*) met at Buenos Aires and proclaimed on the 23d of January following a "fundamental law," declaring that the Provinces renewed their compact of preserving the national independence; that until a Constitution should be framed and adopted, they would rule themselves by laws of their own; that the Constitution to be framed should be submitted for approval and ratification to the Provinces; and that in the meantime the National Executive Power, including the conducting of foreign relations, should be vested in the Executive Department of the Government of Buenos Aires. It also framed a Constitution which was submitted to the Provinces (1825), but the majority thereof rejected it.

Between 1826 and 1851, the Argentine nation had to pass through the ordeals of civil wars, a war with Brazil, and the ROSAS' dictatorship. The latter ended at the battle of Monte-Caseros, 12 miles from Buenos Aires, on the 3d of February, 1852.

On the 1st of May, 1853, a Constitution of federal character, having for its model the Constitution of the United States of America, was proclaimed at Santa Fe. Seven years later (September 25, 1860) this Constitution was amended by a convention held at the same city, and, as amended, it is the one which ever since, save some minor modifications, has been in force in the country.

LIST OF IMPORTANT BOOKS TO BE CONSULTED IN REFERENCE TO THE CONSTITUTION OF THE ARGENTINE NATION.

CARRANZA (ARTURO B.). República Argentina. Constitución Nacional y Constituciones provinciales vigentes, comentadas y precedidas de un resumen general. Buenos Aires, 1898.

CASTRO (MÁXIMO) y CALANDRELLI (ALCIDES V.). Nociones de Derecho Constitucional. Notas tomadas de las Conferencias del Dr. A. del Valle. Buenos Aires, 1895.

SARMIENTO (DOMINGO F.). Comentarios de la Constitución de la Confederación Argentina. 1853.

AROSEMENA (JUSTO). Estudios constitucionales sobre los Gobiernos de la América latina. Paris, 1878.

CONSTITUTION.

(September 25, 1860.)

PREÁMBULO.

Nos, los Representantes del pueblo de la Nación Argentina, reunidos en Congreso General Constituyente por voluntad y elección de las Provincias que la componen, en cumplimiento de pactos preexistentes, con el objeto de constituir la unión nacional, afianzar la justicia, consolidar la paz interior, proveer á la defensa común, promover el bienestar general, y asegurar los beneficios de la Libertad, para nosotros, para nuestra posteridad, y para todos los hombres del mundo que quieran habitar en el suelo argentino: invocando la protección de Dios, fuente de toda razón y justicia: ordenamos, decretamos y establecemos esta Constitución, para la Nación Argentina.

PRIMERA PARTE.

CAPÍTULO ÚNICO.

Declaraciones, derechos y garantías.

ARTÍCULO 1. La Nación Argentina adopta para su Gobierno la forma representativa republicana federal, según lo establece la presente Constitución.

ART. 2. El Gobierno Federal sostiene el culto Católico Apostólico Romano.

ART. 3. Las autoridades que ejercen el Gobierno Federal, resi-

PREAMBLE.

We, the representatives of the people of the Argentine Nation, assembled in constitutional convention by the will and election of the Provinces of which it is composed, in pursuance of previous agreements, for the purpose of framing a Constitution for the National Union, to establish justice, insure domestic peace, provide for the common defense, promote the general welfare, and secure the benefits of liberty to ourselves, our posterity, and to all men in the world who may desire to inhabit the Argentine soil, invoking the protection of God, the source and origin of all reason and justice, do hereby ordain, decree, and establish this Constitution for the Argentine Nation.

PART FIRST.

SOLE CHAPTER.

Declarations, rights, and guaranties.

ARTICLE 1. The Argentine Nation adopts for its government the Federal republican representative form, as established by this Constitution.

ART. 2. The Federal Government supports the Roman Catholic Apostolic Church.

ART. 3. The authorities exercising the Federal Government

den en la ciudad que se declare Capital de la República por una ley especial del Congreso, previa cesión hecha por una ó más Legislaturas Provinciales, del territorio que haya de federalizarse.[a]

ART. 4. El Gobierno Federal provee á los gastos de la Nación con los fondos del Tesoro nacional, formado del producto de derechos de importación y exportación *hasta mil ochocientos sesenta y seis, con arreglo á lo estatuido en el inciso 1 del artículo 67;*[b] del de la venta ó locación de tierras de propiedad nacional; de la renta de Correos; de las demás contribuciones que equitativa y proporcionalmente á la población imponga el Congreso General, y de los empréstitos y operaciones de crédito que decrete el mismo Congreso para urgencias de la Nación ó para empresas de utilidad nacional.

ART. 5. Cada Provincia dictará para sí una Constitución bajo el sistema representativo republicano, de acuerdo con los principios, declaraciones y garantías de la Constitución nacional; y que asegure su administración de justicia, su régimen municipal, y la educación primaria. Bajo de estas condiciones, el Gobierno Federal garantiza á cada Provincia el goce y ejercicio de sus instituciones.

ART. 6. El Gobierno Federal interviene en el territorio de las Provincias para garantir la forma republicana de Gobierno, ó repeler invasiones exteriores, y á requisición de sus autoridades constitui-

shall reside in the city which shall be declared by special act of Congress to be the capital of the Republic, a proper cession of the territory which shall become federal, being previously made by one or more of the provincial legislatures.[a]

ART. 4. The Federal Government shall defray the expenses of the Nation with funds of the national treasury, consisting of: receipts from import and export duties; *duties to be levied until 1866 on the exports of domestic merchandise as provided in paragraph No. 1 of article 67 of the present Constitution;*[b] proceeds of the sale or lease of national lands; yieldings of the postal service; taxes levied by the general Congress equitably and in proportion to the population; and moneys obtained through loans and financial operations decreed by Congress for urgent national necessities, or for works of national utility.

ART. 5. Each Province shall have its own constitution providing for the administration of justice in its own territory, its municipal régime, and primary instruction, said constitution to be framed upon the basis of a republican representative system of government, and in harmony with the principles, declarations, and guaranties of the National Constitution. Upon these conditions, the Federal Government guarantees to each Province the exercise and enjoyment of its own institutions.

ART. 6. The Federal Government shall have the right to intervene for the preservation in the territory of the Provinces of the republican form of government or for repelling foreign invasion;

---

[a] A law promulgated September 21, 1880, established the national capital in the city of Buenos Aires, ceded by the legislature of the State of the same name.

[b] The words printed in italics were ordered to be stricken out by the national convention held at Santa Fe on September 12, 1866.

das para sostenerlas ó restablecerlas, si hubiesen sido depuestas por la sedición, ó por invasión de otra Provincia.

ART. 7. Los actos públicos y procedimientos judiciales de una Provincia gozan de entera fe en las demás; y el Congreso puede por leyes generales determinar cuál será la forma probatoria de estos actos y procedimientos, y los efectos legales que producirán.

ART. 8. Los ciudadanos de cada Provincia gozan de todos los derechos, privilegios é inmunidades inherentes al título de ciudadano en las demás. La extradición de los criminales es de obligación recíproca entre todas las Provincias.

ART. 9. En todo el territorio de la Nación no habrá más aduanas que las nacionales, en las cuales regirán las tarifas que sancione el Congreso.

ART. 10. En el interior de la República es libre de derechos la circulación de los efectos de producción ó fabricación nacional, así como la de los géneros y mercancías de todas clases, despachadas en las aduanas exteriores.

ART. 11. Los artículos de producción ó fabricación nacional ó extranjera, así como los ganados de toda especie, que pasen por territorio de una provincia á otra, serán libres de los derechos llamados de tránsito, siéndolo también los carruajes, buques ó bestias en que se transporten; y ningún otro derecho podrá imponérseles en adelante, cualquiera que sea su denominación, por el hecho de transitar el territorio.

ART. 12. Los buques destinados de una Provincia á otra, no serán obligados á entrar, anclar y pagar derechos por causa de tránsito; sin que en ningún caso puedan concederse preferencias á un

and, when requested by the provincial authorities, for maintaining them in power, or reestablishing them if deposed by sedition or by invasion from another Province.

ART. 7. Full credit shall be given in each Province to the public acts and judicial records of all the others; and Congress shall have the power to provide by general laws how said acts and records shall be proved, and what legal effects they shall produce.

ART. 8. The citizens of each Province shall enjoy in all the others the rights, privileges, and immunities inherent to citizenship. The extradition of criminals is reciprocally obligatory in all the Provinces.

ART. 9. All custom-houses in the Argentine territory shall be national, and governed by the tariff laws enacted by Congress.

ART. 10. The circulation in the interior of the Republic of articles which are the product or manufacture of the Nation, and of goods and merchandise of all classes introduced into the country through the national custom-houses, shall be free from duties.

ART. 11. Articles of national or foreign production or manufacture, and cattle of all kinds, when passing from the territory of one Province into the territory of another shall be exempted from transit duties. The same freedom shall be enjoyed by the carriages, ships, or beasts used for their transportation, and no other duty, whatever its name may be, shall be levied upon said articles and vehicles for the mere fact of their transit through the territory.

ART. 12. Vessels bound from one Province to another shall not be compelled to enter, cast anchor and pay duties on account of transit, and in no case shall any preference be given by law or commercial

puerto respecto de otro, por medio de leyes ó reglamentos de comercio.

regulations to one port over another.

ART. 13. Podrán admitirse nuevas Provincias en la Nación; pero no podrá erigirse una Provincia en el territorio de otra ú otras, ni de varias formarse una sola, sin el consentimiento de la Legislatura de las Provincias interesadas y del Congreso.

ART. 13. New Provinces may be admitted into the Nation, but no new Province shall be erected within the territory of another, nor shall two or more Provinces be consolidated into one, without the consent of the legislatures of the interested Provinces and of Congress.

ART. 14. Todos los habitantes de la Nación gozan de los siguientes derechos conforme á las leyes que reglamenten su ejercicio, á saber: de trabajar y ejercer toda industria lícita; de navegar y comerciar; de peticionar á las autoridades; de entrar, permanecer, transitar y salir del territorio argentino; de publicar sus ideas por la prensa sin censura previa; de usar y disponer de su propiedad; de asociarse con fines útiles; de profesar libremente su culto; de enseñar y aprender.

ART. 14. All the inhabitants of the Nation shall enjoy, subject to the laws regulating their exercise, the right to work and engage in lawful industry; the right to navigate and engage in commerce; the right to petition the authorities; the right to enter the Argentine territory, remain in it, travel through it, or leave it; the right to publish their own ideas through the press without previous censorship; the right to use and dispose of their own property; the right to associate themselves for useful purposes; the right to freely profess their religion, and the right to teach and to learn.

ART. 15. En la Nación Argentina no hay esclavos; los pocos que hoy existen quedan libres desde la jura de esta Constitución; y una ley especial reglará las indemnizaciones á que dé lugar esta declaración. Todo contrato de compra y venta de personas es un crimen de que serán responsables los que lo celebrasen, y el escribano ó funcionario que lo autorice. Y los esclavos que de cualquier modo se introduzcan, quedan libres por el solo hecho de pisar el territorio de la República.

ART. 15. There shall be no slaves in the Argentine Nation. Those few now existing in it shall become free at the very moment in which this Constitution shall be sworn to. The indemnifications which may have to be paid in consequence of this declaration shall be regulated by special law. Contracts involving the purchase or sale of persons are criminal acts, for which the contracting parties, as well as the notary or official before whom they are executed, shall be made responsible. Slaves introduced in any way whatever into the country shall become free by the mere fact of their treading upon the territory of the Republic.

ART. 16. La Nación Argentina no admite prerrogativas de sangre, ni de nacimiento: no hay en ella fueros personales, ni títulos de nobleza. Todos sus habitantes son iguales ante la ley, y admisi-

ART. 16. The Argentine Nation does not recognize prerogatives of blood or birth, personal privileges, or titles of nobility. All its inhabitants are equal before the law, and their eligibility to office shall

bles en los empleos sin otra condición que la idoneidad. La igualdad es la base del impuesto y de las cargas públicas.

depend exclusively upon their fitness. Equality is the basis of taxation and of all public burdens.

Art. 17. La propiedad es inviolable, y ningún habitante de la Nación puede ser privado de ella, sino en virtud de sentencia fundada en ley. La expropiación por causa de utilidad pública, debe ser calificada por ley y previamente indemnizada. Sólo el Congreso impone las contribuciones que se expresan en el artículo 4. Ningún servicio personal es exigible, sino en virtud de ley ó de sentencia fundada en ley. Todo autor ó inventor es propietario exclusivo de su obra, invento ó descubrimiento, por el término que le acuerde la ley. La confiscación de bienes queda borrada para siempre del Código penal argentino. Ningún cuerpo armado puede hacer requisiciones, ni exigir auxilios de ninguna especie.

Art. 17. Private property is inviolable, and no inhabitant of the Nation shall be deprived of it except by judicial decision founded on law. Condemnation of property for public use shall be regulated by law, and the payment of the indemnification shall be previously made. Congress alone shall have the power to impose the taxes referred to in article 4. No personal service shall be required of anyone, except when ordered by law or by judicial decision founded on law. Authors or inventors are the exclusive owners of their works, inventions, or discoveries, for the length of time established by law. Confiscation of property is forever stricken out of the Argentine penal code. No armed body can make requisitions or demand assistance of any kind.

Art. 18. Ningún habitante de la Nación puede ser penado sin juicio previo fundado en ley anterior al hecho del proceso, ni juzgado por comisiones especiales, ó sacado de los jueces designados por la ley antes del hecho de la causa. Nadie puede ser obligado á declarar contra sí mismo; ni arrestado sino en virtud de orden escrita de autoridad competente. Es inviolable la defensa en juicio de la persona y de los derechos. El domicilio es inviolable, como también la correspondencia epistolar y los papeles privados; y una ley determinará en qué casos y con qué justificativos podrá procederse á su allanamiento y ocupación. Quedan abolidos para siempre la pena de muerte por causas políticas, toda especie de tormento y los azotes. Las cárceles de la Nación serán sanas y limpias, para seguridad y no para castigo de los reos detenidos en ellas, y toda medida

Art. 18. No inhabitant of the Nation can be punished except upon trial and conviction, under laws anterior in date to the offense; neither shall he be tried by special commissions, or removed from the jurisdiction of the courts, which, under the laws in force at the time in which the offense was committed, should take cognizance of his case. No one shall be compelled to testify against himself; neither can anyone be arrested except by an order in writing of the proper authority. The defense of persons and rights before the courts is inviolable. Domicile as well as private correspondence and papers are inviolable; but a law shall determine in which cases and upon which evidence the former can be entered, and the latter seized. The penalty of death for political offenses, torture of all kinds, and whipping are abolished. The national jails shall be healthy

que á pretexto de precaución conduzca á mortificarlos más alla de lo que aquélla exija, hará responsable al Juez que la autorice.

and clean, intended for the safekeeping and not for the punishment of the prisoners, and any measure which, under color of precaution, inflicts upon the prisoners more hardships than those required for their security shall cause the court authorizing it to be held responsible.

ART. 19. Las acciones privadas de los hombres que de ningún modo ofendan al orden y á la moral pública, ni perjudiquen á un tercero, están sólo reservadas á Dios, y exentas de la autoridad de los Magistrados. Ningún habitante de la Nación será obligado á hacer lo que no manda la ley, ni privado de lo que ella no prohibe.

ART. 19. Private actions which in no way offend public order or morals, or are not injurious to a third party, are reserved to God alone, and exempted from all action of the constituted authority. No inhabitant of the Nation shall be bound to do what is not ordered by law, nor shall he be forbidden to do what it does not prohibit.

ART. 20. Los extranjeros gozan en el territorio de la Nación de todos los derechos civiles del ciudadano; pueden ejercer su industria, comercio y profesión; poseer bienes raíces, comprarlos y enajenarlos; navegar los ríos y costas; ejercer libremente su culto; testar y casarse conforme á las leyes. No están obligados á admitir la ciudadanía, ni á pagar contribuciones forzosas extraordinarias. Obtienen nacionalización residiendo dos años continuos en la Nación; pero la autoridad puede acortar este término á favor del que lo solicite, alegando y probando servicios á la República.

ART. 20. Aliens shall enjoy in the territory of the Nation the same civil rights as are vested in the citizens; they shall be allowed to engage in industrial, commercial, and professional occupations; to own, hold, and sell real estate; to navigate the rivers and travel along the coasts; to practice freely their religion; to dispose of their property by will, and to contract marriage according to the laws. They are not bound to become citizens or to pay forced extraordinary taxes. They may obtain naturalization by residing two consecutive years in the Republic, but this period of time can be shortened upon application and proof that the applicant has rendered services to the Republic.

ART. 21. Todo ciudadano argentino está obligado á armarse en defensa de la Patria y de esta Constitución, conforme á las leyes que al efecto dicte el Congreso y á los decretos del Ejecutivo Nacional. Los ciudadanos por naturalización son libres de prestar ó no este servicio por el término de diez años contados desde el día en que obtengan su carta de ciudadanía.

ART. 21. Every Argentine citizen is bound to do military service in defense of his country and of the present Constitution, in the manner and form which may be provided by laws of Congress or decrees of the National Executive. Citizens by naturalization are free to render or refuse military service during the ten years following the day of their naturalization.

ART. 22. El pueblo no delibera ni gobierna, sino por medio de sus representantes y autoridades crea-

ART. 22. The people do not deliberate, or exercise the powers of government, except through their

das por esta Constitución. Toda fuerza armada ó reunión de personas que se atribuya los derechos del pueblo y peticione á nombre de éste, comete delito de sedición.

ART. 23. En caso de conmoción interior ó de ataque exterior que pongan en peligro el ejercicio de esta Constitución y de las autoridades creadas por ella, se declarará en estado de sitio la Provincia ó territorio en donde exista la perturbación del orden, quedando suspensas allí las garantías constitucionales. Pero durante esta suspensión no podrá el Presidente de la República condenar por sí, ni aplicar penas. Su poder se limitará en tal caso respecto de las personas, á arrestarlas ó trasladarlas de un punto á otro de la Nación, si ellas no prefiriesen salir fuera del territorio argentino.

ART. 24. El Congreso promoverá la reforma de la actual legislación en todos sus ramos, y el establecimiento del juicio por jurados.

ART. 25. El Gobierno Federal fomentará la inmigración europea; y no podrá restringir, limitar ni gravar con impuesto alguno la entrada en el territorio argentino de los extranjeros que traigan por objeto labrar la tierra, mejorar las industrias, é introducir y enseñar las ciencias y las artes.

ART. 26. La navegación de los ríos interiores de la Nación es libre para todas las banderas, con sujeción únicamente á los reglamentos que dicte la Autoridad Nacional.

ART. 27. El Gobierno Federal está obligado á afianzar sus relaciones de paz y comercio con las potencias extranjeras por medio de tratados que estén en conformidad

representatives and the authorities created by this Constitution. Any armed force or gathering of persons assuming to be vested with the representation of the rights of the people and petitioning in their behalf shall be guilty of sedition.

ART. 23. In case of domestic disturbance or foreign attack, endangering the observance of this Constitution and the safety of the authorities created by it, a state of siege shall be proclaimed in the Province or territory wherein public order is disturbed, and the constitutional guaranties shall be suspended within its limits. But during this suspension the President of the Republic shall have no power by himself to condemn any one or inflict punishments. His power shall be limited in such cases, so far as the persons engaged in the affair are concerned, to cause them to be arrested or removed to some other section of the country, should they not prefer to leave the Argentine territory.

ART. 24. Congress shall promote the reform of the laws which are now in force, and the establishment of trials by jury.

ART. 25. The Federal Government shall encourage European immigration, and shall not restrict, limit, or obstruct, by taxation of any kind, the entrance into the Argentine territory of foreigners coming to it for the purpose of engaging in the cultivation of the soil, the improvement of industrial business, or the introduction and teaching of arts and sciences.

ART. 26. Navigation on the rivers in the interior of the Republic is free to all flags and subject to no other regulations than those proclaimed by the national authority.

ART. 27. The Federal Government shall be bound to strengthen, by means of treaties consistent with the principles of public law established by this Constitution,

con los principios de Derecho público establecidos en esta Constitución.

ART. 28. Los principios, garantías y derechos reconocidos en los anteriores artículos, no podrán ser alterados por las leyes que reglamenten su ejercicio.

ART. 29. El Congreso no puede conceder al Ejecutivo Nacional, ni las Legislaturas Provinciales á los Gobernadores de Provincias, facultades extraordinarias, ni la suma del Poder Público, ni otorgarles sumisiones ó supremacías, por las que la vida, el honor ó las fortunas de los argentinos queden á merced de gobiernos ó persona alguna. Actos de esta naturaleza llevan consigo una nulidad insanable, y sujetarán á los que los formulen, consientan ó firmen, á la responsabilidad y pena de los infames traidores á la Patria.

ART. 30. La Constitución puede reformarse en el todo ó en cualquiera de sus partes. La necesidad de reforma debe ser declarada por el Congreso con el voto de dos terceras partes, al menos, de sus miembros; pero no se efectuará sino por una Convención convocada al efecto.

ART. 31. Esta Constitución, las leyes de la Nación que en su consecuencia se dicten por el Congreso y los tratados con las potencias extranjeras son la ley suprema de la Nación; y las autoridades de cada Provincia están obligadas á conformarse á ella, no obstante cualquiera disposición en contrario que contengan las leyes ó Constituciones provinciales, salvo para la Provincia de Buenos Aires, los tratados ratificados después del Pacto de 11 de Noviembre de 1859.

ART. 32. El Congreso Federal no dictará leyes que restrinjan la

the commercial and peaceful relations of the Argentine Nation with all foreign countries.

ART. 28. No principle, guaranty, or right recognized in the foregoing articles shall be altered by any law which may be enacted to regulate their exercise.

ART. 29. Neither Congress, nor the provincial legislatures, shall ever have the power to grant to the national Exucutive or to any provincial governor, extraordinary faculties, or the whole of the public authority, or give them faculty to accept submission or supremacy through which the lives, the honor, or the property of Argentines may be placed at the mercy of governments, or of any person whatsoever. Acts of this character shall be utterly void, and render their authors, or those who consent to them or authorize them with their signatures, liable to be tried and punished as infamous traitors to their country.

ART. 30. The Constitution can be amended either wholly or in part. The necessity for such amendment shall be declared by Congress, by a vote of at least two-thirds of its members; but the amendment itself shall not be made except by a convention called to meet for that purpose.

ART. 31. The present Constitution, the national laws which in pursuance thereof may be enacted by Congress, and the treaties with foreign Powers are the supreme law of the Nation; and the provincial authorities shall be bound to abide by them, any provision in their own provincial constitution or laws to the contrary notwithstanding. This rule is not applicable to the province of Buenos Ayres, in so far as the treaties ratified after the compact of the 11th of November, 1859, are concerned.

ART. 32. The Federal Congress shall not pass any law restricting

libertad de imprenta ó establezcan sobre ella la jurisdicción federal.

ART. 33. Las declaraciones, derechos y garantías que enumera la Constitución, no serán entendidos como negación de otros derechos y garantías no enumerados, pero que nacen del principio de la soberanía del pueblo y de la forma republicana de gobierno.

ART. 34. Los Jueces de las Cortes Federales no podrán serlo al mismo tiempo de los Tribunales de Provincia, ni el servicio Federal, tanto en lo civil como en lo militar, da residencia en la Provincia en que se ejerza, y que no sea la del domicilio habitual del empleado, entendiéndose esto para los efectos de optar á empleos en la Provincia en que accidentalmente se encuentre.

ART. 35. Las denominaciones adoptadas sucesivamente desde 1810 hasta el presente, á saber: "Provincias Unidas del Río de la Plata;" "República Argentina;" "Confederación Argentina," serán en adelante nombres oficiales indistintamente para la designación del Gobierno y territorio de las Provincias, empleándose las palabras "Nación Argentina" en la formación y sanción de las leyes.

SEGUNDA PARTE.

AUTORIDADES DE LA NACIÓN.

TÍTULO PRIMERO.

Gobierno Federal.

SECCIÓN PRIMERA.

Del Poder Legislativo.

ART. 36. Un Congreso compuesto de dos Cámaras, una de Diputados de la Nación y otra de

the liberty of the press, or subjecting it to Federal jurisdiction.

ART. 33. The declarations and statements of rights and guaranties made by the present Constitution shall not be construed as involving the denial of any other rights and guaranties not enumerated, but naturally derived from the principles of the sovereignty of the people and of the republican form of government.

ART. 34. The justices and judges of the Federal courts shall not serve at the same time in the same capacity in the provincial courts. The tenure of a Federal position in any branch of the service, whether civil or military, shall not confer upon the official who holds it, the rights of residence in the Province wherein it is held, unless it is his habitual abode, this provision being made to prevent federal officers from soliciting positions in the Province in which they accidentally find themselves.

ART. 35. The names of "The United Provinces of the River Plate," "The Argentine Republic," "The Argentine Confederation," adopted in succession ever since 1810, shall be allowed in the future to be used indistinctively for the official designation of the government and the territory of the Provinces; but the name of "The Argentine Nation" shall be used in the enactment and approval of the laws.

PART SECOND.

AUTHORITIES OF THE NATION.

TITLE FIRST.

The Federal Government.

SECTION FIRST.

The legislative power.

ART. 36. The legislative power of the Nation is vested in a Congress consisting of two chambers,

Senadores de las Provincias y de la Capital, será investido del Poder Legislativo de la Nación.

one called the Chamber of Deputies of the Nation, and the other the Chamber of Senators of the Provinces and of the capital.

CAPÍTULO I.

De la Cámara de Diputados.

CHAPTER I.

The Chamber of Deputies.

(ART. 37. La Cámara de Diputados se compondrá de representantes elegidos directamente por el pueblo de las Provincias y de la Capital que se consideran á este fin como distritos electorales de un solo Estado, y á simple pluralidad de sufragios, en razón de uno por cada veinte mil habitantes, ó de una fracción que no baje del número de diez mil.)[a]

(ART. 37. The Chamber of Deputies shall be composed of representatives elected directly by the people of the Provinces and of the capital. Both the Provinces and the capital shall be considered for this purpose as mere electoral districts of the whole Nation. The election shall be by plurality of votes in the proportion of one deputy for each twenty thousand inhabitants or fraction of this number not less than ten thousand.)[a]

ART. 38. Los Diputados para la primera Legislatura se nombrarán en la proporción siguiente: por la Provincia de Buenos Aires doce; por la de Córdoba seis; por la de Catamarca tres; por la de Corrientes cuatro; por la de Entre Ríos dos; por la de Jujuy dos; por la de Mendoza tres; por la de La Rioja dos; por la de Salta tres; por la de Santiago cuatro; por la de San Juan dos; por la de Santa Fe dos; por la de San Luis dos; y por la de Tucumán tres.

ART. 38. The deputies for the First Congress shall be elected in the following proportion: For the Province of Buenos Ayres, twelve; for the Province of Córdoba, six; for the Province of Catamarca, three; for the Province of Corrientes, four; for the Province of Entre-Ríos, two; for the Province of Jujuy, two; for the Province of Mendoza, three; for the Province of Rioja, two; for the Province of Salta, three; for the Province of Santiago, four; for the Province of San Juan, two; for the Province of Santa Fé, two; for the Province of San Luis, two; for the Province of Tucumán, three.

ART. 39. Para la segunda Legislatura deberá realizarse el censo general, y arreglarse á él el número de Diputados; pero este censo sólo podrá renovarse cada diez años.

ART. 39. A general census shall be taken before the meeting of the Second Congress, and the election of deputies shall then be made according to its results. The census shall not be taken more than once in every ten years.

ART. 40. Para ser Diputado se requiere haber cumplido la edad de veinticinco años, tener cuatro años de ciudadanía en ejercicio, y ser natural de la Provincia que lo elija, ó con dos años de residencia inmediata en ella.

ART. 40. No person can be elected a deputy who is not over twenty-five years of age, a citizen for four years, and either a native or a resident for the two preceding years, of the Province electing him.

[a] See article as amended, March 15, 1898, page 131.

ART. 41. Por esta vez las Legislaturas de las Provincias reglarán los medios de hacer efectiva la elección directa de los Diputados de la Nación; para lo sucesivo el Congreso expedirá una ley general.

ART. 41. The measures to secure the election of deputies by direct vote of the people of each Province shall be taken this time by the provincial legislatures. In the future, the whole matter shall be regulated by Federal law, enacted by the Congress.

ART. 42. Los Diputados durarán en su representación por cuatro años, y son reelegibles; pero la Sala se renovará por mitad cada bienio; á cuyo efecto los nombrados para la primera Legislatura, luego que se reúnan, sortearán los que deban salir en el primer período.

ART. 42. The deputies shall be elected to serve for four years, and are reeligible. The Chamber, however, shall be renewed by halves every two years, and for this purpose the deputies elected to the First Congress shall draw lots as soon as they meet, and determine in this way those who shall leave at the end of the first period.

ART. 43. En caso de vacante, el Gobierno de Provincia ó de la Capital, hace proceder á elección legal de un nuevo miembro.

ART. 43. In case of vacancy, the governor of the Province or of the capital shall order an election to fill it.

ART. 44. Á la Cámara de Diputados corresponde exclusivamente la iniciativa de las leyes sobre contribuciones y reclutamiento de tropas.

ART. 44. The initiative of laws relating to taxes and recruiting of troops shall exclusively belong to the Chamber of Deputies.

ART. 45. Sólo ella ejerce el derecho de acusar ante el Senado al Presidente, Vicepresidente, sus Ministros y á los miembros de la Corte Suprema y demás Tribunales inferiores de la Nación, en las causas de responsabilidad que se intenten contra ellos, por mal desempeño, ó por delito en el ejercicio de sus funciones, ó por crímenes comunes, después de haber conocido de ellos y declarado haber lugar á la formación de causa por mayoría de dos terceras partes de sus miembros presentes.

ART. 45. The Chamber of Deputies alone has the right to impeach before the Senate the President, the vice-president, the members of the cabinet, the justices of the supreme court, and the judges of other national tribunals, for malfeasance in the exercise of their functions, or for crimes and misdemeanors whether official or common; the impeachment to be made upon proper investigation, and a resolution to that effect passed by a vote of two-thirds of the deputies present.

CAPÍTULO II.

Del Senado.

ART. 46. El Senado se compondrá de dos Senadores de cada Provincia elegidos por sus Legislaturas á pluralidad de sufragios; y dos de la Capital elegidos en la forma prescrita para la elección del Presidente de la Nación. Cada Senador tendrá un voto.

CHAPTER II.

The Senate.

ART. 46. The Senate shall consist of two senators for each Province elected by a plurality of votes by the respective legislatures. There shall be also two senators for the capital, who shall be elected in the same way as the President of the Nation. Each senator shall have one vote.

ART. 47. Son requisitos para ser elegido Senador: tener la edad de treinta años, haber sido seis años ciudadano de la Nación, disfrutar de una renta anual de dos mil pesos fuertes ó de una entrada equivalente, y ser natural de la Provincia que lo elija, ó con dos años de residencia inmediata en ella.

ART. 47. No person shall be elected senator who does not possess the following qualifications: To be at least thirty years old, to have been a citizen of the Nation for six years, to have an annual income of two thousand dollars, and to be either a native of the Province which elects him or have resided in it the two next preceding years.

ART. 48. Los Senadores duran nueve años en el ejercicio de su mandato, y son reelegibles indefinidamente; pero el Senado se renovará por terceras partes cada tres años, decidiéndose por la suerte, luego que todos se reúnan, quiénes deben salir en el 1° y 2° trienio.

ART. 48. Senators shall serve for nine years, and are reeligible indefinitely. But the Senate shall be renewed by thirds every three years. To this effect the senators themselves shall decide by lot those who shall leave at the expiration of the first and second periods of three years.

ART. 49. El Vicepresidente de la Nación será Presidente del Senado; pero no tendrá voto sino en el caso que haya empate en la votación.

ART. 49. The vice-president of the Nation shall be president of the Senate; but he shall have no vote unless the chamber be equally divided.

ART. 50. El Senado nombrará un Presidente provisorio que lo presida en caso de ausencia del Vicepresidente, ó cuando éste ejerza las funciones de Presidente de la Nación.

ART. 50. The Senate shall elect a President pro tempore to replace the vice-president in case of absence, or when the latter is called to act as President of the Republic.

ART. 51. Al Senado corresponde juzgar en juicio público á los acusados por la Cámara de Diputados, debiendo sus miembros prestar juramento para este acto. Cuando el acusado sea el Presidente de la Nación, el Senado será presidido por el Presidente de la Corte Suprema. Ninguno será declarado culpable sino á mayoría de los dos tercios de los miembros presentes.

ART. 51. The Senate shall have the sole power to try in public the officials impeached by the Chamber of Deputies, and senators, when sitting for that purpose, shall take the proper oath. When the impeached official is the President of the Nation, the chief justice of the supreme court shall preside over the Senate. No person shall be convicted without the concurrence of two-thirds of the members present.

ART. 52. Su fallo no tendrá más efecto que destituir al acusado, y aún declararle incapaz de ocupar ningún empleo de honor, de confianza ó á sueldo en la Nación. Pero la parte condenada quedará, no obstante, sujeta á acusación, juicio y castigo conforme á las leyes ante los Tribunales ordinarios.

ART. 52. Sentences in cases of impeachment shall not extend further than removal from office, or even disqualification from holding any office of honor, trust, or profit under the Nation; but the convicted official shall nevertheless be subject to indictment, trial, and punishment according to law, in and by the ordinary courts.

ART. 53. Corresponde también al Senado autorizar al Presidente de la Nación para que declare en estado de sitio, uno ó varios puntos de la República, en caso de ataque exterior.

ART. 54. Cuando vacase alguna plaza de Senador por muerte, renuncia ú otra causa, el Gobierno á que corresponda la vacante hace proceder inmediatamente á la elección de un nuevo miembro.

CAPÍTULO III.

Disposiciones comunes á ambas Cámaras.

ART. 55. Ambas Cámaras se reunirán en sesiones ordinarias todos los años desde el 1° de Mayo hasta el 30 de Septiembre. Pueden también ser convocadas extraordinariamente por el Presidente de la Nación, ó prorrogadas sus sesiones.

ART. 56. Cada Cámara es Juez de las elecciones, derechos y títulos de sus miembros en cuanto á su validez. Ninguna de ellas entrará en sesión sin la mayoría absoluta de sus miembros; pero un número menor podrá compeler á los miembros ausentes á que concurran á las sesiones, en los términos y bajo las penas que cada Cámara establecerá.

ART. 57. Ambas Cámaras empiezan y concluyen sus sesiones simultáneamente. Ninguna de ellas, mientras se hallen reunidas, podrá suspender sus sesiones más de tres días, sin el consentimiento de la otra.

ART. 58. Cada Cámara hará su reglamento, y podrá con dos tercios de votos, corregir á cualquiera de sus miembros por desorden de conducta en el ejercicio de sus funciones, ó removerlo por inhabilidad física ó moral sobreviniente á su incorporación, y hasta excluirle de su seno; pero bastará la mayoría de uno sobre la mitad de

ART. 53. It is also incumbent upon the Senate to authorize the President of the Nation to declare, in case of foreign aggression, one or more points in the national territory in state of siege.

ART. 54. When the seat of a senator becomes vacant on account of death, resignation, or any other reason, the executive authority shall immediately order an election to fill the vacancy.

CHAPTER III.

Provisions relating to both Chambers.

ART. 55. Both Chambers shall meet in ordinary session on the first day of May of each year and shall continue their sessions until the thirtieth of September. They may also be convened in extraordinary session or adjourned by the President of the Nation.

ART. 56. Each Chamber shall be the judge of the elections, rights, and titles of its own members, in so far as the question of their validity is concerned. Neither Chamber shall meet to do business without a quorum consisting of an absolute majority of its members; but a smaller number shall have the power to compel, by such means and under such penalties as each Chamber may establish, the attendance of absent members.

ART. 57. Both Chambers shall sit simultaneously. Neither shall have the power, during the session of the Congress, to adjourn, without the consent of the other, for more than three days.

ART. 58. Each Chamber may determine the rules of its proceedings, and, with the concurrence of two-thirds of its members, punish any one of the same for disorderly behavior in the discharge of his functions, remove him for physical or moral inability subsequent to his admission, or expel him from the body. An absolute majority

los presentes para decidir en las renuncias que voluntariamente hicieren de sus cargos.

ART. 59. Los Senadores y Diputados prestarán, en el acto de su incorporación, juramento de desempeñar debidamente el cargo, y de obrar en todo en conformidad á lo que prescribe esta Constitución.

ART. 60. Ninguno de los miembros del Congreso puede ser acusado, interrogado judicialmente, ni molestado por las opiniones ó discursos que emita desempeñando su mandato de legislador.

ART. 61. Ningún Senador ó Diputado, desde el día de su elección hasta el de su cese, puede ser arrestado; excepto el caso de ser sorprendido *in fraganti* en la ejecución de algún crimen que merezca pena de muerte, infamante, ú otra aflictiva, de lo que se dará cuenta á la Cámara respectiva con la información sumaria del hecho.

ART. 62. Cuando se forme querella por escrito ante las justicias ordinarias contra cualquier Senador ó Diputado, examinado el mérito del sumario en juicio público, podrá cada Cámara, con dos tercios de votos, suspender en sus funciones al acusado, y ponerlo á disposición del Juez competente para su juzgamiento.

ART. 63. Cada una de las Cámaras puede hacer venir á su Sala á los Ministros del Poder Ejecutivo para recibir las explicaciones é informes que estime convenientes.

ART. 64. Ningún miembro del Congreso podrá recibir empleo ó comisión del Poder Ejecutivo, sin previo consentimiento de la Cámara respectiva, excepto los empleos de escala.

shall be sufficient to act upon the resignation of a member voluntarily made.

ART. 59. Senators and deputies, on taking their seats, shall be sworn to perform their duties in the proper way and to act in all things in accordance with the present Constitution.

ART. 60. No member of Congress shall be indicted, judicially questioned, or molested for opinions expressed or speeches delivered, by him while fulfilling his duties as a legislator.

ART. 61. Senators and Deputies shall be, from the day of their election to the day of the expiration of their term, exempted from arrest, except, when caught in the act of perpetrating a crime or offense punishable by death, or any other penalty entailing bodily suffering or disgrace, in which case the matter shall be reported to the Chamber to which the member belongs, with a full statement of all the facts.

ART. 62. Should any charge be made in writing, before the ordinary tribunals, against a Senator or Deputy, the Chamber to which he belongs may, by a two-thirds vote, and upon examination in public of the merits of the case, suspend him from his legislative functions and surrender him for trial to the proper court.

ART. 63. Each Chamber shall have power to summon to its presence the members of the cabinet, in order that they may give orally the information which may be deemed necessary.

ART. 64. No member of Congress shall receive from the Executive any appointment to offices of honor, trust, or profit without first obtaining the consent of the Chamber to which he belongs. This article is not applicable to cases in which the appointment is merely a promotion.

ART. 65. Los eclesiásticos regulares no pueden ser miembros del Congreso, ni los Gobernadores de Provincia por la de su mando.

ART. 66. Los servicios de los Senadores y Diputados son remunerados por el Tesoro de la Nación, con una dotación que señalará la ley.

CAPÍTULO IV.

Atribuciones del Congreso.

ART. 67. Corresponde al Congreso:

1. Legislar sobre las aduanas exteriores y establecer los derechos de importación, los cuales, así como las avaluaciones sobre que recaigan, serán uniformes en toda la Nación; bien entendido, que ésta, así como las demás contribuciones nacionales, podrán ser satisfechas en la moneda que fuese corriente en las Provincias respectivas, por su justo equivalente. Establecer igualmente los derechos de exportación *hasta 1866, en cuya fecha cesarán como impuesto nacional, no pudiendo serlo provincial.*[a]

2. Imponer contribuciones directas por tiempo determinado y proporcionalmente iguales en todo el territorio de la Nación, siempre que la defensa, seguridad común y bien general del Estado lo exijan.

3. Contraer empréstitos de dinero sobre el crédito de la Nación.

4. Disponer del uso y de la enajenación de las tierras de propiedad nacional.

5. Establecer y reglamentar un Banco Nacional en la Capital y sus sucursales en las Provincias, con facultad de emitir billetes.

6. Arreglar el pago de la deuda interior y exterior de la Nación.

ART. 65. No member of the religious orders shall be elected to Congress. Nor shall any Provincial governor represent his Province.

ART. 66. The remuneration of the services of Senators and Deputies shall be fixed by law and paid out of the funds of the national treasury.

CHAPTER IV.

Powers of Congress.

ART. 67. The National Congress shall have power:

1. To legislate in regard to custom-houses and foreign commerce, and establish import duties, which, as well as the rates of appraisement on which they must be based, shall be uniform in the whole Nation; it being understood, however, that these duties and all other taxes of national character may be paid in the currency of the respective Provinces in their just equivalent value. And, to establish likewise export duties *up to 1866, at which time they shall cease to be either national or provincial taxes.*[a]

2. To levy direct taxes for a period of time and in a manner proportionately equal in all the territory of the Nation, whenever the defense of the country, the common safety, or the public good may require it.

3. To borrow money, pledging the Nation's credit for its payment.

4. To provide for the use, sale, and disposition of the national lands.

5. To establish and organize at the capital a national bank, with branches in the Provinces, with power to issue bank notes.

6. To make arrangements for the payment of the national debt, both foreign and domestic.

---

[a] Words in italics stricken out September 12, 1866. See page 131.

7. Fijar anualmente el presupuesto de gastos de administración de la Nación, y aprobar ó desechar la cuenta de inversión.

8. Acordar subsidios del Tesoro Nacional á las Provincias, cuyas rentas no alcancen, según sus presupuestos, á cubrir sus gastos ordinarios.

9. Reglamentar la libre navegación de los ríos interiores, habilitar los puertos que considere convenientes, y crear y suprimir aduanas, sin que puedan suprimirse las aduanas exteriores, que existían en cada provincia, al tiempo de su incorporación.

10. Hacer sellar moneda, fijar su valor y el de las extranjeras; y adoptar un sistema uniforme de pesas y medidas para toda la Nación.

11. Dictar los Códigos civil, comercial, penal y de minería, sin que tales Códigos alteren las jurisdicciones locales, correspondiendo su applicación á los Tribunales Federales ó Provinciales, según que las cosas ó las personas cayeren bajo sus respectivas jurisdicciones; y especialmente leyes generales para toda la Nación sobre naturalización y ciudadanía, con sujeción al principio de ciudadanía natural; así como sobre bancarrotas, sobre falsificación de la moneda corriente y documentos públicos del Estado, y las que requiera el establecimiento del juicio por jurados.

12. Reglar el comercio marítimo y terrestre con las Naciones extranjeras, y de las provincias entre sí.

13. Arreglar y establecer las postas y correos generales de la Nación.

14. Arreglar definitivamente los límites del territorio de la Nación,

7. To annually appropriate the money necessary to meet the expenses of the National Government, and approve or disapprove the accounts of its disbursement.

8. To grant subsidies, to be paid out of the national treasury, to those Provinces whose revenues, according to their own budgets, are insufficient to meet their ordinary expenses.

9. To make rules for the free navigation of the rivers in the interior of the country, to declare ports of entry those which may be deemed fit for that purpose, and to establish or abolish custom-houses. But the custom-houses for foreign commerce, existing in each Province at the time of its coming into the National Union, shall not be abolished.

10. To coin money, fix the value thereof and that of foreign coins, and adopt a uniform system of weights and measures for the whole Nation.

11. To enact the civil, commercial, penal, and mining codes without encroaching upon the local jurisdictions, the provisions of said codes to be enforced either by the Federal or provincial courts, as the nature and condition of the things or persons affected by them may require. And especially to enact laws on naturalization and citizenship, general for the whole nation, and based upon the principle of citizenship by nativity, as well as laws on bankruptcy, forgery, and counterfeiting of money and State public documents, and the establishment of trial by jury.

12. To regulate the commerce by land and sea with foreign countries, and that of the Provinces among themselves.

13. To establish and regulate post-offices and post-roads.

14. To settle finally the limits of the Republic, to fix those of the

fijar los de las Provincias, crear otras nuevas, y determinar por una legislación especial la organización, administración y gobierno que deben tener los Territorios nacionales, que queden fuera de los límites que se asignen á las Provincias.

Provinces, to create new provinces, and to provide by special laws for the organization and the administration of the government of the national territories, which may be left outside the limits of the Provinces.

15. Proveer á la seguridad de las fronteras; conservar el trato pacífico con los indios, y promover la conversión de ellos al catolicismo.

15. To provide for the security of the frontiers and the preservation of peaceful intercourse with the Indians, and to promote their conversion to the Catholic religion.

16. Proveer lo conducente á la prosperidad del país, al adelanto y bienestar de todas las Provincias, y al progreso de la ilustración, dictando planes de instrucción general y universitaria, y promoviendo la industria, la inmigración, la construcción de ferrocarriles y canales navegables, la colonización de tierras de propiedad nacional, la introducción y establecimiento de nuevas industrias, la importación de capitales extranjeros y la exploración de los ríos interiores, por leyes protectoras de estos fines y por concesiones temporales de privilegios y recompensas de estímulo.

16. To provide for everything conducive to increase the prosperity of the country, the progress and welfare of the Provinces, and the enlightenment of the people, by promoting industrial enterprise, foreign immigration, the construction of railroads and navigable canals, the colonization of the national lands, the introduction and establishment of new industries, the importation of foreign capital, and the exploration of the interior rivers. Laws intended to promote these purposes, granting privileges for a limited time, rewards and other inducements, shall be enacted to secure complete success of this policy.

17. Establecer tribunales inferiores á la Suprema Corte de Justicia; crear y suprimir empleos, fijar sus atribuciones, dar pensiones, decretar honores, y conceder amnistías generales.

17. To establish courts inferior to the supreme court of justice; create and abolish offices and fix the duties of the same; grant pensions, decree honors, and promulgate general amnesties.

18. Admitir ó desechar los motivos de dimisión del Presidente ó Vicepresidente de la República; y declarar el caso de proceder á nueva elección: hacer el escrutinio y rectificación de ella.

18. To accept, or refuse to accept, the resignation of the President or vice-president of the Nation, and declare that the time has arrived to proceed to a new election, to count the returns thereof, and to ascertain the result.

19. Aprobar ó desechar los tratados concluidos con las demás naciones, y los concordatos con la Silla Apostólica; y arreglar el ejercicio del Patronato en toda la Nación.

19. To approve or reject the treaties concluded with any foreign nations, and the concordats entered into with the Holy See, and to make rules for the exercise of ecclesiastical patronage in the whole Nation.

20. Admitir en el territorio de la Nación otras órdenes religiosas á más de las existentes.

21. Autorizar al Poder Ejecutivo para declarar la guerra ó hacer la paz.

22. Conceder patentes de corso y de represalias, y establecer reglamentos para las presas.

23. Fijar la fuerza de línea de tierra y de mar en tiempo de paz y guerra; y formar reglamentos y ordenanzas para el gobierno de dichos ejércitos.

24. Autorizar la reunión de las milicias de todas las Provincias ó parte de ellas, cuando lo exija la ejecución de las leyes de la Nación y sea necesario contener las insurrecciones ó repeler las invasiones. Disponer la organización, armamento y disciplina de dichas milicias, y la administración y gobierno de la parte de ellas que estuviese empleada en servicio de la Nación, dejando á las Provincias el nombramiento de sus correspondientes jefes y oficiales, y el cuidado de establecer en su respectiva milicia la disciplina prescrita por el Congreso.

25. Permitir la introducción de tropas extranjeras en el territorio de la Nación, y la salida de las fuerzas nacionales fuera de él.

26. Declarar en estado de sitio uno ó varios puntos de la Nación en caso de conmoción interior, y aprobar ó suspender el estado de sitio declarado, durante su receso, por el Poder Ejecutivo.

27. Ejercer una legislación exclusiva en todo el territorio de la Capital de la Nación, y sobre los demás lugares adquiridos por compra ó cesión en cualquiera de las Provincias, para establecer fortalezas, arsenales, almacenes ú otros establecimientos de utilidad nacional.

28. Hacer todas las leyes y reglamentos que sean convenientes

20. To admit into the territory of the Republic religious orders in addition to those now existing.

21. To authorize the Executive power to declare war or make peace.

22. To grant letters of marque and reprisal and make rules concerning prizes.

23. To fix the strength of the land and naval forces of the Nation, both in time of peace and of war, and to make rules and ordinances for the government of the army and navy.

24. To authorize the calling out of the militia of any or all the Provinces, whenever the execution of the laws of the Nation, the suppressing of insurrections, or the repelling of invasions, may render it necessary. To provide for the organization, equipment, and discipline of said militia, and the command and government of the part thereof which may be employed in the service of the Nation, leaving to the Provinces themselves the power to appoint the chiefs and officers of their respective militias, and to enforce in regard to them the discipline established by Congress.

25. To permit the introduction of foreign troops into the territory of the Republic, and the departure from it of the national ones.

26. To proclaim a state of siege in one or more places in the Nation in case of internal disturbances, and to approve or suspend the state of siege declared during the recess of Congress by the Executive power.

27. To exercise exclusive legislation in all the territory of the national capital and in all other places acquired by purchase or cession in any Province for the construction of forts, arsenals, magazines, or other useful national establishments.

28. To enact all the laws and regulations which may be deemed

para poner en ejercicio los poderes antecedentes, y todos los otros concedidos por la presente Constitución al Gobierno de la Nación Argentina.

necessary to carry into effect the powers and faculties hereinbefore enumerated and all others granted by the present Constitution to the Government of the Argentine Nation.

CAPÍTULO V.

De la formación y sanción de las leyes.

CHAPTER V.

Enactment and approval of laws.

ART. 68. Las leyes pueden tener principio en cualquiera de las Cámaras del Congreso, por proyectos presentados por sus miembros ó por el Poder Ejecutivo; excepto las relativas á los objetos de que trata el artículo 44.

ART. 68. Laws may originate in either Chamber of Congress by means of bills introduced by the members thereof or by the Executive; except, however, those relating to the subjects mentioned in article 44.

ART. 69. Aprobado un proyecto de ley por la Cámara de su origen, pasa para su discusión á la otra Cámara. Aprobado por ambas, pasa al Poder Ejecutivo de la Nación para su examen; y si también obtiene su aprobación, lo promulga como ley.

ART. 69. When a bill has been passed in the Chamber where it originated, it shall be sent to the other Chamber for discussion. Having been passed by both, it shall be sent to the Executive of the Nation for examination. If approved, the Executive shall promulgate it as law.

ART. 70. Se reputa aprobado por el Poder Ejecutivo, todo proyecto no devuelto en el término de diez días útiles.

ART. 70. Bills not returned by the Executive within ten working days shall be considered approved.

ART. 71. Ningún proyecto de ley desechado totalmente por una de las Cámaras, podrá repetirse en las sesiones de aquel año. Pero si sólo fuese adicionado ó corregido por la Cámara revisora, volverá á la de su origen; y si en ésta se aprobasen las adiciones ó correcciones por mayoría absoluta, pasará al Poder Ejecutivo de la Nación. Si las adiciones ó correcciones fuesen desechadas, volverá segunda vez el proyecto á la Cámara revisora, y si aquí fuesen nuevamente sancionadas por una mayoría de las dos terceras partes de sus miembros, pasará el proyecto á la otra Cámara, y no se entenderá que ésta reprueba dichas adiciones ó correcciones, si no concurre para ello el voto de las dos terceras partes de sus miembros presentes.

ART. 71. No bill wholly rejected in one Chamber shall be introduced again during the same year. But if merely amended by the revising Chamber, it shall be returned to the Chamber of origin, and if the amendments are adopted there by absolute majority, it shall be sent for approval to the Executive power of the Nation. If the amendments are rejected, the bill shall be again referred to the Chamber, where they were made, and if insisted upon by a majority of two-thirds of the members, the bill shall be again referred to the other Chamber, where it shall not be deemed rejected unless the rejection is made by a majority of two-thirds of the members present.

ART. 72. Desechado en el todo ó en parte un proyecto por el Poder Ejecutivo, vuelve con sus objeciones á la Cámara de su origen: ésta lo discute de nuevo, y si lo confirma por mayoría de dos tercios de votos, pasa otra vez á la Cámara de revisión. Si ambas Cámaras lo sancionan por igual mayoría, el proyecto es ley y pasa al Poder Ejecutivo para su promulgación. Las votaciones de ambas Cámaras serán en este caso nominales, por *sí* ó por *no;* y tanto los nombres y fundamentos de los sufragantes, como las objeciones del Poder Ejecutivo, se publicarán inmediatamente por la prensa. Si las Cámaras defieren sobre las objeciones, el projecto no podrá repetirse en las sesiones de aquel año.

ART. 72. A bill rejected, either wholly or in part, by the Executive, shall be returned with the objections of the latter to the Chamber of origin, where it shall be discussed a second time, and if passed by a two-thirds majority shall be again referred to the other Chamber. If the bill passes both Chambers by the majority aforesaid it becomes a law and shall go to the Executive for its promulgation. The vote in this case shall be by yeas and nays, and the names of the members who took part in the vote, as well as the grounds upon which they founded their votes, and the objections of the Executive, shall be immediately published by the press. If the chambers disagree in regard to the objections, the bill shall fail and shall not be allowed to be presented again during that year.

ART. 73. En la sanción de las leyes se usará de esta fórmula: "El Senado y Cámara de Diputados de la Nación Argentina, reunidos en Congreso, etc., decretan, ó sancionan con fuerza de ley."

ART. 73. The enacting clause of the laws shall be as follows: "The Senate and the Chamber of Deputies of the Argentine Nation, in Congress assembled, decree or sanction as law:"

SECCIÓN SEGUNDA.

Del Poder Ejecutivo.

CAPÍTULO I.

De su naturaleza y duración.

SECTION SECOND.

The Executive power.

CHAPTER I.

Its nature and duration.

ART. 74. El Poder Ejecutivo de la Nación será desempeñado por un ciudadano con el título de "Presidente de la Nación Argentina."

ART. 74. The Executive power of the Nation shall be vested in a citizen with the title of "President of the Argentine Nation."

ART. 75. En caso de enfermedad, ausencia de la Capital, muerte, renuncia ó destitución del Presidente, el Poder Ejecutivo será ejercido por el Vicepresidente de la Nación. En caso de destitución, muerte, dimisión ó inhabilidad del Presidente y Vicepresidente de la Nación, el Congreso determinará qué funcionario pú-

ART. 75. In case of illness, absence from the capital, death, resignation, or removal of the President, the Executive power shall be exercised by the vice-president of the Nation. In case of removal, death, resignation, or inability of both the President and vice-president of the Nation, Congress shall determine what officer

blico ha de desempeñar la Presidencia, hasta que haya cesado la causa de la inhabilidad ó un nuevo Presidente sea electo.[a]

shall then act as President until the disability is removed or a new President is elected.[a]

ART. 76. Para ser elegido Presidente ó Vicepresidente de la Nación se requiere: haber nacido en el territorio argentino, ó ser hijo de ciudadano nativo, habiendo nacido en país extranjero; pertenecer á la comunión Católica Apostólica Romana; y las demás calidades exigidas para ser electo Senador.

ART. 76. To be elected President or vice-president of the Nation it is necessary to have been born in the Argentine Territory, or if born in a foreign country to be the son of a native citizen; to belong to the Roman Catholic Apostolic Religion; and to have all the other qualifications required to be a senator.

ART. 77. El Presidente y Vicepresidente duran en sus empleos el término de seis años, y no pueden ser reelegidos sino con intervalo de un período.

ART. 77. The President and the vice-president shall hold their offices during a term of six years, but neither can be reelected until after an intermission of a full term.

ART. 78. El Presidente de la Nación cesa en el Poder el día mismo en que expira su período de seis años, sin que evento alguno

ART. 78. The President shall cease to exercise his powers on the same day on which his term of six years expires; and no event of any

---

[a] *Law of September 19, 1868.*

El Senado y Cámara de Diputados, etc.

ARTÍCULO 1°. En caso de acefalía de la República, por falta de Presidente y Vicepresidente de la Nación, el Poder Ejecutivo será desempeñado, en primer lugar, por el Presidente provisorio del Senado, en segundo por el Presidente de la Cámara de Diputados, y á falta de éstos, por el Presidente de la Corte Suprema.

ART. 2°. Treinta días antes de terminar el período de las sesiones ordinarias, cada Cámara nombrará su Presidente para los efectos de esta ley.

ART. 3°. El funcionario llamado á ejercer el Poder Ejecutivo Nacional en los casos del artículo primero, convocará al pueblo de la República á nueva elección de Presidente y Vicepresidente dentro de los treinta días siguientes á su instalación en el mando, siempre que la inhabilidad de aquéllos sea perpetua.

ART. 4°. El funcionario que haya de ejercer el Poder Ejecutivo en los casos del artículo 1°. de esta ley, al tomar posesión del cargo, ante el Congreso, y en su ausencia, ante la Corte Suprema de Justicia, prestará el juramento que prescribe el artículo 80 de la Constitución.

(Translation.)

The Senate and the Chamber of Deputies, etc.

ARTICLE 1. In case of vacancy of both the Presidency and vice-presidency of the Nation, the Executive power shall be vested first in the president *pro tem* of the Senate, second in the speaker of the Chamber of Deputies, and third, in the chief justice of the supreme court.

ART. 2. For the purposes of this law each chamber shall appoint its presiding officer thirty days before the closing of the ordinary session.

ART. 3. The functionary called upon to discharge the duties of the Executive, according to article 1 of this law, shall, if the absence or disability of the President and vice-president is permanent, order a new election of President and vice-president to be held within thirty days after his installation in office.

ART. 4. The functionary who shall exercise the Executive power in the cases of article 1 of this law, shall, on entering into the discharge of his duties, take before Congress, and in its absence before the supreme court of justice, the oath prescribed by article 80 of the Constitution.

que lo haya interrumpido pueda ser motivo de que se le complete más tarde.

kind which may have interrupted said term shall ever be alleged as a reason for completing it afterwards.

ART. 79. El Presidente y Vicepresidente disfrutan de un sueldo pagado por el tesoro de la Nación, que no podrá ser alterado en el período de sus nombramientos. Durante el mismo período no podrán ejercer otro empleo, ni recibir ningún otro emolumento de la Nación, ni de Provincia alguna.

ART. 79. The President and vice-president shall receive for their services a compensation, to be paid by the national treasury, the amount of which shall not be changed during their term of office. During the same period they shall not be qualified to fill any other office or receive any other emolument, either national or provincial.

ART. 80. Al tomar posesión de su cargo el Presidente y Vicepresidente prestarán juramento en manos del Presidente del Senado (la primera vez del Presidente del Congreso Constituyente), estando reunido el Congreso, en los términos siguientes:

"Yo, ——— ———, juro por Dios Nuestro Señor y estos Santos Evangelios, desempeñar con lealtad y patriotismo el cargo de Presidente (ó Vicepresidente) de la Nación, y observar y hacer observar fielmente la Constitución de la Nación Argentina. Si así no lo hiciese, Dios y la Nación me lo demanden."

ART. 80. On entering upon the discharge of their duties the President and the vice-president shall take an oath, which shall be administered to them the first time by the president of the Constitutional Convention and subsequently by the president of the Senate, Congress being in session, in the following terms:

"I, ——— ———, do swear, before God our Lord and these Holy Gospels to fill loyally and patriotically the office of President (or vice-president) of the Nation, and observe and cause others to observe, faithfully, the Constitution of the Argentine Nation. Should I fail to do so, may God and the Nation demand it of me."

CAPÍTULO II.

De la forma y tiempo de la elección del Presidente y Vicepresidente de la Nación.

ART. 81. La elección del Presidente y Vicepresidente de la Nación se hará del modo siguiente: La Capital y cada una de las Provincias nombrarán por votación directa una junta de electores igual al duplo del total de Diputados y Senadores que envían al Congreso, con las mismas calidades y bajo las mismas formas prescritas para la elección de Diputados.

CHAPTER II.

Manner and time of electing the President and vice-president of the Nation.

ART. 81. The election of the President and vice-president of the Nation shall be made in the following manner: The capital and each one of the Provinces shall appoint, by direct vote, an electoral college, consisting of twice as many members as the number of senators and deputies constituting their respective representation in Congress, who shall have the same qualifications, and shall be elected in the same manner, as provided in the present Constitution for the election of deputies.

No pueden ser electores los Diputados, los Senadores, ni los empleados á sueldo del Gobierno Federal.

Reunidos los electores en la Capital de la Nación y en la de sus Provincias respectivas cuatro meses antes que concluya el término del Presidente cesante, procederán á elegir Presidente y Vicepresidente de la Nación, por cédulas firmadas, expresando en una la persona por quien votan para Presidente, y en otra distinta la que eligen para Vicepresidente.

Se harán dos listas de todos los individuos electos para Presidente, y otras dos de los nombrados para Vicepresidente con el número de votos que cada uno de ellos hubiese obtenido. Estas listas serán firmadas por los electores, y se remitirán cerradas y selladas dos de ellas (una de cada clase) al Presidente de la Legislatura Provincial, y en la Capital al Presidente de la Municipalidad, en cuyos registros permanecerán depositadas y cerradas; y las otras dos al Presidente del Senado (la primera vez al Presidente del Congreso Constituyente).

Art. 82. El Presidente del Senado (la primera vez el del Congreso Constituyente), reunidas todas las listas, las abrirá á presencia de ambas Cámaras. Associados á los Secretarios cuatro miembros del Congreso sacados á la suerte, procederán inmediatamente á hacer el escrutinio y á anunciar el número de sufragios que resulte en favor de cada candidato para la Presidencia y Vicepresidencia de la Nacion. Los que reunan en ambos casos la mayoría absoluta de todos los votos, serán proclamados inmediatamente Presidente y Vicepresidente.

Deputies, senators, and officials receiving pay from the Federal Government, shall be disqualified from being electors.

Four months before the expiration of the Presidential term, the electors chosen by the capital shall meet in the capital, and those chosen by the Provinces in their respective capitals, and then they shall proceed to elect by ballot the President and vice-president of the Nation. Each elector shall give his vote by means of two ballots signed by him, one expressing his choice for President and the other for vice-president.

Two lists shall be made of all the persons named for President and two others of those named for vice-president, with the statement in each case of the number of votes cast in favor of the respective candidates. These lists shall be signed by the electors and sent by them under sealed envelope, two (one of each class) to the president of the provincial legislature, and in the case of the capital to the president of the municipal council—to be filed and kept, with their seals unbroken, in their respective archives—and the other two to the president of the Senate (the first time to the president of the Constitutional Convention).

Art. 82. The president of the Senate (the first time the president of the Constitutional Convention), having all the lists in his possession, shall open them in the presence of the two chambers. Four members of Congress, selected by lot, shall assist the secretaries in counting and announcing the votes cast for each candidate, either for President or for vice-president of the Nation. Those receiving in each case an absolute majority of all the votes shall be immediately proclaimed President or vice-president.

ART. 83. En el caso de que por dividirse la votación no hubiere mayoría absoluta, elegirá el Congreso entre las dos personas que hubiesen obtenido mayor número de sufragios. Si la primera mayoría que resultare hubiese cabido á mas de dos personas, elegirá el Congreso entre todas estas.

Si la primera mayoría hubiese cabido á una sola persona, y la segunda á dos ó más, elegirá el Congreso entre todas las personas que hayan obtenido la primera y segunda mayoría.

ART. 84. Esta elección se hará á pluralidad absoluta de sufragios y por votación nominal. Si verificada la primera votación, no resultare mayoría absoluta, se hará segunda vez contrayéndose la votación á las dos personas que en la primera hubiesen obtenido mayor número de sufragios. En caso de empate, se repetirá la votación y si resultase nuevo empate, decidirá el Presidente del Senado (la primera vez el del Congreso Constituyente). No podrá hacerse el escrutinio, ni la rectificación de estas elecciones, sin que estén presentes las tres cuartas partes del total de los miembros del Congreso.

ART. 85. La elección del Presidente y Vicepresidente de la Nación debe quedar concluida en una sola sesión del Congreso, publicándose en seguida el resultado de ésta y las actas electorales por la prensa.

CAPÍTULO III.

Atribuciones del Poder Ejecutivo.

ART. 86. El Presidente de la Nación tiene las siguientes atribuciones:

1. Es el Jefe Supremo de la

ART. 83. In case the vote is divided and no absolute majority can thus be obtained, Congress shall make the election by choosing one of the two persons who obtained the greatest number of votes. If the first majority obtained proves to be in favor of more than two persons, Congress shall make its choice from among all of them.

If the first majority obtained proves to be in favor of only one person and two or more persons are favored with the next largest majority, the choice of Congress shall be made from among all those who obtained the first and second majorities.

ART. 84. This choice shall be made by an absolute majority of votes, the name of each voter to be entered on the record. If the absolute majority is not secured on the first ballot, a second vote shall be taken, but only to select one out of the two persons in whose favor the greatest number of votes was cast. If the vote is equally divided the balloting shall be repeated, but if it again results in an equal division, the president of the Senate (the first time the president of the Constitutional Convention) shall decide by his vote. The counting of the votes in these elections shall not be made without three-fourths of all the members of Congress being present.

ART. 85. The election of the President and vice-president of the Nation shall be concluded in a single sitting of Congress, and the result thereof, as well as the journal of the electoral proceedings, shall be published immediately through the newspapers.

CHAPTER III.

Powers of the Executive.

ART. 86. The President of the Nation shall have the following powers:

1. He is the Chief Magistrate of

Nación, y tiene á su cargo la administración general del país.

2. Expide las instrucciones y reglamentos que sean necesarios para la ejecución de las leyes de la Nación, cuidando de no alterar su espíritu con excepciones reglamentarias.

3. Es el jefe inmediato y local de la Capital de la Nación.

4. Participa de la formación de las leyes con arreglo á la Constitución, las sanciona y promulga.

5. Nombra los magistrados de la Corte Suprema y de los demás Tribunales Federales inferiores, con acuerdo del Senado.

6. Puede indultar ó conmutar las penas por delitos sujetos á la jurisdicción federal, previo informe del tribunal correspondiente, excepto en los casos de acusación por la Cámara de Diputados.

7. Concede jubilaciones, retiros, licencias y goce de montepíos conforme á las leyes de la Nación.

8. Ejerce los derechos del Patronato Nacional en la presentación de Obispos para las Iglesias Catedrales, á propuesta en terna del Senado.

9. Concede el pase ó retiene los decretos de los concilios, las Bulas, Breves y Rescriptos del Sumo Pontífice de Roma con acuerdo de la Suprema Corte; requiriéndose una ley cuando contienen disposiciones generales y permanentes.

10. Nombra y remueve á los Ministros Plenipotenciarios y Encar-

the Nation, and has in his charge the general administration of all the executive business of the country.

2. He may issue all the instructions and rules necessary for the execution of the laws of the Nation, taking care that the spirit of said laws is not changed nor their scope limited by exceptions through the said regulations.

3. He is the chief local authority of the capital of the Nation.

4. He assists, in the manner provided by the Constitution, in making the laws, gives them his approval, and causes them to be promulgated.

5. He appoints, with the advice and consent of the Senate, the justices of the supreme court and of all other Federal tribunals.

6. He may grant pardons and commutations of sentences upon report of the trial courts, in cases of offenses subject to Federal jurisdiction, except, however, in cases of impeachment by the Chamber of Deputies.

7. He may place on the retired list with pay, when so permitted by the laws of the Nation, all classes of national officials, and grant pensions and leaves of absence in accordance with the same laws.

8. He exercises the right of ecclesiastical patronage by presenting for each national diocese the name of a bishop, selected out of three suggested to him for this purpose by the Senate.

9. He can, with the advice and consent of the supreme court, grant or refuse passage to decrees of the councils, bulls, briefs, and rescripts of the Supreme Pontiff of Rome; but said grant or refusal shall be made by law, whenever the ecclesiastical enactments affected by either action contain provisions of general or permanent character.

10. He appoints or removes, with the advice and consent of the

gados de Negocios con acuerdo del Senado; y por sí sólo nombra y remueve los Ministros del despacho, los Oficiales de sus Secretarías, los Agentes consulares y demás empleados de la Administración, cuyo nombramiento no está reglado de otra manera por esta Constitución.

Senate, the ministers plenipotentiary and chargés d'affaires, and by himself alone, without senatorial action, the cabinet ministers, the officials of the departments, the consular agents, and all the Government employees whose appointment is not otherwise provided for by the present Constitution.

11. Hace anualmente la apertura de las sesiones del Congreso, reunidas al efecto ambas Cámaras en la Sala del Senado, dando cuenta en esta ocasión al Congreso del estado de la Nación, de las reformas prometidas por la Constitución, y recomendando á su consideración las medidas que juzgue necesarias y convenientes.

11. He opens every year, in the presence of the two chambers assembled for this purpose in the hall of the Senate, the sessions of Congress, on which occasion he shall furnish information as to the state of the Nation, and the progress made in the work of reform promised by the Constitution, recommending such measures as he may deem advisable.

12. Prorroga las sesiones ordinarias del Congreso, ó lo convoca á sesiones extraordinarias, cuando un grave interés de orden ó de progreso lo requiera.

12. He may prorogue Congress when sitting in ordinary session, or convene it in extraordinary session, when some grave interest of order or progress may require it.

13. Hace recaudar las rentas de la Nación y decreta su inversión con arreglo á la ley ó presupuestos de gastos nacionales.

13. He causes the revenue of the Nation to be collected, and decrees the disbursement of the national moneys, in conformity with the provisions of the appropriation laws.

14. Concluye y firma tratados de paz, de comercio, de navegación, de alianza, de límites y de neutralidad, concordatos y otras negociaciones requeridas para el mantenimiento de buenas relaciones con las potencias extranjeras, recibe sus Ministros y admite sus Cónsules.

14. He concludes and signs treaties of peace, commerce, navigation, alliance, limits, and neutrality, as well as concordats and all other arrangements or agreements required for the maintenance of friendly relations with foreign powers. He also receives the ministers accredited by the latter and admits their consuls.

15. Es comandante en jefe de todas las fuerzas de mar y de tierra de la Nación.

15. He is the commander in chief of all the land and naval forces of the Nation.

16. Provee los empleos militares de la Nación; con acuerdo del Senado, en la concesión de los empleos ó grados de oficiales superiores del Ejército y Armada; y por sí solo en el campo de batalla.

16. He appoints all the military officers of the Nation; but the advice and consent of the Senate shall be required when the position to be filled, or the rank to be given, is that of a superior officer in either the army or the navy. When the appointments or concessions of rank are made on the battlefield, senatorial approval is not necessary.

17. Dispone de las fuerzas militares marítimas y terrestres, y corre con su organización y distribución según las necesidades de la Nación.

18. Declara la guerra y concede patentes de corso y cartas de represalias con autorización y aprobación del Congreso.

19. Declara en estado de sitio uno ó varios puntos de la Nación en caso de ataque exterior y por un término limitado, con acuerdo del Senado. En caso de conmoción interior, sólo tiene esta facultad cuando el Congreso está en receso, porque es atribución que corresponde á este Cuerpo. El Presidente la ejerce con las limitaciones prescritas en el artículo 23.

20. Puede pedir á los jefes de todos los ramos y Departamentos de la Administración, y por su conducto, á los demás empleados, los informes que crea convenientes, y ellos son obligados á darlos.

21. No puede ausentarse del territorio de la Capital, sino con permiso del Congreso. En el receso de éste, sólo podrá hacerlo sin licencia por graves objetos de servicio público.

22. El Presidente tendrá facultad para llenar las vacantes de los empleos que requieran el acuerdo del Senado, y que ocurran durante su receso, por medio de nombramientos en comisión que expirarán al fin de la próxima Legislatura.

CAPÍTULO IV.

De los Ministros del Poder Ejecutivo.

ART. 87.[a] Cinco Ministros Secretarios, á saber:—del Interior, de Relaciones Exteriores, de Hacienda, de Justicia, Culto é Instruc-

17. He manages the land and naval forces of the Nation and attends to their organization and distribution, according to the necessities of the case.

18. He, with the authority and approval of Congress, declares war and grant letters of marque and reprisal.

19. He declares, with the consent of the Senate, one or several points of the Nation to be, for a limited time, in case of foreign attack, in a state of siege. Should the trouble be domestic, the declaration of a state of siege can be made by the President if Congress is not in session; otherwise the power to make it belongs to that body. The President shall exercise this power with the limitations established by article 23.

20. He may ask of the heads of all the bureaus and departments of the Government, and through them of all other employees, whatever information he may desire, and said officials are bound to furnish it.

21. The President shall not leave the national capital without the permission of Congress. During the recess of the latter, he may, however, absent himself from the capital without such permission, if some grave necessity of the public service shall demand it.

22. He shall have the power to fill all vacancies occurring during the recess of Congress and requiring the approval of the Senate. In this case the appointment shall expire at the close of the next session.

CHAPTER IV.

The members of the cabinet.

ART. 87.[a] Five ministers, secretaries of state—respectively named of the interior, of foreign affairs, of the treasury, of justice, worship,

[a] See Article as amended March 15, 1898, page 132.

ción Pública y de Guerra y Marina—tendrán á su cargo el despacho de los negocios de la Nacion, y refrendarán y legalizarán los actos del Presidente por medio de su firma, sin cuyo requisito carecen de eficacia. Una ley deslindará los ramos del respectivo despacho de los Ministros.

and public instruction, and of war and the navy—shall have charge of the Nation's business, and shall countersign and attest all the acts of the President; and none of these acts shall have validity when lacking the signature of the respective ministers. The scope of the business of each department shall be determined by law.

ART. 88. Cada Ministro es responsable de los actos que legaliza; y solidariamente de los que acuerda con sus colegas.

ART. 88. Each minister is individually responsible for the acts signed by him, and jointly and severally for all other acts agreed upon between him and his colleagues.

ART. 89. Los Ministros no pueden por sí solos, en ningún caso, tomar resoluciones, á excepción de lo concerniente al régimen económico y administrativo de sus respectivos Departamentos.

ART. 89. The ministers shall not, in any case, take individual action on any subject, unless it is concerning the internal government of their own respective departments.

ART. 90. Luego que el Congreso abra sus sesiones, deberán los Ministros del despacho presentarle una memoria detallada del estado de la Nación, en lo relativo á los negocios de sus respectivos Departamentos.

ART. 90. As soon as Congress meets, each minister shall submit to it a report on the state of the Nation, as far as represented by his own department.

ART. 91. No pueden ser Senadores ni Diputados, sin hacer dimisión de sus empleos de Ministros.

ART. 91. No minister shall be either senator or deputy without first resigning his position in the cabinet.

ART. 92. Pueden los Ministros concurrir á las sesiones del Congreso y tomar parte en sus debates, pero no votar.

ART. 92. The ministers may attend the sessions of Congress and take part in the debates, but they shall have no vote.

ART. 93. Gozarán por sus servicios de un sueldo establecido por la ley, que no podrá ser aumentado ni disminuído en favor ó perjuicio de los que se hallen en ejercicio.

ART. 93. The ministers shall receive for their services a salary established by law; but this salary shall not be increased or decreased in favor or against the incumbent of the position.

SECCIÓN TERCERA.

Del Poder Judicial.

CAPÍTULO I.

De su naturaleza y duración.

SECTION THIRD.

The judicial power

CHAPTER I.

Its nature and duration.

ART. 94. El Poder Judicial de la Nación será ejercido por una Corte Suprema de Justicia, y por

ART. 94. The judicial power of the nation shall be vested in a supreme court of justice and in the

los demás Tribunales inferiores que el Congreso estableciese en el territorio de la Nación.

inferior tribunals which Congress may establish in the national territory.

Art. 95. En ningún caso el Presidente de la Nación puede ejercer funciones judiciales, arrogarse el conocimiento de causas pendientes ó restablecer las fenecidas.

Art. 95. The President of the Republic shall not in any case exercise judicial functions, assume jurisdiction of any pending cause, or reopen cases already decided.

Art. 96. Los Jueces de la Corte Suprema y de los Tribunales inferiores de la Nación conservarán sus empleos mientras dure su buena conducta, y recibirán por sus servicios una compensación que determinará la ley, y que no podrá ser disminuida en manera alguna, mientras permaneciesen en sus funciones.

Art. 96. The justices of the supreme court and the judges of the inferior tribunals shall hold their offices during good behavior, and shall receive for their services a compensation to be fixed by law, which shall never be diminished in any way or manner while exercising their functions.

Art. 97. Ninguno podrá ser miembro de la Corte Suprema de Justicia, sin ser Abogado de la Nación, con ocho años de ejercicio, y tener las calidades requeridas para ser Senador.

Art. 97. No one shall be a justice of the supreme court of the Nation who is not a lawyer, with eight years' practice in the national courts, and has not, furthermore, the qualifications necessary to be a senator.

Art. 98. En la primera instalación de la Corte Suprema, los individuos nombrados prestarán juramento en manos del Presidente de la Nación, de desempeñar sus obligaciones, administrando justicia bien y legalmente, y en conformidad á lo que prescribe la Constitución. En lo sucesivo lo prestarán ante el Presidente de la misma Corte.

Art. 98. On the first assembling of the supreme court under the present Constitution, the members thereof shall take an oath, which shall be administered to them by the President of the Nation, to fulfill their duties, and administer justice well and legally and in accordance with the provisions of the Constitution. In the future the oath shall be administered to them by the chief justice.

Art. 99. La Corte Suprema dictará su reglamento interior y económico, y nombrará todos sus empleados subalternos.

Art. 99. The supreme court shall make proper rules for the transaction of its business, and shall appoint all its subordinate employees.

Capítulo II.

Atribuciones del Poder Judicial.

Chapter II.

Functions of the judicial power.

Art. 100. Corresponde á la Corte Suprema y á los Tribunales inferiores de la Nación, el conocimiento y decisión de todas las causas que versen sobre puntos regidos por la Constitución, y por

Art. 100. The supreme court, as well as the Federal inferior tribunals, shall have jurisdiction in all cases and causes not mentioned in clause 11, article 67 of the present Constitution, involving points

las leyes de la Nación, con la reserva hecha en el inciso 11 del artículo 67, y por los Tratados con las Naciones extranjeras: de las causas concernientes á Embajadores, Ministros Públicos y Cónsules extranjeros: de las causas de almirantazgo y jurisdicción marítima: de los asuntos en que la Nación sea parte: de las causas que se susciten entre dos ó más Provincias; entre una Provincia y los vecinos de otra; entre los vecinos de diferentes Provincias; y entre una Provincia ó sus vecinos, contra un Estado ó ciudadano extranjero.

to be decided by the same Constitution, the Federal laws, or foreign treaties; cases and causes concerning ambassadors, public ministers, and foreign consuls; admiralty cases; cases falling under maritime jurisdiction; cases and causes in which the Nation is a party to the contention; and cases and causes between two or more Provinces, or between a Province and the citizens of another, or between citizens of different Provinces or between a Province or its citizens against a foreign citizen or State.

ART. 101. En estos casos la Corte Suprema ejercerá su jurisdicción por apelación según las reglas y excepciones que prescriba el Congreso; pero en todos los asuntos concernientes á Embajadores, Ministros y Cónsules extranjeros, y en los que alguna Provincia fuese parte, la ejercerá originaria y exclusivamente.

ART. 101. In all the cases and causes above named the supreme court shall have appellate jurisdiction, under such rules and exceptions thereto as Congress may establish. But in the cases concerning foreign ambassadors, ministers, and consuls, and in those to which a Province shall be a party, the jurisdiction of the court shall be original and exclusive.

ART. 102. Todos los juicios criminales ordinarios, que no se deriven del derecho de acusación concedido á la Cámara de Diputados se terminarán por jurados, luego que se establezca en la República esta institución. La actuación de estos juicios se hará en la misma Provincia donde se hubiese cometido el delito; pero cuando éste se cometa fuera de los límites de la Nación, contra el Derecho de Gentes, el Congreso determinará por una ley especial el lugar en que haya de seguirse el juicio.

ART. 102. The trial of all ordinary crimes, except in cases of impeachment, shall be by jury, as soon as this institution is established in the Nation. Such trials shall take place in the Province where the offense was committed; but when the wrong was done outside the limits of the Nation, and in violation of the law of nations, Congress shall decide, by a special law, the locality in which the trial shall take place.

ART. 103. La traición contra la Nación consistirá únicamente en tomar las armas contra ella, ó en unirse á sus enemigos prestándoles ayuda y socorro. El Congreso fijará por una ley especial la pena de este delito; pero ella no pasará de la persona del delincuente, ni la infamia del reo se transmitirá á sus parientes de cualquier grado.

ART. 103. Treason against the Nation shall consist only in taking up arms against it or in joining its enemies and lending them aid and succor. Congress shall by a special law fix the penalty for this crime, but the punishment shall not go beyond the person of the offender, nor shall any infamy resulting therefrom attaint his relatives in whatever degree.

TÍTULO SEGUNDO.

Gobiernos de Provincia.

ART. 104. Las Provincias conservan todo el poder no delegado por esta Constitución al Gobierno Federal, y el que expresamente se hayan reservado por pactos especiales al tiempo de su incorporación.

ART. 105. Se dan sus propias instituciones locales y se rigen por ellas. Eligen sus Gobernadores, sus Legisladores y demás funcionarios de Provincia, sin intervención del Gobierno Federal.

ART. 106. Cada Provincia dicta su propia Constitución, conforme á lo dispuesto en el artículo 5.

ART. 107. Las Provincias pueden celebrar tratados parciales para fines de administración de justicia, de intereses económicos y trabajos de utilidad común, con conocimiento del Congreso Federal; y promover su industria, la inmigración, la construcción de ferrocarriles y canales navegables, la colonización de tierras de propiedad provincial, la introducción y establecimiento de nuevas industrias, la importación de capitales extranjeros y la exploración de sus ríos, por leyes protectoras de estos fines, y con sus recursos propios.

ART. 108. Las Provincias no ejercen el poder delegado á la Nación. No pueden celebrar tratados parciales de carácter político; ni expedir leyes sobre comercio, ó navegación interior ó exterior; ni establecer aduanas provinciales; ni acuñar moneda; ni establecer bancos con facultad de emitir billetes, sin autorización del Congreso Federal; ni dictar los

TITLE SECOND.

Provincial Governments.

ART. 104. The Provinces retain all the powers not delegated by the present Constitution to the Federal Government, and those which they expressly reserved, through special agreements at the time of their coming into the Union.

ART. 105. Each Province shall have its own local institutions and laws and shall be governed by them. They shall elect their governors, legislators, and provincial functionaries of all classes without intervention of the Federal Government.

ART. 106. Each Province shall enact its own constitution, subject to the provisions of article 5.

ART. 107. The Provinces shall have the power to conclude, with the knowledge of the Federal Congress, such partial treaties as they may deem necessary for the purposes of administration of justice, regulation of financial interests, or the execution of public works of common utility, and to promote, by means of protective laws and at their own expense, the increase of their own industries, the immigration into their territories, the building of railroads and navigable canals, the settlement and colonization of the provincial lands, the introduction and establishment of new industries, the importation of foreign capital, and the exploration of their rivers.

ART. 108. The Provinces shall not exercise any power delegated to the Nation. They shall not, without authority from the Federal Congress, enter into any partial treaties of a political character, or pass laws relating to the domestic or foreign commerce or navigation, or establish provincial custom-houses, coin money, or create banks of issue; neither

Códigos civil, comercial, penal y de minería, después que el Congreso los haya sancionado; ni dictar especialmente leyes sobre ciudadanía y naturalización, bancarrotas, falsificación de moneda ó documentos del Estado; ni establecer derechos de tonelaje; ni armar buques de guerra ó levantar ejércitos, salvo el caso de invasión exterior ó de un peligro tan inminente que no admita dilación, dando luego cuenta al Gobierno Federal; ni nombrar ó recibir Agentes extranjeros; ni admitir nuevas órdenes religiosas.

shall they enact any civil, commercial, criminal, or mining codes, subsequent to the promulgation of the national ones enacted by Congress, or pass especial laws on the subjects of citizenship, naturalization, bankruptcy, and counterfeiting of money or Government bonds, or establish tonnage dues, arm war vessels, or raise armies, except in case of foreign invasion or of such imminent danger as to admit of no delay, and on condition that they give full account thereof to the Federal Government, or appoint or receive foreign agents, or admit new religious orders.

ART. 109. Ninguna Provincia puede declarar, ni hacer la guerra á otra Provincia. Sus quejas deben ser sometidas á la Corte Suprema de Justicia y dirimidas por ella. Sus hostilidades de hecho son actos de guerra civil, calificados de sedición ó asonada, que el Gobierno Federal debe sofocar y reprimir conforme á la ley.

ART. 109. No Province shall declare or wage war against another. Their complaints against each other must be submitted to and settled by the supreme court of justice. Actual hostilities on the part of one Province against another shall be deemed acts of civil war, seditious and riotous, which the Federal Government should put down and repress according to law.

ART. 110. Los Gobernadores de Provincia son Agentes naturales del Gobierno Federal para hacer cumplir la Constitución y las leyes de la Nación.

ART. 110. The governors of the Provinces shall be the natural agents of the Federal Government for the enforcement of the Constitution and the laws of the Nation.

Sala de Sesiones de la Convención Nacional, en la ciudad de Santa Fe, á los veinticinco días del mes de Setiembre del año mil ochocientos sesenta.

Hall of Sessions of the National Convention at the city of Santa Fé, on the 25th day of September, 1860.

AMENDMENTS TO CONSTITUTION.

ENMIENDAS ADOPTADAS EL 12 DE SETIEMBRE DE 1866

La Convención Nacional sanciona lo siguiente:

Primero. Suprímese del artículo 4 de la Constitución Nacional la parte que sigue: "hasta 1866 con arreglo á lo estatuido en el inciso

AMENDMENTS ADOPTED SEPTEMBER 12, 1866.

The national convention enacts the following:

First. That part of article 4 of the National Constitution which reads: "Until 1866, in conformity with the enactments of article 67,

1 del artículo 67," debiendo quedar dicho artículo 4 en los términos siguientes:

El Gobierno Federal provee á los gastos de la Nación con los fondos del Tesoro Nacional, formado del producto de derechos de importación y exportación, del de la venta ó locación de tierras de propiedad nacional; de la renta de correos; de las demás contribuciones que equitativa y proporcionalmente á la población imponga el Congreso General; y de los empréstitos y operaciones de crédito que decrete el mismo Congreso para urgencias de la Nación ó para empresas de utilidad nacional.

Segundo. Suprímese igualmente la parte final del inciso 1, del artículo 67, que dice: "hasta 1866, en cuya fecha cesarán como impuesto nacional, no pudiendo serlo provincial." En consecuencia quedará dicho inciso 1 como sigue:

(1) Legislar sobre las aduanas exteriores y establecer los derechos de importación, los cuales así como las avaluaciones que recaigan, serán uniformes en toda la Nación, bien entendido que ésta, así como las demás contribuciones nacionales, podrán ser satisfechas en la moneda que fuese corriente en las Provincias respectivas por su justo equivalente. Establecer igualmente los derechos de exportación.

Clause I," shall be stricken out, the said article to read as follows:

The Federal Government shall defray the expenses of the Nation with funds of the national treasury, consisting of: receipts from import and export duties; proceeds of the sale or lease of national lands; yieldings of the postal service; taxes levied by the general Congress equitably and in proportion to the population, and moneys obtained through loans and financial operations decreed by Congress for urgent national necessities or for works of national utility.

Second. The last part of Clause I, article 67, which reads: "Up to 1866, at which time they shall cease to be either national or provincial taxes," shall be stricken out, so as to make said clause read as follows:

(1) To legislate in regard to custom-houses and foreign commerce and establish import duties which, as well as the rates of appraisement on which they must be based, shall be uniform in the whole Nation, it being understood, however, that these duties and all other taxes of national character may be paid in the currency of the respective Provinces in their just equivalent value. And to establish likewise export duties.

ENMIENDAS ADOPTADAS EL 15 DE MARZO DE 1898.

La Convención Nacional reunida en la Capital de la República, á los efectos de la ley número 3507, de 3 de Septiembre de 1867, sanciona:

Primero. Quedan reformados los artículos 37 y 87 de la Constitución Nacional, en la siguiente forma:

ART. 37. La Cámara de Diputados se compondrá de represen-

AMENDMENTS ADOPTED MARCH 15, 1898.

The national convention assembled in the capital of the Republic, in pursuance of law No. 3507 of September 3, 1867, sanctions:

First. Articles 37 and 87 of the National Constitution are hereby amended as follows:

ART. 37. The Chamber of Deputies shall consist of representa-

tantes elegidos directamente por el pueblo de las provincias y de la Capital, que se consideran á este fin como distritos electorales de un solo Estado y á simple pluralidad de sufragios. El número de representantes será de uno por cada treinta y tres mil habitantes ó fracción que no baje de diez y seis mil quinientos. Después de la realización de cada censo, el Congreso fijará la representación con arreglo al mismo, pudiendo aumentar, pero no disminuir, la base expresada para cada diputado.

tives elected directly and by simple plurality of votes, by the people of the Provinces and of the capital, which shall be considered for this purpose as mere electoral districts of a single State. The election shall be in the proportion of one deputy for each thirty-three thousand inhabitants or fraction thereof of not less than sixteen thousand five hundred. After the taking of each census Congress shall fix, according to its results, the rate of representation, which in no case shall be less than the one now established.

ART. 87. Ocho Ministros Secretarios tendrán á su cargo el despacho de los negocios de la Nación y refrendarán y legalizarán los actos del Presidente por medio de su firma, sin cuyo requisito carecen de eficacia. Una ley especial deslindará los ramos del respectivo despacho de los Ministros.

ART. 87. Eight ministers or secretaries shall have charge of the affairs of the Nation, and shall countersign and attest all acts of the President, which without this requisite shall lack validity. A special law shall determine the business of each department.

THE UNITED STATES OF BRAZIL.

HISTORICAL NOTES.

Brazil was an Empire until November 15, 1889, when in a single day, and without bloodshed, the monarchy was overthrown.

Emperor Dom Pedro II abdicated the Crown, and a republic was established on the basis of the federation of the provinces raised to the condition of States.

The States are: Alagôas, Amazonas, Bahia, Ceará, Espirito Santo, Goyaz, Maranhão, Matto-Grosso, Minas Geraes, Pará, Parahyba, Paraná, Pernambuco, Piauhy, Rio de Janeiro, Rio Grande do Norte, Rio Grande do Sul, Santa Catharina, São Paulo, Sergipe.

LIST OF IMPORTANT BOOKS TO BE CONSULTED IN REFERENCE TO THE CONSTITUTION OF BRAZIL.

——— Constituição da Republica dos Estados Unidos do Brazil, acompanhada das leis organicas publicadas desde 15 de Novembro de 1889. Rio de Janeiro, Imprensa nacional, 1891. (Official publication.)

Freire, Felisbello. Historia Constitucional da Republica dos Estados Unidos do Brazil. Rio de Janeiro, 1894.

Arosemena, Justo. Estudios constitucionales sobre los Gobiernos de la América latina. Paris, 1878.

Rodrigues, José Carlos. Constituiçao politica do Imperio do Brasil. Rio de Janeiro. 1863.

Paginas d'Historia constitucional do Brasil. 1840–1848. Rio de Janeiro. 1870.

CONSTITUTION.

(February 24, 1891.)

Nós, os representantes do Povo Brazileiro, reunidos em Congresso Constituinte, para organizar um regimen livre e democratico, estabelecemos, decretamos e promulgamos a seguinte Constituição da Republica dos Estados Unidos do Brazil.

We, the representatives of the Brazilian people, assembled in constitutional convention for the purpose of organizing a free and democratic government, do hereby establish, decree, and promulgate the following Constitution for the Republic of the United States of Brazil.

TITULO I.

DA ORGANIZAÇÃO FEDERAL.

DISPOSIÇÕES PRELIMINARES.

TITLE I.

THE FEDERAL ORGANIZATION.

PRELIMINARY PROVISIONS.

ARTIGO 1. A Nação Brazileira adopta como forma de governo, sob o regimen representativo, a Republica Federativa, proclamada a quinze de Novembro de mil oitocentos oitenta e nove, e constitue-se, por união perpetua e indissoluvel das suas antigas provincias, em Estados Unidos do Brazil.

ARTICLE 1. The Brazilian Nation adopts for its government the Federal republican representative form, as proclaimed on the fifteenth of November, eighteen hundred and eighty-nine, and constitutes itself, by the perpetual and indissoluble union of its former Provinces, into the United States of Brazil.

ART. 2. Cada uma das antigas provincias formará um Estado, e o antigo municipio neutro constituirá o Districto Federal, continuando a ser a capital da União emquanto não se der execução ao disposto no artigo seguinte.

ART. 2. Each of the former Provinces shall constitute a State, and the former neutral municipal district shall form the Federal District, continuing to be the capital of the Union until the provisions of the following article shall be put into effect.

ART. 3. Fica pertencente á União, no planalto central da Republica, uma zona de quatorze mil quatrocentos kilometros quadrados, que será opportunamente demarcada para nella estabelecer-se a futura Capital Federal.

ART. 3. A zone fourteen thousand four hundred kilometers square, situated in the central plateau of the Republic, which shall be hereafter marked off, shall be set apart, as property of the Union, and on this site the future Federal capital shall be established.

Paragrapho unico. Effectuada a mudança da capital, o actual Districto Federal passará a constituir um Estado.

Sole paragraph. When the capital has been moved there, the present Federal District shall constitute a State.

ART. 4. Os Estados podem encorporar-se entre si, subdividir-se ou desmembrar-se para se annexar a outros ou formar novos Estados, mediante acquiescencia das respectivas Assembleas Legislativas, em duas sessões annuaes successivas, e approvação do Congresso Nacional.

ART. 4. The States shall have the power to annex themselves to each other; subdivide or dismember themselves to join with others or form new States, provided that this is done with the consent of the respective local legislatures given in two successive annual sessions, and the approval of the National Congress.

ART. 5. Incumbe a cada Estado prover, a expensas proprias, ás necessidades de seu governo e administração: a União, porem, prestará soccorros ao Estado que, em caso de calamidade publica, os solicitar.

ART. 5. Each State shall, at its own expense, provide for the needs of its own government and administration; the Union, however, shall lend aid to a State in case of public calamity if it asks for assistance.

ART. 6. O Governo Federal não poderá intervir em negocios peculiares aos Estados, salvo:

1°. Para repellir invasão estrangeira, ou de um Estado em outro;

2°. Para manter a forma de governo republicana federativa;

3°. Para restabelecer a ordem e a tranquillidade nos Estados, á requisição dos respectivos governos;

4°. Para assegurar a execução das leis e sentenças federaes.

ART. 6. The Federal Government shall not interfere in matters pertaining peculiarly to the States, save:

1. To repel foreign invasion, or the invasion of one State by another.

2. To maintain the federal republican form of government.

3. To reestablish order and tranquillity in the States, at the request of their respective governments.

4. To secure the execution of the Federal laws and judgments.

ART. 7. É da competencia exclusiva da União decretar:

1°. Impostos sobre a importação de procedencia estrangeira;

2°. Direitos de entrada, sahida e estada de navios, sendo livre o commercio de cabotagem ás mercadorias nacionaes, bem como ás estrangeiras que já tenham pago imposto de importação;

3°. Taxas de sello, salvo a restricção do artigo 9, paragrapho 1, No. 1.

4°. Taxas dos correios e telegraphos federaes.

Paragrapho 1°. Tambem compete privativamente á União.

1°. A instituição de bancos emissores.

ART. 7. It is the exclusive prerogative of the Union to decree:

1. Duties on imports from foreign countries.

2. Duties of entry, departure and stay of vessels; but the coasting trade for national articles shall be free of duties, as is also free foreign merchandise which has already paid an import duty.

3. Stamp duties, save the restriction mentioned in article 9, paragraph 1, No. 1.

4. Federal postal and telegraph taxes.

Paragraph 1. The Union shall also have exclusive power:

1. To establish banks of issue.

2°. A creação e manutenção de alfandegas.

Paragrapho 2°. Os impostos decretados pela União devem ser uniformes para todos os Estados.

Paragrapho 3°. As leis da União, os actos e as sentenças de suas auctoridades serão executados em todo o paiz por funccionarios federaes, podendo, todavia, a execução das primeiras ser confiada aos governos dos Estados, mediante annuencia destes.

ART. 8. É vedado ao Governo Federal crear, de qualquer modo, distincções e preferencias em favor dos portos de uns contra os de outros Estados.

ART. 9. É da competencia exclusiva dos Estados decretar impostos.

1°. Sobre a exportação de mercadorias de sua propria producção.

2°. Sobre immoveis ruraes e urbanos.

3°. Sobre transmissão de propriedade.

4°. Sobre industrias e profissões.

Paragrapho 1°. Tambem compete exclusivamente aos Estados decretar:

1°. Taxas de sello quanto aos actos emanados de seus respectivos governos e negocios de sua economia.

2°. Contribuições concernentes aos seus telegraphos e correios.

Paragrapho 2°. É isenta de impostos, no Estado por onde se exportar, a producção dos outros Estados.

Paragrapho 3°. Só é licito a um Estado tributar a importação de mercadorias estrangeiras quando destinadas ao consumo no seu territorio, revertendo, porem, o producto do imposto para o Thesouro Federal.

Paragrapho 4°. Fica salvo aos Estados o direito de estabelecerem linhas telegraphicas entre os di-

2. To create and maintain custom-houses.

Paragraph 2. Taxes levied by the Union shall be uniform for all the States.

Paragraph 3. The laws of the Union and the acts and decrees of its authorities shall be enforced throughout the whole country, by Federal officials; but the execution of the Federal laws may be entrusted to the governments of the States, if they consent thereto.

ART. 8. The Federal Government is forbidden to make distinctions and preferences in favor of the ports of some of the States against those of others.

ART. 9. The States alone are competent to decree taxes:

1. On the exportation of merchandise produced in their own States.

2. On country and city real estate.

3. On the conveyance of property.

4. On industries and professions.

Paragraph 1. The States shall also have the exclusive right to decree:

1. Stamp taxes affecting acts emanating from their respective governments and their internal affairs.

2. Contributions relating to their postal and telegraphic service.

Paragraph 2. The products of one State are exempted from imposts in any other State from which they may be exported.

Paragraph 3. It is lawful for a State to levy duties on imports of foreign goods only when intended for consumption in its own territory; and it shall, in such case, turn over to the Federal treasury the amount of duties collected.

Paragraph 4. The States have the right to establish telegraphic lines between different points of

versos pontos de seus territorios, e entre estes e os de outros Estados que se não acharem servidos por linhas federaes, podendo a União desapropria1-as, quando for de interesse geral.

ART. 10. É prohibido aos Estados tributar bens e rendas federaes ou serviços a cargo da União, e reciprocamente.

ART. 11. É vedado aos Estados, como á União:

1°. Crear impostos de transito pelo territorio de um Estado, ou na passagem de um para outro, sobre productos de outros Estados da Republica ou estrangeiros, e bem assim sobre os vehiculos, de terra e agua, que os transportarem.

2°. Estabelecer, subvencionar ou embaraçar o exercicio de cultos religiosos.

3°. Prescrever leis retroactivas.

ART. 12. Além das fontes de receita discriminadas nos artigos 7 e 9°, é licito á União, como aos Estados, cumulativamente ou não, crear outras quaesquer, não contravindo o disposto nos artigos 7, 9 e 11, No. 1.

ART. 13. O direito da União e dos Estados de legislarem sobre viação ferrea e navegação interior será regulado por lei federal.

Paragrapho unico. A navegação de cabotagem será feita por navios nacionaes.

ART. 14. As forças de terra e mar são instituições nacionaes permanentes, destinadas á defesa da patria no exterior e á manutenção das leis no interior.

A força armada é essencialmente obediente, dentro dos limites da lei, aos seus superiores hierarchicos, obligada a sustentar as instituições constitucionaes.

their own territories, and between these points and those of other States which are not provided with a Federal telegraphic service, it being understood, however, that the Union may acquire the ownership thereof when so required by the general interest.

ART. 10. It is prohibited to the States to levy taxes on Federal property or revenue, or on services in charge of the Union, and vice versa.

ART. 11. It is forbidden to the States, as well as to the Union:

1. To impose duties on the products of a State, or of a foreign country, when in transit through the territory of another State, or going from one State to another, or on the vehicles, whether by land or water, by which they are transported.

2. To establish, subsidize or embarrass the exercise of religious worship.

3. To enact *ex post facto* laws.

ART. 12. In addition to the sources of revenue set forth in articles 7 and 9, it shall be lawful for the Union, as well as for the States, cumulatively or otherwise, to create any others whatsoever, provided that they are not in contravention of the terms of articles 7, 9, and 11, No. 1.

ART. 13. The right of the Union and of the States to legislate in regard to railways and navigation of internal waters shall be regulated by Federal law.

Sole paragraph. Coastwise navigation shall be carried on by national vessels.

ART. 14. The land and naval forces are permanent national institutions, intended for the defense of the country from foreign attack and the maintenance of the laws of the land. Within the limits of the law, the armed forces are from their nature bound to obey their hierarchical superiors, and to support the constitutional institutions.

ART. 15. São orgáos da soberania nacional o Poder Legislativo, o Executivo e o Judiciario, harmonicos e independentes entre si.

ART. 15. The legislative, executive and judicial powers are organs of the national sovereignty, harmonious with each other, and independent among themselves.

SECÇÃO I.

Do Poder Legislativo.

CAPITULO I.

Disposições geraes.

SECTION I.

The legislative power.

CHAPTER I.

General provisions.

ART. 16. O poder legislativo é exercido pelo Congresso Nacional, com a sancção do Presidente da Republica.

Paragrapho 1°. O Congresso Nacional compõe-se de dois ramos: a Camara dos Deputados e o Senado.

Paragrapho 2°. A eleição para Senadores e Deputados far-se-há simultaneamente em todo o paiz.

Paragrapho 3°. Ninguem pode ser, ao mesmo tempo, Deputado e Senador.

ART. 16. The legislative power is vested in the National Congress, subject to the approval of the President of the Republic.

Paragraph 1. The National Congress is composed of two branches, the Chamber of Deputies and the Senate.

Paragraph 2. The election for senators and for deputies shall be held simultaneously throughout the country.

Paragraph 3. No person shall be senator and deputy at the same time.

ART. 17. O Congresso reunir-se-há, na Capital Federal, independentemente de convocação, a tres de Maio de cada anno, si a lei não designar outro dia, e funccionará quatro mezes da data da abertura, podendo ser prorogado, adiado ou convocado extraordinariamente.

Paragrapho 1°. Só ao Congresso compete deliberar sobre a prorogação e adiamento de suas sessões.

Paragrapho 2°. Cada legislatura durará tres annos.

Paragrapho 3°. O Governo do Estado em cuja representação se der vaga, por qualquer causa, inclusive renuncia, mandará immediatamente proceder á nova eleição.

ART. 17. The Congress shall assemble in the Federal capital on the third day of May of each year without being convoked, unless another day is designated by law, and shall continue in session four months from the date of the opening, and may be prorogued, adjourned, or convoked in extraordinary session.

Paragraph 1. The Congress alone shall have the right to prorogue and adjourn its sessions.

Paragraph 2. Each Congress shall last three years.

Paragraph 3. When a vacancy occurs in the Congress on account of resignation or for any other reason, the respective State shall order immediately the election of a new member.

ART. 18. A Camara dos Deputados e o Senado trabalharão separadamente e, quando não se resolver o contrario por maioria de votos, em sessões publicas. As

ART. 18. The Chamber of Deputies and the Senate shall meet separately and, unless otherwise determined by a majority vote, their sessions shall be public. A

deliberações serão tomadas por maioria de votos, achando-se presente em cada uma das Camaras a maioria absoluta dos seus membros.

Paragrapho unico. A cada uma das Camaras compete:

Verificar e reconhecer os poderes de seus membros.

Eleger a sua mesa.

Organizar o seu regimento interno.

Regular o serviço de sua policia interna.

Nomear os empregados de sua secretaria.

ART. 19. Os Deputados e Senadores são inviolaveis por suas opiniões, palavras e votos no exercicio do mandato.

ART. 20. Os Deputados e Senadores, desde que tiverem recebido diploma até a nova eleição, não poderão ser presos, nem processados criminalmente, sem prévia licença de sua Camara, salvo caso de flagrancia em crime inafiançavel. Nesto caso, levado o processo até pronuncia exclusive, a auctoridade processante remetterá os autos á Camara respectiva, para resolver sobre a procedencia da accusação, si o accusado não optar pelo julgamento immediato.

ART. 21. Os membros das duas Camaras, ao tomar assento, contrahirão compromisso formal, em sessão publica, de bem cumprir os seus deveres.

ART. 22. Durante as sessões vencerão os Senadores e os Deputados um subsidio pecuniario igual, e ajuda de custo, que serão fixados pelo Congresso no fim de cada legislatura, para a seguinte.

ART. 23. Nenhum membro do Congresso, desde que tenha sido eleito, poderá celebrar contractos com o Poder Executivo, nem delle

majority of votes shall be required to pass any measure in each chamber, provided there is a quorum consisting of an absolute majority of its members.

Sole paragraph. Each chamber shall have power:

To verify and accept the powers of its members.

To choose its officers.

To make the rules of its proceedings.

To provide for its own police service.

To appoint its clerks.

ART. 19. The deputies and senators can not be held to account for their opinions, expressions or votes in the discharge of their mandate.

ART. 20. Deputies and Senators, shall not be, from the time they have received their credentials until the new election, arrested or prosecuted criminally, without previous permission of the respective chamber, save in the case of unbailable in *flagrante delicto*. In this latter case, the court shall collect all the evidence in the case and submit it, together with the record of its proceedings, to the respective chamber, which, upon proper consideration shall decide whether or not an indictment is to be made, unless the accused shall choose to be tried immediately.

ART. 21. The members of the two chambers, on taking their seats, shall take a formal oath, in public session, to perform their duties faithfully.

ART. 22. During the sessions the senators and deputies shall be entitled to a salary and emoluments to be fixed by the Congress at the close of each legislature, for the succeeding one.

ART. 23. No member of Congress shall, from the day of his election, enter into contracts with the Executive power, or receive from

receber commissões ou empregos remunerados.

Paragrapho 1°. Exceptuam-se desta prohibição:

1°. As missões diplomaticas;

2°. As commissões ou commandos militares;

3°. Os cargos de accesso e as promoções legaes.

Paragrapho 2°. Nenhum Deputado ou Senador, porém, poderá acceitar nomeação para missões, commissões, ou commandos, de que tratam os Nos. 1 e 2 do paragrapho antecedente, sem licença da respectiva Camara, quando da acceitação resultar privação do exercicio das funcções legislativas, salvo nos casos de guerra ou naquelles em que a honra e a integridade da União se acharem empenhadas.

ART. 24. O Deputado ou Senador não pode tambem ser presidente ou fazer parte de directorias de bancos, companhias ou emprezas que gozem dos favores do Governo Federal, definidos em lei.

Paragrapho unico. A inobservancia dos preceitos contidos neste artigo e no antecedente importa perda do mandato.

ART. 25. O mandato legislativo é incompatível com o exercicio de qualquer outra funcção durante as sessões.

ART. 26. São condições de elegibilidade para o Congresso Nacional:

1°. Estar na posse dos direitos de cidadão brasileiro e ser alistavel como eleitor;

2°. Para a Camara, ter mais de quatro annos de cidadão brasileiro, e para o Senado, mais de seis.

Esta disposição não comprehende os cidadãos a que refere-se o No. 4 do artigo 69.

ART. 27. O Congresso declarará, em lei especial, os casos de incompatibilidade eleitoral.

the same any salaried office or commission.

Paragraph 1. From this prohibition are excepted:

1. Diplomatic missions.

2. Positions in the military service.

3. Legal promotions.

Paragraph 2. No deputy or senator shall, however, accept missions, or positions in the military service, as provided for in Nos. 1 and 2 of the preceding paragraph, without first obtaining the permission of the respective chamber, when the acceptance precludes the member from exercising his legislative functions, except in cases of war or in those in which the honor and integrity of the Union are involved.

ART. 24. No deputy or senator shall be president or director of a bank, company, or enterprise which enjoys favors from the Federal Government defined by law.

Sole paragraph. Failure to observe the provisions contained in this and the preceding article signifies the loss of the mandate.

ART. 25. The office of senator or deputy is incompatible with all other functions whatsoever during the sessions.

ART. 26. The following are the conditions of eligibility to the National Congress:

1. To enjoy the rights of a Brazilian citizen and be entitled to be registered as an elector.

2. Candidates to membership of the chamber are required to have been Brazilian citizens for more than four years. Those wishing to be Senators need more than six years.

This provision does not include the citizens mentioned in No. 4 of article 69.

ART. 27. The Congress shall define, by a special law, the cases of ineligibility to Congress.

CAPITULO II.

Da Camara dos Deputados.

ART. 28. A Camara dos Deputados compõe-se de representantes do povo, eleitos pelos Estados e pelo Districto Federal, mediante o suffragio directo, garantida a representação da minoria.

Paragrapho 1°. O numero dos Deputados será fixado por lei em proporção que não excederá de um por setenta mil habitantes, não devendo esse numero ser inferior a quatro por Estado.

Paragrapho 2°. Para este fim mandará o Governo Federal proceder, desde já, ao recenseamento da população da Republica, o qual será revisto decennalmente.

ART. 29. Compete á Camara a iniciativa do adiamento da sessão legislativa e de todas as leis de impostos, das leis de fixação das forças de terra e mar, da discussão dos projectos offerecidos pelo Poder Executivo e a declaração da procedencia ou improcedencia da accusação contra o Presidente da Republica, nos termos do artigo 53, e contra os ministros de Estado, nos crimes connexos com os do Presidente da Repbulica.

CHAPTER II.

The Chamber of Deputies.

ART. 28. The Chamber of Deputies is composed of representatives of the people elected by the States and the Federal District, by direct suffrage, provided the representation of the minority be guaranteed.

Paragraph 1. The number of deputies shall be fixed by law and shall not exceed one for every seventy thousand, but each State shall have at least four deputies.

Paragraph 2. For this purpose the Federal Government shall order a census of the population of the Republic to be taken at once, which shall be renewed every ten years.

ART. 29. To the chamber belongs the initiative for the adjournment of the legislative session and of all laws touching the levying of taxes, the raising and fixing the number of the land and naval forces, the discussion of recommendations made by the Executive Power, and the decision of the question whether the President of the Republic should or should not be impeached, under the provisions of article 53, and whether the cabient ministers should or should not also be impeached for crimes committed by them jointly with the President of the Republic.

CAPITULO III.

Do Senado.

ART. 30. O Senado compõe-se de cidadãos elegiveis nos termos do artigo 26 e maiores de trinta e cinco annos, em numero de tres Senadores por Estado e tres pelo Districto Federal, eleitos pelo mesmo modo por que o forem os deputados.

ART. 31. O mandato do Senador durará nove annos, renovando-se o Senado pelo terço triennalmente.

Paragrapho unico. O Senador eleito em substituição de outro ex-

CHAPTER III.

The Senate.

ART. 30. The Senate is composed of citizens eligible under the terms of article 26, who are over thirty-five years old. There shall be three senators for each State and three for the Federal District, all of them elected in the same way as the deputies.

ART. 31. The term of service of the senators shall be nine years, one-third of the Senate being renewed every three years.

Sole paragraph. The term of a senator elected in place of another

ercerá o mandato pelo tempo que restava ao substituido.

ART. 32. O Vice-Presidente da Republica, será Presidente do Senado, onde só terá voto de qualidade, e será substituido, nas ausencias e impedimentos, pelo Vice-Presidente da mesma Camara.

ART. 33. Compete privativamente ao Senado julgar o Presidente da Republica e os demais funccionarios federaes designados pela Constituição, nos termos e pela forma que ella prescreve.

Paragrapho 1°. O Senado, quando deliberar como tribunal de justiça, será presidido pelo Presidente do Supremo Tribunal Federal.

Paragrapho 2°. Não proferirá sentença condemnatoria senão por dous terços dos membros presentes.

Paragrapho 3°. Não poderá impor outras penas mais que a perda do cargo e a incapacidade de exercer qualquer outro, sem prejuizo da acção da justiça ordinaria contra o condemnado.

CAPITULO IV.

Das attribuições do Congresso.

ART. 34. Compete privativamente ao Congresso Nacional:

1° Orçar a receita, fixar a despeza federal annualmente e tomar as contas da receita e despeza de cada exercicio financeiro;

2° Auctorizar o Poder Executivo a contrahir emprestimos e a fazer outras operações de credito;

3° Legislar sobre a divida publica e estabelecer os meios para o seu pagamento;

4° Regular a arrecadação e a distribuição das rendas federaes;

5° Regular o commercio internacional, bem como o dos Estados

shall continue during the remainder of the term of the senator replaced.

ART. 32. The vice-president of the Republic shall be the president of the Senate, where he shall vote only in case of tie, and shall be replaced, in case of absence or impediment, by the vice-president of that chamber.

ART. 33. The Senate alone has the power to try and pass sentence on the President of the Republic and the other Federal officers designated by the Constitution, under the conditions and in the manner which it prescribes.

Paragraph 1. The Senate, when sitting as a tribunal of justice, shall be presided over by the president of the Federal Supreme Court.

Paragraph 2. It shall not pass sentence of condemnation unless by two-thirds of the members present.

Paragraph 3. It shall not impose other penalties than the loss of office and disqualification to hold any other, without prejudice to the action of ordinary justice against the condemned.

CHAPTER IV.

Powers of the Congress.

ART. 34. The National Congress shall have exclusive power:

1. To estimate the revenue and fix the expenditures of the Federal Government annually and take accounts of the receipts and expenditures of each financial year.

2. To authorize the Executive Power to contract loans and transact other operations of credit.

3. To legislate in regard to the public debt and provide for its payment.

4. To control the collection and distribution of the Federal revenue.

5. To regulate international commerce as well as that of the

entre si e com o do Districto Federal, alfandegar portos, crear ou supprimir entrepostos;

6°. Legislar sobre a navegação dos rios que banhem mais de um Estado, ou se estendam a territorios estrangeiros;

7°. Determinar o peso, o valor, a inscripção, o typo e a denominação das moedas;

8°. Crear bancos de emissão, legislar sobre ella e tributal-a;

9°. Fixar o padrão dos pesos e medidas;

10°. Resolver definitivamente sobre os limites dos Estados entre si, os do Districto Federal e os do territorio nacional com as nações limitrophes;

11°. Auctorizar o Governo a declarar guerra, si não tiver logar ou mallograr-se o recurso do arbitramento, e a fazer a paz;

12°. Resolver definitivamente sobre os tratados e convenções com as nações estrangeiras;

13°. Mudar a capital da União;

14°. Conceder subsidios aos Estados na hypothese do artigo 5°;

15°. Legislar sobre o serviço dos correios e telegraphos federaes;

16°. Adoptar o regimen conveniente á segurança das fronteiras;

17°. Fixar annualmente as forças de terra e mar;

18°. Legislar sobre a organisação do exercito e da armada;

19°. Conceder ou negar passagem a forças estrangeiras pelo territorio do paiz, para operações militares;

20°. Mobilisar e utilisar a guarda nacional ou milicia civica, nos casos previstos pela Constituição;

21°. Declarar em estado de sitio um ou mais pontos do territorio

States with each other and with the Federal district, establish customhouses, create or abolish warehouses of deposit.

6. To legislate in regard to navigation of rivers running through more than one State or through foreign territory.

7. To determine the weight, value, inscription, type, and denomination of the coins.

8. To create banks of issue, legislate in regard to this issue, and levy taxes on it.

9. To fix the standard of weights and measures.

10. To determine definitely the boundaries of the States, the Federal District, and the national territory.

11. To authorize the Government to declare war, when arbitration has failed or can not take place, and to make peace.

12. To decide definitely in regard to treaties and conventions with foreign nations.

13. To change the capital of the Union.

14. To grant subsidies to the States in the case referred to in article 5.

15. To legislate in regard to the Federal postal and telegraph service.

16. To adopt the necessary measures for the protection of the frontiers.

17. To fix annually the number of the land and naval forces.

18. To regulate the organization of the army and navy.

19. To grant or refuse the passage of foreign forces through the territory of the country when intended for military operations.

20. To mobilize and make use of the national guard or militia in the cases provided for by the Constitution.

21. To declare a state of siege at one or more points in the national

nacional, na emergencia de aggressão por forças estrangeiras ou de commoção interna, e approvar ou suspender o sitio que houver sido declarado pelo Poder Executivo, ou seus agentes responsaveis, na ausencia do Congresso;

22°. Regular as condições e o processo da eleição para os cargos federaes em todo o paiz;

23°. Legislar sobre o direito civil, commercial e criminal da Republica e o processual da Justiça Federal;

24°. Estabelecer leis uniformes sobre naturalisação;

25°. Crear e supprimir empregos publicos federaes, fixar-lhes as attribuições e estipular-lhes os vencimentos;

26°. Organisar a justiça federal, nos termos do artigo 55 e seguintes da secção III;

27°. Conceder amnistia;

28°. Commutar e perdoar as penas impostas, por crimes de responsabilidade, aos funccionarios federaes;

29°. Legislar sobre terras e minas de propriedade da União;

30°. Legislar sobre a organisação municipal do Districto Federal, bem como sobre a policia, o ensino superior e os demais serviços que na Capital forem reservados para o Governo da União;

31°. Submetter á legislação especial os pontos do territorio da Republica necessarios para a fundação de arsenaes ou outros estabelecimentos e instituições de conveniencia federal;

32°. Regular os casos de extradição entre os Estados;

33°. Decretar as leis e resoluções necessarias ao exercicio dos poderes que pertencem á União;

34°. Decretar as leis organicas para a execução completa da Constituição;

territory, in the emergency of an attack by foreign forces or internal disturbance, and to approve or suspend the state of siege declared by the Executive Power or its responsible agents when made in the absence of the Congress.

22. To establish the conditions and methods of elections for Federal offices throughout the country.

23. To legislate in regard to the civil, commercial, and criminal laws of the Republic, and of the law of Federal procedure.

24. To establish uniform laws on naturalization.

25. To create and abolish Federal public offices, to fix the duties of the same, and designate their salaries.

26. To organize the Federal justice, under the terms of article 55 and following articles of Section III.

27. To grant amnesty.

28. To commute and pardon penalties imposed upon Federal officers in cases of impeachment.

29. To make laws regarding lands and mines belonging to the Union.

30. To legislate in regard to the municipal organization of the Federal District, as well as the police, superior education, and other services which in the Capital are reserved to the Federal Government.

31. To submit to special legislation those points of the territory of the Republic needed for the establishment of arsenals or other establishments or institutions for Federal use.

32. To regulate cases of extradition between the States.

33. To enact such laws and resolutions as may be necessary for the exercise of the powers belonging to the Union.

34. To enact the organic laws necessary for the execution in full of the Constitution.

35°. Prorogar e adiar suas sessões.

ART. 35. Incumbe, outrosim, ao Congresso, mas não privativamente.

1°. Velar na guarda da Constituição e das leis, e providenciar sobre as necessidades de caracter Federal.

2°. Animar, no paiz, o desenvolvimento das lettras, artes e sciencias, bem como a immigração, a agricultura, a industria e o commercio, sem privilegios que tolham a acção dos governos locaes.

3°. Crear instituições de ensino superior e secundario nos Estados.

4°. Prover á instrucção secundaria no Districto Federal.

CAPITULO V.

Das leis e resoluções.

ART. 36. Salvas as excepções do artigo 29, todos os projectos de lei podem ter origem indistinctamente na Camara ou no Senado, sob a iniciativa de qualquer dos seus membros.

ART. 37. O projecto de lei, adoptado numa das Camaras, será submettido á outra; e esta, si o approvar, envial-o-ha ao Poder Executivo, que, acquiescendo, o sanccionará e promulgará.

Paragrapho 1°. Si, porém, o Presidente da Republica o julgar inconstitucional, ou contrario aos interesses da Nação, negará sua sancção dentro de dez dias uteis daquelle em que recebeu o projecto, devolvendo-o, nesse mesmo prazo, á Camara, onde elle se houver iniciado, com os motivos da recusa.

Paragrapho 2°. O silencio do Presidente da Republica no de-

35. To prorogue and adjourn its sessions.

ART. 35. It belongs likewise to the Congress, but not originally and exclusively:

1. To guard the Constitution and laws and provide for needs of a Federal character.

2. To encourage in the country the development of letters, arts, and sciences, as well as of immigration, agriculture, industries, and commerce, provided that the privileges granted for this purpose should not embarrass the action of the local governments.

3. To create high schools and institutions of superior education in the States.

4. To provide for high school education in the Federal District.

CHAPTER V.

Laws and resolutions.

ART. 36. Save the exceptions specified in article 29, all bills may originate, indifferently, in the chamber or in the Senate, and may be introduced by any of their members.

ART. 37. A bill, after being passed in one of the chambers, shall be submitted to the other, and if the latter approves of it, shall be send to the Executive, which, if approving it, shall sanction and promulgate it.

Paragraph 1. If, however, the President of the Republic shall consider the bill unconstitutional, or contrary to the interests of the Nation, he shall veto it within ten working days, counted from that on which he received it, and shall return it within the same period to the chamber in which it originated, with his reasons for the veto.

Paragraph 2. The failure of the President of the Republic to ap-

cendio importa a sancção; e, no caso de ser esta negada quando já estiver encerrado o Congresso, o Presidente dará publicidade ás suas razões.

prove or disapprove the bill within ten working days shall be considered as an approval; in case the bill is vetoed after the Congress has closed, the President shall publish his reasons therefor.

Paragrapho 3°. Devolvido o projecto á Camara iniciadora, ahi se sujeitará a uma discussão e á votação nominal, considerando-se approvado, si obtiver dous terços dos suffragios presentes. Neste caso, o projecto será remettido á outra Camara, que, si o approvar pelos mesmos tramites e pela mesma maioria, o enviará, como lei, ao Poder Executivo para a formalidade da promulgação.

Paragraph 3. A bill not approved shall be returned to the chamber where it originated, where it shall be discussed and subjected to a yea-and-nay vote, and shall be considered approved if it obtain two-thirds of the votes of the members present. In this case, the bill shall be sent to the other chamber, where it shall also be discussed, and if approved by the same majority it shall be sent as a law to the Executive, to be formally promulgated.

Paragrapho 4°. A sancção e promulgação effectuam-se por estas formulas:

1°. "O Congresso Nacional decreta e Eu sancciono a seguinte lei (ou resolução)."

2°. "O Congresso Nacional decreta e Eu promulgo a seguinte lei (ou resolução)."

Paragraph 4. The sanction and promulgation shall be made in the following language:

1. "The National Congress enacts and I approve the following law (or resolution)."

2. "The National Congress enacts and I promulgate the following law (or resolution)."

ART. 38. Não sendo a lei promulgada dentro de quarenta e oito horas pelo Presidente da Republica, nos casos dos paragraphos 2° e 3° do artigo 37, o Presidente do Senado ou o Vice-Presidente, si o primeiro não o fizer em igual prazo, a promulgará, usando da seguinte formula: "Eu, Presidente (ou Vice-Presidente) do Senado, faço saber aos que a presente virem que o Congreso Nacional decreta e promulga a seguinte lei ou resolução."

ART. 38. If the law is not promulgated within forty-eight hours by the President of the Republic in the cases specified in sections 2 and 3 of article 37, the president of the Senate, or the vice-president, if the president does not do it in the same period, shall promulgate it, using the following language: "I, the president (or the vice-president) of the Senate, do hereby make known to all those who may see these presents that the National Congress enacts and promulgates the following law or resolution."

ART. 39. O projecto de uma Camara, emendado na outra, volverá á primeira, que, si acceitar as emendas, envial-o-ha modificado em conformidade dellas, ao Poder Executivo.

ART. 39. A bill from one chamber, amended in the other, shall return to the former, and if accepted by it as amended, shall be sent to the Executive.

Paragrapho 1°. No caso contrario, volverá á Camara revisora, e, si as alterações obtiverem dous

Paragraph 1. In the contrary case, it shall go back to the chamber where it was amended, and if the

terços dos votos dos membros presentes, considerar-se-hão approvadas, sendo então remettidas com o projecto á Camara iniciadora, que só poderá reproval-as pela mesma maioria.

alterations receive the vote of two-thirds of the members present, they shall be considered as approved, and shall then be sent, together with the bill, to the chamber where it originated, which can only reject them by a two-thirds vote.

Paragrapho 2°. Rejeitadas deste modo as alterações, o projecto será submettido á sancção do Poder Executivo.

Paragraph 2. If the alterations are rejected by such vote, the bill shall be submitted without them to the approval of the Executive.

ART. 40. Os projectos rejeitados, ou não sanccionados, não poderão ser renovados na mesma sessão legislativa.

ART. 40. Bills finally rejected, or not approved, shall not be presented again in the same legislative session.

SECÇÃO II.

Do Poder Executivo.

CAPITULO I.

Do Presidente e do Vice-Presidente.

SECTION II.

The Executive Power.

CHAPTER I.

The President and Vice-president.

ART. 41. Exerce o Poder Executivo o Presidente da Republica dos Estados Unidos do Brazil, como chefe electivo da Nação.

ART. 41. The Executive Power is vested in the President of the United States of Brazil, as elective head of the Nation.

Paragrapho 1°. Substitue o Presidente, no caso de impedimento, e succede-lhe, no de falta, o Vice-Presidente eleito simultaneamente com elle.

Paragraph 1. The Vice-president, elected simultaneously with the President, shall substitute the latter in case of impediment, and succeed him in case of vacancy in the Presidency.

Paragrapho 2°. No impedimento ou falta do Vice-Presidente, serão successivamente chamados á Presidencia o Vice-Presidente do Senado, o Presidente da Camara e o do Supremo Tribunal Federal.

Paragraph 2. In case of impediment of the Vice-president, or vacancy of his office, the following shall be called in the order named, to fill the Presidency: The vice-president of the Senate, the president of the Chamber of Deputies, the president of the Federal Supreme Court.

Paragrapho 3°. São condições essenciaes para ser eleito Presidente ou Vice-Presidente da Republica:

1°. Ser brazileiro nato.

2°. Estar no exercicio dos direitos politicos.

3°. Ser maior de trinta e cinco annos.

Paragraph 3. The following are the essential conditions of eligibility to the Presidency or Vice-presidency of the Republic:

1. To be a native of Brazil.

2. To be in the exercise of political rights.

3. To be over thirty-five years of age.

ART. 42. Si, no caso de vaga, por qualquer causa, da Presidencia

ART. 42. If the vacancy in the Presidency or Vice-presidency

ou Vice-Presidencia, não houverem ainda decorrido dous annos do periodo presidencial, proceder-se-há a nova eleição.

ART. 43. O Presidente exercerá o cargo por quatro annos, não podendo ser reeleito para o periodo presidencial immediato.

Paragrapho 1°. O Vice-Presidente que exercer a Presidencia no ultimo anno do periodo presidencial não poderá ser eleito Presidente para o periodo seguinte.

Paragrapho 2°. O Presidente deixará o exercicio de suas funcções, improrogavelmente, no mesmo dia em que terminar o seu periodo presidencial, succedendo-lhe logo o recem-eleito.

Paragrapho 3°. Si este se achar impedido, ou faltar, a substituição far-se-há nos termos do artigo 41, paragraphos 1° e 2°.

Paragrapho 4°. O primeiro periodo presidencial terminará a quinze de Novembro de mil oitocentos noventa e quatro.

ART. 44. Ao empossar-se do cargo, o Presidente pronunciará, em sessão do Congresso, ou, si este não estiver reunido, ante o Supremo Tribunal Federal, esta affirmação:

"Prometto manter e cumprir com perfeita lealdade a Constituição Federal, promover o bem geral da Republica, observar as suas leis, sustentar-lhe a união, a integridade e a independencia."

ART. 45. O Presidente e o Vice-Presidente não podem sahir do territorio nacional sem permissão do Congresso, sob pena de perderem o cargo.

ART. 46. O Presidente e o Vice-Presidente perceberão subsidio fixado pelo Congresso no periodo presidencial antecedente.

occurs, for any cause whatever, before two years of the presidential term have elapsed, a new election shall be held.

ART. 43. The President shall hold his office for four years, and shall not be reelected for the succeeding presidential term.

Paragraph 1. The Vice-president, who shall fill the Presidency during the last year of the presidential term, shall not be eligible to the Presidency for the next term of that office.

Paragraph 2. The President shall cease to exercise his powers, without fail, on the same day on which his presidential term expires, and the newly elected President shall at once succeed him.

Paragraph 3. If the latter should fail to enter into the discharge of his duties, the succession shall be effected in accordance with paragraphs 1 and 2 of article 41.

Paragraph 4. The first presidential term shall expire on the fifteenth of November, eighteen hundred and ninety-four.

ART. 44. On taking possession of his office, the President, in public session of Congress, or if that body is not in session, before the Federal Supreme Court, shall take the following affirmation:

"I promise to maintain the Federal Constitution and comply with its provisions with perfect loyalty, to promote the general welfare of the Republic, to observe the laws and sustain the Union, its integrity and independence."

ART. 45. The President and Vice-president shall not leave the national territory without the permission of the Congress, under penalty of loss of office.

ART. 46. The President and Vice-president shall receive the salary fixed by the Congress in the preceding presidential term.

Capitulo II.

Da eleição do Presidente e Vice-Presidente.

Art. 47. O Presidente e o Vice-Presidente da Republica serão eleitos por suffragio directo da Nação e maioria absoluta de votos.

Paragrapho 1°. A eleição terá logar no dia primeiro de Março do ultimo anno do periodo presidencial, procedendo-se na Capital Federal e nas Capitaes dos Estados á apuração dos votos recebidos nas respectivas circumscripções. O Congresso fará a apuração na sua primeira sessão do mesmo anno, com qualquer numero de membros presentes.

Paragrapho 2°. Si nenhum dos votados houver alcançado maioria absoluta, o Congresso elegerá, por maioria dos votos presentes, um d'entre os que tiverem alcançado as duas votações mais elevadas na eleição directa.

Em caso de empate, considerar-se-há eleito o mais velho.

Paragrapho 3°. O processo da eleição e da apuração será regulado por lei ordinaria.

Paragrapho 4°. São inelegiveis para os cargos de Presidente e Vice-Presidente os parentes consanguineos e affins, nos primeiro e segundo gráos, do Presidente ou Vice-Presidente que se achar em exercicio no momento da eleição ou que o tenha deixado até seis mezes antes.

Capitulo III.

Das attribuições do Poder Executivo.

Art. 48. Compete privativamente ao Presidente da Republica:

1°. Sanccionar, promulgar e fazer publicar as leis e resoluções do Congresso; expedir decretos,

Chapter II.

Election of President and Vice-President.

Art. 47. The President and Vice-President of the Republic shall be elected by direct suffrage of the Nation and by an absolute majority of votes.

Paragraph 1. The election shall be held on the first day of March of the last year of the presidential term, and the examination of the votes received in the respective circumscriptions shall be made in the Federal capital and in the capitals of the States. Congress shall count the votes in its first meeting of the same year, with whatever number of members may be present.

Paragraph 2. In case no one of those voted upon shall have received an absolute majority of votes, Congress shall elect, by a majority vote of those present, one out of the two persons who have obtained the greatest number of votes in the direct election.

In case of tie the candidate of greatest age shall be considered elected.

Paragraph 3. The process of election and counting of votes shall be regulated by ordinary law.

Paragraph 4. The relatives, whether by blood or affinity, within the first and second degrees, of the President or Vice-President who is in the exercise of his powers at the time of the election, or was so six months before, shall be ineligible to the offices of President and Vice-President.

Chapter III.

The powers of the Executive.

Art. 48. To the President of the Republic belongs the exclusive right to:

1. Sanction, promulgate, and make public the laws and resolutions of the Congress; issue de-

instrucções e regulamentos para a sua fiel execução.

2°. Nomear e demittir livremente os Ministros de Estado.

3°. Exercer ou designar quem deva exercer o commando supremo das forças de terra e mar dos Estados Unidos do Brazil, quando forem chamadas ás armas em defesa interna ou externa da União.

4°. Administrar o Exercito e a Armada e distribuir as respectivas forças, conforme as leis Federaes e as necessidades do Governo Nacional.

5°. Prover os cargos civis e militares de caracter federal, salvas as restricções expressas na Constituição.

6°. Indultar e commutar as penas nos crimes sujeitos á jurisdicção federal, salvo nos casos a que se referem os artigos 34, No. 28, e 52, paragrapho 2°.

7°. Declarar a guerra e fazer a paz, nos termos do artigo 34, No. 11.

8°. Declarar immediatamente a guerra, nos casos de invasão ou aggressão extrangeira.

9°. Dar conta annualmente da situação do paiz ao Congresso Nacional, indicando-lhe as providencias e reformas urgentes, em mensagem, que remetterá ao Secretario do Senado no dia da abertura da sessão legislativa.

10°. Convocar o Congresso extraordinariamente.

11°. Nomear os magistrados federaes mediante proposta do Supremo Tribunal.

12°. Nomear os membros do Supremo Tribunal Federal e os ministros diplomaticos, sujeitando a nomeação á approvação do Senado.

Na ausencia do Congresso, designal-os-ha em commissão até que o Senado se pronuncie.

crees, instructions, and regulations for their faithful execution.

2. Appoint and dismiss at will the cabinet officers.

3. Exercise, or designate one who shall exercise supreme command over the land and naval forces of the United States of Brazil when called to arms for the internal or external defense of the Union.

4. Govern the Army and Navy and distribute their respective forces, in accordance with the Federal laws and the needs of the National Government.

5. Dispose of the civil and military offices of a Federal character, save the restrictions specified in the Constitution.

6. Pardon and commute penalties for crimes subject to Federal jurisdiction, save in the cases mentioned in articles 34, No. 28, and 52, section 2.

7. Declare war and make peace, under the provisions of article 34, No. 11.

8. Declare war at once in cases of foreign invasion or aggression.

9. Give an annual statement to the National Congress of the condition of the country, with a recommendation of pressing provisions and reforms, through a message, which he shall send to the secretary of the Senate on the day of the opening of the legislative session.

10. Convoke the Congress in extraordinary session.

11. Appoint the Federal judges upon nomination by the Supreme Court.

12. Appoint the members of the Federal Supreme Court and ministers of the diplomatic corps, with the approval of the Senate; and, in the absence of the Congress, appoint them temporarily until considered by the Senate.

13°. Nomear os demais membros do corpo diplomatico e os agentes consulares.

14°. Manter as relações com Estados extrangeiros.

15°. Declarar, por si ou seus agentes responsaveis, o estado de sitio em qualquer ponto do territorio nacional, nos casos de aggressão extrangeira ou grave commoção intestina (art. 6, No. 3; art. 34, No. 21, e art. 80).

16°. Entabolar negociações internacionaes, celebrar ajustes, convenções e tratados, sempre *ad referendum* do Congresso, e approvar os que os Estados celebrarem na conformidade do artigo 65, submettendo-os, quando cumprir, á autoridade do Congresso.

13. Appoint all other members of the diplomatic corps and consular agents.

14. Maintain relations with foreign States.

15. Declare directly, or through his responsible agents, a state of siege at any point of the national territory, in case of foreign aggression or serious internal disturbance (art. 6, No. 3; art. 34, No. 21; and art. 80).

16. Set on foot international negotiations, conclude agreements, conventions, and treaties, always *ad referendum* to the Congress, and approve those made by the States in conformity with article 65, submitting them, when necessary, to the authority of the Congress.

CAPITULO IV.

Dos Ministros de Estado.

ART. 49. O Presidente da Republica é auxiliado pelos Ministros de Estado, agentes de sua confiança, que lhe subscrevem os actos, e cada um d'elles presidirá a um dos Ministerios em que se dividir a administração federal.

ART. 50. Os Ministros de Estado não poderão accumular o exercicio de outro emprego ou funcção publica, nem ser eleitos Presidente e Vice-Presidente da União, Deputado ou Senador.

Paragrapho unico. O Deputado ou Senador que acceitar o cargo de Ministro de Estado perderá o mandato, e proceder-se-ha immediatamente á nova eleição, na qual não poderá ser votado.

ART. 51. Os Ministros de Estado não poderão comparecer ás sessões do Congresso e só se communicarão com elle por escripto, ou pessoalmente em conferencias com as commissões das Camaras.

Os relatorios annuaes dos Ministros serão dirigidos ao Presidente da Republica e distribui-

CHAPTER IV.

Cabinet ministers.

ART. 49. The President of the Republic is assisted by the Ministers of State, agents of his confidence, who sign the acts and preside respectively over one of the Departments into which the Federal administration is divided.

ART. 50. The Ministers of State shall not exercise any other employment or function of a public nature, nor can they be elected President or Vice-President of the Union, Deputy or Senator.

Sole paragraph. Any Deputy or Senator who shall accept the position of Cabinet Minister shall lose his seat in the respective chamber, and a new election shall at once be held, in which he shall not be voted for.

ART. 51. The Cabinet Ministers shall not appear at the meetings of the Congress and shall communicate with that body only in writing. They may personally appear before the committees of the chambers.

The annual reports of the Ministers shall be addressed to the President of the Republic and dis-

dos por todos os membros do Congresso.

ART. 52. Os Ministros de Estado não são responsaveis perante o Congresso ou perante os tribunaes, pelos conselhos dados ao Presidente da Republica.

Paragrapho 1°. Respondem, porém, quanto aos seus actos, pelos crimes qualificados em lei.

Paragrapho 2°. Nos crimes communs e de responsabilidade serão processados e julgados pelo Supremo Tribunal Federal, e, nos connexos com os do Presidente da Republica, pela autoridade competente para o julgamento d'este.

tributed to all the members of Congress.

ART. 52. The Cabinet Ministers are not responsible to the Congress or to the courts for advice given to the President of the Republic.

Paragraph 1. They are responsible, nevertheless, with respect to their acts, for crimes defined in the criminal law.

Paragraph 2. For common offenses and in cases of impeachment they shall be prosecuted and tried by the Federal Supreme Court; and for those committed jointly with the President of the Republic, by the authority competent to pass judgment on the latter.

CAPITULO V.

Da responsabilidade do Presidente.

ART. 53. O Presidente dos Estados Unidos do Brazil será submettido a processo e a julgamento, depois que a Camara declarar procedente a accusação, perante o Supremo Tribunal Federal nos crimes communs e, nos de responsabilidade, perante o Senado.

Paragrapho unico. Decretada procedencia da accusação, ficará o Presidente suspenso de suas funcções.

ART. 54. São crimes de responsabilidade os actos do Presidente da Republica, que attentarem contra—

1°. A existencia politica da União.

2°. A Constituição e a forma do Governo Federal.

3°. O livre exercicio dos poderes politicos.

4°. O gozo e exercicio legal dos direitos politicos ou individuaes.

5°. A segurança interna do paiz.

6°. A probidade da administração.

CHAPTER V.

The responsibility of the President.

ART. 53. The President of the United States of Brazil shall be brought to trial and sentence, after the Chamber of Deputies shall have decided that he should be tried on the charges made against him, in the Federal Supreme Court in cases of common crimes, and in the Senate in cases of impeachment.

Sole paragraph. After it has been decided that the President shall be tried, he shall be suspended from the exercise of his functions.

ART. 54. Acts for which the President of the Republic shall be impeached are those which are directed against:

1. The political existence of the Union.

2. The Constitution and the form of the Federal Government.

3. The free exercise of the political powers.

4. The legal enjoyment and exercise of political or individual rights.

5. The internal security of the country.

6. The honesty of the administration.

7°. A guarda e emprego constitucional dos dinheiros publicos.

8°. As leis orçamentarias votadas pelo Congresso.

Paragrapho 1°. Esses delictos serão definidos em lei especial.

Paragrapho 2°. Outra lei regulará a accusação, o processo e o julgamento.

Paragrapho 3°. Ambas essas leis serão feitas na primeira sessão do primeiro Congresso.

7. The constitutional custody and use of the public funds.

8. The appropriations voted by Congress.

Paragraph 1. These offenses shall be defined by a special law.

Paragraph 2. Another law shall provide for the manner and form of proceeding in the trial.

Paragraph 3. Both these laws shall be enacted in the first session of the first Congress.

SECÇÃO III.

Do poder judiciario.

SECTION III.

The Judiciary.

ART. 55. O Poder Judiciario da União terá por orgãos um Supremo Tribunal Federal, com sede na capital da Republica, e tantos juizes e tribunaes federaes, distribuidos pelo paiz, quantos o Congresso crear.

ART. 55. The Judicial Power of the Union shall be vested in a Federal Supreme Court, sitting in the capital of the Republic, and in as many inferior Federal courts and tribunals, distributed through the country, as the Congress shall create.

ART. 56. O Supremo Tribunal Federal compor-se-ha de quinze juizes, nomeados na forma do artigo 48, No. 12, d'entre os cidadãos de notavel saber e reputação, elegiveis para o Senado.

ART. 56. The Federal Supreme Court shall be composed of fifteen justices, appointed under the provisions of article 48, No. 12, from among the citizens of notable learning and reputation, eligible to the Senate.

ART. 57. Os juizes Federaes são vitalicios e perderão o cargo unicamente por sentença judicial.

Paragrapho 1°. Os seus vencimentos serão determinados por lei e não poderão ser diminuidos.

Paragrapho 2°. O Senado julgará os membros do Supremo Tribunal nos crimes de responsabilidade, e este os juizes federaes inferiores.

ART. 57. The Federal justices shall hold office for life, being removed solely by judicial sentence.

Paragraph 1. Their salaries shall be fixed by law and can not be diminished.

Paragraph 2. The Senate shall try the impeachments of the members of the Federal Supreme Court and the Federal Supreme Court those of the lower Federal judges.

ART. 58. Os tribunaes federaes elegerão de seu seio os seus presidentes e organizarão as respectivas secretarias.

ART. 58. The Federal courts shall choose their chief justices from among their own members, and shall organize their respective clerical corps.

Paragrapho 1°. A nomeação e a demissão dos empregados de secretaria, bem como o provimento dos officios de justiça nas circumscripções judiciarias, compete respectivamente aos presidentes dos tribunaes.

Paragraph 1. In these corps the appointment and dismissal of the respective clerks, as well as the filling of the judicial offices in the respective judicial districts shall belong to the chief justices of the respective courts.

Paragrapho 2°. O Presidente da Republica designará, dentre os membros do Supremo Tribunal Federal, o Procurador Geral da Republica, cujas attribuições se definirão em lei.

Paragraph 2. The President of the Republic shall appoint from among the members of the Federal Supreme Court, the Attorney-General of the Republic, whose duties shall be defined by law.

ART. 59. Ao Supremo Tribunal Federal compete:

ART. 59. To the Federal Supreme Court belongs the duty of:

I. Processar e julgar originaria e privativamente:

I. Prosecuting with original and exclusive jurisdiction:

(a) O Presidente da Republica nos crimes communs e os Ministros de Estado nos casos do artigo 52.

(a) The President of the Republic for common crimes, and the Cabinet Ministers in the cases specified in article 52.

(b) Os ministros diplomaticos nos crimes communs e nos de responsabilidade.

(b) The diplomatic ministers for common crimes and in cases of impeachment.

(c) As causas e conflictos entre a União e os Estados, ou entre estes uns com os outros.

(c) Questions and conflicts between the Union and the States, or between the States one with another.

(d) Os litigios e as reclamações entre nações estrangeiras e a União ou os Estados.

(d) Disputes and claims between foreign nations and the Union, or between foreign nations and the States.

(e) Os conflictos dos juizes ou Tribunaes Federaes entre si, ou entre estes e os dos Estados, assim como os dos juizes e tribunaes de um Estado com os juizes e os tribunaes de outro Estado.

(e) Conflicts between the judges or Federal courts one with another, or between these and those of the States, as also conflicts of the judges and courts of one State with the judges and courts of another State.

II. Julgar em grao de recurso as questões resolvidas pelos juizes e Tribunaes Federaes, assim como as de que tratam o presente artigo, paragrapho 1°, e o artigo 60.

II. Deciding, on appeal, questions passed upon by the lower Federal courts and tribunals, as well as those mentioned in Section I of the present article and in article 60.

III. Rever os processos findos, nos termos do artigo 81.

III. Reviewing decided cases under the provisions of article 81.

Paragrapho 1°. Das sentenças das justiças dos Estados em ultima instancia haverá recurso para o Supremo Tribunal Federal—

Paragraph 1. An appeal to the Federal Supreme Court can be taken against decisions rendered in the last instance, by the State courts:

(a) Quando se questionar sobre a validade ou a applicação de tratados e leis federaes, e a decisão do tribunal do Estado fôr contra ella;

(a) When the validity or application of the Federal laws or treaties is called in question and the decision of the State court shall be against the same.

(b) Quando se contestar a validade de leis ou de actos dos governos dos Estados em face da Constituição ou das leis federaes e a decisão do tribunal do Estado con-

(b) When the validity of laws or acts of the governments of the States in respect to the Constitution or of the Federal laws is contested and the State court shall

siderar validos esses actos ou essas leis impugnadas.

Paragrapho 2°. Nos casos em que houver de applicar leis dos Estados, a justiça federal consultará a jurisprudencia dos tribunaes locaes, e, vice-versa, as justiças dos Estados consultarão a jurisprudencia dos Tribunaes Federaes, quando houverem de interpretar leis da União.

Art. 60. Compete aos juizes ou Tribunaes Federaes processar e julgar:

(*a*) As causas em que alguma das partes fundar a acção ou a defesa, em disposição da Constituição Federal.

(*b*) Todas as causas propostas contra o Governo da União ou Fazenda Nacional, fundadas em disposições da Constituição, leis e regulamentos do Poder Executivo, ou em contractos celebrados com o mesmo Governo.

(*c*) As causas provenientes de compensações, reivindicações, indemnisação de prejuizos ou quaesquer outras, propostas pelo Governo da União contra particulares ou vice-versa.

(*d*) Os litigios entre um Estado e cidadãos de outro, ou entre cidadãos de Estados diversos, diversificando as leis destes.

(*e*) Os pleitos entre Estados estrangeiros e cidadãos brazileiros.

(*f*) As acções movidas por estrangeiros e fundadas, quer em contractos com o Governo da União, quer em convenções ou tratados da União com outras nações.

(*g*) As questões de direito maritimo e navegação, assim no oceano como nos rios e lagos do paiz.

(*h*) As questões de direito criminal ou civil internacional.

(*i*) Os crimes politicos.

Paragrapho 1°. É vedado ao Congresso commetter qualquer jurisdicção federal ás justiças dos Estados.

have decided in favor of the validity of the acts or laws in question.

Paragraph 2. In the cases which involve the application of the laws of the States, the Federal cour, shall consult the jurisprudence of the local tribunals, and, vice versat the state court shall consider that of the Federal tribunals, when the interpretation of the laws of the Union is involved.

Art. 60. It belongs to the Federal judges and courts to try and decide:

(*a*) Questions in which the plaintiff or the defendant bases his claim or defense on some provision of the Federal Constitution.

(*b*) Suits against the Government of the Union or the National Treasury, founded on provisions of the Constitution, laws and regulations of the Executive power, or on contracts entered into with the same government.

(*c*) Claims for compensation, recovery of property, indemnification for damages or any other claims, presented by the Government of the Union against private individuals or vice versa.

(*d*) Litigations between one State and the citizens of another, or between citizens of different States, when the respective state laws are different.

(*e*) Suits between foreign States and Brazilian citizens.

(*f*) Actions instituted by foreigners, founded on contracts with the Federal Government or on conventions or treaties between the Union and other nations.

(*g*) Questions of maritime law and those relating to navigation whether of the ocean, or of the rivers and lakes of the country.

(*h*) Questions of international criminal or civil law.

(*i*) Political crimes.

Paragraph 1. Congress is forbidden to delegate Federal jurisdiction, wholly or in part, to any State court.

Paragrapho 2°. As sentenças e ordens da magistratura federal são executadas por officiaes judiciarios da União, aos quaes a policia local é obrigada a prestar auxilio, quando invocado por elles.

Paragraph 2. Sentences and decrees of the Federal judges shall be enforced by Federal court officers, and the local police shall be bound to assist the latter when called upon to do so.

ART. 61. As decisões dos juizes ou tribunaes dos Estados, nas materias de sua competencia, porão termo aos processos e ás questões, salvo quanto a—

ART. 61. The decisions of the State courts or tribunals of competent jurisdiction shall put an end to the suits and questions in which they are rendered, except in cases of:

1°. *Habeas-corpus*, ou

2°. Espolio de estrangeiro, quando a especie não estiver prevista em convenção ou tratado.

1. Habeas corpus; or

2. Settlement of the estate of a foreigner, deceased, when not provided differently by convention or treaty.

Em taes casos haverá recurso voluntario para o Supremo Tribunal Federal.

In such cases there shall be voluntary recourse to the Federal Supreme Court.

ART. 62. As justiças dos Estados não podem intervir em questões submettidas aos Tribunaes Federaes, nem annullar, alterar ou suspender as suas sentenças ou ordens. E, reciprocamente, a justiça federal não pode intervir em questões submettidas aos tribunaes dos Estados, nem annullar, alterar ou suspender as decisões ou ordens destes, exceptuados os casos expressamente declarados nesta Constituição.

ART. 62. The State courts shall not have power to intervene in questions submitted to the Federal tribunals, or to annul, alter, or suspend the sentences or orders of the latter. And, reciprocally, the Federal justice can not intervene in questions submitted to the State courts, or annul, alter, or suspend the decisions or orders of the latter, except in the cases expressly defined in this Constitution.

TITULO II.

DOS ESTADOS.

TITLE II.

THE STATES.

ART. 63. Cada Estado reger-se-ha pela Constituição e pelas leis que adoptar, respeitados os principios constitucionaes da União.

ART. 63. Each State shall be governed by the Constitution and laws adopted by it, *provided* that the constitutional principles of the Union shall be respected.

ART. 64. Pertencem aos Estados as minas e terras devolutas situadas nos seus respectivos territorios, cabendo á União sómente a porção de territorio que fôr indispensavel para a defesa das fronteiras, fortificações, construcções militares e estradas de ferro federaes.

ART. 64. The mines and vacant lands situated in the States shall belong to them; but the Union shall have, however, the right to occupy that portion of the territory which may be necessary for the defense of the frontier, fortifications, military constructions, and Federal railways.

Paragrapho unico. Os proprios nacionaes, que não forem necessarios para serviços da União passa-

Sole paragraph. National property which may not be necessary for the service of the Union, shall

rão ao dominio dos Estados, em cujo territorio estiverem situados.

ART. 65. É facultado aos Estados:

1°. Celebrar entre si ajustes e convenções sem caracter politico. (Art. 48, No. 16.)

2°. Em geral todo e qualquer poder ou direito, que lhes não fôr negado por clausula expressa ou implicitamente contida nas clausulas expressas da Constituição.

ART. 66. É defeso aos Estados:

1°. Recusar fé aos documentos publicos, de natureza legislativa, administrativa ou judiciaria da União ou de qualquer dos Estados.

2°. Rejeitar a moeda, ou a emissão bancaria em circulação por acto do Governo Federal.

3°. Fazer ou declarar guerra entre si e usar de represalias.

4°. Denegar a extradição de criminosos, reclamados pelas justiças de outros Estados ou do Districto Federal, segundo as leis da União por que esta materia se reger. (Art. 34, No. 32.)

ART. 67. Salvas as restricções especificadas na Constituição e nas leis federaes, o Districto Federal é administrado pelas auctoridades municipaes.

Paragrapho unico. As despezas de caracter local, na Capital da Republica, incumbem exclusivamente á auctoridade municipal.

TITULO III.

DO MUNICIPIO.

ART. 68. Os Estados organizar se-hão de forma que fique assegurada a autonomia dos municipios, em tudo quanto respeite ao seu peculiar interesse.

pass to the dominion of the States in whose territory they may be situated.

ART. 65. The States shall have the right:

1. To enter into agreements and conventions with each other, if said agreements and conventions are not of a political character. (Art. 48, No. 16.)

2. To use in general, any power, or right, not denied to them by a provision, expressed or implied, of the Constitution.

ART. 6. It is forbidden to the States:

1. To refuse faith and credit to public documents of the Union, or of any State, of legislative, administrative, or judicial character.

2. To deny legal tender character to the currency, whether coin or paper, put in circulation by the Federal Government.

3. To wage or declare war, one against another, or exercise reprisals.

4. To refuse the extradition of criminals when requested by the justice of other States, or of the Federal District, in conformity with the laws of Congress relating to this subject. (Art. 34, No. 32.)

ART. 67. Save the restrictions specified in the Constitution and the Federal laws, the Federal District shall be governed by the municipal authorities.

Sole paragraph. The expenses of local character in the capital of the Republic, shall be defrayed exclusively by the municipal authority.

TITLE III.

THE MUNICIPALITY.

ART. 68. The States shall organize themselves in such a way as to assure the autonomy of the municipal districts in respect to all that relates to their particular interests.

TITULO IV.

DOS CIDADÃOS BRAZILEIROS.

SECÇÃO I.

Das qualidades do cidadão brazileiro.

ART. 69. São cidadãos brazileiros:

1°. Os nascidos no Brazil, ainda que de pae estrangeiro, não residindo este a serviço de sua nação.

2°. Os filhos de pae brazileiro e os illegitimos de mae brazileira, nascidos em paiz estrangeiro, si estabelecerem domicilio na Republica.

3°. Os filhos de pae brazileiro que estiver n'outro paiz ao serviço da Republica, embora nella não venham domiciliar-se.

4°. Os estrangeiros que, achando-se no Brazil ao quinze de Novembro de mil oitocentos oitenta e nove, não declararem, dentro em seis mezes depois de entrar em vigor a Constituição, o animo de conservar a nacionalidade de origem.

5°. Os estrangeiros que possuirem bens immoveis no Brazil e forem casados com Brazileiras ou tiverem filhos brazileiros, com tanto que residam no Brazil, salvo si manifestarem a intenção de não mudar de nacionalidade.

6°. Os estrangeiros por outro modo naturalizados.

ART. 70. São eleitores os cidadãos maiores de vinte e um annos, que se alistarem na forma da lei.

Paragrapho 1°. Não podem alistar-se eleitores para as eleições federaes ou para as dos Estados—

1°. Os mendigos.

2°. Os analphabetos.

3°. As praças de pret, exceptuados os alumnos das escolas militares de ensino superior.

TITLE IV.

BRAZILIAN CITIZENS.

SECTION I.

Who are Brazilian citizens.

ART. 69. The following are Brazilian citizens:

1. Natives of Brazil, even if of foreign parentage, provided that the father does not reside in Brazil, in the service of his own nation.

2. Children of a Brazilian father, and illegitimate children of a Brazilian mother, born in foreign countries, if they take up their residence in the Republic.

3. Children of a Brazilian father residing in a foreign country in the service of the Republic, provided that he does not acquire a domicile there.

4. Foreigners, who having been in Brazil on the fifteenth of November, eighteen hundred and eighty-nine, have not declared, within six months from the time when the Constitution began to be in force, their desire to preserve their nationality of origin.

5. Foreigners who hold real-estate in Brazil and are married to Brazilian women, or have Brazilian children, provided that they reside in Brazil, unless they have declared their intention of not changing their nationality.

6. Foreigners naturalized in any other way.

ART. 70. Citizens of more than twenty-one years of age and registered according to law, shall be electors.

Paragraph 1. The following shall not be registered as electors for Federal or State elections:

1. Beggars;

2. Persons not knowing how to read;

3. Soldiers on pay, except cadets of high military schools;

4°. Os religiosos de ordens monasticas, companhias, congregações ou communidades de qualquer denominação, sujeitas a voto de obediencia, regra ou estatuto que importe a renuncia da liberdade individual.

Paragrapho 2°. São inelegiveis os cidadãos não alistaveis.

ART. 71. Os direitos de cidadão brazileiro só se suspendem ou perdem nos casos aqui particularisados:

Paragrapho 1°. Suspendem-se—

(*a*) Por incapacidade physica ou moral.

(*b*) Por condemnação criminal, em quanto durarem os seus effeitos.

Paragrapho 2°. Perdem-se—

(*a*) Por naturalisação em paiz estrangeiro.

(*b*) Por acceitação de emprego ou pensão de governo estrangeiro, sem licença do Poder Executivo Federal.

Paragrapho 3°. Uma lei federal determinará as condições de reacquisição dos direitos de cidadão brazileiro.

SECÇÃO II.

Declaração de direitos.

ART. 72. A Constituição assegura a Brazileiros e a estrangeiros residentes no paiz a inviolabilidade dos direitos concernentes á liberdade, á segurança individual e á propriedade, nos termos seguintes:

Paragrapho 1°. Ninguem pode ser obrigado a fazer ou deixar de fazer alguma cousa, senão em virtude de lei.

Paragrapho 2°. Todos são iguaes perante a lei. A Republica não admitte privilegios de nascimento, desconhece foros de nobreza e extingue as ordens honorificas existentes e todas as suas prerogativas e regalias, bem como os titulos nobiliarchicos e de conselho.

4. Members of monastic orders, companies, congregations or communities of whatsoever denomination, subject to vows of obedience, or rules or statutes, implying the surrender of individual liberty.

Paragraph 2. Citizens who can not be registered are not eligible to office.

ART. 71. The rights of the Brazilian citizen can be suspended or lost, only in the following cases:

Paragraph 1. The rights may be suspended:

(*a*) Through physical or moral disability.

(*b*) Through judicial condemnation during the period of its operation.

Paragraph 2. They shall be lost:

(*a*) Through naturalization in a foreign country.

(*b*) Through the acceptance of employment or pension from a foreign government, without permission of the Federal Executive.

Paragraph 3. A Federal law shall determine the conditions for the reacquisition of the rights of Brazilian citizenship.

SECTION II.

Declaration of rights.

ART. 72. The Constitution secures to Brazilians and foreigners residing in the country the inviolability of their rights touching individual liberty and security and property, in the following terms:

Paragraph 1. No person shall be forced to do, or not to do, anything except by virtue of law.

Paragraph 2. All persons are equal before the law. The Republic does not recognize privileges of birth, or titles of nobility, and abolishes the existing honorific orders, their prerogatives and decorations, and all titles of nobility.

Paragrapho 3°. Todos os individuos e confissões religiosas podem exercer publica e livremente o seu culto, associando-se para esse fim e adquirindo bens, observadas as disposições do direito commum.

Paragraph 3. All individual persons and corporations of religious charactor shall have the right to exercise, publicly and freely, their own religion, and associate themselves for that purpose and acquire property, provided that the requirements of the ordinary law are observed.

Paragrapho 4°. A Republica só reconhece o casamento civil, cuja celebração será gratuita.

Paragraph 4. The Republic recognizes only the civil marriage, the solemnization of which shall be gratuitous.

Paragrapho 5°. Os cemiterios terão caracter secular e serão administrados pela auctoridade municipal, ficando livre a todos os cultos religiosos a pratica dos respectivos ritos em relação aos seus crentes, desde que não offendam a moral publica e as leis.

Paragraph 5. The cemeteries shall be laical in character and managed by the municipal authorities, but the members of all religious denominations shall be free to use there their respective rites, provided that they do not offend the public morals and the laws.

Paragrapho 6°. Será leigo o ensino ministrado nos estabelecimentos publicos.

Paragraph 6. The instruction given in the public institutions shall be laical.

Paragrapho 7°. Nenhum culto ou igreja gozará de subvenção official, nem terá relações de dependencia ou alliança com o Governo da União ou o dos Estados.

Paragraph 7. No church or worship shall be officially subsidized or made dependent on, or connected with, the Government of the Union, or of the States.

Paragrapho 8°. A todos é licito associarem-se e reunirem-se livremente e sem armas, não podendo intervir a policia senão para manter a ordem publica.

Paragraph 8. All persons have the right of free association and reunion without arms; and the police force shall not intervene, except to maintain the public order.

Paragrapho 9°. É permittido a quem quer que seja representar, mediante petição, aos poderes publicos, denunciar abusos das auctoridades e promover a responsabilidade dos culpados.

Paragraph 9. All persons shall be permitted to address, by petition, the public powers, denounce abuses of the authorities and cause the responsibility of the guilty parties to be enforced.

Paragrapho 10. Em tempo de paz, qualquer pode entrar no territorio nacional ou delle sahir com a sua fortuna e bens, quando e como lhe convier, independentemente de passaporte.

Paragraph 10. In time of peace all persons shall have the right to enter or leave the territory of the Republic, carrying with them their property without necessity of securing a passport.

Paragrapho 11. A casa é o asylo inviolavel do individuo; ninguem pode ahi penetrar, de noite, sem consentimento do morador, senão para acudir a victimas de crimes, ou desastres; nem de dia, senão nos

Paragraph 11. The house is the inviolable asylum of the person who inhabits it; and without his consent no one can enter it at night, except to aid the victims of a crime or disaster, or during the day,

casos e pela forma prescriptos na lei.

Paragrapho 12. Em qualquer assumpto é livre a manifestação de pensamento pela imprensa ou pela tribuna, sem dependencia de censura, respondendo cada um pelos abusos que commetter, nos casos e pela forma que a lei determinar. Não é permittido o anonymato.

Paragrapho 13. Á excepção do flagrante delicto, a prisão não poderá executar-se senão depois de pronuncia do indiciado, salvos os casos determinados em lei e mediante ordem escripta da auctoridade competente.

Paragrapho 14. Ninguem poderá ser conservado em prisão sem culpa formada, salvas as excepções especificadas em lei, nem levado á prisão, ou nella detido, si prestar fiança idonea, nos casos em que a lei a admittir.

Paragrapho 15. Ninguem será sentenciado senão pela auctoridade competente, em virtude de lei anterior e na forma por ella regulada.

Paragrapho 16. Aos accusados se assegurará na lei a mais plena defesa, com todos os recursos e meios essenciaes a ella, desde a nota de culpa, entregue em vinte e quatro horas ao preso e assignada pela auctoridade competente, com os nomes do accusador e das testemunhas.

Paragrapho 17. O direito de propriedade mantem-se em toda a sua plenitude, salva a desapropriação por necessidade, ou utilidade publica, mediante indemnização previa.

As minas pertencem aos proprietarios do solo, salvas as limitações que forem estabelecidas por lei, a bem da exploração deste ramo de industria.

except in the cases and in the form prescribed by law.

Paragraph 12. The expression of opinion on all subjects, through the press or from the tribune, shall be free, without subjection to censorship, each one being responsible for the abuses he may commit, in the cases and in the form prescribed by law. Anonymous publications shall not be permitted.

Paragraph 13. No arrest shall be made, except in case of *flagrante delicto*, without the prisoner having been previously indicted, unless otherwise permitted by law, and without written order of the proper authority.

Paragraph 14. No one shall be kept in prison without charges having been formally filed against him, save the exceptions mentioned in the law, nor taken to prison, or detained there if he gives proper bail, in cases where bail is lawful.

Paragraph 15. No person shall be sentenced, except by competent authority, and in virtue of a preexisting law, and in the form prescribed by it.

Paragraph 16. The law shall secure for the accused the fullest defense and all the recourses and means essential thereto, including notice of the charge, to be delivered to the prisoner within twenty-four hours, signed by the competent authority, and accompanied with a list of the names of the accusers and witnesses.

Paragraph 17. The rights of property shall be maintained in all their plenitude, and no condemnation shall be made, except from necessity or public utility, and indemnity shall, in such cases, be made beforehand.

Mines shall belong to the owners of the soil, with the limitations which may be established by law to encourage the exploitation of this industry.

Paragrapho 18. É inviolavel o sigillo da correspondencia.

Paragrapho 19. Nenhuma pena passará da pessoa do delinquente.

Paragrapho 20. Fica abolida a pena de galés e a de banimento judicial.

Paragrapho 21. Fica igualmente abolida a pena de morte, reservadas as disposições da legislação militar em tempo de guerra.

Paragrapho 22. Dar-se-há o *habeas-corpus* sempre que o individuo soffrer ou se achar em imminente perigo de soffrer violencia ou coacção, por illegalidade ou abuso de poder.

Paragrapho 23. Á excepção das causas que, por sua natureza, pertencem a juizes especiaes, não havera foro privilegiado.

Paragrapho 24. É garantido o livre exercicio de qualquer profissão moral, intellectual e industrial.

Paragrapho 25. Os inventos industriaes pertencerão aos seus auctores, aos quaes ficará garantido por lei um privilegio temporario, ou será concedido pelo Congresso um premio razoavel, quando haja conveniencia de vulgarisar o invento.

Paragrapho 26. Aos auctores de obras litterarias e artisticas é garantido o direito exclusivo de reproduzil-as pela imprensa ou por qualquer outro processo mecanico. Os herdeiros dos auctores gozarão desse direito pelo tempo que a lei determinar.

Paragrapho 27. A lei assegurará tambem a propriedade das marcas de fabrica.

Paragrapho 28. Por motivo de crença ou de funcção religiosa, nenhum cidadão brazileiro poderá ser privado de seus direitos civis e politicos, nem eximir-se do cumprimento de qualquer dever civico.

Paragrapho 29. Os que allegarem motivo de crença religiosa com o fim de se isentarem de qual-

Paragraph 18. The secrecy of correspondence is inviolable.

Paragraph 19. No penalty shall extend beyond the guilty party.

Paragraph 20. The penalty of the galleys and judicial banishment are abolished.

Paragraph 21. The death penalty for political crimes is abolished, save those cases which come under the provisions of military legislation in time of war.

Paragraph 22. The writ of *habeas-corpus* shall always be granted when the individual suffers or is in imminent danger of suffering violence or coertion, through illegality or abuse of power.

Paragraph 23. No privileged jurisdiction shall be recognized, except in those cases which, owing to their nature, belong to special courts.

Paragraph 24. The free exercise of any profession, moral, intellectual, or industrial, shall be guaranteed.

Paragraph 25. Industrial inventions shall belong to their inventors, who shall be protected by a patent granted for a limited time, or rewarded by Congress with a reasonable prize, when the usefulness of the invention may vouch for it.

Paragraph 26. The exclusive right to reproduce by the press or any other mechanical process, literary or artistic works is guaranteed to their anthors. The heirs of the authors shall enjoy this right for the period which the law shall determine.

Paragraph 27. The law shall also secure the ownership of trademarks.

Paragraph 28. No Brazilian citizen shall be deprived of his civil or political rights, or exempted from the performance of any civic duty whatsoever, on account of his religious belief or office.

Paragraph 29. All those who allege their religious belief as a reason for exempting themselves

quer *onus* que as leis da Republica imponham aos cidadãos, e os que acceitarem condecorações ou titulos nobiliarchicos estrangeiros, perderão todos os direitos politicos.

Paragrapho 30. Nenhum imposto de qualquer natureza poderá ser cobrado senão em virtude de uma lei que o auctorize.

Paragrapho 31. É mantida a instituição do jury.

ART. 73. Os cargos publicos, civis ou militares, são accessiveis a todos os brazileiros, observadas as condições de capacidade especial que a lei estatuir, sendo, porém, vedadas as accumulações remuneradas.

ART. 74. As patentes, os postos e os cargos inamoviveis são garantidos em toda a sua plenitude.

ART. 75. A aposentadoria só poderá ser dada aos funccionarios publicos em caso de invalidez no serviço da Nação.

ART. 76. Os officiaes do Exercito e da Armada só perderão suas patentes por condemnação em mais de dois annos de prisão, passada em julgado nos Tribunaes competentes.

ART. 77. Os militares de terra e mar terão foro especial nos delictos militares.

Paragrapho 1°. Este foro compor-se-ha de um Supremo Tribunal Militar, cujos membros serão vitalicios, e dos conselhos necessarios á formação da culpa e julgamento dos crimes.

Paragrapho 2°. A organisação e attribuições do Supremo Tribunal Militar serão reguladas por lei.

ART. 78. A especificação das garantias e direitos, expressos na Constituição, não exclue outras garantias e direitos, não enumerados, mas resultantes da forma de governo que ella estabelece e dos principios que consigna.

from any duty which the laws of the Republic impose upon its citizens, and those who accept foreign decorations or titles of nobility, shall lose all their political rights.

Paragraph 30. No tax of any kind shall be collected except under authority of law.

Paragraph 31. Trial by jury shall be maintained.

ART. 73. Public offices, civil or military, shall be accessible to all Brazilian citizens, provided that the conditions of special fitness, fixed by law, be always observed. The accumulation of salaried positions is forbidden.

ART. 74. Commissions, positions, and offices to be held for life shall be fully guaranteed.

ART. 75. Public officers shall be retired with pay, only in case of becoming unable to peform their duties, while in the service of the nation.

ART. 76. Officers of the Army and Navy shall forfeit their commissions, only when condemned after trial, by the competent courts to more than two years' imprisonment.

ART. 77. The military officers of land and sea shall be tried by special jurisdiction for military offenses.

Paragraph 1. This jurisdiction shall be vested in a Supreme Military Court, whose members shall serve for life, and in the court-martials which may be needed for the proper trial of the cases.

Paragraph 2. The organization and powers of the Supreme Military Court shall be established by law.

ART. 78. The enumeration of rights and guaranties made in the Constitution shall not exclude other rights and guarantees, not enumerated, but resulting from the form of government established and the principles proclaimed by said Constitution.

TITULO V.

DISPOSIÇÕES GERAES.

ART. 79. O cidadão investido em funcções de qualquer dos tres poderes federaes não poderá exercer as deoutro.

ART. 80. Poder-se-ha declarar em estado de sitio qualquer parte do territorio da União, suspendendo-se ahi as garantias constitucionaes por tempo determinado, quando a segurança da Republica o exigir, em caso de aggressão estrangeira ou commoção intestina. (Art. 34, No. 21.)

Paragrapho 1°. Não se achando reunido o Congresso, e correndo a Patria imminente perigo, exercerá essa attribuição o Poder Executivo Federal. (Art. 48, No. 15.)

Paragrapho 2°. Este, porém, durante o estado de sitio, restringir-se-ha, nas medidas de repressão contra as pessoas, a impor:

1°. A detenção em logar não destinado aos réos de crimes communs.

2°. O desterro para outros sitios do territorio nacional.

Paragrapho 3°. Logo que se reunir o Congresso, o Presidente da Republica lhe relatará, motivando-as, as medidas de excepção que houverem sido tomadas.

Paragrapho 4°. As auctoridades que tenham ordenado taes medidas são responsaveis pelos abusos commettidos.

ART. 81. Os processos findos, em materia crime, poderão ser revistos, a qualquer tempo, em beneficio dos condemnados, pelo Supremo Tribunal Federal, para reformar ou confirmar a sentença.

Paragrapho 1°. A lei marcará os casos e a forma da revisão, que poderá ser requerida pelo senten-

TITLE V.

GENERAL PROVISIONS.

ART. 79. The citizen vested with functions belonging to one of the three federal powers shall not exercise those belonging to the other two.

ART. 80. Any part of the territory of the Union may be declared in state of siege and the constitutional guarantees suspended in it for a fixed period, whenever the security of the Republic may demand it, in case of foreign aggression or internal disturbance. (Art. 34, No. 21.)

Paragraph 1. If Congress is not in session and the country is in imminent danger, the Executive Power shall be authorized to make this declaration. (Art. 48, No. 15.)

Paragraph 2. In the exercise of this power during a state of siege the Executive shall be restricted to the following measures of repression against persons:

1. To their detention in a place not destined for persons accused of common crimes.

2. To banishment to some other part of the national territory.

Paragraph 3. As soon as the Congress assembles, the President of the Republic shall report to that body all the exceptional measures which he may have taken, and give his reasons for the same.

Paragraph 4. The authorities by whom said measures were taken, shall be responsible for any abuses which may have been committed in connection with them.

ART. 81. Terminated criminal cases may be reviewed at any time, if to the benefit of the condemned parties, by the Federal Supreme Court, which shall amend or affirm the sentence.

Paragraph 1. The law shall determine the manner and form of the revision, which may be asked

ciado, por qualquer do povo, ou *ex officio* pelo Procurador Geral de Republica.

Paragrapho 2°. Na revisão não podem ser aggravadas as penas da sentença revista.

Paragrapho 3°. As disposições do presente artigo são extensivas aos processos militares.

ART. 82. Os funccionarios publicos são estrictamente responsaveis pelos abusos e omisssões em que incorrerem no exercicio de seus cargos, assim como pela indulgencia, ou negligencia em não responsabilisarem effectivamente os seus subalternos.

Paragrapho unico. O funccionario publico obrigar-se-ha por compromisso formal, no acto da posse, ao desempenho dos seus deveres legaes.

ART. 83. Continuam em vigor, emquanto não revogadas, as leis do antigo regimen, no que explicita ou implicitamente não for contrario ao systema do Governo firmado pela Constituição e aos principios nella consagrados.

ART. 84. O Governo da União afiança o pagamento da divida publica interna e externa.

ART. 85. Os officiaes do quadro e das classes annexas da Armada terão as mesmas patentes e vantagens que os do Exercito nos cargos de categoria correspondente.

ART. 86. Todo o brazileiro é obrigado ao serviço militar, em defesa da patria e da Constituição, na forma das leis federaes.

ART. 87. O Exercito Federal compor-se-há de contingentes que os Estados e o Districto Federal são obrigados a fornecer, constituidos de conformidade com a lei annual de fixação de forças.

Paragrapho 1°. Uma lei federal determinará a organização geral do

for, either by the condemned party, by any one of the people, or by the Attorney-General of the Republic on his own motion.

Paragraph 2. In such revisions, the penalties imposed by the reviewed sentences shall not be increased.

Paragraph 3. The provisions of the present article shall also apply to military trials.

ART. 82. Public officers shall be strictly responsible for the abuses and omissions incurred by them in the exercise of their functions, as well as for their failure to exact from their subordinates the proper responsibility for their acts.

Sole paragraph. Public officers shall bind themselves, formally, on taking possession of their offices, to faithfully discharge the lawful duties of the same.

ART. 83. Until revoked, the laws of the former *régime* shall remain in force, except in case they are explicitly or implicitly, contrary to the system of government established by the Constitution, and to the principles proclaimed by its provisions.

ART. 84. The Federal Government guarantees the payment of the public debt, whether domestic or foreign.

ART. 85. The staff and line officers of the Navy shall have the same rank and advantages as the officers of the Army of corresponding category.

ART. 86. Every Brazilian is bound to do military service in defense of the country and the Constitution, as provided by the Federal laws.

ART. 87. The Federal Army shall be made up of contingents, which the States and the Federal District are bound to furnish, in accordance with the law which shall be annually enacted fixing the strength of the public force.

Paragraph 1. A Federal law shall determine the general organization

Exercito, de accordo com o No. 18 do artigo 34.

Paragrapho 2°. A União se encarregará da instrucção militar dos corpos e armas e da instrucção militar superior.

Paragrapho 3°. Fica abolido o recrutamento militar forçado.

Paragrapho 4°. O Exercito e a Armada compor-se-hão pelo voluntariado, sem premio, e em falta deste pelo sorteio, previamente organisado.

Concorrem para o pessoal da Armada a Escola Naval, as de Aprendizes Marinheiros e a marinha mercante, mediante sorteio.

Art. 88. Os Estados Unidos do Brazil, em caso algum, se empenharão em guerra de conquista, directa ou indirectamente, por si ou em alliança com outra nação.

Art. 89. É instituido um Tribunal de Contas para liquidar as contas da receita e despeza e verificar a sua legalidade, antes de serem prestadas ao Congresso.

Os membros deste tribunal serão nomeados pelo Presidente da Republica com approvação do Senado e sómente perderão os seus lugares por sentença.

Art. 90. A Constituição poderá ser reformada, por iniciativa do Congresso Nacional, ou das Assembleas dos Estados.

Paragrapho 1°. Considerar-se-há proposta a reforma, quando, sendo apresentada por uma quarta parte, pelo menos, dos membros de qualquer das Camaras do Congresso Nacional, for acceita em tres discussões, por dous terços de votos, numa e noutra Camara, ou quando for solicitada por dois terços dos Estados, no decurso de um anno, representado cada Estado pela maioria de votos de sua Assemblea.

of the Army, in accordance with No. 18 of article 34.

Paragraph 2. The military instruction of the various branches of the Army service and the high military education shall be in charge of the Union.

Paragraph 3. Compulsory recruiting for military service is abolished.

Paragraph 4. The Army and Navy shall consist of volunteers, enlisted without bounty, and in case that this method of enlistment fails, draftings shall be made according to a plan previously arranged.

The personnel of the Navy shall be made up by lot out of pupils of the Naval School, the schools of midshipmen, and members of the merchant marine.

Art. 88. The United States of Brazil shall in no case engage in a war of conquest, directly or indirectly, by itself or in alliance with another nation.

Art. 89. A Tribunal of Accounts shall be established for the purpose of auditing all the accounts of receipts and expenditures before they are presented to Congress.

The members of this Tribunal shall be appointed by the President of the Republic with the approval of the Senate, and shall lose their places only by judicial sentence.

Art. 90. The Constitution may be amended at the initiative of the National Congress, or of the Legislatures of the States.

Paragraph 1. An amendment shall be considered as proposed, when introduced by one-fourth, at least, of the members of either house of the Congress, and accepted, after three readings, by two-thirds of the votes in both houses of the Congress, or, when suggested by two-thirds of the States, each one of the latter being represented by a majority of the votes of its Legislature, said votes be taken in the course of one year.

Paragrapho 2°. Essa proposta dar-se-há por approvada, si no anno seguinte o for, mediante tres discussões, por maioria de dous terços dos votos nas duas Camaras do Congresso.

Paragraph 2. The proposed amendment shall be considered approved, if, in the following year, after three discussions, it is adopted by a majority of two-thirds of the votes in the two houses of Congress.

Paragrapho 3°. A proposta approvada publicar-se-há com as assignaturas dos presidentes e secretarios das duas Camaras, e incorporar-se-há á Constituição, como parte integrante della.

Paragraph 3. The amendment adopted shall be published with the signatures of the presidents and secretaries of the two Chambers, and inserted in the Constitution as a part of the same.

Paragrapho 4. Não poderão ser admittidos como objecto de deliberação, no Congresso, projectos tendentes a abolir a forma republicana-federativa ou a igualdade da representação dos Estados no Senado.

Paragraph 4. No project having a tendency to abolish the federative republican form, or the equal representation of the States in the Senate, shall be admitted for consideration in the Congress.

ART. 91. Approvada esta Constituição, será ella promulgada pela mesa do Congresso e assignada pelos membros deste.

ART. 91. As soon as this Constitution is approved, it shall be promulgated by the presiding officers of the Congress and signed by the members of the same.

DISPOSIÇÕES TRANSITORIAS.

TEMPORARY PROVISIONS.

ARTIGO 1. Promulgada esta Constituição, o Congresso, reunido em Assemblea Geral, elegerá em seguida, por maioria absoluta de votos na primeira votação, e, si nenhum candidato a obtiver, por maioria relativa na segunda, o Presidente e o Vice-Presidente dos Estados Unidos do Brazil.

ARTICLE 1. Upon the promulgation of the present Constitution, the Congress, assembled in joint session, shall choose at once, by absolute majority in the first balloting, and, if such be not obtained, by a relative majority in the second, the President and Vice-President of the United States of Brazil.

Paragrapho 1°. Essa eleição será feita em dous escrutinios distinctos para o Presidente e o Vice-Presidente respectivamente, recebendo-se e apurando-se em primeiro lugar as cedulas para Presidente e procedendo-se em seguida do mesmo modo para o Vice-Presidente.

Paragraph 1. This election shall be made through two different votes, one for the President and another for the Vice-President. The votes for the President shall be taken and counted first, and then the votes for Vice-President shall be taken and counted.

Paragrapho 2°. O Presidente e o Vice-Presidente, eleitos na forma deste artigo, occuparão a Presidencia e a Vice-Presidencia da Republica durante o primeiro periodo presidencial.

Paragraph 2. The President and Vice-President, thus elected, shall fill the Presidency and Vice-Presidency of the Republic during the first presidential term.

Paragrapho 3°. Para essa eleição não haverá incompatibilidades.

Paragraph 3. There shall be no incompatibilities in this election.

Paragrapho 4°. Concluida ella, o Congresso dará por terminada a sua missão constituinte, e, separando-se em Camara e Senado, enceterá o exercicio de suas funcções normaes a quinze de Junho do corrente anno, não podendo em hypothese alguma ser dissolvido.

Paragraph 4. As soon as said election is made, the Congress shall declare its mission in joint session as a convention, to be ended, and, separating itself into Chamber and Senate, shall enter upon the exercise of its normal functions on June fifteenth of the current year, and it shall not for any reason be dissolved.

Paragrapho 5°. No primeiro anno da primeira legislatura, logo nos trabalhos preparatorios, discriminará o Senado o primeiro e segundo terço de seus membros, cujo mandato ha de cessar no termo do primeiro e do segundo triennios.

Paragraph 5. In the first year of the first session, the Senate shall designate preliminarily the first and second thirds of its members, whose term shall cease at the end of the first and second triennium.

Paragrapho 6°. Essa discriminação effectuar-se-há em tres listas, correspondentes aos tres terços, graduando-se os Senadores de cada Estado e os do Districto Federal pela ordem de sua votação respectiva, de modo que se distribua ao terço do ultimo triennio o primeiro votado do Districto Federal e em cada um dos Estados, e aos dous terços seguintes os outros dous nomes na escala dos suffragios obtidos.

Paragraph 6. This designation shall be made in three lists, corresponding to the three thirds of the Senate, whereon the names of the Senators of each State and of the Federal District shall be inscribed, according to the respective number of votes obtained by them, so that the one first in the voting in the Federal District and in each State shall be placed in the list for the last triennium and the others in the lists of the other triennia, according to the relative number of votes obtained by them.

Paragrapho 7°. Em caso de empate, considerar-se-hão favorecidos os mais velhos, decidindo-se por sorteios quando a idade fôr igual.

Paragraph 7. In case of tie preference shall be given to the elder, and if the ages be equal the choice shall be made by lot.

ART. 2. O Estado que até o fim do anno de mil oitocentos noventa e dous não houver decretado a sua constituição, será submettido, por acto do Congresso, á de um dos outros, que mais conveniente a essa adaptação parecer, até que o Estado sujeito a esse regimen a reforme pelo processo nella determinado.

ART. 2. The State which, at the end of the year eighteen hundred and ninety-two, has not, as yet, adopted a constitution for itself, shall be, by act of Congress, subjected to that one of another State, which may be deemed most suitable, but the State thus subjected to the constitution of another State shall have the right to amend that instrument in the manner provided in the same.

ART. 3. Á proporção que os Estados se forem organisando, o Governo Federal entregar-lhes-há a administração dos serviços que pela Constituição lhes competirem, e liquidará a responsabilidade da

ART. 3. As fast as the States shall be organized, the Federal Government shall deliver to them the administration of the services which belong to them under the Constitution, and shall settle the

administração federal no tocante a esses serviços e ao pagamento do pessoal respectivo

ART. 4. Emquanto os Estados se occuparem em regularisar as despezas, durante o periodo de organização dos seus serviços, o Governo Federal abrir-lhes-há para esse fim creditos especiaes, segundo as condições estabelecidas por lei.

ART. 5. Nos Estados que se forem organisando, entrará em vigor a classificação das rendas estabelecida na Constituição.

ART. 6. Nas primeiras nomeações para a magistratura federal e para a dos Estados serão preferidos os juizes de direito e os desembargadores de mais nota.

Os que não forem admittidos na nova organização judiciaria, e tiverem mais de trinta annos de exercicio, serão aposentados com todos os seus vencimentos.

Os que tiverem menos de trinta annos de exercicio continuarão a perceber seus ordenados, até que sejam aproveitados ou aposentados com ordenado correspondente ao tempo de exercicio.

As despezas com os magistrados aposentados ou postos em disponibilidade serão pagas pelo Governo Federal.

ART. 7. É concedida a D. PEDRO DE ALCANTARÁ, ex-Imperador do Brazil, uma pensão que, a contar de 15 de Novembro de 1889, garanta-lhe, por todo o tempo de sua vida, subsistencia decente. O Congresso ordinario, em sua primeira reunião, fixará o *quantum* d'esta pensão.

ART. 8. O Governo Federal adquirirá para a Nação a casa em que falleceu o Dr. BENJAMIM CONSTANT BOTELHO DE MAGALHÃES e n'ella mandará collocar uma lapide

responsibility of the Federal administration in all that relates to said services and to the payment of the respective officials.

ART. 4. Until the States succeed in regulating their expenses and during the whole period of organization of their services, the Federal Government shall grant them, for this purpose, special credits to be used in the manner and under the conditions determined by law.

ART. 5. As soon as the States are organized, the classification of the revenues established in the Constitution shall enter into force.

ART. 6. In the first appointments of Federal and State judges, preference shall be given to the present members of the law courts, and to those judicial officers called *desembargadores*, who may enjoy the greatest reputation.

Judges who have served for over thirty years and cannot have positions in the new judicial organization shall be retired on full pay.

Those who have served for less than thirty years shall continue to receive their present salaries until they are employed or retired with salaries corresponding to their time of service.

The expenses to be incurred in paying the salaries of the judges placed on the retired or reserve lists shall be paid by the Federal Government.

ART. 7. On and after November 15, 1889, a pension shall be paid to D. PEDRO DE ALCANTARA, ex-Emperor of Brazil, which shall guarantee him a suitable maintenance for the remainder of his life. Congress in its first regular session shall fix the amount of this pension.

ART. 8. The Federal Government shall acquire for the Nation the house in which BENJAMIN CONSTANT BOTELHO DE MAGALHÃES died, and shall order a tablet to be

em homenagem á memoria do grande patriota, o Fundador da Republica.

Paragrapho unico. A viuva do mesmo Dr. BENJAMIM CONSTANT terá, emquanto viver, o usofructo da casa mencionada.

Mandamos, portanto, a todas as auctoridades a quem o conhecimento e execução d'esta Constituição pertencerem, que a executem e façam executar e observar fiel e inteiramente como n'ella se contem.

Publique-se e cumpra-se em todo o territorio da Nação.

Sala das sessões do Congresso Nacional Constituinte na cidade do Rio de Janeiro, em vinte e quatro de Fevereiro de mil oitocentos e noventa e um, terceiro da Republica.

placed upon the same in memory of that great patriot, the founder of the Republic.

Sole paragraph. The widow of said BENJAMIN CONSTANT shall enjoy the use of said house during her life.

We do therefore order all the authorities to whom the recognition and execution of this Constitution belongs to execute and cause others to execute and faithfully observe its provisions.

Let the same be published and complied with throughout the Nation.

Hall of Sessions of the Constitutional Congress, in the city of Rio de Janeiro, on the twenty-fourth day of February in the year eighteen hundred and ninety-one, the third of the Republic.

CONSTITUCIÓN.

Nosotros, los representantes del pueblo brasileño, reunidos en convención constitucional con el fin de organizar un Gobierno libre y democrático, por la presente establecemos, decretamos y promulgamos la siguiente Constitución para la República de los Estados Unidos del Brasil.

TÍTULO I.

ORGANIZACIÓN FEDERAL.

DISPOSICIONES PRELIMINARES.

ARTÍCULO 1. La nación brasileña adopta para su Gobierno la forma representativa republicana federal, tal como se proclamó el quince de Noviembre de mil ochocientos ochenta y nueve, y se constituye así, por la unión perpetua é indisoluble de sus antiguas provincias, bajo el nombre de Los Estados Unidos del Brasil.

ART. 2. Cada una de las antiguas provincias constituirá un Estado, y el antiguo distrito municipal neutral constituirá el Distrito Federal, y continuará siendo la capital de la Unión hasta que se pongan en efecto las disposiciones del siguiente artículo.

ART. 3. Á la Unión pertenecerá una zona de catorce mil cuatrocientos kilómetros cuadrados, situada en la meseta central de la República, que se demarcará oportunamente, y en este sitio se establecerá la futura capital federal.

Párrafo único. Efectuada la mudanza de la capital, el actual Distrito Federal pasará á constituir un Estado.

ART. 4. Los Estados podrán incorporarse entre sí, subdividirse ó desmembrarse para anexarse á otros ó formar nuevos Estados, con la aquiescencia de las respectivas Asambleas Legislativas locales, en dos sesiones anuales sucesivas, y con la aprobación del Congreso Nacional.

ART. 5. Incumbe á cada Estado proveer, á sus expensas, á las necesidades de su propio gobierno y administración. Sin embargo, la Unión podrá prestar auxilio á un Estado que lo solicite en caso de una calamidad pública.

ART. 6. El Gobierno Federal no podrá intervenir en los asuntos que pertenecen especialmente á los Estados, salvo en los casos siguientes:

1. Para repeler una invasión extranjera ó la invasión de un Estado por otro.
2. Para mantener la forma de gobierno republicano federal.
3. Para restablecer el orden y la tranquilidad en los Estados á petición de los gobiernos locales.
4. Para obtener la ejecución de las leyes y decretos federales.

ART. 7. Es competencia exclusiva de la Unión decretar:

1. Los derechos sobre importaciones de procedencia extranjera.

2. Los derechos de entrada, salida y permanencia de buques; quedando libre de derechos, así el comercio de cabotaje de artículos nacionales, como el de mercancías extranjeras que ya hayan pagado un derecho de importación.

3. Los derechos del timbre, salvo la restricción mencionada en el artículo 9, párrafo 1, No. 1.

4. Las contribuciones postales y de telégrafos federales.

Párrafo 1. También compete privativamente á la Unión:

1. La institución de bancos de emisión.

2. La creación y mantenimiento de aduanas.

Párrafo 2. Los derechos decretados por la Unión deberán ser uniformes para todos los Estados.

Párrafo 3. Los funcionarios federales ejecutarán las leyes, actos y decretos de las autoridades de la Unión en todo el país. Sin embargo, la ejecución de las primeras puede confiarse á los gobiernos de los Estados, con la anuencia de aquéllas.

ART. 8. Se prohibe al Gobierno Federal establecer distinciones y preferencias á favor de los puertos de algunos de los Estados contra los de otros.

ART. 9. Es incumbencia exclusiva de los Estados decretar impuestos:

1. Sobre la exportación de mercancías producidas en sus propios Estados.

2. Sobre las fincas rústicas y urbanas.

3. Sobre el traspaso de propiedades.

4. Sobre las industrias y profesiones.

Párrafo 1. También compete exclusivamente á los Estados decretar:

1. La contribución del timbre en cuanto á los actos que emanen de sus respectivos gobiernos y de sus asuntos internos.

2. Las contribuciones relativas á su servicio postal y de telégrafos.

Párrafo 2. Los productos de los otros Estados están exentos de impuestos en el Estado del cual se exportan.

Párrafo 3. Será lícito para un Estado imponer derechos sobre las importaciones de mercancías extranjeras únicamente cuando se destinen al consumo en su propio territorio; y en tal caso, ingresará ó entregará en el Tesoro Federal el monto de los derechos cobrados.

Párrafo 4. Los Estados tienen el derecho de establecer líneas telegráficas entre diferentes puntos de sus propios territorios, y entre estos puntos y los de otros Estados que no tengan un servicio telegráfico federal, pudiendo la Unión apropiárselos siempre que sea en bien de los intereses generales.

ART. 10. A los Estados se les prohibe imponer contribuciones sobre las propiedades ó rentas federales ó sobre los servicios que estén á cargo de la Unión, y vice versa.

ART. 11. A los Estados, así como á la Unión, se les prohibe:

1. Imponer derechos sobre los productos de otros Estados ó de países extranjeros, declarados de tránsito por el territorio de cualquier Estado ó de un Estado á otro, así como sobre los vehículos, ya sea por tierra ó por mar, mediante los cuales se conducen dichos productos.

2. Establecer, subvencionar ó estorbar el ejercicio de los cultos religiosos.

3. Dictar leyes *ex post facto* ó retroactivas.

ART. 12. Además de las fuentes de renta mencionadas en los artículos 7 y 8, será lícito, así á la Unión como á los Estados, crear, de mancomún ó no, cualesquiera otras rentas que no sean incompatibles con lo dispuesto en los artículos 7, 9 y 11, No. 1.

ART. 13. El derecho de la Unión y de los Estados para legislar acerca de los ferrocarriles y la navegación interior se regirá por la Ley federal.

Párrafo único. La navegación de cabotaje se hará con buques nacionales.

ART. 14. Las fuerzas de már y tierra son instituciones nacionales permanentes que se destinan á defender la nación contra todo ataque ó invasión extranjera y al mantenimiento de las leyes del país. Dentro de los límites de la ley, á dichas fuerzas, por virtud de su índole, se les exigirá la obediencia de los subalternos á sus jefes, estando obligadas á apoyar todas las instituciones constitucionales.

ART. 15. Los poderes legislativo, ejecutivo y judicial, son órganos de la soberanía nacional armónicos é independientes entre sí.

SECCIÓN I.

El Poder Legislativo.

CAPÍTULO I.

Disposiciones generales.

ART. 16. El Poder Legislativo lo ejerce el Congreso nacional, con la sanción del Presidente de la República.

Párrafo 1. El Congreso Nacional se compone de dos ramas: La Cámara de Diputados y el Senado.

Párrafo 2. La elección de Senadores y de Diputados se celebrará simultáneamente en todo el país.

Párrafo 3. Nadie podrá ser Senador y Diputado al mismo tiempo.

ART. 17. El Congreso se reunirá en la capital federal, el día tres de Mayo de cada año, sin ser convocado, si la ley no designase otro día, y continuará en sesión durante cuatro meses, á contar de la fecha de su apertura, pudiendo prorrogarse, suspender su sesión, ó convocarse para una sesión extraordinaria.

Párrafo 1. Sólo al Congreso compete deliberar sobre la prórroga y suspensión de sus sesiones.

Párrafo 2. Cada legislatura durará tres años.

Párrafo 3. Cuando ocurriese una vacante en el Congreso á causa de renuncia ó por cualquier otro motivo, el Estado correspondiente ordenará inmediatamente la elección de un nuevo miembro.

Art. 18. La Cámara de Diputados y el Senado se reunirán separadamente, y las sesiones serán públicas, á menos que se resolviere lo contrario por una mayoría de votos. Se exigirá una mayoría de votos para aprobar cualquiera medida en cada Cámara, con tal que haya un quorum que deberá consistir de una mayoría absoluta de sus miembros.

Párrafo único. Á cada Cámara incumbe:

Comprobar y confirmar los poderes de sus miembros.

Elegir sus funcionarios.

Dictar su Reglamento interior.

Regular su servicio de policía interior.

Nombrar los empleados de su Secretaría.

ART. 19. Á los Diputados y Senadores no se les podrá hacer responsables de sus opiniones, asertos y votos en el cumplimiento de su misión.

ART. 20. Los Diputados y Senadores, á contar de la fecha en que reciban sus credenciales como tales, hasta la nueva elección, no podrán ser presos ni procesados criminalmente, sin previo permiso de la Cámara respectiva, salvo en el caso de ser sorprendidos in fraganti, cuando se trate de un delito que no admita fianza. En este último caso, el tribunal deberá practicar todas las diligencias necesarias, y remitir las actuaciones á la Cámara respectiva, á fin de que ésta decida si procede ó no la acusación, á menos que el acusado opte por que se le juzgue inmediatamente.

ART. 21. Los miembros de ambas Cámaras, al tomar posesión de sus puestos, prestarán el debido y formal juramento en sesión pública, de que cumplirán fielmente sus deberes.

ART. 22. Durante las sesiones los Senadores y Diputados tendrán derecho á percibir un sueldo y emolumentos, que ha de fijar el Congreso al fin de cada legislatura para la siguiente.

ART. 23. Ningún miembro del Congreso podrá, desde el día de su elección, celebrar contratos con el Poder Ejecutivo, ni recibir de él ningún empleo ó encargo remunerado.

Exceptúanse de esta prohibición:

1. Las misiones diplomáticas.
2. Las comisiones en el servicio militar.
3. Los ascensos ó promociones legales.

Párrafo 2. Sin embargo, ningún Diputado ó Senador podrá aceptar un nombramiento para misiones ó empleos en el servicio militar, según se preceptúa en los números 1 y 2 del párrafo precedente, sin obtener primero el permiso de la Cámara respectiva, cuando la aceptación prive al miembro del ejercicio de sus funciones legislativas, salvo en caso de guerra ó en los casos en que estén empeñadas la honra y la integridad de la Unión.

ART. 24. Ningún Diputado ó Senador podrá ser Presidente de las juntas directivas de bancos, compañías ó empresas que gocen de las prerrogativas del Gobierno Federal, definidas en la ley, ó tomar parte en su gobierno.

Párrafo único. La inobservancia de los preceptos contenidos en este artículo y en el precedente, importa la pérdida del puesto.

ART. 25. El puesto de Senador ó Diputado es incompatible con el ejercicio de cualquiera otra función mientras duren las sesiones.

ART. 26. Son condiciones de elegibilidad al Congreso Nacional:

1. Gozar de los derechos de ciudadano brasileño, y tener derecho á registrarse como elector.
2. Para ser elegido á la Cámara de Diputados, el candidato tiene que haber sido ciudadano brasileño por más de cuatro años; y para ser Senador, tiene que haber sido ciudadano brasileño por más de seis años.

Este precepto no incluye á los ciudadanos mencionados en el No. 4 del artículo 69.

ART. 27. El Congreso declarará, en una ley especial, los casos de incompatibilidad electoral.

CAPÍTULO II.

La Cámara de Diputados.

ART. 28. La Cámara de Diputados se compone de representantes del pueblo elegidos por los Estados y el Distrito Federal, por sufragio directo, con tal que se garantice la representación de la minoría.

Párrafo 1. El número de diputados será fijado por la ley en una proporción que no ha de exceder de uno por cada setenta mil, pero cada Estado tendrá por lo menos cuatro diputados.

Párrafo 2. Con este fin el Gobierno Federal ordenará que se haga en seguida el censo de la población de la República, el cual será renovado cada diez años.

ART. 29. Corresponde á la Cámara la iniciativa para la suspensión de la sesión legislativa, y la de todas las leyes relativas á impuestos, creación y fijación del número de fuerzas de tierra y mar, discusión de las recomendaciones hechas por el Poder Ejecutivo, y declaración de procedencia ó improcedencia de la acusación del Presidente de la República, con arreglo á los preceptos del artículo 53, y de los miembros del Gabinete ó ministros de Estado, en los crímenes que cometan en connivencia con el Presidente de la República.

CAPÍTULO III.

El Senado.

ART. 30. El Senado se compone de ciudadanos elegibles con arreglo al artículo 26, y mayores de treinta y cinco años. Habrá tres Senadores por cada Estado, y tres por el Distrito Federal, elegidos del mismo modo que los Diputados.

ART. 31. El cargo de Senador durará nueve años, renovándose cada tres años una tercera parte del Senado.

Párrafo único. El Senador elegido en substitución de otro, ejercerá su cargo durante el tiempo que le restaba al Senador reemplazado.

ART. 32. El Vice-Presidente de la República será presidente del Senado, donde sólo tendrá voto en caso de empate, y será substituído en caso de ausencia ó impedimento por el Vice-Presidente de la misma Cámara.

ART. 33. Incumbe exclusivamente al Senado juzgar al Presidente de la República y á los demás funcionarios federales designados por la Constitución, bajo las condiciones y de la manera que ella prescribe.

Párrafo 1. Cuando el Senado delibera como tribunal de justicia, será presidido por el Presidente del Tribunal Supremo Federal.

Párrafo 2. No pronunciará sentencia condenatoria, sino por el voto de dos terceras partes de los miembros que se hallen presentes.

Párrafo 3. No podrá imponer otras penas que la pérdida del cargo y la incapacidad de ejercer cualquier otro, dejando á la justicia ordinaria toda otra acción contra el condenado.

CAPÍTULO IV.

Atribuciones del Congreso.

ART. 34. Incumbe privativamente al Congreso Nacional:

1. Calcular la renta y fijar anualmente los gastos del Gobierno Federal, así como llevar cuenta de los ingresos y egresos de cada año económico.

2. Autorizar al Poder Ejecutivo para levantar empréstitos y hacer otras operaciones de crédito.
3. Legislar sobre la deuda pública y proveer medios para su pago.
4. Reglamentar la recaudación y distribución de la renta federal.
5. Reglamentar el comercio internacional, así como el de los Estados entre sí, y con el Distrito Federal; establecer aduanas y crear ó suprimir almacenes de depósitos.
6. Legislar sobre la navegación de ríos que corran por más de un Estado ó se extiendan hasta un territorio extranjero.
7. Determinar el peso, valor, inscripción, tipo y denominación de las monedas.
8. Crear bancos de emisión, legislar acerca de esta emisión é imponerle contribuciones.
9. Fijar el patrón de pesos y medidas.
10. Resolver definitivamente sobre los límites de los respectivos Estados, entre sí, los del Distrito Federal, y los del Territorio nacional.
11. Autorizar al Gobierno para declarar la guerra cuando fracasase el arbitraje ó no pudiese éste efectuarse, y para hacer la paz.
12. Resolver definitivamente sobre los tratados y convenciones que se celebren con naciones extranjeras.
13. Mudar la capital de la Unión.
14. Conceder subvenciones á los Estados en el caso á que se refiere el artículo 5.
15. Legislar acerca del servicio federal de correos y telégrafos.
16. Adoptar las medidas necesarias para la protección de las fronteras.
17. Fijar anualmente el número de las fuerzas de tierra y mar.
18. Legislar sobre la organización del ejército y la marina.
19. Conceder ó negar el paso por el territorio nacional, á fuerzas extranjeras que vayan á efectuar en otra parte operaciones militares.
20. Movilizar y utilizar la guardia nacional ó la milicia, en los casos previstos por la Constitución.
21. Declarar en estado de sitio uno ó más puntos del territorio nacional, en caso de ataque extranjero ó de conmoción intestina, y aprobar ó suspender el estado de sitio que hubiere sido declarado por el Poder Ejecutivo ó por sus agentes responsables, cuando se haga en ausencia del Congreso.
22. Dictar las condiciones y modo de efectuarse las elecciones para cargos Federales en todo el país.
23. Legislar sobre el Derecho civil, comercial y criminal de la República, y sobre procedimientos federales.
24. Establecer leyes uniformes sobre naturalización.
25. Crear y suprimir empleos públicos federales, determinar sus atribuciones y fijar sus sueldos.
26. Organizar la justicia federal con arreglo á los términos del artículo 55 y siguientes de la sección III.
27. Conceder amnistía.
28. Conmutar y perdonar las penas impuestas á funcionarios Federales en los casos de responsabilidad oficial.
29. Legislar sobre las tierras y minas pertenecientes á la Unión.
30. Legislar sobre la organización municipal del Distrito Federal, y sobre policía, educación superior y los demás servicios que en la capital incumben al Gobierno federal.
31. Someter á una legislación especial los puntos del territorio de la

República que sean necesarios para el establecimiento de arsenales ú otras instituciones de conveniencia federal.

32. Reglamentar la extradición entre los Estados.

33. Dictar las leyes y resoluciones necesarias para el debido ejercicio de los poderes que pertenecen á la Unión.

34. Dictar leyes orgánicas para la ejecución completa de la Constitución.

35. Prorrogar y suspender sus sesiones.

ART. 35. Incumbe, asimismo, al Congreso, pero no privativamente:

1. Velar por el cumplimiento de la constitución y las leyes, y proveer á las necesidades de carácter federal.

2. Fomentar en el país el desarrollo de las letras, las artes y las ciencias, así como la inmigración, la agricultura, las industrias y el comercio, con tal que los privilegios concedidos con este fin no estorben la acción de los gobiernos locales.

3. Crear instituciones de segunda enseñanza y de instrucción superior en los Estados.

4. Proveer á la segunda enseñanza en el Distrito Federal.

CAPÍTULO V.

Leyes y resoluciones.

ART. 36. Salvo las excepciones mencionadas en el artículo 29, todos los proyectos de ley pueden iniciarse indistintamente, en la Cámara ó en el Senado, y pueden ser presentados por cualquiera de sus miembros.

ART. 37. Todo proyecto de ley, después de haber sido aprobado en una de las Cámaras, se someterá á la consideración de la otra, y si esta última lo aprobase también, se enviará al Poder Ejecutivo, el cual, si lo aprobase, lo sancionará y promulgará.

Párrafo 1. Si el Presidente de la República juzgase que el proyecto de ley es anticonstitucional ó contrario á los intereses de la Nación, le pondrá el veto dentro de diez días hábiles, á contar de la fecha en que lo recibió, y lo devolverá dentro del mismo plazo á la Cámara donde se inició, exponiendo los motivos que tiene para rechazarlo.

Párrafo 2. Si el Presidente de la República dejase de aprobar ó desaprobar el proyecto de ley dentro de diez días hábiles, se entenderá que lo sanciona, y en caso de que el proyecto de ley fuese rechazado cuando ya estuviere cerrado el Congreso, el Presidente publicará los motivos que tiene para ello.

Párrafo 3. Devuelto el proyecto de ley á la Cámara donde se inició, se discutirá en ella y se someterá á una votación nominal, considerándose aprobado si obtuviese dos tercios de los votos de los miembros presentes. En este caso, el proyecto se remitirá á la otra Cámara, la cual, si lo aprobase por los mismos trámites y por la misma mayoría, lo enviará, como ley, al Poder Ejecutivo para que la promulgue con las formalidades debidas.

Párrafo 4. La sanción y promulgación se efectuarán de acuerdo con las siguientes fórmulas:

1. "El Congreso Nacional decreta, y yo sanciono, la siguiente ley (ó resolución)."

2. "El Congreso Nacional decreta, y yo promulgo, la siguiente ley (ó resolución)."

ART. 38. Si la ley no fuese promulgada dentro de cuarenta y ocho horas por el Presidente de la República, en los casos mencionados en los párrafos 2 y 3 del artículo 37, el Presidente del Senado, ó el Vice-Presidente, en caso de que el primero no lo hiciere dentro de igual plazo, la promulgará, usando la siguiente formula: "Yo, el Presidente (ó Vice-Presidente) del Senado, por la presente hago saber á todos los que las presentes vieren, que el Congreso Nacional decreta y promulga la siguiente ley ó resolución."

ART. 39. Todo proyecto de ley procedente de una Cámara, que sea enmendado en la otra, volverá á la primera, la cual, si acepta las enmiendas, lo enviará modificado, en conformidad con ellas, al Poder Ejecutivo.

Párrafo 1. En caso contrario, volverá á la Cámara donde fué enmendado, y si ésta insiste en las alteraciones hechas por una mayoría de dos tercios de los votos de los miembros presentes, se considerarán aprobadas, y entonces se remitirán, junto con el proyecto de ley, á la Cámara iniciadora donde sólo podrán reprobarse por igual mayoría de votos.

Párrafo 2. Rechazadas de este modo las alteraciones, el proyecto de ley se someterá, sin ellas, á la sanción del Poder Ejecutivo.

ART. 40. Los proyectos de ley rechazados finalmente ó no sancionados, no podrán ser renovados en la misma sesión legislativa.

SECCIÓN II.

El Poder Ejecutivo.

CÁPITULO I.

El Presidente y el Vice-Presidente.

ART. 41. Ejerce el Poder Ejecutivo el Presidente de los Estados Unidos del Brasil, como Jefe elegido de la Nación.

Párrafo 1. Substituirá al Presidente, en caso de impedimento, y le sucederá cuando occurra una vacante en la Presidencia, el Vice-Presidente, elegido simultáneamente con él.

Párrafo 2. En caso de impedimento del Vice-Presidente, ó de que ocurra la vacante del cargo, los siguientes funcionarios serán llamados á la Presidencia por el orden que sigue: El Vice-Presidente del Senado, el Presidente de la Cámara de Diputados y el Presidente del Tribunal Supremo Federal.

Párrafo 3. Son condiciones esenciales para ser elegido Presidente ó Vice-Presidente de la República:

1. Ser natural del Brasil.
2. Estar en el pleno ejercicio de los derechos políticos.
3. Ser mayor de treinta y cinco años.

ART. 42. En caso de vacante de la Presidencia ó Vice-Presidencia, por cualquiera causa, antes de que hayan transcurrido dos años del término presidencial, se efectuará una nueva elección.

ART. 43. El Presidente ejercerá su cargo durante cuatro años, no pudiendo ser reelecto para el inmediato período presidencial.

Párrafo 1. El Vice-Presidente que ejerciese la Presidencia durante el último año del término presidencial, no podrá ser electo Presidente para el término siguiente.

Párrafo 2. El Presidente dejará de ejercer sus funciones improrrogablemente el mismo día en que termine su período presidencial y le sucederá en seguida el Presidente recién electo.

Párrafo 3. Si éste se hallare impedido ó faltase, su sustitución se efectuará de acuerdo con los términos de los párrafos 1 y 2 del artículo 41.

Párrafo 4. El primer término presidencial terminará el quince de Noviembre de mil ochocientos noventa y cuatro.

ART. 44. Al tomar posesión de su cargo, el Presidente, en sesión pública del Congreso, ó ante el Tribunal Supremo Federal, si el Congreso no estuviere reunido, hará la siguiente afirmación:

"Prometo mantener y cumplir con perfecta lealtad la Constitución Federal, fomentar el bienestar general de la República, cumplir sus leyes, mantener la Unión, su integridad é independencia."

ART. 45. El Presidente y Vice-Presidente no podrán salir del territorio nacional sin permiso del Congreso, so pena de perder su puesto.

ART. 46. El Presidente y el Vice-Presidente percibirán el sueldo fijado por el Congreso en el término presidencial antecedente.

CAPÍTULO II.

Elección de Presidente y Vice-Presidente.

ART. 47. El Presidente y el Vice-Presidente de la República serán elegidos por sufragio directo de la Nación y por una mayoría absoluta de votos.

Párrafo 1. La eleción se celebrará el día primero de Marzo del último año del término presidencial, procediéndose en la Capital Federal y en las de los Estados, al escrutinio de los votos recibidos en las respectivas circunscripciones. El Congreso contará los votos en su primera sesión del mismo año, sea cual fuere el número de miembros presentes.

Párrafo 2. Si ninguno de los candidatos por quienes se hubiere votado obtuviese una mayoría absoluta, el Congreso elegirá, por mayoría de votos de los que estén presentes, uno de los que hubiesen alcanzado el mayor número de votos en la elección directa.

En caso de empate, se considerará electo el candidato de más edad.

Párrafo 3. El procedimiento de la elección y del escrutinio será objeto de una ley ordinaria.

Párrafo 4. Serán inelegibles para los cargos de Presidente y Vice-Presidente, los parientes consanguíneos y afines, dentro del primero y segundo grado del Presidente ó Vice-Presidente que se halle en ejercicio de su cargo en el momento de la elección, ó que lo haya estado seis meses antes.

CAPÍTULO III.

Atribuciones del Poder Ejecutivo.

ART. 48. Incumbe privativamente al Presidente de la República:

1. Sancionar, promulgar y hacer publicar las leyes y resoluciones del Congreso; expedir decretos, instrucciones y reglamentos, para su fiel ejecución.

2. Nombrar y destituir á su voluntad los Ministros de Estado ó miembros de su Gabinete.

3. Ejercer ó designar al que deba ejercer el mando supremo de las

fuerzas de tierra y mar de los Estados Unidos del Brasil, cuando fueren llamadas á las armas para la defensa interior ó exterior de la Unión.

4. Ejercer el mando del Ejército y Marina, y distribuir sus respectivas fuerzas en conformidad con las leyes federales y las necesidades del Gobierno Nacional.

5. Proveer los cargos civiles y militares de carácter federal, salvo las restricciones estipuladas en la Constitución.

6. Indultar y conmutar las penas por crímenes que estén sujetos á la jurisdicción federal, salvo en los casos á que se hace referencia en los artículos 34, No. 28, y 52, párrafo 2.

7. Declarar la guerra y hacer la paz, con arreglo á los términos del artículo 34, No. 11.

8. Declarar inmediatamente la guerra en los casos de invasión ó agresión extranjera.

9. Dar cuenta anualmente de la situación del país al Congreso Nacional, indicándole las providencias y reformas que sean urgentes, en un mensaje que remitirá al Secretario del Senado, el día de la apertura de la sesión legislativa.

10. Convocar al Congreso á sesiones extraordinarias.

11. Nombrar los magistrados federales mediante la propuesta del Tribunal Supremo.

12. Nombrar los miembros del Tribunal Supremo Federal y los Ministros del Cuerpo Diplomático, estando el nombramiento sujeto á la aprobación del Senado, y en caso de ausencia del Congreso, designarlos en comisión hasta que el Senado los apruebe.

13. Nombrar los demás miembros del cuerpo diplomático y los agentes consulares.

14. Mantener las relaciones con los Estados extranjeros.

15. Declarar, por sí, ó por conducto de sus agentes responsables, el estado de sitio de cualquier punto del territorio nacional, en los casos de agresión extranjera ó de grave conmoción intestina. (Art. 6, No. 3; Art. 34, No. 21, y Art. 80.)

16. Entablar negociaciones internacionales, celebrar convenios, convenciones y tratados, siempre *ad referendum* del Congreso, y aprobar los que celebren los Estados en conformidad con el artículo 65, sometiéndolos, siempre que sea necesario, á la autoridad del Congreso.

Capítulo IV.

Los Ministros de Estado.

Art. 49. El Presidente de la República será auxiliado por los Ministros de Estado, agentes de su confianza, que suscribirán las actas, y cada uno de ellos presidirá en los Ministerios en que se divida la administración federal.

Art. 50. Ningún Ministro de Estado podrá ejercer otro empleo ó función pública, ni ser electo Presidente ó Vice-Presidente de la Unión, Diputado ó Senador.

Párrafo único. El Diputado ó Senador que aceptare un cargo de Ministro de Estado, perderá su puesto en la Cámara respectiva, y se procederá inmediatamente á una nueva elección, en la cual no se podrá votar por él.

Art. 51. Los Ministros de Estado no podrán comparecer á las sesiones del Congreso, y sólo se comunicarán con él por escrito. Podrán celebrar personalmente conferencias con las comisiones de las Cámaras.

Los informes anuales de los Ministros serán dirigidos al Presidente de la República y distribuídos á todos los miembros del Congreso.

ART. 52. Los Ministros de Estado no son responsables ante el Congreso ó ante los tribunales, por los consejos que hayan dado al Presidente de la República.

Párrafo 1. Serán responsables, sin embargo, en cuanto á sus propios actos, por los crímenes definidos en la ley.

Párrafo 2. En los casos de delitos comunes, y en los de responsabilidad oficial, serán procesados y juzgados por el Tribunal Supremo Federal, y por los que cometan conjuntamente con el Presidente de la República, por la autoridad competente para juzgar estos últimos.

CAPÍTULO V.

Responsabilidad del Presidente.

ART. 53. El Presidente de los Estados Unidos del Brasil será procesado y juzgado, después que la Cámera declare procedente la acusación, ante el Tribunal Supremo Federal, cuando se trate de delitos comunes, y en los casos de responsibilidad oficial, ante el Senado.

Párrafo único. Decretada la procedencia de la acusación, el Presidente quedará suspenso en el ejercicio de sus funciones.

ART. 54. Son crímenes ó delitos que envuelven responsibilidad oficial del Presidente de la República los actos que atentaren contra:

1. La existencia política de la Unión.
2. La Constitución y la forma de Gobierno Federal.
3. El libre ejercicio de los poderes políticos.
4. El goce y ejercicio legal de los derechos políticos ó individuales.
5. La seguridad interior del país.
6. La probidad ú honradez de la administración.
7. La custodia y empleo constitucional de los fondos públicos.
8. Las asignaciones votadas por el Congreso.

Párrafo 1. Estos delitos se definirán mediante una ley especial.

Párrafo 2. Otra ley reglamentará la acusación, el proceso y la sentencia.

Párrafo 3. Estas dos leyes serán decretadas en la primera sesión del primer Congreso

SECCIÓN III.

El Poder Judicial.

ART. 55. El Poder Judicial de la Unión lo ejercen el Tribunal Supremo Federal, que reside en la Capital de la República, y los demás tribunales inferiores federales distribuídos por todo el país, que establezca el Congreso.

ART. 56. El Tribunal Supremo Federal se compondrá de quince Magistrados, nombrados con arreglo á los preceptos del artículo 48, No. 12, de entre ciudadanos de notable saber y reputación que sean elegibles al Senado.

ART. 57. Los jueces federales serán vitalicios y perderán su cargo únicamente por virtud de sentencia judicial.

Párrafo 1. Sus sueldos se fijarán por la ley, y no podrán ser disminuídos.

Párrafo 2. El Senado juzgará á los miembros del Tribunal Supremo en los casos de responsabilidad oficial, y á su vez, el referido Tribunal juzgará á los jueces federales inferiores.

ART. 58. Los tribunales federales elegirán de su seno su Presidente, y organizaràn sus respectivas secretarías.

Párrafo 1. El nombramiento y destitución de los empleados de secretaría, así como la provisión de los funcionarios judiciales en las circunscripciones judiciales, corresponde á los presidentes de los tribunales respectivos.

Párrafo 2. El Presidente de la República designará de entre los miembros del Tribunal Supremo Federal, un Procurador General de la República, cuyas atribuciones se definirán por la ley.

ART. 59. Al Tribunal Supremo Federal incumbe:

I. Conocer original y privativamente:

(*a*) De las causas contra el Presidente de la República, por delitos comunes, y contra los Ministros de Estado en los casos mencionados en el artículo 52.

(*b*) De las causas contra los ministros diplomáticos, por delitos comunes y en los casos de responsabilidad oficial.

(*c*) De las causas y conflictos de jurisdicción entre la Unión y los Estados ó entre los Estados unos con otros.

(*d*) De los litigios y de las reclamaciones entre naciones extranjeras y la Unión ó entre naciones extranjeras y los Estados.

(*e*) De los conflictos de los jueces ó tribunales Federales entre sí, ó entre éstos y los de los Estados, así como entre los jueces y tribunales de un Estado y los jueces y tribunales de otro Estado.

II. Juzgar en grado de apelación, las cuestiones resueltas por los jueces y tribunales federales, así como las mencionadas en el párrafo I del presente artículo, y el artículo 60;

III. Revisar los procesos resueltos, con arreglo á los términos del artículo 81.

Párrafo 1. Las sentencias de los tribunales del Estado en última instancia pueden llevarse en recurso al Tribunal Supremo Federal:

(*a*) Cuando se ponga en tela de juicio la validez ó la aplicabilidad de los tratados ó leyes federales, y la decisión del tribunal del Estado fuese contra ella.

(*b*) Cuando se ponga en tela de juicio la validez de las leyes ó de los actos de los Gobiernos de los Estados, tocante á la Constitución ó á las leyes federales, y cuando la decisión del tribunal del Estado considerase válidos dichos actos ó dichas leyes impugnadas.

Párrafo 2. En los casos en que hubieren de aplicarse las leyes de los Estados, el Tribunal federal consultará la jurisprudencia de los tribunales locales, y vice versa, los tribunales de los Estados consultarán la jurisprudencia de los tribunales federales siempre que hubieren de interpretar las leyes de la Unión.

ART. 60. Incumbe á los jueces y á los tribunales federales conocer de:

(*a*) Las causas en que alguna de las partes fundare la acusación ó la defensa en las disposiciones ó preceptos de la Constitución Federal.

(*b*) Todas las causas iniciadas contra el Gobierno de la Unión ó contra el Tesoro Nacional, fundadas en disposiciones de la Constitución, ó de leyes y reglamentos del Poder Ejecutivo, ó en los contratos celebrados con el mismo Gobierno.

(*c*) Las causas provenientes de compensaciones, recuperación de propiedades, indemnización por daños y perjuicios, ó cualesquiera otras causas iniciadas ó entabladas por el Gobierno de la Unión contra particulares ó vice versa.

(*d*) Los litigios entre un Estado y los ciudadanos de otro, ó entre los

ciudadanos de diferentes Estados, cuando las leyes de éstos son distintas.

(*e*) Los pleitos entre Estados extranjeros y ciudadanos brasileños.

(*f*) Los pleitos entablados por extranjeros y fundados en contratos celebrados por el Gobierno Federal, ó en convenciones ó tratados de la Unión con otras naciones.

(*g*) Las cuestiones de Derecho marítimo y navegación, tanto en el océano como en los ríos y lagos del país.

(*h*) Las cuestiones de Derecho criminal ó civil internacional.

(*i*) Los delitos políticos.

Párrafo 1. Al Congreso le está vedado someter ninguna parte de la jurisdicción federal á los tribunales de los Estados.

Párrafo 2. Las sentencias y órdenes de la magistratura federal, serán ejecutadas por funcionarios del Tribunal Federal ó de la Unión, y la policía local quedará obligada á prestarle auxilio cuando ellos la invoquen.

ART. 61. Las decisiones de los jueces y tribunales de los Estados, en los asuntos de su competencia, podrán terminar los procesos y cuestiones, salvo en cuanto al:

1. *Habeas corpus*, ó

2. Los bienes de un difunto extranjero, en los casos que no estuvieren previstos en una convención ó tratado.

En tales casos habrá un recurso voluntario al Tribunal Supremo Federal.

ART. 62. Los tribunales de los Estados no podrán intervenir en las cuestiones sometidas á los tribunales federales, ni anular, alterar ó suspender sus sentencias ó decretos. Y recíprocamente, el Tribunal Federal no podrá intervenir en las cuestiones sometidas á los tribunales de los Estados, ni anular, alterar ó suspender las decisiones ú órdenes de éstos, excepto en los casos declarados expresamente en esta Constitución.

TÍTULO II.

LOS ESTADOS.

ART. 63. Cada Estado se regirá por la Constitución y las leyes que adopte, quedando entendido que respetará los principios constitucionales de la Unión.

ART. 64. Pertenecen á los Estados, las minas y los terrenos baldíos situados en sus respectivos territorios, teniendo la Unión solamente derecho á la parte de territorio que sea indispensable para la defensa de las fronteras, fortificaciones, construcciones militares y ferrocarriles federales.

Párrafo único. Las propiedades nacionales que no fueren necesarias para el servicio de la Unión, pasarán al dominio de los Estados en cuyo territorio estuvieren situadas.

ART. 65. Los Estados están autorizados para:

1. Celebrar entre sí, acuerdos y convenciones que no sean de carácter político. (Véase el art. 48, No. 16.)

2. Ejercer en general cualquier poder ó derecho que no esté negado por una cláusula expresa ó implícita contenida en la Constitución.

ART. 66. Á los Estados les está vedado:

1. Negarse á dar fe á los documentos públicos de la Unión ó de cualquiera Estado de índole legislativa, administrativa ó judicial.

2. Rechazar la moneda ó las emisiones bancarias que circulen por un acto ó ley del Gobierno federal.

3. Hacer ó declarar la guerra entre sí y hacer uso de represalias.

4. Rehusar la extradición de criminales reclamados por los tribunales de otros Estados ó del Distrito Federal, con arreglo á las leyes de la Unión que á esta materia se refieren. (Véase el art. 34, No. 32.)

ART. 67. Salvas las restricciones especificadas en la Constitución y en las leyes federales, el Distrito Federal será administrado por las autoridades municipales.

Párrafo único. Los gastos de carácter local en la capital de la República, incumben exclusivamente á las autoridades municipales.

TÍTULO III.

EL MUNICIPIO.

ART. 68. Los Estados se organizarán de tal modo, que quede asegurada la autonomía de los municipios en todo lo concerniente á sus intereses peculiares.

TÍTULO IV.

LA CIUDADANÍA BRASILEÑA.

SECCIÓN I.

Cualidades de los ciudadanos brasileños.

ART. 69. Son ciudadanos brasileños:

1. Los nacidos en el Brasil, aunque sean de padres extranjeros, con tal que el padre resida en el Brasil y no esté en el servicio de su nación.

2. Los hijos de padres brasileños y los hijos ilegítimos de madres brasileñas nacidos en países extranjeros, si establecieren su domicilio en la República.

3. Los hijos de padres brasileños que residan ó estuvieren en otro país al servicio de la República, con tal que no establezcan allí su domicilio.

4. Los extranjeros que hallándose en el Brasil el quince de Noviembre de mil ochocientos ochenta y nueve, no declarasen dentro de seis meses, á contar desde la fecha en que la Constitución se declaró vigente, su deseo de conservar la nacionalidad de su origen.

5. Los extranjeros que posean bienes raíces en el Brasil, y fueren casados con brasileñas ó tuvieren hijos brasileños, con tal que residan en el Brasil, á menos que manifiesten la intención de no mudar de nacionalidad.

6. Los extranjeros naturalizados de cualquiera otra manera.

ART. 70. Son electores los ciudadanos mayores de veintiún años que se inscriban ó registren con arreglo á la ley.

Párrafo 1. No pueden registrarse como electores para las elecciones federales ó para la de los Estados:

1. Los mendigos.

2. Los analfabetos.

3. Los soldados con paga, excepto los alumnos de las escuelas militares de instrucción superior.

4. Los religiosos de órdenes monásticas, compañías, congregaciones ó comunidades de cualquiera denominación, que estén sujetos á un

voto de obediencia, regla ó estatuto que equivalga á una renuncia de la libertad individual.

Párrafo 2. Son inelegibles los ciudadanos que no pueden registrarse.

ART. 71. Los derechos de ciudadanos brasileños sólo se suspenden ó pierden en los siguientes casos:

Párrafo 1. Se suspenden los derechos:

(*a*) Por incapacidad física ó moral.

(*b*) Por condenación criminal mientras duren sus efectos.

Párrafo 2. Se pierden dichos derechos:

(*a*) Por naturalización en país extranjero.

(*b*) Por aceptación de un empleo ó pensión de un Gobierno extranjero, sin permiso del Poder Ejecutivo Federal.

Párrafo 3. Una ley federal determinará las condiciones de la restitución de los derechos de ciudadanos brasileños.

SECCIÓN II.

Declaración de derechos.

ART. 72. La Constitución garantiza á los brasileños y extranjeros residentes en el país, la inviolabilidad de sus derechos relativos á la libertad individual y garantía de vidas y haciendas, en los términos siguientes:

Párrafo 1. Nadie podrá ser obligado á hacer ó dejar de hacer una cosa, sino en virtud de la ley.

Párrafo 2. Todos son iguales ante la ley. La República no admite privilegios de nacimiento, desconoce los fueros de nobleza, y extingue las órdenes honoríficas y todas sus prerrogativas y decoraciones, así como los títulos de nobleza.

Párrafo 3. Todos los individuos y denominaciones religiosas podrán ejercer pública y libremente su culto, asociarse con tal fin, y adquirir bienes, con tal que se observen las prescripciones del Derecho común.

Párrafo 4. La República sólo reconoce el matrimonio civil, cuya celebración será gratuita.

Párrafo 5. Los cementerios tendrán carácter secular y serán administrados por la autoridad municipal, quedando libre á todos los cultos religiosos la práctica de los respectivos ritos en armonía con sus creencias, con tal que no ofendan la moral pública y las leyes.

Párrafo 6. La instrucción dada en los establecimientos públicos erás secular.

Párrafo 7. Ningún culto ó iglesia gozará de subvención oficial ni tendrá relaciones de dependencia ó de alianza con el Gobierno de la Unión, ó con el de los Estados.

Párrafo 8. Es lícito á todos asociarse y reunirse libremente sin armas, no pudiendo intervenir la policía sino para mantener el orden público.

Párrafo 9. Se permite á quienquiera que lo desee, dirigirse por medio de una petición á los Poderes públicos, denunciar los abusos de las autoridades, y hacer que se determine la responsabilidad ó delito de los delincuentes.

Párrafo 10. En tiempo de paz, cualquiera podrá entrar en el territorio nacional y salir de él sin pasaporte, con su fortuna y bienes, cuándo y cómo le convenga.

Párrafo 11. El hogar es el asilo inviolable del individuo, y nadie podrá penetrar en él de noche sin el consentimiento del morador, sino para ayudar á las víctimas de crímenes ó desastres, ni tampoco podrá penetrarse en él durante el día, sino en los casos y en la forma prescritos por la ley.

Párrafo 12. Podrá expresarse la opinión libremente acerca de cualquier asunto, por la prensa ó por la tribuna, sin someterse á la censura, siendo cada cual responsable de los abusos que cometa, en los casos y en la forma prescritos por la ley. No se permiten los anónimos.

Párrafo 13. Á excepción de los casos de *flagrante delicto*, la prisión no podrá ejecutarse sino después de haber habido una denuncia formal, salvo en los casos determinados por la ley, y mediante orden escrita de la autoridad competente.

Párrafo 14. Nadie podrá ser detenido en prisión sin formación de causa, salvo las excepciones especificadas en la ley, ni podrá llevarse á la prisión ni detenerse allí, si prestare la fianza debida en los casos en que la ley lo permita.

Párrafo 15. Ninguna persona será sentenciada sino por la autoridad competente, en virtud de una ley ya vigente y en la forma prescrita por ella.

Párrafo 16. Laley permite al acusado la más plena defensa y el uso de todos los recursos y medios indispensables para ella, empezando por la notificación de los cargos, que deberá entregarse al preso dentro de veinticuatro horas, firmada por la autoridad competente, junto con los nombres del acusador y de los testigos.

Párrafo 17. El derecho de propiedad se mantiene en toda su plenitud, excepto la expropiación por necesidad ó utilidad pública, previa indemnización. Las minas pertenecen á los propietarios del terreno, con excepción de las limitaciones que se establezcan por la ley para estimular la explotación de esta industria.

Párrafo 18. El secreto de la correspondencia es inviolable.

Párrafo 19. Ninguna pena se extenderá más allá del delincuente.

Párrafo 20. Quedan abolidas la pena de galeras y la del destierro judicial.

Párrafo 21. Queda igualmente abolida la pena de muerte por delitos políticos, salvo los casos comprendidos en las prescripciones de la legislación militar, en tiempo de guerra.

Párrafo 22. Siempre se concederá el *habeas corpus*, cuando el individuo sufra ó esté en inminente peligro de sufrir violencia ó compulsión á causa de alguna ilegalidad ó abuso de poder.

Párrafo 23. Á excepción de las causas que por su índole ó naturaleza pertenecen á tribunales especiales, no habrá fuero privilegiado.

Párrafo 24. Queda garantizado el libre ejercicio de toda profesión, moral, intelectual é industrial.

Párrafo 25. Los inventos industriales pertenecerán á sus autores, á quienes se les garantizará por la ley un privilegio temporal, ó el Congreso les concederá un premio razonable, cuando sea conveniente vulgarizar el invento.

Párrafo 26. Á los autores de obras literarias y artísticas, se les garantizará el derecho exclusivo de reproducirlas por la imprenta ó por cualquier otro procedimiento mecánico. Los herederos de los autores gozarán de este derecho por el tiempo que la ley determine.

Párrafo 27. La ley garantizará también la propiedad de las marcas de fábrica.

Párrafo 28. Á ningún ciudadano brasileño se le privará de sus derechos civiles ó políticos, ni se le eximirá del cumplimiento de cualquier deber civil, á causa de su creencia ó misión religiosa.

Párrafo 29. Los que alegaren un motivo de creencia religiosa para eximirse de cualquier deber que las leyes de la República impongan á sus ciudadanos, y los que aceptaren decoraciones ó títulos de nobleza extranjeros, perderán todos sus derechos políticos.

Párrafo 30. No podrá cobrarse ningún impuesto, sea cual fuere su índole, sino en virtud de una ley que lo autorize.

Párrafo 31. Se mantendrá la institución del jurado.

ART. 73. Los cargos públicos, civiles ó militares, serán accesibles á todos los ciudadanos brasileños, previa la observancia de las condiciones de capacidad especial que la ley estatuya, prohibiéndose, sin embargo, la acumulación de empleos remunerados.

ART. 74. Las comisiones, empleos y cargos vitalicios serán garantizados en toda su plenitud.

ART. 75. La jubilación sólo podrá ser concedida á los funcionarios públicos en los casos de incapacidad sobrevenida en el servicio de la nación.

ART. 76. Los oficiales del Ejército y de la Marina sólo perderán sus empleos por condenación ó sentencia de más de dos años de prisión, pronunciada después del debido proceso por los tribunales competentes.

ART. 77. Los militares de tierra y mar tendrán una jurisdicción ó fuero especial en los delitos militares.

Párrafo 1. Este fuero se compondrá de un Tribunal Militar Supremo cuyos miembros servirán por toda su vida, y de los consejos de guerra necesarios para la debida formación de las causas y el pronunciamento del fallo que corresponda.

Párrafo 2. La organización y las atribuciones del Tribunal Militar Supremo serán reguladas por la ley.

ART. 78. La especificación de las garantías y derechos expresados en la Constitución, no excluyen otras garantías y derechos no enumerados, pero que son resultantes de la forma de Gobierno que ella establece y de los principios que consigna.

TÍTULO V.

DISPOSICIONES GENERALES.

ART. 79. El ciudadano investido con las funciones de cualquiera de estos tres poderes federales, no podrá ejercer las funciones de otro.

ART. 80. Se podrá declarar en estado de sitio cualquiera parte del territorio de la Unión, y suspender así las garantías constitucionales por un tiempo determinado, cuando lo exija la seguridad de la República en caso de agresión extranjera ó de conmoción intestina. (Art. 34, No. 21.)

Párrafo 1. No habiéndose reunido el Congreso y corriendo la patria inminente peligro, ejercerá esa atribución el Poder Ejecutivo Federal. (Art. 48, No. 15.)

Párrafo 2. Sin embargo, en el ejercicio de este poder, durante el estado de sitio, el Poder Ejecutivo se limitará, respecto á las personas, á las siguientes medidas de represión:

1. Á su detención en un lugar que no esté destinado á los reos de delitos comunes.

2. Al destierro á otras partes ó lugares del territorio nacional.

Párrafo 3. Tan luego como se reúna el Congreso, el Presidente de la República dará cuenta á dicho cuerpo de las medidas excepcionales que se hubieren tomado, explicando las razones tenidas para ello.

Párrafo 4. Las autoridades que hayan ordenado tales medidas, serán responsables de los abusos cometidos en relación con las mismas.

ART. 81. Las causas criminales terminadas podrán ser revistas en cualquier tiempo, en beneficio de los condenados, por el Tribunal Supremo Federal, á fin de reformar ó confirmar la sentencia.

Párrafo 1. La ley determinará los casos y la forma de la revisión que puede ser solicitada por el sentenciado, por cualquiera del pueblo, ó de oficio por el Procurador-General de la República.

Párrafo 2. En dicha revisión no podrán ser agravadas las penas impuestas por la sentencia que se examina.

Párrafo 3. Los preceptos del presente artículo se hacen extensivos á los procesos militares.

ART. 82. Los funcionarios públicos serán estrictamente responsables de los abusos y omisiones en que incurrieren en el ejercicio de sus respectivos cargos, así como de la indulgencia ó negligencia que mostraren con sus subalternos.

Párrafo único. Los funcionarios públicos estarán obligados mediante una promesa formal, que harán al tomar posesión de sus cargos, á desempeñar sus deberes legales.

ART. 83. Continuarán vigentes, mientras no sean revocadas, las leyes del antiguo régimen, en cuanto no sean explícita ó implícitamente contrarias al sistema de Gobierno establecido por la Constitución y los principios en ella consagrados.

ART. 84. El Gobierno de la Uníon garantiza el pago de la deuda pública interna y extranjera.

ART. 85. Los oficiales de Marina y los de las clases anexas á ésta, gozarán de las mismas prerrogativas y ventajas que los del Ejército que pertenezcan á la misma categoría.

ART. 86. Todo Brasileño está obligado á prestar servicio militar en defensa de la patria y de la Constitución, en la forma prescrita por las leyes federales.

ART. 87. El Ejército federal se compondrá de contingentes que los Estados y el Distrito Federal están obligados á suministrar, en conformidad con la ley anual que fija el número de las fuerzas.

Párrafo 1. Una ley federal determinará la organización general del Ejército, de acuerdo con el No. 18 del artículo 34.

Párrafo 2. La Unión se encargará de la instrucción militar superior.

Párrafo 3. Queda abolido el reclutamiento militar forzado.

Párrafo 4. El Ejército y la Armada se compondrán de voluntarios, sin premio, y en caso de que este método fracase, se efectuará por sorteo previamente organizado.

Contribuyen al personal de la Marina, mediante sorteo, la Escuela Náutica, las de Aprendices de Marineros y la marina mercante.

ART. 88. Los Estados Unidos del Brasil en ningún caso se empeñarán en una guerra de conquista directa ó indirectamente, por sí ó en alianza con otra nación.

ART. 89. Se instituirá un Tribunal de Cuentas para liquidar las de los ingresos y egresos, y comprobar su legalidad, antes de ser presentadas al Congreso.

Los miembros de este Tribunal serán nombrados por el Presidente de

la República, con la aprobación del Senado, y solamente perderán su cargo por virtud de una sentencia judicial.

ART. 90. La Constitución podrá ser enmendada ó reformada por iniciativa del Congreso Nacional ó de las Asambleas de los Estados.

Párrafo 1. Se considerará propuesta una reforma ó enmienda cuando, habiendo sido presentada por una cuarta parte, por lo menos, de los miembros de cualquiera de las Cámaras, hubiere sido aceptada en tres discusiones por dos tercios de los votos en ambas Cámaras del Congreso, ó cuando haya sido solicitada por dos tercios de los Estados en el transcurso de un año, estando representado cada Estado por una mayoría de los votos de su Asamblea.

Párrafo 2. Dicha propuesta de enmienda se dará por aprobada si el año siguiente, después de tres discusiones, fuese adoptada por una mayoría de dos tercios de los votos de las dos Cámaras del Congreso.

Párrafo 3. La enmienda aprobada se publicará con las firmas de los Presidentes y Secretarios de las dos Cámaras, y se incorporará en la Constitución como parte integrante de ella.

Párrafo 4. No podrá ser admitido con objeto de someterse á la deliberación del Congreso ningún proyecto que propenda á abolir la forma republicana federal, ó la igualdad de representación de los Estados en el Senado.

ART. 91. Aprobada esta Constitución, será promulgada por el Presidente del Congreso y firmada por los miembros de éste.

DISPOSICIONES TRANSITORIAS.

ARTÍCULO 1. Promulgada esta Constitución, el Congreso, reunido en sesión general, elegirá en seguida, el Presidente y Vice-Presidente de los Estados Unidos del Brasil, por mayoría absoluta de votos, en la primera votación, y si ningún candidato obtuviere dicha mayoría, efectuará la elección, mediante una mayoría relativa, en la segunda votación.

Párrafo 1. Dicha elección se efectuará en dos escrutinios distintos para Presidente y Vice-Presidente, respectivamente, recibiéndose y contándose primero los votos para el Presidente, y procediéndose en seguida del mismo modo para los del Vice-Presidente.

Párrafo 2. El Presidente y el Vice-Presidente que así se elijan, ocuparán la Presidencia y la Vice-Presidencia de la República durante el primer término presidencial.

Párrafo 3. Para dicha elección no se admitirá ninguna incompatibilidad.

Párrafo 4. Concluída la elección, el Congreso dará por terminada su misión constituyente y, separándose en Cámara y Senado, entrará en el ejercicio de sus funciones normales el quince de Junio del corriente año, no pudiendo disolverse por ningún pretexto.

Párrafo 5. Durante el primer año de la primera legislatura, y en sus trabajos preliminares, el Senado designará los miembros del primero y segundo tercios de su personal, que han de cesar á fin del primero y segundo trienios.

Párrafo 6. Esta división se efectuará en tres listas, correspondientes á los tres tercios del Senado, graduándose los Senadores de cada Estado y los del Distrito Federal, según el orden de su votación respectiva, de manera que se distribuya primero el tercio del último trienio votado

del Distrito Federal y de cada uno de los Estados, y los dos tercios siguientes en los otros dos, según el número relativo de votos obtenidos.

Párrafo 7. En caso de empate, se considerarán favorecidos los de más edad, decidiéndose el punto por sorteo, cuando las edades fueren iguales.

ART. 2. El Estado que á fin del año de mil ochocientos noventa y dos no hubiere decretado su Constitución, será sometido por ley del Congreso, á la de aquella de los otros Estados que se considere más adaptable, hasta que el Estado sujeto á ese régimen la enmiende ó reforme por el procedimiento en ella determinado.

ART. 3. Á medida que los Estados se vayan organizando, el Gobierno Federal les entregará la administración de los servicios que por la Constitución les corresponden, y liquidará la responsabilidad de la administración federal en todo lo tocante á dichos servicios y al pago del personal respectivo.

ART. 4. Mientras los Estados se ocupen en regular sus gastos durante el período de organización de sus servicios, el Gobierno Federal les abrirá créditos especiales con tal fin, con arreglo á las condiciones establecidas por la ley.

ART. 5. En los Estados que se fueren organizando se declarará vigente la clasificación de las rentas establecidas en la Constitución.

ART. 6. En los primeros nombramientos para Magistrados federales y de los Estados, serán preferidos los jueces instruidos en el Derecho, y los jueces inferiores de más nota.

Los jueces que no fueren admitidos en la nueva organización judicial y que tuvieren más de treinta años de servicio, serán jubilados con su paga completa.

Los que tuvieren menos de treinta años de servicio, continuarán percibiendo su sueldo, hasta que sean empleados ó jubilados con el sueldo correspondiente á su tiempo de servicio.

Los gastos de los Magistrados jubilados ó de los puestos disponibles, los pagará el Gobierno Federal.

ART. 7. Se le concederá á Don PEDRO DE ALCÁNTARA, ex-Emperador del Brasil, una pensión que, á contar del quince de Noviembre de mil ochocientos ochenta y nueva, le garantice durante el resto de su vida, una subsistencia decente. El Congreso, en su primera sesión ordinaria, fijará el monto de esta pensión.

ART. 8. El Gobierno Federal adquirirá para la Nación, la casa en que falleció el Doctor Don BENJAMÍN CONSTANT BOTELHO DE MAGALHAES, y en ella mandará colocar una lápida en homenaje á la memoria del gran patriota, fundador de la República.

Párrafo único. La viuda del expresado Doctor Don BENJAMÍN CONSTANT disfrutará, mientras viva, el usufructo de la mencionada casa.

Por tanto, ordenamos á todas las autoridades á quienes corresponde conocer y ejecutar esta Constitución, que ejecuten y hagan ejecutar y observar fiel y enteramente los preceptos que ella contiene.

Publíquese y cúmplase en todo el territorio de la nación.

Sala de las sesiones del Congreso Nacional Constitucional, en la ciudad de Río de Janeiro, el día veinticuatro de Febrero de mil ochocientos noventa y uno, y el tercero de la República.

THE UNITED STATES OF VENEZUELA.

HISTORICAL NOTES.

On the 5th of July, 1811, the "representatives of the United Provinces of Caracas, Cumaná, Barinas, Margarita, Barcelona, Mérida, and Trújillo, forming the American Confederation of Venezuela, in the Southern Continent, in Congress assembled," declared that said United Provinces were and ought to be from that day, *de jure* and *de facto*, free and independent States, and that they were absolved from all allegiance to the Crown of Spain.

On the 21st of December following, the said Congress framed a Constitution, of federal character, for "the United States of Venezuela," by which the Executive Power was vested in a triumvirate, directly elected by the people—the Legislative in a General Congress, consisting of a Senate and a House of Representatives—and the Judicial in a Supreme Court and various inferior courts. (See Appendix 2.)

On the 17th of December, 1819, Venezuela became a member of the "Republic of Colombia," usually called "the great Colombia," as organized by the "Fundamental law of the Republic of Colombia," promulgated on that date at Santo Tomás de la Angostura. (See Appendix 3.) This instrument was ratified by the "Fundamental law of the Union of the people of Colombia," promulgated at Rosario de Cúcuta on the 12th of July, 1821. (See Appendix 4.)

The first Constitution of Colombia, promulgated October 6, 1821, divided the great Republic into two parts: The Viceroyalty of New Granada and the Captaincy General of Venezuela. (See Appendix 5.)

Ten years thereafter, on the disruption of the Republic of Colombia, and its division into three independent Republics—namely, Venezuela, New Granada, and Ecuador—Venezuela promulgated its own Constitution on September 22, 1830.

Since that date it has had eight Constitutions, promulgated, respectively, on April 18, 1857; December 31, 1858; April 22, 1864; May 27, 1874; April 27, 1881; June 21, 1893; March 26, 1901, and April 27, 1904.

Spain did not recognize the independence of Venezuela until the 26th of March, 1845.

LIST OF IMPORTANT BOOKS TO BE CONSULTED IN REFERENCE TO THE CONSTITUTIONS OF VENEZUELA.

GIL FORTOUL (JOSÉ). Filosofía Constitucional, Paris, 1900.
SEIJAS (RAFAEL F.). El Presidente. Caracas.
CALCAÑO (EDUARDO). Manual de la Constitución para el uso de las Escuelas Primarias. Caracas.
BRUZUAL SERRA (CLAUDIO). La Enmienda Constitucional. Caracas.
LEÓN (CARLOS). La Libertad Política del Ciudadano. París.
TERRERO ATIENZA (SANTIAGO). Estudios Constitucionales. Caracas.
SANOJO (LUIS). Derecho Constitucional. Caracas.
AROSEMENA (JUSTO). Estudios constitucionales sobre los Gobiernos de la América latina. París, 1878.

CONSTITUTION.

(April 27, 1904.)

El Congreso Constituyente de los Estados Unidos de Venezuela, en el nombre de Dios Todopoderoso y por autoridad de los pueblos de Venezuela, decreta la siguiente Constitución:

TITULO I.

DE LA NACIÓN Y SU TERRITORIO.

ARTÍCULO 1. El territorio de los Estados Unidos de Venezuela, es el mismo que en el año de 1810 correspondía á la Capitanía General de Venezuela, con las modificaciones que resulten de tratados públicos.

ART. 2. El territorio de los Estados Unidos de Venezuela se divide en Distritos y Territorios Federales, con los límites y denominaciones establecidos en las leyes de los Estados sobre división territorial, y en las que organizen los Territorios.

ART. 3. Los distritos que componen la Federación Venezolana, y que son sus partes constitutivas, se reunen para formar los Estados Aragua, Bermúdez, Bolívar, Carabobo, Falcón, Guárico, Lara, Mérida, Miranda, Táchira, Trujillo, Zamora y Zulia.

1°. El Estado Aragua se compondrá de los Distritos: Bruzual, Girardot, Mariño, Ricaurte, Roscio, San Casimiro, San Sebastián, Urdaneta y Zamora.

El Estado Bermúdez se compondrá de los Distritos: Acosta, Ara-

The Constitutional Congress of the United States of Venezuela, in the name of Almighty God and by authority of the people of Venezuela, decrees the following Constitution:

TITLE I.

THE NATION AND ITS TERRITORY.

ARTICLE 1. The territory of the United States of Venezuela is the same which in the year 1810 corresponded to the Captaincy General of Venezuela, with the modifications resulting from subsequent public treaties.

ART. 2. The territory of the United States of Venezuela is divided into Federal Districts and Territories, each one with the limits and names established by the respective State laws on territorial division and by the laws organizing the Territories.

ART. 3. The Districts constituting the Venezuelan Federation shall be so grouped as to form the States of Aragua, Bermúdez, Bolívar, Carabobo, Falcón, Guárico, Lara, Mérida, Miranda, Táchira, Trujillo, Zamora, and Zulia.

1. The State of Aragua shall consist of the following Districts: Bruzual, Girardot, Mariño, Ricaurte, Roscio, San Casimiro, San Sebastián, Urdaneta, and Zamora.

The State of Bermúdez shall consist of the following Districts:

gua, Arismendi, Benítez, Bermúdez, Bolívar, Bruzual, Cajigal, Cedeño, Freytes, Libertad, Mejías, Monagas, Montes, Peñalver, Piar, Rivero, Sucre y Zaraza.

El Estado Bolívar se compondrá de los Distritos: Cedeño, Heres, Independencia, Miranda, Sotillo, Sucre y Tadeo Monagas.

El Estado Carabobo se compondrá de los Distritos: Bejuma, Falcón, Guacara, Montalbán, Nirgua, Ocumare, Puerto Cabello y Valencia.

El Estado Falcón se compondrá de los Distritos Acosta, Bolívar, Buchivacoa, Colina, Democracia, Falcón, Federación, Miranda, Petit, Urdaneta y Zamora.

El Estado Guárico se compondrá de los Distritos Achaguas, Infante, Miranda con el municipio "El Calvario," Muñoz y San Fernando.

El Estado Lara se compondrá de los Distritos Barquisimeto, Bruzual, Cabudare, Crespo, Quíbor, San Felipe, Silva, Sucre, Tocuyo, Torres, Urachiche y Yaritagua.

El Estado Mérida se compondrá de los Distritos Campo-Elías, Libertador, Miranda, Pedraza, Rangel, Rivas Dávila, Sucre, Torondoy y Tovar.

El Estado Miranda se compondrá de los Distritos Acevedo, Brión, Lander, Monagas, Páez, Paz Castillo, Plaza, Urdaneta y Zamora.

El Estado Táchira se compondrá de los Distritos Ayacucho, Bolívar, Cárdenas, Castro, Junín, La Grita, Lobatera, Páez con el municipio Elorza, San Cristóbal y Uribante.

El Estado Trujillo se compondrá de los Distritos Betijoque, Boconó, Carache, Escuque, Trujillo, Urdaneta y Valera.

Acosta, Aragua, Arismendi, Benítez, Bermúdez, Bolívar, Bruzual, Cajigal, Cedeño, Freytes, Libertad, Mejías, Monagas, Montes, Peñalver, Piar, Rivero, Sucre, and Zaraza.

The State of Bolívar shall consist of the following Districts: Cedeño, Heres, Independencia, Miranda, Sotillo, Sucre, and Tadeo Monagas.

The State of Carabobo shall consist of the following Districts: Bejuma, Falcón, Guacara, Montalbán, Nirgua, Ocumare, Puerto Cabello, and Valencia.

The State of Falcón shall consist of the following Districts: Acosta, Bolívar, Buchivacoa, Colina, Democracia, Falcón, Federación, Miranda, Petit, Urdaneta, and Zamora.

The State of Guárico shall consist of the following Districts: Achaguas, Infante, Miranda with the municipality of El Calvario, Muñoz, and San Fernando.

The State of Lara shall consist of the following Districts: Barquisimeto, Bruzual, Cabudare, Crespo, Quíbor, San Felipe, Silva, Sucre, Tocuyo, Torres, Urachiche, and Yaritagua.

The State of Mérida shall consist of the following Districts: Campo-Elías, Libertador, Miranda, Pedraza, Rangel, Rivas Dávila, Sucre, Torondoy, and Tovar.

The State of Miranda shall consist of the following Districts: Acevedo, Brión, Lander, Monagas, Páez, Paz Castillo, Plaza, Urdaneta, and Zamora.

The State of Táchira shall consist of the following Districts: Ayacucho, Bolívar, Cárdenas, Castro, Junín, La Grita, Lobatera, Páez with the municipality of Elorza, San Cristóbal, and Uribante.

The State of Trujillo shall consist of the following Districts: Betijoque, Boconó, Carache, Escuque, Trujillo, Urdaneta, and Valera.

El Estado Zamora se compondrá de los Distritos Acarigua, Anzoátegui, Araure, Arismendi, Barinas, Bolívar, Esteller, Girardot, Guanare, Guanarito, Obispos, Ospino, Pao, Ricaurte, Rojas, San Carlos, Sosa, Tinaco y Turén.

El Estado Zulia se compondrá de los Distritos Bolívar, Colón Mara, Maracaibo, Miranda, Páez, Perijá, Sucre y Urdaneta.

2°. Las controversias pendientes entre los Estados Táchira, Mérida y Trujillo con el del Zulia, entre los de Aragua y Carabobo, y cualesquiera otras que existan entre los Estados por razón de sus límites generales, serán resueltas por el Tribunal de que trata el artículo 126 de esta Constitución.

ART. 4. Los Territorios Federales, que serán organizados por leyes especiales, son: Amazonas, Cristóbal Colón, Colón, Delta-Amacuro y Yuruari.

Párrafo único. Los Territorios Federales pueden optar á la categoría de Estado, siempre que reunan las condiciones siguientes:

1ª. Tener, por lo menos, cien mil habitantes.

2ª. Comprobar ante el Congreso que están en capacidad de atender al servicio público en todos sus ramos y de cubrir los gastos que éste requiera.

ART. 5. El Distrito Federal, que será organizado por ley especial, se compondrá de los Departamentos Libertador, Vargas, Guaicaipuro y Sucre, y de la isla de Margarita.

Párrafo único. El asiento de los Poderes Generales de la Nación es el Departamento Libertador del Distrito Federal; pero el Poder Ejecutivo podrá fijar su residencia transitoria en cualquier otro punto del dicho Distrito, cuando alguna circunstancia imprevista así lo requiera.

The State of Zamora shall consist of the following Districts: Acarigua, Anzoátegui, Araure, Arismendi, Barinas, Bolívar, Esteller, Girardot, Guanare, Guanarito, Obispos, Ospino, Pao, Ricaurte, Rojas, San Carlos, Sosa, Tinaco, and Turén.

The State of Zulia shall consist of the following Districts: Bolívar, Colón, Mara, Maracaibo, Miranda, Páez, Perijá, Sucre, and Urdaneta.

2. The controversies pending between the States of Táchira, Mérida, and Trujillo, and that of Zulia and between the State of Aragua and that of Carabobo, as well as any other difference between the States on account of their respective boundaries, shall be decided by the tribunal referred to in article 126 of this Constitution.

ART. 4. The Federal Territories, which shall be organized by special laws, are the following: Amazonas, Cristóbal Colón, Colón, Delta-Amacuro, and Yuruari.

Sole paragraph. The Federal Territories shall have the right to ask to be admitted to the rank of States upon proof of the following circumstances:

1. That their population is at least one hundred thousand inhabitants.

2. That they are able to attend to the public service in all its branches and to meet the expenses which it requires.

ART. 5. The Federal District, which shall be organized by a special law, shall consist of the departments of Libertador, Vargas, Guaicaipuro, and Sucre, and the island of Margarita.

Sole paragraph. The seat of the Federal Government shall be the Department of Libertador in the Federal District; but the Executive power may establish its temporary residence in any other part of said District when required by any unforeseen circumstance.

ART. 6. El territorio de la Nación no puede ser enajenado de modo alguno á Potencia extranjera.

TÍTULO II.

DE LAS BASES DE LA UNIÓN.

ART. 7. Los Estados que forman la Unión Venezolana son autónomos é iguales en entidad política, conservan en toda su plenitud la soberanía no delegada en esta Constitución, y se obligan:

1°. Á organizarse conforme á los principios de gobierno popular, electivo, federal, representativo, alternativo y responsable, y á dictar, para establecer las reglas de su régimen y gobierno interior, sus Constituciones, de conformidad con los principios de este Pacto Fundamental.

2°. Á cumplir y hacer que se cumplan y ejecuten la Constitución y las leyes de la Unión y los Decretos, ordenes y resoluciones que los Poderes Nacionales expidieren en uso de sus atribuciones y facultades legales.

3°. Á reconocer, en sus respectivas Constituciones, la autonomía municipal de los Distritos y su independencia del Poder Político del Estado, en todo lo concerniente á su régimen económico y administrativo; y, en consecuencia, los Distritos podrán establecer su sistema rentístico, sujetándose á las disposiciones que contienen las Bases de la Unión Nos. 10, 11, 12 y 13.

En los casos de guerra exterior ó interior, el Poder Ejecutivo del Estado asumirá también la administración de los Distritos de su jurisdicción en lo económico y rentístico, con el voto de su Asamblea Legislativa, y si ésta no se encontrare reunida, con el de su Corte Suprema.

4°. Á defenderse contra toda violencia que dañe su independencia ó la integridad de la Nación.

ART. 6. The territory of the nation can not be alienated in any way to any foreign power.

TITLE II.

BASES OF THE UNION.

ART. 7. The States composing the Venezuelan Union are autonomous and politically equal; they shall preserve in all its plenitude the sovereignty not delegated in this Constitution, and bind themselves:

1. To organize their own Governments, in such a way as to make them popular, elective, Federal, representative, alternative, and responsible, and to frame their respective Constitutions in accordance with the principles of this fundamental compact.

2. To comply and cause others to comply with the Constitution and laws of the Union and the decrees, orders, and resolutions issued by the National authorities in use of their legal rights and powers.

3. To acknowledge in their respective Constitutions the municipal autonomy of the Districts, and their independence of the political power of the State, in everything relative to economic and executive matters; and consequently the Districts shall have the power to establish their own revenue system in accordance with Nos. 10, 11, 12, and 13 of the Bases of the Union.

In case of foreign or civil war the executive power of the States shall also assume the administration of the Districts under their jurisdiction in revenue and economical matters, with the advice of their legislative assembly, and, if the latter is not in session, with that of its supreme court.

4. To defend themselves against any aggression which may endanger their independence or the integrity of the Nation.

5°. A no enajenar á Potencia extranjera parte alguna de su territorio, ni implorar su protección, ni establecer ni cultivar relaciones políticas ni diplomáticas con otras naciones.

5. Not to alienate any portion of their territory to any foreign power, implore foreign protection, or establish or cultivate political and diplomatic relations with other nations.

6°. Á no agregarse ni aliarse á otra nación ni separarse de Venezuela.

6. Not to annex or ally themselves to any other nation or secede from Venezuela.

7°. Á ceder al Gobierno de la Federación el territorio necesario para erigir fuertes, muelles, almacenes, astilleros, penitenciarías y demás obras indispensables á la administración general.

7. To cede to the Government of the Federation the territory necessary for the erection of forts, wharfs, warehouses, navy-yards, penitentiaries, or any other establishments indispensable for the administration of the General Government.

8°. Á dejar al Gobierno de la Unión la libre administración de los Territorios Amazonas, Cristóbal Colón, Delta-Amacuro y Yuruari, los cuales podrán optar á la categoría de Estados cuando llenen las condiciones que determina el artículo 4 de esta Constitución.

8. To leave to the Government of the Union the free administration of the Territories of Amazonas, Cristóbal Colón, Colón, Delta-Amacuro, and Yuruari; said Territories to have the right of asking to be admitted as States upon fulfillment of the conditions required by article 4 of this Constitution.

9°. Á reservar al Poder Federal toda jurisdicción legislativa y ejecutiva concerniente á la navegación marítima, costanera y fluvial y á los muelles y caminos nacionales, sin que pueda restringirse con impuestos ó privilegios la navegación de los ríos y demás aguas navegables que no hayan exigido para ello obras especiales.

9. To reserve to the Federal Government full jurisdiction, legislative as well as executive, in matters of navigation, whether maritime, coastwise, or fluvial, and of wharfs and national roads; and the navigation of rivers and other waters shall not be subject to the payment of dues or to privileges, except when some special work has been required to expedite said navigation.

Son caminos nacionales los que pasen de los límites de un Estado y conduzcan á otro, ó al Distrito Federal ó Territorios Federales.

Roads leading from a State to another, or from a State to the Federal District or to any Federal Territories, shall be national.

10°. Á no imponer contribuciones sobre los productos nacionales destinados á la exportación.

10. Not to levy taxes on domestic products intended for exportation.

11°. Á no establecer impuestos sobre los productos extranjeros gravados con derechos nacionales ó exentos de gravamen por la ley, ni sobre los ganados, productos, efectos ó cualquiera clase de mercadería antes de ofrecerse en ellos al consumo.

11. Not to levy taxes upon foreign products already burdened by national duties or exempted by law from duty, or upon cattle, products, effects, or articles of merchandise of any class whatever before being offered for consumption.

12°. Á no prohibir el consumo de los ganados, artículos y demás

12. Not to forbid the consumption of cattle, articles, and other

producciones de otros Estados, ni á gravar su consumo con impuestos mayores ó menores que los que paguen sus similares de la localidad.

13°. Á no establecer Aduanas para el cobro de impuestos, pues solamente habrá las nacionales.

14°. Á reservar á cada Estado el derecho de disponer de sus productos naturales de la manera establecida en la base 27 de este artículo.

15°. Á dar entera fe y hacer que se cumplan y ejecuten los actos públicos y de procedimiento judicial de los otros Estados, del Distrito Federal y Territorios Federales.

16°. Á organizar sus Tribunales y Juzgados para la administración de justicia, y á tener todos una misma legislación sustantiva civil, mercantil y penal; así como la de procedimiento.

17°. Á concurrir á la formación de la Corte Federal y de Casación de la manera prescrita por esta Constitución.

18°. Á someterse á las decisiones de la Corte Federal y de Casación como Tribunal Supremo Federal y de los Estados.

19°. Á adoptar, para el nombramiento de los miembros de los Concejos Municipales, Asambleas Legislativas y Cámara de Diputados, el voto directo; y para el de sus demás funcionarios de elección popular el voto indirecto ó por delegación; debiendo ser secreto en ambos casos y tener por base el censo electoral, según la ley Federal sobre la materia.

20°. Á reservar á la Nación la facultad de legislar sobre instrucción pública superior. Tanto la Nación como los Estados deben establecer la instrucción primaria, gratuita y obligatoria, y la de artes y oficios, gratuita.

products of other States, or burden the consumption thereof with heavier or lighter taxes than those levied on similar articles of the locality.

13. Not to establish custom-houses for the collection of duties, as all the custom-houses shall be national.

14. To reserve to each State the right to dispose of its natural products in the manner established by item 27 of the present article.

15. To give entire faith and credit to the public acts and judicial proceedings of the other States, the Federal District and the Federal Territories, and cause the same to be complied with and executed.

16. To organize their own tribunals and courts, and cause justice to be administered according to the same substantive legislation in civil, commercial, and criminal matters as well as in matters of procedure.

17. To concur to the organization of the supreme Federal court in the manner provided for by this Constitution.

18. To abide by the decisions of the supreme Federal court as supreme court of the Federation and the States.

19. To adopt the system of direct vote for the election of members of the municipal councils, legislative assemblies, and House of Deputies, and that of indirect vote, or vote through delegation, for the election of other officials. The vote shall be secret in both cases and based on the electoral census, according to the Federal law on the subject.

20. To reserve to the Nation the right to legislate on superior public instruction. The Nation as well as the States shall make primary education gratuitous and compulsory. Instruction in arts and trades shall be gratuitous.

21°. Á no imponer deberes á los empleados nacionales sino en calidad de ciudadanos del Estado, y en cuanto esos deberes no sean incompatibles con el servicio público nacional.

22°. Á dar el contingente desarmado que proporcionalmente les corresponda para componer la Fuerza Pública Nacional, conforme lo determine la ley.

23°. Á no permitir en su territorio enganches ó levas que puedan tener por objeto atacar la libertad ó independencia, ó perturbar el orden público de la Nación, de otros Estados ó de otra nación.

24°. Á no declararse ni hacerse la guerra en ningún caso y á guardar estricta neutralidad en todas las contiendas que lleguen á suscitarse entre otros Estados.

25°. Á deferir y someterse á las decisiones de la Corte Federal y de Casación, como Tribunal Supremo Federal, en todas las controversias que se susciten entre dos ó más Estados, cuando no puedan de por sí ó por medios pacíficos llegar á un avenimiento. Si por cualquiera causa, en el caso de optar por el arbitramento, no designaren el árbitro á cuya decisión se someten, queda de hecho sometida la controversia á la Corte Federal y de Casación. Se exceptúan las controversias relativas á límites, las cuales serán resueltas de conformidad con los artículos 3 y 126 de esta Constitución.

26°. Á reconocer la competencia de la Corte Federal y de Casación como Tribunal Supremo de los Estados, para conocer de las causas que por traición á la Patria ó por infracción de la Constitución ó de las leyes de la Unión, se intenten contra los que ejercen la primera Autoridad Ejecutiva de los Estados, debiendo consignar este precepto en sus Constituciones. En estos juicios se seguirán los trámites

21. Not to impose obligations upon national employees, except in the capacity of citizens of the State, and provided that these obligations are not incompatible with the national public service.

22. To furnish the disarmed contingent proportionally corresponding to them for the composition of the national public forces as provided by law.

23. Not to permit enlistments, or impressments into military service, to be made in their territories, having for their object an attack on liberty or independence, or a disturbance of the public order of the Nation, or of other States, or of another Nation.

24. Not to engage in war with each other, in any case, and observe strict neutrality in all the controversies that may arise between other States.

25. To abide by the decisions of the supreme Federal court, as supreme court of the Union, in all controversies that may arise between two or more States, when they can not, by themselves and by peaceful means, reach an agreement. If, for any reason, when resorting to arbitration, they fail to designate the arbitrator by whose decision they shall abide, it shall be understood by this fact that the controversy is referred for settlement to the supreme Federal court. Controversies relative to boundaries are excepted and shall be settled according to articles 3 and 126 of this Constitution.

26. To recognize the jurisdiction of the Federal court, as supreme tribunal of the States, in all cases and causes arising out of treason, or of violation of the Constitution and laws of the Union, instituted against officials exercising the highest executive authority in the States, it being their duty to include this provision in their own constitutions. These trials shall be conducted according to the rules

que establezcan las leyes generales y se decidirán con arreglo á ellas.

27°. Á tener como única renta propia:

(1) La que produzca en todas las Aduanas de la República la contribución que se cobra con el nombre de Impuesto Territorial.

(2) El total de lo que produzcan las minas, los terrenos baldíos y lass alinas.

Esta renta se distribuirá entre todos los Estados proporcionalmente al número de sus habitantes; pero para este efecto se fija como mínimum para un Estado la cantidad que corresponda al número de sesenta mil habitantes.

(3) La cuota parte de la renta de tabaco y de aguardiente que les señale la ley, y la cual será distribuida proporcionalmente en razón de la producción y consumo de los Estados.

(4) El producto de los impuestos sobre sus producciones naturales.

(5) El producto del papel sellado, de acuerdo con sus respectivas leyes.

28°. Á delegar en el Congreso de la Unión la facultad de crear y organizar la renta de que tratan los números 1, 2 y 3 de la Base 27 que precede.

29°. Á mantener distantes de las fronteras á los individuos que por motivos políticos se asilen en un Estado, siempre que el Estado interesado lo solicite.

of procedure established by the general laws, and the decisions shall be rendered in conformity with the same.

27. To consider as their own only revenue:

(1) The proceeds of the tax collected in all the custom-houses of the Republic under the name of territorial tax.

(2) All the revenue yielded by mines, public lands, and salt mines. This revenue shall be distributed proportionally among all the States according to the number of their inhabitants, to which effect sixty thousand inhabitants is established as the minimum number corresponding to one State.

(3) The share of the tobacco and alcohol revenue which the law may set apart in their favor, said share to be distributed in proportion to the production and consumption of the States.

(4) The proceeds of taxation on their natural products.

(5) The yieldings of the stamped paper created by them in accordance with their own laws.

28. To delegate to the Congress of the Union the power to levy and collect the taxes referred to in Nos. 1, 2, and 3 of the foregoing Base 27.

29. To cause political refugees to reside at a certain distance from the frontiers when so requested by the interested State.

TÍTULO III.

DE LA NACIONALIDAD.

SECCIÓN I.

De los venezolanos.

ART. 8. Los venezolanos lo son por nacimiento ó por naturalización.

TITLE III.

NATIONALITY.

SECTION I.

Venezuelans.

ART. 8. Venezuelans are such by birth or naturalization.

(*a*) Son venezolanos por nacimiento—

1°. Todas las personas que hayan nacido ó nacieren en el territorio de Venezuela.

2°. Los hijos de padres venezolanos, cualquiera que sea el lugar de su nacimiento.

(*b*) Son venezolanos por naturalización—

1°. Los nacidos ó que nazcan en las Repúblicas hispano-americanas, siempre que hayan adquirido domicilio en la República y manifestado su voluntad de ser venezolanos.

2°. Los extranjeros que hubieren obtenido carta de naturaleza conforme á las leyes.

3°. Los extranjeros que adquieran el carácter de venezolanos en virtud de leyes especiales.

4°. La extranjera casada con venezolano mientras dure el vínculo matrimonial, debiendo, para continuar en el carácter de tal, disuelto el vínculo, hacer la manifestación á que se refiere el artículo siguiente, dentro del primer año de terminado aquél.

(*a*) Venezuelans by birth are:

1. All persons born on Venezuelan soil, and

2. The children of Venezuelan fathers whatever the place of their birth may be.

(*b*) Venezuelans by naturalization are:

1. All persons born in the Spanish-American Republics, provided that they have acquired domicile in the Republic and shown their desire to become Venezuelans.

2. Foreigners who have obtained naturalization papers according to the laws.

3. Foreigners who become Venezuelans by virtue of special laws.

4. Foreign women married to Venezuelans, as long as the matrimonial bond is in existence; but after the dissolution of the marriage the Venezuelan nationality shall not be retained by the foreign wife, unless she makes, within one year after the said dissolution, the declaration to which the following article refers.

ART. 9°. La manifestación de voluntad de ser venezolano debe hacerse ante el Registrador Principal de la jurisdicción en que el manifestante establezca su domicilio, y aquél al recibirla, la extenderá en el protocolo respectivo y enviará copia de ella al Ejecutivo Nacional para su publicación en la Gaceta Oficial.

ART. 9. The declaration of the desire to become a Venezuelan shall be made before the principal registrar of the jurisdiction in which the person has established his residence, and the said registrar on receiving such a declaration shall enter it in the respective Book, and forward a copy thereof to the National Executive in order that it be published in the Official Gazette.

ART. 10. Son electores y elegibles los venezolanos mayores de ventiún años, con sólo las condiciones expresadas en esta Constitución y en las leyes.

ART. 10. Venezuelans over twenty-one years of age are electors and eligible, subject to no other conditions than those expressed in this Constitution and the laws.

ART. 11. Todos los venezolanos tienen el deber de servir á la Nación conforme lo dispongan las leyes.

ART. 11. All Venezuelans are bound to serve the nation as prescribed by law.

ART. 12. Los venezolanos gozarán en todo el territorio de la República de iguales derechos y tendrán iguales deberes, sin más condiciones que las establecidas en esta Constitución.

ART. 13. La ley determinará los derechos y deberes de los extranjeros.

ART. 14. Los extranjeros, si tomaren participación en las contiendas políticas, quedarán sometidos á las mismas responsabilidades que los venezolanos y á lo dispuesto en la atribución 8ª del artículo 80.

ART. 15. En ningún caso podrán pretender, ni los nacionales ni los extranjeros, que la Nación ó los Estados les indemnicen daños, perjuicios ó expropiaciones que no se hayan ejecutado por autoridades legítimas, obrando en su carácter público.

ART. 16. El Gobierno de Venezuela no celebrará tratados con otras Naciones con menoscabo de los principios establecidos en los dos artículos anteriores.

ART. 12. Venezuelans shall have the same rights and duties throughout the whole territory of the Republic, without any other conditions than those established in this Constitution.

ART. 13. The rights and duties of foreigners shall be determined by law.

ART. 14. Foreigners, if taking part in the political disputes of the country, shall incur the same responsibilities as Venezuelans, and shall be subject to the provisions of item 8 of article 80.

ART. 15. Neither Venezuelans nor foreigners shall have, in any case, the right to claim indemnity from the Nation, or the States, for damages, losses, or seizures of property, not caused by lawful authorities acting in their public capacity.

ART. 16. The Government of Venezuela shall not conclude treaties with other nations to the detriment of the principles established in the two preceding articles.

SECCIÓN II.

De los derechos de los venezolanos.

Art. 17. La Nación garantiza á los venezolanos:

1°. La inviolabilidad de la vida, quedando abolida la pena capital.

2°. La propiedad con todos sus atributos, fueros y privilegios; ella sólo estará sujeta á las contribuciones decretadas por la Autoridad Legislativa, á la decisión judicial y á ser tomada para obras de utilidad pública, previos indemnización y juicio contradictorio.

3°. La inviolabilidad de la correspondencia y demás papeles particulares, que no podrán ser ocupados sino por disposición de autoridad pública competente y con las formalidades que establezcan las

SECTION II.

The rights of Venezuelans.

ART. 17. The Nation guarantees to Venezuelans:

1. Inviolability of life, capital punishment being abolished.

2. Enjoyment of property with all its attributes and privileges. Property shall only be subject to taxes levied by the legislative authority, to decisions of the courts, and to condemnation for public use upon previous indemnification and regular proceedings.

3. Inviolability of correspondence and private papers, which shall not be taken possession of, except by order of competent authority and with the formalities established by law. The secrecy

leyes; pero guardándose siempre el secreto respecto de lo doméstico y privado.

of domestic and private matters shall always be respected.

4°. La inviolabilidad del hogar doméstico, que no podrá ser allanado sino para impedir la perpetración de un delito, y esto mismo ha de ejecutarse con arreglo á la ley.

4. Inviolability of domicile, no one being allowed to enter a home, uninvited, except to prevent the perpetration of crime. Even in this case the entering has to be done in the manner and form provided by law.

5°. La libertad personal, y por ella:

5. Enjoyment of personal liberty, and therefore:

Primero: Queda abolido el reclutamiento forzoso para el servicio de las armas, que ha de prestarse conforme lo disponga la ley.

(1) Forcible recruiting for military service is abolished, said service to be rendered in accordance with the provisions of the law.

Segundo: Proscrita para siempre la esclavitud.

(2) Slavery is forever forbidden.

Tercero: Libres los esclavos que pisen el territorio de Venezuela.

(3) Slaves treading upon Venezuelan soil shall be free.

Cuarto: Todos con el derecho de hacer ó ejecutar lo que no perjudique á otro.

(4) All shall have the right to do all that does not injure another person.

Quinto: Nadie está obligado á hacer lo que la ley no mande, ni impedido de ejecutar lo que ella no prohibe.

(5) Nobody is bound to do what the law does not command, or prevented from doing what it does not prohibit.

6°. La libertad del pensamiento expresado de palabra ó por medio de la prensa. En los casos de calumnia, injuria ó perjuicio de tercero, quedan al agraviado expeditas sus acciones para deducirlas ante los Tribunales de Justicia competentes, conforme á las leyes comunes.

6. Freedom of thought expressed by word or by the press. In cases of libel the injured party shall have the right to call the offenders to account before the competent courts according to law.

7°. La libertad de transitar sin pasaporte y mudar de domicilio, observando para ello las formalidades legales.

7. Liberty of travelling without passport and of changing their residence on observing the legal formalities.

8°. La libertad de industria; sin embargo, la ley podrá asignar un privilegio temporal á los autores de descubrimientos y producciones y á los que implanten una industria inexplotada en el país.

8. Liberty of industry; the law, however, may grant temporary privileges to authors of discoveries and new products, and to those who establish any new industry in the country.

9°. La libertad de reunión y asociación sin armas, pública ó privadamente, sin que puedan las autoridades ejercer acto alguno de coacción.

9. Freedom of reunion and association without arms, publicly or privately, without the authorities having power to exercise any act of coercion.

10°. La libertad de petición: ésta podrá hacerse ante cualquier funcionario, autoridad ó corporación, los cuales están obligados á dar

10. Freedom of petition. Petitions may be addressed to any functionary, authority, or corporation, and shall be promptly acted upon.

pronta resolución. Si la petición fuere de varios, los cinco primeros responden de la autenticidad de las firmas, y todos de la verdad de los hechos.

11°. La libertad del sufragio, sin más restricciones que las establecidas por esta Constitución y las leyes.

12°. La libertad de enseñanza.

13°. La libertad religiosa con arreglo á las leyes y bajo la suprema inspección del Presidente de la República.

14°. La seguridad individual, y por ella:

Primero. Ningún venezolano podrá ser preso ni arrestado en apremio por deudas que no provengan de fraude ó delito.

Segundo. Ni ser juzgado por tribunales ó comisiones especiales, sino por sus jueces naturales, y en virtud de ley preexistente.

Tercero. Ni ser preso ó detenido sin que preceda información sumaria de haberse cometido un delito que merezca pena corporal, y orden escrita del funcionario que decrete la prisión, con expresión del motivo que la cause, á menos que sea cogido *infraganti*.

Cuarto. Ni ser incomunicado por ninguna razón ni pretexto.

Quinto. Ni ser obligado á prestar juramento, ni á sufrir interrogatorio en causa criminal contra sí mismo, ni contra sus parientes dentro del cuarto grado de consanguinidad ó segundo de afinidad, ni contra el cónyuge.

Sexto. Ni continuar en prisión si se destruyen los fundamentos que la motivaron.

Séptimo. Ni ser condenado á sufrir pena en materia criminal, sino después de citado y oído legalmente.

Octavo. Ni ser condenado á pena corporal por más de quince años.

If the petition is made by several persons, the first five shall answer for the authenticity of the signatures, and the whole number, for the truth of the facts.

11. Freedom of suffrage without other restrictions than those established by this Constitution and the laws.

12. Freedom of teaching.

13. Religious liberty according to the laws and under the supreme inspection of the President of the Republic.

14. Personal safety, and therefore:

First. No Venezuelan shall be imprisoned or arrested for debts not arising out of fraud or criminal offense.

Second. Nor shall he be tried by special courts or commissions, but by ordinary judges and according to preexisting laws.

Third. Nor shall he be imprisoned or detained except upon summary investigation, showing that an offense deserving corporal punishment has been committed, and a written order of the competent functionary who, except in case of *flagrante delicto* shall set forth the reasons of the imprisonment.

Fourth. Nor shall he be deprived of communication with the outside world; for any reason or pretext.

Fifth. Nor shall he be compelled in a criminal case to give testimony against himself, or against his relatives within the fourth degree of consanguinity or second of affinity, or against his consort.

Sixth. Nor shall he be kept in prison if the grounds upon which the arrest was decreed are destroyed.

Seventh. Nor shall he be condemned to suffer punishment in criminal matters except after having been legally tried and convicted.

Eighth. Nor shall he be condemned to corporal punishment for over fifteen years.

15° La igualdad, en virtud de la cual:

Primero. Todos deben ser juzgados por unas mismas leyes y sometidos á iguales deberes, servicios y contribuciones.

Segundo. No se concederán títulos de nobleza, honores y distinciones hereditarios, ni empleos ú oficios cuyos sueldos ó emolumentos duren más tiempo que el servicio.

Tercero. No se dará otro tratamiento oficial á los empleados y corporaciones que el de "Ciudadano" y "Usted."

ART. 18. La enumeración anterior no coarta á los Estados la facultad de acordar á sus habitantes otros derechos.

ART. 19. Estos derechos ó garantías pueden ser suspendidos en los casos y con las formalidades que determina la atribución 8ª, artículo 80, de esta Constitución.

ART. 20. Los que expidieren, fuera de los casos señalados en la atribución 8ª, artículo 80, firmaren, ejecutaren ó mandaren ejecutar decretos, órdenes ó resoluciones que violen cualquiera de los derechos garantizados á los Venezolanos, son culpables, y deben ser castigados conforme lo determina la ley.

ART. 21. Los derechos reconocidos y consagrados en los artículos anteriores, no serán menoscabados ni dañados por las leyes que reglamenten su ejercicio, y las que esto hicieren serán declaradas, de conformidad con la atribución 1ª del artículo 95, como inconstitucionales y carecerán de eficacia.

TÍTULO IV.

DE LA SOBERANÍA NACIONAL Y DEL PODER PÚBLICO.

ART. 22. La soberanía reside esencialmente en el pueblo, quien la ejerce por medio de los Poderes Públicos.

15. Right of equality. In virtue of which:

First. All shall be subject to the same laws, and bound to do the same duty, render the same services, and pay the same taxes.

Second. No titles of nobility, honors, and hereditary distinctions shall be granted, nor employments or offices the salaries or emoluments of which continue after the termination of the service.

Third. No other official designation than "citizen" and "you" shall be given to employees and corporations.

ART. 18. The foregoing enumeration does not abridge the power of the States to grant other rights to their inhabitants.

ART. 19. These rights and guaranties may be suspended in the cases and with the formalities provided by item 8 of article 80 of this Constitution.

ART. 20. Those who should issue, sign, execute, or cause others to execute, except in the cases set forth in item 8 of article 80, any decrees, orders, or resolutions which violate the guaranties accorded to Venezuelans, are violators of the law, and shall be punished accordingly.

ART. 21. The rights recognized and guaranteed in the foregoing articles shall not be abridged or impaired by laws regulating their exercise, and all laws violating this principle shall be, as provided in item 11 of article 95, unconstitutional and inefficient.

TITLE IV.

THE NATIONAL SOVEREIGNTY AND THE PUBLIC POWER.

ART. 22. The sovereignty is vested essentially in the people who exercise it through the public powers.

ART. 23. La definición de atribuciones y facultades señala los límites del Poder Público: todo lo que extralimite dicha definición constituye una usurpación de atribuciones.

ART. 24. Toda autoridad usurpada es ineficaz y sus actos son nulos.

ART. 25. Toda decisión acordada por requisición directa ó indirecta de la fuerza, ó de reunión de pueblo en actitud subversiva, es nula de derecho y carece de eficacia.

ART. 26. El Gobierno de la Unión es y será siempre republicano, federal, democrático, electivo, representativo, alternativo y responsable.

ART. 27. El ejercicio del Poder Público acarrea responsabilidad individual por extralimitación de las facultades que la Constitución otorga, ó por quebrantamiento de la Ley que organiza sus funciones, en los términos que esta Constitución establece.

ART. 28. El Poder Público se distribuye entre el Poder Federal y el Poder de los Estados, en los límites establecidos en esta Constitución.

ART. 29. El Poder Federal se divide en Legislativo, Ejecutivo y Judicial.

TITULO V.

DEL PODER LEGISLATIVO.

SECCIÓN I.

Del Poder Legislativo.

ART. 30. El Poder Legislativo se ejerce por una Asamblea que se denomina "Congreso de los Estados Unidos de Venezuela," compuesta de dos Cámaras, una de Senadores y otra de Diputados.

SECCIÓN II.

De la Cámara de Diputados.

ART. 31. Para formar la Cámara de Diputados, cada Estado elegirá

ART. 23. The definition of the duties and prerogatives of the public power shall mark its limits, and any act not comprised within the said definition shall constitute an usurpation of power.

ART. 24. All usurped authority is inefficient and its acts are null and void.

ART. 25. Decisions reached through direct or indirect use of force, or dictated by a mass of people in subversive attitude, are null *de jure* and produce no effect.

ART. 26. The Government of the Union is and shall always be republican, federal, democratic, elective, representative, alternative, and responsible.

ART. 27. The exercise of public power carries with it personal responsibility for going beyond the limits marked by the Constitution, or for violation of the law which organizes its functions; said responsibility to be exacted in the manner provided by the Constitution.

ART. 28. The Public power is distributed between the Federal and the States powers, within the limits established by this Constitution.

ART. 29. The Federal power is divided into legislative, executive, and judicial.

TITLE V.

LEGISLATIVE POWER.

SECTION I.

Legislative power.

ART. 30. The Legislative power is vested in an assembly called "Congress of the United States of Venezuela," consisting of two chambers, one of Senators and the other of Deputies.

SECTION II.

The Chamber of Deputies.

ART. 31. To form the Chamber of Deputies, each State shall elect by

por votación directa y de conformidad con su ley de elecciones, uno por cada cuarenta mil habitantes, y uno más por un exceso de veinte mil. El Estado cuya población no alcance á cuarenta mil habitantes, elegirá un Diputado. De la propia manera nombrará suplentes en número igual al de los principales, para sustituir á éstos en las vacantes que ocurran, por el orden de su elección.

Párrafo único. Los Diputados durarán seis años en sus funciones.

ART. 32. Para poder ser Diputados se requiere ser venezolano por nacimiento y haber cumplido veintiún años.

ART. 33. El Distrito Federal y los Territorios Federales que tuvieren ó llegaren á tener la base de población establecida en el artículo 31, elegirán también sus Diputados por votación directa y con las formalidades que determine la ley.

Párrafo único. No se computarán en la base de población los indígenas que vivan en estado salvaje.

ART. 34. Son atribuciones de la Cámara de Diputados:

1°. Dar voto de censura á los Ministros del Despacho, y por este hecho quedarán vacantes sus puestos.

2°. Elegir dentro de los primeros quince días de su instalación, en el primer año del período correspondiente, el Procurador General de la Nación y dos suplentes en votaciones sucesivas y por mayoría absoluta. Estos empleados prestarán la promesa legal ante la Corte Federal y de Casación, para entrar en el ejercicio de sus funciones, que serán determinadas por la ley.

3°. Las demás que le señalen las leyes.

direct vote, in accordance with the electoral law, one deputy for each forty thousand inhabitants, and one more for an excess of twenty thousand. The State whose population does not reach forty thousand inhabitants shall elect one deputy. In the same manner it shall elect a number of substitutes equal to that of the Deputies, said substitutes to fill, in the order of their election, the vacancies which may occur.

Sole paragraph. The Deputies shall serve for six years.

ART. 32. The Deputies shall be Venezuelans by birth, and not less than twenty-one years of age.

ART. 33. The Federal District and the Federal Territories shall, wher having the population required by article 31, elect their Deputies by direct vote, with the formalities provided by law.

Sole paragraph. Wild Indians shall not be computed as forming part of the population.

ART. 34. The House of Deputies shall have power:

1. To issue a vote of censure against any cabinet minister, and by this fact the position of the latter shall be vacated.

2. To elect, within the first fifteen days of its meeting, in the first year of the corresponding period, the Attorney-general of the Nation and two substitutes. This shall be done separately, by votes taken successively, and by absolute majority. These officials shall make before the supreme Federal court the legal promise to faithfully discharge their functions, as determined by law.

3. To do anything else the law may specify.

SECCIÓN III.

De la Cámara del Senado.

ART. 35. Para formar esta Cámara, la Asamblea Legislativa de cada Estado elegirá de fuera de su seno dos Senadores principales, y dos suplentes, para llenar las vacantes de aquéllos, por el orden de su elección.

Párrafo único. Los Senadores durarán en sus funciones seis años.

ART. 36. Para ser Senador se requiere ser venezolano por nacimiento y haber cumplido treinta años.

ART. 37. Son atribuciones de la Cámara del Senado:

1ª. Acordar á venezolanos ilustres, veinticinco años después de su muerte, el honor de que sus restos sean depositados en el Panteón Nacional.

2ª. Dar ó no su consentimiento á los empleados nacionales para admitir dádivas, cargos, honores y recompensas de naciones extranjeras.

3ª. Las demás que le señalen las leyes.

SECCIÓN IV.

De las disposiciones comunes á ambas Cámaras.

ART. 38. Las Cámaras Legislativas se reunirán cada dos años en la Capital de la Unión el día veintitrés de mayo, ó el más inmediato posible, sin necesidad de ser previamente convocadas. Las sesiones durarán noventa días improrrogables.

ART. 39. Las Cámaras abrirán sus sesiones con las dos terceras partes de sus miembros, por lo menos; y á falta de este número, los concurrentes se reunirán en Comisión Preparatoria y dictarán las disposiciones que crean convenientes para la concurrencia de los ausentes.

SECTION III.

The Senate.

ART. 35. To form this Chamber the Legislative Assembly of each State shall elect from outside its own membership, two Senators and two substitutes, the latter to fill the vacancies of the former according to the order of election.

Sole paragraph. Senators shall serve for six years.

ART. 36. Senators shall be Venezuelans by birth, and not less than thirty years old.

ART. 37. The Senate has power:

1. To grant to illustrious Venezuelans, twenty-five years after their death, the honor that their remains be placed in the National Pantheon.

2. To give, or withhold, its consent to the acceptance by national functionaries of gifts, commissions, honors, and rewards from foreign countries.

3. To do any thing else the law may provide.

SECTION IV.

Provisions common to both Chambers.

ART. 38. The legislative Chambers will meet every two years in the capital of the Union on the twenty-third day of May, or as soon thereafter as possible, without the necessity of previous convocation. The sessions shall last for ninety days, and this period shall not be extended.

ART. 39. The Chambers shall begin their sessions, if at least two-thirds of their members are present. If this quorum is not obtained, the members present shall resolve into a preparatory committee and adopt proper measures to compel the attendance of the absentees.

ART. 40. Las sesiones, una vez abiertas, podrán continuarse con la asistencia de la mayoría absoluta de la totalidad de los miembros nombrados.

ART. 41. Las Cámaras funcionarán separadamente y se reunirán en Congreso cuando lo determinen la Constitución ó las leyes, ó cuando una de las dos Cámaras lo crea necesario. Si conviniere la invitada, toca á ésta fijar el día y la hora de la reunión.

ART. 42. Las sesiones serán públicas: pero podrán ser secretas cuando lo acuerde la Cámara.

ART. 43. Las Cámaras tienen el derecho:

1°. De dictar su respectivo Reglamento interior y de debates y de acordar la corrección para los infractores.

2°. De establecer la policía en el edificio donde celebre sus sesiones.

3°. De corregir ó castigar á los espectadores que falten al orden establecido.

4°. De remover los obstáculos que se opongan al libre ejercicio de sus funciones.

5°. De mandar ejecutar sus resoluciones privativas.

6°. De calificar á sus miembros y oír sus renuncias.

ART. 44. Las Cámaras funcionarán en una misma población, abrirán y cerrarán sus sesiones en un mismo día; y ninguna de las dos podrá suspenderlas ni mudar de residencia sin el consentimiento de la otra. En caso de divergencia, se reunirán en Congreso y se ejecutará lo que éste resuelva.

ART. 45. El ejercicio de cualquier función pública es incompatible, durante las sesiones, con la de Senador ó Diputado. La ley designará los emolumentos que hayan de recibir por sus servi-

ART. 40. After the sessions are opened an absolute majority of the members elected shall constitute a quorum.

ART. 41. The Chambers shall act separately; but they may assemble in Congress when so provided by the Constitution or the laws, or when any one of them may deem it necessary. In the latter case, if the invited Chamber agrees to hold the joint session, it shall have the privilege of fixing the day and hour.

ART. 42. The sessions shall be public, but they may be secret when so decided by the Chamber.

ART. 43. The Chambers have the right:

1. To make rules for their own government and punish the violators thereof.

2. To establish its own police in the building in which their meetings are held.

3. To punish spectators who violate the rules.

4. To remove the obstacles that may obstruct the free exercise of their functions.

5. To enforce their own resolutions.

6. To pass upon the qualifications of their members and to consider their resignations.

ART. 44. Both Chambers shall hold their sessions in the same city, and shall close them on the same day. Neither shall be permitted to suspend their meetings, or change their residence without the consent of the other. In case of disagreement they shall assemble in Congress and do as the latter may resolve.

ART. 45. The exercise of any other public function, during the sessions, is incompatible with the duties of a Senator or Deputy. The law shall fix the salaries that the members of the national legisla-

cios los miembros del Congreso, emolumentos que no podrán ser aumentados sino para el período siguiente.

ART. 46. Los Senadores y Diputados desde treinta días antes del veintitrés de mayo hasta treinta días después de terminadas las sesiones, gozarán de inmunidad; y ésta consiste en la suspensión de todo procedimiento civil ó criminal, cualquiera que sea su origen ó naturaleza. Cuando alguno cometiere un hecho que merezca pena corporal, la averiguación continuará hasta el término del sumario, quedando en este estado mientras dure la inmunidad.

ART. 47. Las Cámaras no podrán, en caso alguno, allanar á ninguno de sus miembros para que se viole en él la inmunidad que se establece por el artículo anterior. Los Magistrados, Autoridades ó Corporaciones y sus Agentes, que priven de su libertad á un Senador ó Diputado, durante el goce de su inmunidad, serán sometidos á juicio ante la autoridad judicial competente, pudiendo ser acusados por cualquier ciudadano con tal fin, y quedando por el mismo hecho destituidos de sus empleos, sin perjuicio de las penas que establece la ley para los infractores de la Constitución.

ART. 48. El Congreso será presidido por el Presidente del Senado; y el de la Cámara de Diputados hará de Vice-Presidente.

ART. 49. Los miembros de las Cámaras no son responsables por el voto ni por las opiniones que emitan en ellas.

ART. 50. Los Senadores y Diputados no podrán celebrar con el Ejecutivo Nacional contratos propios ni ajenos; ni gestionar ante él reclamos de otro.

ture shall receive for their services, which salaries shall not be increased except for the following term.

ART. 46. Senators and deputies shall enjoy immunity from thirty days previous to the twenty-third of May, until thirty days after the close of the session; and the immunity shall consist in the suspension of all civil or criminal proceedings, whatever their origin or nature may be. But if the offense committed is one deserving corporal punishment, the investigation shall continue until the case for the prosecution is made. No further steps shall then be taken until the period of immunity terminates.

ART. 47. The Chambers shall have no power in any case to surrender any of their members and allow the immunity provided for in the preceding article to be violated. Magistrates, authorities, corporations, or their agents, which may deprive a Senator or Deputy of his liberty during the enjoyment of his immunity shall be prosecuted and tried before the competent judicial authority, and removed at once from their offices, without relieving them of the penalties imposed by law to violators of the Constitution. The right of accusation in these cases belongs to any citizen.

ART. 48. Congress shall be presided over by the President of the Senate, and the presiding officer of the Chamber of Deputies shall act as vice-president.

ART. 49. The members of the Chambers shall not be responsible for their votes or for the opinions expressed by them in the sessions.

ART. 50. Senators and Deputies shall not enter by themselves, or in behalf of third parties, into contracts with the national executive; nor shall they prosecute before it claims of other persons.

ART. 51. Cuando por muerte ó por cualquiera otra causa que produzca vacante absoluta, se hubieren agotado los suplentes de un Estado en el Senado, ó reducido á menos número del que le corresponda, la Asamblea Legislativa respectiva llenará la vacante ó vacantes que hayan ocurrido, por el tiempo que faltaba al sustituido ó sustituidos. En cuanto á las faltas que ocurran en la Cámara de Diputados, las Constituciones de los Estados determinarán la manera de suplirlas.

SECCIÓN V.

De las atribuciones del Congreso.

ART. 52. El Congreso de los Estados Unidos de Venezuela tiene las atribuciones siguientes:

1ª. Conocer de las renuncias del Presidente y Vice-Presidentes de la República.

2ª. Examinar, y aprobar ó improbar la cuenta que deben presentarle los Ministros del Despacho de conformidad con el artículo 86 de esta Constitucíon.

3ª. Dictar las leyes orgánicas y electorales del Distrito Federal y de los Territorios Federales. En el Distrito Federal la ley consagrará la autonomía del Municipio en lo económico y administrativo, y determinará cómo haya de ejercer sus atribuciones de conformidad con los preceptos de esta Constitución, de modo que no se entrabe la libertad de acción política de los Altos Poderes Federales que en aquél residen. En los casos de guerra su primera autoridad civil y política asumirá la administración de los dos ramos mencionados.

4ª. Elevar á la categoría de Estados de la Unión á los Territorios Federales que lo soliciten, siempre que llenen las condiciones prescritas en el artículo 4 de esta Constitución.

ART. 51. When, through death, or any other cause producing absolute vacancy, the number of substitutes elected in one State for the Senate has been exhausted, or reduced below the proper rate, the respective legislative assembly shall fill the vacancy for the unexpired term of the Senator or his substitute. In regard to vacancies occurring in the Chamber of Deputies the Constitutions of the States shall determine the manner of filling them.

SECTION V.

Powers vested in Congress.

ART. 52. The powers vested in the Congress of the United States of Venezuela are:

1. To take cognizance of the resignations of the President and Vice-presidents of the Republic.

2. To examine, approve, or disapprove the accounts that must be submitted to it by the cabinet ministers in conformity with article 86 of this Constitution.

3. To enact the organic and electoral laws of the Federal District and Federal Territories. In the Federal District the law shall proclaim the autonomy of the municipality in economical and executive matters, and shall determine how the said municipality shall discharge its power in conformity with the provisions of this Constitution, so as to prevent the liberty of political action of the high Federal powers residing therein from being embarrassed. In case of war its highest civil and political authority shall assume the administration of the two departments mentioned.

4. To raise to the condition of States the Federal Territories which may ask for it, provided that the conditions of article 4 of this Constitution are complied with.

5ª. Decretar los impuestos nacionales.

5. To levy and collect the national taxes.

6ª. Sancionar los Códigos Nacionales con arreglo á la base 16, artículo 7, de esta Constitución, y el Código de Instrucción Pública Federal, el de Hacienda, el Militar y el de Marina y las leyes conducentes á la organización de la Milicia Nacional.

6. To sanction, according to item 16 of article 7 of this Constitution, the national Codes, and also the Federal Code of public instruction, the fiscal and military and naval Codes and the laws conducive to the organization of the national militia.

7ª. Fijar el tipo, valor, ley, peso y acuñación de la moneda nacional, siendo el oro el patrón monetario; y resolver sobre la admisión y circulación de la extranjera.

7. To fix the standard, value, fineness, weight, and coinage of the national money, provided that it be on a gold basis, and to decide in regard to the admission and circulation of foreign currency.

8ª. Crear, suprimir y dotar los empleos nacionales.

8. To create, abolish, and fix the salaries of national offices.

9ª. Determinar todo lo relativo á la deuda nacional y sus intereses.

9. To determine everything relating to the national debt and interest thereon.

10ª. Decretar empréstitos sobre el crédito de la Nación.

10. To make loans on the credit of the Nation.

11ª. Decretar todo lo relativo á la estadística y Censo Nacional, el que deberá hacerse cada diez años.

11. To decree everything relating to statistics and the national census, the latter to be taken every ten years.

12ª. Aprobar ó negar los tratados y convenios diplomáticos, los que, sin el requisito de su aprobación, no serán válidos ni podrán ratificarse ni canjearse. La ley aprobatoria que dicte el Congreso no recibirá el "Ejecútese," sino cuando conste que el tratado está aceptado por la otra parte. Los tratados no se publicarán hasta después de haber sido ratificados y canjeados.

12. To approve or disapprove diplomatic treaties and conventions, which, without the required approval, shall not be valid or capable of ratification or exchange. The law of approval passed by Congress shall not be executed until it is known that the treaty has been accepted by the other party. Treaties shall not be published until they have been ratified and exchanged.

13ª. Aprobar ó negar los contratos de interés nacional que celebre el Ejecutivo Federal.

13. To approve or disapprove contracts of national interest entered into by the Federal Executive.

14ª. Sancionar el Presupuesto General de Rentas y Gastos Públicos.

14. To approve the general budget of public revenue and expenditure.

15ª. Fijar y uniformar las pesas y medidas nacionales.

15. To fix the standard of national weights and measures and make them uniform.

16ª. Dictar las leyes relativas al ejercicio de las atribuciones que esta Constitución concede al Poder Federal, y además, todas las de

16. To enact all laws relating to the exercise of the powers vested by this Constitution in the Federal authorities, and all other

carácter general que sean necesarias.

17ª. Elegir el Cuerpo Electoral de que trata el artículo 70 de esta Constitución.

18ª. Elegir la Corte Federal y de Casación de conformidad con los artículos 91, 92 y 93 de esta Constitución.

ART. 53. Los actos que sancionen las Cámaras Legislativas de Venezuela, funcionando separadamente como cuerpos colegisladores, se denominarán "leyes;" y los que sancionen, reunidas en Congreso, ó separadas, para asuntos privativos de cada una, se llamarán "acuerdos."

laws of general character which may be necessary.

17. To elect the electoral body provided for by article 70 of this Constitution.

18. To elect the supreme Federal court in conformity with articles 91, 92, and 93 of this Constitution.

ART. 53. The acts passed by the legislative Chambers of Venezuela when sitting separately, as branches of the legislative body, shall be called "laws," and when passed by the two chambers in Congress assembled, or separately, on matters of their own exclusive incumbency, shall be called "resolutions."

SECCIÓN VI.

De la formación de las leyes.

ART. 54. La iniciativa de las leyes podrá tener lugar en cualquiera de las Cámaras, y compete á sus respectivos miembros.

ART. 55. Luego que se haya presentado un proyecto, se leerá y considerará para ser admitido, y si lo fuere, se le darán tres discusiones con el intervalo de un día por lo menos, de una á otra, observándose las reglas establecidas para los debates.

ART. 56. Los proyectos aprobados en la Cámara en que fueron iniciados, se pasarán á la otra para los efectos del artículo anterior, y si no fueron negados, se devolverán á la Cámara de su origen con las alteraciones hechas, caso de haberlas sufrido.

ART. 57. Si la Cámara del origen no admitiere las alteraciones, podrá insistir y enviar sus razones escritas á la otra. También podrá invitarla á reunirse en Congreso y resolverse en comisión general para buscar la manera de acordarse; pero si esto no pudiere conseguirse, quedará sin efecto el proyecto, luego que la Cámara del

SECTION VI.

Enactment of laws.

ART. 54. The power to initiate legislation is equally vested in both Chambers and belongs to their respective members.

ART. 55. Bills introduced shall be read and considered for the purpose of admission, and if admitted shall be submitted to three discussions, which shall be conducted according to the rules established for the debates. One day at least shall mediate between each discussion.

ART. 56. Bills approved in the Chamber of origin shall be sent to the other Chamber for the purposes of the foregoing article, and if not disapproved shall be returned to the Chamber of origin, with the amendments, if any, made thereto.

ART. 57. If the Chamber of origin does not accept the amendments it shall have the right to insist upon its own bill, and shall send it to the other Chamber with a statement in writing of its reasons therefor. It can also invite the other Chamber to assemble in Congress and consider the matter in committee of the whole, so as to

origen resuelva separadamente la ratificación de su insistencia.

facilitate an agreement. If no arrangement can be obtained, the bill shall become of no effect from the moment in which the Chamber of origin resolves separately to ratify its insistence.

ART. 58. Al pasarse los proyectos de una á otra Cámara, se expresarán los días en que hayan sido discutidos.

ART. 58. When bills are sent from one Chamber to the other, a statement showing the days on which they have been discussed shall go with them.

ART. 59. Los proyectos rechazados en las sesiones de un año no podrán ser presentados de nuevo, sino en las de otro.

ART. 59. Bills rejected in the sessions of one year shall not be again introduced except in some other year.

ART. 60. Los proyectos que quedaren pendientes en una Cámara al fin de las sesiones, sufrirán en ella las mismas tres discusiones en las sesiones del año subsiguiente.

ART. 60. Bills pending in one Chamber at the close of the sessions shall be taken up by it in the following year and submitted to three discussions as usual.

ART. 61. En las leyes se usará esta fórmula:

"El Congreso de los Estados Unidos de Venezuela decreta:"

ART. 61. The enacting clause to be used in the laws shall be as follows:

"The Congress of the United States of Venezuela decrees:"

ART. 62. La ley que reforme otra se redactará íntegramente, y se derogará la anterior en todas sus partes.

ART. 62. Amendatory laws shall be drafted as entirely new statutes, taking the place of the former ones, and repealing all their provisions.

ART. 63. Las leyes se derogan con las mismas formalidades establecidas para su sanción.

ART. 63. Laws shall be repealed with the same formalities as are established for their enactment.

ART. 64. Los actos legislativos, una vez sancionados, se comunicarán por duplicado al Presidente de la República, y se publicarán en el Diario de Debates de la Cámara del Senado y estarán en observancia cumplidas que sean las formalidades establecidas en la atribución 1ª, artículo 80 de esta Constitución. El Presidente de la República por órgano del Ministro que los refrende, devolverá uno de los dos ejemplares al Congreso, con el mandato de su cumplimiento.

ART. 64. Legislative acts, once sanctioned, shall be communicated in duplicate to the President of the Republic and published in the Journal of the debates of the Senate. They shall have binding force as soon as the formalities established in item 1 of article 80 of this Constitution are fulfilled. The President of the Republic, through the Minister who countersigns said acts, shall return one of the two copies to Congress, with the order for its enforcement.

Párrafo único. En la publicación que se hará en el Diario de Debates se expresará la fecha en que las leyes ó decretos hayan sido presentados al Presidente de la República, á fin de que transcurridos los quince días á que se refiere la citada atribución 1ª, artículo 80,

Sole paragraph. In the publication that shall be made in the Journal of the debates, the date on which the laws and decrees were laid before the President of the Republic shall be given, so as to secure for them, after the lapse of the fifteen days, to which the aforesaid item 1 of article 80 re-

tengan, de todas maneras, su fuerza y vigor.

ART. 65. La facultad de legislar que tiene el Congreso, no es delegable.

ART. 66. Ninguna disposición legislativa tendrá efecto retroactivo, excepto en materias de procedimiento judicial y la que imponga menor pena.

ART. 67. Cuando los Ministros del Despacho hayan sostenido en las Cámaras la inconstitucionalidad de un proyecto, y no obstante quedare sancionado como ley, el Procurador-General denunciará la colisión para que el punto sea resuelto conforme al artículo 95.

fers, the condition of being, under all circumstances, in full force and vigor.

ART. 65. The power to legislate vested in Congress shall not be delegated.

ART. 66. No legislative provision shall be given retroactive effect, except in matters of judicial proceedings, or when the new law imposes a lesser penalty.

ART. 67. When bills maintained in the Chambers, by the respective cabinet Minister, to be unconstitutional, are nevertheless passed, the Attorney-general shall denounce the fact, in order that the point may be settled according to article 95.

TÍTULO VI.

DEL PODER EJECUTIVO FEDERAL.

SECCIÓN I.

De la administración general de la Unión.

ART. 68. Todo lo relativo á la Administración General de la Nación, que no esté atribuido á otra autoridad por esta Constitución, es de la competencia del Ejecutivo Federal: éste se ejerce por un Magistrado que se llamará Presidente de los Estados Unidos de Venezuela, en unión de los Ministros del Despacho, que son sus órganos. El Presidente será elegido en la forma que previene la sección siguiente.

ART. 69. Las funciones del Ejecutivo Nacional no pueden ejercerse fuera del Distrito Federal sino en los casos previstos por esta Constitución.

SECCIÓN II.

De la elección del Presidente de los Estados Unidos de Venezuela.

ART. 70. Habrá un Cuerpo Electoral compuesto de catorce miem-

TITLE VI.

THE FEDERAL EXECUTIVE POWER.

SECTION I.

The general administration of the government of the Union.

ART. 68. Everything concerning the general administration of the national Government, not vested by this Constitution in any other authority, shall fall under the jurisdiction of the Federal Executive. This power is vested in a magistrate who shall be called President of the United States of Venezuela, and shall be assisted by the cabinet Ministers, who are his organs. The President shall be elected in the manner and form provided in the following section.

ART. 69. The functions of the National Executive can not be performed outside of the Federal District, except in the cases described in this Constitution.

SECTION II.

Election of the President of the United States of Venezuela.

ART. 70. There shall be an electoral body consisting of fourteen

bros del Congreso Nacional, elegidos por éste en los primeros quince días de su reunión en el primer año de cada período constitucional, de manera que quede formado de un Representante, Senador ó Diputado, por cada una de las entidades políticas y de un Diputado más por el Distrito Federal.

members of the National Congress, elected by the latter within the first fifteen days of its meeting in the first year of each presidential period, so that the body may consist of one representative, either a senator or a deputy, for each one of the political entities, and an additional deputy for the Federal District.

ART. 71. El siguiente día de haberse elegido por el Congreso el citado Cuerpo Electoral, procederá éste á su instalación constitucional con el número de los presentes, con tal que este número no baje de las dos terceras partes de la totalidad de los miembros elegidos para componer el Cuerpo, y designará de entre ellos el que deba dirigir sus labores.

ART. 71. On the day following the election by Congress of the said electoral body, the latter shall proceed to its organization with the number of members present, provided that this number is not less than two-thirds of all those elected to compose the body, and it shall select out of their number the one who is to act as chairman.

ART. 72. Al instalarse el Cuerpo Electoral, señalará uno de los tres días siguientes para elegir de su seno, ó de fuera de él, en sesión pública permanente, el Presidente de los Estados Unidos de Venezuela. Este señalamiento se publicará por la imprenta, y para que se practique la elección deben encontrarse presentes las dos terceras partes, por lo menos, de la totalidad de los miembros del Cuerpo Electoral, y se proclamará elegido al que obtenga la mayoría absoluta de votos sobre dicha totalidad. El Cuerpo Electoral declarará terminados sus trabajos, formulándose el acta respectiva que será suscrita por todos sus miembros, los cuales volverán de nuevo á ocupar sus puestos en las Cámaras respectivas.

Párrafo único. El Cuerpo Electoral, en la misma sesión en que elija Presidente de los Estados Unidos de Venezuela, elegirá también, con las formalidades prescritas para la elección de Presidente, y con las condiciones de éste, un primero y un segundo Vice-Presidente, para suplir las faltas temporales ó absolutas de aquél.

ART. 72. The electoral body, as soon as it is organized, shall set apart one of the three following days to elect out of their number or elsewhere, in permanent public session, the President of the United States of Venezuela. Information concerning this date shall be published by the press, and in order to effect the election at least two-thirds must be present of the total number of members composing the electoral body, and the one who shall have obtained the absolute majority of said total shall be proclaimed elected. The electoral body shall then declare its labors at an end, and the minutes of its proceedings shall be signed by all the members, who shall return to their places in the respective chambers.

Sole paragraph. The electoral body shall in the same session in which the President of the United States of Venezuela is elected, proceed also to the election, with the same formalities and conditions, of a first and second vice-president to fill the temporary or absolute vacancies of the Presidency.

SECCIÓN III.

Del Presidente de los Estados Unidos de Venezuela.

ART. 73. El Presidente de los Estados Unidos de Venezuela deberá ser venezolano por nacimiento y mayor de trienta años, y prestará ante el Congreso la promesa legal, antes de entrar en el ejercicio de sus funciones.

Párrafo único. Los Vice-Presidentes prestarán la promesa legal ante el Congreso, y en receso de éste, ante el Presidente de la República.

ART. 74. Las faltas temporales ó absolutas del Presidente serán suplidas por un primero y un segundo Vice-Presidente, según el orden de su elección.

En el caso de encargarse el segundo Vice-Presidente por falta absoluta del Presidente y del primer Vice-Presidente, ó si ocurriere esta falta durante su encargo, convocará inmediatamente la Cámara del Senado para que elija la persona que deba sustituirlo.

ART. 75. Son atribuciones privativas del Presidente de los Estados Unidos de Venezuela:

1ª. Nombrar y remover los Ministros del Despacho.

2ª. Recibir y cumplimentar á los Ministros Públicos de otras naciones.

3ª. Firmar las cartas oficiales dirigidas á los Soberanos ó Primeros Magistrados de otras países.

4ª. Administrar el Distrito Federal, según la ley, y funcionar en él como primera Autoridad Civil y Política.

5ª. Administrar los Territorios Federales de conformidad con sus leyes orgánicas.

6ª. Dirigir la guerra y mandar

SECTION III.

The President of the United States of Venezuela.

ART. 73. The President of the United States of Venezuela shall be a Venezuelan by birth, over thirty years of age. Before entering into the discharge of his functions, he shall make before Congress the legal promise.

Sole paragraph. The Vice-presidents shall make their legal promise before Congress, or, if Congress is not in session, before the President of the Republic.

ART. 74. In case of temporary or absolute vacancy of the Presidency, the place shall be filled by the first or second Vice-president, according to the order of their election.

In case the second Vice-president takes charge, owing to the absolute vacancy of the Presidency and of the first Vice-presidency, or if this vacancy occurs during the time he is in charge, he shall immediately call the Senate to meet for the election of the person who shall replace him.

ART. 75. The powers originally and exclusively vested in the President of the United States of Venezuela, are the following:

1. To appoint and remove the cabinet Ministers.

2. To receive and welcome the public ministers of other nations.

3. To sign the official letters to the sovereigns or chief magistrates of other countries.

4. To administer the government of the Federal District according to law and to act therein as the chief civil and political authority.

5. To administer the government of the Federal Territories according to their own organic laws.

6. To direct the operations of

el Ejército en persona, ó nombrar quien haya de hacerlo.

7ª. Separarse transitoriamente de la capital de la República, cuando lo exijan asuntos de interés público; pudiendo también separarse por algún tiempo del ejercicio del cargo, para lo cual llamará al que deba reemplazarlo con arreglo á esta Constitución; y al cesar la causa que produjo la separación, se reencargará, bastando al efecto que así lo comunique al que esté desempeñando la Primera Magistratura.

ART. 76. El Presidente de la Unión está en el deber de presentar al Congreso, por sí ó por medio de uno de sus Ministros, dentro de los diez primeros días de las sesiones ordinarias, un Mensaje sintético en el que dé cuenta de sus actos administrativos y políticos, informe del estado de la República é indique las mejoras que convenga adoptar en la legislación vigente.

ART. 77. El Presidente de los Estados Unidos de Venezuela no podrá ser reelegido para el período inmediato.

ART. 78. La ley señalará el sueldo que haya de percibir el Presidente de la República ó el que haga sus veces, sueldo que no podrá ser aumentado sino para el período constitucional siguiente.

ART. 79. El Presidente de la República, ó el que haga sus veces, es responsable por traición á la Patria y por delitos comunes.

SECCIÓN IV.

De las atribuciones del Ejecutivo Federal.

ART. 80. Son atribuciones del Ejecutivo Federal:

1ª. Mandar ejecutar y cuidar de que se cumplan y ejecuten esta Constitución y las leyes y decretos

war, command in person the army or appoint some one else in his place.

7. To leave temporarily the capital of the Republic, when so demanded by the public interest, also to withdraw temporarily from the exercise of his functions, in which case he shall call the person qualified to do so under this Constitution to take his place, it being understood that when the cause of his withdrawal ceases, he shall again take charge of the office, with no other formality than giving notice thereof to the official who is acting as President.

ART. 76. The President of the Union shall lay before Congress personally, or through one of his Ministers, within the first ten days of the ordinary sessions, a comprehensive message in which he shall give an account of his administrative and political acts, the condition of public affairs in the Republic and the improvements, if any, to be made in the existing legislation.

ART. 77. The President of the United States of Venezuela shall not be reelected for the next succeeding period.

ART. 78. The law shall establish the salary to be paid to the President of the Republic or to the functionary who replaces him, and this salary shall not be increased, unless the increase is to take place in the following constitutional period.

ART. 79. The President of the Republic or the functionary who replaces him, is responsible for treason and for common offenses

SECTION IV.

Powers vested in the Federal Executive.

ART. 80. The powers vested in the Federal Executive are:

1. To cause this Constitution and the laws and decrees of the National Congress to be complied

del Congreso Nacional y hacerlos publicar en la Gaceta Oficial, dentro de los quince primeros días de haberlos recibido, salvo lo dispuesto en la atribución 12ª del artículo 52.

2ª. Expedir los decretos ó reglamentos para la mejor ejecución de las leyes, siempre que la ley lo exija ó establezca en su texto, cuidando de no alterar el espíritu y la razón de la ley.

3ª. Convocar extraordinariamente al Congreso cuando lo exija la gravedad de algún asunto.

4ª. Organizar el Ejército y la Milicia Nacional conforme á la ley.

5ª. Preservar á la Nación de todo ataque exterior.

6ª. Declarar la guerra.

7ª. Defender el Distrito Federal cuando haya serios temores de que pueda ser invadido por fuerzas extrañas.

8ª. Hacer uso en los casos de guerra extranjera ó de conmoción interior ó rebelión á mano armada contra las instituciones, previa declaración de estar trastornado el orden público, y hasta el restablecimiento de la paz, de las siguientes facultades:

A. Pedir á los Estados los auxilios necesarios para la defensa nacional ó de las instituciones.

B. Exigir anticipadamente las contribuciones.

C. Arrestar, confinar ó expulsar del territorio de la República á los individuos, nacionales ó extranjeros, que sean contrarios al restablecimiento de la paz.

D. Suspender los derechos cuyo ejercicio sea incompatible con la defensa del país ó el restablecimiento del orden, excepto el de la inviolabilidad de la vida.

E. Señalar el lugar donde deba trasladarse transitoriamente el Poder General de la Unión, cuando haya graves motivos para ello.

F. Disponer el enjuiciamiento por traición á la Patria, de los

with and obeyed, as well as published in the Official Gazette within fifteen days after their being received, except as provided in item 12 of article 52.

2. To issue decrees or rules for the better execution of the laws whenever it may be necessary, taking care, however, that the spirit or intent of said laws is not affected thereby.

3. To call Congress to extraordinary session when so demanded by the gravity of the occasion.

4. To organize the army and the national militia according to law.

5. To preserve the Nation from any foreign attack.

6. To declare war.

7. To defend the Federal District when there are serious apprehensions that it may be invaded by foreign forces.

8. To make use, in cases of foreign war, or domestic disturbance, or rebellion in arms against the institutions, upon previous declaration that public order is disturbed, and only for the time of the disturbance, of the following faculties:

A. To ask the States for the aid necessary to defend the nation and its institutions.

B. To collect taxes in advance.

C. To arrest, confine, or expel from the territory of the Republic, citizens or foreigners interfering with the reestablishment of peace.

D. To suspend the rights the exercise of which may be incompatible with the defense of the country or the reestablishment of order, except the inviolability of life.

E. To fix the place where the general power of the Union may be established temporarily when serious motives may demand it.

F. To prosecute for treason those Venezuelans who in any way

venezolanos que de alguna manera sean hostiles á la defensa nacional.

G. Expedir patentes de corso y autorizar represalias.

9ª. Disponer de la fuerza pública, en el caso de ser ineficaz la interposición de sus buenos oficios, para poner término á la colisión armada entre dos ó más Estados y exigirles que depongan las armas y sometan la decisión de sus controversias á lo dispuesto en la base 25, artículo 7 de esta Constitución. También ejercerá esta atribución, caso de rebelión á mano armada en cualquiera de los Estados de la Unión, después de haber agotado los medios pacíficos y conciliatorios para restablecer la paz y orden públicos.

10ª. Ordenar al Procurador General de la Nación, que pida la nulidad de todo acto que viole las Bases de la Unión, y promueva el juicio de responsabilidad correspondiente.

11ª. Conceder amnistías é indultos.

12ª. Negociar los empréstitos que decretare el Congreso, en entera conformidad con sus disposiciones.

13ª. Cuidar y vigilar la recaudación de las rentas nacionales.

14ª. Administrar los terrenos baldíos, minas, salinas y renta de tabaco y aguardiente, conforme á la ley.

15ª. Dirigir las negociaciones diplomáticas y celebrar toda especie de tratados con otras naciones, por medio de los Agentes Diplomáticos de la República, sometiendo dichos tratados al Congreso Nacional, para los efectos de la atribución 12 del artículo 52.

16ª. Celebrar los contratos de interés nacional con arreglo á las leyes.

17ª. Reglamentar el servicio de Correos, Telégrafos y Teléfonos Federales; pudiendo crear ó suprimir estaciones ú oficinas que

may be hostile to the national defense.

G. To issue letters of marque and reprisals.

9. To make use of the public force in case that the interposition of its good offices proves to be insufficient to put an end to an armed conflict between two or more States and compel them to depose arms and cause their controversies to be decided according to item 25 of article 7 of this Constitution. This power shall also be exercised in case of armed rebellion in any of the States of the Union, after all peaceful and conciliatory means to reestablish peace and public order are exhausted.

10. To direct the Attorney-general of the Nation to ask the annulment of any act violating the Bases of the Union, and to initiate impeachment proceedings whenever proper.

11. To grant amnesties and pardons.

12. To negotiate the loans ordered by Congress, in strict conformity with the law authorizing them.

13. To take charge of and superintend the collection of the national revenue.

14. To manage the public lands, mines, salt mines, and the tobacco and alcohol revenue, according to law.

15. To conduct diplomatic negotiations and conclude all kinds of treaties with other nations through the diplomatic agents of the Republic, submitting said treaties to the national Congress for the purposes set forth in item 12 of article 52.

16. To enter into contracts of national interest according to law.

17. To regulate the Federal post-office, telegraphic and telephonic services, with power to create or abolish stations or offices

reclamen urgentemente estas medidas, dando cuenta al Congreso en su próxima reunión.

18ª. Dictar las medidas necesarias para que se haga el Censo de las poblaciones de la República cada diez años.

19ª. Expedir patentes de navegación á los buques nacionales.

20ª. Expedir cartas de nacionalidad conforme á la ley.

21ª. Permitir ó no la admisión de extranjeros al servicio de la República.

22ª. Prohibir, cuando lo estime conveniente, la entrada en territorio nacional, ó expulsar de él, á los extranjeros que no tengan domicilio establecido en el país.

23ª. Prohibir é impedir la entrada al territorio de la República, de los extranjeros dedicados especialmente al servicio de cualquier culto ó religión, cualquiera que sea el orden ó jerarquía de que se hallen investidos.

24ª. Nombrar los empleados nacionales cuyo nombramiento no esté atribuido á otro funcionario.

25ª. Remover los empleados de su libre elección y mandar suspenderlos ó enjuiciarlos, si hubiere motivo para ello.

26ª. Desempeñar las demás funciones que le atribuyan las leyes.

SECCIÓN V.

De los Ministros del Despacho.

ART. 81. El Presidente de los Estados Unidos de Venezuela tendrá para su Despacho los Ministros que señale la ley. Ésta determinará sus funciones y deberes y organizará sus Secretarías.

ART. 82. Para poder ser Ministro del Despacho se requiere ser venezolano por nacimiento y haber cumplido veinticinco años.

ART. 83. Los Ministros son los órganos legales, únicos y precisos

when urgently required, reporting said action to Congress at its next meeting.

18. To adopt such measures as may be necessary for the taking of the census of the Republic every ten years.

19. To issue patents of navigation to all national vessels.

20. To issue certificates of nationality according to law.

21. To allow or forbid foreigners to enter the service of the Republic.

22. To forbid, when so deemed expedient, the admission into the national territory, or to expel therefrom, foreigners who have no established domicile in the country.

23. To prohibit and impede the entrance into the territory of the Republic of foreigners especially engaged in the service of any worship, or religion, no matter what their order or rank may be.

24. To appoint the national employees whose appointment is not to be made by another functionary.

25. To remove the functionaries freely appointed by it, or direct that they may be suspended or tried if there is any reason therefor.

26. To discharge all other functions entrusted to it by law.

SECTION V.

The cabinet Ministers.

ART. 81. The President of the United States of Venezuela shall have the cabinet Ministers which the law may determine. The law shall also establish the powers and duties of these functionaries and shall organize their departments.

ART. 82. To be a cabinet Minister it is necessary to be a Venezuelan by birth, over twenty-five years of age.

ART. 83. The Ministers are the only legal and necessary organs

del Presidente de los Estados Unidos de Venezuela. Todos los actos de éste serán refrendados por aquel ó aquellos de los Ministros á cuyos ramos correspondan dichos actos; y sin este requisito carecen de eficacia y no serán cumplidos ni ejecutados por las autoridades, empleados ó particulares.

ART. 84. Todos los actos de los Ministros deben arreglarse á esta Constitución y á las leyes; su responsabilidad personal no se salva por la orden del Presidente, aunque la reciban escrita.

ART. 85. La responsabilidad de los actos del Presidente que deban resolverse en Consejo de Ministros corresponde á los que los refrenden.

ART. 86. Los Ministros darán cuenta á las Cámaras, cada dos años, dentro de los diez primeros días de sus sesiones ordinarias, en Memorias razonadas y documentadas, de lo que hubieren hecho ó pretendieren hacer en sus respectivos ramos. También darán los informes escritos ó verbales que se les pidan, y presentarán igualmente, dentro de los primeros diez días del segundo mes de las sesiones de las Cámaras, el Presupuesto General de Rentas y Gastos, y la cuenta general de los dos años anteriores.

ART. 87. Los Ministros tienen derecho de palabra en las Cámaras, y están obligados á concurrir á ellas cuando sean llamados á informar.

ART. 88. Los Ministros son responsables:

1°. Por traición á la Patria.

2°. Por infracción de la Constitución y de las leyes.

3°. Por hacer mayores gastos que los presupuestos.

4°. Por soborno ó cohecho en el

of the President of the United States of Venezuela. All his acts shall be countersigned by the Minister or Ministers to whose departments the acts may belong, and without this formality the acts shall be void and shall not be obeyed or carried into execution by authorities, functionaries, or private persons.

ART. 84. All the acts of the Ministers shall be in accordance with this Constitution and the laws. An order to the contrary from the President of the Republic, even if given in writing, shall not exempt them from responsibility.

ART. 85. The responsibility for those acts of the President which must be transacted in cabinet meetings corresponds to the Ministers who countersigned them.

ART. 86. The Ministers shall submit to the Chambers, every two years, within the first ten days of their ordinary sessions, an itemized report, accompanied with documents, of what has been done, or is intended to be done, by them, in their respective Departments. They shall also give the written or verbal information which may be asked of them, and they shall submit likewise within the first ten days of the second month of the sessions of the Chambers the general budget of revenue and expenditure and the general account of the two preceding years.

ART. 87. The Ministers shall be entitled to the floor of the Chambers and to address them. They shall also be bound to appear before them when summoned to give information.

ART. 88. The Ministers shall be responsible:

1. For treason.

2. For violation of the Constitution and the laws.

3. For spending money in excess of the appropriation.

4. For bribery in the transac-

despacho de los negocios á su cargo, ó en nombramientos de empleados públicos.

5°. Por malversación de los fondos públicos.

6°. Por delitos comunes.

tion of business or in the appointment of national functionaries.

5. For embezzlement of public funds.

6. For common offenses.

TÍTULO VII.

SECCIÓN I.

Del Poder Judicial.

ART. 89. El Poder Judicial de la República reside en la Corte Federal y de Casación y en los demás Tribunales y Juzgados que establezcan las leyes.

ART. 90. Los empleados del Poder Judicial son responsables, en los casos que determine la ley: por traición á la Patria; por soborno ó cohecho en el desempeño de sus funciones; por infracción de la Constitución y de las leyes; y por delitos comunes.

TITLE VII.

SECTION I.

Judicial power.

ART. 89. The judicial power of the Republic is vested in the supreme Federal court and in the other tribunals and courts which may be established by law.

ART. 90. The functionaries of the judicial power are responsible, in the cases determined by law, for treason, bribery in the fulfillment of their functions, violation of the constitutional laws, and common offenses.

SECCIÓN II.

De la Corte Federal y de Casación.

ART. 91. La Corte Federal y de Casación es el Tribunal Supremo de la Federación y de los Estados, y se compondrá de siete Vocales que elegirá el Congreso, dentro de los primeros treinta días de su reunión en el primer año de cada período constitucional.

Párrafo único. Los Vocales de la Corte Federal y de Casación deberán ser venezolanos por nacimiento, mayores de treinta años y abogados de la República.

ART. 92. Para el nombramiento de la Corte Federal y de Casación se agruparán las representaciones, en el Congreso, de los Estados y del Distrito Federal, en la forma que sigue, y presentará cada agrupación dos candidatos para que, de entre ellos, elija el Congreso el miembro de la Corte Federal y de Casación que haya de representar en ésta cada agrupación.

SECTION II.

Supreme Federal Court.

ART. 91. The supreme Federal court is the supreme tribunal of the Federation and of the States, and shall consist of seven members elected by Congress, within the first thirty days of its session, in the first year of each constitutional period.

Sole paragraph. The members of the supreme Federal court shall be Venezuelans by birth, thirty years of age and lawyers of the Republic.

ART. 92. For the appointment of the members of the supreme Federal court the representatives in Congress of the States and of the Federal District shall be grouped as herein provided, and each group shall nominate two candidates from among whom Congress shall choose one who shall represent the group in the said court.

Primera agrupación: Estado Miranda y Distrito Federal.

Segunda agrupación: Estados Aragua y Guárico.

Tercera agrupación: Estados Carabobo y Zamora.

Cuarta agrupación: Estados Lara y Falcón.

Quinta agrupación: Estados Táchira y Trujillo.

Sexta agrupación: Estados Mérida y Zulia.

Séptima agrupación: Estados Bermúdez y Bolívar.

ART. 93. La Corte Federal y de Casación será elegida por el Congreso por votación secreta y en sesión permanente.

Párrafo único. Los siete candidatos designados por las agrupaciones, que no resultaren elegidos Vocales de la Corte Federal y de Casación, quedarán de hecho como suplentes de los respectivos Vocales.

ART. 94. Los Miembros de la Corte Federal y de Casación durarán seis años, pudiendo ser reelegidos; y las faltas absolutas de principales y suplentes se llenarán por el Congreso y, en receso de éste, por el Presidente de la República, y á este efecto la Corte hará las participaciones del caso.

ART. 95. Son atribuciones de la Corte Federal y de Casación:

1ª. Conocer de las acusaciones contra el Presidente de la República, ó el que haga sus veces, contra los Ministros del Despacho, Procurador General de la Nación, Gobernador del Distrito Federal y contra sus propios miembros, en los casos en que dichos funcionarios son responsables según esta Constitución.

2ª. Conocer de las causas criminales ó de responsabilidad que se formen á los Presidentes de los Estados y á otros Altos Funcionarios de los mismos que las leyes de éstos determinen; aplicando en

First group: State of Miranda and the Federal District.

Second group: States of Aragua and Guárico.

Third group: States of Carabobo and Zamora.

Fourth group: States of Lara and Falcón.

Fifth group: States of Táchira and Trujillo.

Sixth group: States of Mérida and Zulia.

Seventh group: States of Bermúdez and Bolívar.

ART. 93. The members of the supreme Federal court shall be elected by Congress by secret vote and in permanent session.

Sole paragraph. The seven candidates of the groups, who are not elected, shall, by this very fact, be considered substitutes, respectively, of the elected members.

ART. 94. The members of the supreme Federal court shall hold office for six years and may be reelected. The absolute vacancies of the places of members and substitutes shall be filled by Congress, and during its recess by the President of the Republic. The court shall be bound to give notice to either Congress or the President when a vacancy occurs.

ART. 95. The supreme Federal court has power:

1. To take cognizance of cases of impeachment of the President of the Republic or of the official acting as such, the cabinet Ministers, the Attorney-general of the nation, the Governor of the Federal District, and its own members, in the cases in which said functionaries are responsible according to this Constitution.

2. To take cognizance of criminal prosecutions, or of impeachment proceedings, instituted against the Presidents of the States, or other high functionaries of said States, according to the

materia de responsabilidad las leyes de los propios Estados, y en caso de falta de ellas, las generales de la Nación.

En los dos casos anteriores la Corte declarará si hay ó no lugar á formación de causa; si declarare lo primero, quedará de hecho en suspenso el funcionario acusado; si lo segundo, cesará todo procedimiento. Cuando el delito fuese común, pasará el asunto á los tribunales ordinarios; y cuando fuere de naturaleza política continuará conociendo la Corte hasta sentencia definitiva.

3ª. Conocer de las causas civiles ó criminales que se formen á los empleados diplomáticos en los casos permitidos por el Derecho público de las naciones.

4ª. Conocer de las causas de responsabilidad que por mal desempeño de sus funciones, se formen á los Agentes Diplomáticos de la República acreditados cerca de otros países.

5ª. Conocer de los juicios civiles cuando sea demandada la Nación y lo determine la ley.

6ª. Conocer del recurso de casación en la forma y términos que establezca la ley.

7ª. Conocer de las causas de presas.

8ª. Dirimir, salvo las excepciones establecidas en los artículos 3 y 126 de esta Constitución, las controversias que se susciten entre los funcionarios del orden político de diferentes Estados, entre los de uno ó más Estados y los de la Unión ó del Distrito Federal, entre los de la Unión entre sí ó con los del Distrito Federal, y entre Tribunales y Funcionarios Nacionales en materia del resorte de la Corte.

9ª. Dirimir las competencias que se susciten entre los empleados ó

laws thereof. In cases of impeachment the laws of the respective States shall prevail, but there being no State laws, the general laws of the Nation shall be observed.

In the two preceding cases the court shall decide whether or not the trial shall take place. If the decision is affirmative, the functionary shall by this fact be suspended; and if it is negative, the proceedings shall be at once discontinued. When the offense is a common one the case shall be referred to the ordinary tribunals, and when it is political the court shall go on with the proceedings until final decision.

3. To take cognizance of civil or criminal prosecutions against diplomatic agents, in the cases allowed by the Public law of nations.

4. To take cognizance of cases of impeachment of diplomatic agents of the Republic accredited to other countries, for malfeasance in office.

5. To take cognizance of the civil cases in which the Nation appears as defendant, when so allowed by law.

6. To take cognizance, on writs of error, in the form and terms established by law, of all cases in which this remedy is allowed.

7. To take cognizance of prize cases.

8. To decide, except in the cases established in articles 3 and 126 of this Constitution, the controversies that may arise between political functionaries of different States, between those of one or more States and those of the Union or the Federal District, between those of the Union among themselves or with those of the Federal District, and between national tribunals and functionaries in matters within the jurisdiction of the court.

9. To decide the conflicts of jurisdiction that may arise between

funcionarios del orden judicial de distintos Estados y entre los de éstos con las nacionales ó del Distrito Federal, y entre los de un mismo Estado ó del Distrito Federal, siempre que no exista en ellos autoridad llamada á dirimirlas.

10ª. Declarar la nulidad de las leyes nacionales, ó de los Estados, cuando colidan con la Constitución de la República.

11ª. Declarar cuál sea la ley vigente cuando se hallen en colisión las nacionales entre sí ó éstas con las de los Estados.

12ª. Declarar la nulidad de todos los actos de las Cámaras Legislativas ó del Ejecutivo Federal que violen los derechos garantizados á los Estados ó que ataquen su autonomía.

13ª. Declarar la nulidad de todos los actos á que se refieren los artículos 24 y 25 de esta Constitución, siempre que emanen de autoridad nacional ó del Distrito Federal ó de Altos Funcionarios de los Estados.

14ª. Conocer de las controversias que resulten de los contratos ó negociaciones que celebrare el Presidente de la República.

15ª. Declarar, salvo lo que dispongan tratados públicos, la fuerza ejecutoria de las sentencias de las autoridades extranjeras, con sujeción á las condiciones que establezca la ley.

16ª. Las demás atribuciones que le señalen esta Constitución y las leyes.

Art. 96. La Corte Federal y de Casación dará cada dos años, al Congreso Nacional cuenta de sus trabajos, y al propio tiempo le informará de los inconvenientes que, á su juicio, se opongan á la uniformidad de la legislación civil, criminal y mercantil.

Art. 97. Los Vocales de la Corte Federal y de Casación que

judicial employees or functionaries of different States, and between those of the States with those of the nation, or of the Federal District, and between those of one State or of the Federal District with each other, when there is no other authority especially called upon to decide them.

10. To declare the nullity of such laws, national or State, which conflict with the Constitution of the Republic.

11. To declare which laws shall prevail when the national ones are in conflict with each other, or with those of the States.

12. To declare the nullity of any act or acts of the legislative Chamber or of the Federal Executive, when done in violation of the rights guaranteed to the States or attacking the autonomy of the same.

13. To declare the nullity of all the acts referred to in articles 24 and 25 of this Constitution, when done by a national authority or by one of the Federal District or by high functionaries of the States.

14. To take cognizance of all the controversies arising out of contracts or negotiations entered into by the President of the Republic.

15. To declare, save in case of treaty stipulation to the contrary, when and in what cases foreign judgments can be enforced in accordance with the conditions established by law.

16. All the other powers that may be granted to it by this Constitution and the laws.

Art. 96. The supreme Federal court shall render, every two years, to the National Congress, an account of its labors, setting forth at the same time what obstacles, if any, are, in its opinion, to be overcome to secure uniformity of civil, criminal, and commercial legislation.

Art. 97. The members of the supreme Federal court after hav-

hayan entrado á ejercer sus funciones, mientras ejerzan éstas, no podrán admitir empleo alguno dependiente del Ejecutivo Federal.

ing entered into the discharge of their functions and during the time they are discharging them, shall not accept any office in the Department of the Federal Government.

ART. 98. La ley señalará los sueldos que hayan de devengar los Vocales de la Corte Federal y de Casación.

ART. 98. The law shall determine the salaries to be paid to the members of the supreme Federal court.

SECCIÓN III.

Del Procurador General de la Nación.

SECTION III.

The Attorney General of the Nation.

ART. 99. El Ministerio Público corre á cargo del Procurador General de la Nación, conforme lo determine la ley.

ART. 99. The representation of the Government in judicial matters belongs to the Attorney General of the Nation in the manner to be established by law.

ART. 100. Para ser Procurador se requiere ser venezolano por nacimiento, mayor de treinta años y abogado de la República.

ART. 100. To be Attorney General of the Nation it is required to be a Venezuelan by birth, over thirty years of age and a lawyer of the Republic.

ART. 101. El Procurador General durará en sus funciones dos años, pudiendo ser reelegido; y sus faltas absolutas ó temporales se llenarán por dos suplentes en el orden de su elección.

ART. 101. The Attorney General of the Nation shall serve for two years and may be reelected. The temporary or absolute vacancy of his place shall be filled by two substitutes in the order of their election.

ART. 102. Son funciones del Procurador General:

1ª. Promover la ejecución de las leyes y de las disposiciones administrativas.

2ª. Evacuar todos los informes jurídicos que le exijan el Ejecutivo Federal y la Corte Federal y de Casación.

3ª. Cuidar de que todos los empleados Federales llenen cumplidamente su deber.

4ª. Instaurar acusación, á excitación del Presidente de la República, ante la autoridad competente, de los funcionarios federales por mal desempeño en el ejercicio de sus atribuciones oficiales, exigiéndoles la responsabilidad consiguiente.

5ª. Ejercer el Ministerio fiscal en los juicios á que se refieren las atribuciones 1ª, 2ª, 4ª y 5ª de la Corte Federal y de Casación.

6ª. Dar cuenta al Presidente de

ART. 102. The powers of the Attorney General are:

1. To cause the laws and executive orders to be enforced.

2. To render an opinion in matters of law when so requested by the Federal Executive and the supreme Federal court.

3. To see that all Federal functionaries duly fulfill their duties.

4. To prefer charges, in behalf of the President of the Republic, before the competent authority, against such Federal functionaries as may be guilty of malfeasance in office, holding them to be responsible for their acts.

5. To act as prosecuting officer in the cases referred to in items 1, 2, 4, and 5 of article 95 of this Constitution.

6. To report to the President of

la República de sus gestiones en el desempeño de las funciones 1ª, 3ª y 4ª que le atribuye este mismo artículo.

7ª. Promover y sostener los juicios en que esté interesada la Nación y defender los derechos de ésta en las acciones ó reclamos que contra ella se intenten, debiendo en uno y otro caso cumplir las instrucciones que el Ejecutivo Federal le comunique.

8ª. Cumplir los demás deberes que esta Constitución y la ley le señalen.

the Republic the action taken by him in the fulfillment of his duties as specified in items 1, 3, and 4 of the present article.

7. To appear as plaintiff in the name of the Nation in the cases in which the latter has an interest to maintain, and as defendant in all suits or claims brought against it, acting in either case in accordance with the instructions given him by the Federal Executive.

8. To fulfill all the other duties assigned to him by the Constitution and the laws.

TÍTULO VIII.

DISPOSICIONES GENERALES.

ART. 103. Todo lo que no esté expresamente atribuido á la Administración General de la Nación en esta Constitución, es de la competencia de los Estados. Éstos determinarán en sus respectivas Constituciones que los períodos constitucionales de sus Poderes Públicos sean de tres años, contados desde el 1º de Enero de 1905.

ART. 104. Se prohibe á todo Magistrado, Autoridad ó Corporación el ejercicio de cualquiera función que no le esté expresamente atribuida por la Constitución y las leyes.

ART. 105. Los Tribunales de Justicia en los Estados son independientes. Las causas en ellos iniciadas terminarán en los mismos Estados, sin más examen que el de la Corte Federal y de Casación, en los casos que la ley lo permite.

ART. 106. Todo acto de las Cámaras Legislativas ó del Ejecutivo Federal que viole los derechos garantizados á los Estados, ó ataque su autonomía, deberá ser declarado nulo por la Corte Federal y de Casación, conforme á su atribución 12ª, artículo 95.

TITLE VIII.

GENERAL PROVISIONS.

ART. 103. All that is not expressly attributed in this Constitution to the general administration of the Nation shall belong to the States. The States shall provide, in their respective Constitutions, that the constitutional periods of their public powers are to be of three years beginning on the first of January, nineteen hundred and five.

ART. 104. Every magistrate, authority or corporation is forbidden to exercise any function which has not been especially entrusted to him by the Constitution and the laws.

ART. 105. The courts of justice in the States are independent. The cases and causes instituted before them shall be ended in the same States, subject to no other revision than that of the supreme Federal court when so provided by law.

ART. 106. All acts of the legislative chambers or of the Federal Executive, which violate rights guaranteed to the States, or impair their autonomy, shall be declared void by the supreme Federal court, in use of the powers given it by item 12 of article 95.

ART. 107. La Fuerza Pública Nacional se divide en naval y terrestre, y se compondrá de las Milicias ciudadanas que se organicen conforme á la ley.

ART. 108. La Fuerza Pública á cargo del Poder Nacional, se formará de un contingente que, proporcionado á su población, dará cada Estado, llamando al servicio á los ciudadanos que deban prestarlo conforme á la ley.

ART. 109. En caso de guerra puede aumentarse el contingente con los cuerpos de la Milicia ciudadana hasta el número de hombres necesarios para llenar el pedido del Gobierno Nacional.

ART. 110. La autoridad militar y la civil nunca serán ejercidas simultáneamente por una misma persona ó corporación, excepto en los casos de perturbación del orden público.

ART. 111. En posesión como está la Nación del derecho de Patronato Eclesiástico, lo ejercerá conforme lo determina la ley de 28 de Julio de 1824.

ART. 112. El Gobierno Nacional no tendrá en los Estados otros empleados residentes con jurisdicción ó autoridad, sino los empleados de los mismos Estados. Se exceptúan los de Hacienda; los de Instrucción Pública; los que haga necesarios la organización que el Congreso Nacional dé á las minas, terrenos baldíos, salinas y renta de tabaco y aguardiente, en uso de la facultad que le otorga la Base 28, artículo 7 de esta Constitución; los de las fuerzas que se destinen para resguardo de las fronteras y de las que guarnezcan fortalezas, parques, apostaderos y puertos habilitados, que sólo tendrán jurisdicción en lo peculiar á sus respectivos destinos y dentro del recinto de las fortalezas y cuarteles y de los apostaderos y puertos

ART. 107. The public national force shall consist of land and sea forces, formed by the citizens' militia which shall be organized by law.

ART. 108. The public force under the command of the national power shall be made up of contingents to be furnished by each State in proportion to its population, selected from among those citizens who, according to law, must render this service.

ART. 109. In case of war these contingents may be increased by calling on the militia until the number of men necessary to fill the demand of the national government is complete.

ART. 110. Military and civil authority shall never be exercised simultaneously by one and the same person or corporation, except in cases of disturbances of public order.

ART. 111. The Nation being, as it is, in possession of the right of ecclesiastical patronage shall exercise it according to the provisions of the law of July twenty-eighth, eighteen hundred and twenty-four.

ART. 112. The National Government shall not have in the States any other employees residing therein, and having jurisdiction or authority, than the employees of the same States, except the following: Treasury employees; those of public instruction; those who may be required according to the organization that Congress may give to the service of mines, public lands, and tobacco and alcohol, according to the power vested in it by item 28 of article 7 of this Constitution; members of the forces destined to guard the frontiers, or garrison fortresses, arsenals, naval stations, and ports of entry, their jurisdiction to be limited to the exercise of their respective functions within the limits of the fortresses and armories, naval stations, and ports

habilitados; sin que por esto dejen de estar sometidos á las leyes generales del Estado en que residan, y sujetos á ser inmediamente removidos ó reemplazados por el Ejecutivo Federal ó por quien corresponda, al requerirlo el Gobierno del Estado respectivo por un motivo legal.

ART. 113. Los empleados nacionales no podrán admitir dádivas, cargos, honores y recompensas de naciones extranjeras sin el consentimiento del Senado.

ART. 114. Todos los elementos de guerra pertenecen á la Nación.

ART. 115. Cualquier ciudadano podrá acusar á los empleados nacionales y de los Estados, ante los Tribunales ó Autoridades Superiores que las leyes designen.

ART. 116. No se hará del Tesoro Nacional ningún gasto para el cual no se haya aplicado expresamente una cantidad por el Congreso en el Presupuesto General de Gastos Públicos; y los que infringieren esta disposición serán civilmente responsables al Tesoro Nacional por las cantidades que hubieren pagado. En toda erogación se preferirán los gastos ordinarios á los extraordinarios.

ART. 117. Ni el Poder Legislativo, ni ninguna autoridad de la República, podrá en ningún caso ni por ningún motivo, emitir papel moneda ni declarar de circulación forzosa billetes de banco, ni valor alguno representado en papel. Tampoco podrá acordarse la acuñación de moneda de plata ó níquel sin previa autorización del Congreso Nacional dada por el mismo procedimiento establecido para sancionar las leyes.

ART. 118. Las oficinas de recaudación de las contribuciones nacionales y las de pago, se mantendrán siempre separadas, no pudiendo las primeras hacer otro pago que el de los sueldos de sus empleados.

of entry. But they all shall remain subject to the general laws of the State in which they reside and liable to be immediately removed or replaced by the Federal Executive or by whomsoever it may be proper, on demand of the respective State government, for sufficient legal reason.

ART. 113. National employees shall not receive gifts, commissions, honors, or compensations from foreign countries without the consent of the Senate.

ART. 114. All war material belongs to the Nation.

ART. 115. Every citizen shall have power to prefer charges against national or State employees before the tribunals or superior authorities which the laws may designate.

ART. 116. No payment shall be made by the national treasury which is not expressly authorized by an item in the general appropriation bill; and whoever should violate this provision shall be held civilly responsible to the national treasury for the amounts paid. In making payments ordinary expenditures shall be given preference over extraordinary ones.

ART. 117. Neither the legislative power nor any authority of the Republic shall under any circumstances whatever, or for any reason, issue paper money or declare bank notes to be legal tender, or create any value represented in paper. No silver or nickel shall be coined without previous authority from the National Congress given with the same formalities as are established for the enactment of laws.

ART. 118. The offices for the collection of national taxes and the disbursing offices shall always be separate. The former shall pay nothing except the salaries of their own employees.

ART. 119. En los períodos eleccionarios, la Fuerza Pública Nacional y la de los Estados, permanecerán acuarteladas durante el lapso de las elecciones populares.

ART. 120. En los tratados internacionales se pondrá la cláusula de que "todas las diferencias entre las partes contratantes se decidirán por arbitramento, sin apelación á la guerra."

ART. 121. Ningún individuo podrá desempeñar á la vez más de un destino lucrativo de nombramiento del Congreso ó del Ejecutivo Federal. La aceptación de un segundo destino cualquiera, equivale á la renuncia del primero. Se exceptúan de esta disposición los empleados en la enseñanza pública.

ART. 122. La fuerza armada no puede deliberar; ella es pasiva y obediente. Ningún cuerpo armado puede hacer requisiciones ni exigir auxilio de ninguna especie, sino á las autoridades civiles, y en el modo y forma que determine la ley. Los jefes de fuerza que infrinjan esta disposición serán juzgados y castigados con arreglo á las leyes.

ART. 123. Una ley reglamentará la manera cómo los empleados nacionales, al posesionarse de sus destinos, han de prestar juramento de cumplir sus deberes.

ART. 124. Ningún contrato de interés público celebrado por el Gobierno Federal ó por el de los Estados, por las Municipalidades ó por cualquier otro Poder Público podrá ser traspasado, en todo ó en parte, á Gobierno extranjero; y en todos ellos se considerará incorporada, aunque no lo esté, la cláusula siguiente: "*Las dudas y controversias de cualquiera naturaleza, que puedan suscitarse sobre este contrato, y que no puedan ser resueltas amigablemente por las partes contratantes, serán decididas por los tribunales competentes de Venezuela, de conformidad con sus leyes, sin que por*

ART. 119. At election times the national public force and that of the States shall be kept within their respective armories.

ART. 120. In all international treaties a clause shall be inserted to the effect that "all differences between the contracting parties shall be decided by arbitration without appeal to war."

ART. 121. No person shall hold, at the same time, more than one paid office depending on Congress or the Federal Executive. The acceptance of any other office shall be considered equivalent to the resignation of the former one. This provision does not apply to the employees of public instruction.

ART. 122. The armed force shall not deliberate; it is passive and obedient. No armed force shall make requisitions or demand assistance of any kind, except to the civil authorities and in the manner and form determined by law. Commanders of forces violating this provision shall be tried and punished according to law.

ART. 123. A law shall regulate the manner in which national employees, before entering into the discharge of their duties, shall take their oaths of office.

ART. 124. No contract of public interest entered into by the Federal Government or by that of a State, municipality, or any other public power, shall be assignable, in whole or in part, to any foreign government; and in all contracts the following clause shall be included, and if omitted it shall be considered as included, viz: "*The doubts and controversies of any nature that may arise in regard to this contract, and which can not be amicably settled by the contracting parties, shall be decided by the competent tribunals of Venezuela according to the Venezuelan laws, and shall not in any case be*

ningún motivo ni por ninguna causa puedan ser origen de reclamaciones extranjeras." Las sociedades que en ejercicio de dichos contratos se formen serán venezolanas, y á este efecto deberán establecer su domicilio legal en el país.

made a subject of international claims." All companies formed for the carrying out of said contracts shall be Venezuelan, and for this reason they shall have to establish their legal domicile in the country.

ART. 125. El Derecho de gentes hace parte de la legislación nacional; pero sus disposiciones no podrán ser invocadas cuando se opongan á la Constitución y leyes de la República.

ART. 125. The Law of nations forms part of the laws of the country; but its provisions shall not be invoked when they are opposed to the Constitution and the laws of the Republic.

ART. 126. Las controversias existentes entre los Distritos por razón de sus límites y las que en lo sucesivo surgieren por la misma causa, serán sometidas por los Estados respectivos, para su decisión, á un Tribunal de árbitros arbitradores de libre nombramiento del Ejecutivo Federal.

ART. 126. The controversies now existing between Districts on account of their limits, and those which in the future may arise for the same cause, shall be submitted by the respective States for decision to a court of arbitration the members of which shall be freely appointed by the Federal Executive.

ART. 127. Esta Constitución es susceptible de enmiendas ó de adiciones; pero ni unas ni otras se decretarán por el Congreso Nacional sino en sesiones ordinarias, y cuando sean solicitadas por las tres cuartas partes de las Asambleas Legislativas de los Estados en sesiones ordinarias.

ART. 127. This Constitution may be amended, but no amendment shall be made by the National Congress except in ordinary sessions, and at the request of three-fourths of the legislative assemblies of the States in ordinary session.

ART. 128. Las enmiendas ó adiciones constitucionales se harán por el mismo procedimiento establecido para sancionar las leyes.

ART. 128. Amendments to the Constitution shall be made with the same formalities as are established for the enactment of laws.

ART. 129. Acordada la enmienda ó adición por el Congreso Nacional, su Presidente la someterá á las Asambleas Legislativas de los Estados para su ratificación definitiva.

ART. 129. When an amendment has been agreed upon by the National Congress, the President of the latter shall submit it to the legislative assemblies of the States for ratification.

ART. 130. Puede también el Congreso tomar la iniciativa en las enmiendas ó adiciones y acordarlas por el procedimiento indicado en el artículo anterior; pero en este caso no se considerarán sancionadas sin la ratificación de las tres cuartas partes de las Asambleas Legislativas de los Estados.

ART. 130. Congress may also initiate amendments and make them through the process indicated in the foregoing article, but in this case the amendments shall not be considered sanctioned without the ratification of three-fourths of the legislative assemblies of the States.

ART. 131. Bien sean las Asambleas Legislativas de los Estados, ó bien las Cámaras Legislativas, las

ART. 131. Whether the amendments to the Constitution originated with the legislative assem-

que inicien enmiendas ó adiciones, el voto definitivo de los Estados volverá siempre al Congreso Nacional, que es al que corresponde escrutarlo y ordenar la promulgación de la enmienda ó adición que fuere sancionada.

ART. 132. Los períodos constitucionales del Poder Federal, durarán seis años contados desde el veintitrés de Mayo de mil novecientos cinco.

ART. 133. Al vencimiento de cada período y precisamente el veintitrés de Mayo, el Presidente de los Estados Unidos de Venezuela cesará en el ejercicio de sus funciones, y el Ministro de Relaciones Interiores entrará á ejercerla Presidencia de la República para los efectos de la trasmisión del poder.

ART. 134. Para todos los actos de la vida civil y política de los Estados, la base de población será la que determine el último Censo de la República aprobado por el Congreso.

ART. 135. En todos los actos públicos y documentos oficiales de la Nación ó de los Estados, se citará la fecha de la Independencia á partir del cinco de Julio de mil ochocientos once y la de la Federación, del veinte de Febrero de mil ochocientos cincuenta y nueve.

ART. 136. La presente Constitución, firmada por todos los miembros del Congreso Constituyente que se encuentren en esta capital, y con el "Cúmplase" del Ejecutivo Federal, será promulgada inmediatamente en el Distrito Federal, y tan luego como se reciba en los Estados de la Unión y Territorios Federales.

ART. 137. Se deroga la Constitución de veintinueve de Marzo de mil novecientos uno.

Dada en el Palacio Federal Legislativo, en Caracas, á 27 de Abril de 1904. Año 93 de la independencia, y 46 de la Federación.

blies of the States or with the legislative chambers the votes given by the States shall always come back to the National Congress, which is the one called upon to count them and order the amendment if sanctioned to be promulgated.

ART. 132. The constitutional periods of the Federal power shall be six years to be counted from the twenty-third day of May, nineteen hundred and five.

ART. 133. At the expiration of each period, and precisely on May twenty-third, the President of the United States of Venezuela shall cease in the exercise of his functions, and the Minister of Interior Relations shall enter into the discharge of the Presidency of the Republic for the purpose of transferring it.

ART. 134. The basis of population for all the acts of the civil and political life of the States shall be determined by the last census of the Republic approved by Congress.

ART. 135. In all public acts and official documents of the Nation and of the States, mention shall be made of the date of the Independence, July fifth, eighteen hundred and eleven, and of that of the Federation, February twentieth, eighteen hundred and fifty-nine.

ART. 136. The present Constitution, signed by all the members of the Constitutional Congress who are in this capital, and the order of the Federal Executive, directing it to be complied with, shall be immediately promulgated in the Federal District and in the States and Territories of the Union, as soon as received there.

ART. 137. The Constitution of March twenty-ninth, nineteen hundred and one, is hereby repealed.

Given at the Federal Legislative Palace, at Caracas, on the 27th of April, 1904, the 93d of the independence and the 46th of the Federation.

PART SECOND.

THE REPUBLICS OF CENTRAL AMERICA.

GUATEMALA.
SALVADOR.
NICARAGUA.
COSTA RICA.
HONDURAS.
PANAMA.

REPUBLIC OF GUATEMALA.

HISTORICAL NOTES.

The Republic of Guatemala is a portion of the vast territory, which up to 1821 belonged to Spain and constituted what was called "The Kingdom of Guatemala."

This Kingdom, founded in 1542, and ruled by a "Captain-general," who, nominally at least, was subordinate to the Viceroy of Mexico, proclaimed its independence from Spain, on September 15, 1821, and succeeded in securing it without bloodshed.

Three years thereafter, representatives duly elected by the people of Guatemala, Nicaragua, Honduras, El Salvador, and Costa Rica, met at Guatemala City (La Antigua), and framed and promulgated (November 22, 1824) a Federal constitution, under which the five nations became States of a Union, to be known by the name of "Federación de Centro América," or "Central American Federation." (See Appendix 6.)

On the 21st of March, 1847, the federal compact was broken, and the independence of Guatemala was proclaimed. This action was reaffirmed in 1851, under the *Acta Constitutiva de la Republica de Guatemala* ("Constitutional Act of the Republic of Guatemala"), which was in force until January 29, 1855, when it was amended.

A Constitutional Convention, held at the city of Guatemala, framed on the 23d of October, 1876, the instrument called "Pro-Constitución de Guatemala" (Pro-Constitution of Guatemala). The supreme power of the Republic was then vested in Don José Rufino Barrios. (See Appendix 7.)

A new Constitution, promulgated December 11, 1879, was put in operation on the 1st of March, 1880. That Constitution, as amended on November 5, 1887, is the one now in force.

LIST OF IMPORTANT BOOKS TO BE CONSULTED IN REFERENCE TO THE CONSTITUTION OF GUATEMALA.

Arosemena (Justo). Estudios constitucionales sobre los Gobiernos de la América latina. Paris, 1878.
Savaria (Salvador A.). Manual de instrucción cívica.
Saravia (Antonio G.). La administración pública.

CONSTITUTION.

(Promulgated December 11, 1879, as amended November 5, 1887.)

Los Representantes del Pueblo soberano de Guatemala, legítimamente convocados, y reunidos en suficiente número, han decretado y sancionado las leyes fundamentales, que reunidas en un solo cuerpo forman la siguiente Constitución de la República.

TÍTULO I.

DE LA NACIÓN Y SUS HABITANTES.

ARTÍCULO 1. Guatemala es una Nación libre, soberana é independiente. Delega el ejercicio de la soberanía en las autoridades que establece la Constitución.

ART. 2. Mantendrá y cultivará con las demás Repúblicas de Centro-América, íntimas relaciones de familia y reciprocidad. Y siempre que se proponga la nacionalidad centro-americana de una manera estable, justa, popular y conveniente, la República de Guatemala estará pronta á reincorporarse en ella.

ART. 3. El Poder Supremo de la Nación es republicano, democrático y representativo, y se divide para su ejercicio en legislativo, ejecutivo, y judicial, y habrá en sus funciones entera independencia.

ART. 4. Los guatemaltecos se dividen en naturales y naturalizados.

ART. 5. Son naturales:

1°. Todas las personas nacidas ó

We, the representatives of the sovereign people of Guatemala, lawfully called to convene and assembled in sufficient number, do hereby decree and sanction the fundamental laws which, united in a single body, form the present Constitution of the Republic.

TITLE I.

THE NATION AND ITS INHABITANTS.

ARTICLE 1. Guatemala is a free, sovereign, and independent Nation. The exercise of its sovereignty is delegated to the authorities established by the Constitution.

ART. 2. Guatemala shall maintain and cultivate intimate family and reciprocal relations with the other Republics of Central America. And whenever the Central American nationality should be again brought into existence, in a suitable, just, popular, and advisable manner, the Republic of Guatemala shall be ready to become a part thereof.

ART. 3. The supreme power of the Nation is republican, democratic, and representative, and is divided into three branches, namely, legislative, executive, and judicial, which shall be entirely independent of each other in the exercise of their functions.

ART. 4. Guatemalans are divided into native and naturalized.

ART. 5. Native Guatemalans are:

1. All those born or who may

que nazcan en el territorio de la República, cualquiera que sea la nacionalidad del padre, con excepción de los hijos de los agentes diplomáticos.

be born hereafter in the territory of the Republic, no matter what the nationality of their fathers may be. The children of diplomatic agents shall be excepted from this rule.

2°. Los hijos de padre guatemalteco, ó hijos ilegítimos de madre guatemalteca, nacidos en país extranjero, desde el momento en que residan en la República; y aun sin esta condición, cuando conforme á las leyes del lugar del nacimiento les corresponda la nacionalidad de Guatemala, ó tuvieren derecho á elegir y optaren por la guatemalteca.

2. Children of Guatemalan fathers or illegitimate children of Guatemalan mothers born in a foreign country, from the moment in which they establish their residence in the Republic; and even without this condition when, according to the laws of the place of birth, the nationality of Guatemala corresponds to them, or when, having the right to choose, they adopt Guatemalan citizenship.

ART. 6. Se consideran también como guatemaltecos naturales á los originarios de las otras Repúblicas de Centro-América que manifiesten ante la autoridad competente el deseo de ser guatemaltecos.

ART. 6. Natives of the other Central American Republics who declare before competent authority their desire to become Guatemalans, shall be considered native Guatemalans.

ART. 7. Son naturalizados:

ART. 7. Naturalized Guatemalans are:

1°. Los hispano-americanos domiciliados en la República, si no se reservan su nacionalidad.

1. Spanish-Americans domiciled in the Republic, if they do not desire to retain their own nationality.

2°. Los demás extranjeros que hayan sido naturalizados conforme á las leyes anteriores.

2. All other foreigners who have been naturalized according to law.

3°. Los que obtengan carta de naturaleza con arreglo á la ley.

3. Those who obtain naturalization papers according to law.

ART. 8. Son ciudadanos:

ART. 8. The following are citizens:

1°. Los guatemaltecos mayores de veintiún años que sepan leer y escribir; ó que tengan renta, industria, oficio ó profesión que les proporcione medios de subsistencia.

1. Guatemalans over twenty-one years of age who know how to read and write, or who have an income, industry, trade, or profession providing them with means of subsistence.

2°. Todos los que pertenecen al Ejército, siendo mayores de diez y ocho años.

2. Those over eighteen years of age who belong to the army.

3°. Los mayores de diez y ocho años que tengan un grado ó título literario, obtenido en los establecimientos nacionales.

3. Those over eighteen years of age who have received a literary degree in a national establishment.

ART. 9. Los derechos inherentes á la ciudadanía son:

ART. 9. The rights inherent to citizenship are:

1°. El derecho electoral.

1. The electoral right.

2°. El de opción á los cargos

2. The right to aspire to public

públicos para los cuales la ley exija esa calidad.

ART. 10. En los casos en que la ley exija la calidad de ciudadano para el ejercicio de una función pública, podrá confiarse á extranjeros que reúnan las demás calidades que la misma ley requiera; quedando naturalizados y ciudadanos por el hecho de su aceptación.

ART. 11. La calidad de ciudadano se suspende, se pierde y se recobra con arreglo á la ley.

ART. 12. Son obligaciones de los guatemaltecos:

1°. Servir y defender á la patria.

2°. Obedecer las leyes, respetar á las autoridades y observar los reglamentos de policía.

3°. Contribuir de la manera que establezca la ley á los gastos públicos.

ART. 13. Los extranjeros, desde el instante en que lleguen al territorio de la República, están estrictamente obligados á respetar á las autoridades y observar las leyes, y adquieren derecho á ser protegidos por ellas.

ART. 14. Ni los guatemaltecos ni los extranjeros podrán en ningún caso reclamar al Gobierno indemnización alguna por daños y perjuicios que á sus personas ó á sus bienes causaren las facciones.

ART. 15. Los extranjeros están obligados á la observancia de las disposiciones y reglamentos de policía y á pagar los impuestos locales y las contribuciones establecidas por razón de comercio, industria, profesión, propiedad ó posesión de bienes, y las que por la misma razón se establezcan en lo sucesivo, aunque sea aumentando ó disminuyendo las anteriores.

TÍTULO II.

DE LAS GARANTÍAS.

ART. 16. Las autoridades de la República están instituidas para

office when the law requires citizenship as a qualification therefor.

ART. 10. When the law requires citizenship as a qualification for the exercise of any public function, the said function may be intrusted to foreigners who have all the other qualifications required by law; but by the fact of their acceptance of the position they shall become naturalized citizens.

ART. 11. Citizenship is suspended, lost, or recovered according to law.

ART. 12. The following are duties of all Guatemalans:

1. To serve and defend the country.

2. To obey the laws, respect the authorities, and comply with the regulations of the police.

3. To contribute in the manner established by law to meet the public expenses.

ART. 13. Foreigners from the moment of their arrival in the territory of the Republic are strictly bound to respect the authorities and obey the laws. They shall in the same manner acquire the right to be protected by law.

ART. 14. Neither Guatemalans nor foreigners shall have in any case the power to claim from the Government indemnification for damages arising out of injuries done to their persons or property by revolutionists.

ART. 15. Foreigners are bound to comply with the police laws and regulations, and to pay the local taxes, as well as all other taxes levied or to be levied hereafter, whether heavier or lighter, on commerce, industry, professions, or property owned or possessed.

TITLE II.

GUARANTIES.

ART. 16. The authorities of the Republic are established to protect

mantener á los habitantes en el goce de sus derechos, que son: la libertad, la igualdad y la seguridad de la persona, de la honra y de los bienes.

ART. 17. Todo poder reside originariamente en la Nación; los funcionarios no son dueños sino depositarios de la autoridad, sujetos y jamás superiores á la ley, y siempre responsables por su conducta oficial.

ART. 18. La instrucción primaria es obligatoria; la sostenida por la Nación es laica y gratuita.

ART. 19. Toda persona es libre para entrar, permanecer en el territorio de la República y salir de él, salvo los casos que la ley determina.

ART. 20. La industria es libre. El autor ó inventor goza de la propiedad de su obra ó invento por un tiempo que no exceda de quince años, mas la propiedad literaria es perpetua.

El Ejecutivo podrá otorgar concesiones por un término que no pase de diez años á los que introduzcan ó establezcan industrias nuevas en la República.

ART. 21. Todos pueden libremente disponer de sus bienes, siempre que al hacerlo no contravengan á la ley.

Las vinculaciones, sin embargo, quedan absolutamente prohibidas y toda institución á favor de manos muertas, exceptuándose solamente las que se destinen á favor de establecimientos de Beneficencia.

ART. 22. Los habitantes de la República, nacionales ó extranjeros, pueden dirigir sus peticiones á la autoridad.

La fuerza armada no puede deliberar ni ejercer el derecho de petición.

ART. 23. Los habitantes de la República tienen asimismo libre acceso ante los Tribunales del país, para ejercitar sus acciones en la forma que prescriben las leyes.

the inhabitants in the enjoyment of their rights, which are, liberty, equality, personal safety, honor, and property.

ART. 17. All power is originally vested in the Nation. Functionaries are not the owners but the depositaries of the authority. They are subject to the law and never superior to it. They are always responsible for their official conduct.

ART. 18. Primary instruction is compulsory. The instruction furnished by the Nation is laical and gratuitous.

ART. 19. All persons are free to enter, remain in, and leave the territory of the Republic, except in the cases which the law may determine.

ART. 20. Industry is free. The author or inventor enjoys the ownership of his work or invention for a period of time not exceeding fifteen years, but literary property is perpetual.

The Executive may grant concessions for a term not exceeding ten years to those who introduce or establish new industries in the Republic.

ART. 21. All persons have power to freely dispose of their property, provided that by so doing they do not violate any law.

Entailments of property, and foundations or endowments in favor of dead hands, are absolutely forbidden, excepting those made in favor of charitable establishments.

ART. 22. The inhabitants of the Republic, whether Guatemalans, or foreigners, have the right to petition the authorities.

Armed forces shall not deliberate or exercise the right of petition.

ART. 23. The inhabitants of the Republic have free access to the courts of the country to exercise their actions in the manner and form provided by law. Foreigners

Los extranjeros no podrán ocurrir á la vía diplomática, sino en los casos de denegación de justicia. Para este efecto, no se entiende por denegación de justicia, el que un fallo ejecutoriado no sea favorable al reclamante.

shall not resort to diplomatic action except in case of denial of justice. Final decisions adverse to the claimant shall not be understood as denials of justice.

ART. 24. El ejercicio de todas las religiones, sin preeminencia alguna, queda garantizado en el interior de los templos; pero ese libre ejercicio no podrá extenderse hasta ejecutar actos subversivos ó prácticas incompatibles con la paz y el orden público; ni da derecho para oponerse al cumplimiento de las obligaciones civiles y políticas.

ART. 24. The practice of all religions, without preference for any particular one, is guaranteed in the interior of the temples; but this freedom shall not be extended to the performance of acts subversive or inconsistent with public peace and order, nor shall it give right to oppose the fulfillment of civil and political obligations.

ART. 25. Se garantiza el derecho de asociación y de reunirse pacíficamente y sin armas; pero se prohibe el establecimiento de congregaciones conventuales y de toda especie de instituciones ó asociaciones monásticas.

ART. 25. The right of association and of peaceful reunion without arms is guaranteed, but the establishment of convents and all kinds of monastical institutions or associations is forbidden.

ART. 26. Es libre la emisión del pensamiento por la palabra, por escrito y también por la prensa, sin previa censura. Ante la ley es responsable el que abuse de ese derecho. Un jurado conoce de las faltas y delitos de imprenta.

ART. 26. The expression of ideas, verbally, in writing, or through the press, without previous censorship, is free. Anyone abusing this liberty shall be responsible for it before the law. A jury shall take cognizance of all offenses committed through the press.

ART. 27. Todos los habitantes de la República son libres para dar ó recibir la instrucción que les parezca mejor en los establecimientos que no sean sostenidos con fondos de la Nación.

ART. 27. All the inhabitants of the Republic are free to give or receive the instruction which they may prefer, in establishments not supported with funds of the Government.

ART. 28. La propiedad es inviolable: sólo por causa de interés público legalmente comprobado, puede decretarse la expropiación; y en este caso, el dueño, antes de que su propiedad sea ocupada, recibirá en moneda efectiva su justo valor.

En caso de guerra, la indemnización puede no ser previa.

ART. 28. Property is inviolable, its condemnation for public use shall only be ordered upon proof that the public interests are subserved by it, and in this case the just value of the property shall be paid in cash before it is taken away from the owner.

In case of war the indemnity need not be previous.

ART. 29. Todo servicio que no deba prestarse de un modo gratuito en virtud de la ley, ó de sentencia fundada en ley, debe ser justamente remunerado.

ART. 29. Services not to be rendered gratuitously under a law or a judicial decision founded on law, shall be justly remunerated.

ART. 30. Ninguno puede ser detenido ó preso, sino por causa de delito ó falta. La ley determina los casos y las formalidades para proceder á la detención ó arresto.

ART. 30. No one shall be detained or imprisoned except upon committing some crime or offense. The law shall determine the cases and formalities which must precede detention or imprisonment.

ART. 31. Todo detenido debe ser interrogado dentro de cuarenta y ocho horas; la detención no podrá exceder de cinco días; y dentro de este término, deberá la autoridad que la haya ordenado, motivar el auto de prisión ó decretar la libertad del prevenido.

ART. 31. Every detained person shall be examined within forty-eight hours. The detention shall not exceed five days; and within this period the authority which ordered it shall either raise it to formal imprisonment, stating the reasons therefor, or discharge the prisoner.

ART. 32. Á ninguno puede ponerse incomunicado, sino en los casos, por el término y con las formalidades que la ley establece; ni sujetársele á restricciones que no sean indispensables para su seguridad.

ART. 32. No one shall be kept in solitary confinement except in the cases and for the time, and with the formalities established by law, nor shall anyone be subject to restrictions not indispensable to prevent him from escaping.

ART. 33. No podrá dictarse auto de prisión, sin que preceda información sumaria de haberse cometido un delito que merezca pena corporal ó pecuniaria, y sin que concurran motivos suficientes según la ley, para creerse que la persona detenida es la delincuente.

ART. 33. No warrant of imprisonment shall be issued without first ascertaining through a summary investigation of the case, that an offense punishable with corporal or pecuniary penalty has been committed and without sufficient indication that the detained person is guilty.

ART. 34. La Constitución reconoce el derecho de *habeas corpus* ó sea la exhibición personal.

ART. 34. The Constitution recognizes the right of *habeas corpus*.

ART. 35. Ninguno puede ser obligado á declarar en causa criminal contra sí mismo, contra su consorte, ascendientes, descendientes y hermanos.

ART. 35. No one shall be compelled to testify against himself, his consort, ancestors, descendants, or his brothers and sisters.

ART. 36. Es inviolable en juicio la defensa de la persona y de los derechos, y ninguno podrá ser juzgado por Tribunales especiales.

ART. 36. The defense of persons or rights before the courts is inviolable, and no one shall be tried by special tribunals.

ART. 37. La correspondencia de toda persona y sus papeles privados son inviolables. Sólo por auto de Juez competente podrá detenerse la primera y aun abrirse, y ocuparse los segundos, en los casos y con las formalidades que la ley exige.

ART. 37. Private correspondence and papers are inviolable. Only by judicial order and in such cases and with such formalities as are provided by law shall said correspondence be detained and opened, or private papers seized.

ART. 38. El domicilio es inviolable. La ley determina las for-

ART. 38. Domicile is inviolable. The law establishes the formali-

malidades y los casos en que únicamente puede procederse al allanamiento.

ties and the cases in which the domicile can be rightfully entered.

ART. 39. Si el territorio de la Nación fuere invadido ó atacado, ó estuviese por algún motivo amenazada la tranquilidad pública, el Presidente de acuerdo con el Consejo de Ministros, podrá suspender por un decreto, las garantías individuales á que se refiere este título, expresando si la suspensión comprende á toda la República ó á uno ó varios departamentos de la misma, y dando cuenta á la Asamblea en sus próximas sesiones.

ART. 39. When the territory of the Nation is invaded or attacked, or when public tranquillity is in any way threatened, the President, with the advice of the council of ministers, shall have the power to suspend, by means of a decree, the individual guaranties described in this title, and he shall then state whether the suspension embraces the whole Republic or only one or more departments of the same; he shall also report the fact to the Assembly at the next session.

TÍTULO III.

DEL PODER LEGISLATIVO.

SECCIÓN I.

Organización del Poder Legislativo.

TITLE III.

THE LEGISLATIVE POWER.

SECTION I.

Organization of the legislative power.

ART. 40. El Poder Legislativo reside en la Asamblea Nacional.

ART. 41. Se reunirá cada año, el primero de Marzo, aun cuando no haya sido convocada. Sus sesiones ordinarias durarán dos meses y podrán prorrogarse á un mes más.

ART. 42. La Asamblea no puede tener sesión sin la concurrencia de la mayoría absoluta de los miembros de que se compone; pero la reunión de quince Diputados, por lo menos, bastará para calificar credenciales y dictar las medidas conducentes á que no deje de haber mayoría en la Asamblea.

ART. 43. Se reunirá extraordinariamente cuando haya sido convocada por el Poder Ejecutivo ó por la Comisión Permanente, y en estos casos sólo se podrá ocupar de aquellos asuntos que hayan sido objeto de la convocatoria.

ART. 44. Los Diputados, desde el día de su elección, gozarán de las siguientes prerrogativas:

ART. 40. The legislative power is vested in the National Assembly.

ART. 41. The National Assembly shall meet every year on the 1st of March, even if not called to convene. Its ordinary sessions shall last two months, but this period may be extended a month longer.

ART. 42. The Assembly shall not hold any meeting without a quorum consisting of an absolute majority of its members; but the presence of fifteen members, at least, shall be sufficient for passing upon the credentials and taking valid measures conducive to secure a quorum in the Assembly.

ART. 43. The Assembly shall hold an extra session whenever the Executive power or the permanent committee should call it to convene for this purpose. In these cases it shall only discuss the subjects mentioned in the call.

ART. 44. The deputies shall have from the day of their election the following prerogatives:

1ª. Inmunidad personal para no ser acusados ni juzgados si la Asamblea no autoriza previamente el enjuiciamiento, declarando haber lugar á formación de causa, pero en el caso de delito *infraganti*, podrán ser arrestados.

2ª. Irresponsabilidad por todas sus opiniones, por su iniciativa parlamentaria y por la manera de tratar los negocios en el desempeño de su cargo.

Estas prerrogativas no autorizan la arbitrariedad ó excesos de iniciativa personal de los Representantes.

El Reglamento interior establece la manera de reprimir los abusos que puedan cometerse.

ART. 45. Hecha la declaración á que se refiere el inciso 1° del artículo anterior, los acusados quedan sujetos al Juez competente y suspensos en sus funciones legislativas, que no podrán ejercer sino en el caso de ser absueltos. Si fueren condenados, quedarán vacantes los asientos y se mandará proceder á nuevas elecciones.

ART. 46. Si la Asamblea no estuviere reunida, la Comisión Permanente declarará si ha ó no lugar á formación de causa contra el Diputado.

ART. 47. Si algún Diputado fuere aprehendido *infraganti*, será puesto inmediatamente á disposición de la Asamblea, y en su receso, de la Comisión Permanente.

ART. 48. La Asamblea se compondrá de un Diputado por cada veinte mil habitantes, ó por cada fracción que pase de diez mil.

La ley designará la manera de hacer las elecciones; pero sin modificar el principio de la elección popular directa.

1. Personal immunity from indictment or trial, unless the Assembly grants permission to prosecute them, by declaring that criminal proceedings can be instituted; but they can be arrested in case of *flagrante delicto*.

2. Irresponsibility for all their opinions, for the introduction of legislative measures, whatever they may be, and for their ways of doing business in the discharge of their duties.

These prerogatives do not authorize arbitrariness or excesses of personal initiative on the part of the deputies.

The rules of the Assembly shall establish the means of repressing any abuses which may be committed.

ART. 45. The declaration to which item 1 of the foregoing article refers having been made, the accused parties shall remain subject to the court of competent jurisdiction and suspended from the exercise of their legislative functions. The said parties shall be disqualified from performing again said functions, unless they are acquitted. If they are condemned, their seats shall become vacant and new elections shall be ordered to fill them.

ART. 46. If the Assembly is not in session it shall be incumbent upon the permanent committee to declare whether or not criminal proceedings shall be instituted against a deputy.

ART. 47. Should any deputy be arrested *flagrante delicto*, he shall be placed immediately at the disposal of the Assembly, or of the permanent committee if the Assembly is not in session.

ART. 48. The Assembly shall consist of a deputy for each twenty thousand inhabitants or a fraction thereof exceeding ten thousand.

The law shall provide the manner of making the elections; but the principle of popular election shall not in any manner be affected by it.

ART. 49. Para ser electo Diputado se requiere estar en el ejercicio de los derechos de ciudadano y tener más de veintiún años.

ART. 50. No podrán ser electos Diputados los contratistas de obras ó servicios públicos de cualquiera clase, que se costeen con fondos del Estado, y los que de resultas de tales contratas, tengan pendientes reclamaciones de interés propio. Tampoco podrán serlo los Secretarios de Estado; y por el departamento ó distrito electoral en que ejercen sus funciones, los Jefes Políticos, Comandantes de Armas, Jueces de Primera instancia, Administradores de rentas públicas y ministros de los cultos.

ART. 51. Los Diputados durarán en el ejercicio de sus funciones cuatro años; pero la Asamblea se renovará por mitad cada dos años. Al efecto, antes de cerrar sus sesiones del primer año constitucional, hará el sorteo de los Diputados que deben salir después del primer bienio.

SECCIÓN II.

Atribuciones del Poder Legislativo.

ART. 52. Corresponde al Poder Legislativo:

1°. Abrir y cerrar las sesiones ordinarias y extraordinarias.

2°. Hacer el escrutinio de votos para Presidente de la República y proclamar popularmente electo al ciudadano que hubiere obtenido mayoría absoluta de votos.

3°. Elegir Presidente entre los tres candidatos que hayan obtenido el mayor número de sufragios, en el caso de que no hubiere elección popular por falta de mayoría absoluta de votos.

ART. 49. No one shall be elected deputy who is not a citizen, in the exercise of his rights as such, and over twenty-one years of age.

ART. 50. Contractors of public works or services, the cost of which is defrayed with Government funds, and those who in consequence of the said contracts have interest in claims against the Government, shall be ineligible to be Deputies. The members of the cabinet shall also be ineligible. The political chiefs, military local commanders, judges of first instance, collectors of public revenue, and ministers of religion, shall be disqualified from representing in the Assembly the Department or electoral district in which they exercise their functions.

ART. 51. The Deputies shall serve for four years, but the Assembly shall be renewed by halves every two years. For this purpose the Assembly shall, before closing the sessions of its first constitutional year, decide by lot who are the deputies whose seats shall be vacated at the expiration of the second year.

SECTION II.

Powers of the legislative body.

ART. 52. The following powers are vested in the legislative body:

1. To open and close its ordinary and extraordinary sessions.

2. To count the votes for President of the Republic, and to proclaim popularly elected the citizen who obtained an absolute majority of votes.

3. To choose, from among the three candidates who obtained the greatest number of votes, the one who is to be President of the Republic, if no candidate could secure absolute majority.

4°. Nombrar los Designados en las últimas sesiones de cada año.

5°. Dar posesión al Presidente de la República y recibirle la protesta de ley.

6°. Admitir ó no, según lo estime conveniente, la renuncia que haga el Presidente de la República.

7°. Conceder ó no permiso al Presidente de la República, para ausentarse del territorio de Centro-América.

8°. Designar la persona que debe subrogar, durante su ausencia, al Presidente de la República, cuando éste haya obtenido permiso para ausentarse del territorio de Centro-América.

9°. Hacer el escrutinio de votos para Presidente, Magistrados y Fiscales de los Tribunales de Justicia, cuya elección será popular directa, y proclamar popularmente electos á los ciudadanos que hubieren obtenido mayoría relativa de votos.

10°. Admitir ó no la renuncia que hagan el Presidente, Magistrados y Fiscales de los Tribunales de Justicia, y designar las personas que deban subrogarlos para completar el período constitucional, por admisión de la renuncia ó falta absoluta de alguno de dichos funcionarios.

ART. 53. También es atribución de la Asamblea declarar si ha lugar ó no á formación de causa contra el Presidente de la República, Ministros del Despacho, Consejeros de Estado, Magistrados, Fiscales de los Tribunales Superiores y Fiscales del Gobierno.

La ley de responsabilidades determina la forma del procedimiento, y el Tribunal que deba conocer en la causa.

4. To appoint in the last meetings of each year the functionaries called *designados*.

5. To give possession of his office to the President of the Republic and receive from him the promise required by law.

6. To accept or refuse to accept, as it may deem advisable, the resignation of the President of the Republic.

7. To grant or refuse permission to the President of the Republic to leave the territory of Central America.

8. To designate the person who shall act as President of the Republic during his absence from the territory of Central America, when granted permission to do so.

9. To count the votes for chief justices, associate justices and Government attorneys in the tribunals of justice, whose election shall be popular and direct. It shall proclaim elected by the people the citizens who have obtained the greatest number of votes.

10. To accept or refuse to accept the resignations of chief justices, associate justices, and Government attorneys in the tribunals of justice, and designate, if the resignations are accepted, or if the offices become absolutely vacant, the persons who should fill the positions until the completion of the respective constitutional terms of office.

ART. 53. To declare whether or not impeachment proceedings shall be instituted against the President of the Republic, members of the cabinet, members of the council of state, justices and Government attorneys of the superior courts, and solicitors of the Government.

The law shall determine the manner and form of the impeachment proceedings and the tribunal which shall take cognizance of the cases.

ART. 54. Son también atribuciones del Poder Legislativo:

1°. Decretar, interpretar, reformar y derogar las leyes que deben regir en todos los ramos de la Administración.

2°. Fijar cada año los gastos de la Administración pública, aprobando ó reprobando el presupuesto que debe presentar el Poder Ejecutivo.

3°. Decretar las contribuciones ó impuestos ordinarios que se necesiten para cubrir el presupuesto de los gastos de la Administración y los créditos reconocidos.

4°. Aprobar ó no anualmente la cuenta que debe presentar el Ejecutivo, de los fondos invertidos en la Administración pública, así como de los gastos imprevistos que hayan sido necesarios.

5°. Decretar impuestos extraordinarios cuando la necesidad lo exija.

6°. Autorizar al Poder Ejecutivo para celebrar contratos y negociar empréstitos en el interior ó en el extranjero, y garantizar el pago con las rentas de la Nación.

7°. Examinar las reclamaciones contra el Erario público por créditos no presupuestos, y, reconocidos por la Asamblea, señalar fondos para su amortización.

8°. Fijar la ley, el peso y el tipo de la moneda nacional, y fijar también el sistema de pesas y medidas.

9°. Aprobar ó reprobar, antes de su ratificación, los tratados y las convenciones que el Ejecutivo celebrare con los demás países.

10°. Decretar pensiones y honores públicos por grandes servicios prestados á la Nación.

11°. Autorizar al Ejecutivo para que emita aquellas leyes que por su extensión no puedan ser expedidas por el Poder Legislativo, al

ART. 54. The following powers are also vested in the legislative body:

1. To enact, interpret, amend, and repeal the laws which must be observed in all branches of the administration of the Government.

2. To fix every year the amount of Government expenses, approving or disapproving the estimates submitted by the Executive power.

3. To cause ordinary taxes to be levied and collected to meet the expenses of the Government and pay the claims approved.

4. To approve or disapprove every year the account which the Executive must submit of the disbursements made for the support of the Government, and for any unforeseen expenses which may have occurred.

5. To cause extraordinary taxes to be levied and collected, when necessary.

6. To authorize the Executive power to enter into contracts and negotiate loans, either at home or abroad, and to pledge for their payment the revenues of the Nation.

7. To examine the claims presented against the treasury arising out of items not included in the budget, and if they are approved to make the proper appropriation for their payment.

8. To fix the fineness, weight, and denominations of the national coins; and also the standard of weights and measures.

9. To approve or disapprove the treaties and conventions concluded by the Executive power with other countries.

10. To grant pensions and public honors for great services rendered to the Nation.

11. To authorize the Executive power to enact such laws as, owing to their extent, can not be enacted by the legislative power, to

que deberá dar cuenta de ellas en su oportunidad.

12°. Conceder facultades extraordinarias al Ejecutivo cuando lo demande la necesidad ó el interés de la República; determinando en el Decreto cuáles son las facultades.

13°. Aprobar ó desaprobar los actos que hubiese practicado el Poder Ejecutivo, en ejercicio de las facultades que se le hayan concedido.

14°. Conferir los grados de Brigadier y General de División cuando el Ejecutivo lo proponga y acompañe, para el efecto, la hoja de servicios del propuesto.

15°. Declarar la guerra y aprobar los tratados de paz.

16°. Decretar las amnistías y los indultos generales cuando lo exigiere la conveniencia pública.

ART. 55. Corresponde asimismo á la Asamblea:

1°. Elegir en la apertura de sus sesiones, el Presidente, Vicepresidente y demás funcionarios que componen la mesa, conforme al Reglamento interior.

2°. Calificar las elecciones de sus respectivos miembros, y aprobar ó reprobar sus credenciales.

3°. Admitir ó no las renuncias que presenten y mandar que se proceda á nuevas elecciones, para llenar las vacantes que ocurran por el motivo expresado ó por otro alguno.

4°. Formar el Reglamento de su régimen interior.

5°. Hacer concurrir á los Diputados ausentes y corregir las faltas ú omisiones de los presentes.

SECCIÓN III.

De la formación y sanción de la ley.

ART. 56. Las leyes pueden tener origen en la Asamblea, por propo-

which, however, a report thereon should be submitted in due time.

12. To grant extraordinary faculties to the Executive power, when necessity or the interest of the Republic may so demand; but the decree of concession shall specify the powers granted.

13. To approve or disapprove the acts done by the Executive power in the exercise of its functions.

14. To appoint Brigadier Generals and Generals of division upon nomination of the Executive power, and proof of the services of the nominees.

15. To declare war and approve treaties of peace.

16. To grant general amnesties and pardons when public utility may so demand.

ART. 55. The following powers are also vested in the Assembly:

1. To elect at the opening of the session its own President, vice-president, and all the other functionaries who under the rules of the Assembly are necessary to complete its organization.

2. To be the judge of the election of its own members and approve or disapprove their credentials.

3. To accept or refuse to accept the resignations of its members, and order new elections to be held to fill the places vacant for this or any other reason.

4. To make rules for its interior government.

5. To compel the attendance of absent deputies and punish those present for disorderly behavior.

SECTION III.

Enactment and approval of the laws.

ART. 56. Bills shall be introduced in the Assembly either by

sición de alguno de sus miembros, por iniciativa del Poder Ejecutivo ó del Judicial, en materia de su competencia.

ART. 57. La Asamblea, para ejercer las atribuciones de que hablan los incisos 6° y 7° del artículo 52, el artículo 54 y el inciso 4° del artículo 55, pondrá á discusión el asunto de que se trate, en tres sesiones diferentes, celebradas en distintos días, y no podrá votarse hasta que se tenga por suficientemente discutido en la tercera sesión.

En todas las demás ritualidades de procedimientos, se observará lo que prescriba el Reglamento interior.

ART. 58. Aprobado un proyecto de ley, pasará al Ejecutivo para su sanción.

ART. 59. El Presidente sancionará y mandará promulgar la ley votada por la Asamblea, pero si se le encontrare inconveniente, podrá, de acuerdo con el Consejo de Ministros, negar su sanción y devolverla á la Asamblea, dentro de diez días y con las observaciones que estime oportunas. La Asamblea podrá reconsiderar desde luego el proyecto de ley ó dejarlo para las sesiones del año siguiente, si no fueren aceptadas las observaciones hechas por el Ejecutivo. En este último caso, si la Asamblea ratificare el proyecto con las dos terceras partes de votos, el Ejecutivo deberá sancionar y promulgar la ley.

ART. 60. Si el Ejecutivo no devolviere el proyecto de ley, después del término de diez días contados desde su remisión, se tendrá por sancionado y deberá promulgarse como ley. Si la Asamblea cerrare sus sesiones antes de los diez días en que pueda verificarse la devolución, el Ejecutivo deberá hacerlo dentro de los ocho primeros días de las sesiones ordinarias del año siguiente.

anyone of its members, or by the Executive. The judicial power may introduce them when relating to judicial matters.

ART. 57. The Assembly shall exercise the powers enumerated in sections 6 and 7 of articles 52 and 54, and section 4 of article 55, by discussing in three different meetings held on different days, the subject presented to it; and no vote shall be taken until said subject is held in the third meeting to have been sufficiently discussed.

The rules of the Assembly shall fix the order of proceedings to be observed in these discussions.

ART. 58. All bills passed by the Assembly shall be sent for approval to the Executive power.

ART. 59. If the President approves the bill as passed by the Assembly, he shall order it to be promulgated; but if he objects to its provisions, he may, upon the advice of the council of ministers, withhold his approval, in which case he shall return it to the Assembly, within ten days, accompanied with the remarks that he may deem proper. The Assembly may either reconsider the matter at once, or, if the remarks made by the Executive are not accepted, postpone its reconsideration until the session of the next year. In the latter case, if the Assembly ratifies the bill by a two-thirds vote, the Executive shall be bound to approve it and promulgate it as law.

ART. 60. If the Executive power does not return the bill within ten days to be counted from the date on which it was sent to it, it shall be considered approved and shall be promulgated as law. If the Assembly adjourns before the expiration of the ten days, the return of the bill being thus impossible, the Executive power shall return it within the first eight days of the next ordinary session.

ART. 61. No necesitan de la sanción del Ejecutivo las disposiciones de la Asamblea, relativas á su régimen interior, á la calificación de elecciones y renuncia de los elegidos, á la declaración de haber ó no lugar á formación de causa contra los funcionarios públicos que expresan los artículos 44 y 53, y las demás disposiciones consignadas en los artículos 52 y 55.

ART. 61. The acts of the Assembly relating to its own government, the election of its members, the admission or rejection of their resignations, the permission to prosecute public officials, or to impeach them, as set forth in articles 44 and 53, and all the other provisions of articles 52 and 55, shall not require the approval of the Executive.

SECCIÓN IV.

De la Comisión Permanente.

SECTION IV.

The Permanent Committee.

ART. 62. La Asamblea, antes de cerrar sus sesiones, elegirá siete de sus miembros, para que formen la Comisión Permanente, debiendo ésta, en su primera sesión, designar la persona que la presida.

ART. 63. Son atribuciones de la Comisión Permanente en receso de la Asamblea:

1°. Declarar si ha ó no lugar á formación de causa contra los Diputados en los casos que expresan los artículos 44 y 53.

2°. Dar trámite á los negocios que hubieren quedado pendientes para que puedan ser considerados.

3°. Convocar á la Asamblea á sesiones extraordinarias cuando la exigencia del caso lo demande.

La Comisión Permanente se reunirá siempre que fuere convocada por el que la presida.

ART. 62. Before closing its sessions the Assembly shall elect seven of its members to form the permanent Committee, which shall at its first meeting designate its chairman.

ART. 63. The permanent Committee shall have during the recess of the Assembly the following powers:

1. To declare whether or not a member of the Assembly shall be prosecuted under the provisions of articles 44 and 53.

2. To take up the unfinished business and put it in shape for proper consideration when the Assembly meets.

3. To call an extra session of the Assembly when the exigencies of the circumstances may require it.

The permanent Committee shall meet at any time at the call of its chairman.

TÍTULO IV.

DEL EJECUTIVO Y SUS ATRIBUCIONES.

SECCIÓN I.

Organización del Ejecutivo.

TITLE IV.

THE EXECUTIVE AND ITS POWERS.

SECTION I.

Organization of the Executive.

ART. 64. Un ciudadano con el título de Presidente de la República, ejerce el Poder Ejecutivo, y será elegido popular y directamente.

ART. 64. A citizen to be called "President of the Republic" shall exercise the Executive power, and shall be elected popularly and directly.

ART. 65. Para ser elegido Presidente se requiere:

1°. Ser natural de Guatemala ó de cualquiera de las otras Repúblicas de Centro-América.

2°. Ser mayor de veintiún años.

3°. Estar en el goce de los derechos de ciudadano.

4°. Ser de estado seglar.

ART. 66. El período de la Presidencia será de seis años. La persona que á virtud de elección popular ó de lo dispuesto en el inciso 3° del artículo 52, haya ejercido el cargo de Presidente de la República, no podrá ser reelecta para éste, sin que intermedie, por lo menos, un período constitucional.

ART. 67. El Presidente es responsable de sus actos ante la Asamblea.

ART. 68. El Presidente de la República depositará el mando en la persona que elija la Asamblea, cuando, con permiso de ésta, disponga ausentarse del territorio de Centro-América.

ART. 69. Habrá dos Designados electos por la Asamblea, para que, según el orden y en el caso que la Constitución expresa, sustituyan al Presidente de la República.

Para ser electo Designado se requieren las mismas calidades que para ser Presidente de la República.

En caso de falta absoluta del Presidente de la República, el Poder Ejecutivo quedará á cargo del primer Designado, y en defecto de éste, del segundo. El Designado, en tal caso, dentro de los ocho días que sigan al de la falta absoluta, convocará á elección de Presidente; debiendo tener lugar ésta antes de que trascurran seis meses contados desde la fecha de la convocatoria. Verificada la elección y hecha en seguida por la Asamblea la declaratoria á que se contrae el inciso 2° del artículo 52, el ciudadano

ART. 65. To be elected President, it shall be required:

1. To be a native of Guatemala or of any other Republic of Central America.

2. To be over twenty-one years of age.

3. To be in the enjoyment of the rights of citizenship.

4. Not to belong to the ecclesiastical state.

ART. 66. The term of office of the President shall be six years. The person who, by virtue of popular election, or in obedience to the provisions of section 3 of article 52, has filled the position of President of the Republic, shall not be reelected without the intermission at least of a constitutional period.

ART. 67. The President is responsible to the Assembly for his acts.

ART. 68. The President of the Republic shall turn his office over to the person selected for that purpose by the Assembly, when he, with the permission of the latter, decides to absent himself from the territory of Central America.

ART. 69. Two officials, elected by the Assembly, and to be called *designados*, shall fill, in the order of their election, the place of President of the Republic, in the cases set forth by the Constitution.

To be elected *designado* the same qualifications are required as to be elected President of the Republic.

In case of absolute vacancy of the office of President of the Republic, the Executive power shall be transmitted to the first *designado*, and in his default to the second, in which case the latter shall call, within eight days following the vacancy, for a presidential election, to be held within six months to be counted from the date of the call. The election having been held and the Assembly having made the declaration to which section 2 of article 52 refers, the citizen elected shall at once

electo tomará desde luego posesión, y su período se computará desde el quince de Marzo siguiente.

take possession of the office, and his presidential term shall be computed from the fifteenth of March following.

ART. 70. El Presidente de la República, al tomar posesión, hará la solemne protesta que sigue: "Protesto desempeñar con patriotismo el cargo de Presidente y observar y hacer que se observe con fidelidad la Constitución de la República."

ART. 70. The President of the Republic in taking possession of his office shall make the following affirmation: "I affirm that I will fulfil with patriotism the office of President, and will comply and cause others to comply faithfully with the Constitution of the Republic."

ART. 71. El Presidente de la República tendrá para el despacho de los negocios, el número de Secretarios que la ley determina. Su nombramiento y separación corresponde al mismo Presidente.

ART. 71. The President of the Republic shall have for the transaction of business the number of Secretaries of States provided by law. The appointment and removal of these functionaries shall belong to the President.

ART. 72. Para ser Secretario de Estado se requiere ser mayor de veintiún años y del estado seglar, hallarse en ejercicio de los derechos de ciudadano y no ser contratista de obras públicas, ni tener pendientes de resultas de esas contratas, reclamaciones de interés propio.

ART. 72. To be a Secretary of State the following qualifications are required: to be over twenty-one years of age; not to belong to the ecclesiastical state; to be in the exercise of the rights of citizenship; not to be a contractor of public works; and not to be personally interested in claims arising out of said contracts.

ART. 73. Los Secretarios de Estado, en sus respectivos departamentos, autorizarán las providencias del Presidente.

ART. 73. Each Secretary of State shall authorize with his signature the decisions of the President on the matters belonging to his Department.

Todas las órdenes y demás disposiciones del Poder Ejecutivo deberán firmarse y comunicarse por el Secretario del departamento á que correspondan.

All orders and decrees of the Executive power shall be signed and communicated by the Secretary of the Department to which they belong.

ART. 74. La responsabilidad de los Secretarios de Estado es solidaria con la del Presidente por todos los actos de éste que autorizen con su firma.

ART. 74. The Secretaries of State are jointly responsible with the President for all the acts of the latter authorized by them with their signatures.

ART. 75. Los Secretarios de Estado deberán, en los primeros días de las sesiones ordinarias de la Asamblea, presentarle una memoria detallada de la situación de los negocios en sus respectivos despachos.

ART. 75. The Secretaries of State shall during the first days of the ordinary session of the Assembly submit a report on the condition of the business of their respective departments.

ART. 76. Los Secretarios de Estado pueden concurrir á las sesiones de la Asamblea, y to-

ART. 76. The Secretaries of State may attend the meetings of the Assembly and take part in the de-

mar parte en sus deliberaciones. Tienen el deber de darle todos los informes que se les pidan y el de contestar á las interpelaciones que se les dirijan sobre los negocios de la Administración, salvo aquellos referentes á asuntos diplomáticos ú operaciones militares pendientes.

liberations. They shall furnish all the information which may be asked of them and answer to interpellations in government affairs, except in matters which have reference to diplomatic transactions or to pending military operations.

SECCIÓN II.

De los deberes y atribuciones del Poder Ejecutivo.

SECTION II.

Duties and faculties of the Executive Power.

ART. 77. Son deberes y atribuciones del Poder Ejecutivo:

1°. Defender la independencia y el honor de la Nación y la inviolabilidad de su territorio.

2°. Observar y hacer que se observe la Constitución y las demás leyes.

3°. Velar por la pronta y cumplida administración de justicia.

4°. Velar por la conservación del orden público.

5°. Dar á los funcionarios del Poder Judicial los auxilios y fuerza que necesiten, para hacer efectivas sus providencias.

6°. Dirigir la Instrucción Pública, crear establecimientos de enseñanza, y reglamentar los sostenidos con fondos nacionales.

Tiene también la suprema inspección sobre las escuelas y demás establecimientos de enseñanza, aun cuando no sean sostenidos por los fondos nacionales.

7°. Cuidar de la recaudación y administración de las rentas nacionales y decretar su inversión con arreglo á las leyes.

8°. Nombrar á los Secretarios de Estado, admitir su renuncia y separarlos del servicio.

9°. Nombrar á los Jueces de Primera Instancia á propuesta en terna de la Corte Suprema de Justicia.

10°. Nombrar á los funcionarios del orden gubernativo y militar;

ART. 77. The duties and faculties of the Executive Power shall be the following:

1. To defend the independence and honor of the Nation and the inviolability of its territory.

2. To observe and cause others to observe the Constitution and the laws.

3. To see that the administration of justice is prompt and satisfactory.

4. To cause public order to be preserved.

5. To render to the functionaries of the judicial power the assistance which they may need to enforce their decisions.

6. To direct public instruction, create schools, and make rules for those supported by the Government.

It has also the power to exercise supreme inspection over all the schools and teaching establishments, even when not supported by the Government.

7. To attend to the collection and management of the national revenue, and order it to be disbursed according to law.

8. To appoint Secretaries of State, accept their resignations, and remove them from their positions.

9. To appoint from among three nominees of the supreme court the judges of first instance.

10. To appoint functionaries of the Executive and military order

trasladarlos de un punto á otro cuando así convenga al buen servicio público.

11°. Conferir grados militares hasta el de Coronel inclusive.

12°. Dirigir la fuerza armada, organizarla y distribuirla según sea conveniente.

13°. Levantar la fuerza que sea necesaria para contener una invasión extranjera, ó para impedir ó sofocar las insurrecciones interiores.

14°. Nombrar Ministros Plenipotenciarios, Residentes, Encargados de Negocios y Cónsules para el servicio de la República en el extranjero.

15°. Recibir á los Ministros y demás Enviados de otras naciones y dar el exequatur á las patentes de los Cónsules extranjeros.

16°. Expedir pasaporte á los Ministros y demás Enviados de las otras naciones y retirar el exequatur á las patentes de los Cónsules en los casos prescritos por el Derecho internacional.

17°. Expedir las Ordenanzas y Reglamentos que sean necesarios para facilitar y asegurar la ejecución de las leyes en todos los ramos de la Administración.

18°. Suspender las garantías de acuerdo con el Consejo de Ministros, cuando lo exija el orden público.

19°. Someter á la Asamblea, para su aprobación, los tratados que hubiere celebrado.

20°. Convocar á la Asamblea á sesiones extraordinarias cuando hubiere asuntos graves y urgentes; y

21°. Sancionar las leyes y promulgar aquellas disposiciones legislativas que no necesiten de la sanción del Ejecutivo.

Art. 78. El Presidente de la República tiene la facultad de conmutar la pena que sea mayor en la escala general de la penalidad, en la inmediata inferior; y de conceder indultos por delitos políticos

and transfer them from one place to another when advisable for the good of the service.

11. To grant military positions up to and including that of colonel.

12. To command the army, organize and distribute it as may be deemed advisable.

13. To raise the force which may be necessary to repel foreign invasion or prevent and put down domestic insurrection.

14. To appoint ministers plenipotentiary, ministers resident, chargés d'affaires, and consuls for the service of the Republic in foreign countries.

15. To receive the ministers and envoys of foreign nations and grant the exequatur to the patents of foreign consuls.

16. To give passports to the ministers and other envoys of foreign nations and to withdraw the exequatur to the patents of foreign consuls in the cases set forth by international law.

17. To issue all necessary decrees and rules to facilitate and insure the execution of the laws in all branches of the Government.

18. To suspend, with the advice of the Council of Ministers, the constitutional guaranties, when so required by public order.

19. To submit to the Assembly, for approval, the treaties concluded by it.

20. To call the Assembly to convene in extra session, when grave and urgent matters may so require.

21. To approve the laws and promulgate the legislative acts which do not need Executive approval.

Art. 78. The President of the Republic shall have power to commute sentences, imposing the penalty immediately inferior to the one fixed by the court; to grant pardons for political offenses, and

y aun por los comunes cuando la conveniencia pública lo exija ó el peticionario tenga á su favor servicios relevantes prestados á la Nación. Una ley reglamenta el ejercicio de esta facultad.

even for common ones, when public utility may so demand, or when the petitioner has rendered signal services to the Nation. The law shall regulate the exercise of this power.

SECCIÓN III.

Del Consejo de Estado.

SECTION III.

The Council of State.

ART. 79. El Presidente de la República tendrá un Consejo de Estado, compuesto de los Secretarios del Despacho y de nueve Consejeros, de los cuales cinco serán nombrados por la Asamblea y cuatro por el mismo Presidente de la República.

ART. 80. El Presidente de la República puede nombrar Consejeros interinos durante el receso de la Asamblea para llenar las vacantes que ocurran.

ART. 81. Para ser electo Consejero, se requiere tener más de veintiún años de edad y estar en el ejercicio de los derechos de ciudadano.

ART. 82. Los Consejeros durarán en el ejercicio de sus funciones dos años.

ART. 83. Son atribuciones del Consejo:

1ª. Formar su Reglamento de régimen interior.

2ª. Dar su dictamen al Presidente de la República en todos los negocios que le consultare.

ART. 84. Los Consejeros de Estado son responsables de los acuerdos que dieren contrarios á la Constitución y á las demás leyes.

ART. 79. The President of the Republic shall have a Council of State, consisting of the Secretaries of State and nine Councilors, five of whom shall be appointed by the Assembly and the other four by the President of the Republic.

ART. 80. The President of the Republic shall have power to appoint during the recess of the Assembly Councilors *pro tem*, to fill the vacancies which may occur.

ART. 81. To be a Councilor it is required to be over twenty-one years of age and to be in the full exercise of the rights of citizenship.

ART. 82. The Councilors shall exercise their functions for two years.

ART. 83. The powers of the Council are:

1. To make rules for its interior government.

2. To give its opinion in all the matters about which the President of the Republic may consult it.

ART. 84. The Councilors of State are responsible for the opinions given by them in opposition to the Constitution and the laws.

TÍTULO V.

DEL PODER JUDICIAL.

TITLE V.

THE JUDICIAL POWER.

ART. 85. El Poder Judicial se ejerce por los Jueces y Tribunales de la República; á ellos corresponde exclusivamente la potestad de aplicar las leyes en los juicios civiles y criminales.

ART. 85. The judicial power is vested in the judges and tribunals of the Republic, to whom the right belongs exclusively of applying the laws in all cases, civil and criminal.

ART. 86. Para ser electo Magistrado ó Fiscal se necesita estar en el goce de los derechos de ciudadano, ser mayor de veintiún años, abogado y del estado seglar.

ART. 86. To be elected judge, or prosecuting attorney, it shall be necessary to be in the full enjoyment of the rights of citizenship, to be over twenty-one years of age, to be a lawyer, and not to belong to the ecclesiastical state.

ART. 87. Los funcionarios de los Tribunales Superiores de Justicia y los Jueces de Primera Instancia, durarán cuatro años en el ejercicio de sus funciones.

ART. 87. The functionaries of the superior tribunals of justice and the judges of first instance shall serve for four years.

ART. 88. Es también atribución exclusiva de los Tribunales, juzgar y hacer que se ejecute lo juzgado.

ART. 88. The power to render judicial decisions, and to enforce them belongs exclusively to the tribunals.

ART. 89. Las leyes señalan el orden y formalidades de los juicios.

ART. 89. The laws shall fix the manner and form according to which the trials shall be conducted.

ART. 90. Todos los habitantes de la República estarán sujetos al orden de procedimientos que determinan las leyes.

ART. 90. All the inhabitants of the Republic are subject to the course of proceedings established by law.

ART. 91. En ningún juicio puede haber más de tres instancias y unos mismos Jueces no pueden conocer en diversas instancias.

ART. 91. No case shall have more than three instances, and the same judges shall not take cognizance of a case in different instances.

ART. 92. Los Jueces cualquiera que sea su denominación ó categoría, son responsables personalmente de toda infracción de ley, con arreglo á la responsabilidad del Poder Judicial.

ART. 92. The judges, whatever their rank or category may be, shall be personally responsible for every violation of law committed by them, this responsibility to be enforced according to the provisions applicable to the judicial power.

ART. 93. La ley constitutiva del Poder Judicial establecerá todo lo demás que á él concierne.

ART. 93. The Judiciary law shall provide everything concerning the judicial power.

TÍTULO VI.

DEL GOBIERNO DE LOS DEPARTAMENTOS Y DE LAS MUNICIPALIDADES.

TITLE VI.

THE GOVERNMENT OF THE DEPARTMENTS AND MUNICIPAL DISTRICTS.

ART. 94. La ley divide el territorio nacional en Departamentos para su mejor administración.

ART. 94. The law divides the national territory into several Departments in order that the government thereof may be better administered.

ART. 95. El Presidente de la República nombrará para el gobierno de cada Departamento un Jefe

ART. 95. The President of the Republic shall appoint a political chief for each Department, said

Político, cuyas calidades y atribuciones fijará la ley.

ART. 96. La ley organiza las Municipalidades sin alterar el principio de elección popular directa, y designa las facultades que les corresponden.

ART. 97. Las Municipalidades podrán establecer, con la aprobación del Gobierno, los arbitrios que juzguen necesarios para atender al objeto de su institución.

ART. 98. El Gobierno, cuando lo creyere conveniente, ó á solicitud de las Municipalidades, puede reformar las Ordenanzas de cada pueblo y darlas á los que no las tuvieren.

TÍTULO VII.

DE LA REFORMA DE LA CONSTITUCIÓN.

ART. 99. La Asamblea, con las dos terceras partes de sus votos, podrá acordar la reforma de la Constitución, señalando al efecto el artículo ó artículos que hayan de alterarse.

ART. 100. Decretada la reforma, el Poder Ejecutivo convocará una Asamblea Constituyente, que debe estar instalada dentro de los tres meses siguientes. En la convocatoria se insertará la resolución de que habla el artículo que precede.

ART. 101. La Asamblea se compondrá de un representante por cada quince mil habitantes, debiendo reunir las calidades requeridas para ser Diputado.

ART. 102. La Asamblea ordinaria, desde que declare que debe reformarse la Constitución, cerrará sus sesiones declarándose disuelta.

ART. 103. Verificada la reforma se convocará á elecciones de Diputados para la Legislatura ordinaria.

functionary to be vested with the powers which the law shall establish.

ART. 96. The law shall organize the municipalities without changing the principle of popular direct election and shall describe the powers belonging to each one.

ART. 97. The municipal corporations may levy, with the approval of the Government, those local taxes which may be required to meet the needs of the district.

ART. 98. The Government may, when so deemed advisable, or at the request of the municipal corporations themselves, reform the municipal ordinances of each town, or make said ordinances for the towns which have none.

TITLE VII.

AMENDMENTS TO THE CONSTITUTION.

ART. 99. The Assembly, by a two-thirds vote, shall have the power to order the Constitution to be amended, indicating the article or articles which have to be changed.

ART. 100. The resolution to amend having passed, the Executive power shall call a convention to meet for that purpose within three months following the date of the call. The text of the resolution passed by the Assembly shall be inserted in the call.

ART. 101. The convention shall consist of a delegate for each fifteen thousand inhabitants, and these delegates shall have the same qualifications as are required to be elected Deputy.

ART. 102. The ordinary Assembly, as soon as the resolution to reform the Constitution is passed, shall adjourn *sine die*.

ART. 103. The amendment having been made a call shall be issued for the election of Deputies for the ordinary legislature.

ART. 104. Esta Constitución no perderá su fuerza y vigor, aun cuando por alguna rebelión se interrumpa su observancia.

ART. 105. Quedan sin ningún valor ni efecto las reformas á la Constitución, decretadas el veintitrés de Octubre de mil ochocientos ochenta y cinco.

DISPOSICIONES TRANSITORIAS.

(Noviembre 5 de 1887.)

ARTÍCULO 1°. Las presentes reformas á la Ley Constitutiva comenzarán á regir desde la fecha de su promulgación, fecha en que, á la vez, terminará la suspensión del régimen constitucional.

ART. 2°. Se faculta al Ejecutivo para ejercer las atribuciones á que se contrae el artículo 8° de esta ley (con excepción de las comprendidas en los incisos 4°, 9° y 13°), hasta el día en que se instale la Asamblea Legislativa, á quien dará cuenta de los actos que en uso de tales atribuciones hubiere practicado.

ART. 3°. Lo dispuesto en el artículo 5 de la Constitución, no obsta para que se concluyan los tratados que hoy estén pendientes y que se hubiesen ajustado bajo el imperio de las reformas hechas en Octubre de mil ochocientos ochenta y cinco.

ART. 4°. La suspensión del régimen constitucional decretada el veintiséis de Junio del corriente año, no ha interrumpido el período presidencial del Señor General Don MANUEL LISANDRO BARRILLAS, debiendo en consecuencia, terminar dicho período presidencial, de conformidad con lo dispuesto en estas reformas, el quince de Marzo de mil ochocientos noventa y dos.

ART. 5°. Queda facultado el Ejecutivo para convocar á los

ART. 104. The present Constitution shall not lose its efficiency, and shall continue to be in force even if its execution is interrupted by rebellion.

ART. 105. The amendments made to the Constitution on the twenty-third of October, eighteen hundred and eighty-five, are hereby repealed.

TRANSIENT PROVISIONS.

(November 5, 1837.)

ARTICLE 1. The amendments herein made to the Constitution of the Republic shall begin to be in force from the date of their promulgation, when the suspension of the constitutional régime shall also cease.

ART. 2. The power is hereby granted the Executive to exercise the faculties set forth in article 8 of the present law, except those mentioned in sections 4, 9, and 13 of the said article. This concession shall last until the day on which the Legislative Assembly meets, when the Executive shall give an account of the powers granted to it.

ART. 3. The provisions of article 5 of the Constitution shall not prevent the treaties which may now be pending, negotiated under the régime of October, eighteen hundred and eighty-five, from being concluded.

ART. 4. The suspension of the constitutional régime decreed on the 26th of June of the present year shall not interrupt the presidential term of General Don MANUEL LISANDRO BARRILLAS, who in compliance with the provisions of these amendments, shall, therefore, complete his term of office on the fifteenth of March, eighteen hundred and ninety-two.

ART. 5. The Executive power is hereby given authority to call for

pueblos á elecciones de Diputados á la Asamblea Legislativa, y de Presidente, Magistrados y Fiscales de los Tribunales de Justicia para el período constitucional que comenzará el quince de Marzo de mil ochocientos ochenta y ocho, pudiendo emitir las leyes electorales que corresponden.

ART. 6°. La Asamblea Constituyente, antes de clausurar sus sesiones, nombrará las dos personas que deben desempeñar el cargo de Designado, hasta que la próxima Legislatura elija las que corresponden, en uso de la atribución conferida en el inciso 4° del artículo 7° del presente Decreto.

a popular election of Deputies to the Legislative Assembly, and of chief justice, associate justices and prosecuting attorneys of the courts of justice, for the constitutional period beginning on the fifteenth of March, eighteen hundred and eighty-eight. The Executive shall issue for this purpose the proper electoral laws.

ART. 6. The constitutional convention before closing its sessions shall appoint two persons, who shall exercise the functions of *designados* until the Assembly, in its next session, in use of the power vested in it by section 4 of article 7 of the present decree, elects those who shall fill the position

---

AMENDMENT TO CONSTITUTION.

Nosotros, los Representantes del pueblo de Guatemala, convocados legítimamente para examinar el artículo 66 de la Ley Constitutiva de la República, reunidos en suficiente número, decretamos:

Artículo único. El artículo 66 queda reformado así: El período de la Presidencia será de seis años.

Pase al Poder Ejecutivo para su publicación y cumplimiento.

Dado en el Salón de Sesiones: en Guatemala, á los doce días del mes de Julio de mil novecientos tres, vigésimo cuarto de la Constitución.

We, the representatives of the people of Guatemala, lawfully called to convene for the purpose of examining article 66 of the Constitution of the Republic, assembled in sufficient number, do hereby decree:

Sole article: Article 66 of the Constitution is amended so as to read as follows: The presidential term shall be six years.

Let it be communicated to the Executive for publication and enforcement.

Given at the Hall of Sessions at Guatemala this twelfth day of July, nineteen hundred and three, the twenty-fourth year of the Constitution.

REPUBLIC OF SALVADOR.

HISTORICAL NOTES.

The Republic of Salvador, says Señor AROSEMENA, in his "Estudios constitucionales sobre los gobiernos de la América latina" repeatedly cited in this work, was the Central American State which, after its independence, showed the strongest opposition to be annexed to Mexico.

ITURBIDE had large ideas of imperial sway and was bent on the acquisition of the whole of Central America, but Salvador entered an emphatic protest against this movement (1822), and resolved to remain independent until the representatives of the whole people of Central America should decide the question of nationality. Señor AROSEMENA says that the feeling of the Salvadorean people against their being forced into a union with Mexico went so far as to cause them to prefer the annexation of their country to the United States of America. An ordinance to that effect was passed in December of the said year 1822. It happened, nevertheless, that before the Washington Government became ready to consider the subject, or take any action on it, the Mexican Empire fell to the ground, and the Central American Confederation, which had been fervently advocated by the Salvadorean people, was at last organized.

Salvador promulgated its first Constitution on June 24, 1824, and with it and under its provisions it entered into the Central American Union, as a state, on November 22 of the same year.

After the dissolution of the Federal compact Salvador has had six different constitutions as follows: (1) That of February 18, 1841; (2) that of June 24, 1859; (3) that of October 16, 1871; (4) that of November 9, 1872; (5) that of December 6, 1883; and (6) that of August 13, 1886.

CONSTITUTION.

(August 13, 1886.)

TÍTULO I.

DE LA NACIÓN Y FORMA DE GOBIERNO.

ARTÍCULO 1. La Nación salvadoreña es soberana é independiente, y no podrá ser jamás el patrimonio de ninguna familia ni persona.

La soberanía es inalienable é imprescriptible y limitada á lo honesto, justo y conveniente á la sociedad; reside esencialmente en la universalidad de los salvadoreños y ninguna fracción de pueblos ó de individuos puede atribuírsela.

ART. 2. Todo poder público emana del pueblo. Los funcionarios del Estado son sus delegados, y no tienen más facultades que las que expresamente les da la ley. Por ella legislan, administran y juzgan; por ella se les debe obediencia y respeto; y conforme á ella deben dar cuenta de sus funciones.

ART. 3. El territorio del Salvador tiene por límites: al este, el Golfo de Fonseca; al norte, las Repúblicas de Guatemala y Honduras; al oeste, el Río de Paz, y al sur, el Océano Pacifico. La demarcación especial será objeto de una ley.

ART. 4. El Gobierno de la Nación salvadoreña es republicano, democrático, representativo y al-

TITLE I.

THE NATION AND THE FORM OF ITS GOVERNMENT.

ARTICLE 1. The Salvadorean Nation is sovereign and independent and shall never be the patrimony of any family or person.

The sovereignty is inalienable, imprescriptible and limited to what is honest, just, and useful to society. It is vested in the whole body of the Salvadorean people, and no section of the country or group of individuals can attribute it to themselves.

ART. 2. All public power emanates from the people. The functionaries of the state are delegates of the people, and have no other powers than those expressly given to them by law. It is by law that they legislate, exercise executive functions, and act judicially; it is through it that obedience and respect is due to them; and it is in accordance with its principles that they must give an account of their actions.

ART. 3. The territory of El Salvador has for its limits the following: On the east, the Gulf of Fonseca; on the north, the Republics of Guatemala and Honduras; on the west, the River Paz; and on the south, the Pacific Ocean. The special demarcation of the boundary lines shall be made by law.

ART. 4. The Government of the Salvadorean Nation is republican, democratic, representative, and al-

ternativo. Se compondrá de tres Poderes distintos é independientes entre sí, que se denominarán: Legislativo, Ejecutivo y Judicial.

TÍTULO II.

DERECHOS Y GARANTÍAS.

ART. 5. En la República no se reconocen empleos ni privilegios hereditarios.

Toda propiedad es trasmisible en la forma que determinan las leyes, quedando en consecuencia prohibida toda especie de vinculación.

ART. 6. No pueden imponerse contribuciones sino en virtud de una ley, y para el servicio público.

ART. 7. Todo el que ejerce cualquier cargo público es directa é inmediatamente responsable de los actos, que practique en el ejercicio de sus funciones. La ley determinará el modo de hacer efectiva esta responsabilidad.

ART. 8. El Salvador reconoce derechos y deberes anteriores y superiores á las leyes positivas, teniendo por principios la libertad, la igualdad y la fraternidad, y por base la familia, el trabajo, la propiedad y el orden público.

ART. 9. Todos los habitantes del Salvador tienen derecho incontestable á conservar y defender su vida, su libertad y propiedad, y á disponer libremente de sus bienes de conformidad con la ley.

ART. 10. Todo hombre es libre en la República. No será esclavo el que entre en su territorio, ni ciudadano el que trafique en esclavos.

ART. 11. La República es un asilo sagrado para el extranjero que quiera residir en su territorio, menos para los reos de delitos comunes que reclame otra nación, en virtud de tratados vigentes, en los que se hubiese estipulado la extradición.

ternative. It consists of three Powers distinct and independent from each other, which shall be known as legislative, executive, and judicial.

TITLE II.

RIGHTS AND GUARANTIES.

ART. 5. No hereditary offices or privileges are recognized in the Republic.

All property is transferable in the manner and form prescribed by the laws, and therefore perpetual entailments of all kinds are prohibited.

ART. 6. No taxes shall be levied unless by virtue of a law and for the public service.

ART. 7. All persons holding a public office are directly and immediately responsible for the acts done by them in the exercise of their functions. The law shall fix the manner and form of enforcing this responsibility.

ART. 8. Salvador recognizes that there are rights and duties anterior and superior to the positive laws, derived from the principles of liberty, equality, and fraternity, and resting upon the basis of respect to family, labor, property, and public order.

ART. 9. All the inhabitants of Salvador have an indisputable right to preserve and defend their life, liberty, and property, and to dispose freely of the latter, in conformity with the law.

ART. 10. Every man in the Republic is free. No one who enters its territory shall be a slave, nor shall anyone who deals in slaves be a Salvadorean citizen.

ART. 11. The Republic is a sacred asylum for all foreigners residing in its territory, except when they are guilty of common offenses and are claimed by some other nation, under the provisions of an extradition treaty. Extradition of Salvadoreans, for any

La extradición no podrá estipularse respecto de los nacionales en ningún caso, ni respecto de extranjeros por delitos políticos, aunque por consecuencia de éstos resultase un delito común.

offense whatever, shall never be stipulated. Nor shall foreigners be extradited for political offenses, even if a common crime has resulted therefrom.

ART. 12. Se garantiza el libre ejercicio de todas las religiones, sin más límite que el trazado por la moral y el orden público. Ningún acto religioso servirá para establecer el estado civil de las personas.

ART. 12. The free exercise of all religions, without any other restriction than that required by morals or public order, is guaranteed. No religious act shall serve as evidence of the civil status of a person.

ART. 13. Toda persona tiene derecho de permanecer en el lugar que le convenga; y de transitar, emigrar y volver sin pasaporte; salvo el caso de sentencia ejecutoriada y sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 28 de esta Constitución.

ART. 13. Every person has the right to remain in the place he may prefer, to travel freely, to emigrate from the country, and to return to it without a passport; save in case of a final judicial sentence, and without prejudice to the provisions of article 28 of this Constitution.

ART. 14. Igualmente pueden los habitantes del Salvador asociarse y reunirse pacíficamente y sin armas con cualquier objeto lícito.

ART. 14. The inhabitants of Salvador have the right to assemble peacefully, and without arms, for any lawful purpose.

ART. 15. Nadie puede ser obligado á prestar trabajos ó servicios personales sin justa retribución y sin su pleno consentimiento, salvo que por motivos de necesidad ó utilidad públicas se establezcan por la ley. La ley no puede autorizar ningún acto ó contrato que tenga por objeto la pérdida ó el irrevocable sacrificio de la libertad del hombre, ya sea por causa de trabajo, de educación ó de voto religioso. Tampoco puede autorizar convenios en que el hombre pacte su proscripción ó destierro.

ART. 15. No person shall be compelled to do work, or render personal service, without just compensation and without his full consent, except if so determined by law in cases of public necessity or utility. The law shall not authorize any act or contract having for its object the loss or the irrevocable sacrifice of human liberty, whether on account of labor, education, or religious vows; nor shall it authorize agreements by which a man covenants his own proscription or exile.

ART. 16. Toda persona tiene derecho de dirigir sus peticiones á las autoridades legalmente establecidas, con tal que se hagan de una manera decorosa; y á que se resuelvan y se le haga saber el acuerdo que sobre ellas se dictare.

ART. 16. Every person has the right to address petitions to the lawfully constituted authorities, provided that they are made in a decorous manner; also to have said petitions acted upon and be informed of the results thereof.

ART. 17. Ninguna persona que tenga la libre administración de sus bienes, puede ser privada del derecho de terminar sus asuntos

ART. 17. No person who has the free disposition or management of his property shall be deprived of the right to terminate his civil

civiles por transacción ó arbitramento. En cuanto á las que no tengan esa libre administración, la ley determinará los casos y requisitos con que pueden hacerlo.

contentions by compromise or arbitration. As to the persons who have not the free disposition and management of their property, the law shall fix the cases and requisites in which compromises or arbitration may be resorted to.

ART. 18. Se prohibe la confiscación, ya como pena ó en cualquier otro concepto. Las autoridades que contravengan á esta disposición, responderán en todo tiempo con sus personas y bienes del daño inferido; y las cosas confiscadas son imprescriptibles.

ART. 18. Confiscation of property, whether as a penalty, or in any other way, is forbidden. The authorities who violate this provision shall answer at all times with their persons and property for the damages done. The title to confiscated property shall not be acquired by prescription.

ART. 19. La pena de muerte no podrá aplicarse, sino por delitos muy graves, puramente militares y cometidos en campaña, y que determinará el Código Militar; y por los delitos de parricidio, asesinato, robo ó incendio si se siguiere muerte.

Se prohiben las penas perpetuas, la aplicación de palos y toda especie de tormentos.

ART. 19. The penalty of death shall not be imposed, except for very grave crimes, of purely military character, committed on the field, and designated by the military code; and also for the crimes of parricide, murder, arson, or robbery, if death supervenes.

Perpetual penalties, flogging, and all kinds of torture are forbidden.

ART. 20. Ninguna persona puede ser privada de su vida, de su libertad, ni de su propiedad, sin ser previamente oída y vencida en juicio con arreglo á las leyes, ni puede ser enjuiciada civil ó criminalmente dos veces por la misma causa.

ART. 20. No person shall be deprived of his life, liberty, or property, except upon trial according to law; nor shall anyone be prosecuted civilly or criminally, twice for the same cause.

ART. 21. Sólo podrá practicarse el registro ó la pesquisa de la persona para prevenir ó averiguar delitos ó faltas.

El domicilio es inviolable; y no podrá decretarse el allanamiento, sino para la averiguación de los delitos ó persecución de los delincuentes, en la forma y en los casos determinados por la ley.

ART. 21. The searching of the person shall only be made to prevent an offense from being committed, or to investigate crimes or offenses.

The domicile is inviolable, and the invasion thereof shall not be decreed except for the purpose of investigating criminal offenses, or of arresting fugitive offenders, but this shall be done in the manner and form and in the cases provided by law.

ART. 22. Nigún individuo será juzgado en otra jurisdicción que en aquella donde se hubiere cometido el delito, salvo los casos determinados por la ley, ó aquellos en

ART. 22. No person shall be tried in a jurisdiction different from that in which the offense was committed, except in the particular cases provided by law, or by order

que la misma ley faculte á la Corte de Justicia para designar otra jurisdicción.

of the court when authorized by law to do so.

ART. 23. Todos los hombres son iguales ante la ley.

ART. 23. All men are equal before the law.

ART. 24. Las leyes no pueden tener efecto retroactivo, excepto en materia penal, cuando la nueva ley sea favorable al delincuente.

ART. 24. The laws shall not have retroactive effect, except in penal matters, when the new law proves to be favorable to the offender.

ART. 25. Nadie puede ser juzgado sino por leyes dadas con anterioridad al hecho y por el Tribunal que previamente haya establecido la ley.

ART. 25. No person shall be tried under laws which were not promulgated prior to the commission of the offense, or by a court which the law had not previously established.

ART. 26. Un mismo Juez no puede serlo en diversas instancias en una misma causa.

ART. 26. The same judge shall not take cognizance of the same case in its different instances.

ART. 27. Ningún poder ni autoridad puede avocarse causas pendientes, ni abrir juicios fenecidos.

ART. 27. No power or authority shall ever assume jurisdiction over causes pending before the courts, or reopen terminated cases.

ART. 28. Ni el Poder Ejecutivo, ni el Judicial, ni ninguna otra autoridad, puede dictar órdenes de detención ó prisión, si no es de conformidad con la ley. Esta orden debe ser siempre escrita, salvo en materia criminal, cuando el delincuente sea tomado *in fraganti*, en cuyo caso puede ser detenido por cualquiera persona, para entregarlo inmediatamente á la autoridad respectiva. La detención para inquirir no pasará de cuarenta y ocho horas, y el Juez de instrucción está obligado dentro de dicho término, á decretar la libertad ó el arresto provisional del indiciado.

ART. 28. Neither the Executive power, nor the judicial, or any other authority shall issue orders of detention or imprisonment unless in conformity with the law. Such orders shall always be in writing, except in criminal matters, when the offender is caught in the act, in which case the latter can be detained by any person to be immediately delivered to the respective authorities. The detention for the purpose of investigation shall not last longer than forty-eight hours, and the investigating judge is bound to order, within said period, either the release of the prisoner, or his provisional arrest.

ART. 29. Todo hombre puede libremente expresar, escribir, imprimir y publicar sus pensamientos sin previo examen, censura ni caución; pero deberá responder ante el Jurado por el delito que cometa.

ART. 29. Every man has the right to freely express, write, print, and publish his thoughts without previous examination, censorship, or bonds; but he shall be responsible before a jury for any offense he may commit in that way.

ART. 30. La correspondencia epistolar y telegráfica es inviolable La correspondencia interceptada no hace fe ni podrá figurar en ninguna especie de actuación.

ART. 30. Correspondence by letter and telegraph is inviolable. Intercepted correspondence shall never be admitted as evidence in any case whatever.

ART. 31. La propiedad de cualquier naturaleza que sea es inviolable. Ninguna persona puede ser privada de sus bienes, sino por causa de utilidad pública legalmente comprobada y previa una justa indemnización. En caso de expropiación motivada por las necesidades de la guerra, la indemnización puede no ser previa.

ART. 32. Ninguna corporación permanente civil ó eclesiástica, cualquiera que sea su carácter, denominación ú objeto, tendrá capacidad legal para conservar en propiedad ó administrar por sí bienes raíces, con la única excepción de los destinados inmediata y directamente al servicio ú objeto de la institución.

ART. 33. La enseñanza es libre; la primaria es además obligatoria. La enseñanza que se dé en los establecimientos costeados por el Estado será laica y gratuita, y estará sujeta á los reglamentos respectivos.

ART. 34. Toda industria es libre, y sólo podrán estancarse en provecho de la Nación, y para administrarse por el Ejecutivo, el aguardiente, el salitre y la pólvora.

No habrá monopolio de ninguna clase, ni prohibiciones á título de protección á la industria. Exceptúanse únicamente los relativos á la acuñación de moneda y á los privilegios que, por tiempo limitado, conceda la ley á los inventores ó perfeccionadores de alguna industria.

ART. 35. Se garantiza el derecho de asociación, y sólo se prohibe el establecimiento de congregaciones conventuales y toda especie de instituciones monásticas.

ART. 36. El derecho de insurreccion no producirá en ningún caso la abrogación de las leyes, quedando limitado en sus efectos, á separar en cuanto sea necesario, á las personas que desempeñen el

ART. 31. Property of any kind whatever is inviolable. No person shall be deprived of his property except for public utility, when fully proven, and upon previous indemnification. When condemnation of property is required by the necessities of war the indemnification need not be previous.

ART. 32. No permanent corporation, whether civil or ecclesiastical, whatever its character, denomination, or purpose may be, shall have legal capacity to hold real estate or manage it in its own name, except only when the property is used immediately and directly in the service and for the purposes of the institution.

ART. 33. Teaching is free. Primary instruction is compulsory. The instruction given in establishments supported by the Government shall be laical and gratuitous, and subject to proper regulations.

ART. 34. All industries are free, but the Government shall have the power of monopolizing, for the benefit of the Nation, and placing under the management of the Executive, the brandy, saltpeter, and gunpowder business.

There shall be no other monopoly of any kind, or any restriction of industrial liberty, even if intended for protection purposes, except as to the coining of money and the granting of privileges for a limited time, according to law, to inventors or authors of improvements of any industry.

ART. 35. The right of association is guaranteed, but the establishment of convents or monasteries and all kinds of monastic institutions is forbidden.

ART. 36. The right of insurrection shall produce in no case the abrogation of the laws, and its effects shall be limited to removing, as may prove necessary, the Government officials who exercise

Gobierno, y nombrar interinamente las que deban subrogarlas, entre tanto se llena su falta en la forma establecida por la Constitución.

ART. 37. Toda persona tiene derecho de pedir y obtener el amparo de la Suprema Corte de Justicia ó Cámara de Segunda Instancia, cuando cualquiera autoridad ó individuo restrinja la libertad personal ó el ejercicio de cualquiera de los otros derechos individuales que garantiza la presente Constitución. Una ley especial reglamentará la manera de hacer efectivo este derecho.

ART. 38. Ninguno de los Poderes constituidos podrá celebrar ó aprobar tratados ó convenciones en que de alguna manera se altere la forma de Gobierno establecida ó se menoscabe la integridad del territorio ó la soberanía nacional; lo cual se entiende sin perjucio de lo dispuesto en el artículo 151 de esta Constitución.

ART. 39. Ni el Poder Legislativo, ni el Poder Ejecutivo, ni ningún tribunal, autoridad ó persona podrá restringir, alterar ó violar las garantías constitucionales, sin quedar sujeto á las responsabilidades establecidas por la ley. La ley de estado de sitio determinará las que pueden suspenderse y los casos en que esta suspensión deba tener lugar.

ART. 40. Los derechos y garantías que enumera esta Constitución, no serán entendidos como negación de otros derechos y garantías no enumerados, pero que nacen del principio de la soberanía del pueblo y de la forma republicana de Gobierno.

authority, and appointing pro tempore those who shall fill their places until the regular appointments are made in the manner established by the Constitution.

ART. 37. Every person has the right to ask and obtain protection from the Supreme Court of Justice or the Chamber of second instance, whenever any authority or private individual restrains his personal liberty or the exercise of any individual right guaranteed by the present Constitution. A special law shall regulate the manner and form of exercising this right.

ART. 38. None of the constituted powers shall have authority to conclude or approve treaties or conventions by which the form of government herein provided for be in any way altered, or by which the integrity of the territory or the national sovereignty be abridged; this to be understood without prejudice to the provisions of art. 151 of the present Constitution.

ART. 39. Neither the legislative nor the Executive power, nor any tribunal, authority, or person whatsoever, shall have authority to abridge, alter, or violate the constitutional guaranties without incurring thereby the responsibilties established by law. A law on the state of siege shall determine the guaranties which may be suspended and the cases in which the suspension may take place.

ART. 40. The enumeration of rights and guaranties made in the present Constitution shall never be construed as a denial of other rights and guaranties not enumerated, but emanating from the principle of the sovereignty of the people and from the republican form of government.

TÍTULO III.

DE LOS SALVADOREÑOS.

ART. 41. Los salvadoreños lo son por nacimiento ó por naturalización.

ART. 42. Son salvadoreños por nacimiento:

1. Los nacidos en territorio del Salvador, excepto los hijos de extranjeros no naturalizados.

2. Los hijos legítimos de extranjero con salvadoreña, nacidos en territorio del Salvador, cuando dentro del año subsiguiente á la época en que lleguen á la mayor edad no manifiesten ante el Gobernador respectivo que optan por la nacionalidad del padre; los hijos legítimos de salvadoreño con extranjera y los hijos ilegítimos de salvadoreña con extranjero, nacidos en El Salvador.

3. Los hijos legítimos de salvadoreño y los ilegítimos de salvadoreña, nacidos en país extranjero y no naturalizados en él.

4. Los descendientes de hijos de extranjeros ó de extranjero con salvadoreña, nacidos unos y otros en El Salvador.

ART. 43. Son salvadoreños por naturalización los que conforme á las leyes anteriores hayan adquirido esta calidad y los que en lo sucesivo la obtengan, según las reglas siguientes:

1. Los hispano-americanos que obtengan carta de naturalización del Gobernador departamental respectivo, quien la concederá con sólo la comprobación de la buena conducta del solicitante:

2. Los extranjeros que soliciten y obtengan la naturalización de la misma autoridad, comprobando su buena conducta y dos años de residencia en El Salvador:

TITLE III.

SALVADOREANS.

ART. 41. Salvadoreans are such by birth or by naturalization.

ART. 42. The following persons are Salvadoreans by birth:

1. Those born in the territory of Salvador, except the children of aliens not naturalized.

2. The legitimate children of an alien man and a Salvadorean woman born in the territory of Salvador, if within a year subsequent to the date in which they reach the age of majority they fail to declare before the respective governor that they choose the nationality of their father; the legitimate children of a Salvadorean man and an alien woman; and the illegitimate children of a Salvadorean woman and an alien man if they have been born in Salvador.

3. The legitimate children of a Salvadorean man and the illegitimate children of a Salvadorean woman, when born in a foreign country and not naturalized in it.

4. The descendants of children of aliens, or of an alien man and a Salvadorean woman, if born in Salvador.

ART. 43. Salvadoreans by naturalization are those who, in accordance with the laws in force at the present time, have acquired this quality, and those who in the future shall obtain the same according to the following rules:

1. Spanish-Americans who have obtained letters of naturalization from the respective departmental governor, said letters to be granted with no other requisite than proper proof of good behavior on the part of the applicant.

2. Aliens who have applied to the same authority for naturalization and obtained it upon proof of good behavior and two years' residence in Salvador.

3. Los que obtengan carta de naturalización del Cuerpo Legislativo:

4. Los que hayan adquirido la naturalización conforme al artículo 48 de esta Constitución.

ART. 44. También se consideran como salvadoreños naturalizados á los centro-americanos que manifiesten ante el Gobernador respectivo el deseo de ser salvadoreños.

TÍTULO IV.

DE LOS EXTRANJEROS.

ART. 45. Los extranjeros, desde el instante en que lleguen al territorio de la República, estarán estrictamente obligados á respetar á las autoridades y á observar las leyes, y adquirirán derecho á ser protegidos por éstas.

ART. 46. Ni los salvadoreños, ni los extranjeros podrán en ningún caso reclamar al Gobierno indemnización alguna por daños y perjuicios que á sus personas ó sus bienes causaren las facciones, quedando expeditos sus derechos para entablar sus reclamos contra los funcionarios ó particulares culpables.

ART. 47. Los extranjeros pueden adquirir toda clase de bienes, no quedando éstos exonerados de las cargas ordinarias ó extraordinarias que las leyes establezcan sobre los bienes de los salvadoreños.

ART. 48. Por el hecho de aceptar un extranjero un empleo público con goce de sueldo, salvo en el profesorado y la milicia, renuncia su nacionalidad, quedando naturalizado en El Salvador.

ART. 49. Ningún pacto internacional podrá modificar en manera alguna las disposiciones contenidas en este Título.

ART. 50. Los extranjeros quedarán sujetos á una ley especial de extranjería.

3. All persons who have obtained naturalization papers from the legislative body.

4. All persons who have acquired naturalization pursuant to article 48 of the present Constitution.

ART. 44. All Central Americans who declare before the respective governor their desire to be Salvadoreans shall be considered naturalized citizens of Salvador.

TITLE IV.

ALIENS.

ART. 45. Aliens shall be strictly bound from the moment of their arrival into the territory of the Republic to respect its authorities and comply with its laws; and they shall also acquire at the same time the right to be protected.

ART. 46. Neither Salvadoreans nor aliens shall have any right to claim in any case from the Government indemnity for damages and injuries done to their persons or property by factions, but they shall be free to sue the guilty parties, whether official or private.

ART. 47. Aliens may acquire all kinds of property, but their property shall not be exempted from the ordinary or extraordinary taxes which may be levied by law upon the property of Salvadoreans.

ART. 48. An alien by the fact of accepting a public office with salary, unless it is in the militia, or in the service of public instruction, abandons his nationality and becomes a naturalized citizen of Salvador.

ART. 49. No international compact shall be entered into by which the provisions of the present title are in any way modified.

ART. 50. Aliens shall be subject to a special law, to be enacted hereafter.

TÍTULO V.

DE LA CIUDADANÍA.

ART. 51. Son ciudadanos todos los salvadoreños mayores de diez y ocho años, los casados y los que hayan obtenido algún título literario, aunque no hubiesen llegado á esta edad.

ART. 52. El ejercicio de la ciudadanía se suspende:

1. Por auto de prisión en causa criminal que no admita excarcelación garantida.
2. Por conducta notoriamente viciada.
3. Por enajenación mental.
4. Por interdicción judicial.
5. Por negarse á desempeñar sin justa causa un cargo de elección popular. La suspensión en este caso durará por todo el tiempo que debiera desempeñarse dicho cargo.
6. Por sentencia judicial que así lo declare.

ART. 53. Pierden los derechos de ciudadano:

1. Los condenados á una pena que traiga consigo la pérdida de la ciudadanía.
2. Los condenados por delito grave.
3. Los que se naturalizen en país extranjero.
4. Los que residiendo en la República admitan empleos de otra nación sin licencia del Poder Legislativo.
5. Los que vendan su voto en las elecciones.
6. Los que suscribieren actas ó proclamas ó emplearen otros medios directos, promoviendo ó apoyando la reelección del Presidente de la República.
7. Los funcionarios, que ejerciendo autoridad pública en el orden civil ó militar, coarten la libertad del sufragio.

TITLE V.

CITIZENSHIP.

ART. 51. All Salvadoreans over eighteen years of age and those who have not reached that age but are married, or have obtained some literary degree, are citizens.

ART. 52. The rights of citizenship are suspended:

1. By the issuance of an order of arrest against a citizen in criminal cases for non-bailable offenses.
2. By notorious bad behavior.
3. By mental derangement.
4. By judicial decree.
5. By refusing to accept, without just cause, a position of popular election. The suspension in this case shall continue during the whole period the said position should have been filled.
6. By declaration to that effect in a judicial sentence.

ART. 53. The rights of citizenship are lost:

1. By those condemned to suffer penalties carrying with them the loss of citizenship.
2. By those convicted and sentenced for a grave offense.
3. By those obtaining naturalization in a foreign country.
4. By those who accept, while residing in the Republic, offices from other nations without permission of the legislative power.
5. By those who sell their vote in the elections.
6. By those signing acts or proclamations, or promoting or assisting, through other direct means, the reelection of the President of the Republic.
7. By those who, while in the exercise of public authority, civil or military, restrict the liberty of suffrage.

TÍTULO VI.

DEL PODER LEGISLATIVO.

ART. 54. El Poder Legislativo será ejercido por una Asamblea Nacional de Diputados.

ART. 55. El Cuerpo Legislativo se reunirá ordinariamente en la capital de la República sin necesidad de convocatoria, del primero al quince de Febrero de cada año; y extraordinariamente cuando sea convocado por el Poder Ejecutivo en Consejo de Ministros. La Asamblea podrá trasladarse á otro lugar para celebrar sus sesiones cuando así lo acuerde.

ART. 56. El número de sus sesiones ordinarias no excederá de cuarenta y el de las extraordinarias será el necesario para resolver los asuntos de su competencia que el Ejecutivo le someta.

ART. 57. Tres Representantes reunidos en junta preparatoria, tienen facultad para tomar inmediatamente todas las providencias que convengan á fin de hacer concurrir á los otros hasta conseguir su plenitud.

ART. 58. La mayoría de los miembros de la Asamblea será suficiente para deliberar, pero cuando se hallen menos de los dos tercios de los electos, el consentimiento de las dos terceras partes de los presentes será necesario para toda resolución.

ART. 59. Los miembros de la Asamblea se renovarán cada año, pudiendo ser reelectos.

ART. 60. Para ser electo Diputado se requiere ser mayor de veinticinco años, ciudadano salvadoreño, de notoria honradez é instrucción, sin haber perdido la ciudadanía en los cinco años anteriores á la elección, y ser natural ó vecino del departamento que lo elige.

TITLE VI.

THE LEGISLATIVE POWER.

ART. 54. The legislative power is vested in a body called the National Assembly of Deputies.

ART. 55. The legislative body shall meet regularly, without the necessity of being called for that purpose, in the capital of the Republic, between the first and fifteenth of February of each year, but it shall meet in extra session whenever called to that effect by the Executive power, with the advice of the council of ministers. The Assembly may move to some other place and hold its meetings there, whenever it may so resolve.

ART. 56. The number of its ordinary meetings shall not exceed forty, and the number of the extraordinary ones shall be such as required for the transaction of the business within its jurisdiction submitted to it by the Executive.

ART. 57. Three representatives assembled in a preparatory committee shall have power to take at once all the steps necessary to secure the full attendance of the other members of the Assembly.

ART. 58. A majority of the members of the Assembly shall be sufficient to deliberate, but no decision can be reached when less than two-thirds of the members are present, if two-thirds of the present ones do not consent to it.

ART. 59. The members of the Assembly shall be renewed every year, but they may be reelected.

ART. 60. No Deputy shall be elected who is not over twenty-five years of age, a Salvadorean citizen, a man of recognized honesty and instruction, whose rights of citizenship have not been lost during the period of five years previous to the election, and a native or resident of the department which elects him.

ART. 61. No podrán ser electos Diputados los contratistas de obras ó servicios públicos de cualquiera clase que se costeen con fondos del Estado, y los que de resultas de tales contratas tengan pendientes reclamaciones de interés propio. Tampoco podrán serlo los empleados con goce de sueldo de nombramiento del Ejecutivo, sino después de seis meses de haber cesado en sus funciones.

ART. 62. Los Diputados suplentes tendrán las mismas cualidades que los propietarios.

ART. 63. Los Diputados no podrán obtener empleo durante el tiempo para que han sido electos; excepto los de Secretario de Estado, Representantes diplomáticos y cargos sin goce de sueldo.

ART. 64. Los Representantes de la Nación son inviolables. En consecuencia ningún Diputado será responsable en tiempo alguno por sus opiniones, ya sean expresadas de palabra ó por escrito.

ART. 65. Desde el día de la elección hasta quince días después de haber recesado el Poder Legislativo, no podrá iniciarse ni seguirse contra los Representantes juicio alguno civil.

Por los delitos graves que cometan desde el día de la elección hasta el receso no podrán ser juzgados sino por la Asamblea para el solo efecto de deponer al culpable y someterlo á los tribunales comunes.

Por los delitos menos graves y faltas que cometan durante el mismo período serán juzgados por el juez competente; pero no podrán ser detenidos ó presos, ni llamados á declarar sino después del receso.

Si hubieren cometido algún delito grave antes de la elección, la Asamblea, una vez averiguado el hecho, declarará nula la elección y

ART. 61. No contractor of public works or services of any class, paid or supported out of funds of the Government, and no person who has an interest in claims arising out of said contracts, shall be elected Deputy. Nor shall the official salaried employees appointed by the Executive be elected Deputies until the expiration of six months, to be counted from the day their position was vacated.

ART. 62. Substitute Deputies shall have the same qualifications as Deputies.

ART. 63. Deputies shall not be appointed to any office during their term of service, except those of secretary of state, diplomatic representative of the country, or offices without a salary.

ART. 64. The representatives of the Nation are inviolable. Consequently no Deputy shall be held responsible at any time for his opinions expressed verbally or in writing.

ART. 65. No civil action of any kind shall be brought or prosecuted, against the representatives of the Nation, from the day of their election until the expiration of fifteen days after the adjournment of the Assembly.

If any representative commits a grave offense between the day of the election and the day of adjournment, he shall be tried by the Assembly for the sole purpose of expelling him, if guilty, and then surrendering him to the ordinary courts.

For minor offenses and misdemeanors, committed during the same period, the representative shall be subject to the jurisdiction of the competent court; but he shall not be detained, arrested, or examined until after the adjournment.

If the offense committed by the representative is grave, but anterior to the date of the election, the Assembly shall have the power,

sometera al culpable á los tribunales competentes.

upon the proper investigation of the facts, to annul the election and submit the guilty party to the competent courts.

Si durante las sesiones fuere sorprendido algún Representante en flagrante delito, podrá ser detenido por cualquiera persona ó autoridad, y ésta lo pondrá dentro de veinticuatro horas á disposición de la Asamblea.

If, during the sessions, a representative is caught in the act of committing a crime or offense, any private person or authority shall have the power to detain him and place him, within twenty-four hours, at the disposal of the Assembly.

ART. 66. Las disposiciones de los dos artículos anteriores son extensivas á los Congresos Constituyentes.

ART. 66. The provisions of the two preceding articles are applicable to the members of constitutional conventions.

ART. 67. Corresponde á la Asamblea Nacional:

1. Calificar la elección de sus miembros, aceptando ó desechando sus credenciales.

2. Admitirles sus renuncias por causas legalmente comprobadas.

3. Exigirles la responsabilidad en los casos previstos por esta Constitución.

4. Llamar á los suplentes en caso de muerte, renuncia ó imposibilidad de concurrir de los propietarios.

5. Formar su Reglamento interior.

ART. 67. The following corresponds to the National Assembly:

1. To be the judge of the election of its own members, and accept or reject their credentials.

2. To admit the resignations of their members when founded upon reasons lawfully proved.

3. To enforce against them in the cases provided by the present Constitution the responsibilities which they may have incurred.

4. To call the substitutes to replace the Deputies in case of death, resignation, or inability.

5. To make rules for its interior government.

ART. 68. Son atribuciones del Poder Legislativo:

1. Abrir y cerrar sus sesiones y acordar los términos en que se deba contestar el Mensaje del Presidente de la República.

2. Abrir los pliegos que contengan los sufragios para Presidente y Vice-Presidente de la República y hacer el escrutinio de los votos por medio de una comisión de su seno.

3. Declarar la elección de los funcionarios indicados, previo el dictamen de la comisión escrutadora, quien deberá expresar también si los electos reúnen ó no las cualidades requeridas por la ley.

ART. 68. The following are the duties of the legislative power:

1. To open and close its sessions, and agree to the terms in which the message of the President of the Republic should be answered.

2. To open the envelopes containing the votes for President and Vice-president of the Republic, and count the said votes by means of a committee of its members.

3. To declare the election of the said functionaries upon the report of the committee, said committee being bound also to express whether or not the persons elected have the qualifications required by law.

4. Dar posesión al Presidente y Vice-Presidente de la República, recibiéndoles la protesta constitucional; conocer de sus renuncias y de las licencias que soliciten.

4. To give the President and Vice-president of the Republic possession of their offices; to administer to them the constitutional affirmation; to take cognizance of their resignations; and to grant or refuse them leaves of absence.

5. Elegir por votación pública á los Magistrados del Supremo Tribunal de Justicia y á los Contadores del Tribunal Mayor de Cuentas, recibirles la protesta constitucional y conocer de sus renuncias.

5. To elect by popular vote the members of the supreme court of justice and the comptrollers of the treasury; to administer to them the constitutional affirmation; and to take cognizance of their resignations.

6. Tomar la cuenta detallada y documentada que debe rendir el Ejecutivo por medio de sus Ministros para los efectos del número 25 de este artículo.

6. To examine the account and vouchers submitted to it by the Executive through the respective ministers, for the purposes of clause 25 of the present article.

7. Designar tres personas que deben ejercer el Poder Ejecutivo en los casos determinados por esta Constitución, debiendo aquéllas tener las mismas cualidades que se exigen para ser Presidente de la República. Esta designación puede recaer en miembros del Congreso.

7. To designate three persons who shall exercise the Executive power in the cases established by the present Constitution, said persons to have the same qualifications as are required to be President of the Republic. This designation may be made in favor of members of Congress.

8. Resolver acerca de las dudas que ocurran ó denuncias que se hagan sobre incapacidad del Presidente ó Vice-Presidente de la República y de los empleados de elección de la misma Asamblea.

8. To decide in case of doubt, or upon denunciation, whether or not the President or Vice-president of the Republic, or any officer elected by the same Assembly, is capable of performing his duties.

9. Decretar, interpretar, reformar y derogar las leyes secundarias.

9. To enact, interpret, amend, and repeal secondary laws.

10. Erigir jurisdicciones y establecer en ellas funcionarios que á nombre de la República conozcan, juzguen y sentencien en toda clase de causas ó negocios civiles ó criminales.

10. To create judicial districts, and place at the head thereof the proper functionaries, who, in the name of the Republic, shall take cognizance of cases and causes of all classes, civil or criminal, and try and settle them.

11. Designar las atribuciones y jurisdicción de los diferentes funcionarios.

11. To define the powers and jurisdiction of the different functionaries.

12. Establecer impuestos y contribuciones sobre toda clase de bienes y rentas con la debida proporción, si fueren directos; y en

12. To levy taxes and imposts on all classes of property and revenues, this to be done in due proportion if the taxes or imposts are

caso de invasión ó guerra legalmente declarada, decretar empréstitos forzosos con la misma proporción, en caso que no basten las rentas públicas ordinarias, ni se puedan conseguir empréstitos voluntarios.

13. Facultar al Poder Ejecutivo para que contrate empréstitos voluntarios, dentro ó fuera de la República, cuando una grave y urgente necesidad lo demande.

Los empréstitos contratados de conformidad con este artículo deberán someterse á la aprobación del Poder Legislativo.

14. Decretar anualmente el presupuesto de gastos de la Administración pública, debiendo arreglar la inversión de las rentas de modo que sean atendidas de preferencia la instrucción pública, la administración de justicia y la policía.

15. Conferir los grados de Teniente Coronel inclusive arriba, con presencia de la respectiva hoja de servicios.

16. Decretar las armas y pabellón de la República.

17. Fijar la ley, peso y tipo de la moneda, y arreglar las pesas y medidas.

18. Conceder á personas ó poblaciones títulos, distinciones honoríficas y gratificaciones compatibles con el sistema de Gobierno establecido, por servicios relevantes prestados á la patria.

19. Asignar, aumentar ó disminuir sueldos á los empleados ó funcionarios, crear y suprimir empleos. Pero los decretos sobre aumento de sueldos á los funcionarios de los Supremos Poderes Legislativo y Ejecutivo, no podrán tener efecto sino hasta el período siguiente.

20. Decretar premios ó conceder privilegios temporales á los autores de inventos útiles y á los introductores ó perfeccionadores de industrias de utilidad general.

direct. In cases of invasion or war legally declared, to decree forced loans in the same proportion, if the ordinary public revenue is not sufficient, or if no voluntary loans can be obtained.

13. To authorize the Executive power to contract voluntary loans, either at home or abroad, when a grave and urgent necessity may demand it.

The loans contracted in compliance with this article shall be submitted to the approval of the legislative power.

14. To make annually the appropriations necessary to meet the expenses of the Government; but in the disbursement of the public moneys preference shall be given to public instruction, the administration of justice, and the police.

15. To grant, upon examination of the services rendered, the ranks of lieutenant-colonel and others superior to it.

16. To determine the coat of arms and the flag of the Republic.

17. To establish the fineness, weight, and type of the national coin, and the standard of weights and measures.

18. To grant to persons or towns titles, honors, and pecuniary rewards, compatible with the established system of government, for great services to the country.

19. To fix, increase, or decrease the salaries of the employees or functionaries, and create and abolish offices. But no decree increasing the salaries of the functionaries of the supreme legislative, and Executive powers shall go into effect until the next period.

20. To grant rewards or privileges for a limited time to the authors of useful inventions, or those who introduce or improve any industry of general utility.

21. Decretar la guerra con presencia de los datos que le comunique el Poder Ejecutivo.

22. Conceder amnistías é indultos, con vista en el último caso, del informe y dictamen favorables de la Suprema Corte de Justicia.

23. Decretar el estado de sitio en los casos y por las causas que una ley constitutiva determinará, el que deberá levantarse conforme á la misma ley.

24. Rehabilitar á los que hayan perdido los derechos de ciudadanía.

25. Aprobar ó desaprobar los actos del Ejecutivo.

26. Decretar leyes sobre el reconocimiento de la deuda nacional, y crear y designar los fondos necesarios para su pago.

27. Conceder ó negar permiso á los salvadoreños que lo soliciten para aceptar empleos de otra nación, compatibles con el sistema de Gobierno del Salvador.

28. Conceder ó negar carta de naturalización á los extranjeros que la soliciten.

29. Ratificar, modificar ó desaprobar los tratados ó pactos que celebre el Ejecutivo con otras naciones; no pudiendo ser ratificados en ningún caso los tratados ó convenciones en que de alguna manera se restrinja ó afecte el ejercicio del derecho de insurrección, ó se viole alguna de las demás disposiciones constitucionales.

30. Permitir ó negar el tránsito de tropas de otros países por el territorio de la República.

31. Conocer en el juicio de responsabilidad de los empleados superiores, y de la manera que se dirá en el Título XIII de esta Constitución.

ART. 69. Cuando la Asamblea Nacional sea convocada extraordinariamente, solo podrá tratar de los asuntos de su competencia que el Ejecutivo someta á su conocimiento.

21. To declare war, upon information submitted to it by the Executive power.

22. To grant amnesties and pardons, but no pardon shall be granted without report and favorable recommendation of the supreme court of justice.

23. To decree a state of siege in the cases and for the causes which a law of constitutional character shall fix, the said state of siege to be raised when provided by law.

24. To restore citizenship to those who have lost it.

25. To approve or disapprove the acts of the Executive.

26. To enact laws recognizing the national debt and creating and appropriating funds for its payment.

27. To grant or refuse permission to Salvadoreans to accept offices from other nations, if compatible with the system of government of Salvador.

28. To grant or refuse naturalization to aliens who may request it.

29. To ratify, amend, or reject the treaties or conventions entered into by the Executive with other nations; but no treaty or convention which in any way restricts or affects the exercise of the right of insurrection, or violates any constitutional provision, shall ever be ratified.

30. To allow or disallow the transit of troops of other countries through the territory of the Republic.

31. To try cases of impeachment of officials of superior rank, in the manner and form provided by Title XIII of the present Constitution.

ART. 69. When the National Assembly meets in extra session it shall deal only with those subjects over which it has competent jurisdiction which are submitted to it by the Executive.

ART. 70. Las facultades de la Asamblea Nacional son indelegables, con excepción de la de dar posesión al Presidente y Vice-Presidente de la República, Magistrados del Supremo Tribunal de Justicia y Contadores. Los decretos ó resoluciones que se dictaren en contravención á este artículo serán nulos, cualquiera que sea la causa en que se funden, sin perjuicio de la responsabilidad que esta Constitución establece para los contraventores.

ART. 70. No power of the National Assembly shall be delegated, except that of giving possession of their respective offices to the President and Vice-president of the Republic, the Justices of the supreme court, and the Comptrollers of the treasury. The decrees or resolutions passed, no matter on what ground, in violation of this article shall be null and void; and all those guilty of this violation shall be subject to the responsibility established by the present Constitution.

ART. 71. Tienen exclusivamente la iniciativa de ley los Diputados, el Presidente de la República por conducto de sus Ministros y la Corte Suprema de Justicia.

ART. 71. The initiative of legislation belongs exclusively to the Deputies, the President of the Republic, through his Ministers, and the Supreme Court of Justice.

ART. 72. Todo proyecto de ley, después de discutido y aprobado se pasará al Poder Ejecutivo, quien no teniendo objeciones que hacerle, le dará su sanción y lo hará publicar como ley. El Poder Ejecutivo no podrá hacer observaciones ni negar su sanción á las resoluciones de la Asamblea Nacional en el ejercicio de las atribuciones consignadas en el artículo 67 y en los Nos. 3, 5, 7, 8, 25 y 31 del artículo 68 de esta Constitución.

ART. 72. All bills, after having been discussed and passed, shall be transmitted to the Executive power, which, if having no objection, shall sanction them and cause them to be published as laws. The Executive power shall not object, or refuse its approval to the resolutions of the National Assembly when passed in the exercise of the powers granted to it in article 67 and in clauses 3, 5, 7, 8, 25, and 31 of article 68 of the present Constitution.

ART. 73. Cuando el Ejecutivo encontrare inconvenientes para sancionar los proyectos de ley que se le pasen, los devolverá dentro de ocho días á la Asamblea, puntualizando las razones en que funda su negativa; y si dentro del término expresado, no los devolviere, se tendrán por sancionados, y los publicará como leyes.

ART. 73. When the Executive finds it advisable to disapprove bills passed by the Assembly and transmitted to it, it shall return them to the Assembly within the period of eight days, with a statement of its reasons for refusing the approval; but if within the period above mentioned the Executive does not return the bills, the latter shall be considered as approved, and shall be published as laws by the Executive.

En caso de devolución, la Asamblea reconsiderará el proyecto; y si lo ratificare con los dos tercios de votos, lo dirigirá al Ejecutivo, quien lo tendrá por ley que sancionará y publicará.

In case that a bill is returned, the Assembly shall discuss it again, and if ratified by a two-thirds vote, it shall be sent to the Executive, which shall consider it as law, approve it, and publish it.

Cuando la Asamblea emita una ley en los últimos días de sus sesiones, y al Ejecutivo no le quedase el término legal para devolverla con observaciones, estará éste obligado á dar aviso inmediatamente á la Asamblea, á fin de que permanezca reunida hasta que se cumpla el término expresado; y no haciéndolo, se tendrá por sancionada la ley.

When the Assembly passes a law during the last days of its session, and the Executive has not the full legal time during which it can return it with its objections, the Executive shall be bound to give immediate information of the fact to the Assembly, in order that it may remain in session until the expiration of the time above mentioned. If it should fail to do so the bill shall be considered as approved.

ART. 74. Cuando un proyecto de ley fuere desechado ó no ratificado, no podrá proponerse en las mismas sesiones sino en las de la Legislatura siguiente.

ART. 74. No rejected or unratified bill shall be introduced again during the same session of the Assembly, but its introduction shall be permitted in the following session.

ART. 75. Todo proyecto de ley aprobado se extenderá por triplicado; y firmados los tres ejemplares por el Presidente y Secretarios, reservándose un ejemplar para su archivo, pasará los otros al Ejecutivo.

ART. 75. All bills passed shall be engrossed in triplicate, each copy to be signed by the President and secretaries of the Assembly. One copy shall be left in the archives, and the other two shall be forwarded to the Executive.

ART. 76. Recibido por el Ejecutivo un proyecto de ley, si no encontrare objeción que hacerle, firmará los dos ejemplares y devolverá uno á la Asamblea, reservándose el otro en su archivo, y lo publicará como ley en el término de ocho días.

ART. 76. Upon the receipt by the Executive of the said two copies, if no objection to the bill is found, its signature shall be affixed to both copies. One shall be left on file at its office, and the other shall be returned to the Assembly. The Executive shall publish as law the approved bill within eight days.

ART. 77. Para interpretar, modificar ó derogar las leyes, se observarán los mismos trámites que para su formación.

ART. 77. The same formalities provided for the enactment and approval of the laws shall be required for the interpretation, amendment, or repeal of their provisions.

ART. 78. Ninguna ley obliga sino en virtud de su solemne promulgación.

Para que una ley de carácter permanente sea obligatoria, deberán trascurrir por lo menos doce días después de promulgada. En esta disposición no quedan comprendidos los nombramientos ó declaratorias de elección que hiciere la Asamblea.

ART. 78. No law shall be binding unless it has been solemnly promulgated.

In order to give binding force to a law of permanent character a lapse of twelve days after its promulgation shall be required. The provisions of the present article are not applicable to the laws making appointments or declaring the result of elections.

ART. 79. Siempre que un proyecto de ley que no proceda de iniciativa de la Corte de Justicia, tenga por objeto reformar ó derogar cualquiera de las disposiciones contenidas en los Códigos de la República, no podrá discutirse sin oír la opinión de aquel Supremo Poder, quien la emitirá durante las mismas sesiones ó en las del año siguiente, según la importancia, urgencia ó extensión del proyecto. Esta disposición no comprende las leyes del orden político, económico ó administrativo.

ART. 79. Bills not introduced by the supreme court of justice, dealing with matters tending to reform or repeal any provision contained in the codes of the Republic, shall not be discussed without hearing the opinion of the said court, and this opinion shall be given either during the same session of the Assembly or in the following year, as the importance, urgency, or length of the bill may demand. This provision is not applicable to laws of political, economical, or Executive order.

TÍTULO VII.

DEL PODER EJECUTIVO.

ART. 80. El Poder Ejecutivo será ejercido por un ciudadano que recibirá el título de Presidente de la República, con los respectivos Ministros. Será nombrado por el pueblo salvadoreño; pero cuando no resulte electo por mayoría absoluta de votos, la Asamblea lo elegirá por votación pública entre los tres ciudadanos que hayan obtenido mayor número de sufragios.

ART. 81. Habrá un Vice-Presidente, electo del mismo modo y forma que el Presidente, que llene las faltas de éste en caso de muerte, renuncia, remoción ó cualquier otro impedimento. En defecto del Vice-Presidente entrará á ejercer el Poder Ejecutivo uno de los Designados por el orden de su nombramiento. Si el Poder Legislativo estuviere reunido y hubiere caducado el nombramiento de los Designados, corresponde á éste proveer la vacante.

ART. 82. La duración del período presidencial será de cuatro años; y el ciudadano que hubiere ejercido la Presidencia en propiedad, no podrá ser reelecto, ni electo Vice-Presidente, sino después de haber

TITLE VII.

THE EXECUTIVE POWER.

ART. 80. The Executive power shall be vested in a citizen who shall have the title of President of the Republic, and shall be assisted by the respective Ministers. He shall be elected by the Salvadorean people; but when not elected by an absolute majority of votes, he shall be elected by nominal vote of the Assembly, which shall choose him out of the three citizens who have obtained the largest number of votes.

ART. 81. There shall be a Vice-president elected in the same manner and form as the President, and he shall fill the latter's place in case of death, resignation, removal, or any other impediment. If there is no Vice-president the Executive power shall devolve on one of the three *designados* in the order in which they were appointed. If the legislative power is in session and the appointment of the said *designados* has become inoperative, the Assembly shall make the election.

ART. 82. The term of office of the President shall be four years. A citizen who has been President of the Republic shall not be reelected or elected Vice-president until after the expiration of a sec-

trascurrido igual período, que comenzará y concluirá el primero de Marzo del año de la renovación, sin poder funcionar un día más.

Tampoco podrá ser electo Presidente para el siguiente período, el ciudadano que hubiere ejercido la Presidencia constitucional dentro de los últimos seis meses del tiempo señalado en el inciso anterior.

ART. 83. Para ser Presidente ó Vice-Presidente de la República, se requiere ser salvadoreño por nacimiento, del estado seglar, mayor de treinta años de edad, estar en el ejercicio de los derechos de ciudadano, sin haberlos perdido en los cinco años anteriores á la elección, y ser de honradez é instrucción notorias.

ART. 84. El ciudadano que ejerza la Presidencia de la República será Comandante General del Ejército.

ART. 85. Para el despacho de los negocios públicos, habrá á lo más cuatro Ministros de Estado, entre los cuales distribuirá el Presidente de la República, como le parezca conveniente, los diferentes ramos de la Administración.

ART. 86. Para ser Ministro de Estado, se requiere: ser originario y vecino de la República, mayor de veinticinco años, de notoria moralidad y aptitudes, no haber perdido los derechos de ciudadano cinco años antes de su nombramiento y no ser contratista de obras ó servicios públicos, ó tener reclamaciones pendientes de interés propio.

También pueden ser Ministros los ciudadanos originarios de las otras Repúblicas de Centro-América que reúnan las demás cualidades prescritas en el inciso anterior, y cinco años de residencia en el Salvador. El empleo de Ministro es incompatible con cualquiera otro.

ond period of four years. The presidential term shall begin and end on the first of March of the respective year. The President shall not have power to act one day longer.

The citizen who has acted as constitutional President during the last six months of the period mentioned in the preceding clause shall not be elected to be President for the following period.

ART. 83. To be President or Vice-president of the Republic it is required to be a Salvadorean by birth, not belonging to the ecclesiastical state, over thirty years of age, in full possession of the rights of citizenship, without having lost them in the five years preceding the election, and of well-known honesty and learning.

ART. 84. The citizen who fills the position of President of the Republic shall be also the Commander in chief of the army.

ART. 85. For the transaction of public business there shall be at the most four Ministers of state, whom the President of the Republic shall, at his discretion, place at the head of the different branches of the Government.

ART. 86. To be a Minister of State, it is required to be a native and a resident of the Republic, over twenty-five years of age, of well-known honesty and ability, in possession of his rights of citizenship, without having lost them during the period of five years previous to his appointment, not a contractor of public works or services, and not a claimant in his own name against the Government.

Citizens of the other Republics of Central America having the qualifications set forth in the foregoing paragraph, who have been residents of Salvador during five years, may also be appointed Ministers. The position of Minister of state is incompatible with all others.

ART. 87. Los decretos, acuerdos, órdenes y providencias del Presidente de la República, deben ser autorizados y comunicados por los Ministros en sus respectivos ramos, y en su defecto por los Sub-Secretarios de Estado, quienes tendrán las mismas condiciones que aquellos. Sin estos requisitos no serán obedecidos.

ART. 88. Los Ministros concurrirán siempre que se les llame, á las sesiones de la Asamblea, y contestarán á las interpelaciones que se les hicieren; pero deberán retirarse antes de toda votación.

ART. 89. El Presidente de la República y sus Ministros ó Sub-Secretarios son responsables solidariamente por los actos que autorizen. Los Ministros y Sub-Secretarios no quedan eximidos de responsabilidad aunque hayan salvado su voto.

ART. 90. Son deberes del Poder Ejecutivo:

1. Mantener ilesa la soberanía é independencia de la República y la integridad de su territorio.

2. Conservar la paz y tranquilidad interior.

3. Publicar la ley y hacerla ejecutar.

4. Presentar por conducto de sus Ministros al Cuerpo Legislativo, dentro de los ocho días subsiguientes á la apertura de las sesiones ordinarias, relación circunstanciada y cuenta documentada de la admistración pública en el año trascurrido, y el presupuesto de gastos del año venidero, indicando los medios de llenarlos. Si dentro del término expresado no se cumpliere con esta obligación, quedará por el mismo hecho suspenso en sus funciones el Ministro que no lo verifique, lo que será notificado al Ejecutivo inmediatamente, para que en los ocho días siguientes presente por medio del Ministro que nombre al efecto, la

ART. 87. All decrees, decisions, orders, and rules made by the President of the Republic shall be authorized and communicated by the respective Ministers or, in their absence, by the Assistant Secretaries, who shall have the same qualifications as the Ministers. Acts not authorized and communicated in this way shall not be obeyed.

ART. 88. The Ministers shall attend the sessions of the Assembly whenever they may be called to do so, and they shall answer the interpellations which may be made to them; but they shall withdraw before the vote is taken.

ART. 89. The President of the Republic and his Ministers or Assistant Secretaries are jointly responsible for the acts authorized by them. The Ministers and Assistant Secretaries shall not be exempted from responsibility by saving their votes.

ART. 90. The duties of the Executive power are as follows:

1. To maintain the sovereignty and independence of the Republic and the integrity of its territory.

2. To preserve peace in the Republic.

3. To publish the laws and cause them to be enforced.

4. To submit to the Legislative Body through the respective Ministers, within eight days subsequent to the opening of its session, a full report of the acts of the Government and an account, with the proper vouchers of the public expenses during the last year, and also an estimate of the expenses for the following year, together with the proper suggestions as to the manner of meeting said expenses. If, within the period just named, the respective Minister has not complied with the duty herein referred to, the said Minister shall become, by the same act, suspended from his office, and the Executive shall be notified immediately, in order that

memoria y presupuesto referidos, y si no lo verificare quedará suspenso el Presidente de la República, asumiendo el Poder Ejecutivo la persona llamada según esta Constitución, quien dentro de veinte días cumplirá con aquel deber. En este caso el Poder Legislativo podrá prorrogar sus sesiones por igual término.

5. Dar á la Asamblea los informes que le pida; pero si fueren sobre asuntos de reserva, lo expondrá así: mas si aquélla estimare necesaria su manifestación, estará obligado á darlos, á no ser que se trate de planes de guerra ó negociaciones políticas, cuyo secreto sea indispensable; pero en el caso de que los informes sean precisos para exigirle la responsabilidad, no podrá rehusarlos por ningún motivo, ni reservarse los documentos después de haber sido acusado ante la Asamblea.

6. Dar á los funcionarios públicos del Poder Judicial los auxilios que necesiten para hacer efectivas sus providencias.

ART. 91. Son facultades del Poder Ejecutivo:

1. Nombrar, remover y admitir sus renuncias á los Ministros de Estado, á los Gobernadores de Departamento, á los empleados del Ejército y á todos los del ramo administrativo, con excepción de aquellos cuyo nombramiento esté reservado á otra autoridad ó que sean de elección popular.

2. Organizar el Ejército de la República y conferir grados de Capitán inclusive abajo.

3. Dirigir las relaciones exteriores, nombrar y remover á los

it may, within the next eight days and through another Minister, appointed for that purpose, submit the report and estimates above named; and if this is not done the President of the Republic shall also be suspended, and replaced by the person called upon to do so by the present Constitution, and said person shall then submit the report and estimates within twenty days. In this case the Legislative Power may extend the time of their sessions for the same period.

5. To give the Assembly whatever information may be asked for; but if this information relates to confidential matters, the fact shall be set forth. If the Assembly, in spite of this, deems it necessary to have it, the Executive power shall be bound to furnish it, except when it relates to plans of war or to political negotiations in which secrecy is indispensable. But if the required information is to be used for the purpose of impeaching the Executive, the latter can not refuse it on any grounds. Neither shall it withhold any document after its impeachment before the Assembly.

6. To give the functionaries of the judicial power all the assistance necessary to enforce their decisions.

ART. 91. The faculties of the Executive power are the following:

1. To appoint, remove, and accept resignations of Ministers of State, Governors of the Departments, officers of the army, and all the executive officers whose appointment is not reserved to some other authority, or is not made through election by the people.

2. To organize the army of the Republic, and to grant military positions up to and including the position of captain.

3. To conduct the foreign relations of the Republic, to appoint

Ministros y á cualquiera otra clase de Agentes diplomáticos y consulares, y recibir á los Ministros de otras naciones.

4. Convocar extraordinariamente en Consejo de Ministros, al Poder Legislativo, cuando los grandes intereses de la Nación lo demanden, llamando en tal caso á los suplentes de los Diputados que hubieren fallecido ó estuviesen legalmente impedidos.

5. Señalar antes de la instalción del Poder Legislativo, el lugar donde deba reunirse, cuando en el designado por la ley, no hubiese suficiente seguridad ó libertad para deliberar.

6. Dirigir la guerra y hacer la paz, sometiendo inmediatamente el tratado que celebre con este fin á la ratificación del Poder Legislativo.

7. Celebrar tratados y cualesquiera otras negociaciones diplomáticas, sometiéndolas á la ratificación de la Legislatura.

8. Llamar al servicio la fuerza necesaria, además de la permanente, para repeler invasiones y sofocar rebeliones.

9. Habilitar y cerrar puertos, establecer aduanas marítimas y terrestres, nacionalizar y matricular buques.

10. Conmutar penas, previo informe y dictamen favorables de la Corte Suprema de Justicia.

11. Devolver con observaciones los proyectos de ley que se le pasen por el Poder Legislativo de conformidad con el artículo 72 de esta Constitución.

12. Expedir reglamentos, decretos y órdenes para facilitar y asegurar la ejecución de las leyes, y decretar su reglamento interior.

and remove the diplomatic Ministers and agents of all classes, and the Consuls and Consular agents, and to receive the Ministers of other nations.

4. To call, with the advice of the Council of Ministers, an extra session of the Assembly, whenever public necessity may demand it, and in this case the substitues shall be called to replace any Deputies who may have died or are legally unable to attend.

5. To designate before the meeting of the Legislative Power the place where the meetings shall be held, if the place designated by law for this purpose does not offer the conditions of safety or freedom of action which are required.

6. To conduct the operations of war and make peace, submitting immediately to the ratification of the Legislative Power any treaty made for this purpose.

7. To conclude treaties and all other diplomatic negotiations and submit them to the ratification of the Assembly.

8. To call to the service in addition to the standing army such forces as may be required to repel invasion or put down rebellion.

9. To establish or close ports of entry, to establish custom-houses, and to nationalize and register vessels.

10. To grant upon report and favorable recommendation of the supreme court of justice commutations of sentences.

11. To return, with objections thereto, in pursuance of article 72 of the present Constitution, any bill passed by the Assembly.

12. To make rules and regulations and issue decrees and orders for the purpose of facilitating and securing the execution of the laws, and also for its interior government.

13. Fomentar la instrucción pública en todos los ramos del saber humano, decretando estatutos y adoptando métodos adecuados.

14. Decretar la apertura y mejoramiento de las vías de comunicación; pero las contratas que celebre para la construcción de muelles, caminos de hierro y apertura de canales, no tendrán efecto mientras no sean aprobadas por el Poder Legislativo.

15. Durante el receso del Poder Legislativo, rehabilitar á los que hubiesen perdido los derechos de ciudadano; pero en ningún caso podrá hacerlo respecto de los empleados de su nombramiento que hubiesen perdido los derechos de ciudadanía, á consecuencia de un delito cometido en el ejercicio de sus funciones.

16. Decretar en Consejo de Ministros el estado de sitio durante el receso del Poder Legislativo, debiendo dar cuenta á éste en su próxima reunión de las causas que lo motivaron y de los actos que hubiere ejecutado, haciendo uso de las facultades que las leyes le confieren. La prolongación indebida del estado de sitio, constituye delito de lesa Nación.

17. Usar de las atribuciones 27 y 28 del Poder Legislativo en receso de éste, y con obligación de darle cuenta en su próxima reunión.

ART. 92. Se prohibe al Presidente salir del territorio de la República sin licencia del Poder Legislativo, á menos que lo exijan las necesidades de la guerra; pero en uno y otro caso, depositará el mando supremo en la persona designada por la ley.

ART. 93. Todos los decretos, órdenes ó resoluciones que el Poder

13. To promote public instruction in all the branches of human knowledge by making proper provisions and adopting adequate methods.

14. To decree the construction and improvement of roads and other ways of communication; but the contracts made for the construction of wharves, railroads, and canals shall have no effect until they are approved by the legislative power.

15. To restore, during the recess of the legislative power, the rights of citizenship to those who have lost them; except in case that the latter are executive employees who lost the rights of citizenship in consequence of an offense committed in the exercise of their functions.

16. To declare, with the advice of the Council of Ministers, during the recess of the Legislative Power, a state of siege, provided that this fact be reported to the Legislative Power at its next meeting, with an explanation of the causes and of the acts done in the exercise of the faculties granted by law in such cases. The undue continuation of a state of siege constitutes an offense against the nation.

17. To use, during the recess of the Assembly, the powers given to the latter in clauses 27 and 28 of article 68 of the present Constitution. But the fact shall be reported to the Assembly at its next session.

ART. 92. The President is forbidden to leave the territory of the Republic without permission of the Legislative Power, unless when compelled to do so by the necessities of war; but in either case he shall have to turn the Presidency over to the person designated by law.

ART. 93. All decrees, orders, and decisions made by the Execu-

Ejecutivo emitiere, traspasando las facultades que esta Constitución establece, serán nulos y no deberán ser obedecidos, aunque se den á reserva de someterlos á la aprobación del Cuerpo Legislativo.

TÍTULO VIII.

DEL PODER JUDICIAL.

ART. 94. El Poder Judicial será ejercido por una Corte Suprema de Justicia, Cámaras de tercera y segunda instancia y demás Tribunales y Jueces inferiores que establece esta Constitución.

ART. 95. En la capital de la República habrá una Cámara de tercera instancia compuesta de tres Magistrados, y dos Cámaras de segunda instancia compuesta cada una de dos. La Cámara de tercera instancia será presidida por el Magistrado Presidente, y las otras por el primer Magistrado electo para cada una de ellas. Estas tres Cámaras reunidas, bajo la dirección del Presidente, formarán la Corte Suprema de Justicia. En este Tribunal basta la mayoría de votos de los Magistrados que lo componen para que haya resolución, y en caso de empate decidirá el voto del Presidente. Las funciones del Presidente de la Suprema Corte de Justicia, son: presidir las sesiones de este Tribunal, llevar la sustanciación de los asuntos de la competencia del mismo, y ejercer las demás atribuciones que determina la ley orgánica respectiva. En defecto ó impedimento del Presidente, ejercerán las funciones de tal los Magistrados por el orden de sus nombramientos. El primer Magistrado ó en su defecto el segundo, llevará la substanciación de los asuntos de tercera instancia.

ART. 96. Se establece una Cámara de segunda instancia com-

tive Power in excess of the faculties given it by the present Constitution shall be null and shall not be obeyed even if issued with the intention so expressed of submitting them thereafter to the Legislative Power for approval.

TITLE VIII.

THE JUDICIAL POWER.

ART. 94. The judicial power shall be vested in a supreme court of justice, in chambers of third and second instances, and in all other inferior courts and tribunals established by the present Constitution.

ART. 95. There shall be in the capital of the Republic a chamber of third instance, consisting of three justices, and there shall be also two chambers of second instance, consisting each of two justices. The chamber of third instance shall be presided over by a chief justice, and the other two chambers by the justice first elected for them. These three chambers, united and presided over by the chief justice, shall form the supreme court of justice. In this tribunal a majority of votes shall be sufficient to make a valid decision, and in case of a tie vote the chief justice shall decide. The functions of the chief justice are: To preside over the sessions of the tribunal, to conduct the proceedings in the cases subject to its jurisdiction, and to exercise all other powers set forth on the subject in the organic law. In the absence or inability of the chief justice, his position shall be filled by the justices in the order of their appointment. In the cases pending in the third instance, the proceedings shall be conducted by the first justice, and in his absence by the second.

ART. 96. Chambers of second instance, consisting of two justices,

puesta de dos Magistrados, en la ciudad de San Miguel, otra en la ciudad de Santa Ana, y otra en la de Cojutepeque. El primer Magistrado electo para cada una de ellas, ejercerá las funciones de Presidente.

Cuando el Poder Legislativo lo crea conveniente, trasladará una de las Cámaras de segunda instancia de la capital al Departamento de San Vicente.

shall be established, one in the city of San Miguel, one in the city of Santa Ana, and one in the city of Cojutepeque. The justice first elected for each one of these chambers shall act as president thereof. If the legislative power may deem it advisable, one of the chambers of second instance sitting at the capital shall be transferred to the Department of San Vicente.

Art. 97. Habrá diez Magistrados suplentes, cuatro para las Cámaras de la capital, y dos para cada una de las otras, quienes entrarán indistintamente á ejercer las funciones, cuando sean llamados según la ley.

Art. 97. There shall be ten substitute justices, four to serve in the chambers of the capital and two in each one of the other chambers, and they shall enter on the exercise of their functions indiscriminately whenever they may be called to do so under the law.

Art. 98. Para ser Magistrado propietario ó suplente, se requiere:

1. Ser natural de la República ó centro-americano naturalizado en ella.
2. Estar en el ejercicio de la ciudadanía sin haberla perdido en los cinco años anteriores á su elección.
3. Ser mayor de treinta años.
4. Ser abogado de la República.
5. Tener instrucción y moralidad notorias.
6. Haber ejercido en El Salvador por cuatro años la profesión de abogado, ó servido por dos una Judicatura de primera instancia en la República.

No obstante lo establecido en el no. 1, los extranjeros naturalizados en El Salvador podrán ser Magistrados con tal que hubiesen hecho su carrera de abogado en la República y reúnan las demás condiciones establecidas en este artículo.

Art. 98. To be a justice or a substitute the following qualifications are required:

1. To be a native-born citizen of the Republic, or a Central American naturalized in it.
2. To be in the full enjoyment of the rights of citizenship without having lost the same during the five years preceding the election.
3. To be over thirty years of age.
4. To be a lawyer of the Republic.
5. To be a person of well-known learning and honesty.
6. To have practiced law for four years in Salvador or served as a judge of first instance in the Republic for two years.

Notwithstanding the provision contained in clause 1 of this article, aliens naturalized in Salvador may be appointed justices, if they have studied law in the Republic and have all the other qualifications required by this article.

Art. 99. No podrán ser Magistrados de la Corte Suprema de Justicia ó de una misma Cámara, los parientes dentro del cuarto

Art. 99. No one shall be a justice of the supreme court or of any individual chamber, if he is a relative within the fourth civil degree of

grado civil de consanguinidad legítima ó ilegítima, ó segundo de afinidad legítima.

consanguinity, whether legitimate or illegitimate, or the second degree of legitimate affinity, of another member of the same tribunal or chamber.

ART. 100. Los Magistrados propietarios ó suplentes durarán dos años en el ejercicio de sus funciones, pudiendo ser reelectos.

ART. 100. The justices and their substitutes shall serve for two years, but they may be reelected.

ART. 101. La Cámara de tercera instancia conocerá de todos los asuntos que fueren de su competencia, según la ley.

Las Cámaras de segunda instancia conocerán, en apelación, de todos los asuntos civiles y criminales sentenciados por los Jueces de primera instancia, y de los demás que fueren de su competencia, circunscribiéndose su jurisdicción en esta forma: la de la sección de Occidente, á los Departamentos de Santa Ana, Sonsonate y Ahuachapán; la de la sección primera del Centro, á los Departamentos de San Salvador y Chalatenango; la de la segunda, á los Departamentos de La Libertad y La Paz; la de la tercera á los Departamentos de Cuscatlán, Cabañas y San Vicente; y la de la sección de Oriente, á los Departamentos de San Miguel, Gotera, La Unión y Usulután.

ART. 101. The chamber of third instance shall take cognizance of all the cases which, according to law, fall under its jurisdiction.

The chambers of second instance shall take cognizance on appeal of all civil and criminal cases passed upon by the judge of first instance, and also of all the other cases falling under their jurisdiction, as follows: The chamber of the western section shall take cognizance of the cases belonging to the Departments of Santa Ana, Sonsonate, and Ahuachapán; that of the first division of the central section shall have the Departments of San Salvador and Chalatenango; that of the second division of the same section shall have the Departments of La Libertad and La Paz; that of the third division of the same section shall have the Departments of Cuzcatlán, Cabañas, and San Vicente; and that of the eastern section shall have the Departments of San Miguel, Gotera, La Unión, and Usulután.

En el caso de establecerse nuevos Departamentos ó distritos, el Poder Legislativo determinará las jurisdicciones á que deban estar sujetos.

In case that new Departments or districts are established, the legislative power shall designate the court under whose respective jurisdiction they shall be placed.

ART. 102. Son atribuciones de la Suprema Corte de Justicia:

1. Formar su Reglamento interior y el de las Cámaras de segunda y tercera instancia.

2. Nombrar al Juez de Hacienda, Jueces de primera instancia, Fiscal de la Corte, Fiscales del Jurado, Procuradores de pobres de la capital y subalternos de su

ART. 102. The powers of the supreme court are the following:

1. To make rules for its interior goverment and for the government of the chambers of second and third instances.

2. To appoint the judge who shall take cognizance of matters affecting the treasury, the judges of first instance, the attorney-general, the district attorneys, the

oficina; conocer de sus renuncias y concederles las licencias que soliciten.

3. Visitar los Tribunales y Juzgados, por medio de un Magistrado, para corregir los abusos que se noten en la administración de justicia.

4. Hacer uso del derecho de iniciativa, manifestando directamente al Poder Legislativo la inconveniencia de las leyes y vacíos que hubiese notado para su aplicación, indicando las reformas de que sean susceptibles.

5. Ejercer las atribuciones que esta Constitución le designa en el título de la "Responsabilidad de los funcionarios públicos."

6. Practicar el recibimiento de abogados, suspenderlos, con conocimiento de causa, del ejercicio de la profesión, y aun retirarles sus títulos por venalidad, cohecho, fraude ó por conducta profesional ó privada notoriamente inmoral. Igual facultad podrá ejercer respecto de los escribanos públicos en lo que sea aplicable.

7. Nombrar conjueces en los casos determinados por la ley.

8. Conocer de las causas de presas y de aquellas que no estén reservadas á otra autoridad.

9. Dirimir las competencias que se susciten entre los Tribunales y Jueces de cualquier fuero y naturaleza que sean.

10. Vigilar incesantemente por que se administre pronta y cumplida justicia.

11. Decretar y hacer efectivo el recurso de amparo establecido por el artículo 37 de esta Constitución, en los casos y de la manera prevenida por la ley.

solicitors for the poor in the capital, and all subaltern officers of the court; to pass upon the resignations of all these officers, and to grant or refuse them leaves of absence.

3. To have one of its justices make visits of inspection to all tribunals and courts, in order to correct any irregularity which may be found to exist in the administration of justice.

4. To make use of its right to initiate legislation informing directly to the legislative power, the imperfections of any law, or the obstacles which have prevented the proper execution thereof, and suggesting the changes which, in its opinion, must be made.

5. To exercise the functions entrusted to it by the present Constitution in the title called "Responsibility of the public functionaries."

6. To admit students to the practice of law, and to suspend or disbar for cause lawyers who may be guilty of fraud, unprofessional behavior, or notorious immoral conduct. The same power shall be exercised in regard to the functionaries called *escribanos públicos*, as far as applicable.

7. To appoint associate judges in the cases provided by law.

8. To take cognizance of prize cases and of all other cases not specially reserved to some other authority.

9. To decide questions of jurisdiction between tribunals or courts of all kinds.

10. To see that justice is promptly and faithfully administered at all times.

11. To grant and enforce the writ of *amparo*, established by article 37 of the present Constitution, in the cases and in the manner provided by law.

12. Recibir por si, ó por medio de los funcionarios que designe, la protesta constitucional á los Jueces de primera instancia y demás empleados de su nombramiento, al posesionarlos de sus destinos; lo mismo que á los conjueces que se nombren para formar Cámara en los casos establecidos por la ley.

13. Formar y presentar al Cuerpo Legislativo el presupuesto annual de los gastos de la administración de Justicia.

Las demás atribuciones de la Corte Suprema de Justicia las determinará la ley.

ART. 103. Las atribuciones contenidas en los Nos. 9, 10, 11 y 12 del artículo anterior, son comunes á las Cámaras de segunda instancia que no tengan su asiento en la capital, quienes además tendrán facultad de nombrar al Fiscal, Procurador de pobres, Médicos forenses y empleados de su oficina; lo mismo que de recibir las acusaciones y denuncias que se hagan contra los funcionarios, respecto de los cuales tiene la Suprema Corte la facultad de declarar si há lugar á formación de causa, para el solo efecto de instruir el informativo correspondiente y dar cuenta á aquel Supremo Tribunal.

ART. 104. La potestad de juzgar y de hacer ejecutar lo juzgado corresponde exclusivamente á la Corte Suprema de Justicia, Cámaras de segunda y tercera instancia y Tribunales inferiores.

ART. 105. Habrá Jueces de primera instancia propietarios y suplentes, en todas las cabeceras de Departamento para conocer y fallar en lo civil y criminal. La Suprema Corte de Justicia, de acuerdo con el Ejecutivo, podrá también establecerlos en las de distrito cuando lo crea conveniente á la buena administración de jus-

12. To administer either personally or through a delegate the constitutional affirmation to the judges of first instance and all other employees appointed by it; and also to the assistant judges appointed to form or complete a chamber in the cases established by law.

13. To prepare and submit to the legislative body the annual estimate of the expenses of the administration of justice.

All other powers of the supreme court of justice shall be established by law.

ART. 103. The powers set forth in clauses 9, 10, 11, and 12 of the preceding article shall belong also to the chambers of second instance not sitting in the capital, and said chambers shall have the further power of appointing the respective district attorney, the solicitor for the poor, the physicians to serve in legal cases, and their own employees. They shall also receive the accusations made against the functionaries, in regard to whom the supreme court has the power to decide whether or not they shall be submitted to trial; but their action shall be confined to make the proper investigation of the case and submit the record thereof to the supreme court.

ART. 104. The power to render and enforce judicial decisions belongs exclusively to the supreme court of justice, the chambers of second and third instances, and the inferior courts.

ART. 105. Judges of first instance, with their respective substitutes, empowered to take cognizance of and give decisions in all civil and criminal cases, shall be established in all the chief towns of the Departments. The supreme court of justice, acting in accord with the Executive, shall also have the power to establish

ticia. Serán nombrados por dos años y podrán ser reelectos.

these courts of first instance in the chief towns of the districts, if so deemed advisable to facilitate the good administration of justice. The judges of first instance shall be appointed for two years and may be reelected.

ART. 106. Para ser Juez de primera instancia, se requiere: ser ciudadano en ejercicio con vecindario de dos años en El Salvador, abogado de la República, mayor de veintiún años, de conocida moralidad é instrucción y no haber perdido los derechos de ciudadano dos años antes de su nombramiento.

ART. 106. To be a judge of first instance it shall be required: To be a citizen in the full exercise of the rights of citizenship, a resident of Salvador for two years, a lawyer of the Republic, over twenty-one years of age, a man of well-known honesty and learning, and not to have lost the rights of citizenship during the two years preceding the appointment.

ART. 107. La Suprema Corte de Justicia, de acuerdo con el Ejecutivo, podrá establecer, cuando sea necesario, en las cabeceras de Departamento ó de distrito, Jueces de primera instancia que conozcan separadamente de los asuntos civiles y criminales.

ART. 107. The supreme court of justice, acting in accord with the Executive, shall establish, whenever deemed necessary, in the chief towns of the Departments or of the districts, judges of first instance, who separately shall take cognizance of civil and criminal cases.

ART. 108. Se establece el Jurado de calificación en donde hubiere Jueces de primera instancia para toda clase de delitos que fueren de la competencia de éstos. Una ley secundaria reglamentará dicha institución.

ART. 108. A jury shall be established in all places having a judge of first instance, and said jury shall be called to convene in all cases of criminal offenses which, according to law, fall under its jurisdiction. A special law shall be enacted making the necessary provisions in regard to this institution.

ART. 109. Habrá Jueces de Paz en todos los pueblos de la República. Su número, elección, cualidades y atribuciones serán determinadas por la ley.

ART. 109. There shall be justices of the peace in all the towns of the Republic. Their number, election, qualifications, and powers shall be fixed by law.

ART. 110. Es incompatible la calidad de Magistrado y de Juez de primera instancia con la de empleado remunerado de los otros Poderes. Esta disposición no comprende á los suplentes, cuando no estén ejerciendo sus funciones; pero si aceptaren algún empleo, incompatible con éstas, caducará por el mismo hecho el nombramiento de suplente.

ART. 110. The positions of justice, and of judge of first instance are incompatible with any other salaried office under the Executive or the legislative powers. This provision is not applicable to the substitute justices or judges when not exercising judicial functions; but if they accept any office incompatible with the said functions, their appointment as substitutes shall, by the same act, be forfeited.

TÍLTULO IX.

GOBIERNO DEPARTAMENTAL Y LOCAL.

ART. 111. Para la administración política se dividirá el territorio de la República en Departamentos cuyo número y límites fijará la ley. En cada uno de ellos habrá un Gobernador propietario y un suplente nombrados por el Poder Ejecutivo.

ART. 112. Para ser Gobernador propietario ó suplente se requiere: ser ciudadano en el ejercicio de sus derechos sin haberlos perdido en los dos años anteriores al nombramiento, tener veinticinco años de edad y ser de honradez é instrucción competente.

ART. 113. El Gobierno local de los pueblos estará á cargo de las Municipalidades electas popular y directamente por los ciudadanos vecinos de cada población. Cada Municipalidad se compondrá de un Alcalde, un Síndico y dos ó más Regidores, proporcionalmente á la población conforme lo determine la ley.

ART. 114. Los Concejos municipales administrarán sus fondos en provecho de la comunidad, rindiendo cuenta de su administración al tribunal establecido por la ley.

ART. 115. Las atribuciones de las Municipalidades, que serán puramente económicas y administrativas, las determinará la ley, lo mismo que las condiciones que deben tener sus miembros para ser electos.

ART. 116. Además de las atribuciones que la ley confiere á las Municipalidades, las de cabecera de distrito, tienen la de conmutar, conforme á la ley, las penas impuestas por faltas.

ART. 117. Las Municipalidades, en el ejercicio de sus funciones,

TITLE IX.

DEPARTMENTAL AND LOCAL GOVERNMENT.

ART. 111. For the purposes of political administration, the territory of the Republic shall be divided into Departments, whose number and limits shall be fixed by law. Each one of these Departments shall have a governor and a substitute governor, both of them appointed by the Executive.

ART. 112. To be a governor or a substitute governor, the following qualifications are required: To be a citizen in the exercise of the rights of citizenship, without having lost said rights during the two years preceding the appointment; over twenty-five years of age, and of competent learning and integrity.

ART. 113. The local government of the towns shall be vested in the municipal bodies elected directly by the citizens residing therein. Each municipal body shall consist of a mayor, a syndic, and two or more aldermen, according to the rate of population established by law.

ART. 114. The municipal councils shall manage their own funds to the benefit of the community, and shall render an account of their management to the tribunal established by law.

ART. 115. The powers of the municipal bodies, which shall be purely economical and executive, and the qualifications required to be elected members of the same, shall be determined by law.

ART. 116. The municipal bodies of the chief towns of districts shall have, in addition to the powers vested by law in the municipal bodies in general, that of commuting sentences for misdemeanors.

ART. 117. The municipal bodies shall be entirely independent in

son enteramente independientes; pero serán responsables por sus actos, ya como personas jurídicas, ó individualmente según los casos. Los empleados subalternos de las Municipalidades serán nombrados por ellas mismas sin intervención de ninguna otra autoridad.

ART. 118. Corresponde á las Municipalidades el nombramiento y remoción de los agentes de Policía de seguridad y orden, la cual será civil; pero en la capital de la República ejercerá esta facultad el Poder Ejecutivo, quien tendrá la dirección suprema del ramo. Una ley secundaria la reglamentará.

the exercise of their functions, but they shall be held responsible for their actions either as corporations or individuals, as the case may be. The subaltern employees of the municipal bodies shall be appointed by them without intervention of any other authority.

ART. 118. The power to appoint and remove agents of the police, which shall be a civil body, shall belong to the municipal bodies; but in the capital of the Republic this power shall be exercised by the Executive, which shall have the supreme direction of this branch of the service. A law of secondary character shall regulate the institution.

TÍTULO X.

DE LAS ELECCIONES.

ART. 119. El Presidente de la República, el Vice-Presidente y los Diputados serán electos popularmente.

ART. 120. En estas elecciones tendrán voto directo todos los ciudadanos.

ART. 121. El derecho de elegir es irrenunciable y su ejercicio obligatorio.

ART. 122. Ejercerán el derecho do sufragio todos los ciudadanos salvadoreños. El ejercicio de este derecho será arreglado por una ley.

ART. 123. La base del sistema electoral es la población, sirviendo por ahora de norma, mientras se forman censos exactos, la división administrativa de la República en departamentos, distritos y cantones.

ART. 124. Cada Departamento elegirá tres Diputados propietarios y dos suplentes; pero cuando se formen los censos que prescribe el artículo anterior, se elegirá un Diputado propietario y un suplente por cada quince mil habitantes.

TITLE X.

THE ELECTIONS.

ART. 119. The President of the Republic, the vice-president, and the deputies shall be elected by the people directly.

ART. 120. In these elections all the citizens shall have a direct vote.

ART. 121. The right of suffrage can not be waived, and its exercise is obligatory.

ART. 122. The right of suffrage shall be exercised by all Salvadorean citizens. The exercise of this right shall be properly regulated by law.

ART. 123. The basis of the electoral system is the population, and until a correct census is taken, the present political division of the Republic into Departments, districts, and cantons shall prevail.

ART. 124. Each Department shall elect three deputies and two substitutes; but when the census referred to in the preceding article is taken, a deputy and a substitute shall be elected for each fifteen thousand inhabitants.

ART. 125. Ningún ministro de cualquier culto religioso podrá obtener cargo de elección popular.

ART. 126. Una ley especial reglamentará la manera de practicar las elecciones.

TÍTULO XI.

TESORO NACIONAL.

ART. 127. Forman el Tesoro público de la Nación:

1. Todos sus bienes muebles y raíces.
2. Todos sus créditos activos.
3. Todos los derechos, impuestos y contribuciones que paguen y en lo sucesivo pagaren los salvadoreños y extranjeros.

ART. 128. Para la administración de los fondos públicos habrá una Tesorería General recaudadora y pagadora, y un Tribunal Superior ó Contaduría Mayor de Cuentas, que glosará todas las de los que administren intereses del Erario publico.

ART. 129. La Tesorería General publicará cada mes el estado de los fondos que administre, y la Contaduría Mayor cada año, un cuadro general de todas las rentas.

ART. 130. Ninguna suma podrá extraerse del Tesoro, pagarse ó abonarse, sino en virtud de designación previa de la ley.

La ley determinará las entradas y los gastos de la Nación. De cualquier cantidad exigida ó invertida contra el tenor expreso de ella, será responsable el que ordene la exacción ó el gasto indebido: también lo será el ejecutor si no prueba su inculpabilidad.

ART. 131. El Poder Ejecutivo no podrá celebrar contratas que comprometan los fondos naciona-

ART. 125. No minister of any religion whatever shall be qualified to hold any position to be filled by popular vote.

ART. 126. A special law shall regulate the manner of holding elections.

TITLE XI.

THE NATIONAL TREASURE.

ART. 127. The public treasure of the Nation is constituted as follows:

1. By the real and personal property of the nation.
2. By all debts due the nation.
3. By the duties, taxes, and imposts paid or to be paid by Salvadoreans and aliens.

ART. 128. For the management of the public moneys there shall be a general treasury, which shall collect and disburse the funds, and a superior tribunal of accounts or board of comptrollers, which shall examine and pass upon all the accounts given by those who manage public moneys.

ART. 129. The general treasury shall publish every month a statement showing the condition of the funds managed by it, and the comptroller's office shall publish annually a general statement of all the revenue.

ART. 130. No sum shall be taken out of the treasury or be paid or allowed, except upon previous authorization by law. The law shall fix the revenue and the expenses of the Nation. Every disbursement made against the provisions of the law shall cause the officer who ordered it to be responsible for it, said responsibility to be shared also by the officer who executed the order, if he does not succeed in proving himself not guilty.

ART. 131. The Executive shall have no power to enter into contracts involving responsibility on

les, sin previa publicación de la propuesta en el periódico oficial y licitación pública. Exceptúanse las que tengan por objeto proveer á las necesidades de la guerra y las que por su naturaleza sólo pueden celebrarse con persona determinada.

the part of the national Treasury, without first calling for bids in the official paper. The contracts made to meet exigencies of war, and those which, by their own nature, can be made only with certain persons, are excepted from the operation of this article.

TÍTULO XII.

FUERZA ARMADA.

ART. 132. La fuerza armada es instituida para mantener la integridad del territorio salvadoreño, para conservar y defender la autonomía nacional, para hacer cumplir la ley, guardar el orden público y hacer efectivas las garantías constitucionales.

ART. 133. La fuerza armada es esencialmente obediente y no puede deliberar en los asuntos del servicio militar.

ART. 134. En caso de guerra todos los salvadoreños hábiles, de diez y ocho á cincuenta años, son soldados.

ART. 135. El Ejército de la República se compondrá de la fuerza permanente, milicias y marina nacionales. Cada pueblo contribuirá á su formación proporcionalmente al número de sus habitantes.

La designación de los individuos de tropa que deban componer el Ejército, deberá hacerse por sorteo.

La fuerza permanente en tiempo de paz, será fijada anualmente por la Legislatura y limitada á lo estrictamente necesario para guardar los puertos, plazas y almacenes de guerra.

ART. 136. Solamente gozarán del fuero de guerra, los individuos del Ejército de la República que estuvieren en actual servicio y por delitos puramente militares. Queda abolido el fuero atractivo.

TITLE XII.

THE ARMED FORCE.

ART. 132. The armed force is established to preserve the integrity of the Salvadorean territory, defend the national autonomy, enforce the law, maintain public order, and cause the constitutional guaranties to be effective.

ART. 133. The armed force is essentially obedient, and has not the power to deliberate in matters of military service.

ART. 134. In case of war all able-bodied Salvadoreans from eighteen to fifty years of age shall be soldiers.

ART. 135. The army of the Republic shall consist of the regular forces, the militia, and the navy. Each town shall contribute its contingent in proportion to the number of its inhabitants.

The designation of the men who shall compose the army shall be made by lot.

The strength of the standing army in time of peace shall be fixed every year by the legislature, and shall be limited to what is strictly necessary to protect the ports, places, and arsenals.

ART. 136. Military tribunals shall take cognizance of no other cases than those against individuals of the army of the Republic in actual service, prosecuted for purely military offenses. All the jurisdictional privileges of these tribunals are hereby abolished.

En el juzgamiento por Consejos de guerra, que establecen las leyes militares, la designación de los vocales se hará, en todo caso, por sorteo, entre los oficiales hábiles según la ley.

ART. 137. De las resoluciones de los Consejos de guerra se admitirán los recursos legales para ante el Comandante General de la República, ó el respectivo Jefe expedicionario en campaña.

The selection of the members of the councils of war established by military law shall be made by lot from among the officers, who, according to law, may serve in that capacity.

ART. 137. Legal remedies against the decisions of the councils of war shall be used before the commandant-general of the Republic or the respective superior officer in the field.

TÍTULO XIII.

RESPONSABILIDAD DE LOS FUNCIONARIOS PÚBLICOS.

ART. 138. Todo funcionario, civil ó militar, al posesionarse de su destino, protestará, bajo su palabra de honor, ser fiel á la República, cumplir y hacer cumplir la Constitución, ateniéndose á su texto, cualesquiera que fueren las leyes, decretos, órdenes ó resoluciones que la contraríen, prometiendo además el exacto cumplimiento de los deberes que el empleo le impusiere, por cuya infracción será responsable con su persona y bienes.

ART. 139. El Presidente de la República, ó el que haga sus veces, los Magistrados, los Ministros de Estado ó los Sub-Secretarios en el ejercicio del Ministerio, los Ministros diplomáticos y los Gobernadores departamentales, responderán ante la Asamblea por violación expresa de la Constitución, ó cualquier otro delito que cometan en el ejercicio de sus funciones. La Asamblea, oyendo á un Fiscal de su seno y al acusado, si estuviere presente, ó á un defensor especial, en su caso, declarará si ha ó no lugar á formación de causa: en el primer caso, se pasarán las diligencias á la primera Cámara de segunda instancia de la Capital para que pronuncie la sentencia correspondiente. De esta sentencia se admitirá apelación para

TITLE XIII.

RESPONSIBILITY OF PUBLIC FUNCTIONAIRIES.

ART. 138. Every functionary, whether civil or military, shall, in taking possession of his office, promise upon his word of honor, to be faithful to the Republic, to comply and cause others to comply with the Constitution, to abide by its provisions notwithstanding any law, decree, order, or resolution enacted or issued to the contrary, and to faithfully fulfill the duties of his office. For the violation of this promise, he shall be held responsible with his person and property.

ART. 139. The President of the Republic or whoever acts in his place, the members of the courts, the ministers or secretaries of state, and the assistant secretaries when acting as secretaries, the diplomatic ministers and the governors of the Departments, shall be held responsible before the Assembly for any violation of the Constitution, or for any offense committed by them in the exercise of their functions. The Assembly after hearing a prosecuting attorney, elected by it from among its members, and also the accused official, if present, and if not present, some one acting as his counsel, shall declare whether proper proceedings should or should not be instituted against him. In the affirmative case, the record of the steps taken shall be

ante la Cámara de tercera instancia. Cualquiera persona tiene derecho de denunciar los delitos de que habla este artículo, y de mostrarse parte si para ello tuviere las cualidades requeridas por la ley.

Los Diputados serán juzgados en iguales casos por la Asamblea, observando las mismas formalidades.

ART. 140. Por los delitos y faltas comunes que cometan los Representantes, durante las sesiones del Cuerpo Legislativo, serán juzgados de la manera establecida en el artículo 65 de esta Constitución. Si cualquiera otro de los funcionarios enumerados en el artículo precedente cometiere algún delito común, se le acusará ó denunciará ante la Asamblea, quien, observando los trámites del mismo artículo, declarará si ha lugar ó no á formación de causa; y en el primer caso someterá al acusado á los tribunales comunes.

ART. 141. Los Contadores del Tribunal Mayor de Cuentas, el Juez General de Hacienda y Jueces de primera instancia y de Paz y demás funcionarios que determina la ley, serán juzgados por la Corte Suprema de Justicia, por los delitos que cometan en el ejercicio de sus funciones. Este juicio tendrá por objeto someter al acusado á los tribunales comunes, en caso de que haya lugar á formación de causa. Por los delitos y faltas comunes que cometan los antedichos empleados, estarán sujetos á los procedimientos ordinarios.

ART. 142. Desde que se declare por la Asamblea ó por la Corte Suprema de Justicia, que ha lugar á formación de causa, el acusado

sent to the first Chamber of second instance of the capital in order that it may pass the proper sentence, against which an appeal to the Chamber of third instance may be taken. Every person having the qualifications required by law, shall have the right to denounce the offenses spoken of in this article, and join in the prosecution of the same.

The deputies shall be tried in the same cases, and with the same formalities by the Assembly itself.

ART. 140. The representatives shall be tried for common offenses and misdemeanors committed by them during the session of the legislative body in the manner and form provided by article 65 of the present Constitution. If any other functionary mentioned in the preceding article should commit a common offense, he shall be accused or denounced before the Assembly, which, following the same course of proceedings established in the same article, shall declare whether or not the case shall be tried, and if the resolution is in the affirmative, the offender shall be submitted to the ordinary courts.

ART. 141. The comptrollers of the treasury, the judge of matters belonging to the treasury, the judges of first instance, the justices of the peace, and all other functionaries determined by law shall be tried for offenses committed in the exercise of their functions by the supreme court of justice. The trial shall have for its object to submit the offender to the ordinary tribunals in case there is sufficient evidence to convict him. For common offenses and misdemeanors the above-mentioned officials shall be subject to the ordinary course of proceedings.

ART. 142. As soon as either the Assembly or the supreme court of justice, as the case may be, declares that a trial shall be held, the of-

quedará suspenso en el ejercicio de sus funciones, y por ningún motivo podrá permanecer más en su puesto sin hacerse reo de usurpación, y ningún individuo deberá obedecerle. Si la sentencia definitiva fuere absolutoria, el acusado volverá al ejercicio de su empleo; en caso contrario quedará por el mismo hecho depuesto.

fender shall be suspended from the exercise of his functions, and under no consideration whatever shall he be allowed to remain any longer in his position without becoming guilty of usurpation of authority, and no person shall be bound to obey him. If acquitted, the impeached official shall return to the exercise of his functions, but if convicted he shall be by the same fact dismissed from the service.

ART. 143. Los decretos, autos y sentencias de la Asamblea, en esta clase de causas, deben cumplirse y ejecutarse sin necesidad de confirmatoria ni de sanción alguna.

ART. 143. No approval, or sanction of any kind shall be required for the validity of the decrees, rules, and sentences of the Assembly in cases of this nature which shall be complied with and executed at once.

ART. 144. Cuando el Poder Ejecutivo en las cuentas que rindan sus Ministros al Poder Legislativo omitiere alguno de los actos que, según la ley, debiera comprenderse en aquéllas, será requerido por la Asamblea para que cumpla con su deber á este respecto, y si no lo hiciere, se observará lo dispuesto en el artículo 90, No. 4, de esta Constitución.

ART. 144. If the Executive power should fail to state in the reports submitted to the Assembly by any of its secretaries some fact or circumstance, which, according to law, ought to have been stated, the Assembly shall have the right to order the omission to be corrected, but if the Executive again fails to do so, the measures spoken of in clause 4, article 90 of the present Constitution, shall be resorted to.

ART. 145. La prescripción de delitos y faltas oficiales comenzará á contarse desde que el funcionario culpable hubiese cesado en sus funciones.

ART. 145. The lapse of time required to cause prosecutions for official offenses and misdemeanors to be barred by limitation shall run from the date on which the guilty functionary ceased to exercise his functions.

ART. 146. Los Representantes de las Asambleas Constituyentes se equipararán, en cuanto á su juzgamiento, á los Diputados del Poder Legislativo. El proceso en este caso se decidirá por la misma Asamblea Constituyente, la que nombrará una Comisión de su seno para que instruya el informativo correspondiente, procediendo en todo lo demás según su Reglamento interior.

ART. 146. The delegates to the constitutional conventions shall be subject, when prosecuted, to exactly the same proceedings as the members of the legislative body. In such cases the resolution by which the trial is ordered shall be passed by the constitutional convention itself, which shall also appoint a committee to conduct the proceedings, acting in everything else in accordance with its interior rules.

ART. 147. Si á la clausura del Poder Legislativo, éste no hubiere sentenciado en las causas de que

ART. 147. If the Assembly should adjourn, without rendering any decision in the causes pending

conozca, delegará sus facultades en una Comisión de su seno, compuesta de siete miembros, con el fin de que resuelva en conformidad con lo dispuesto en este título.

before it, it shall delegate its powers to a special committee consisting of seven members, which shall sit during the adjournment, and render its decision in conformity with the provisions of this title.

TÍTULO XIV.

REFORMA DE LA CONSTITUCIÓN Y LEYES CONSTITUTIVAS.

ART. 148. La reforma de esta Constitución sólo podrá acordarse por los dos tercios de votos de los Representantes electos á la Asamblea, debiendo puntualizarse el artículo ó artículos que hayan de reformarse. Esta resolución se publicará en el periódico oficial y volverá á tomarse en consideración en la Legislatura del año siguiente. Si ésta la ratifica se convocará una Asamblea Constituyente compuesta de tres Representantes por cada Departamento para que, si lo tuviere á bien, decrete las reformas. Pero se estatuye que en ningún caso podrán reformarse los artículos 80, 81 y 82 que tratan de la prohibición de la reelección del Presidente, Vice-Presidente y Designados, y de la duración del período presidencial.

ART. 149. Son leyes constitutivas, la de imprenta, la de estado de sitio, la de amparo y la electoral.

Estas leyes pueden reformarse por una Asamblea Constituyente, ó bien por la Legislatura ordinaria, con los dos tercios de votos; pero en este caso las reformas no tendrán fuerza de ley si no fuesen ratificadas por la Legislatura ordinaria del año siguiente, con igual número de votos.

ART. 150. Cualquier otro medio de reforma distinto de los establecidos en los artículos anteriores, es ilegal y nulo.

TITLE XIV.

REFORM OF THE CONSTITUTION AND CONSTITUTIONAL LAWS.

ART. 148. The reform of the present Constitution shall be undertaken only upon a resolution passed by two-thirds of the votes of the representatives elected to the Assembly, and this resolution shall express the article or articles which shall be amended. The resolution shall be published in the official newspapers, and shall be considered again in the session of the Assembly of the following year. If ratified by the Assembly, a constitutional convention consisting of three delegates for each Department shall be called to meet, in order to decide about the suggested reform. But it is hereby declared that in no case shall articles 80, 81, and 82 prohibiting the re-election of the President, vice-president, and designados, and concerning the duration of the presidential term, be amended.

ART. 149. The laws relating to the public press, the state of siege, the writ of amparo, and the general elections shall rank as constitutional statutes.

They may be amended either by the constitutional convention or by the ordinary Assembly by a two-thirds vote; but in the latter case the reform shall have no binding force until it has been ratified by the legislative body in the ordinary session of the following year by the same number of votes.

ART. 150. Any other manner or method of amending the Constitution or constitutional laws different from those provided for in the preceding articles shall be illegal and void.

TÍTULO XV.

DISPOSICIONES GENERALES.

ART. 151. Siendo El Salvador una parte disgregada de la República de Centro-América, queda en capacidad de concurrir con todos, ó con alguno de los Estados de ella, á la organización de un Gobierno Nacional cuando las circunstancias lo permitan y convenga así á sus intereses, lo mismo que á formar parte de la gran Confederación Latino-Americana.

ART. 152. Queda derogada en todas sus partes la Constitución de seis de Diciembre de mil ochocientos ochenta y tres.

TITLE XV.

GENERAL PROVISIONS.

ART. 151. As Salvador is a segregated portion of the Republic of Central America, its capacity to concur with any or all the Central American States in the organization of a national government, when circumstances may permit it, and when its interests may be promoted by it, is left impaired. The same shall be understood in reference to the great Latin American Confederation.

ART. 152. The Constitution of December sixth, eighteen hundred and eighty-three is hereby absolutely repealed.

REPUBLIC OF NICARAGUA.

HISTORICAL NOTES.

Nicaragua has had six Constitutions, as follows:

1. The Constitution of the State of Nicaragua, promulgated April 8, 1826.
2. The Political Constitution of the free, sovereign, and independent State of Nicaragua, as reformed and sanctioned by its constitutional assembly on November 12, 1838.
3. The Political Constitution of the Republic of Nicaragua, promulgated on August 19, 1858.
4. The Political Constitution of the Republic of Nicaragua, promulgated on December 10, 1893.
5. The Political Constitution of the Republic of Nicaragua, as amended on October 7, 1896.
6. The Political Constitution of Nicaragua, promulgated on March 30, 1905.

LIST OF IMPORTANT BOOKS TO BE CONSULTED IN REFERENCE TO THE CONSTITUTION OF NICARAGUA.

AROSEMENA (JUSTO). Estudios constitucionales sobre los Gobiernos de la América latina. Paris, 1878.

FERNÁNDEZ SOMOZA (Dr. J.). Curso de Derecho constitucional nicaragüense, impreso por disposición del Sr. Ministro de Instrucción pública, Doctor Don Manuel Coronel Matus. Managua, 1899.

CONSTITUTION.

(Promulgated on March 30, 1905.)

Los suscritos Representantes del Pueblo nicaragüense, reunidos para dar la Ley Fundamental de la Nación, decretamos y sancionamos la siguiente Constitución política:

We, the undersigned representatives of the Nicaraguan people, assembled for the purpose of enacting the fundamental law of the Nation, do hereby decree and sanction the following political Constitution:

TÍTULO I.

DE LA NACIÓN.

ARTÍCULO 1. Nicaragua es nación libre, soberana é independiente; pero se considera como una sección disgregada de la República Centroamericana. En consecuencia reconoce como una necesidad primordial volver á la Unión de las demás secciones de la República disuelta.

ART. 2. La soberanía es una, inalienable é imprescriptible, y reside esencialmente en el pueblo.

ART. 3. Los funcionarios públicos no tienen más facultades que las que expresamente les da la ley. Todo acto ejecutado por ellos fuera de la ley es nulo.

TITLE I.

THE NATION.

ARTICLE 1. Nicaragua is a free, sovereign, and independent nation; but she considers herself a segregated section of the Republic of Central America. Therefore, she recognizes as a primordial necessity to return to the Union with the other sections of the dissolved Republic.

ART. 2. The sovereignty is one, inalienable, and imprescriptible, and is vested essentially in the people.

ART. 3. Public functionaries have no other powers than those expressly given them by law. Every act performed by them outside of the law is void.

TÍTULO II.

DE LOS NICARAGÜENSES.

ART. 4. Los nicaragüenses son naturales y naturalizados.

ART. 5. Son naturales:

1°. Los nacidos en Nicaragua de padres nicaragüenses ó extranjeros domiciliados.

2°. Los hijos de padre ó madre nicaragüense nacidos en el extran-

TITLE II.

NICARAGUANS.

ART. 4. Nicaraguans are either native or naturalized.

ART. 5. Native Nicaraguans are:

1. Those born in Nicaragua of Nicaraguan parents or domiciled foreigners.

2. Children of Nicaraguan fathers or mothers born in foreign

jero, si optaren por la nacionalidad nicaragüense. Los tratados pueden modificar estas disposiciones siempre que establezcan reciprocidad.

countries, if they choose the Nicaraguan nationality. This provision may be changed by international conventions, if the principle of reciprocity is observed.

3°. Los naturales de las otras Repúblicas de Centro América que residan en Nicaragua, y no manifiesten ante autoridad competente su deseo en contrario.

3. Natives of the other Republics of Central America who reside in Nicaragua and do not declare before the competent authority their desire to the contrary.

ART. 6. Son naturalizados:

ART. 6. Naturalized Nicaraguans are:

1°. Los hispanoamericanos que manifiesten su deseo de naturalizarse en el país ante la autoridad respectiva.

1. Spanish-American citizens who declare before the respective authority their desire to become naturalized in the country.

2°. Los demás extranjeros que tengan dos años de residencia en el país, y que hagan igual manifestación.

2. All other aliens who have resided two years in the country and make the same declaration.

3°. Los que obtengan carta de naturaleza conforme á la ley.

3. Those who obtain naturalization papers according to law.

4°. Los naturalizados en los otros Estados centroamericanos que residan en el país, y que manifiesten ante autoridad competente su deseo de serlo.

4. Naturalized citizens of the other Central American States, who reside in the country and declare before the competent authority their desire to be Nicaraguans.

TÍTULO III.

DE LOS EXTRANJEROS.

TITLE III.

FOREIGNERS.

ART. 7. Los extranjeros gozarán en Nicaragua de todos los derechos civiles de los nicaragüenses.

ART. 7. Foreigners shall enjoy in Nicaragua the same civil rights as Nicaraguans.

ART. 8. Nicaragua no tiene á favor de los extranjeros otras obligaciones, ni reconoce otras responsabilidades, que las que á favor de los nicaragüenses establecen la Constitución y las leyes.

ART. 8. Nicaragua has not in favor of foreigners any other obligations, nor does she recognize any other responsibilities, than those established by the constitution and the laws in favor of Nicaraguans.

ART. 9. Los extranjeros están obligados, desde su llegada al territorio de la República, á respetar las autoridades y á observar las leyes.

ART. 9. Foreigners are bound from the day of their arrival in the territory of the Republic to respect its authorities and observe its laws.

ART. 10. Pueden adquirir toda clase de bienes en el país; pero quedarán sujetos, en cuanto á estos bienes, á todas las cargas ordinarias ó extraordinarias á que están obligados los nicaragüenses.

ART. 10. They can acquire all kinds of property in the country; but they shall be subject to the same ordinary and extraordinary taxation as Nicaraguans.

ART. 11. Los extranjeros no podrán ocurrir á la vía diplomática,

ART. 11. Foreigners shall not resort to diplomatic interposition,

sino en los casos de denegación de justicia. Los que reclamen indebidamente perderán el derecho de habitar en el país.

ART. 12. Es prohibida la extradición por delitos políticos, aunque por consecuencia de éstos resulte un delito común.

ART. 13. La ley establecerá la forma y casos en que pueda negarse á un extranjero la entrada al país, ú ordenarse su expulsión.

TÍTULO IV.

DE LOS CIUDADANOS.

ART. 14. Son ciudadanos todos los nicaragüenses mayores de diez y ocho años.

ART. 15. Son derechos de los ciudadanos: 1°. el sufragio, 2°. el optar á los cargos públicos, y 3°. el tener y portar armas, todo con arreglo á la ley.

ART. 16. Se suspenden los derechos de ciudadano:

1°. Por auto de prisión ó declaratoria de haber lugar á formación de causa.

2°. Por sentencia de inhabilitación para el ejercicio de derechos políticos, durante el término de la condena.

3°. Por sentencia que imponga pena más que correccional.

4°. Por admitir empleo de otras naciones con excepción de las de Hispanoamérica, sin licencia del Poder legislativo, si el que lo admite reside en Nicaragua.

5°. Por incapacidad mental.

ART. 17. El voto activo es irrenunciable y obligatorio para los ciudadanos.

ART. 18. El sufragio será directo y secreto.

except in cases of denial of justice. Those making undue claims shall lose the right to inhabit the country.

ART. 12. Extradition for political offenses is hereby forbidden, even in case that a common offense has been committed in consequence thereof.

ART. 13. The law shall establish the manner and the cases in which a foreigner can be refused admission into the territory of the Nation, or be expelled therefrom.

TITLE IV.

CITIZENS.

ART. 14. Nicaraguan citizens are all Nicaraguans over eighteen years of age.

ART. 15. Citizens shall have the following rights: 1. The right to vote, 2. the right to hold public office, and 3. the right to carry arms, all of which is subject to law.

ART. 16. The rights of citizenship are suspended:

1. By an order of arrest or a declaration that the party concerned should be subject to criminal proceedings.

2. By a sentence imposing disability for the exercise of political rights during the term of the sentence.

3. By a sentence imposing penalties of graver character than the purely correctional ones.

4. By accepting employment in the service of foreign nations, excepting those of Spanish America, without permission of the legislative power, if the person accepting it resides in Nicaragua.

5. For mental incapacity.

ART. 17. The right to vote can not be waived and is compulsory for all citizens.

ART. 18. Suffrage shall be direct and secret.

TÍTULO V.

DE LOS DERECHOS Y GARANTÍAS.

ART. 19. Se garantiza á los habitantes de la nación, sean nicaragüenses ó extranjeros, la libertad, la seguridad individual, la igualdad y la propiedad.

ART. 20. La pena de muerte sólo podrá aplicarse por los delitos militares graves que la ley determine.

ART. 21. La Constitución reconoce la garantía del *habeas corpus*. En consecuencia, todo habitante tiene derecho al recurso de exhibición de la persona.

ART. 22. La detención para inquirir en los delitos comunes no podrá pasar de ocho días, salvo en los distritos judiciales donde las vías de comunicación no sean expeditas, en los cuales se agregará además el término de la distancia á efecto de poner el reo á disposición del juez competente.

ART. 23. No podrá proveerse auto de prisión, sin que preceda plena prueba de haberse cometido un hecho que merezca pena más que correccional, y sin que resulte al menos, por presunción grave, quien sea su autor.

ART. 24. Nadie puede ser juzgado por comisiones especiales, ni por otros jueces que los designados por la ley, con anterioridad al hecho que origina el proceso.

ART. 25. Nadie puede ser privado del derecho de defensa. El proceso será siempre público.

ART. 26. Se prohibe la aplicación de penas perpetuas y toda especie de tormentos.

ART. 27. La habitación de todo individuo es un asilo sagrado que no podrá allanarse sino en los casos siguientes:

1°. Para extraer á un criminal sorprendido *in fraganti*.

TITLE V.

RIGHTS AND GUARANTIES.

ART. 19. Liberty, individual security, equality, and property are guaranteed to the inhabitants of the nation, whether Nicaraguans or foreigners.

ART. 20. The penalty of death shall only be imposed for grave military offenses designated by law.

ART. 21. The Constitution recognizes the writ of *habeas corpus*. In consequence thereof every inhabitant has the right to demand that he be brought personally before the court.

ART. 22. Detention for the purposes of investigation in cases of common offenses shall not exceed eight days, except in the judicial districts where the means of communication are difficult, in which case the time required on account of the distance to place the prisoner at the disposal of the competent court shall be added.

ART. 23. No order of imprisonment shall be issued without full proof that an offense, punishable with a penalty greater than a purely correctional one, has been committed, and without grave presumption, at least, that the party to be imprisoned is guilty.

ART. 24. No one shall be tried by special commissions, or by any other courts than those established by law previous to the act which gave rise to the proceedings.

ART. 25. No one shall be deprived of the right of defense. Trials shall always be public.

ART. 26. The imposition of perpetual penalties and of torture of all kinds is forbidden.

ART. 27. The dwelling place of every individual is a sacred asylum which shall not be entered except in the following cases:

1. When a criminal, surprised *in flagrante delicto*, takes refuge in it.

2°. Por cometerse delito en el interior, por desorden que exija pronto remedio, ó por reclamación del que la habita.

3°. En caso de incendio, terremoto, inundación, epidemia ú otro análogo.

4°. Para extraer objetos perseguidos en virtud de un proceso, precediendo semiplena prueba de la existencia de dichos objetos, ó para ejecutar una disposición judicial legalmente decretada.

5°. Para libertar á una persona secuestrada ilegalmente.

6°. Para aprehender á un reo contra quien se haya proveído auto de prisión ó detención, existiendo al menos semiplena prueba de que se oculta en la casa que debe allanarse.

En los tres últimos casos, no se podrá verificar el allanamiento, sino con orden escrita de autoridad competente.

Siempre que el domicilio que haya de allanarse, no sea el del reo á quien se persigue, la autoridad ó sus agentes solicitarán previamente el permiso del morador.

ART. 28. El allanamiento del domicilio en los casos á que se refieren los incisos 4° y 6° del artículo anterior, no se podrá verificar desde las siete de la noche hasta la seis de la mañana, sino con el permiso de su dueño.

ART. 29. En ningún caso el Poder Ejecutivo ni sus agentes podrán sustraer, abrir ni detener la correspondencia epistolar ó telegráfica. La sustraída de las estafetas ó de cualquier otro lugar no hace fe contra ninguno.

ART. 30. Se prohibe dar leyes proscriptivas, confiscatorias, retroactivas ó que establezcan penas infamantes.

ART. 31. Se prohibe la prisión por deudas, aunque estas procedan de agricultura.

2. When an offense is committed inside the dwelling; when some disturbance requiring prompt remedy has taken place therein; or when so requested by the tenants.

3. In case of fire, earthquake, inundation, epidemics, or any other analogous emergency.

4. To take possession, by order of the court, of objects to be found therein, or to execute a judicial order legally issued.

5. To release a person unlawfully sequestered.

6. To arrest parties whose imprisonment has been ordered, provided that there is sufficient proof that they are concealed in the place.

In the three cases last mentioned, the dwelling place shall not be entered except upon written order of competent authority.

When the place to be entered is not the domicile of the party pursued, the authority or its agents shall previously ask the permission of the tenant.

ART. 28. The entering of a domicile, in the cases referred to in clauses 4 and 6 of the preceding article, shall not be made between the hours of seven p. m. and six a. m., except by permission of the owner.

ART. 29. In no case shall the Executive power or its agents have authority to take possession of epistolary or telegraphic correspondence, or open, or retain it. Intercepted letters or telegrams shall not be admitted as evidence.

ART. 30. The enactment of proscription, confiscation, and *ex post facto* laws, or laws imposing penalties carrying with them infamy, is forbidden.

ART. 31. Imprisonment for debts, even if incurred in agricultural pursuits, is forbidden.

ART. 32. El Estado no tiene ni protege religión alguna, pero permite todos los cultos en el interior de los templos.

ART. 33. La emisión del pensamiento por la palabra hablada ó escrita, es libre y la ley no podrá restringirla.

ART. 34. La enseñanza es laica, la primaria obligatoria, y gratuita la costeada con fondos públicos.

ART. 35. Ninguna autoridad podrá impedir las reuniones que tengan fines lícitos.

ART. 36. Se prohiben los establecimientos conventuales y toda especie de instituciones monásticas.

ART. 37. Toda persona legalmente capaz es libre de disponer de sus propiedades por venta, donación, testamento ó cualquier otro título legal.

ART. 38. Son prohibidas las vinculaciones y toda institución á favor de manos muertas.

ART. 39. Ninguna autoridad podrá desoir las peticiones que se le dirijan y deberá resolverlas en los términos fijados por la ley.

ART. 40. Nadie puede ser privado de su propiedad sino en virtud de sentencia fundada en ley ó por causa de utilidad pública. La expropiación por causa de utilidad pública no se verificará sin previa indemnización conforme á la ley. En caso de guerra no es indispensable que la indemnización sea previa.

ART. 41. El derecho de reivindicar los bienes confiscados es imprescriptible.

ART. 42. En los delitos comunes no se impondrá pena más que correccional, sin que preceda declaratoria de un jurado sobre la culpabilidad del delincuente.

ART. 43. Es prohibido todo monopolio.

ART. 44. Todos tienen derecho de transitar en el territorio de la

ART. 32. The State does not profess or protect any religion; but permits all kinds of worship inside the temples.

ART. 33. The expression of thought, orally or in writing, is free, and the law shall not restrict it.

ART. 34. Education shall be laical, and primary instruction compulsory. When supported by public funds it shall be gratuitous.

ART. 35. No authority shall prevent the holding of meetings for lawful purposes.

ART. 36. Convents and all kinds of monastic institutions are forbidden.

ART. 37. Every person legally capable of exercising his rights shall be free to dispose of his property by sale, donation, last will and testament, or any other legal way of conveyance.

ART. 38. The entailment of property and every endowment in favor of dead hands is forbidden.

ART. 39. No authority shall ignore the petitions addressed to it, but shall act upon them in the manner provided by law.

ART. 40. No one shall be deprived of his property except by judicial decision founded on law, or for reason of public utility. Condemnation for public use shall not be made without previous indemnification according to law. In case of war it is not indispensable for the indemnification to be previous.

ART. 41. The right to recover confiscated property shall never be barred by limitation.

ART. 42. No penalties of a graver character than the purely correctional ones shall be imposed in any case of common offenses, without previous conviction by a jury.

ART. 43. Monopolies of all kinds are forbidden.

ART. 44. Everyone has the right to travel through the territory of

República y de permanecer en él, sin más restricciones que las que la ley establece.

ART. 45. Las garantías expresadas, con excepción de las que prohiben dar leyes confiscatorias y las que consagran la inviolabilidad de la vida humana, podrán suspenderse temporalmente por la declaratoria de estado de sitio.

ART. 46. Las leyes que reglamenten el ejercicio de estas garantías serán ineficaces en cuanto las disminuyan, restrinjan ó adulteren.

ART. 47. El funcionario que sin facultad legal restringiese cualquiera de las garantías consignadas en este Título, estará obligado á una indemnización proporcional al daño causado, sin perjuicio de las demás responsabilidades legales.

TÍTULO VI.

DE LA FORMA DE GOBIERNO.

ART. 48. El Gobierno de Nicaragua es republicano, democrático y representativo. Se compone de tres Poderes independientes: el Legislativo, el Ejecutivo y el Judicial.

ART. 49. El Poder Legislativo se ejerce por una Asamblea de Diputados, que se reunirá en la capital de la República cada dos años, el día 1° de diciembre, sin necesidad de convocatoria.

ART. 50. Habrá cuarenta sesiones en cada reunión ordinaria, que podrán aumentarse hasta sesenta, á juicio de la Asamblea.

ART. 51. El Poder Legislativo tendrá también sesiones extraordinarias cuando sea convocado por el Ejecutivo, y en tal caso sólo tratará de los asuntos que éste le someta.

ART. 52. Instalada la Asamblea en la capital, podrá acordar trasladarse á otra población.

ART. 53. Cinco días antes de la fecha señalada para la instalación

the Republic, or remain therein, without any other restrictions than those established by law.

ART. 45. The guaranties above named, excepting those relating to confiscation, and to the inviolability of human life, may be temporarily suspended by the declaration of a state of siege.

ART. 46. Laws regulating the exercise of these guarantees shall be inefficient in so much as they may diminish, restrict, or adulterate the same.

ART. 47. The functionary who, without legal authority, should restrict any of the guaranties set forth in the present title shall be bound to pay an indemnity proportional to the evil done, besides incurring all other responsibilities established by law.

TITLE VI.

FORM OF GOVERNMENT.

ART. 48. The Government of Nicaragua is republican, democratic, and representative. It consists of three independent powers, namely, the legislative, the executive, and the judicial.

ART. 49. The legislative power is vested in an Assembly of Deputies, which shall meet in the capital of the Republic every two years, on the 1st of December, without the necessity of previous convocation.

ART. 50. There shall be forty meetings in each ordinary session, said number to be increased to sixty at the will of the Assembly.

ART. 51. The legislative power shall also meet in extra session when called to do so by the Executive, and in this case it shall only deal with the business submitted to it by the latter.

ART. 52. The Assembly, after having met in the capital, may resolve to move to some other city.

ART. 53. Five days before the meeting of the Assembly the Depu-

de la Asamblea, se reunirán los Diputados en Juntas Preparatorias y con la concurrencia de cinco, por lo menos, organizarán Directorio, y dictarán las providencias necesarias para la reunión de los demás, y la solemne instalación de la Asamblea.

ART. 54. La mayoría absoluta de los Diputados electos para formar la Asamblea, con arreglo á la ley, será suficiente para celebrar sesiones.

ART. 55. Un número de diez Diputados podrá convocar extraordinariamente la Asamblea para cualquier lugar de la República, cuando el Ejecutivo la haya disuelto ó haya impedido las sesiones.

ART. 56. Los Diputados durarán en el ejercicio de su cargo seis años y se renovarán por terceras partes cada dos años.

ART. 57. Para ser Diputado se requiere la calidad de ciudadano en ejercicio de sus derechos, pertenecer al estado seglar y haber sido electo popularmente.

ART. 58. No pueden ser Diputados:

1°. Los empleados de nombramiento del Ejecutivo.

2°. Los Magistrados de las Cortes de Justicia y los jueces de distrito.

3°. Los deudos del Presidente de la República, dentro del segundo grado de consanguinidad ó afinidad.

4°. Los que hubiesen administrado ó recaudado fondos públicos, mientras no hubiesen finiquitado sus cuentas.

ART. 59. Los Diputados, desde que estén electos, gozarán de las siguientes prerrogativas:

1ª. Inmunidad personal para no ser juzgados por los tribunales, si la Asamblea no los declara previamente con lugar á formación de causa.

2ª. No ser demandados civilmente desde treinta días antes hasta

ties shall hold preparatory meetings, and shall, with the concurrence of at least five of its members, resolve what may be necessary for the attendance of the others and the solemn opening of the Assembly

ART. 54. An absolute majority of the members of the Assembly shall be sufficient quorum to transact business.

ART. 55. Ten Deputies shall have power to call an extra session of the Assembly to be held at any place in the Republic, when the Executive has dissolved it or impeded its meetings.

ART. 56. Deputies shall serve for six years and shall be renewed by thirds every two years.

ART. 57. To be a Deputy, it shall be necessary to be a citizen in the full enjoyment of his rights as such, not to belong to the ecclestastical state, and to be elected by the people.

ART. 58. The following shall not be Deputies:

1. Employees appointed by the Executive.

2. The justices of the tribunals and the district judges.

3. The relatives of the President of the Republic within the second degree of consanguinity or affinity.

4. Those who have managed or collected public funds, pending the auditing and approval of their accounts.

ART. 59. Deputies shall enjoy from the day of their election the following privileges:

1. Personal immunity against trial by the courts, if the Assembly does not previously declare that there is reason to proceed against them.

2. Not to be sued before the civil courts during a period begin-

quince días después de las sesiones de la Asamblea.

3ª. No ser llamados al servicio militar sin su consentimiento.

4ª. No ser extrañados de la República, confinados ni privados de su libertad por ningún motivo.

ART. 60. Los Diputados no podrán obtener empleos del Poder Ejecutivo, durante el período de sesiones, salvo los de Agentes diplomáticos, Ministros de Estado y profesores de enseñanza. Por la aceptación de cargos diplomáticos y de profesores no perderán su calidad de Diputados; pero sí por la de Ministros de Estado.

En receso de la Asamblea podrán obtener cualquier otro nombramiento del Ejecutivo, y por la aceptación perderán también su calidad de Diputados.

El Ejecutivo dará cuenta á la Asamblea, si esta estuviese reunida, de los nombramientos que haya hecho, para que ella mande reponer las vacantes; no estando reunida, las mandará reponer el Ejecutivo.

ART. 61. Para elegir Diputados á la Asamblea se dividirá el territorio de la República en distritos electorales, que constarán de diez mil habitantes ó de una fracción que no baje de cinco mil.

TÍTULO VII.

DE LAS ATRIBUCIONES DEL PODER LEGISLATIVO.

ART. 62. Corresponden á la Asamblea Legislativa las atribuciones siguientes:

1ª. Abrir y cerrar sus sesiones, calificar la elección de sus miembros, aprobar ó no sus credenciales y recibirles la promesa de ley.

ning thirty days before and ending fifteen days after the sessions of the Assembly.

3. Not to be called to do military service without their consent.

4. Not to be banished from the Republic, compelled to reside in a certain place, or deprived of their liberty for any reason whatever.

ART. 60. Deputies shall not obtain positions from the executive power during the sessions of the Assembly, excepting those of diplomatic agents, ministers of state, and professors. For the acceptance of diplomatic positions, and professorships they shall not lose their seats in the Assembly, but they shall lose them by becoming ministers of state.

When the Assembly is not in session, they may obtain any other office from the Executive, but by their acceptance thereof they shall also lose their seats.

The Executive shall report to the Assembly, if it is in session, the appointments which may have been made, in order that a resolution be passed ordering the places to be filled. If the Assembly is not in session, this order shall be made by the Executive.

ART. 61. For the el ction of Deputies to the Assembly, the territory of the Republic shall be divided into electoral districts, each one containing ten thousand inhabitants or a fraction thereof, consisting of not less than five thousand.

TITLE VII.

POWERS OF THE LEGISLATIVE BODY.

ART. 62. The following powers are vested in the Legislative Assembly:

1. To open and close its sessions, be the judge of the election of its members, approve or disapprove their credentials, and to receive from them the promise of law.

2ª. Llamar á los suplentes respectivos, en caso de falta absoluta ó de legítimo impedimento de los propietarios, y mandar reponer las vacantes que ocurran.

3ª. Admitir las renuncias que presenten los Diputados, si las fundan en causas legales debidamente comprobadas.

4ª. Formar su reglamento interior.

5ª. Decretar, interpretar, reformar y derogar las leyes.

6ª. Crear y suprimir empleos, establecer pensiones, decretar honores y conceder amnistías.

7ª. Disponer todo lo conveniente á la seguridad y defensa de la República.

8ª. Hacer el escrutinio de votos en la elección de Presidente de la República, y proclamar electo al ciudadano que hubiere obtenido mayoría absoluta.

9ª. En caso de no haber mayoría absoluta, declarar electo Presidente de la República al que hubiere obtenido mayoría relativa. Si hubiere empate en la votación popular, la Asamblea elegirá Presidente entre los ciudadanos que tuvieren igual número de votos.

10ª. Cuando concurran en un mismo individuo diversas elecciones, será determinada la preferencia en el orden siguiente: 1° Presidente de la República; 2° Diputado propietario; 3° Diputado suplente.

11ª. Recibir la promesa constitucional á los funcionarios que elija ó declare electos, y admitirles ó no su renuncia.

12ª. Designar cada dos años tres de sus miembros para reponer al Presidente de la República, cuando ocurra su falta absoluta, ó temporal. En los Designados no podrá recaer ninguna otra elección ni nombramiento del Poder Ejecutivo, si no es el de profesores de enseñanza.

2. To call the respective substitutes in case that the regular members can not through legitimate cause be present, and order new elections in cases of vacancy.

3. To accept the resignation of its members if tendered upon legal causes duly proven.

4. To make rules for its interior government.

5. To enact, construe, amend, and repeal the laws.

6. To create and abolish offices, grant pensions, honors, and amnesties.

7. To provide everything conducive to the security and internal defense of the Republic.

8. To count the votes for President of the Republic, and proclaim the election of the citizen who has obtained absolute majority.

9. To declare elected President of the Republic, in case that there is no absolute majority, the citizen who has obtained relative majority. If the popular vote is equally divided, the Assembly shall elect the President from among the citizens having equal number of votes.

10. When the same individual has been elected for several positions, the order of preference shall be as follows: First, President of the Republic; second, Deputy; third, Substitute Deputy.

11. To receive the constitutional promise from the functionaries elected or declared elected by it, and to accept or refuse to accept their resignations.

12. To appoint every two years three of its members to replace the President of the Republic, when an absolute or temporary vacancy occurs. These "Designados" are not eligible for any other position, nor shall they be qualified to exercise any executive office, unless it is as professors.

13ª. Declarar con lugar á formación de causa al Presidente de la República, Secretarios de Estado, Diputados, Agentes diplomáticos, y Magistrados de la Corte Suprema de Justicia y de las Cortes de Apelaciones.

14ª. Cambiar la residencia de los Supremos Poderes por causas graves.

15ª. Decretar premios y conceder privilegios temporales á los autores ó inventores, y á los que hayan introducido industrias nuevas de utilidad general, ó perfeccionado las existentes.

16ª. Acordar subvenciones para objetos de utilidad pública, y subsidios ó primas que tiendan á promover nuevas industrias ó mejorar las existentes.

17ª. Conceder ó negar permiso á los nicaragüenses para aceptar empleos de otras naciones que no sean las de Hispanoamérica.

18ª. Aprobar ó improbar la conducta del Ejecutivo.

19ª. Aprobar, modificar ó improbar los tratados celebrados con las naciones extranjeras.

20ª. Reglamentar el comercio marítimo y terrestre.

21ª. Aprobar ó improbar las cuentas de los gastos públicos.

22ª. Fijar cada dos años el presupuesto de gastos.

23ª. Imponer contribuciones.

24ª. Decretar la enajenación ó arrendamiento de los bienes nacionales, y su aplicación á usos públicos, ó autorizar al Ejecutivo para que lo haga sobre bases convenientes á la República.

25ª. Decretar empréstitos extranjeros y reglamentar el pago de la deuda nacional, ó acordar las bases para que lo haga el Poder Ejecutivo.

26ª. Habilitar puertos, crear, trasladar, suprimir aduanas, ó dictar las reglas con que deba hacerlo el Ejecutivo.

13. To grant permission for the criminal prosecution of the President of the Republic, secretaries of state, deputies, diplomatic agents, justices of the supreme court and of the courts of appeals.

14. To order for grave reasons the change of residence of the supreme powers.

15. To grant rewards and temporary privileges to authors and inventors, and to those who have introduced new industries of general usefulness or improved those in existence.

16. To grant subsidies, bounties, and rewards for purposes of public utility and the promotion of new industries or the improvement of the existing ones.

17. To grant or refuse permission to Nicaraguans to accept offices from foreign nations, except the nations of Spanish America.

18. To approve or disapprove the conduct of the Executive.

19. To approve, amend, or disapprove the treaties concluded with foreign nations.

20. To regulate the commerce by land and sea.

21. To approve or disapprove the accounts of the public expenses.

22. To appropriate every two years the amounts required to meet the national expenses.

23. To levy taxes.

24. To order national property to be sold, leased, or applied to public uses, or authorize the executive to do the same, in the manner most profitable to the Republic.

25. To order foreign loans to be negotiated, and make rules for the payment of the national debt, or establish the bases upon which the Executive may do the same.

26. To open ports to the foreign commerce, and create, transfer, or abolish custom-houses, or make rules according to which the Executive may do the same.

27ª. Decretar el peso, ley y tipo de la moneda nacional.

27. To decree the weight, fineness, and denominations of the national coin.

28ª. Declarar la guerra y hacer la paz, ó autorizar para que lo haga al Ejecutivo.

28. To declare war and make peace, or authorize the Executive to do the same.

29ª. Fijar en cada reunión ordinaria el número de fuerzas que deban mantenerse en pie.

29. To fix in each ordinary session the number of troops composing the standing army.

30ª. Permitir ó negar el tránsito de tropas de otro país por el territorio de la República, y autorizar la salida de tropas nacionales fuera del territorio de Nicaragua. En estado de guerra, tendrá estas atribuciones el Poder Ejecutivo.

30. To allow or disallow the transit of troops from other countries through the territory of the Republic, and authorize national forces to leave the Nicaraguan territory. During a state of war the Executive shall be vested with these powers.

31ª. Declarar en estado de sitio la República ó parte de ella, conforme á la ley.

31. To declare according to law the territory of the Republic, or a portion thereof, in a state of siege.

32ª. Conferir grados de General de División ó de Brigada, á iniciativa del Poder Ejecutivo.

32. To appoint major-generals or brigadier-generals, upon nomination by the Executive.

33ª. Decretar el escudo de armas y el pabellón de la República.

33. To decree the coat of arms and the flag of the Republic.

34ª. Conceder indultos ó conmutación de penas, á iniciativa del Poder Ejecutivo, previo informe favorable del Poder Judicial.

34. To grant pardons, or commutations of sentences, upon recommendation of the Executive and previous favorable report of the judicial power.

35ª. Conceder premios ó recompensas por servicios eminentes prestados á la Nación.

35. To grant rewards or recompenses for eminent services rendered to the Nation.

36ª. Aprobar ó no los contratos que celebre el Ejecutivo con particulares ó compañías, sobre empréstitos extranjeros, colonización, navegación y demás obras de utilidad, siempre que entrañen privilegios temporales y comprometan las rentas públicas ó bienes de la Nación, ó cuando en ellos se disponga de sumas no votadas en el presupuesto.

36. To approve, or disapprove, the contracts entered into by the Executive with private individuals or companies, respecting foreign loans, colonization, navigation, and works of public utility, whenever the said contracts imply the concession of temporary privileges, affect the public revenue, or the property of the Nation, or involve the payment of moneys not included in the budget.

37ª. Delegar en el Poder Ejecutivo la facultad de legislar, en su receso, en los ramos de Hacienda, Guerra, Policía, Fomento y Marina, sin oponerse al espíritu de la Constitución y las leyes.

37. To delegate to the Executive the power to legislate, during its recess, on the subjects of Finances, War, Police, Promotion of Public Welfare, and the Navy, without opposing the spirit of the Constitution and the laws.

Art. 63. El Poder Legislativo no podrá suplir ó declarar el es-

Art. 63. The legislative power shall not make any alteration of, or

tado civil de las personas, ni conceder títulos académicos y literarios.

any declaration in regard to, the civil status of any person, nor shall it grant academic or literary titles.

TÍTULO VIII.

DE LA FORMACIÓN, SANCIÓN Y PROMULGACIÓN DE LA LEY.

ART. 64. Tienen exclusivamente la iniciativa de la ley los Diputados, el Presidente de la República por medio de los Secretarios de Estado, y la Corte Suprema de Justicia en asuntos de su competencia.

ART. 65. Ningún proyecto de ley será definitivamente votado, sino después de dos deliberaciones efectuadas en distintos días, salvo el caso de urgencia, calificada por cuatro quintos de votos, en que se dará un solo debate.

ART. 66. Todo proyecto de ley, una vez aprobado por la Asamblea, se pasará al Ejecutivo á más tardar dentro de tres días de haber sido votado, á fin de que le dé su sanción y lo haga promulgar como ley.

ART. 67. Si el Presidente, de acuerdo con el Consejo de Ministros, encontrase inconvenientes para sancionar el proyecto de ley, lo devolverá á la Asamblea dentro de diez días, exponiendo las razones en que funde su desacuerdo. Si en el término expresado no lo objetase, se tendrá por sancionado y lo publicará como ley. Cuando el Ejecutivo devolviese el proyecto, la Asamblea lo sujetará á una nueva deliberación, y si fuese ratificado por dos tercios de votos, lo pasará de nuevo al Ejecutivo, con esta fórmula: "Ratificado constitucionalmente," y aquél lo hará publicar sin demora.

ART. 68. Los proyectos de ley que la Asamblea vote en los cinco últimos días de sesiones, y que el Ejecutivo juzgue inconveniente sancionar, serán devueltos á la

TITLE VIII.

THE ENACTMENT, APPROVAL, AND PROMULGATION OF LAWS.

ART. 64. Exclusive power to originate legislation is vested in the Deputies, the President of the Republic through the secretaries of state, and the Supreme Court of justice in matters within its jurisdiction.

ART. 65. No bill shall be finally voted upon, which has not been discussed in two meetings held on different days, except in case of urgency, when declared to exist by a four-fifths vote, in which case only one debate shall be permitted.

ART. 66. All bills after having been approved by the Assembly shall be sent to the Executive within three days after their passage, in order that they may be approved and promulgated.

ART. 67. If the President, upon the advice of the council of ministers, should object to a bill, he shall return it to the Assembly within ten days, with an explanation of the reasons upon which he bases his disapproval. If no objection is made to a bill during the period aforesaid, it shall be considered approved, and published as law. When the Executive returns a bill, the Assembly shall submit it to a new deliberation, and if it is ratified by a two-thirds vote it shall be sent again to the Executive with this indorsement: "Constitutionally ratified." The Executive shall then publish it without delay.

ART. 68. Bills passed by the Assembly in the last five days of the session, which the Executive does not deem it advisable to approve, shall be returned to the

Asamblea con las observaciones correspondientes en los diez primeros días de las sesiones inmediatas.

ART. 69. Cuando un proyecto de ley fuere desechado, no podrá proponerse de nuevo sino hasta en la legislatura siguiente.

ART. 70. No es necesaria la sanción del Ejecutivo en los decretos y resoluciones siguientes:

1. En las elecciones que el Congreso haga ó declare, y en las renuncias que admita ó deseche.

2. En las declaratorias de haber ó no lugar á formación de causa.

3. En la ley del presupuesto.

4. En los decretos que se refieran á la conducta del Ejecutivo.

5. En los reglamentos que expida para su régimen interior.

6. En los acuerdos para trasladar su residencia á otro lugar, para suspender sus sesiones, ó prorrogarlas.

ART. 71. Siempre que un proyecto de ley que no proceda de iniciativa de la Corte Suprema de Justicia, tenga por objeto reformar ó derogar disposiciones contenidas en los Códigos Civil, Penal, de Comercio, de Minas, ó de Procedimientos, no podrá discutirse sin oir la opinión de aquel Tribunal, quien la emitirá durante las mismas sesiones, ó en las siguientes, según la extensión, importancia, ó urgencia del proyecto.

TÍTULO IX.

DEL PODER EJECUTIVO.

ART. 72. El Poder Ejecutivo se ejerce por un ciudadano que se denomina Presidente de la República.

ART. 73. El Presidente de la República debe ser ciudadano en ejercicio de sus derechos, del estado seglar, y natural de Nicaragua, ó de cualquiera otra de las Repúblicas de Centro América.

Assembly with the proper objections, during the first ten days of the immediate session.

ART. 69. Rejected bills shall not be reintroduced until the next session of the Assembly.

ART. 70. The following decrees and resolutions shall not require the approval of the Executive:

1. Those relating to elections made or declared by the Assembly or to acceptances or refusals to accept resignations.

2. Those granting permission for criminal prosecutions.

3. Appropriation bills.

4. Acts and resolutions relating to the conduct of the Executive.

5. Rules for the interior government of the Assembly.

6. Resolutions providing for the transfer of the residence of the Assembly to some other place, or for its adjournment.

ART. 71. No bill having for its object the amendment or repeal of any provision contained in the Civil, Penal, Commercial, Mining, or Procedure Codes of the Republic, not originated in the Supreme Court of justice, shall be discussed without first hearing the opinion of said court, said opinion to be given according to the importance, urgency, or magnitude of the reform, either during the same session of the Assembly or in the next.

TITLE IX.

EXECUTIVE POWER.

ART. 72. The executive power is vested in a citizen to be known as the President of the Republic.

ART. 73. The President of the Republic shall be a citizen in the full exercise of his rights, not belonging to the ecclesiastical state, and a native of Nicaragua or of any of the other Republics of Central America.

ART. 74. El Presidente de la República será electo directamente por el voto de los nicaragüenses.

ART. 75. El período presidencial será de seis años y comenzará el primero de Enero del año siguiente á la elección.

ART. 76. En caso de falta absoluta ó temporal del Presidente de la República, el Poder Ejecutivo quedará á cargo de uno de los Designados, sacado á la suerte por el Consejo de Ministros de entre los tres que haya electo la Asamblea.

ART. 77. Mientras recibe la Presidencia el llamado por la ley, ejercerá el Poder Ejecutivo el Ministro de la Gobernación, quien dará posesión al Designado correspondiente, cuando no estuviese reunida la Asamblea.

ART. 78. Cuando el Presidente de la República tenga que depositar el poder, lo hará en cualquiera de los Diputados á la Asamblea legislativa. Si la Asamblea estuviere reunida, ella designará la persona en quien deba hacerse el depósito.

ART. 79. Siempre que el Presidente de la República quiera ponerse al frente del Ejército, encargará las funciones de Jefe Supremo de la nación al que debe sustituirlo constitucionalmente, y quedará investido sólo del carácter de General en Jefe y con las atribuciones de Comandante general.

TÍTULO X.

DE LOS DEBERES Y ATRIBUCIONES DEL PODER EJECUTIVO.

ART. 80. El Presidente de la República es el Jefe Supremo de la Nación y el Comandante en Jefe de las fuerzas de tierra y mar; tiene á su cargo la administración general del país y las atribuciones siguientes:

ART. 74. The President of the Republic shall be elected by direct vote of the Nicaraguan people.

ART. 75. The Presidential term shall be six years, to begin on the first of January, in the year following the election.

ART. 76. In case of absolute or temporary vacancy of the Presidency of the Republic, the executive power shall be entrusted to one of the "designados," chosen by lot by the council of ministers from among the three appointed by the Assembly.

ART. 77. Until the office of President is filled by the person called by law, the executive power shall be vested in the secretary of government, who shall give possession thereof to the corresponding "Designado," when the Assembly is not in session.

ART. 78. When the President of the Republic has to deposit the power, he shall turn it over to any one of the Deputies of the Legislative Assembly. If the Assembly is in session it shall designate the one to whom the power shall be entrusted.

ART. 79. Whenever the President of the Republic decides to put himself at the head of the army, he shall transfer the functions of supreme chief of the Nation to the functionary constitutionally called to replace him, and shall remain vested only with the power of General in chief, and chief commander.

TITLE X.

DUTIES AND POWERS OF THE EXECUTIVE.

ART. 80. The President of the Republic is the supreme chief of the Nation and the commander in chief of the forces of land and sea; he has in his charge the administration of the general government of the country and the following duties and powers:

1. Defender la independencia, el honor de la Nación y la integridad de su territorio.

2. Ratificar definitivamente los tratados que tengan por objeto la Unión de Nicaragua con uno ó más Estados de Centro América.

3. Ejecutar y hacer cumplir las leyes, expidiendo al efecto los decretos y órdenes conducentes, sin alterar el espíritu de aquéllas.

4. Nombrar los Secretarios y Subsecretarios de Estado y los demás empleados del Ejecutivo, conforme á la ley.

5. Conservar la paz y seguridad interior de la República y repeler todo ataque y agresión exterior.

6. Vigilar por la pronta y cumplida administración de justicia, dando á los funcionarios del Poder Judicial los auxilios y fuerza que necesiten para hacer efectivas sus providencias.

7. Remover á los empleados de su libre nombramiento.

8. Conceder, en receso de la Asamblea, amnistías cuando lo exija la conveniencia pública, y conmutar la pena de muerte á los reos condenados á ella por delitos militares.

9. Convocar á la Asamblea á sesiones extraordinarias.

10. Presentar, por medio de los Secretarios de Estado, durante los primeros quince días de la instalación de la Asamblea, un informe de todos los ramos de la administración.

11. Celebrar tratados y cualesquiera otras negociaciones diplomáticas, y someterlas para su ratificación á la Asamblea en sus próximas sesiones.

12. Dirigir las relaciones exteriores, y nombrar Agentes Diplomaticos y Consulares de la República, recibir Ministros y admitir Cónsules de las naciones extranjeras.

13. Hacer que se recauden las rentas de la República y reglamen-

1. To defend the independence and honor of the Nation, and the integrity of its territory.

2. To finally ratify the treaties having for their object the union of Nicaragua to one or more States of Central America.

3. To execute and cause others to execute the laws, for which purpose he shall issue the proper orders and decrees without changing the spirit of said laws.

4. To appoint according to law the secretaries and assistant secretaries of state and all other Executive officials.

5. To preserve the peace and internal safety of the Republic and repel all foreign attacks or aggressions.

6. To watch over the prompt and faithful administration of justice, rendering to the functionaries of the judicial power all the assistance required for the enforcement of their decisions.

7. To remove officials whose appointment belongs solely to him.

8. To grant amnesties, when Congress is in recess, if so required by the public good, and to commute the sentences of death imposed for military offenses.

9. To call the Assembly to convene in extra session.

10. To submit through the secretaries of state, within the first fifteen days after the meeting of the Assembly, a report on all the branches of the administration.

11. To conclude treaties and all kinds of diplomatic arrangements, and submit them for ratification to the Assembly at the next session.

12. To conduct the foreign relations, appoint diplomatic and consular agents of the Republic, and receive ministers and consuls of foreign nations.

13. To cause the revenues of the Republic to be collected, and to

tar su inversión con arreglo á la ley.

14. Decretar, en los casos de invasión ó rebelión, si los recursos del Estado fuesen insuficientes, empréstitos generales, voluntarios ó forzosos, de cuya inversión dará cuenta á la Asamblea en sus próximas sesiones.

15. Conferir grados militares hasta el de Coronel en tiempo de paz y los de Generales de División y de Brigada en campaña, y hacer iniciativa á la Asamblea para que dé estos mismos grados en tiempo de paz.

16. Mandar las fuerzas militares, organizarlas y distribuirlas de conformidad con la ley y según las necesidades de la República.

17. Conceder patentes de corso y cartas de represalia.

18. Declarar en estado de sitio la República ó parte de ella, en los casos de agresión extraña ó rebelión interior, en receso de la Asamblea y de conformidad con la ley.

19. Conceder cartas de naturalización.

20. Fomentar la instrucción pública y difundir la enseñanza popular.

21. Sancionar las leyes, usar del veto en los casos que corresponde y promulgar sin demora aquellas disposiciones legislativas que no necesiten de la sanción del Ejecutivo.

22. Mandar reponer las vacantes de Diputados en receso del Poder Legislativo, de conformidad con la ley, á más tardar dentro de un mes de ocurridas.

23. Publicar mensualmente el estado de ingresos y egresos de las rentas públicas.

24. Vigilar sobre la exactitud legal de la moneda, cuidar de la uniformidad de las pesas y medidas, y ejercer la suprema dirección de la policía.

regulate the expenditure of the same according to law.

14. To contract, in cases of invasion or revolution, if the resources of the State are insufficient, general loans, either voluntary or forced, the use of which shall be reported to the Assembly at the next session.

15. To make, in times of peace, all military appointments up to that of colonel, inclusive, and to nominate for the positions of major-general or brigadier-general; and to make the latter appointments in times of war.

16. To command the military forces, and organize and distribute them according to law and the necessities of the Republic.

17. To grant letters of mark and reprisals.

18. To declare in conformity with the law the territory of the Republic, or a portion thereof, in a state of siege, in cases of foreign aggression, or domestic rebellion, when the Assembly is not in session.

19. To grant letters of naturalization.

20. To promote public instruction and diffuse popular education.

21. To approve the laws, or veto them, as the case may be, and promulgate without delay all legislative measures not requiring the approval of the Executive.

22. To order during the recess of the Assembly the vacant seats of Deputies to be filled according to law, the election to be made at the latest within one month after the vacancies occur.

23. To publish monthly a statement of the Government receipts and expenditures.

24. To watch over the legal correctness of the national coin, fix the standard of weights and measures, and exercise supreme direction of the police.

25. Atender á la seguridad interior y defensa exterior del país.

26. Celebrar toda clase de contratos para proveer á las necesidades de la Administración, y someter á la ratificación de la Asamblea Legislativa los que versen sobre empréstitos extranjeros, colonización, navegación y demás obras de utilidad, siempre que entrañen privilegios temporales ó comprometan las rentas públicas y propiedades de la Nación, ó cuando en ellos se disponga de sumas no votadas en el presupuesto.

27. Declarar la guerra, cuando le haya autorizado la Asamblea, y hacer la paz cuando lo requieran las conveniencias nacionales.

28. Dirigir las operaciones de la guerra como Jefe Supremo del Ejército y de la Marina nacional.

29. Cuidar de que la Asamblea se reúna en el día señalado por la Constitución, dando con oportunidad las disposiciones necesarias al efecto.

30. Conceder patentes para garantizar, por determinado tiempo, la propiedad literaria y las invenciones útiles, aplicables á nuevas operaciones industriales, ó á la perfección de las existentes.

31. Señalar el lugar á donde deban trasladarse transitoriamente los Poderes del Estado, cuando haya graves motivos para ello.

32. Dictar las medidas conducentes para la formación del censo de población y demás ramos de estadística nacional.

33. Establecer el régimen especial con que deban gobernarse temporalmente regiones despobladas, ó habitadas por indígenas no civilizados.

34. Levantar la fuerza necesaria para repeler toda invasión ó sofocar rebeliones.

35. Disponer de la fuerza armada de mar y tierra para defensa y

25. To attend to the internal safety of the country and its defense against foreign aggression.

26. To enter into all classes of contracts to provide for the necessities of the administration, and to submit to the Legislative Assembly for its ratification, those entered into concerning foreign loans, colonization, navigation, and works of utility, when involving temporary privileges or affecting the public revenue and the property of the Nation, or entailing the expenditure of moneys not provided for in the budget.

27. To declare war when authorized to do so by the Assembly, and make peace when so required for the good of the Nation.

28. To conduct the operations of war as the supreme chief of the national army and navy.

29. To take care that the Assembly meets on the day appointed by the Constitution, and issue for that purpose the necessary orders.

30. To grant patents, guaranteeing for a certain period of time the ownership of literary productions, and of useful inventions applicable to new industrial operations or to the improvement of those now in existence.

31. To designate the place to which the Powers of the state, upon grave reasons, should temporarily move.

32. To issue proper measures for the taking of the census of the population and all other branches of national statistics.

33. To establish the special system under which the unpopulated regions of the country or those inhabited by uncivilized Indians shall be temporarily governed.

34. To raise the necessary forces to repel invasion or put down rebellion.

35. To use the armed forces on land and sea for the defense and

seguridad de la República, para mantener el orden y tranquilidad de ella y para todos los demás objetos que exija el servicio público.

36. Rehabilitar, conforme á la ley, á los ciudadanos que estén suspensos en el ejercicio de sus derechos.

37. Tomar medidas de seguridad en los casos graves é imprevistos de ataque exterior, ó conmoción interior, mientras se dicta el decreto de estado de sitio, y dar cuenta de ellas á la Asamblea Legislativa en sus próximas sesiones.

38. Dictar las providencias necesarias para que las elecciones se verifiquen en el tiempo fijado por la ley, y para que se observen las reglas establecidas en ella.

39. Cerrar puertos ó habilitarlos en receso de la Asamblea.

40. Fijar las reglas á que debe sujetarse la ocupación ó enajenación de terrenos baldíos, y destinarlos al fomento de la colonización y empresas útiles.

41. Enagenar las propiedades nacionales ó arrendarlas.

ART. 81. Las providencias del Poder Ejecutivo que no se expidan por el Ministerio correspondiente, no son legales. El Presidente y sus Ministros serán responsables por las disposiciones que dicten contrarias á la Constitución y las leyes.

TITULO XI.

DE LOS SECRETARIOS DE ESTADO.

ART. 82. Los Ministros del Poder Ejecutivo deben ser nicaragüenses, del estado seglar y ciudadanos en el ejercicio de sus derechos. También pueden serlo los demás centroamericanos y los hispanoamericanos naturalizados.

ART. 83. No pueden ser Secretarios de Estado los contratistas de obras ó servicios públicos, por cuenta de la nación, los que de

safety of the Republic, for the preservation of order and peace within its limits, and for all the other purposes which public service requires.

36. To remove, according to law, the disabilities affecting citizens suspended in the exercise of their rights of citizenship.

37. To take measures of safety in grave and unforeseen cases of foreign aggression or domestic disturbance before the decree of a state of siege is issued, and report thereon to the Legislative Assembly at its next session.

38. To take all the measures necessary to cause the elections to be held at the time fixed by law and see that the rules established for such elections shall be complied with.

39. To close or open ports, during the recess of the Assembly.

40. To make rules for the occupation or sale of vacant lands and set apart the said lands to promote colonization and useful enterprises.

41. To sell or lease the national property.

ART. 81. The measures of the Executive, not taken through the corresponding department, are illegal. The President and his ministers shall be held responsible for every thing done by them contrary to the Constitution and the laws.

TITLE XI.

THE SECRETARIES OF STATE.

ART. 82. The secretaries of state shall be Nicaraguans, not belonging to the ecclesiastical state, and citizens in the exercise of their rights. Central Americans and naturalized Spanish Americans may also be secretaries of state.

ART. 83. The following shall not be secretaries of state: Contractors of public works or services in which the nation is interested;

resultas de esas contratas tengan reclamaciones de interés propio, y los deudores ó acreedores de la hacienda pública.

Art. 84. Los Secretarios de Estado pueden asistir á las sesiones del poder legislativo y tomar participación en los debates, pero sin voto; y deberán concurrir á la Asamblea siempre que se les llame para contestar á la interpelación de un Diputado, sobre asuntos de la Administración Pública. En este caso el Ministro puede excusar la respuesta cuando se trate de asuntos de Guerra ó de Relaciones Exteriores, de carácter reservado; la Asamblea tomará en consideración la excusa, y si no la juzgase admisible, obligará al Ministro á responder.

TÍTULO XII.

DEL PODER JUDICIAL.

Art. 85. El Poder Judicial se ejerce por una Corte Suprema, por las Cortes de Apelaciones y los demás funcionarios que la ley determine.

Art. 86. Los Magistrados serán electos por la Asamblea Legislativa y durarán seis años en el ejercicio de sus funciones. El nombramiento de los demás funcionarios del Poder Judicial se hará con arreglo á la ley orgánica de Tribunales, que fijará el período de sus cargos, sus atribuciones y demás detalles para la administración de justicia.

Art. 87. Para ser Magistrado se requiere ser ciudadano en ejercicio de sus derechos, del estado seglar, abogado y mayor de veinticinco años.

Art. 88. La facultad de juzgar y de ejecutar lo juzgado pertenece exclusivamente al Poder Judicial. Ningún Poder ni sus agentes podrán avocarse causas en estado

those who in consequence of these contracts have claims in their own name; and debtors or creditors of the treasury.

Art. 84. The secretaries of state may attend the meetings of the Assembly and take part in the debates, but shall have no vote; and they shall be bound to appear before the Assembly whenever summoned to answer the interpellations of any Deputy on matters relating to the public administration. In this case the secretaries of state may ask to be excused from answering when the question relates to matters of war and foreign relations of confidential character. The Assembly shall take into consideration such a request, but may overrule it and compel the secretary to answer.

TITLE XII.

THE JUDICIAL POWER.

Art. 85. The judicial power is vested in a supreme court, in the courts of appeals, and in the judicial functionaries established by law.

Art. 86. The members of the courts shall be elected by the Legislative Assembly and shall serve for six years. The appointment of the other functionaries of the judicial power shall be made in accordance with the judiciary organic law, which shall fix the duration of their terms of office, their duties, powers, and everything else relating to the administration of justice.

Art. 87. To be a judge or justice, it shall be necessary to be a citizen in the exercise of his rights, not to belong to the ecclesiastical state, and to be a lawyer, over twenty-five years of age.

Art. 88. The power to render judgments and cause them to be enforced belongs exclusively to the judicial power. No other power, or agents thereof, shall as-

de tramitación, ni detener su curso, ni abrir juicios fenecidos.

ART. 89. La ley establecerá el recurso de revision en lo criminal, en casos graves, cuando fenecido un proceso se pueda demostrar con precisión la inocencia del reo.

ART. 90. En todo juicio civil las partes pueden someter á un jurado la calificación y decisión de los hechos. Pronunciado el veredicto del jurado, el Juez se limitará á la aplicación de las leyes.

ART. 91. La Corte Suprema de Justicia hará la elección y nombramiento de los funcionarios y empleados que le correspondan, de conformidad con la ley, les admitirá sus renuncias y concederá las licencias que la misma ley autoriza.

ART. 92. La Corte Suprema tendrá además las atribuciones siguientes:

1ª. Hacer su Reglamento interior y aprobar los de las Cortes de Apelaciones.

2ª. Conocer de los delitos oficiales de los altos funcionarios, cuando se les haya declarado con lugar á formación de causa.

3ª. Aplicar las leyes en los casos concretos sometidos á su examen, interpretarlas para el mismo fin, conforme al espíritu de la Constitución, y no aplicarlas cuando sean contrarias á ella, bajo su propia responsabilidad.

4ª. Autorizar á los abogados y notarios, nacionales y extranjeros, para el ejercicio de su profesión, suspenderlos en ella, y rehabilitarlos, con sujeción á la ley.

5ª. Conocer de todos los recursos y apelaciones del Tribunal de Cuentas.

ART. 93. La administración de justicia es gratuita en toda clase de juicios y en todas las instancias.

sume jurisdiction in cases pending before the courts, stop their prosecution, or reopen cases terminated.

ART. 89. The law shall provide the proper remedy to secure in grave criminal cases, the revision of the verdicts, when proof can be given that the convicted party was innocent.

ART. 90. In civil cases the parties may have the facts passed upon by a jury. The verdict having been rendered, the judge shall limit his action to the application of the law.

ART. 91. The Supreme Court of Justice shall make the election and appointment, according to law, of the functionaries and employees under its control, accept their resignations, and grant the leaves of absence permitted by law.

ART. 92. The Supreme Court shall have, furthermore, the following powers:

1. To make rules for its own government, and approve those made for the government of the courts of appeal.

2. To take cognizance of the cases of impeachment of the high functionaries when the prosecution thereof has been ordered.

3. To apply the laws in the individual cases submitted to its examination, to interpret their provisions in accordance with the spirit of the Constitution, or not to apply them, on its own responsibility, when they prove to be contrary to the said Constitution.

4. To grant authority to lawyers and notaries, whether citizens or foreigners, to practice their professions, and suspend or reinstate them according to law.

5. To take cognizance of all the remedies granted by law against the decisions of the tribunal of accounts.

ART. 93. The administration of justice is gratuitous in all classes of cases and in all the stages of the proceedings.

ART. 94. Los Magistrados no pueden ejercer ningún otro empleo, salvo el de profesores de enseñanza. Tampoco pueden ser llamados al servicio militar.

ART. 95. En ningún juicio puede haber más de tres instancias, y los mismos jueces no pueden conocer en más de una de ellas.

ART. 96. Los funcionarios de justicia podrán requerir el auxilio de la fuerza armada ó de los ciudadanos, para el cumplimiento de sus resoluciones.

ART. 94. Justices and judges shall not be qualified to serve in any other capacity except that of professors. They shall be exempted from military service.

ART. 95. No more than three instances shall be allowed to any case, and the same judge shall not act in more than one of the same.

ART. 96. Judicial functionaries may demand military assistance, or the assistance of private citizens, to enforce their decisions.

TÍTULO XIII.

DEL PRESUPUESTO.

ART. 97. El Presupuesto de gastos ordinarios será votado por la Asamblea con vista del proyecto que presente el Ejecutivo.

ART. 98. Todo gasto que se haga fuera del Presupuesto es ilegítimo, y serán responsables solidariamente por la cantidad gastada el Presidente de la República, el Ministro de Hacienda y el empleado pagador, sin perjuicio de las penas á que hubiere lugar conforme á la ley.

ART. 99. El Presupuesto de gastos ordinarios de la administración pública no podrá exceder de los ingresos probables calculados por el Ministerio de Hacienda.

TITLE XIII.

THE BUDGET.

ART. 97. The budget shall be voted upon by the Assembly after examination of the estimates submitted by the Executive.

ART. 98. Expenses not authorized by the budget are illegal, and the President, the secretary of the treasury, and the officer who made the payment shall be jointly responsible for the amounts of money expended in this way. They shall also be liable to punishment according to law.

ART. 99. The sums appropriated to meet the expenses of the Government shall not exceed the probable receipts as estimated by the department of the treasury.

TÍTULO XIV.

DEL TESORO PÚBLICO.

ART. 100. Forman el Tesoro Público de la Nación:

1°. Todos sus bienes muebles y raíces.

2°. Todos sus créditos activos.

3°. Todos los derechos, impuestos y contribuciones que paguen los habitantes de la República.

ART. 101. La administración, de los fondos públicos, se hará por medio de una Tesorería General y demás oficinas que sean necesarias.

TITLE XIV.

THE PUBLIC TREASURE.

ART. 100. The public treasure of the Nation consists of:

1. All national property, real and personal.

2. All the debts due to the Nation.

3. All duties, taxes, and contributions paid by the inhabitants of the Republic.

ART. 101. The management of the public funds shall be entrusted to a general treasurer and to all other necessary officers.

ART. 102. El Tesorero General será nombrado por el Poder Ejecutivo. Para ejercer ese cargo se requiere no ser acreedor de la Hacienda Pública, ni tener cuentas pendientes con ella.

ART. 103. El Poder Ejecutivo no podrá celebrar contratos que comprometan los fondos nacionales, sin previa publicación de la propuesta en el periódico oficial y licitación pública. Exceptúanse de estas formalidades los que tengan por objeto proveer á las necesidades de la guerra y los que por su naturaleza no puedan celebrarse, sino con persona determinada.

ART. 104. Para fiscalizar la administración del Tesoro Nacional habrá una Contaduría Mayor ó Tribunal encargado de examinar y finiquitar las cuentas de los que administren intereses públicos.

ART. 105. Los miembros de este Tribunal tendrán las mismas condiciones que el Tesorero General: su número, organización y atribuciones serán determinados por la ley.

TÍTULO XV.

DEL EJÉRCITO.

ART. 106. La fuerza pública está instituida para asegurar los derechos de la Nación, el cumplimiento de la ley, y el mantenimiento del orden público.

ART. 107. La disciplina del Ejército será regida por las leyes y ordenanzas militares. La fuerza armada no puede deliberar, ni ejercer el derecho de petición.

ART. 108. El servicio militar es obligatorio. La ley lo reglamentará.

ART. 109. Los delitos puramente militares cometidos por individuos del Ejército, en actual servicio,

ART. 102. The general treasurer shall be appointed by the executive power. No one shall be general treasurer who is a creditor of the Government or has accounts pending therewith.

ART. 103. The executive power shall not enter into contracts affecting national funds without previous publication of proposals in the official newspaper inviting public competition. An exception to this rule shall take place in regard to those contracts entered into to meet necessities of war or which according to the nature of the business to which they refer can only be negotiated with specified persons.

ART. 104. For the proper vigilance over the management of the National Treasury, there shall be a comptroller's office or tribunal of accounts, whose functions shall be to examine, audit, and approve the accounts of all managers of public funds.

ART. 105. The members of this tribunal shall have the same qualifications as the general treasurer; their number, duties, and powers shall be determined by law.

TITLE XV.

THE ARMY.

ART. 106. Public force is established to protect the rights of the Nation, the fulfillment of the law, and the preservation of public order.

ART. 107. The discipline of the army shall be maintained by military laws and ordinances. Armed forces shall not deliberate or exercise the right of petition.

ART. 108. Military service is compulsory. The law shall regulate it.

ART. 109. Offenses purely military, committed by members of the Army in actual service, shall

serán juzgados por tribunales militares, con sujeción al Código de la materia.

be tried by military courts, according to the military code.

TÍTULO XVI.

DEL GOBIERNO DEPARTAMENTAL.

ART. 110. Para la administración política se dividirá el territorio de la República en Departamentos, cuyo número y límites fijará la ley. En cada uno de ellos habrá los funcionarios administrativos que la misma determine.

TITLE XVI.

THE DEPARTMENTAL GOVERNMENT.

ART. 110. For political purposes the territory of the Republic shall be divided into Departments, the number and boundaries of which shall be fixed by law. Each one of these Departments shall have the executive functionaries which the law shall provide.

TÍTULO XVII.

DEL GOBIERNO MUNICIPAL.

ART. 111. El gobierno local de los pueblos estará á cargo de municipalidades electas popular y directamente por los ciudadanos de las respectivas poblaciones.

ART. 112. El número de individuos que deben componer las municipalidades será determinado por la ley, tomando en cuenta su población.

ART. 113. Todas las atribuciones de los municipios y las reglas para su organización serán objeto de leyes especiales.

ART. 114. Las atribuciones de las municipalidades serán puramente económicas y administrativas.

ART. 115. Ningún miembro de las municipalidades podrá ser obligado á aceptar otro nombramiento, ni llamado al servicio militar.

TITLE XVII.

THE MUNICIPAL GOVERNMENT.

ART. 111. The local government of the towns shall be administered by municipal corporations directly elected by the people.

ART. 112. The number of members of the municipal corporations shall be fixed by law, the population of the towns being taken into consideration for that purpose.

ART. 113. The powers of the municipal corporations, and the rules for their organization shall be the object of special laws.

ART. 114. The powers of the municipal corporations shall be purely economical and administrative.

ART. 115. No member of a municipal corporation shall be compelled to accept another position, or called to render military service.

TÍTULO XVIII.

DE LA RESPONSABILIDAD DE LOS EMPLEADOS PÚBLICOS.

ART. 116. Todo funcionario público es responsable por sus actos.

ART. 117. Los miembros de los Supremos Poderes, Magistrados

TITLE XVIII.

RESPONSIBILITIES OF PUBLIC FUNCTIONARIES.

ART. 116. All public functionaries shall be responsible for their acts.

ART. 117. The members of the supreme powers, justices of the

de las Cortes de Apelaciones, Secretarios de Estado, y Ministros Diplomáticos, por delitos que se les imputen, responderán ante la Asamblea Nacional Legislativa, la cual declarará si ha lugar ó no á formación de causa; si hay lugar los pondrá inmediatamente á disposición del tribunal competente.

courts of appeals, secretaries of state and diplomatic ministers, shall be responsible before the Legislative Assembly for the offenses committed by them. The Assembly shall declare whether or not criminal proceedings shall be instituted against them. If the decision is affirmative the Assembly shall place them at the disposal of the competent court.

ART. 118. Cuando un funcionario público, á quien se hubiese declarado con lugar á formación de causa, fuere absuelto, volverá al ejercicio de sus funciones.

ART. 118. Public functionaries who have been tried and acquitted shall be reinstated in the exercise of their functions.

TÍTULO XIX.

REFORMAS DE LA CONSTITUCIÓN.

TITLE XIX.

AMENDMENTS TO THE CONSTITUTION.

ART. 119. Toda reforma deberá ser decretada por la Asamblea legislativa con dos tercios de votos en sesiones ordinarias, y verificada por una Asamblea Constituyente que se convocará al efecto. La reforma absoluta sólo podrá decretarse después de diez años.

ART. 119. Amendments to the Constitution shall be ordered by resolution of the Assembly, passed by a two-thirds vote, in ordinary session. But they shall be formulated and given proper shape by a constitutional convention assembled for that purpose. Absolute reform shall not be ordered except after the lapse of ten years.

ART. 120. Los Diputados á la Asamblea Constituyente serán electos en la misma forma que los Diputados á las Asambleas Legislativas y en igual número.

ART. 120. The delegates to the constitutional convention shall be elected in the same manner and in the same number as the members of the Legislative Assembly.

ART. 121. Quedan derogadas la Constitución de diez de Diciembre de 1893 y sus reformas de 15 de Octubre de 1896.

ART. 121. The Constitution of the tenth of December, eighteen hundred and ninety-three, and the amendments thereto of October fifteenth, eighteen hundred and ninety-six, are hereby repealed.

ART. 122. La presente Constitución comenzará á regir desde su publicación.

ART. 122. The present Constitution shall go into effect on the day of its publication.

REPUBLIC OF COSTA RICA.

HISTORICAL NOTES.

Costa Rica was the last Central American State which, accepting the accomplished facts and submitting, though reluctantly, to the inevitable, seceded from the Central American Confederation. By decree dated April 1, 1829, the State Assembly of Costa Rica said that it being true that at that moment no vestige of the Confederation was practically in existence, and that all the efforts thus far made to reestablish the Union had been unavailing, the moment had come for Costa Rica "to resume the fullness of her sovereignty, and exercise it without subjection or responsibility to anyone except herself." The decree declares, however, that, whereas "the de jure existence of the Union could not be ignored until after all the States which had entered into it should expressly agree to dissolve it," the resumption by Costa Rica of her full sovereignty was to be without effect, if the "supreme general authorities of the Central American Federal Republic were ever reestablished."

This feeling of loyalty to the Union was also manifested in the Costa Rican Constitution of January 21, 1847, which declared that Costa Rica was "one of the political entities which had entered into the composition of the Central American nation, and that it would concur to the reorganization of that nation whenever the other Central American States should be ready to negotiate a new compact of social union."

Subsequent to 1847 Costa Rica has had the Constitution of December 26, 1859, and that of December 7, 1871.

The latter, as amended in 1882 and subsequent dates, is the one now in force.

LIST OF IMPORTANT BOOKS TO BE CONSULTED IN REFERENCE TO THE CONSTITUTION OF COSTA RICA.

1. Calvo (Joaquin Bernardo). República de Costa Rica. Apuntamientos geográficos, estadísticos é históricos. San José de Costa Rica. 1886.
2. Montero Barrantes (Francisco). Elementos de Historia de Costa Rica. San José de Costa Rica. 1894.

CONSTITUTION.

(Promulgated December 7, 1871, with amendments to 1905.)

Nosotros los Representantes del Pueblo de Costa Rica, convocados legítimamente para establecer la justicia, proveer á la defensa común, promover el bien general y asegurar los beneficios de la libertad, implorando el auxilio del Soberano Regulador del Universo para alcanzar estos fines, hemos decretado y sancionado la siguiente Constitución política.

We, the representatives of the people of Costa Rica, legitimately assembled in convention, in order to establish justice, provide for the common defense, promote the general welfare, and secure the blessings of liberty, imploring the assistance of the Sovereign Ruler of the Universe to accomplish this purpose, have decreed and sanctioned the following political Constitution.

TÍTULO I.

DE LA REPÚBLICA.

ARTÍCULO 1. La República de Costa Rica es libre é independiente.

ART. 2. La soberanía reside exclusivamente en la Nación.

ART. 3. El territorio de la República está comprendido entre los océanos Atlántico y Pacífico. Confina al Noroeste con Nicaragua, de la cual lo separa la línea divisoria que marca el tratado de 15 de Abril de 1858, celebrado con aquella República; y por el Sudeste, con la de Colombia, respecto de la cual se observará el *uti possidetis* de 1826. Estos límites pueden variarse por tratados con las naciones limítrofes, ó por decisión arbitral en su caso.

TITLE I.

THE REPUBLIC.

ARTICLE 1. The Republic of Costa Rica is free and independent.

ART. 2. The sovereignty is vested exclusively in the Nation.

ART. 3. The territory of the Republic is situated between the Atlantic and Pacific oceans. It is bounded on the northwest by Nicaragua, from which it is separated by the dividing line established by the treaty of April 15, 1858, concluded with that Republic; on the southeast, by Colombia, in regard to which the *uti possidetis* of 1826 shall be observed. These limits may be changed by treaty with the bordering nations or by an arbitral award in its case.

TÍTULO II.

SECCIÓN PRIMERA.

De los costarricenses.

ART. 4. Los costarricenses son naturales ó naturalizados.

ART. 5. Son naturales:

1. Los nacidos en el territorio de la República, excepto aquellos que, hijos de padre ó madre ex-

TITLE II.

SECTION FIRST.

Costa Ricans.

ART. 4. Costa Ricans are either native or naturalized.

ART. 5. Native Costa Ricans are:

1. All persons born in the territory of the Republic, except those who being the issue of a for-

tranjero, debieren seguir esta condición conforme á la ley.

2. Los hijos de padre ó madre costarricense, nacidos fuera del territorio de la República y cuyos nombres se inscriban en el Registro cívico, por voluntad de sus padres, mientras sean menores de veintiún años, ó por la suya propia desde que lleguen á esta edad.

3. Los hijos de padre ó madre extranjero nacidos en el territorio de la República que, después de cumplir veintiún años, se inscriban por su propia voluntad en el Registro cívico, ó por la de sus padres antes de dicha edad.

4. Son también naturales los habitantes de la provincia de Guanacaste que se hubiesen establecido definitivamente en ella, desde su incorporación á esta República hasta el tratado de 15 de Abril de 1858, celebrado con la de Nicaragua.

ART. 6. Son naturalizados:

1. Los que han adquirido esta calidad en virtud de las leyes anteriores.

2°. La mujer extranjera casada con costarricense.

3°. Los hijos de otras naciones que, después de un año de residencia en la República, obtengan la carta respectiva.

ART. 7. La calidad de costarricense se pierde y recobra por las causas y medios que determine la ley.

ART. 8. Son deberes de los costarricenses observar la Constitución y las leyes, servir á la Patria, defenderla y contribuir para los gastos públicos.

SECCIÓN SEGUNDA.

De los ciudadanos.

ART. 9. Son ciudadanos costarricenses todos los naturales de

eign father or mother should, under the law, be clothed with foreign nationality of the latter.

2. The children of a Costa Rican father or mother born outside the territory of the Republic, whose names have been inscribed in the civil register, by their parents, during their minority, or by themselves after reaching full age.

3. The children of a foreign father or mother born in the territory of the Republic who, after having reached the age of twenty-one years, register themselves as Costa Ricans, or were registered as such by their parents before reaching that age.

4. The inhabitants of the Province of Guanacaste who settled within its limits between the date of its annexation to this Republic and the date of the treaty concluded with Nicaragua, (April 15, 1858,) shall be native citizens.

ART. 6. Naturalized Costa Ricans are:

1. Those who have acquired that quality by virtue of laws heretofore enacted.

2. Foreign women married to a Costa Rican.

3. Persons born in other countries who, after having resided one year in the Republic, obtain naturalization papers.

ART. 7. Costa Rican citizenship is lost and recovered for the causes and by the means established by law.

ART. 8. Costa Ricans are bound to observe the Constitution and the laws, serve their country, defend it, and contribute to the public expenses.

SECTION SECOND.

Citizens.

ART. 9. Costa Rican citizens are all native or naturalized Costa

la República, ó naturalizados en ella, que tengan veinte años cumplidos, ó diez y ocho si fuesen casados ó profesores de alguna ciencia; siempre que unos y otros posean además alguna propiedad ú oficio honesto, cuyos frutos ó ganancias sean suficientes para mantenerlos en proporción á su estado.

ART. 10. El ejercicio de la ciudadanía se suspende, pierde y recobra por las causas que determine la ley.

ART. 11. Los que hayan perdido la ciudadanía, excepto por traición á la Patria, pueden ser rehabilitados, motivando legalmente la impetración de la gracia.

SECCIÓN TERCERA.

De los extranjeros.

ART. 12. Los extranjeros gozan en el territorio de la Nación de todos los derechos civiles del ciudadano; pueden ejercer su industria ó comercio, poseer bienes raíces, comprarlos y enajenarlos, navegar los ríos y costas, ejercer libremente su culto, testar y casarse conforme á las leyes. No están obligados á admitir la ciudadanía, ni á pagar contribuciones forzosas extraordinarias.

TÍTULO III.

SECCIÓN PRIMERA.

De las garantías nacionales.

ART. 13. Los Poderes en que se divide el Gobierno de la República son independientes entre sí.

ART. 14. Nadie puede arrogarse la soberanía; el que lo hiciere comete un atentado de lesa nación.

ART. 15. Ninguna autoridad puede celebrar pactos, tratados ó

Ricans, who have reached twenty years of age, or eighteen years if they are married or are professors of some science; provided in all cases that they own some property, or have an honest trade, the fruits or income of which are sufficient to support them in proportion to their condition of life.

ART. 10. The rights of citizenship are suspended, lost, and recovered for the causes established by law.

ART. 11. Those who have lost their citizenship, except through treason to their country, may be rehabilitated, if sufficient legal grounds are set forth in the application for the favor.

SECTION THIRD.

Foreigners.

ART. 12. Foreigners enjoy in the territory of the Nation the same civil rights as citizens; they can exercise their industries or commerce, hold real property, purchase and sell it, navigate the rivers and coasts, freely exercise their religion, dispose of their property by last will and testament, and contract marriage according to law. They are not bound to become citizens, nor to pay forced extraordinary taxes.

TITLE III.

SECTION FIRST.

National guaranties.

ART. 13. The powers into which the government of the Republic is divided are independent of each other.

ART. 14. No one shall assume sovereignty. He who should attempt to do so commits a high crime against the Nation.

ART. 15. No authority shall enter into compacts, treaties, or agree-

convenios que se opongan á la soberanía é independencia de la República. Cualquiera que cometa este atentado será calificado de traidor.

Lo aquí dispuesto no impedirá que el Ejecutivo pueda negociar tratados para la ejecución de cualquier canal interoceánico que afecten la soberanía sobre el territorio de la República. Estos tratados deberán para su validez ser sometidos al Congreso y obtener la aprobación de tres cuartas partes del total de sus miembros, y además la de una Asamblea constituyente convocada para este solo efecto.

ART. 16. Ninguna autoridad puede arrogarse facultades que la ley no le concede.

ART. 17. Las disposiciones del Poder Legislativo ó del Ejecutivo que fueren contrarias á la Constitución son nulas y de ningún valor, cualquiera que sea la forma en que se emitan. Lo son igualmente los actos de los que usurpen funciones públicas, y los empleos conferidos sin los requisitos prevenidos por la Constitución ó las leyes.

ART. 18. Corresponde exclusivamente al Poder Legislativo la facultad de acordar la enajenación de los bienes de propiedad nacional, decretar empréstitos é imponer contribuciones.

ART. 19. Los funcionarios públicos no son dueños sino depositarios de la autoridad. Están sujetos á las leyes y jamás pueden considerarse superiores á ellas.

ART. 20. Los funcionarios públicos son responsables por la infracción de la Constitución ó de las leyes. La acción para acusarlos es popular.

ART. 21. Todo funcionario público prestará juramento de observar y cumplir la Constitución y las leyes.

ART. 22. La fuerza militar está subordinada al Poder Civil, es

ments by which the sovereignty and independence of the Republic is abridged. Anyone who should commit this crime shall be considered a traitor.

This provision shall not prevent the Executive from negotiating treaties for the opening of an interoceanic canal, which may affect the sovereignty over the territory of the Republic. These treaties, in order to be valid, shall be submitted to Congress and approved by three-fourths of the members thereof, and also by the same majority of a constitutional assembly convened for that exclusive purpose.

ART. 16. No authority shall assume faculties or powers not granted by law.

ART. 17. The acts of the legislative or Executive powers, done in violation of the Constitution, shall be null and void, no matter in what form they are issued. The acts done by those who have usurped public functions and the appointments made for any office without the requisites established by the Constitution and the laws shall be also void.

ART. 18. Authority is vested exclusively in the legislative power to direct national property to be alienated, to order loans to be contracted, and to levy and collect taxes.

ART. 19. Public functionaries are not owners but depositaries of the authority. They are subject to law, and shall never consider themselves superior to it.

ART. 20. Public functionaries are responsible for the violation of the Constitution and the laws. The action to accuse them is popular.

ART. 21. Every public functionary shall take an oath to observe and comply with the Constitution and the laws.

ART. 22. Military force is subordinate to the civil power. It is

esencialmente pasiva y jamás debe deliberar.

ART. 23. La República no reconoce títulos hereditarios ó empleos venales, ni permite la fundación de mayorazgos.

ART. 24. La pena de infamia no es trascendental. Se prohibe el uso del tormento y la pena de confiscación.

SECCIÓN SEGUNDA.

De las garantías individuales.

ART. 25. Todo hombre es igual ante la ley.

ART. 26. La ley no tiene efecto retroactivo.

ART. 27. Todo hombre es libre en la República; no puede ser esclavo el que se halle bajo la protección de sus leyes.

ART. 28. Todo costarricense puede trasladarse á cualquier punto de la República ó fuera de ella, siempre que se halle libre de toda responsabilidad, y volver cuando le convenga.

ART. 29. La propiedad es inviolable; á ninguno puede privarse de la suya, si no es por interés público legalmente comprobado, y previa indemnización á justa tasación de peritos nombrados por las partes, quienes no sólo deben estimar el valor de la cosa que se tome, sino también el de los daños consiguientes que se acrediten. En caso de guerra ó conmoción interior, no es indispensable que la indemnización sea previa.

ART. 30. El domicilio de los habitantes de la República es inviolable, y no puede allanarse sino en los casos y con las formalidades que la ley prescribe.

ART. 31. En ningún caso se podrán ocupar, ni menos examinar, los papeles privados de los habitantes de la República.

essentially passive and shall never deliberate.

ART. 23. The Republic does not recognize hereditary titles or purchasable offices, nor shall it permit the entailment of property.

ART. 24. The penalty of infamy shall not extend to others than the guilty parties. The use of torture and the penalty of confiscation are forbidden.

SECTION SECOND

Individual guaranties.

ART. 25. All men are equal before the law.

ART. 26. The law shall not have retroactive effect.

ART. 27. Every man is free in the Republic; no one who is under the protection of its laws shall be a slave.

ART. 28. Every Costa Rican can go from one part of the Republic to another or leave its territory, or return at his will, if he is free from all responsibility.

ART. 29. The right of property is inviolable. No one can be deprived of his property unless it is for public use legally proved, and upon previous indemnification as appraised by experts appointed by the parties; said experts to estimate not only the value of the property, but also the damages resulting from the condemnation, as established by proof. In case of war or internal disturbance, it is not indispensable for the indemnification to be previous.

ART. 30. The domicile of the inhabitants of the Republic is inviolable. No domicile shall be entered except in the cases and with the formalities established by law.

ART. 31. In no case shall the private papers of the inhabitants of the Republic be seized or examined.

Art. 32. Es inviolable el secreto de la correspondencia escrita ó telegráfica, y la que fuere sustraída no producirá efecto legal.

Art. 32. The secrecy of written or telegraphic correspondence is inviolable. Intercepted correspondence shall produce no legal effect.

Art. 33. Todos los habitantes de la República tienen el derecho de reunirse pacíficamente y sin armas, ya sea con el objeto de ocuparse de negocios privados, ó ya con el de discutir asuntos políticos y examinar la conducta pública de los funcionarios.

Art. 33. All the inhabitants of the Republic have the right to meet peaceably and without arms, either to transact private business or to discuss political matters and examine the public conduct of the functionaries.

Art. 34. Ninguna persona ó reunión de personas puede tomar el título ó representación del pueblo, arrogarse sus derechos, ni hacer peticiones á su nombre. La infracción de este artículo es sedición.

Art. 34. No person or assemblage of persons may assume the title or representation of the people, arrogate the rights of the latter or make petitions in its name. The violation of this provision shall constitute sedition.

Art. 35. El derecho de petición puede ejercerse individual ó colectivamente.

Art. 35. The right of petition may be exercised individually or collectively.

Art. 36. Ninguno puede ser inquietado ni perseguido por acto alguno en que no infrinja la ley, ni por la manifestación de sus opiniones políticas.

Art. 36. No person shall be molested or prosecuted for any act which is not in violation of the law, or for the expression of political opinions.

Art. 37. Todos pueden comunicar sus pensamientos de palabra ó por escrito y publicarlos por medio de la imprenta, sin previa censura, quedando responsables por los abusos que cometan en el ejercicio de este derecho, en los casos y del modo que la ley establezca.

Art. 37. Every one may communicate to others, either orally or in writing, his own ideas and publish them through the press without previous censorship; but he shall be held responsible for any abuse which may be committed in the exercise of this right, in the cases and in the manner established by law.

Art. 38. El conocimiento de las causas civiles y criminales es privativo de las autoridades establecidas por la ley. No se creará Comisión, Tribunal ó Juez, para causas determinadas, ni se sujetará á la jurisdicción militar sino á los individuos del Ejército, sólo por los delitos de sedición y rebelión, por los que se cometan estando en servicio ó requeridos para que lo presten, contra la disciplina, y cualesquiera otros en campaña, en cuyos casos serán juzgados con arreglo á la Ordenanza.

Art. 38. Jurisdiction in civil and criminal cases is originally vested in the authorities established by law. No commission, tribunal, or court shall be created for special cases, nor shall anyone be subject to military jurisdiction except when belonging to the army and when the offense is sedition or rebellion, or for offenses committed while in actual military service or when called upon to render said service; also breaches of military discipline and all other offenses committed in campaign. In all these cases they shall be tried according to military ordinances.

ART. 39. En materia criminal nadie está obligado á declarar contra sí mismo; ni en calidad de testigo puede hacerlo contra su consorte, ascendientes, descendientes ú otros parientes dentro del tercer grado de consanguinidad ó segundo de afinidad.

ART. 39. In criminal matters no one shall be compelled to testify against himself, nor shall anyone be a witness against his consort, ancestors, descendants, or relations within the third degree of consanguinity or the second of affinity.

ART. 40. Ninguno puede ser detenido sin un indicio comprobado de haber cometido delito, y sin mandato escrito de Juez ó autoridad encargada del orden público, excepto que sea reo declarado prófugo ó delincuente infragranti; pero en todo caso debe ser puesto á disposición de Juez competente, dentro del término perentorio de veinticuatro horas.

ART. 40. No one shall be detained without sufficient indication that he has committed an offense, and without written order of the judge or authority intrusted with the preservation of public order, an order which can be omitted, however, in cases of fugitives from justice or of offenders caught in the act. In all cases the prisoner shall be placed at the disposal of the competent judge within the peremptory term of twenty-four hours.

ART. 41. Todo habitante de la República tiene el derecho de *habeas corpus*.

ART. 41. All the inhabitants of the Republic are entitled to the writ of *habeas corpus*.

ART. 42. Á nadie se hará sufrir pena alguna sin haber sido oído y convencido en juicio y sin que le haya sido impuesta por sentencia ejecutoriada de Juez ó autoridad competente. Exceptúanse el apremio corporal, la rebeldía y otras de esta naturaleza en materia civil, y las de multa ó arresto en materia de policía.

ART. 42. No one shall be compelled to undergo punishment without having been properly tried, convicted and duly sentenced by the competent judge or authority. Imprisonment for contempt and other measures of this nature in civil matters, and fines and arrests in police matters, are excepted from this rule.

ART. 43. Á nadie puede imponerse pena que por ley preexistente no esté señalada al delito ó falta que cometa.

ART. 43. No penalty shall be imposed which is not established by laws anterior to the offense.

ART. 44. Ninguna persona puede ser reducida á prisión por deuda, sino solamente en el caso de fraude legalmente comprobado.

ART. 44. No one shall be imprisoned for debt, except upon conviction of fraud.

ART. 45. La vida humana es inviolable en Costa Rica.

ART. 45. Human life is inviolable in Costa Rica.

ART. 46. Todo costarricense ó extranjero, ocurriendo á las leyes, debe encontrar remedio para las injurias ó daños que haya recibido en su persona, propiedad ú honra. Debe hacérsele justicia pronta, cumplidamente y sin denegación, y en estricta conformidad con las leyes.

ART. 46. Costa Ricans or foreigners shall seek redress for injuries or damages done to their persons, property, or honor before the courts. Justice shall be administered to them promptly, fully, without denial, and in strict conformity with the laws.

ART. 47. Todos los costarricenses ó extranjeros tienen el derecho

ART. 47. Costa Ricans as well as foreigners have the right to settle

de terminar sus diferencias en materia civil por medio de árbitros, ya sea antes ó ya después de iniciado el pleito.

ART. 48. Un mismo Juez no puede serlo en diversas instancias, siempre que se trate de la decisión del mismo punto.

ART. 49. Las acciones privadas que no toquen con el orden ó la moralidad pública, ó que no producen daño ó perjuicio de tercero, están fuera de la acción de la ley.

their differences in civil matters by arbitration, either before or after legal proceedings have been instituted.

ART. 48. The same judge can not take cognizance of a case in different instances if the point to be decided is the same.

ART. 49. Private actions not affecting morals or public order, or doing no injury to third parties, are beyond the action of the law.

TITULO IV.

DE LA RELIGIÓN.

ART. 50. La Religión Católica, Apostólica, Romana, es la del Estado, el cual contribuye á su mantenimiento, sin impedir el libre ejercicio en la República de ningún otro culto que no se oponga á la moral universal, ni á las buenas costumbres.

TITLE IV.

RELIGION.

ART. 50. The Roman Catholic Apostolic Religion is the religion of the State, and the latter shall contribute to its support, without preventing any other worship not contrary to universal morals or good customs from being freely exercised in the Republic.

TITULO V.

DE LA ENSEÑANZA.

ART. 51. La enseñanza primaria de ambos sexos es obligatoria, gratuita y costeada por la Nación. La dirección inmediata de ella corresponde á las Municipalidades, y al Poder Ejecutivo la suprema inspección.

ART. 52. Todo costarricense ó extranjero es libre para dar ó recibir la instrucción que á bien tenga, en los establecimientos que no sean costeados con fondos públicos.

TITLE V.

INSTRUCTION.

ART. 51. Primary instruction of both sexes is compulsory, gratuitous, and supported by the Nation. The immediate supervision of primary instruction corresponds to the municipal bodies, and its supreme inspection belongs to the Executive.

ART. 52. Every Costa Rican or foreigner is free to give or receive the instruction which he may desire in establishments not supported by public funds.

TÍTULO VI.

SECCIÓN PRIMERA.

Del sufragio.

ART. 53. El sufragio tiene dos grados.

ART. 54. El derecho de sufragar en el primero corresponde á

TITLE VI.

SECTION FIRST

Suffrage.

ART. 53. Suffrage has two degrees.

ART. 54. The right to vote in the first degree belongs to all citi-

todos los ciudadanos en ejercicio. El de sufragar en el segundo es privativo de los electores que aquéllos nombren.

zens in the full exercise of their rights. The right to vote in the second degree is vested exclusively in the electors appointed by the former.

ART. 55. Los primeros lo ejercen en juntas populares; los segundos, en asambleas electorales.

ART. 55. Popular suffrage is exercised in popular meetings. Suffrage in the second degree is exercised in electoral assemblies.

ART. 56. El objeto de éstas es el nombramiento de electores que correspondan al distrito á razón de tres propietarios y un suplente por cada mil individuos de población; mas el distrito que no los tenga, nombrará sin embargo los cuatro electores dichos.

ART. 56. The purpose of these assemblies is the appointment of electors for each district, at the rate of three electors and a substitute, for every thousand inhabitants; but even if the population of the district is less than a thousand the four electors above mentioned shall be appointed.

SECCIÓN SEGUNDA.

De las asambleas electorales.

SECTION SECOND.

The electoral assemblies.

ART. 57. Éstas se componen de los electores nombrados en las juntas populares.

ART. 57. The electoral assemblies shall consist of the electors appointed in the popular meetings.

ART. 58. Para ser elector se requiere:

1. Ser ciudadano en ejercicio.
2. Tener veintiún años cumplidos.
3. Saber leer y escribir.
4. Ser vecino de la Provincia á que pertenece el distrito que le nombre.
5. Ser propietario de cantidad que no baje de quinientos pesos, ó tener una renta anual de doscientos.

ART. 58. To be an elector it shall be required:

1. To be a citizen in the full exercise of the rights of citizenship.
2. To be over twenty-one years of age.
3. To know how to read and write.
4. To be a resident of the Province to which the district making the appointment belongs.
5. To possess at least five hundred dollars, or to have a yearly revenue of two hundred dollars.

ART. 59. No pueden ser electores: el Presidente de la República, el Obispo, los Secretarios de Estado, los Magistrados de la Corte de Justicia y los Gobernadores.

ART. 59. The following shall not be electors: The President of the Republic, the Bishop, the Secretaries of state, the justices of the court of justice, and the governors.

ART. 60. El encargo de elector es obligatorio conforme á la ley; dura cuatro años, y los que lo ejerzan son reelegibles indefinidamente.

ART. 60. The fufillment of the duties of an elector is compulsory under the law; the term of office is four years, and those who exercise it can be reelected indefinitely.

ART. 61. Son atribuciones de las asambleas electorales:

ART. 61. The following are the powers of the electoral assemblies:

1. Sufragar para Presidente de la República.

2. Hacer las elecciones de Diputados que á cada Provincia corresponda, á razón de un propietario por cada ocho mil habitantes, y por un residuo que exceda de cuatro mil. La Provincia de Guanacaste elegirá, sin embargo, dos Diputados propietarios y un suplente, y la Comarca de Puntarenas un propietario y un suplente.

3. Elegir los individuos que deben componer las Municipalidades, y hacer las demás elecciones que les atribuya la ley.

ART. 62. Una ley particular arreglará sobre estas bases la calificación de los ciudadanos y las elecciones, como mejor convenga á la legalidad, libertad y orden del sufragio en sus dos grados.

TÍTULO VII.

DEL GOBIERNO.

ART. 63. El Gobierno de la República es popular, representativo, alternativo y responsable, y lo ejercen tres poderes distintos, que se denominarán: Legislativo, Ejecutivo y Judicial.

TÍTULO VIII.

DEL PODER LEGISLATIVO.

SECCIÓN PRIMERA.

Organización del Congreso Constitucional.

ART. 64. El Poder Legislativo es delegado por el pueblo en una corporación que se denomina Congreso Constitucional.

ART. 65. El Congreso Constitucional se forma de Diputados elegidos por las asambleas electorales, en la proporción que se establece en la fracción 2, artículo 61 de esta Constitución.

ART. 66. Los Diputados durarán en sus destinos cuatro años,

1. To vote for President of the Republic.

2. To elect the deputies corresponding to each Province, at the rate of one deputy for each eight thousand inhabitants and a fraction thereof exceeding four thousand. The Province of Guanacaste shall elect, nevertheless, two deputies and one substitute, and the *comarca* of Punta Arenas shall elect one deputy and one substitute.

3. To elect the members of the municipal councils, and all the other officers whose appointments are entrusted to them by law.

ART. 62. A special law shall fix upon these bases and in the manner best calculated to insure the legality, liberty, and order of the suffrage in its two degrees, the qualifications required from the candidates, and the manner of the elections.

TITLE VII.

THE GOVERNMENT.

ART. 63. The Government of the Republic is popular, representative, alternative, and responsible, and is vested in three different powers to be known as legislative, executive, and judicial.

TITLE VIII.

THE LEGISLATIVE POWER.

SECTION FIRST.

Organization of the Constitutional Congress.

ART. 64. The legislative power is delegated by the people to a body to be called "The Constitutional Congress."

ART. 65. The Constitutional Congress shall consist of deputies elected by the electoral assemblies in the proportion established in clause 2, article 61, of the present Constitution.

ART. 66. The deputies shall serve for four years, and shall be

debiendo ser renovados cada dos años por mitades, y pudiendo ser reelectos indefinidamente. La suerte designará en el primer período de la renovación los individuos que deben dejar sus asientos.

renewed by halves every two years. They may be reelected indefinitely. The members who shall leave their seats at the first period of the renewal shall be designated by lot.

ART. 67. El Diputado es absolutamente irresponsable por las opiniones y votos que emita en la Cámara.

ART. 67. Deputies are absolutely irresponsible for their opinions and votes in Congress.

Durante las sesiones no podrá ser arrestado por causa civil, salvo que el Congreso lo autorize, ó que el mismo Diputado lo consienta.

During the sessions no deputy shall be arrested for civil cause, unless Congress gives authority to do so, or the deputy himself consents thereto.

Desde que fuere declarado electo, propietario, ó suplente, por la asamblea electoral hasta que termine su período legal, no podrá ser detenido, ni preso, por motivo criminal, ó de Policía, sin que previamente haya sido suspenso por el Congreso. Esta inmunidad no tiene cabida en el caso de flagrante delito ó falta, ni cuando el mismo Diputado manifieste renunciarla. Sin embargo, el Diputado detenido ó preso, en el caso de flagrante delito, ó falta, será puesto en libertad si el Congreso lo ordenare.

No deputy or substitute shall, from the time of his election by the electoral assembly until the end of his term, be detained or arrested for criminal offenses or misdemeanors unless previously suspended by Congress. This immunity shall not be respected in case of *flagrante delicto* or when the privilege is waived; but the deputy detained or imprisoned in case of *flagrante delicto* shall be released if so ordered by Congress.

ART. 68. El Congreso se reunirá cada año el día primero de Mayo, aun cuando no haya sido convocado, y sus sesiones ordinarias durarán sesenta días, prorrogables hasta noventa en caso necesario.

ART. 68. Congress shall meet every year on the first of May, even if no call has been issued. The ordinary sessions shall last sixty days, and shall be extended when necessary up to ninety days.

ART. 69. También se reunirá extraordinariamente, cuando al efecto sea convocado por el Poder Ejecutivo. En el Decreto de convocatoria se determinarán los asuntos de que exclusivamente debe ocuparse el Congreso.

ART. 69. Congress shall also hold extraordinary sessions when called to do so by the Executive power. The call shall set forth the matters exclusively to be dealt with in the extra session.

ART. 70. Ningún Diputado podrá durante las sesiones admitir empleo del Poder Ejecutivo, salvo que se tratare de una Secretaría de Estado, ó de una misión diplomática.

ART. 70. No deputy shall be allowed during the session to accept any position from the Executive power, except that of member of the cabinet or a diplomatic mission.

ART. 71. Para ser Diputado se requiere:

ART. 71. To be a deputy it shall be required:

1. Ser costarricense de nacimiento ó naturalizado, con una residencia de cuatro años después

1. To be a Costa Rican by birth or naturalization. In the latter case a residence of four years in

de haber adquirido la carta de naturaleza.

2. Reunir las calidades que se exigen para ser elector, excepto la 4.

SECCIÓN SEGUNDA.

Atribuciones del Congreso.

Art. 72. Son atribuciones exclusivas del Congreso:

1. Abrir y cerrar sus sesiones en el tiempo designado por la ley, y suspenderlas cuando lo tuviere á bien, para continuarlas dentro del año, dejando, entre tanto, si fuere necesario, una comisión de redacción.

2. Hacer la apertura de las actas electorales, la calificación y escrutinio de los sufragios para Presidente de la República, y declarar la elección de éste, cuando resulte por mayoría absoluta; y no habiéndola, hacer la elección entre los dos individuos que hayan obtenido mayor número de sufragios; pero en el caso de que dos ó más tuvieren igual número, y algún otro mayor número que éstos, el Congreso elegirá entre ellos el Presidente de la República.

3. Nombrar los individuos que deben componer la Corte Suprema de Justicia y los Conjueces de que habla el artículo 128, sección segunda, título X, de esta Constitución; recibir á aquéllos y al Presidente de la República el juramento que deben prestar; admitir ó no las renuncias de los individuos de los Supremos Poderes, y resolver las dudas que ocurran, en el caso de incapacidad física ó moral del Presidente de la República, declarando si debe ó no procederse á nueva elección. En este último caso, los Secretarios de Estado darán cuenta al Presidente del Congreso, para que lo convoque extraordinariamente con el fin indicado.

the country after naturalization shall be required.

2. To have all the qualifications required from the electors, excepting the fourth.

SECTION SECOND.

Powers of Congress.

Art. 72. The following are exclusive powers of Congress:

1. To open and close its sessions at the time fixed by law, or adjourn when so deemed advisable, to meet again at some other time in the same year, leaving in the meanwhile, if necessary, an editing committee.

2. To examine the certificates of election, and count the votes for President of the Republic, and declare elected the one having an absolute majority of votes. In case there is no such majority, the election shall be made from the two candidates who obtained the greatest number of votes; but if there are two or more having the same number and another one having a greater number than them, Congress shall select from among all the President of the Republic.

3. To appoint the justices of the supreme court and the assistant justices mentioned in Title X, section second, article 128, of the present Constitution; to administer to said justices and to the President of the Republic the oath of office; to accept or refuse to accept the resignations of the individuals vested with the supreme powers; and to settle any doubt which may occur in case of physical or moral disability of the President of the Republic, declaring whether or not a new election shall be held. In the latter case the Secretaries of state shall report to the President of Congress, in order that Congress may be called to an extra session for that special purpose.

4. Aprobar ó desechar los convenios, concordatos y tratados públicos.

5. Prestar ó negar su consentimiento para el ingreso de tropas extranjeras en la República y para la estación de escuadras en sus puertos.

6. Autorizar al Poder Ejecutivo para declarar la guerra.

7. Suspender, por tres cuartas partes de votos presentes, el orden constitucional, en caso de conmoción interior ó de agresión extranjera, siempre que la suspensión se juzgue indispensable para salvar la República. Esta suspensión durará por el tiempo que lo exijan las circunstancias que la motivan, no pudiendo en ningún caso exceder de sesenta días sin nueva declaratoria del Congreso.

Párrafo único. La suspensión de que habla esta atribución jamás comprenderá la garantía consignada en el artículo 45, título III, sección segunda, de esta Constitución.

8. Designar para cada período presidencial, en la respectiva primera reunión ordinaria del Congreso, tres individuos con la denominación de primero, segundo y tercer Designados, para ejercer el Poder Ejecutivo en las faltas temporales ó absolutas del Presidente, debiendo tener las calidades exigidas para éste. Faltando el Presidente y los Designados, los Secretarios de Estado procederán conforme á lo prevenido en el final de la atribución 3 de este artículo.

No podrá ser electo Designado quien hubiere sido Presidente de la República en el período anterior al en que ha de funcionar aquél, ni el Designado que se hallare en ejercicio de la Presidencia al tiempo de la elección, ó que la hubiere ejercido en los seis meses anteriores, ó parte de ellos.

9. Admitir las acusaciones que se interpongan contra el Presi-

4. To approve or disapprove conventions, concordats and public treaties.

5. To grant or refuse permission to foreign troops to enter the Republic, or to foreign fleets to station themselves in its seaports.

6. To authorize the Executive power to declare war.

7. To suspend, by a vote of three-fourths of the members present, the constitutional order, in case of domestic disturbance or foreign aggression, if said suspension is deemed indispensable to save the Republic. This suspension shall last for the time which circumstances may require, but in no case shall it exceed sixty days without a further declaration of Congress.

Sole paragraph. The suspension mentioned in the foregoing clause shall never include the guarantee granted by Title III, section second, article 45, of the present Constitution.

8. To designate for each presidential period in the respective first ordinary meeting of Congress three individuals, to be called first, second, and third *designados*, who shall exercise the Executive power in the temporary or absolute absence of the President, and they shall have the same qualifications as the latter. There being neither President nor *designados*, the secretaries of state shall proceed in conformity with the provisions of clause 3 of the present article.

No one shall be elected *designado* who was President of the Republic in the immediately preceding period. Nor shall the *designado* who at the time of the election, or during the six months previous or a part thereof, was acting as President, shall be re-elected.

9. To hear charges made against the President of the Republic,

dente de la República, individuos de los Supremos Poderes, Secretarios de Estado y Ministros Diplomáticos de la República, y declarar por dos terceras partes de votos si ha ó no lugar á formación de causa contra ellos, poniéndolos, en caso afirmativo, á disposición de la Corte Suprema de Justicia, para que sean juzgados conforme á Derecho.

10. Decretar la suspensión de cualquiera de los individuos que se mencionan en la atribución precedente, cuando haya de procederse contra ellos por delitos comunes.

11. Examinar los informes anuales que deben presentar los Secretarios de Estado, la cuenta de gastos de Hacienda, y votar el presupuesto general, y en la misma reunión, ó en las sesiones extraordinarias, decretar los gastos extraordinarios que sea necesario hacer.

12. Fijar también anualmente el máximum de la fuerza armada de mar y tierra que, en tiempo de paz, pueda el Ejecutivo mantener en servicio activo, y entonces, ó en las sesiones extraordinarias, señalar el aumento que puede darse á dicha fuerza en los casos de guerra exterior y de insurrección á mano armada.

13. Dar las leyes, reformarlas, interpretarlas y derogarlas.

14. Establecer los impuestos y contribuciones nacionales.

15. Decretar la enajenación ó aplicación á usos públicos de los bienes propios de la Nación.

16. Autorizar especialmente al Poder Ejecutivo para negociar empréstitos ó celebrar otros contratos, pudiendo hipotecar á su seguridad las rentas nacionales.

17. Conferir grados militares desde Coronel inclusive arriba.

18. Conceder premios personales y honoríficos á los que hayan hecho

members of the supreme power, secretaries of State and diplomatic ministers of the Republic, and declare by a two-thirds vote whether or not said functionaries shall be put on trial; and, in the affirmative case, place them at the disposal of the supreme court of justice to be dealt with according to law.

10. To order the suspension of any one of the functionaries mentioned in the preceding clause when they are to be tried for common offenses.

11. To examine the annual reports of the secretaries of state, and the account of the expenses of the Government; to vote the general budget of receipts and expenditures; and to make either at the same meeting or in extra session the necessary appropriations to meet any extraordinary expenses which may be incurred.

12. To fix annually the maximum of the armed land and sea forces, which in time of peace may be kept in active service by the Executive; and then, or in an extraordinary session, decree the increase to be made in said forces in cases of foreign war or armed insurrection.

13. To enact, amend, interpret, and repeal the laws.

14. To levy national taxes and imposts.

15. To provide for the sale or application to public uses of the national property.

16. To give special au hority to the Executive Power to negotiate loans or enter into other contracts pledging for their security the national revenue.

17. To grant military positions above and including that of Colonel.

18. To grant personal rewards and honors to those who have ren-

grandes ó importantes servicios á la República y decretar honores á su memoria.

19. Determinar la ley, tipo, forma y denominación de las monedas y las pesas y medidas.

20. Promover el progreso de las ciencias y de las artes y asegurar por tiempo limitado á los autores ó inventores el exclusivo derecho de sus respectivos escritos ó descubrimientos.

21. Crear establecimientos para la enseñanza y progreso de las ciencias y de las artes, señalándoles renta para su sostenimiento, y procurando con particularidad generalizar la enseñanza primaria.

22. Crear los Tribunales y Juzgados y los demás empleos necesarios para el servicio nacional.

SECCIÓN TERCERA.

Disposiciones generales.

ART. 73. No pueden ser electos Diputados:

1. El Presidente de la República y los Secretarios de Estado;

2. Los Magistrados propietarios de la Corte Suprema de Justicia;

3. Los que ejerzan jurisdicción ó autoridad extensiva á toda una Provincia.

ART. 74. Es incompatible la calidad de Diputado con la de empleado subalterno de los otros Supremos Poderes. Esta incompatibilidad comienza desde el principio del período legislativo, y se extiende á los Diputados suplentes.

Fuera de sesiones puede el Diputado admitir cualquier empleo del Ejecutivo, y durante ellas las que indica el artículo 71. Pero tanto en uno como en otro caso perderá su puesto en el Congreso al aceptar el cargo. Dentro y fuera del término de sesiones, puede libremente aceptar funcio-

dered signal and important services to the Republic, and decree honors to their memories.

19. To fix the fineness, type, form and denominations of coins, and the system of weights and measures.

20. To promote the progress of science and arts, and secure for a limited period of time to authors and inventors the exclusive ownership of their respective writings or discoveries.

21. To create establishments for the teaching and promotion of science and arts, appropriating funds for their support, and endeavoring particularly to render primary instruction general.

22. To create tribunals, courts, and all other offices necessary for the national service.

SECTION THIRD.

General provisions.

ART 73. The following shall not be elected deputies:

1. The President of the Republic and the secretaries of state.

2. The Justices of the supreme court.

3. Those exercising jurisdiction or authority over the whole of one Province.

ART. 74. The position of deputy is incompatible with that of subordinate employee of the other supreme powers. This incompatibility commences at the beginning of the legislative period, and is also applicable to the substitutes.

When Congress is not in session a deputy may accept any position from the Executive, and during the sessions of Congress is also free to accept those which are mentioned in article 71, but in either case he shall lose his seat in Congress at the moment of accepting the position. During the session

nes judiciales, pero perderá igualmente su puesto en la Cámara.

or after the adjournment deputies may also accept judicial positions; but they shall lose thereby their seats in Congress.

ART. 75. El Congreso no podrá abrir sus sesiones, ni ejercer las funciones que le competen, sin la concurrencia de dos tercios de sus miembros.

ART. 75. Congress shall not open its sessions or exercise the functions belonging to it, without the concurrence of two-thirds of its members.

ART. 76. Cuando, llegado el día señalado para abrir sus sesiones, no pueda verificarlo, ó que abiertas no pueda continuarlas por falta del *quorum* que requiere el artículo precedente, los miembros presentes, en cualquier número que sea, apremiarán á los ausentes bajo las penas establecidas por la ley para que concurran, y abrirá ó continuará las sesiones luego que haya competente número.

ART. 76. If Congress can not open its sessions on the appointed day, or is unable to hold them for lack of the quorum required by the preceding article, the members present, whatever their number may be, shall have authority to compel the absentees, by the means established by law, to present themselves, and as soon as the required number is complete the session shall begin or continue.

ART. 77. El Presidente del Congreso prestará ante éste el juramento de ley, y los Diputados en manos del Presidente.

ART. 77. The oath of office of the President of the Congress shall be taken before that body, and the oath of office of the deputies shall be administered by said President.

ART. 78. El Congreso residirá en la Capital de la República, y tanto para trasladar su residencia á otro lugar, como para suspender sus sesiones por tiempo determinado, se necesitan dos tercios de votos.

ART. 78. Congress shall hold its meetings in the capital of the Republic, and a two-thirds vote shall be required to authorize its moving to another place or to suspend its sessions for a certain time.

ART. 79. Las sesiones del Congreso serán públicas, excepto en caso de que haya motivo para tratar algún negocio en sesión secreta.

ART. 79. The sessions of Congress shall be public, except in case that there is sufficient reason for discussing a matter in secret.

ART. 80. El Congreso se dará el reglamento necesario para el orden y dirección de sus trabajos y para lo relativo á su policía interior.

ART. 80. Congress shall make the necessary rules for the transaction of its business and for its own police.

Párrafo único. Conforme á dicho reglamento puede corregir á sus miembros con las penas correccionales que en él se establezcan, cuando éstos lo quebranten.

Sole paragraph. According to the said rules, Congress shall have the power to punish its members for violations of order.

ART. 81. Corresponde al Congreso verificar los poderes de sus miembros, y decidir sobre las reclamaciones que se hagan por nulidad en las elecciones de ellos.

ART. 81. Congress shall be the judge of the elections of its own members, and shall pass upon all claims respecting their validity.

ART. 82. Las vacantes que resulten en el Congreso se llenarán con los respectivos suplentes; y si el número de éstos no alcanzare á llenarlas, se nombrarán otros nuevos para aquel período.

ART. 83. Los Diputados tienen este carácter por la Nación, y no por la Provincia que los ha nombrado.

SECCIÓN CUARTA.

De la formación de las leyes.

ART. 84. Las leyes y demás actos legislativos pueden tener origen en el Congreso, á propuesta de cualquiera de sus miembros, y en el Poder Ejecutivo, por medio de los Secretarios de Estado.

ART. 85. Ningún proyecto de ley se aprobará en el Congreso sin haber sufrido previamente tres debates, y cada uno en distinto día.

ART. 86. Ningún proyecto de ley, aunque esté aprobado por el Congreso, tendrá fuerza de ley sin la sanción del Poder Ejecutivo. Si éste tuviere á bien dársela, lo hará mandándolo ejecutar y publicar; pero si se la rehusare, lo objetará y devolverá al Congreso con las objeciones que le haga.

ART. 87. El Poder Ejecutivo puede objetar cualquier proyecto de ley, bien sea porque lo juzgue del todo inconveniente, ó bien porque crea necesario hacerle variaciones ó reformas, y en este caso las propondrá.

ART. 88. Reconsiderado el proyecto por el Congreso con las observaciones del Poder Ejecutivo, si el Congreso las desechare y el proyecto fuere nuevamente aprobado por dos terceras partes de votos, quedará sancionado y se mandará ejecutar como ley de la República. Si se adoptaren las modificaciones, se devolverá el proyecto al Poder Ejecutivo, quien no podrá ya negarle la sanción.

ART. 82. Vacancies occurring in Congress shall be filled by the respective substitutes, and if the number of the latter is not sufficient new substitutes shall be appointed for that period.

ART. 83. The deputies represent the Nation and not the Provinces which appointed them.

SECTION FOURTH.

Enactment of laws.

ART. 84. Bills and all other legislative measures may be introduced in Congress by any of its members, or by the executive power through the secretaries of state.

ART. 85. No bill shall become a law without having been debated three times, each debate to take place on different days.

ART. 86. No bill shall become a law without the approval of the executive power. If the latter grants said approval, it shall order the bill to be published and complied with; but if the approval is refused, the executive power shall return the bill to Congress with its objections.

ART. 87. The executive power may veto any bill, either in whole or in part. In the latter case proper amendments shall be suggested.

ART. 88. If Congress, after the proper examination of the bill and of the objections made thereto by the executive power, rejects said objections and passes the bill again by a two-thirds vote, the measure shall be deemed approved and ordered to be observed as a law of the Republic. If the amendments suggested by the executive power are adopted, the bill shall be again sent to the executive power,

En el caso de ser desechadas, y de no reunirse los dos tercios de votos para resellarlo, se archivará y no podrá ser considerado sino hasta la siguiente legislatura ordinaria.

which in this case shall not have the right to refuse its approval. If the amendments are rejected and the two-thirds vote necessary to pass the bill are not secured, the measure shall be kept in the archives and shall not be taken up for consideration until the next ordinary session.

ART. 89. Para que se considere objetado por el Poder Ejecutivo un proyecto de ley, es indispensable que sea devuelto á la Secretaría del Congreso, dentro del preciso término de diez días hábiles. Si así no se verificare, se tendrá por ley de la República.

ART. 89. In order that the objections of the executive power against any bill may be efficient, it shall be indispensable for the said bill to be returned to the secretary of the Congress within ten working days. If this is not done the bill shall become a law.

ART. 90. La sanción del Poder Ejecutivo es necesaria en todas las resoluciones del Poder Legislativo, excepto las siguientes:

1. Las que tengan por objeto las elecciones que deba hacer, y las renuncias ó excusas que se le presenten.

2. Los acuerdos del Congreso para trasladar su residencia á otro lugar, para suspender sus sesiones ó para prorrogar las ordinarias por todo el tiempo que permita esta Constitución.

3. Los decretos que se emitan declarando si hay ó no lugar á formación de causa contra alguno de los individuos de los Supremos Poderes, á virtud de acusación interpuesta.

4. El reglamento que acordare el Congreso para su régimen interior.

ART. 90. The approval of the executive power is necessary for all acts of the legislative power, except the following:

1. Resolutions having for their object elections to be made by it and the resignations which may be submitted to it.

2. Resolutions for the purpose of moving the residence of Congress to some other place, suspending its sessions, or adjourning the same for the time permitted by the present Constitution.

3. Resolutions declaring whether or not a member of the supreme powers is to be prosecuted on charges made against him.

4. Rules and Regulations made for its interior government.

ART. 91. El Congreso iniciará todas las leyes y actos legislativos con esta fórmula: "El Congreso Constitucional de la República de Costa Rica, etc."

ART. 91. The enacting clause of all laws and legislative acts shall be: "*The Constitutional Congress of the Republic of Costa Rica*," etc.

SECCIÓN QUINTA.

De la Comisión Permanente.

ART. 92. Durante el receso del Poder Legislativo, habrá una Comisión Permanente compuesta de

SECTION FIFTH.

The permanent committee.

ART. 92. During the recess of the legislative power there shall be a permanent committee con-

cinco individuos de su propio seno y nombrados por el Congreso al terminar sus sesiones ordinarias.

Párrafo único. La Comisión de que habla este artículo nombrará de entre sus individuos un Presidente y un Secretario el día de su instalación; tendrá para su servicio á los empleados de la Secretaría del Congreso, y á su disposición los archivos del mismo.

sisting of five deputies appointed by Congress at the end of its ordinary session.

Sole paragraph. The permanent committee shall select out of its members one who shall be chairman, and another who shall be secretary, this election to be made at the first meeting. It shall use for its work the clerical force in the office of the secretary of Congress, and the archives of Congress shall also be at its disposal.

ART. 93. Son atribuciones de la Comisión Permanente:

1. Interpretar la ley en los casos en que, ocurriendo alguna duda sobre ella, sea consultada por autoridad competente.

2. Preparar los negocios que hubieren quedado pendientes en el Poder Legislativo al entrar en receso, poniéndolos en estado de que puedan ser resueltos por él en sus próximas sesiones.

3. Suspender el orden constitucional, de acuerdo con el Poder Ejecutivo y á solicitud de éste, en los casos y bajo las mismas reglas que establece el inciso 7, artículo 73 de esta Constitución.

4. Emitir, á propuesta del Poder Ejecutivo, decretos urgentes; debiendo someterlos al Congreso en su próxima reunión, para que los apruebe, reforme ó derogue.

5. Formar parte del Consejo de Gobierno, cuando el Poder Ejecutivo lo solicite, para tratar de algún asunto importante ó de gravedad; en cuyo caso el parecer de la Comisión es puramente de carácter consultivo.

6. Formular los proyectos de ley que juzgue convenientes, para someterlos á las deliberaciones del Congreso en sus sesiones inmediatas.

7. Darse el reglamento que convenga para su régimen interior.

ART. 93. The permanent committee shall have the following powers:

1. To interpret the law in case of doubt when consulted by competent authority.

2. To prepare and put in order the business which remained unfinished when Congress adjourned, so as to facilitate the transaction thereof in the next session.

3. To suspend upon suggestion and advice of the executive power the constitutional order, in the cases and under the rules provided by clause 7, article 73, of the present Constitution.

4. To issue at the request of the executive power urgent decrees, which shall be submitted to Congress at its next meeting, in order that they shall be approved, amended, or repealed.

5. To form part of the council of Government when so desired by the executive power, for the transaction of some grave and important matter. In this case the opinion of the committee is purely advisory.

6. To draw up any bills which may be deemed advisable, in order that they may be submitted to the deliberation of Congress at its next meeting.

7. To make proper rules for its interior government.

TITULO IX.

DEL PODER EJECUTIVO.

SECCIÓN PRIMERA.

Del Presidente de la República.

ART. 94. Habrá en Costa Rica un Presidente que, con el carácter de Jefe de la Nación, ejercerá el Poder Ejecutivo.

ART. 95. Para ser Presidente de la República se requiere:

1. Ser costarricense por nacimiento.
2. Del estado seglar.
3. Haber cumplido la edad de treinta años.
4. Reunir las calidades que se exigen para ser elector.

No podrá ser electo Presidente:

1. El que fuere por consanguinidad ó afinidad, ascendiente, descendiente, ó hermano del Presidente de la República.
2. El Designado á la Presidencia que la ejerciere al hacerse la eleccion, ó que la hubiere ejercido en los seis meses anteriores, ó parte de ellos.
3. El que fuere por consanguinidad ó afinidad, ascendiente ó hermano del Designado que se hallare en las condiciones especificadas en el inciso anterior.

ART. 96. La elección del Presidente se hará el primer domingo de Abril del año en que debe venir la renovación de ese funcionario.

El Presidente no podrá ser reelecto para el período siguiente.

El período presidencial es de cuatro años.

ART. 97. El Presidente de la República tomará posesión de su destino el día ocho de Mayo; y terminado el período constitucional, cesa por el mismo hecho en el ejercicio de sus funciones.

ART. 98. Si el Presidente electo no pudiere prestar el juramento

TITLE IX.

THE EXECUTIVE POWER.

SECTION FIRST.

The President of the Republic.

ART. 94. There shall be in Costa Rica a President who, with the character of Chief of the Nation, shall exercise the executive power.

ART. 95. To be President of the Republic it shall be required:

1. To be a Costa Rican by birth.
2. Not to belong to the ecclesiastical state.
3. To be over thirty years of age.
4. To have the qualifications required to be an elector.

The following shall not be elected President:

1. Any ancestor, descendant, or brother by consanguinity or affinity of the President of the Republic.
2. The *designado* who acts as President at the time of the election, or who has acted as such during the six months previous or a part thereof.
3. Any ancestor, or brother, by consanguinity or affinity of the *designado*, who finds himself in the circumstances specified in the foregoing clause.

ART. 96. The election of President shall take place on the first Sunday of April of the year in which the said functionary should be renewed.

The President shall not be reelected for the following term.

The presidential term is four years.

ART. 97. The President of the Republic shall take possession of his office on the eighth of May, and at the end of the constitutional period shall cease ipso facto in the exercise of his functions.

ART. 98. If the President-elect can not take the oath of office be-

constitucional ante el Congreso el día prefijado en el artículo anterior, ó durante las sesiones ordinarias del mismo, lo hará ante el encargado del Poder Ejecutivo, con la solemnidad correspondiente.

ART. 99. Cuando, por muerte, renuncia ú otra causa, vacare la Presidencia de la República, los Designados, por el orden de su nominación, entrarán á ejercerla por todo el tiempo que falte para concluirse el período presidencial.

ART. 100. El Presidente de la República no puede salir del territorio de Costa Rica mientras dure en su destino, ni dentro de un año después de haber dejado el mando, si no es con el permiso del Congreso.

fore Congress on the day specified in the foregoing article or during the ordinary session, the said oath shall be administered to him with the proper solemnity by the functionary who may be in charge of the Executive power.

ART. 99. When the Presidency of the Republic should become vacant by death, resignation, or other cause, the *designados*, in the order of their appointment, shall take possession of the office and replace the President for the balance of the presidential term.

ART. 100. The President of the Republic shall not leave the territory of Costa Rica during his term of office, or one year thereafter, unless with the permission of Congress.

SECCIÓN SEGUNDA.

De los deberes y atribuciones del Poder Ejecutivo.

ART. 101. Son deberes y atribuciones del Poder Ejecutivo:

1. Nombrar y remover libremente á los Secretarios de Estado, y á cualquiera de los otros empleados de su dependencia, y llamar para ejercer el Poder Ejecutivo, en las faltas temporales, al Designado que estime conveniente. Á falta de llamamiento, ejercerá el Poder Ejecutivo el Designado á quien toque por orden de nominación.

2. Mantener el orden y tranquilidad de la República, y repeler todo ataque ó agresión exterior.

3. En los recesos del Congreso puede hacer uso de la facultad concedida al Poder Legislativo en el inciso 7, artículo 73 de esta Constitución, de acuerdo con la Comisión permanente, en los mismos casos y con la misma limitación que allí se establece respecto del tiempo que puede durar la suspensión.

SECTION SECOND.

Duties and powers of the Executive.

ART. 101. The following are the duties and powers of the Executive:

1. To freely appoint and remove the secretaries of state and all other employees of the Executive department, and to call the *designado* he may deem advisable to fill his place during any temporary absence. If no call is made for this purpose, the Executive power shall then be vested in the *designado* to whom it may belong in the order of their appointment.

2. To preserve order and peace in the Republic, and to repel any foreign attack or aggression.

3. To make use during the recesses of Congress of the power granted to the legislative body in section 7, article 73 of the present Constitution. This shall be done with the advice of the permanent committee in the same cases and with the same limitations as are established in said section in regard to the time for which the suspension shall last.

4. Cumplir y ejecutar y hacer que se cumplan y ejecuten por sus agentes y por los empleados que le están subordinados la Constitución y las leyes en la parte que les corresponda.

5. Cuidar de que los demás empleados públicos que no le estén subordinados las cumplan y ejecuten, ocurriendo al efecto á sus immediatos superiores.

6. Disponer de la fuerza armada de mar y tierra para la defensa y seguridad de la República, para mantener el orden y tranquilidad de ella y para todos los demás objetos que exige el servicio público.

7. Disponer de la Hacienda pública con arreglo á las leyes.

8. Convocar al Congreso para sus reuniones ordinarias, y extraordinariamente cuando así lo exija algún grave motivo de conveniencia pública, cumpliendo en este último caso con lo dispuesto en el final del artículo 70 de esta Constitución.

9. Dirigir las negociaciones diplomáticas, celebrar tratados y convenios públicos con los Gobiernos de las otras naciones y canjearlos, previa la aprobación y ratificación del Congreso.

10. Nombrar, de acuerdo con el Consejo de Gobierno, los Ministros Plenipotenciarios, Enviados Extraordinarios y Cónsules de la República.

11. Recibir á los Ministros diplomáticos y admitir á los Cónsules de otras naciones.

12. Ejercer el patronato con arreglo á las leyes, hacer las presentaciones y nombramientos que éstas le cometan y ejercer los demás actos á que las mismas le llamen en los asuntos de la Iglesia.

13. Conceder ó negar el pase á los decretos conciliares, bulas breves y rescriptos pontificios y cualesquier otros despachos de la autoridad eclesiástica.

4. To comply with and execute the Constitution and the laws, and cause others, through its agents and subordinate employees, to do likewise.

5. To see that the public functionaries not subordinated to it should also comply with and execute the said Constitution and laws, applying for that purpose to their immediate superior.

6. To dispose of the public land and sea forces for the defense and security of the Republic, for the preservation of order and peace, and for all other purposes demanded by the public service.

7. To dispose of the public funds according to law.

8. To call Congress to meet in ordinary session, and also in extra session when required for some grave reason of public utility. In the latter case the provisions of the last part of article 70 of the present Constitution shall be complied with.

9. To conduct diplomatic negotiations, to conclude treaties and public conventions with the governments of other nations, and exchange them after approved and ratified by Congress.

10. To appoint, with the advice and consent of the council of government, the ministers plenipotentiary, envoys, and consuls of the Republic.

11. To receive the diplomatic ministers, and to admit the consuls of other nations.

12. To exercise, according to law, the right of patronage, make the presentations and nominations which belong to it, and to do all other things in church matters which the law permits.

13. To grant or refuse the passage of decrees of councils, bulls, briefs, and pontifical rescripts, or any other dispatches of the ecclesiastical authority.

14. Declarar la guerra á otra potencia ó nación, cuando para ello le haya autorizado el Poder Legislativo, y hacer la paz cuando lo estime conveniente.

15. Librar los títulos respectivos á los individuos á quienes el Congreso hubiere investido de alguno de los grados militares que le corresponde conferir.

16. Conferir grados militares hasta el de Teniente Coronel inclusive, y proveer cualesquier empleos cuya provisión no reserve la ley á otra autoridad.

17. Conceder retiro á los Jefes y Oficiales del Ejército y admitir ó no las dimisiones que los mismos hagan de sus destinos.

18. Conceder cartas de naturaleza con arreglo á la ley.

19. Indultar, conmutar y rebajar las penas con arreglo á las leyes, y de la propia manera rehabilitar á los delincuentes.

20. Conceder amnistías é indultos generales ó particulares por delitos políticos.

21. Expedir patentes de navegación y de corso; estas últimas sólo en tiempo de guerra y por vía de represalias.

22. Dar cuenta por escrito al Congreso, al abrir sus sesiones, del estado político de la República, y del que tienen en general los diversos ramos de la Administración, indicando las medidas que juzgue convenientes para su mejora.

23. Habilitar á los menores de edad, conforme á las leyes, para que puedan administrar sus bienes.

24. Rehabilitar, conforme á la ley, á los que hayan perdido la ciudadanía ó estén suspensos del ejercicio de ella.

25. Suplir el consentimiento para contraer matrimonio á los que por la ley lo necesiten, excepto el de padre ó madre.

14. To declare war against any power or nation, when authorized to do so by the legislative power, and to make peace when so deemed advisable.

15. To issue the respective commissions to the persons appointed by Congress for the military positions it has the power to confer.

16. To grant military positions, up to and including that of lieutenant-colonel, and make all other appointments not reserved by law to any other authority.

17. To place officers of the Army on the retired list and accept or refuse to accept the resignations they may tender.

18. To grant letters of naturalization according to law.

19. To grant pardons, commutations, and reductions of sentences according to law, and also to rehabilitate offenders.

20. To grant amnesties, either general or special, for political offenses.

21. To issue patents of navigation and letters of marque, the latter only in time of war and by way of reprisals.

22. To report in writing to Congress at the beginning of its sessions on the political state of the Republic and the condition of business in the several branches of the administration, recommending such measures as may be deemed advisable.

23. To grant authority, according to law, to persons under age, to manage their property.

24. To rehabilitate, according to law, those who have lost their citizenship, or have been suspended from the exercise thereof.

25. To grant the Government's permission to contract marriage, to those who may need it under the law, except in case of opposition thereto by the father or mother.

26. Nombrar los Gobernadores de las Provincias y Comarcas como agentes suyos.

27. Darse el reglamento que convenga para el régimen interior de sus despachos, y expedir los demás reglamentos y ordenanzas necesarios para la pronta ejecución de las leyes.

26. To appoint the governors of the Provinces and *comarcas* as its agents.

27. To make proper rules for the interior government of its respective departments, and issue all orders necessary for the prompt execution of the laws.

SECCIÓN TERCERA.

De la responsabilidad del que ejerce el Poder Ejecutivo.

ART. 102. El que ejerce el Poder Ejecutivo es responsable por los abusos que cometa en su conducta oficial:

1. Cuando tengan por objeto favorecer los intereses de una nación extraña, contra la independencia, integridad y libertad de Costa Rica.

2. Cuando tiendan á impedir directa ó indirectamente las elecciones prevenidas en esta Constitución, ó coartar la libertad electoral de que deben gozar los que las hacen.

3. Cuando tengan por objeto impedir que el Congreso se reúna ó continúe sus sesiones en las épocas en que conforme á esta Constitución debe hacerlo, ó coartar la libertad é independencia de que él debe gozar en todos sus actos ó deliberaciones.

4. Cuando se niegue á mandar publicar y ejecutar las leyes y actos legislativos, en los casos en que, según esta Constitución, no puede rehusarlo.

5. Cuando impida que los Tribunales y Juzgados conozcan de los negocios que son de la competencia del Poder Judicial, ó les coarte la libertad con que deben juzgar.

6. En todos los demás casos en que, por un acto ú omisión, viole el Ejecutivo alguna ley expresa.

SECTION THIRD.

Responsibilities of the Executive.

ART. 102. The functionary intrusted with the Executive power shall be held responsible for the abuses he may commit in his official conduct:

1. When said abuses are intended to favor the interests of a foreign nation against the independence, liberty, and integrity of Costa Rica.

2. When they tend to interfere directly or indirectly with elections ordered by this Constitution, or to restrict the freedom which shall be enjoyed by the electors.

3. When they tend to prevent Congress from assembling or holding its meetings at the time appointed by the Constitution, or restricting the liberty and independence which Congress should enjoy in all its acts and deliberations.

4. When refusing to order the publication and execution of the laws and legislative acts, in the cases in which, under the provisions of this Constitution, he is bound to give that order.

5. When preventing the tribunals and courts from taking cognizance of cases falling under their jurisdiction, or when restricting the freedom which said tribunals and courts should enjoy.

6. In all other cases in which by commission or omission the Executive violates any express law.

ART. 103. El Presidente de la República mientras dure en su destino, ó el encargado del Poder Ejecutivo, no podrá ser perseguido ni juzgado por delitos comunes, sino después que, á virtud de acusación interpuesta, haya declarado el Congreso haber lugar á formación de causa.

ART. 103. The President or Acting President of the Republic shall not during their term of office, be prosecuted or tried for common offenses, except in case that Congress after proper inquiry has ordered criminal proceedings to be instituted.

SECCIÓN CUARTA.

De los Secretarios de Estado.

SECTION FOURTH.

The Secretaries of State.

ART. 104. Para el despacho de los negocios que corresponden al Poder Ejecutivo, habrá las Secretarías de Estado que determine la ley.

ART. 104. For the transaction of the business of the Executive there shall be as many departments of state as the law may determine.

ART. 105. Cada una de estas Secretarías estará á cargo de un Secretario de Estado; mas el Poder Ejecutivo podrá encargar dos ó más de ellas á un solo Secretario.

ART. 105. At the head of each department there shall be a secretary of state; but the Executive power may intrust two or more departments to one secretary.

ART. 106. Para ser Secretario de Estado se requiere:

1. Ser costarricense por nacimiento, ó naturalizado; pero en este último caso deberá tener, por lo menos, diez años de residencia en el país, y ser casado ó viudo con descendencia legítima.
2. Ciudadano en ejercicio.
3. Del estado seglar.
4. Ser mayor de veinticinco años, de notoria instrucción y reunir las demás calidades que se exigen para ser elector.

ART. 106. To be a secretary of state the following qualifications shall be required:

1. To be a Costa Rican by birth or naturalization, but in the latter case to have resided in the country for at least ten years and be married or a widower, with legitimate issue.
2. To be a citizen in the exercise of his rights as such.
3. Not to belong to the ecclesiastical state.
4. To be over twenty-five years of age, known for his learning, and possessing all the qualifications required to be an elector.

ART. 107. Los acuerdos, resoluciones y órdenes del Presidente de la República serán firmados por cada Secretario en los ramos que le estén encomendados, sin cuyo requisito no serán válidos, y por consiguiente no producirán efecto legal.

ART. 107. The decrees, decisions, and orders of the President of the Republic shall be signed by the respective secretary of state, and without this requisite they shall not be valid or productive of legal effect.

ART. 108. Son nulos y de ningún valor los acuerdos, resoluciones, órdenes y cualesquiera otras disposiciones que comuniquen los Secretarios de Estado sin haber sido antes rubricados por el Presidente

ART. 108. The decrees, decisions, orders, or other executive acts, issued by the secretaries of state without having been first signed by the President of the Republic in the book kept for that

de la República en el libro correspondiente; y aquellos funcionarios serán responsables de sus resultados, incurriendo además en el delito de suplantación, por el cual quedan sujetos á las penas que establezcan las leyes.

ART. 109. Los Secretarios de Estado presentarán al Congreso cada año, dentro de los primeros quince días de sesiones ordinarias, una memoria sobre el estado de sus respectivos ramos; y en cualquier tiempo los proyectos de ley que juzguen convenientes y los informes que se les pidan. El Secretario de Hacienda acompañará á su memoria la cuenta de gastos del año anterior y el presupuesto de los del siguiente.

ART. 110. Los Secretarios de Estado pueden concurrir á los debates del Congreso y tomar parte en ellos, sin voto.

SECCIÓN QUINTA.

Del Consejo de Gobierno.

ART. 111. El Presidente de la República tendrá un Consejo de Gobierno compuesto de los Secretarios de Estado, para discutir y deliberar sobre los negocios que el mismo Presidente le someta.

ART. 112. Cuando la gravedad de algún asunto lo exigiere, podrá aumentarse el Consejo de Gobierno con los miembros de la Comisión Permanente y con los demás individuos que el Presidente de la República tenga á bien invitar.

TÍTULO X.

SECCIÓN PRIMERA.

Del Poder Judicial.

ART. 113. El Poder Judicial de la República se ejerce por la Corte

purpose, shall be null and void; and the secretaries shall be held responsible for the results of their action, besides becoming guilty of a criminal offense and incurring the penalty established by law.

ART. 109. The secretaries of state shall submit to Congress every year, within the first fifteen days of its ordinary sessions, a report on the condition of business in their respective departments. They shall be free to introduce at any time the bills which, in their opinion, are necessary, and they shall furnish, also at any time, the information which may be asked from them. The secretary of the treasury shall append to his report the account of the expenses of the preceding year and the budget for the following.

ART. 110. The secretaries of state may attend the meetings of Congress and take part in the debates, but they shall have no vote.

SECTION FIFTH.

The council of government.

ART. 111. The President of the Republic shall have a Council of government, consisting of the secretaries of state, to which he shall submit for discussion the matters upon which he may desire to have their advice.

ART. 112. When required by the gravity of the case, the personnel of this council may be increased by adding to its members those of the permanent committee and any other citizens whom the President of the Republic may be pleased to invite.

TITLE X.

SECTION FIRST.

The judicial power.

ART. 113. The judicial power of the Republic is vested in the su-

Suprema de Justicia y por los demás Tribunales y Juzgados que la ley establezca.

ART. 114. Ningún poder ó autoridad puede avocarse, si no es *ad effectum videndi*, y en los casos de ley, causas pendientes ante otro poder ó autoridad, ni abrir procesos fenecidos.

ART. 115. Á los funcionarios que administren justicia no podrá suspendérseles de sus destinos sin que preceda declaratoria de haber lugar á formación de causa; ni deponérseles sino en virtud de sentencia ejecutoriada.

ART. 116. Todos los Tribunales y Juzgados en el ramo de Justicia que la ley establezca, bajo cualquiera denominación, dependen de la Corte Suprema.

ART. 117. Corresponde al Supremo Tribunal hacer el nombramiento de sus respectivos Secretarios, Jueces de primera instancia y demás funcionarios que designe la ley; conocer de las renuncias de éstos y concederles licencias cuando las soliciten.

ART. 118. La ley demarcará la jurisdicción, el número y la duración de los Tribunales y Juzgados establecidos ó que deban establecerse en la República, sus atribuciones, los principios á que deban arreglarse sus actos y la manera de exigirles la responsabilidad.

SECCIÓN SEGUNDA.

De la organización de la Corte Suprema de Justicia.

ART. 119. La Corte Suprema de Justicia se compondrá de una Corte de Casación, con cinco miembros, y de dos Salas de Apelaciones, con tres miembros cada una. Las atribuciones de la Corte Suprema de Justicia, de la de Casación y de las Salas de Apelaciones serán determinadas por la ley.

preme court of justice and in the other tribunals and courts established by law.

ART. 114. No power or authority can assume jurisdiction unless it is *ad effectum videndi*, and in the cases specified by law, of any cause pending before another power or authority, or reopen terminated cases.

ART. 115. Judicial functionaries shall not be suspended unless a declaration that they should be prosecuted, is previously made; nor shall they be removed unless by virtue of a final judicial decision.

ART. 116. All judicial tribunals and courts established by law, whatever their name may be, shall depend upon the supreme court.

ART. 117. The supreme court shall appoint its own respective secretaries, the judges of first instance, and all other judicial functionaries provided by law. It shall take cognizance of the resignations of these functionaries, and shall grant or refuse leaves of absence when requested.

ART. 118. The law shall fix the jurisdiction, number, and duration of the tribunals and courts established, or to be established, in the Republic, the powers thereof, the principles which shall govern their acts, and the manner of enforcing the responsibility incurred by them.

SECTION SECOND.

Organization of the supreme court of justice.

ART. 119. The supreme court of justice shall consist of a court of last resort with five members, and two courts of appeals with three members each. The powers of the supreme court of justice, of the court of last resort and of the courts of appeals shall be determined by law.

El Congreso designará los Magistrados que deban formar la Corte de Casación y cada Sala de Apelaciones, así como cuál de ellos será su respectivo Presidente. El de la Corte de Casación lo será del Tribunal Supremo.

ART. 120. Para ser Magistrado se requiere:

1. Ser costarricense por nacimiento ó naturalizado con residencia de cuatro años después de obtenida la carta de naturaleza.
2. Ser ciudadano en ejercicio.
3. Pertenecer al estado seglar.
4. Ser mayor de treinta años.
5. Ser abogado de la República y haber ejercido la profesión por cinco años.
6. Tener un capital propio de tres mil pesos ó rendir fianza equivalente.

ART. 121. No podrá recaer el nombramiento de Magistrados en personas que estén ligadas con parentesco de consanguinidad ó afinidad hasta el segundo grado inclusive.

ART. 122. El período de la Corte Suprema será de cuatro años, pudiendo sus individuos ser reelectos indefinidamente.

ART. 123. Es incompatible la calidad de Magistrado con la de empleado de los otros Supremos Poderes.

ART. 124. Para llenar las faltas de los Magistrados se sortearán Conjueces entre las personas que reúnan las mismas calidades requeridas para ser Magistrado, que no sean subalternos de la Corte ni empleados de los otros Supremos Poderes, y que no residan á más de veinticinco kilómetros de la Capital.

ART. 125. El Congreso, al elegir á los Magistrados de la Corte

Congress shall designate the justices who shall form the court of last resort and the courts of appeal. It shall also designate one of them to be the chief justice. The chief justice of the court of last resort shall be also chief justice of the supreme court.

ART. 120. The following qualifications are required to be a justice:

1. To be a Costa Rican by birth, or by naturalization if accompanied with residence in the country for four subsequent years.
2. To be a citizen, in exercise of the rights of citizenship.
3. Not to belong to the ecclesiastical state.
4. To be over thirty years of age.
5. To be a lawyer with five years practice in the Republic.
6. To own a capital of $3,000, or give bond for the same amount.

ART. 121. Persons connected with each other by blood relationship or affinity, up to the second degree inclusive, shall not be appointed justices.

ART. 122. The period of service in the supreme court shall be four years, and the justices thereof are reeligible, indefinitely.

ART. 123. The position of justice is incompatible with any employment under the other supreme powers.

ART. 124. During the absence of the justices their places shall be filled by assistant justices, chosen by lot from among individuals having the same qualifications as are required to be a justice, who are not subaltern officers of the court, or employees of the other supreme powers, and reside within twenty-five kilometers of the capital.

ART. 125. Congress, when electing the justices of the supreme

Suprema, nombrará además seis Conjueces que reúnan las calidades de los propietarios, excepto la de abogado, quienes serán llamados á suplir las faltas de los Conjueces natos.

court, shall also appoint six assistant justices whose qualifications shall be the same as required to be a justice, except being a lawyer. These assistant justices shall be called to act whenever necessary.

TÍTULO XI.

DEL RÉGIMEN MUNICIPAL.

ART. 126. El territorio de la República continuará dividido en Provincias para los efectos de la administración general de los negocios nacionales, las Provincias en cantones y éstos en distritos. Esta división puede variarse para los efectos fiscales, políticos y judiciales, por las leyes generales de la República; y para los efectos de la administración municipal, por las Ordenanzas Municipales.

ART. 127. Habrá en la cabecera de cada cantón una Municipalidad con las atribuciones que le designe la ley.

ART. 128. Habrá en cada Provincia un Gobernador, agente del Poder Ejecutivo y de nombramiento de éste, con las calidades y atribuciones que la ley le señale.

TITLE XI.

MUNICIPAL RÉGIME.

ART. 126. The territory of the Republic shall continue to be divided for the purposes of the general administration of the National Government into provinces, cantons, and districts. This division may be changed for fiscal, political, or judicial purposes, by the general laws of the Republic, and for the purposes of municipal administration by the municipal ordinances.

ART. 127. There shall be in the chief town of each canton a municipal council with the powers and duties established by law.

ART. 128. There shall be in each province a governor, agent of the executive power appointed by the latter, who shall have the qualifications and powers established by law

TÍTULO XII.

SECCIÓN PRIMERA.

De la observancia de la Constitución, juramento y reformas.

ART. 129. El Congreso, en sus primeras sesiones ordinarias, observará si la Constitución ha sido infringida y si se ha hecho efectiva la responsabilidad de los infractores, para proveer en consecuencia lo conveniente.

TITLE XII.

SECTION FIRST.

Observance of the Constitution, constitutional oath, and amendments to the Constitution.

ART. 129. Congress shall at its first meetings in ordinary session inquire into any violation of the Constitution which may have been committed, and see whether or not the responsibility therefor has been duly exacted. Upon the result of this inquiry it shall take the measures which may be proper.

SECCIÓN SEGUNDA.

Del juramento constitucional.

ART. 130. El juramento que deben prestar los funcionarios pú-

SECTION SECOND.

The constitutional oath.

ART. 130. The oath to be administered to public function-

blicos, según lo dispuesto en el artículo 21, sección primera, título III de esta Constitución, será bajo la fórmula siguiente: "¿Juráis á Dios y prometéis á la Patria observar y defender la Constitución y las leyes de la República y cumplir fielmente los deberes de vuestro destino?" "Sí, juro." "Si así lo hiciereis, Dios os ayude, y si no, Él y la Patria os lo demanden."

aries, as provided in article 21, section first, title III, of the present Constitution shall be as follows: "Do you swear before God and promise to the country to comply with and defend the Constitution and the laws of the Republic and faithfully fulfill the duties of your office?" "I do." "If you do so, may God help you. If not, He and your country may hold you responsible."

SECCIÓN TERCERA.

De las reformas de la Constitución.

ART. 131. El Poder Legislativo podrá reformar parcialmente esta Constitución, con absoluto arreglo á las disposiciones siguientes:

1. La proposición en que se pida la reforma de uno ó más artículos, deberá presentarse al Congreso en sesiones ordinarias, y ser firmada al menos por diez Diputados.

2. Esta proposición será leída por tres veces con intervalo de seis días, para resolver si se admite ó no á discusión.

3. En caso afirmativo, pasará á una Comisión nombrada por mayoría absoluta del Congreso, para que en el término de ocho días presente su dictamen.

4. Presentado éste, se procederá á la discusión por los mismos trámites establecidos para la formación de las leyes; dicha reforma no podrá acordarse sin la concurrencia de dos tercios de votos del Congreso.

5. Acordado que debe hacerse la reforma, el Congreso formará el correspondiente proyecto, por medio de una Comisión, bastando en este caso, para su aprobación, la mayoría absoluta.

6. El mencionado proyecto se pasará al Poder Ejecutivo, quien,

SECTION THIRD.

Amendments to the Constitution.

ART. 131. The legislative power may partially amend this Constitution, with absolute subjection to the following provisions:

1. The proposition to amend one or more articles of the Constitution shall be submitted to Congress during an ordinary session, and shall be signed at least by ten deputies.

2. The proposition shall be read three times, with an interval of six days, and Congress shall then decide whether or not it shall be admitted for discussion.

3. If admitted, it shall be referred to a special committee appointed for that purpose by Congress, by absolute majority of votes, said committee to report within eight days.

4. Upon the submission of this report, the constitutional amendment shall be discussed in the same manner and under the same rules as are established for the enactment of laws. But the amendment shall not be accepted without the concurrence of the votes of two-thirds of the members of Congress.

5. If the amendment is accepted, Congress shall cause it to be engrossed in due form by a committee, whose work shall require only an absolute majority of votes to be approved.

6. The amendment as engrossed shall be transmitted to the Exec-

después de haber oído al Consejo de Gobierno, lo presentará con su Mensaje al Congreso en su próxima reunión ordinaria.

7. El Congreso, en sus primeras sesiones discutirá el proyecto, y lo que resolviere por dos tercios de votos, formará parte de la Constitución, comunicándose al Poder Ejecutivo para su publicación y observancia.

ART. 132. La reforma general de esta Constitución, una vez acordado el proyecto por los trámites de que habla el artículo anterior, no podrá hacerse sino por una Asamblea Constituyente convocada al efecto.

utive power, referred by it to the council of government, and returned to Congress, with the president's message, in the next ordinary session.

7. Congress at its first meetings shall discuss the amendment, and whatever it may resolve by a two-thirds vote shall become a part of the Constitution. The decision reached shall be communicated to the Executive power for publication and enforcement.

ART. 132. No general amendment to the Constitution shall be made except by a constitutional convention assembled for that purpose, to which the draft as agreed upon by Congress in the manner and form established by the preceding article, shall be submitted.

AMENDMENTS TO THE CONSTITUTION.

(Promulgated July 6, 1888.)

ARTÍCULO 1. Los artículos 1, 2 y 15 de la Constitución no impiden que se celebren tratados de unión política de Costa Rica con alguna ó las demás Repúblicas de Centro América.

ART. 2. Los tratados sobre unión que se celebren, y que afecten la soberanía ó independencia de la República, deberán ser sometidos al Congreso en sus próximas sesiones ordinarias para que resuelva si son convenientes ó no. Si el Congreso aceptare los tratados por dos tercios de votos presentes por lo menos, convocará á una Asamblea Nacional Constituyente, la cual se ocupará únicamente en conocer del tratado. Si éste fuere aprobado por la Asamblea Nacional Constituyente, por dos tercios de votos presentes, quedará definitivamente sancionado y será considerado como ley de la Repú-

ARTICLE 1. Articles 1, 2, and 15 of the Constitution shall not prevent treaties of political union between Costa Rica and any or all the other Republics of Central America from being concluded.

ART. 2. The treaties of union which may be concluded, and may affect the sovereignty and independence of the Republic, shall be submitted to Congress at its next ordinary session, in order that it may decide whether or not they are acceptable. If Congress by a majority of two-thirds of the members present decides that they are acceptable, it shall issue a call for a national constitutional convention, having for its object, exclusively, the discussion of the treaty. If approved by a majority of two-thirds of the members of the convention present, the treaty shall be considered as finally sanc-

blica, comunicándose al Ejecutivo para su publicación.

La convocatoria de la Asamblea Nacional Constituyente se hará en la forma determinada en las secciones primera y segunda título VI de la Constitución. Sin la observancia de las formalidades prescritas en este artículo, el tratado será absolutamente nulo.

ART. 3. El natural de cualquiera de las Repúblicas de Guatemala, Honduras, el Salvador y Nicaragua será tenido como de origen costarricense si se reúnen las dos condiciones siguientes:

1. Si expresamente, por declaración escrita, ante la autoridad política del lugar de su residencia, ó tácitamente por la aceptación de un cargo público, manifiesta la intencion de hacerse costarricense.

2. Si la nación á que él pertenence concede á los costarricenses las mismas facilidades para la naturalización.

tioned and made a law of the Republic. It shall then be transmitted to the Exective for publication.

The call for the national constitutional convention shall be made in the manner provided by sections first and second of title VI of this Constitution. If the formalities provided for by the present article are not observed, the treaty shall be null.

ART. 3. Natives of Guatemala, Honduras, El Salvador, and Nicaragua shall be considered native Costa Ricans, on the two following conditions:

1. That they declare their intention to become Costa Ricans, either expressly by a declaration in writing before the political authority of their place of residence, or in an implied manner by accepting a public office in Costa Rica.

2. And that the nation to which they belong grants Costa Ricans the same facilities for naturalization.

REPUBLIC OF HONDURAS.

HISTORICAL NOTES.

Honduras, one of the first States which seceded from the Central American Confederation, made afterwards an effort, together with Nicaragua and Salvador, to reestablish the Union. But the effort was unsuccessful.

The first constitution of Honduras as an independent Republic was promulgated in 1848. Since that date four other constitutions have been put in force in that country: one in 1865, another in 1880, a third one in 1894, and the fourth, which is the one now in existence, in 1904.

CONSTITUTION.

(Promulgated September 2, 1904.)

La Asamblea Nacional Constituyente decreta la siguiente Constitución política de la República de Honduras:

TÍTULO I.

ARTÍCULO 1. Honduras es un Estado disgregado de la Federación de Centro América. En consecuencia, reconoce como su principal deber y su más ingente necesidad volver á la Unión con los demás Estados de la República disuelta. Para alcanzar este capital objeto no obsta la presente Constitución, que puede ser reformada ó abolida por el Congreso para ratificar los pactos, tratados y convenciones que tiendan á dar ó tengan por resultado la reconstrucción nacional de Centro América.

ART. 2. Honduras es nación libre, soberana é independiente.

ART. 3. La soberanía reside esencialmente en la Nación, y el ejercicio de ella en sus representantes.

ART. 4. Todo poder público emana del pueblo. Los funcionarios del Estado son sus delegados, y no tienen más facultades que las que expresamente les da la ley. Por ella legislan, administran y juzgan, y conforme á ella deben dar cuenta de sus funciones.

ART. 5. Los límites de Honduras y su división territorial serán determinados por la ley.

The National Constitutional Assembly does hereby decree the following political Constitution of the Republic of Honduras:

TITLE I.

ARTICLE 1. Honduras is a State disgregated from the Central American Confederation. In consequence thereof it recognizes as its principal duty and its most pressing necessity to return to the union with the other States of the dissolved Republic. To attain this capital object the present Constitution shall not be an obstacle, as it may be amended or abolished by Congress in order to facilitate the ratification of any compacts, treaties, or conventions tending to obtain or having for their result the national reconstruction of Central America.

ART. 2. Honduras is a free, sovereign, and independent Nation.

ART. 3. The sovereignty is essentially vested in the Nation, and the exercise thereof in its representatives.

ART. 4. All public power emanates from the people. The functionaries of the State are its delegates, and have no other faculties than those expressly given them by the law. Under the law they legislate, administer the government, and administer justice, and according to it, they shall give an account of their acts.

ART. 5. The boundaries of the Republic and its territorial division shall be fixed by law.

TÍTULO II.

DE LOS HONDUREÑOS.

ART. 6. Los hondureños son naturales ó naturalizados.

ART. 7. Son naturales:

1. Todas las personas que hayan nacido ó nacieren en el territorio de la República. La nacionalidad de los hijos de extranjeros nacidos en territorio hondureño y la de los hijos de hondureños nacidos en territorio extranjero, será determinada por los tratados. Cuando no haya tratados los hijos nacidos en Honduras de padres extranjeros domiciliados en el país, son hondureños.

2. Se consideran como hondureños naturales los hijos de las otras Repúblicas de Centro-América por el hecho de hallarse en cualquier punto del territorio de Honduras, á no ser que ante la autoridad correspondiente manifiesten el propósito de conservar su nacionalidad.

ART. 8. Son naturalizados:

1. Los hispano-americanos que tengan un año de residencia en el país y que manifiesten su deseo de naturalizarse en él ante la autoridad respectiva.

2. Los demás extranjeros que tengan dos años de residencia en el país y que manifiesten su deseo de naturalizarse en él ante la autoridad correspondiente.

3. Los que obtengan carta de naturaleza acordada por la autoridad que designe la ley.

TÍTULO III.

DE LOS EXTRANJEROS.

ART. 9. La República de Honduras es un asilo sagrado para toda persona que se refugie en su territorio.

ART. 10. Los extranjeros están obligados desde su llegada al territorio de la República á respetar

TITLE II.

HONDURANEANS.

ART. 6. Honduraneans are either native or naturalized.

ART. 7. Native Honduraneans are:

1. All persons born or who may be born in the territory of the Republic. The nationality of the children of foreigners born in Honduranean territory and that of the children of Honduraneans born in foreign territory shall be determined by treaty. In the absence of a treaty the children of foreign fathers born in Honduras, or foreign fathers domiciled in the country, shall be Honduraneans.

2. Natives of the other Central American Republics shall be considered native Honduraneans by the mere fact of residing in any part of the territory of Honduras, unless, by declaration duly made before the proper authority, they declare their intention to retain their own nationality.

ART. 8. Naturalized Honduraneans are:

1. All Spanish Americans who have resided one year in the country and declare before the respective authorities their desire to become naturalized.

2. All other foreigners who have resided two years in the country and declare before the proper authority their desire to become naturalized.

3. Those who have obtained naturalization papers from the authority designated by law for that purpose.

TITLE III.

FOREIGNERS.

ART. 9. The Republic of Honduras is a sacred asylum for all persons who take refuge in its territory.

ART. 10. Foreigners shall be bound from the time of their arrival in the territory of the Re-

las autoridades y á observar las leyes.

public to obey the laws and respect the authorities.

ART. 11. Los extranjeros gozan en Honduras de todos los derechos civiles de los hondureños.

ART. 11. Foreigners shall enjoy in Honduras all the civil rights of Honduraneans.

ART. 12. Pueden adquirir toda clase de bienes en el país; pero quedarán sujetos en cuanto á estos bienes á todas las cargas ordinarias y á las extraordinarias de carácter general á que estén obligados los hondureños.

ART. 12. They can acquire all kinds of property in the country, subject, however, to all the ordinary and extraordinary burdens of general character which may be imposed upon the property of Honduraneans.

ART. 13. Los extranjeros domiciliados en Honduras pueden desempeñar empleos municipales y de simple administración.

ART. 13. Foreigners domiciled in Honduras shall be permitted to hold municipal offices and those purely administrative.

ART. 14. No podrán hacer reclamaciones ni exigir indemnización alguna al Estado sino en los casos y en la forma que pudieran hacerlo los hondureños.

ART. 14. Foreigners shall not present claims against the State or demand the payment by it of any indemnity, except in the cases and in the manner in which Honduraneans may do so.

ART. 15. Los extranjeros no podrán ocurrir á la vía diplomática sino en los casos de manifiesta denegación de justicia, retardo anormal ó violación evidente de los principios del Derecho Internacional. Para este efecto no se entiende por denegación de justicia, que un fallo ejecutoriado no sea favorable al reclamante. Si contraviniendo esta disposición no terminaren amistosamente las reclamaciones y se causaren perjuicios al país, perderán el derecho de habitar en él.

ART. 15. Foreigners shall not resort to diplomatic intervention except in case of manifest denial of justice, abnormal delays, or self-evident violation of the principles of international law. The fact that a final decision is not favorable to the claimant shall not be construed as a denial of justice. If in violation of this provision claims are presented, and not amicably adjusted, injury to the Government being sustained thereby, the claimant shall lose the right to inhabit the country.

ART. 16. La extradición sólo podrá otorgarse en virtud de ley ó de tratados por delitos comunes graves, nunca por delitos políticos, aunque por consecuencia de éstos resulte un delito común.

ART. 16. Extradition shall only be granted by virtue of law or treaty, for grave common offenses; but never for offenses of political character, even in case that a common offense has resulted therefrom.

ART. 17. Las leyes podrán establecer la forma y casos en que pueda negarse al extranjero la entrada al territorio de la Nación ú ordenarse su expulsión por considerarlo pernicioso.

ART. 17. The laws shall establish the manner and the cases in which a foreigner can be refused admission to the territory of the Nation or expelled therefrom for being deemed pernicious.

ART. 18. Las leyes y tratados reglamentarán el uso de estas garantías, sin poder disminuirlas ni alterarlas.

ART. 18. The laws and treaties shall regulate the use of these guaranties, without abridging or modifying them.

ART. 19. Las disposiciones de este título no modifican los tratados existentes entre Honduras y otras naciones.

ART. 19. The provisions of this title shall not affect the stipulations made by existing treaties between Honduras and other nations.

TÍTULO IV.

DE LOS CIUDADANOS.

TITLE IV.

CITIZENS.

ART. 20. Son ciudadanos todos los hondureños mayores de veintiún años, y los mayores de diez y ocho que sean casados ó sepan leer y escribir.

ART. 20. All Honduraneans over twenty-one years of age, and those over eighteen who are married, or know how to read and write, shall be citizens.

ART. 21. Se suspenden los derechos del ciudadano:

1. Por auto de prisión ó declaratoria de haber lugar á formación de causa.

2. Por vagancia legalmente declarada.

3. Por enajenación mental judicialmente declarada.

4. Por sentencia de inhabilitación para el ejercicio de derechos políticos durante el término de la condena.

ART. 21. The rights of citizenship shall be suspended:

1. By an order of arrest or a declaration that criminal proceedings should be instituted against a citizen.

2. By conviction of vagrancy.

3. By insanity judicially declared.

4. By judicial decision disqualifying a citizen temporarily from the exercise of political rights.

ART. 22. Pierden la cualidad de ciudadanos:

1. Los que admitan empleos de naciones extranjeras sin licencia de la autoridad respectiva. Las Repúblicas de Centro América no se consideran como naciones extranjeras.

2. Los que se naturalizen en país extranjero. Ningún hondureño, aun cuando adquiera nacionalidad extranjera, podrá eximirse de los deberes que le imponen la Constitución y las leyes, en tanto que tenga su domicilio en la República.

ART. 22. Citizenship shall be lost:

1. By those accepting employment from foreign nations without permission of the respective Honduranean authorities. The Republics of Central America shall not be considered foreign nations.

2. By those who should become naturalized in a foreign country. No Honduranean, even if acquiring foreign citizenship, shall be exempted from the duties imposed upon them by the Constitution and the laws as long as they remain domiciled in the Republic.

ART. 23. El voto activo es irrenunciable y obligatorio para los ciudadanos. El sufragio es público y directo. Las elecciones se practicarán en la forma que prescribe la ley.

ART. 23. The right to vote shall not be waived, and is compulsory for all citizens. The suffrage is public and direct. The elections shall be held in the manner and form provided by law.

ART. 24. Sólo los ciudadanos en ejercicio de sus derechos pueden obtener voto pasivo con arreglo á la ley.

ART. 24. Only citizens in the exercise of their rights shall be legally eligible for public positions.

TITULO V.

DERECHOS Y GARANTÍAS.

ART. 25. La Constitución garantiza á todos los habitantes de Honduras, sean nacionales ó extranjeros, la inviolabilidad de la vida humana, la seguridad individual, la libertad, la igualdad y la propiedad.

Inviolabilidad de la vida humana.

ART. 26. La pena de muerte queda abolida en Honduras: y mientras se establece el sistema penitenciario sólo podrá aplicarse en los casos que determine la ley, al parricida, al asesino, á los autores de delitos militares de carácter grave y á los de piratería.

Seguridad individual.

ART. 27. La Constitución reconoce la garantía del *habeas corpus*. En consecuencia, toda persona ilegalmente detenida ó cualquiera otra en su nombre, tiene derecho para recurrir al Tribunal, verbalmente ó por escrito, pidiendo la exhibición de la persona.

ART. 28. Toda persona tiene derecho para pedir amparo contra cualquier atentado ó arbitrariedad de que sea víctima, y para hacer efectivo el ejercicio de todas las garantías que esta Constitución establece, cuando sea indebidamente coartada en el goce de ellas, por leyes ó actos de cualquiera autoridad, agente ó funcionario público.

ART. 29. La orden de arresto que no emane de autoridad competente, ó que se haya dictado sin las formalidades legales, es atentoria.

ART. 30. La detención para inquirir no podrá pasar de seis días.

TITLE V.

RIGHTS AND GUARANTIES.

ART. 25. The Constitution guaranties to all the inhabitants of Honduras, whether natives or foreigners, inviolability of human life, individual safety, liberty, equality, and property.

Inviolability of human life.

ART. 26. The penalty of death is abolished in Honduras; but as the penitentiary system is not yet established, the said penalty shall continue to be imposed in the cases determined by law upon persons convicted of parricide, murder, piracy, and military offenses of grave character and in no other.

Individual safety.

ART. 27. The Constitution recognizes the *habeas corpus* guaranty. In consequence thereof, any one unlawfully detained has the right to apply to the court, orally or in writing, by himself or through someone else, and request the exhibition of his person.

ART. 28. Every one shall have the right to request protection against any outrage or arbitrary act perpetrated against him, and to secure the exercise of all the guaranties which the present Constitution establishes, when unduly coerced or deprived of their enjoyment by laws or acts of any authority, public agent, or functionary.

ART. 29. An order of arrest not issued by competent authority, or issued without the legal formalities, is wrongful.

ART. 30. The detention of a person for purposes of investigation shall never exceed six days.

ART. 31. La incomunicación del detenido no podrá pasar de tres días.

ART. 32. No podrá proveerse auto de prisión sin que preceda plena prueba de haberse cometido un delito que merezca pena de privación de la libertad, y sin que resulte indicio racional de quién sea su autor.

ART. 33. Es permitida la prisión ó arresto por pena ó apremio, en los casos y por el término que disponga la ley. El apremio no podrá exceder de treinta días.

Se prohibe la prisión por deudas.

ART. 34. El delincuente *in fraganti* puede ser aprehendido por cualquiera persona, para el efecto de entregarlo inmediatamente á la autoridad que tenga facultad de arrestar.

ART. 35. Ninguno puede ser preso ó detenido sino en los lugares que determine la ley.

Se prohibe absolutamente toda clase de tormentos, las prisiones innecesarias y todo rigor indebido. La fustigación ó aplicación de palos es un crimen.

ART. 36. Aún con auto de prisión, ninguno puede ser llevado á la cárcel ni detenido en ella, si presentare fianza suficiente, cuando por el delito no deba aplicarse pena que pase de tres años.

ART. 37. Ninguno puede ser juzgado por comisiones especiales, ni por otros jueces que los designados por la ley.

ART. 38. El derecho de defensa es inviolable.

ART. 39. Nadie puede ser obligado, en materia criminal, á declarar contra sí mismo, ni contra su cónyuge y parientes dentro del cuarto grado de consanguinidad ó segundo de afinidad.

ART. 31. The keeping of a prisoner in close confinement without communication with the outside world shall not exceed three days.

ART. 32. No order of arrest shall be issued except upon full proof that an offense deserving deprivation of liberty has been committed, and sufficient indication of the guilt of the party to be detained.

ART. 33. The arrest or imprisonment of a person as a compulsory measure, or as a punishment, shall be permitted in the cases and for the time established by law, provided that it does not exceed thirty days.

Imprisonment for debts is forbidden.

ART. 34. Offenders may be arrested *in flagranti delicto* by any person whatever; but they shall be immediately delivered to the functionary who has power to commit.

ART. 35. No prisoner shall be confined except in the places established by law.

Every kind of torture, unnecessary putting in irons, and undue rigorous treatment are absolutely forbidden. Beating with whips or sticks is a criminal offense.

ART. 36. Even in case that an order of arrest has been issued against some one, he shall not be taken to jail or detained therein, if he gives sufficient bail, when the penalty for the offense does not exceed three years.

ART. 37. No one shall be tried by special commissions, or by other judges than those designated by law.

ART. 38. The right of defense in court is inviolable.

ART. 39. No one shall be compelled in criminal cases to testify against himself or against his consort, or against his relatives within the fourth degree of consanguinity or second of affinity.

ART. 40. Ninguno puede ser inquietado ni perseguido por sus opiniones. Las acciones privadas que no alteren la moral ó el orden público, ó que no causen daño á tercero, estarán siempre fuera de la acción de la ley.

ART. 41. El domicilio es inviolable. No podrá allanarse sino en los casos y forma que la ley determine.

ART. 42. Son inviolables la correspondencia epistolar y telegráfica, los papeles privados y los libros de comercio. En ningún caso el Poder Ejecutivo ni sus agentes podrán sustraer, abrir ni detener la correspondencia epistolar ó telegráfica. La sustraída de las estafetas ó de cualquier otro lugar no hace fe contra ninguno.

La correspondencia particular, papeles y libros privados, sólo podrán ocuparse en virtud de auto de juez competente, en los asuntos criminales y civiles que la ley determine.

ART. 43. Se prohibe dar leyes proscriptivas, confiscatorias, ó que establezcan penas infamantes ó perpetuas. La duración de las penas no podrá exceder de doce años, y de veinte las acumuladas por varios delitos.

ART. 44. Las leyes no pueden tener efecto retroactivo, excepto en materia penal, cuando la nueva ley sea favorable al delincuente.

ART. 45. La policía de seguridad sólo podrá ser confiada á las autoridades civiles.

Libertad.

ART. 46. Se garantiza el libre ejercicio de todas las religiones, sin más límite que el trazado por la moral y el orden público.

ART. 47. Los actos constitutivos del estado civil de las personas son

ART. 40. No one shall be molested or prosecuted for his opinions. Private actions not affecting public morals or order, or doing no injury to third parties, shall be always beyond the action of the law.

ART. 41. Domicile is inviolable; it can not be entered except in the cases and in the form provided by law.

ART. 42. Private correspondence, by letter or telegraph, private papers and commercial books are inviolable. In no case shall the Executive or the agents thereof have power to intercept, open or detain private letters or telegrams. Correspondence intercepted, whether at the post-offices or any other place, shall not be admitted in evidence.

Private correspondence, papers and books shall not be seized except by order of a competent court, in the cases, whether civil or criminal, which the law may determine.

ART. 43. The enactment of laws providing for proscription, confiscation, or the establishment of infamous or perpetual penalties is hereby forbidden. The terms of imprisonment shall not exceed twelve years, and in the case of accumulation of sentences for several offenses twenty years.

ART. 44. Laws shall not have retroactive effect except in criminal cases and when they prove to be favorable to the guilty party.

ART. 45. The police shall depend on the civil authority.

Liberty.

ART. 46. The free exercise of all religions shall be guaranteed. There shall be no other limit to this liberty than the requirements of morals and public order.

ART. 47. The acts affecting the civil status of a person shall be-

de la exclusiva competencia de los funcionarios y autoridades del orden civil, en los términos prevenidos por la ley.

ART. 48. La emisión del pensamiento por la palabra hablada ó escrita, es libre, salvo los casos en que se ataque la moral, la honra, se provoque algún delito ó se perturbe el orden social.

ART. 49. Se garantiza la libre enseñanza. La que se costee con fondos públicos será laica, y la primaria será además gratuita, obligatoria y subvenida por el Estado. La ley reglamentará la enseñanza, sin restringir su libertad ni la independencia de los profesores.

ART. 50. Se garantiza la libertad de reunión sin armas, y la de asociación para cualquier otro objeto lícito; pero solamente los ciudadanos de la República pueden hacerlo para tomar parte en los asuntos políticos de la Nación. Se prohibe el establecimiento de toda clase de asociaciones monásticas.

ART. 51. Todo hombre es libre para abrazar la profesión, industria ó trabajo que le acomode, siendo útil y honesto, y para aprovecharse de sus productos. No se le impedirá el ejercicio de estos derechos; sino por sentencia judicial, cuando ataque los de tercero, ó por resolución gubernativa cuando ofenda los de la sociedad.

ART. 52. No habrá monopolios ni estancos. Sólo podrán estancarse en provecho del Estado el aguardiente y las sustancias fermentadas, la pólvora, dinamita y demás sustancias explosivas, el salitre y el tabaco. La acuñación de moneda, el correo, el telégrafo

long to the exclusive jurisdiction of civil functionaries and authorities, in the manner provided by law.

ART. 48. The expression of thoughts, orally or in writing, shall be free, except in cases where public morals or private reputation are injured by it, or when the commission of criminal offenses or the disturbance of social order are thereby incited.

ART. 49. Free education is guaranteed. Education supported by public funds shall be laical. Primary instruction shall be gratuitous, compulsory, and subsidized by the State. The law shall establish rules for the imparting of public instruction, without restricting the liberty of teaching or the independence of the teachers.

ART. 50. The freedom of reunion without arms and of association for any lawful purpose is guaranteed: but only the citizens of the Republic can take part in meetings to discuss the political matters of the Nation. The establishment of all kinds of monastic institutions is hereby forbidden.

ART. 51. Everyone is free to engage in the practice of the profession, industry, or labor which best suits his purposes, provided that it is useful and honest. Everyone is likewise free to profit by the products of his labor. No one shall be prevented from exercising these rights, except by judicial decision when they encroach upon the rights of third parties, or by Executive order when in conflict with the rights of society.

ART. 52. There shall not be monopolies of any kind. The manufacture of brandy and fermented beverages, gunpowder, dynamite, and other explosives; saltpeter and tobacco may be, however, monopolized by the Government to the benefit of the

y el teléfono, corresponden al Estado. Los monopolios, privilegios y concesiones en favor de los particulares, sólo podrán establecerse por tiempo limitado, para fomentar la introducción ó perfeccionamiento de las industrias, la colonización, la inmigración, las instituciones de crédito y la apertura de vías de comunicación.

State. The coinage of money and the postal, telegraphic, and telephonic services correspond to the State. Monopolies, privileges, and concessions in favor of private parties can only be granted for a limited time, in order to promote the introduction or improvement of industries, colonization, immigration, institutions of credit, and the opening of ways of communication.

ART. 53. Todo individuo es libre para disponer de sus propiedades conforme al Derecho civil.

ART. 53. Everyone is free to dispose of his property according to law.

ART. 54. Son prohibidas las vinculaciones y toda institución en favor de establecimientos religiosos.

ART. 54. The entailment of property and endowments in favor of religious institutions are forbidden.

ART. 55. Toda persona ó reunión de personas tienen derecho á dirigir sus peticiones á las autoridades legalmente establecidas, de que se resuelvan y se les haga saber la resolución correspondiente; pero en materias políticas sólo pueden ejercerlo los ciudadanos de la República.

ART. 55. Every person or reunion of persons have the right to address petitions to the legally established authorities, have them acted upon, and be informed of the result. But in political matters this right can only be exercised by citizens of the Republic.

ART. 56. Todos tienen libertad para entrar, permanecer, transitar y salir del territorio de la nación, sin pasaporte.

ART. 56. Everyone is free to enter, remain in, travel through, or leave the territory of the nation without passports.

Igualdad.

Equality.

ART. 57. Ante la ley no hay fueros ni privilegios personales, pero los ministros de las diversas sociedades religiosas, no podrán ejercer cargos públicos.

ART. 57. There are no personal privileges before the law; but ministers of all religious associations are disqualified from exercising public functions.

ART. 58. La proporcionalidad será la base de las contribuciones directas.

ART. 58. The basis for direct taxation shall be proportionality.

Propiedad.

Property.

ART. 59. Nadie puede ser privado de su propiedad sino en virtud de ley ó de sentencia fundada en ley. La expropiación por causa de necesidad ó utilidad pública, debe ser calificada por la ley ó por sentencia fundada en ley, y no se verificará sin previa indemnización. En caso de guerra, no es

ART. 59. No one can be deprived of his property except by law, or by judicial decision founded on law. The condemnation of private property for public use has to be ordered by law or by judicial decision founded on law, and shall not be carried into effect without previous indemnification. In case

indispensable que la indemnización sea previa.

ART. 60. Todo autor ó inventor goza de la propiedad exclusiva de su obra ó descubrimiento, por el tiempo que determine la ley.

ART. 61. El derecho de reivindicar los bienes confiscados prescribe en cincuenta años.

ART. 62. Sólo el Congreso impone contribuciones nacionales.

ART. 63. Ningún servicio personal es exigible sino en virtud de ley ó de sentencia fundada en ley.

TÍTULO VI.

DE LA FORMA DE GOBIERNO.

ART. 64. El Gobierno de Honduras es republicano, democrático y representativo. Se ejerce por tres Poderes independientes: Legislativo, Ejecutivo y Judicial.

ART. 65. Ninguno de los Poderes constituidos podrá ejecutar actos en que se altere la forma de Gobierno establecida ó se menoscabe la integridad del territorio ó la soberanía nacional.

TÍTULO VII.

DEL PODER LEGISLATIVO.

ART. 66. El Poder Legislativo se ejerce por un Congreso de Diputados, que se reunirá de derecho en la capital, cada dos años, del primero al quince de Enero, sin necesidad de convocatoria. Sus sesiones durarán hasta noventa días, pudiendo cerrarlas antes ó prorrogarlas, de acuerdo con el Ejecutivo. También las tendrá extraordinarias cuando sea convocado por éste, en cuyo caso sólo se ocupará de los asuntos que motiven su reunión.

of war the indemnification need not be previous.

ART. 60. Authors and inventors shall enjoy the exclusive ownership of their works or discoveries for the time to be determined by law.

ART. 61. The right to recover confiscated property is barred by limitation at the end of fifty years.

ART. 62. Congress alone can levy national taxes.

ART. 63. No personal service can be demanded except by virtue of a law or of a judicial decision founded on law.

TITLE VI.

THE FORM OF GOVERNMENT.

ART. 64. The Government of Honduras is republican, democratic, and representative. It is exercised by three independent powers—legislative, executive, and judicial.

ART. 65. None of the constituted powers shall perform any act by which the established form of government may be modified, or by which the integrity of the territory or the national sovereignty may be affected.

TITLE VII.

THE LEGISLATIVE POWER.

ART. 66. The legislative power is vested in a Congress of deputies which shall meet, even if not called, in the capital of the Republic, every two years between the first and fifteenth of January. Congress shall be in session for ninety days, but it may, before the expiration of that time, adjourn its meetings, finally or temporarily, with the advice and consent of the Executive. It shall meet in extra session when called for that purpose; but in this case it shall deal with no other subjects than those mentioned in the call.

ART. 67. Un número de Diputados que no baje de cinco tiene facultad para tomar las medidas convenientes á fin de hacer concurrir á los demás hasta obtener su instalación. El Congreso puede instalarse y deliberar con las dos terceras partes de los Diputados electos, y para que haya resolución basta, por regla general, la mayoría absoluta de votos.

ART. 68. Los Diputados serán elegidos por cuatro años y pueden ser reelectos indefinidamente. A los dos años del primer período se renovarán por mitad, por sorteo que hará el Congreso al cerrar sus sesiones. La renovación sucesiva se hará por orden de antigüedad.

ART. 69. Para ser Diputado se requiere ser ciudadano en ejercicio de sus derechos, haber cumplido veinticinco años de edad y ser natural ó vecino del Departamento que verifique la elección.

ART. 70. No pueden ser Diputados:

1. Los Secretarios y Subsecretarios de Estado.

2. Los militares en servicio.

3. Los Gobernadores Políticos y Administradores de Rentas, por el Departamento ó Distrito electoral en que ejerzan sus funciones.

ART. 71. El Diputado es inviolable. En ningún tiempo será responsable por las ideas que, de palabra ó por escrito, exponga en el desempeño de su mandato.

ART. 72. La elección de Diputados al Congreso se hará sobre la base de un Diputado propietario y un suplente por cada diez mil habitantes. Si hubiere fracciones, su representación será determinada por la ley.

ART. 67. A number of deputies, consisting of not less than five, shall have power to compel the attendance of the other members until a quorum is secured. Congress can do business with a quorum consisting of two-thirds of the elected deputies, and as a general rule all measures shall be passed by absolute majority of votes.

ART. 68. The deputies shall be elected for four years, and may be reelected indefinitely. At the expiration of the first two years they shall be renewed by half. Those who are to leave shall be chosen by lot before adjournment. Subsequent renewals shall be made by order of seniority.

ART. 69. To be a deputy the following shall be required: To be a citizen in the full enjoyment of the rights of citizenship; to be over twenty-five years of age; and to be a native or resident of the department where the election is held.

ART. 70. The following shall not be deputies:

1. The secretaries and assistant secretaries of state.

2. Military men in active service.

3. Political governors and collectors of revenue in the department or electoral district in which they exercise their functions.

ART. 71. A deputy is inviolable. At no time shall he be responsible for the ideas which, orally or in writing, he may have expressed in the performance of his functions.

ART. 72. The election of deputies shall be made upon the basis of one deputy and one substitute for every ten thousand inhabitants. In cases of fractions of this number, the representation thereof shall be determined by law.

TÍTULO VIII.

DE LAS ATRIBUCIONES DEL PODER LEGISLATIVO.

ART. 73. Corresponden al Congreso las atribuciones siguientes:

1. Abrir y cerrar sus sesiones, calificar la elección de sus miembros, con vista de las credenciales, y recibirles la promesa de ley.

2. Llamar á los respectivos suplentes, en caso de falta absoluta ó de legítimo impedimento de los propietarios, y mandar reponer las vacantes que ocurran.

3. Admitir la renuncia de sus miembros, por causas legales debidamente comprobadas.

4. Formar su reglamento interior.

5. Decretar, interpretar, reformar y derogar las leyes.

6. Crear y suprimir empleos, establecer pensiones y decretar honores.

7. Conceder amnistías cuando la conveniencia pública lo exija.

8. Indultar y conmutar las penas, por motivos de justicia ó equidad.

9. Elegir los Magistrados de la Corte Suprema de Justicia, y admitirles ó no su renuncia.

10. Disponer todo lo conveniente á la seguridad y defensa de la República.

11. Hacer el escrutinio de votos para Presidente de la República, y declarar electo al ciudadano que hubiere obtenido mayoría absoluta.

12. En caso de no haber mayoría absoluta, hacer la elección de Presidente entre los tres ciudadanos que hubieren obtenido mayor número de sufragios populares.

13. Recibir la promesa constitucional á los funcionarios que elija ó declare electos, y admitirles ó no sus renuncias.

14. Declarar con lugar á formación de causa al Presidente, á los

TITLE VIII.

THE FACULTIES OF THE LEGISLATIVE POWER.

ART. 73. The following powers belong to Congress:

1. To open and close its sessions; to be the judge of the election of its members, upon examination of their credentials, and to receive from them the promise of law.

2. To call the respective substitutes to fill the places of the deputies, in cases of absolute vacancy, or of legal impediment, and to order elections to be held to fill the vacancies.

3. To accept the resignations of its members when made upon legal causes duly proven.

4. To make rules for its interior government.

5. To enact, interpret, amend, and repeal the laws.

6. To create or abolish offices and grant pensions and honors.

7. To grant amnesties when public utility may demand it.

8. To grant pardons and commutations of sentences upon just and equitable reasons.

9. To appoint justices of the supreme court and accept or refuse to accept their resignations.

10. To provide everything relating to the safety and defense of the Republic.

11. To count the votes for President of the Republic, and to declare elected the citizen who obtained absolute majority.

12. If no absolute majority has been obtained, Congress shall elect President one of the three citizens having the greatest number of popular votes.

13. To receive the constitutional promise from the functionaries elected or declared elected by it, and to accept or refuse to accept their resignations.

14. To declare that the President, deputies, justices of the su-

Diputados, Magistrados de la Corte Suprema de Justicia, Secretarios de Estado y Agentes Diplomáticos, durante sus funciones.

15. Cambiar la residencia de los Supremos Poderes por causas graves.

16. Decretar premios y conceder privilegios temporales á los autores é inventores y á los que hayan introducido ó perfeccionado industrias de utilidad general.

17. Acordar subvenciones para objetos de utilidad pública.

18. Conceder ó negar permiso á los hondureños para aceptar empleos de otra nación.

19. Aprobar ó improbar la conducta del Ejecutivo.

20. Aprobar, modificar ó improbar las contratas celebradas y las concesiones otorgadas por el Poder Ejecutivo para los fines indicados en el artículo 140 ó cuando hayan de prolongar sus efectos al siguiente período presidencial.

21. Aprobar, modificar ó improbar los tratados celebrados con las demás naciones.

22. Reglamentar el comercio marítimo y terrestre.

23. Aprobar ó improbar las cuentas de los gastos públicos.

24. Fijar bienalmente el Presupuesto de gastos, tomando por base los ingresos probables.

25. Imponer ó suprimir contribuciones.

26. Contraer deudas nacionales, reglar el pago de las existentes y decretar empréstitos.

27. Decretar la enajenación de los bienes nacionales ó su aplicación á usos públicos.

28. Habilitar puertos, crear y suprimir aduanas.

29. Decretar el peso, ley y tipo de la moneda nacional.

30. Decretar la guerra y hacer la paz.

preme court, secretaries of state, and diplomatic agents should be criminally prosecuted during the exercise of their functions.

15. To change for grave reasons, the residence of the supreme powers.

16. To grant rewards and temporary privileges to authors and inventors, and to those who have introduced or improved industries of general utility.

17. To grant subsidies for objects of public utility.

18. To grant or refuse permission to Honduraneans to accept office from another nation.

19. To approve or disapprove the conduct of the Executive.

20. To approve, amend, or disapprove the contracts entered into and the concessions granted by the Executive for the purposes stated in article 140, or when the said contracts and concessions cover a period extending to the next presidential term.

21. To approve, amend, or disapprove the treaties concluded with other nations.

22. To regulate the commerce by land and sea.

23. To approve or disapprove the accounts of the public expenses.

24. To prepare every two years the budget, taking as a basis the probable receipts.

25. To levy or abolish taxes.

26. To contract national debts, provide for the payment of those in existence, and order loans to be made.

27. To order the sale of national property, or the application thereof to public uses.

28. To establish ports of entry and create or abolish customhouses.

29. To fix the weight, fineness, and type of the national coin.

30. To declare war and make peace.

31. Fijar en cada reunión ordinaria el número de fuerzas del Ejército permanente.

32. Permitir ó negar el tránsito de tropas de otro país por el territorio de la República.

33. Declarar en estado de sitio la República, ó parte de ella, conforme á la ley.

34. Conferir los grados de General de Brigada y de División, á iniciativa del Ejecutivo.

35. Conceder cartas de naturalización á los extranjeros.

36. Nombrar los miembros del Tribunal de Cuentas.

37. Llamar á los Secretarios de Estado para pedirles los informes que estime convenientes, sobre asuntos de la competencia del Congreso, y con indicación del objeto del llamamiento.

ART. 74. El Poder Legislativo no podrá suplir ó declarar el estado civil de las personas, ni conceder títulos académicos y literarios.

ART. 75. El Congreso podrá delegar en el Ejecutivo la facultad de legislar, determinándole las leyes que perentoriamente exija la necesidad ó la conveniencia pública.

TÍTULO IX.

DE LA FORMACIÓN, SANCIÓN Y PROMULGACIÓN DE LA LEY.

ART. 76. Tienen exclusivamente la iniciativa de la ley, los Diputados, el Presidente de la República, por medio de los Secretarios de Estado, y la Corte Suprema de Justicia en asuntos de su competencia.

ART. 77. Ningún proyecto de ley será definitivamente votado, sino después de tres deliberaciones efectuadas en distintos días, salvo el caso de urgencia calificada por dos tercios de votos. Toda proposición que tenga por objeto declarar la urgencia de una ley, debe

31. To fix in each ordinary session the strength of the permanent army.

32. To grant or refuse permission to foreign troops to pass through the territory of the Republic.

33. To declare, according to law, the whole Republic, or a portion thereof, in a state of siege.

34. To appoint brigadier-generals and major-generals, upon nomination by the Executive.

35. To grant letters of naturalization.

36. To appoint the members of the tribunal of accounts.

37. To summon the secretaries of state to appear before it and give information upon subjects within the jurisdiction of Congress, but the object of the inquiry shall be mentioned in the summons.

ART. 74. The legislative power shall not make or complete any declaration in regard to the civil status of any person, nor shall it grant academic or literary degrees.

ART. 75. Congress may delegate to the Executive the power to legislate stating distinctly the laws which necessity or public good may peremptorily demand.

TITLE IX.

THE ENACTMENT, APPROVAL AND PROMULGATION OF LAWS.

ART. 76. The initiative in legislative matters exclusively belongs to the deputies, the President of the Republic through the secretaries of state, and the supreme court of justice in matters belonging to its jurisdiction.

ART. 77. No bill shall become a law without having been discussed three times on different days, except in case of urgency declared to exist by a two-thirds vote. Every resolution introduced for the purpose of declaring the discussion of the bill to be urgent shall be pre-

ir precedida de una exposición de los motivos en que aquélla se funde.

ART. 78. Todo proyecto de ley, una vez aprobado por el Congreso, se pasará al Ejecutivo, á más tardar, dentro de tres días de haber sido votado, á fin de que le dé su sanción y lo haga promulgar como ley.

ART. 79. La promulgación de la ley se hará con esta fórmula: "Por tanto: ejecútese."

ART. 80. Si el Poder Ejecutivo encontrare inconvenientes para sancionar el proyecto de ley, lo devolverá al Congreso dentro de diez días, con esta fórmula: "Vuelva al Congreso;" exponiendo las razones en que funde su desacuerdo. Si en el término expresado no lo objetare, se tendrá por sancionado y lo promulgará como ley. Cuando el Ejecutivo devolviere el proyecto, el Congreso lo sujetará á una nueva deliberación; y si fuere ratificado con dos tercios de votos, lo pasará de nuevo al Ejecutivo, con esta fórmula: "Ratificado constitucionalmente;" y aquél lo publicará sin tardanza.

ART. 81. Cuando el Congreso vote un proyecto de ley al terminar sus sesiones, y el Ejecutivo crea inconveniente sancionarlo, está obligado á dar aviso inmediatamente al Congreso, para que permanezca reunido hasta diez días, contados desde la fecha en que aquél recibió el proyecto; y no haciéndolo, se tendrá la ley por sancionada.

ART. 82. No es necesaria la sanción del Ejecutivo en los actos ó resoluciones siguientes:

1. En las elecciones que el Congreso haga ó declare, y en las renuncias que admita ó deseche.

2. En las declaratorias de haber lugar á formación de causa.

3. En la Ley de Presupuesto.

ceded by an explanation of the reasons upon which it is founded.

ART. 78. Every bill after having been passed by Congress shall be sent to the Executive, at the latest within three days after its passage, in order that it may be approved and promulgated as law.

ART. 79. The promulgation of laws shall be made in this form: "Therefore let it be executed."

ART. 80. If the Executive finds it inadvisable to approve a bill it shall return it to Congress within ten days, using this form: "Let it be returned to Congress," and explaining the reasons upon which its action is founded. If no objection is made to a bill within the period just stated, it shall be considered approved and shall be promulgated as law. When the Executive returns a bill, Congress shall submit it to a new discussion, and if passed by a two-thirds vote, it shall be forwarded to the Executive using this form: "Constitutionally ratified." The Executive shall then publish it without delay.

ART. 81. When Congress passes a bill at the end of its session and the Executive does not deem it advisable to approve it, notice thereof shall be given immediately to Congress, in order that it may remain in session ten days longer, said period to be counted from the date on which the Executive received the bill. Should the Executive fail to comply with this provision, the bill shall be considered approved.

ART. 82. The following measures of Congress shall not require the approval of the Executive:

1. Elections which Congress makes or declares, and the acceptance or non acceptance of resignations.

2. Resolutions allowing criminal proceedings to be instituted.

3. Appropriation laws.

4. En los decretos que se refieren á la conducta del Ejecutivo.

5. En los reglamentos que expida para su régimen interior.

6. En los acuerdos para trasladar su residencia á otro lugar temporalmente, y para suspender sus sesiones.

7. En los tratados, contratas y concesiones que impruebe el Congreso.

ART. 83. Siempre que un proyecto de ley, que no proceda de iniciativa de la Corte Suprema, tenga por objeto reformar ó derogar las disposiciones contenidas en los Códigos de la República ú otra cualquiera relativa á la administración de Justicia, no podrá discutirse sin oír la opinión de aquel Tribunal. La Corte emitirá su informe en el término que el Congreso le señale.

4. Decrees relating to the conduct of the Executive.

5. Rules for the interior government of Congress.

6. Resolutions transferring the residence of Congress temporarily to some other place, or adjourning its meetings.

7. Resolutions disapproving treaties, contracts, and concessions.

ART. 83. Whenever a bill not originally emanating from the supreme court has for its object the reform or repeal of any provision in the codes of the Republic or of any law relating to the administration of justice, the opinion of that court shall be requested, before entering into its discussion. The court shall give its opinion within the time which Congress may fix.

TÍTULO X.

DEL PODER EJECUTIVO.

ART. 84. El Poder Ejecutivo se ejerce por un ciudadano que se denomina Presidente de la República.

ART. 85. El Presidente de la República debe ser hondureño natural, ciudadano en ejercicio de sus derechos, y mayor de treinta años.

ART. 86. El Presidente de la República será electo popular y directamente, y su elección será declarada ó hecha por el Congreso, como queda prescrito.

ART. 87. El período presidencial será de seis años y comenzará el primero de Febrero. El ciudadano que hubiere ejercido la presidencia en propiedad, no podrá ser reelecto para el siguiente período.

ART. 88. En caso de impedimento temporal del Presidente de la República, éste depositará el Poder en el Consejo de Secretarios de Estado ó en cualquiera de ellos, á su elección.

TITLE X.

THE EXECUTIVE POWER.

ART. 84. The executive power is vested in a citizen who shall be called the President of the Republic.

ART. 85. The President of the Republic shall be a native Honduranean and a citizen in the full exercise of his rights, and over thirty years of age.

ART. 86. The President of the Republic shall be elected directly by the people, and his election shall be declared or made by Congress, as has been prescribed.

ART. 87. The presidential term shall be six years, to begin on the first of February. The citizen who has been President can not be reelected for the following period.

ART. 88. In case of temporary impediment of the President of the Republic, the executive power shall be vested in the council of secretaries of state, or in any one of the secretaries, as the President may prefer.

Si la falta es absoluta, el Poder Ejecutivo quedará á cargo del Consejo de Secretarios de Estado, quien inmediatamente convocará á elecciones de Presidente, las que se practicarán á más tardar un mes después de ocurrida la vacante. También convocará al Congreso á sesiones extraordinarias para que se reuna un mes después de practicadas las elecciones, y el Presidente electo tomará posesión de su cargo, dentro de un mes de declarada ó verificada su elección; en este caso, el período presidencial comenzará desde la fecha en que tome posesión.

ART. 89. El Presidente de la República tiene para el despacho de los negocios, de tres á seis Secretarios á quienes designará sus respectivos departamentos.

ART. 90. Para ser Secretario de Estado se requiere ser mayor de veinticinco años, hondureño natural, y ciudadano en ejercicio de sus derechos.

ART. 91. El Secretario de Estado refrenda los actos del Presidente de la República, sin cuyo requisito carecen de validez; no ejerce autoridad por sí sólo, y es responsable solidariamente de los actos que legalize y de los que acuerde con sus colegas, salvo el caso que proteste.

ART. 92. Los Secretarios de Estado presentarán al Congreso, en los primeros quince días de sus sesiones ordinarias, informes detallados y comprobados sobre los actos del Ejecutivo, en cada uno de los respectivos ramos de la Administración Pública. Estos informes servirán de base al Congreso para que juzgue la conducta del Ejecutivo en todo aquello que

If the vacancy is absolute, the executive power shall be vested in the council of secretaries of state, who shall immediately order a presidential election to be held, at the latest one month after the vacancy occurred. The Council shall also call an extra session of Congress, to be held one month after the election, and the President elect shall take possession of his office within one month after his election is declared or made; and in this case the presidential period shall begin on the day of his inauguration.

ART. 89. The President of the Republic shall have for the transaction of business from three to six secretaries, to whom the respective departments of the Government shall be entrusted.

ART. 90. To be a secretary of state the following shall be required: to be over twenty-five years of age, to be a native Honduranean, and to be a citizen in the full exercise of the rights of citizenship.

ART. 91. The secretaries of state shall countersign the acts of the President of the Republic, which, if lacking this requisite, shall have no validity. The secretaries do not exercise authority by themselves, and are jointly responsible with their colleagues, except in case of protest, for all the acts countersigned by them or agreed upon with the other members of the cabinet.

ART. 92. The secretaries of state shall submit to Congress during the first fifteen days of the ordinary session a report, supported by the proper vouchers, upon the acts of the Executive in every branch of the public administration. These reports shall serve Congress as a basis for passing judgment upon the conduct of the Executive on all matters which, according to the

por la Constitución le corresponda aprobar ó improbar.

ART. 93. Los Secretarios de Estado tienen el deber de dar los informes que les pida el Congreso en el caso del número 37 del artículo 73, exceptuando los de los ramos de Guerra y de Relaciones Exteriores, cuando el Presidente de la República juzgue necesaria la reserva. Pueden también concurrir á las sesiones del Congreso y tomar parte en sus deliberaciones, sin voto.

ART. 94. Ningún Secretario de Estado puede ser candidato á la Presidencia de la República mientras se encuentre en ejercicio de sus funciones.

ART. 95. Los Subsecretarios de Estado deben tener las mismas condiciones que los Secretarios.

Cuando por falta de Ministros sea autorizado el Subsecretario del Despacho para refrendar las disposiciones del Poder Ejecutivo, será responsable de los actos que refrende de la misma manera que los Ministros.

TÍTULO XI.

DE LAS ATRIBUCIONES DEL PODER EJECUTIVO.

ART. 96. El Presidente de la República tiene la administración general del país.

Son sus atribuciones:

1. Ejecutar y hacer cumplir las leyes, expidiendo al efecto los decretos y órdenes conducentes, sin alterar el espíritu de aquéllas.

2. Admitir, en receso del Congreso, las renuncias de los Magistrados de la Corte Suprema de Justicia y en este caso nombrar interinamente los Magistrados que deben sustituirlos. Igual nombramiento hará en los casos de muerte ó impedimento absoluto de los individuos de la Corte Suprema de Justicia.

Constitution, are subject to Congressional approval or disapproval.

ART. 93. The secretaries of state are bound to give Congress, in the cases set forth in clause 37 of article 73, all the information requested of them, except in matters belonging to the departments of war and foreign relations, which the President of the Republic may consider advisable to keep secret. They may attend the meetings of Congress and take part in the debates, but shall have no vote.

ART. 94. No secretary of state shall be a candidate for the Presidency of the Republic as long as he remains in the exercise of his functions.

ART. 95. The assistant secretaries of state shall have the same qualifications as the secretaries.

When, through absence of a secretary, an assistant secretary is called to countersign the acts of the Executive, he shall be responsible for said acts in the same way as a secretary.

TITLE XI.

FACULTIES OF THE EXECUTIVE POWER.

ART. 96. The President of the Republic shall have the administration of the general government of the country. His powers are:

1. To execute and cause others to execute the laws, issuing to that effect whatever orders and decrees may, without changing their spirit, be conducive to said purpose.

2. To accept during the recess of Congress the resignations of the justices of the supreme court and to appoint *ad interim* those who shall replace them. The same faculties shall be exercised in cases of death or absolute impediment of the same justices.

3. Nombrar los empleados del Departamento Ejecutivo, conforme á la ley.

4. Velar por que todos los empleados de la República cumplan los deberes que la ley les impone, respetando la independencia de sus funciones.

5. Remover á los empleados de su libre nombramiento.

6. Conceder amnistías, indultos y conmutar las penas, como el Congreso, en receso de éste.

7. Conceder á sus empleados licencia, jubilaciones, retiros y goces de montepíos, conforme á las leyes.

8. Convocar al Congreso á sesiones extraordinarias, cuando un grave interés general lo requiera.

9. Dar cuenta en un Mensaje al Congreso, al abrir sus sesiones ordinarias, del estado general de la Administración Pública y del uso que haya hecho de las facultades que se le hubiesen delegado.

10. Dar á los funcionarios del Poder Judicial los auxilios y fuerzas que necesiten para hacer efectivas sus providencias.

11. Conceder cartas de naturalización, en receso del Congreso.

12. Conceder ó negar permiso á los hondureños, en receso del Congreso, para admitir empleos de otra nación.

13. Sancionar las leyes, usar del veto en los casos que corresponde, y promulgar sin demora aquellas disposiciones legislativas que no necesitan de la sanción del Ejecutivo.

14. Mandar reponer las vacantes de los Diputados, en receso del Congreso, de conformidad con la ley, á más tarde un mes después de haber ocurrido.

15. Nombrar interinamente, en receso del Congreso, los miembros del Tribunal de Cuentas.

16. Vigilar sobre la exactitud legal de la moneda y cuidar de la uniformidad de pesas y medidas.

3. To appoint, according to law, the employees of the Executive Department.

4. To see that every employee of the Republic fulfils the duties which the law imposes upon him, respecting, however, the independence of their functions.

5. To remove the officers whose appointment solely belongs to him.

6. To grant amnesties, pardons, and commutations of sentences during the recess of Congress.

7. To grant to the executive employees leaves of absence and pensions of all kinds, and place them, according to law, on the retired list.

8. To call an extra session of Congress when matters of grave general interest may require it.

9. To report to Congress, by means of a message, at the opening of the ordinary session, on the general condition of public business and the use he may have made of the powers, if any, granted him.

10. To render to the functionaries of the judicial power the assistance which may be needed to enforce their decisions.

11. To grant naturalization during the recess of Congress.

12. To grant or refuse permission to Honduraneans, during the recess of Congress, to accept employment from another nation.

13. To approve the laws, veto them, when proper, and promulgate without delay the legislative acts which do not require Executive approval.

14. To cause during the recess of Congress, the vacant seats of deputies to be filled according to law, one month at the latest after the vacancy occurred.

15. To appoint *ad interim* during the recess of Congress the members of the tribunal of accounts.

16. To watch over the legal exactness of the coin, and the uniformity of weights and measures.

17. Ejercer la suprema dirección de la Policía de seguridad.

18. Conferir grados militares desde Subteniente hasta Coronel, y los de General de Brigada y de División en el campo de batalla, á los militares que tengan una conducta distinguida.

19. Disponer de las fuerzas militares organizadas y distribuirlas de conformidad con la ley, según las necesidades de la República.

20. Declarar la guerra y hacer la paz, y permitir ó negar el tránsito de tropas de otro país por el territorio de la República, cuando las circunstancias no permitan la reunión del Congreso para que lo resuelva.

21. Declarar en estado de sitio la República ó parte de ella, en receso del Congreso, de conformidad con la ley, debiendo dar cuenta al Congreso, en su primera reunión, del uso que hubiere hecho de esta facultad.

22. Defender la independencia, el honor de la Nación y la integridad de su territorio.

23. Conservar la paz y seguridad interior de la República y repeler todo ataque ó agresión exterior.

24. Conceder patentes de corso y cartas de represalia.

25. Celebrar tratados y cualesquiera otras negociaciones diplomáticas, sometiéndolos á la ratificación del Congreso en las próximas sesiones.

26. Dirigir las relaciones exteriores, nombrar los Agentes Diplomáticos y Consulares de la República, recibir los Ministros y admitir los Cónsules de las naciones extranjeras.

27. Hacer que se recauden las rentas del Estado y reglamentar su inversión, con arreglo á la ley.

28. Decretar en los casos de invasión ó rebelión, si los recursos del Estado fueren insuficientes,

17. To exercise the supreme direction of the police.

18. To give military positions, from second lieutenant to colonel, to military men who distinguish themselves for their services. The positions of brigadier-general and General of Division can be granted by him on the battlefield.

19. To dispose of the organized military forces and distribute them according to law and as the necessities of the Republic may require.

20. To declare war and make peace, and to allow or refuse foreign troops to cross the territory of the Republic, when circumstances do not permit the assembling of Congress.

21. To declare the whole Republic or a portion thereof in a state of siege, in conformity with the law, during the recess of Congress; but he shall have to report to Congress at its first meeting on the use made by him of this power.

22. To defend the independence and honor of the Nation and the integrity of its territory.

23. To preserve the peace and internal security of the Republic and to repel external attacks or aggression.

24. To grant letters of marque and reprisal.

25. To conclude treaties and all other diplomatic compacts, submitting them for ratification to Congress at its next session.

26. To conduct the foreign relations of the Republic, appoint its diplomatic and consular agents, receive foreign ministers, and admit consuls of other nations.

27. To cause the revenues of the state to be collected, and make rules for their disbursement according to law.

28. To order in cases of invasion or rebellion, if the resources of the state are insufficient, gen-

un empréstito general y proporcional, voluntario ó forzoso, de cuya inversión dará cuenta al Congreso en sus próximas sesiones.

29. Publicar mensualmente el estado de ingresos y egresos de las rentas públicas.

30. Dar reglamentos para nacionalizar y matricular buques.

ART. 97. El Presidente es el Comandante General y General en Jefe de las fuerzas de mar y tierra de la República.

ART. 98. Siempre que el Presidente de la República juzgue conveniente ponerse al frente del Ejército, encargará del Poder Ejecutivo á uno de los Secretarios de Estado, quien debe sustituirlo constitucionalmente; y quedará investido sólo del carácter de General en Jefe y con las atribuciones de Comandante General.

TÍTULO XII.

DEL PODER JUDICIAL.

ART. 99. El Poder Judicial de la República se ejercerá por una Corte Suprema de Justicia, que residirá en la capital, y por los Tribunales y Jueces inferiores que la ley establece.

ART. 100. La Corte Suprema de Justicia se compondrá de cinco Magistrados electos por el Congreso, debiendo ser ciudadanos en ejercicio de sus derechos, abogados de la República y mayores de treinta años.

Se elegirán igualmente por el Congreso tres Magistrados suplentes, que sustituirán á los propietarios, y que deberán reunir las mismas condiciones que éstos.

ART. 101. La Corte Suprema de Justicia nombrará los Magistrados de las Cortes de Apelaciones, los Jueces inferiores departamentales y seccionales, y los oficiales del

eral and proportional loans, voluntary or forced, to be contracted, and Congress shall be informed at its next session of the disbursement of the moneys so acquired.

29. To publish monthly a statement of the Government receipts and expenditures.

30. To make rules for the nationalization and registration of ships.

ART. 97. The President is the commander in chief of the land and sea forces of the Republic.

ART. 98. Whenever the President of the Republic should deem it advisable to place himself at the head of the army, he shall intrust the Executive power to one of the secretaries of state, who shall constitutionally replace him; and the President shall then remain vested with only the character and powers of commander in chief.

TITLE XII.

THE JUDICIAL POWER.

ART. 99. The judicial power of the Republic is vested in a supreme court, which shall reside in the capital, and in the tribunals and inferior courts which the law may establish.

ART. 100. The supreme court shall consist of five justices elected by Congress, said justices to be citizens in the full exercise of their rights of citizenship, lawyers of the Republic, and over thirty years of age.

Congress shall elect every year three substitute justices, who shall take the places of the justices whenever required, and shall have the same qualifications.

ART. 101. The supreme court shall appoint, according to law, the justices of the courts of appeals, the judges who shall preside over the departmental and sectional

Ministerio público de conformidad con la ley. Los Jueces de Paz serán electos popularmente en el término municipal respectivo.

courts, and the employees of the attorney-general's office. The justices of the peace shall be elected by the people in the respective municipal districts.

ART. 102. No podrán ser Magistrados ni Jueces en un mismo Tribunal las personas ligadas por parentesco, dentro del cuarto grado de consanguinidad y segundo de afinidad. Si fueren nombrados dos ó más parientes en dicho grado, se preferirá al que hubiere sido nombrado primero, y en caso de igualidad, al abogado más antiguo.

ART. 102. Persons related to each other by blood, within the fourth degree, and by affinity within the second, shall not be members of the same tribunal. If two or more relatives within the said degrees are appointed, the one first appointed shall be preferred; but if all have been appointed at the same time, preference shall be given to the one first admitted to the bar.

ART. 103. El período de los Magistrados, Jueces departamentales ó seccionales y oficiales del Ministerio público será de seis años, prorrogables de derecho hasta el nombramiento de sus sucesores, y tomarán posesión el primero de Febrero.

ART. 103. The term of office of the justices, departmental and sectional judges, and all the functionaries of the attorney-general's office, shall be six years, this period to continue, however, in case of its expiration until the appointment of their successors. They shall take possession of their offices on the first of February.

ART. 104. La Corte Suprema admitirá ó no las renuncias de los funcionarios de su nombramiento y concederá licencia tanto á éstos como á sus propios miembros.

ART. 104. The supreme court shall accept or refuse to accept the resignations of the functionaries appointed by it, and grant leaves of absence both to these functionaries and to its own members.

Los Jueces departamentales ó seccionales admitirán ó no las renuncias y concederán licencias á los Jueces de Paz.

The judges presiding over the departmental or sectional courts shall have power to accept or refuse to accept the resignations of the justices of the peace, and grant them leaves of absence.

ART. 105. La ley reglamentará la organización y atribuciones de los Tribunales de Justicia.

ART. 105. The law shall regulate the organization and powers of the tribunals of justice.

ART. 106. La facultad de juzgar y ejecutar lo juzgado pertenece á las Cortes y demás Tribunales de Justicia. Á ellos corresponde la aplicación de las leyes en los casos concretos que legalmente se sometan á su conocimiento, y negarles cumplimiento cuando sean contrarios á la Constitución.

ART. 106. The power to render judicial decisions, and to enforce them, belongs to the courts of justice. They shall apply the law to the concrete cases legally submitted to their cognizance, and shall refuse to comply with any law when it is contrary to the Constitution.

ART. 107. La Corte Suprema de Justicia, además de las atribuciones

ART. 107. The supreme court shall have, in addition to the

que la ley le confiere, ejercerá las siguientes:

1. Hacer su reglamento interior.

2. Conocer de los delitos oficiales y comunes de los altos funcionarios cuando el Congreso los haya declarado con lugar á formación de causa.

3. Autorizar á los abogados y notarios recibidos dentro ó fuera de la República, para el ejercicio de su profesión, salvo lo estipulado en los tratados, y suspenderlos con arreglo á la ley.

4. Declarar que ha lugar á formación de causa contra los miembros del Tribunal de Cuentas, Fiscal General de la República, y contra los principales empleados nacionales, departamentales y seccionales que la ley determine, por los delitos que cometan en el ejercicio de sus funciones.

5. Conocer de las causas de presas, de extradición y demás que deban juzgarse con arreglo al Derecho internacional.

6. Suspender disciplinariamente y destituir á los funcionarios de su nombramiento por mala conducta ó por faltas graves en el ejercicio de sus funciones, mediante información sumaria y audiencia del funcionario á quien se trate de suspender ó destituir.

ART. 108. La administración de justicia es gratuita en la República.

ART. 109. Los miembros de los Tribunales de Justicia, durante su período, no podrán ejercer ningún otro empleo que lleve anexa jurisdicción.

ART. 110. Un mismo Juez no puede serlo en diversas instancias en una misma causa.

ART. 111. Los Tribunales de Justicia podrán requerir el auxilio de la fuerza armada para el cumplimiento de sus resoluciones.

ART. 112. Ningún poder ó au-

powers granted to it by law, the following faculties:

1. To make rules for its interior government.

2. To take cognizance of the cases of impeachment, and the cases for common offenses instituted against high functionaries, when Congress has permitted to proceed against them.

3. To admit lawyers and notaries, whether of the Republic or of foreign countries, to the practice of their profession, unless something else has been stipulated by treaty, and to suspend them according to law.

4. To permit criminal proceedings to be instituted against the members of the tribunal of accounts, the attorney-general of the Republic, and the principal national, departmental, and sectional employees determined by law, for crimes and offenses committed by them in the exercise of their functions.

5. To take cognizance of prize cases, cases of extradition, and all others to be settled according to international law.

6. To suspend and remove public functionaries for misconduct and for grave faults in the exercise of their functions, provided that a summary investigation of the facts and the proper hearing of the accused functionary have taken place.

ART. 108. The administration of justice is gratuitous in the Republic.

ART. 109. The members of the tribunals of justice shall be disqualified during their term of office from serving any other position carrying with it jurisdiction.

ART. 110. The same judge can not take cognizance of the same case in different instances.

ART. 111. The courts of justice shall have the power to demand the assistance of the armed forces to carry their decisions into effect.

ART. 112. No power or author-

toridad puede avocarse causas pendientes, ni abrir juicios fenecidos.

ity shall assume jurisdiction over any pending case, or reopen cases terminated and settled.

TÍTULO XIII.

DEL EJÉRCITO.

ART. 113. La fuerza pública está instituida para asegurar los derechos de la Nación, el cumplimiento de la ley y el mantenimiento del orden público.

ART. 114. El servicio militar es obligatorio. Todo hondureño de veintiuno á treinta años es soldado del Ejército activo, y de treinta á cuarenta años, de la reserva. La ley hará la organización de las milicias.

Los militares que tengan grado en el Ejército, tienen derecho, después de cumplir los cuarenta años, á renunciar sus despachos y quedar separados del servicio.

ART. 115. Se establece el fuero de guerra para los delitos militares.

ART. 116. La fuerza pública es esencialmente obediente. Ningún cuerpo armado puede deliberar.

TITLE XIII.

THE ARMY.

ART. 113. The public force is established to insure the rights of the Nation, the compliance with the law, and the preservation of public order.

ART. 114. Military service is compulsory. Every Honduranean from twenty-one to thirty years of age is a soldier in the active army, and from thirty to forty in the reserve. The law shall provide for the organization of the militia.

Military officers, after completing forty years of age, shall be permitted to resign their commissions and reenter civil life.

ART. 115. Military offenses shall be subject to military jurisdiction.

ART. 116. The public force is essentially obedient. No armed body shall deliberate.

TÍTULO XIV.

DEL PRESUPUESTO.

ART. 117. El Presupuesto será votado por el Congreso en vista del proyecto que presente el Poder Ejecutivo.

ART. 118. El proyecto de presupuesto será presentado por el respectivo Secretario de Estado, dentro de los quince días subsiguientes á la instalación del Congreso.

ART. 119. Todo gasto que se haga fuera del Presupuesto es ilegal y serán responsables solidariamente por la cantidad gastada el Presidente, el Secretario de Estado respectivo, los miembros del Tribunal de Cuentas y los empleados que en él intervinieren, si faltaren á sus deberes.

TITLE XIV.

THE BUDGET.

ART. 117. The budget shall be voted by Congress upon estimates submitted to it by the executive power.

ART. 118. The estimates shall be presented by the respective secretaries of state during the first fifteen days immediately following the opening of Congress.

ART. 119. Expenditures not authorized in the budget are illegal, and the President, the respective secretary of state, the members of the tribunal of accounts, and all the employees having had intervention in the matter, shall be, in their respective cases, jointly responsible for the amounts so expended.

ART. 120. El Presupuesto de gastos ordinarios de la Administración Pública no podrá exceder de los ingresos probables.

ART. 120. The appropriations made to meet the ordinary expenses of the public administration shall not exceed the amount of the probable receipts.

TITULO XV.

DEL TESORO PÚBLICO.

ART. 121. Forman el Tesoro Público de la Nación:

1°. Todos sus bienes muebles y raíces.

2°. Todos sus créditos activos.

3°. El producto de los derechos, impuestos y contribuciones nacionales.

ART. 122. El Poder Ejecutivo no podrá celebrar contratas ni otorgar concesiones de importancia que comprometan el Tesoro Nacional, sin previa publicación de la propuesta en el periódico oficial, y licitación pública. Exceptúanse las que tengan por objeto proveer á las necesidades de la guerra, y las que por su naturaleza no puedan celebrarse si no es con persona determinada.

ART. 123. Para fiscalizar la administración del Tesoro Nacional, habrá un Tribunal Superior de Cuentas, cuyas atribuciones principales serán: examinar, aprobar ó improbar las cuentas de los que administren fondos públicos, y dar curso ó devolver al Ejecutivo las órdenes sobre erogaciones, conforme á la ley.

ART. 124. Los miembros de este Tribunal deberán ser mayores de veinticinco años y no ser acreedores ni deudores de la Hacienda Pública, ni tener cuentas pendientes con ella. Su número, organización y atribuciones, serán determinadas por la ley.

ART. 125. Habrá un Fiscal General, de nombramiento del Ejecutivo, que represente los intereses

TITLE XV.

THE PUBLIC TREASURE.

ART. 121. The public treasure consists of the following:

1. All property, real and personal, belonging to the Nation.

2. All its claims.

3. The duties on imports and exports and all other national taxes, and imposts.

ART. 122. The executive power shall not enter into any contracts or grant any concession of importance pledging the national treasury, without previous publication of the proposals in the official newspaper and a call for bids. Operations undertaken to meet necessities of war, and business which according to its nature can only be transacted with determined persons, shall be exempted from this rule.

ART. 123. There shall be a superior tribunal of accounts, which shall control the management of the national treasure, and whose principal power shall be to examine, approve, or disapprove the accounts of all those who administer public funds, and to allow or disallow and return to the Executive, according to law, any requisition for funds.

ART. 124. The members of the tribunal of accounts shall be over twenty-five years of age, neither creditors nor debtors of the public treasury, and having no account pending with it. The organization and powers of this court and the number of its members shall be determined by law.

ART. 125. There shall be a solicitor of the treasury, appointed by the Executive, who shall rep-

de la Hacienda Pública. Sus atribuciones se determinarán por la ley.

TÍTULO XVI.

DEL GOBIERNO DEPARTAMENTAL.

ART. 126. Para la Administración Pública se divide el territorio de la Nación en Departamentos, cuyo número y límites fijará la ley. En cada uno de ellos habrá los funcionarios que la misma ley determine.

ART. 127. En el Gobierno departamental, un mismo individuo no podrá ejercer á la vez funciones políticas, militares y de hacienda, si no es interinamente y por un término que no exceda de tres meses.

ART. 128. El régimen político, judicial, militar y económico del Territorio de la Mosquitia, podrá ser distinto del adoptado para los demás pueblos de la República.

TÍTULO XVII.

DEL GOBIERNO MUNICIPAL.

ART. 129. El municipio es autónomo y será representado por Municipalidades electas directamente por el pueblo.

La ley reglamentará la organización y atribuciones de las Municipalidades. El número de los municipales será proporcional á la población. Las atribuciones de las Municipalidades serán puramente económicas y administrativas.

ART. 130. Las Municipalidades decretarán, conforme á la ley, las contribuciones locales, y administrarán los fondos y bienes de la comunidad en provecho de la misma, rindiendo cuentas de su administración ante el Tribunal que establezca la ley. Deberán publicar

resent and defend the interests of the Government. His powers shall be determined by law.

TITLE XVI.

THE DEPARTMENTAL GOVERNMENT.

ART. 126. For the proper administration of the government the territory is divided into Departments, the number and limits of which shall be determined by law. Each Department shall have the functionaries which the same law may determine.

ART. 127. In the departmental government no one shall be permitted to exercise at the same time, unless *ad interim*, and for a period not to exceed three months, political, military, and treasury functions.

ART. 128. The political, judicial, military, and economical régime of the territory of Mosquitia may be different from that adopted for all the other places of the Republic.

TITLE XVII.

THE MUNICIPAL GOVERNMENT.

ART. 129. The municipal government is autonomic, and shall be vested in municipal corporations directly elected by the people.

The law shall regulate the organization and powers of the municipal corporations. The number of their members shall be in proportion to the population. The powers of the municipal corporations shall be purely económical and administrative.

ART. 130. The municipal corporations shall levy, according to law, local taxes, and shall manage the property of the community for the benefit of the same, rendering an account of their management to the tribunal established by law. They shall

anualmente un informe detallado de los ingresos y egresos de sus fondos.

ART. 131. Las Municipalidades nombrarán libremente los empleados de su dependencia, y los agentes de Policía que costeen con sus propios fondos.

ART. 132. En el ejercicio de sus funciones privativas, serán independientes de los otros Poderes, sin contrariar en ningún caso las leyes generales del país; y serán responsables por los abusos que cometan, colectiva ó individualmente, ante las autoridades que designe la ley.

ART. 133. Las Municipalidades tienen las facultades de conmutar, conforme á la ley, penas por faltas.

Las Municipalidades también tienen derecho de emitir acuerdos sobre Policía, Higiene é Instrucción Pública, sin contrariar la Constitución y las leyes generales.

ART. 134. Ningún miembro de las Municipalidades podrá ser obligado á aceptar otro nombramiento, ni ser llamado al servicio militar.

TÍTULO XVIII.

DISPOSICIONES COMPLEMENTARIAS.

ART. 135. La enumeración de derechos y garantías que hace esta Constitución, no excluye otros derechos y garantías no enumerados, pero que nacen del principio de la soberanía del pueblo y de la forma republicana de gobierno.

ART. 136. Las leyes reglan el uso de estas garantías, pero no podrá darse ley que, con ocasión de reglamentar ú organizar su ejercicio, las disminuya, restrinja ó adultere.

ART. 137. Toda persona ó reunión de personas que asuma el

publish annually an itemized report of receipts and expenditures.

ART. 131. The municipal corporations shall freely appoint their own employees and those police agents whose salaries are to be paid out of municipal funds.

ART. 132. In the exercise of their own functions the municipal corporations shall be independent of the other powers, but in no case shall they violate the general laws of the country. They shall be responsible before the authorities designated by law for any abuses committed by them, collectively or individually.

ART. 133. The municipal corporations shall have the power of commuting, according to law, sentences imposed for misdemeanors.

The municipal corporations shall also have the right to take action on matters of police, hygienics, and public instruction, provided that said action is not in opposition to the Constitution and general laws.

ART. 134. No member of the municipal corporations shall be compelled to accept another position or be called to the military service.

TITLE XVIII.

SUPPLEMENTARY PROVISIONS.

ART. 135. The enumeration of rights and guaranties in this Constitution does not exclude other rights and guaranties not enumerated, but derived from the principle of the sovereignty of the people and the republican form of government.

ART. 136. The laws regulate the use of these guaranties, but no law shall be enacted which, under pretense of regulating or organizing their exercise, should abridge, restrict, or adulterate them.

ART. 137. Every person or reunion of persons assuming with-

título de representación del pueblo, se arrogue sus derechos ó represente en su nombre, comete sedición.

ART. 138. Toda autoridad usurpada es ilegal, y la usurpación constituye un crimen. Sus actos son nulos. Toda decisión acordada por intimación directa ó indirecta de un cuerpo armado ó de una reunión del pueblo, es nula de derecho y no tendrá efectos legales.

ART. 139. El Presidente de la República, los Diputados, los Magistrados de la Corte Suprema de Justicia, los Secretarios de Estado y los Ministros Diplomáticos, responderán ante el Congreso por los delitos que cometan en el ejercicio de sus funciones. El Congreso, previos los trámites que determine su Reglamento, declarará si ha lugar á formación de causa contra ellos, para el efecto de ponerlos á disposición del Tribunal competente. Igual declaratoria será necesaria para proceder contra el Presidente de la República, los Secretarios de Estado y los Magistrados de la Corte Suprema, por delitos comunes.

ART. 140. El Estado proveerá todo lo conveniente al bienestar y adelanto del país, fomentando la Instrucción Pública en sus diversos ramos, el progreso de la agricultura, de la industria y del comercio, de la inmigración, de la colonización de tierras desiertas y de la construcción de caminos y de ferrocarriles, del planteamiento de nuevas industrias y del establecimiento de instituciones de crédito, de la importación de capitales extranjeros y de la explotación y canalización de los ríos y lagos, por medio de leyes protectoras de estos fines, y de concesiones temporales de privilegios y de recompensas de estímulo.

out authority the representation of the people, arrogating the rights thereof, or speaking in its name, shall be guilty of sedition.

ART. 138. All usurped authority is illegal, and the usurpation of authority a crime. The acts of the usurper are null. All measures taken through direct or indirect pressure of an armed body or a reunion of people are null *de jure* and shall be inoperative.

ART. 139. The President of the Republic, deputies, justices of the supreme court, secretaries of state, and diplomatic ministers, shall respond before Congress for the offenses committed by them in the exercise of their functions. Congress, after following the course of proceedings for such cases determined by its rules, shall declare whether or not there is ground to institute proceedings against them and place them at the disposal of the tribunal of competent jurisdiction. The same declaration of Congress shall be required before instituting proceedings against the President of the Republic, the secretaries of state, and the justices of the supreme court, for common offenses.

ART. 140. The Government shall provide all that may be conducive to the welfare and progress of the Republic, promote public instruction in its different branches, the progress of agriculture, industry and commerce, immigration, colonization of vacant lands, construction of roads and railways, establishment of new industries and institutions of credit, introduction of foreign capital, exploitation and canalization of the rivers and lakes, all of which shall be done by means of laws of protective character and temporary concessions of privileges and other inducements.

ART. 141. La navegación de los ríos es libre para todas las banderas.

ART. 142. Ni los hondureños ni los extranjeros podrán, en ningún caso, reclamar al Estado indemnización alguna por daños ó perjuicios que á sus personas ó bienes causaren las facciones.

ART. 143. En los casos de invasión, perturbación interior de la paz pública, ó cualesquiera otros que pongan á la sociedad en gran peligro ó conflicto, podrá decretarse el estado de sitio de toda la República, ó parte de ella. El estado de sitio durará todo el tiempo que exijan las circunstancias que lo motivan, pero no podrá pasar de sesenta días sin nueva declaratoria, ni alterar las garantías consignadas en los artículos 26, 35, 37, 43 y 44.

En caso de epidemia, podrán dictarse disposiciones sanitarias que contraríen ó restrinjan las garantías contenídas en los artículos 41, 42, en lo relativo á la detención de correspondencia, y 50, 56 y 63.

ART. 144. La presente Constitución puede reformarse. La necesidad de reforma será declarada por el Congreso ordinario; pero sólo se efectuará la reforma por una Asamblea Nacional Constituyente, convocada al efecto. Es ineficaz la proposición de reforma que no esté apoyada por las dos terceras partes del Congreso. Se exceptúa de estos requisitos el caso previsto en el artículo 1.

ART. 145. Todo empleado ó funcionario de la República, al tomar posesión de su destino, hará la promesa siguiente: "Prometo ser fiel á la República, cumplir y hacer cumplir la Constitución y las leyes."

ART. 141. The navigation of the rivers shall be free to all flags.

ART. 142. Neither Honduraneans nor foreigners shall in any case claim against the State any indemnity for damages done to their persons or property by revolutionists.

ART. 143. In cases of invasion, internal disturbance of the peace, or any other case in which society may become in grave danger, the state of siege of the entire Republic or a portion thereof may be proclaimed. The state of siege shall last only for the time required by the circumstances which produced it, but it never shall extend beyond sixty days without a further declaration, nor can it affect the guaranties set forth in articles 26, 35, 37, 43, and 44.

In case of epidemic diseases it shall be lawful for the Government to issue sanitary regulations restricting or abridging the guaranties contained in articles 41 and 42, or the portion thereof relating to the detention of correspondence, and articles 50, 56, and 63.

ART. 144. The present Constitution may be amended. The necessity for amending it shall be declared by Congress, but the amendment itself shall only be made by a national constitutional convention called for that purpose. A proposition to amend, which is not supported by two-thirds of the members of Congress, shall have no effect. The case foreseen in article 1 shall be an exception to this rule.

ART. 145. Every employee or functionary of the Republic when entering on the discharge of his duties shall make the following promise: "I promise to be faithful to the Republic and to comply and cause others to comply with the Constitution and the laws."

TÍTULO XIX.

DISPOSICIÓN TRANSITORIA.

ART. 146. Por esta vez y para el primer período constitucional, la presente Asamblea hará la elección de Presidente de la República y de Magistrados de la Corte Suprema de Justicia, debiendo recibirles ella misma la promesa de ley.

ARTÍCULO FINAL. La presente Constitución comenzará á regir cuando se decreten las leyes secundarias en armonía con ella; quedando derogada, desde esta fecha, la de catorce de octubre de mil ochocientos noventa y cuatro.

TITLE XIX.

TRANSIENT PROVISIONS.

ART. 146. For this time and for the first constitutional period the present assembly shall make the election of President of the Republic and of justices of the supreme court, and shall receive from them the promise required by law.

FINAL ARTICLE. The present Constitution shall begin to be in force when secondary laws in harmony with its principles shall be enacted; but from the present date the Constitution of October fourteenth, eighteen hundred and ninety-four, is repealed.

REPUBLIC OF PANAMA.

HISTORICAL NOTES.

On the 4th of November, 1903, the municipal council of the district of Panama, which was at that time part and parcel of the Republic of Colombia, acting, as it said, as a faithful interpreter of the sentiments of those whom they represented, declared in a solemn form that the people under their jurisdiction had severed the political bonds which had connected them with Colombia and formed in union, with the other towns of the Department of Panama, which had accepted the separation, the Republic of Panama, with an independent government, democratic, representative, and responsible, tending to secure the happiness of the natives and of the other inhabitants of the territory of the Isthmus.

The Constitution of the new Republic was framed and adopted on the 13th of February, 1904.

CONSTITUTION.

(February 13, 1904.)

Nosotros, los Representantes del pueblo de Panamá, reunidos en Convención Nacional con el objeto de constituir la Nación, mantener el orden, afianzar la justicia, promover el bienestar general y asegurar los beneficios de la libertad para nosotros, para nuestra posteridad y para todos los hombres del mundo que habiten el suelo panameño, invocando la protección de Dios, ordenamos, decretamos y establecemos para la Nación panameña la siguiente Constitución:

We, the representatives of the people of Panama, assembled in national convention for the purpose of constituting the Nation, maintaining order, guaranteeing justice, promoting the general welfare, and securing the benefits of liberty for ourselves, our posterity, and all men who may inhabit the Panaman soil, invoking the protection of God, do ordain, decree, and establish for the Panaman Nation the following Constitution:

TÍTULO I.

DE LA NACIÓN Y EL TERRITORIO.

ARTÍCULO 1. El pueblo panameño se constituye en Nación independiente y soberana, regida por un Gobierno republicano y democrático, bajo la denominación de República de Panamá.

ART. 2. La soberanía reside en la Nación, quien la ejerce por medio de sus Representantes, del modo como esta Constitución lo establece y en los términos en ella expresados.

ART. 3. Compone el territorio de la República todo aquel con el cual se formó el Estado de Panamá por acto adicional de la Constitución Granadina de mil ochocientos cincuenta y tres, en veintisiete de Febrero de mil ochocientos cincuenta y cinco, transformado en mil ochocientos ochenta y seis en Departamento de Panamá, con sus islas, y el territorio continental é

TITLE I.

THE NATION AND ITS TERRITORY.

ARTICLE 1. The Panaman people hereby constitute themselves an independent and sovereign Nation, ruled by a republican and democratic government, under the denomination of the Republic of Panama.

ART. 2. The sovereignty resides in the Nation, which shall exercise it through its representatives in the manner established by this Constitution and under the conditions therein expressed.

ART. 3. The territory of the Republic is the same which, under the Act of February twenty-seventh, eighteen hundred and fifty-five, additional to the New Granada Constitution of eighteen hundred and fifty-three, formed the State of Panama, and became afterwards, in eighteen hundred and eighty-six, the Department of Panama, with its islands, and the continental

insular que adjudicó á la República de Colombia el laudo pronunciado el once de Septiembre de mil novecientos por el Presidente de la República Francesa. El territorio de la República queda sujeto á las limitaciones jurisdiccionales estipuladas ó que se estipulen en los tratados públicos celebrados con los Estados Unidos de Norte América, para la construcción, mantenimiento ó sanidad de cualquier medio de tránsito interoceánico.

Por tratados públicos se determinarán los límites con la República de Colombia.

ART. 4. El territorio de la República se divide en las Provincias de Bocas del Toro, Coclé, Colón, Chiriquí, Los Santos, Panamá y Veraguas. Las Provincias se dividen en Municipios.

La Asamblea Nacional podrá aumentar ó disminuir el número de aquéllas y de éstos, ó variar sus límites.

ART. 5. El territorio con los bienes públicos que de él forman parte, pertenece á la Nación.

and insular territory which was awarded to the Republic of Colombia by the President of the French Republic on September eleventh, nineteen hundred. The territory of the Republic remains subject to the jurisdictional restrictions stipulated or which may be stipulated in public treaties with the United States of America for the construction, maintenance or sanitation of any route of interoceanic transit.

The boundaries with the Republic of Colombia shall be determined by treaty.

ART. 4. The territory of the Republic is divided into the provinces of Bocas del Toro, Cocle, Colon, Chiriqui, Los Santos, Panama, and Veraguas. The provinces are divided into municipalities.

The National Assembly may increase or decrease the number of the former and of the latter, or change their boundaries.

ART. 5. The territory, and the public property to be found on it, belong to the Nation.

TÍTULO II.

NACIONALIDAD Y CIUDADANÍA.

ART. 6. Son panameños:

1. Todos los que hayan nacido ó nacieren en el territorio de Panamá, cualquiera que sea la nacionalidad de sus padres.

2. Los hijos de padre ó madre panameños que hayan nacido en otro territorio, si vinieren á domiciliarse en la República y expresen la voluntad de serlo.

3. Los extranjeros con más de diez años de residencia en el territorio de la República que, profesando alguna ciencia, arte ó industria, ó poseyendo alguna propiedad raíz, ó capital en giro, declaren ante la Municipalidad panameña

TITLE II.

NATIONALITY AND CITIZENSHIP.

ART. 6. The following are Panamans:

1. All those born or who may be born in the territory of Panama, whatever the nationality of their parents may be.

2. Children of Panaman father or mother, born in another territory, if they take up their domicile in the Republic and express their intention to become Panamanians.

3. Foreigners, who have resided for over ten years in the Republic, professing some science, art, or industry, or owning some real estate, or capital in circulation, if they declare, before the Panaman municipal authority of the

en que residan su voluntad de naturalizarse en Panamá. Bastarán seis años de residencia si son casados y tienen familia en Panamá, y tres años si son casados con panameña.

4. Los colombianos que, habiendo tomado parte en la independencia de la República de Panamá, hayan declarado su voluntad de serlo, ó así lo declaren ante el Concejo municipal del distrito en donde residan.

ART. 7. La calidad de nacional panameño se pierde:

1. Por adquirir carta de naturaleza en país extranjero, fijando en él domicilio.

2. Por admitir empleos ú honores de otro Gobierno sin el permiso del Presidente de la República.

3. Siendo nacido panameño, por no aceptar el movimiento de independencia de la Nación.

4. Por haberse comprometido al servicio de una nación enemiga.

La nacionalidad sólo podrá recobrarse en virtud de rehabilitación de la Asamblea Nacional.

ART. 8. Todos los panameños tienen el deber de servir á la Nación conforme lo dispongan las leyes; y, tanto éstos como los extranjeros que se hallen en el territorio de la República, el de vivir sometidos á la Constitución y á las leyes, y el de respetar y obedecer á las autoridades.

ART. 9. Los extranjeros disfrutarán en Panamá de los mismos derechos que se concedan á los panameños por las leyes de la Nación á que el extranjero pertenezca, salvo lo que se estipule en los tratados públicos y, en defecto de éstos, lo que determinen las leyes.

ART. 10. Los extranjeros naturalizados ó domiciliados no serán obligados á tomar armas contra el país de su nacimiento.

territory in which they reside, their intention of being naturalized in Panama. Six years residence will suffice if they are married and have a family in Panama, and three years if they are married to a Panaman woman.

4. Colombians who, having taken part in the movement for the independence of the Republic of Panama, declare or have declared before the municipal council of the district in which they reside, their intention to become Panamanians.

ART. 7. Panaman nationality shall be lost:

1. By taking out naturalization papers in a foreign country and acquiring a domicile therein.

2. By accepting employment or honors from another Government without the permission of the President of the Republic.

3. By refusing to indorse the movement for the independence of the nation, if the one who does so was born in Panama.

4. By engaging in the service of a hostile nation.

Nationality can only be restored by an Act of the National Assembly.

ART. 8. It is the duty of all Panamans to serve the Nation as may be provided by law, and they as well as all foreigners residing within the territory of the Republic must submit to the Constitution and the laws, and respect and obey the authorities.

ART. 9. Foreigners shall enjoy in Panama the same rights as are granted to Panamans by the laws of the nation to which the foreigners belong, unless something to the contrary has been stipulated in public treaties, or, in the absence thereof, by the provisions of domestic law.

ART. 10. Naturalized or domiciled foreigners shall not be bound to take up arms against the land of their birth.

ART. 11. Son ciudadanos de la República todos los panameños mayores de veintiún años.

ART. 12. La ciudadanía consiste en el derecho de elegir para los puestos públicos de elección popular, y en la capacidad para ejercer cargos oficiales con mando y jurisdicción.

ART. 13. La ciudadanía, una vez adquirida, sólo se pierde:

1. Por pena conforme á la ley, pudiéndose obtener rehabilitación de la Asamblea Nacional.

2. Por perderse la calidad de panameño, conforme á la Constitución Nacional.

ART. 14. La ciudadanía se suspende:

1. Por causa criminal pendiente, desde que el Juez dicte auto de prisión.

2. Por no tener legalmente la libre administración de sus bienes.

3. Por beodez habitual.

TÍTULO III.

DE LOS DERECHOS INDIVIDUALES.

ART. 15. Las autoridades de la República están instituidas para proteger á todas las personas, residentes ó transentes, en sus vidas, honra y bienes, asegurar el respeto recíproco de los derechos naturales, constitucionales y legales, previniendo y castigando los delitos.

ART. 16. Todos los panameños y extranjeros son iguales ante la ley. No habrá fueros ni privilegios personales.

ART. 17. Toda persona tiene derecho de presentar peticiones respetuosas á las autoridades, ya sea por motivo de interés general, ya de interés particular; y el de obtener pronta resolución.

ART. 18. Las Corporaciones legítimas y públicas tienen derecho á ser reconocidas como personas jurídicas y á ejecutar, en tal virtud,

ART. 11. All Panamans over twenty-one years of age are citizens of the Republic.

ART. 12. Citizenship consists in the right of voting in the elections of public officers and in the capacity to hold public offices with authority and jurisdiction.

ART. 13. Citizenship once acquired shall be only lost:

1. As a penalty in accordance with the law, but rehabilitation may be obtained through the National Assembly.

2. By loss of the Panaman nationality, according to the Constitution.

ART. 14. Citizenship shall be suspended:

1. By criminal prosecution, as soon as the arrest of a citizen is ordered by the court.

2. By legal inability to administer property.

3. By habitual drunkenness.

TITLE III.

INDIVIDUAL RIGHTS.

ART. 15. The authorities of the Republic are constituted for the protection of all persons, whether residents or visitors, in their lives, honor, and property, the securing of reciprocal respect of all natural, constitutional, and legal rights, and the prevention and punishment of crime.

ART. 16. Panamans and foreigners are equal before the law. There shall be neither class nor personal privileges.

ART. 17. Every person has the right to present respectful petitions to the authorities, on matters of public or private interest, and to receive a prompt reply.

ART. 18. Corporations legally authorized are entitled to be recognized as persons, and to perform, as such, civil acts and enjoy the

actos civiles y gozar de las garantías aseguradas por este título, con las limitaciones generales que establezcan las leyes, por razones de utilidad común.

ART. 19. No habrá esclavos en Panamá. El que, siendo esclavo, pise el territorio de la República, quedará libre.

ART. 20. Todos los habitantes de la República tienen el derecho de reunirse pacíficamente y sin armas, y el de asociarse para todos los fines lícitos de la vida.

ART. 21. Toda persona podrá viajar dentro de los límites de la República, y cambiar de residencia, sin necesidad de permisos, pasaporte ú otro requisito semejante, salvo lo que las leyes dispongan sobre el arraigo judicial y sobre inmigración.

ART. 22. Nadie podrá ser juzgado ni sentenciado sino por Jueces ó Tribunales competentes, en virtud de leyes anteriores al delito cometido, y en la forma que éstas establezcan.

Podrán sin embargo castigar sin juicio previo los funcionarios que ejercen autoridad ó jurisdicción, á cualquiera que los injurie ó irrespete en el acto en que estén desempeñando su cargo; y los Jefes militares y Capitanes de buques, los cuales podrán imponer penas *incontinenti* para contener una insubordinación, mantener el orden y reprimir los delitos cometidos á bordo y fuera de puerto.

ART. 23. Nadie podrá ser molestado en su persona ó familia, ni reducido á prisión ó arresto, ni detenido, ni su domicilio registrado, sino en virtud de mandamiento escrito de autoridad competente, con las formalidades legales y por motivo previamente definido en las leyes.

guarantees set forth in this title, with no other limitations than the general ones established by the laws for reasons of general welfare.

ART. 19. There shall be no slaves in Panama. He who being a slave, sets foot in the territory of the Republic, shall be free.

ART. 20. All the inhabitants of the Republic have the right to assemble peacefully and unarmed, and to form associations for all the legitimate purposes of life.

ART. 21. Every person shall be free to travel within the boundaries of the Republic and change residence, without the necessity of a permit, passport, or other similar requisite, but nothing in this provision shall be construed, as authorizing interference with the laws requiring bonds to be given in judicial cases previous to the absence of the parties, or the laws of immigration.

ART. 22. No one shall be tried or sentenced except by competent judges or courts, in accordance with laws existing prior to the commission of the offense, and in the form established by these laws.

Officials who exercise authority or jurisdiction may punish, nevertheless, for contempt, without previous trial, any one who may be insulting or disrespectful to them while discharging their duties; and military commanders and captains of vessels may inflict summary punishment in order to check insubordination, maintain order, or repress crimes committed on board and away from port.

ART. 23. No one shall be molested in his person or family, or be placed in prison or under arrest, or detained, or have his home searched, except by virtue of a warrant issued by competent authority, with the legal formalities and for reasons previously set forth in the laws.

En ningún caso podrá haber detención, prisión ni arresto por deudas ú obligaciones puramente civiles, salvo el arraigo judicial.

In no case shall there be detention, imprisonment, or arrest for debts or purely civil obligations, unless it is by judicial order for failure to give bond when required by law.

El delincuente cogido *infraganti* podrá ser aprehendido y llevado ante el Juez por cualquiera persona.

Offenders caught *in flagranti delicto* may be arrested and taken before the judge by any person whatever.

ART. 24. Toda persona detenida ó presa sin las formalidades legales, ó fuera de los casos prescritos en esta Constitución ó en las leyes, será puesta en libertad, á petición suya ó de cualquiera otra persona. La ley determinará la forma de este procedimiento sumario.

ART. 24. All persons detained or imprisoned without the legal formalities, or in violation of the Constitution or the laws shall be set at liberty upon their own request or that of any other person. The law shall determine the form of this summary proceeding.

ART. 25. Nadie está obligado á declarar en asunto criminal contra sí mismo, ni contra su cónyuge, ni contra ningún miembro de su familia, dentro del cuarto grado de consanguinidad ó segundo de afinidad.

ART. 25. No one is bound to testify in criminal matters against himself, or against his consort, or against any member of his family within the fourth degree of consanguinity or the second of affinity.

ART. 26. Es libre la profesión de todas las religiones, así como el ejercicio de todos los cultos, sin otra limitación que el respeto á la moral cristiana y al orden público. Se reconoce que la Religión Católica es la de la mayoría de los habitantes de la República, y la ley dispondrá se le auxilie para fundar un Seminario Conciliar en la Capital, y para misiones á las tribus indígenas.

ART. 26. The profession of all religions is free, as is also the practice of all forms of worship, without any other restriction than respect for Christian morality and public order. It is recognized, however, that the Catholic religion is that of the majority of the inhabitants of the Republic, and the law shall provide that it be aided in founding a theological seminary in the capital and in sending missions to the native tribes.

ART. 27. Toda persona podrá emitir libremente su pensamiento, de palabra ó por escrito, por la imprenta, ó cualquier otro medio, sin sujeción á censura previa, siempre que se refiera á los actos oficiales de funcionarios públicos.

ART. 27. Every one may freely express his opinions, either orally or in writing, through the press, or in any other way, without being subject to censorship, when referring to official acts of public functionaries.

Pero existirán las responsabilidades legales cuando por alguno de estos medios se atente contra la honra de las personas.

Legal responsibility shall, however, be incurred when the honor of persons is assailed by any of these means.

ART. 28. La correspondencia y demás documentos privados son inviolables y ni aquéllos ni éstos

ART. 28. Correspondence and other private documents are inviolable, and neither the former

pueden ser ocupados ni examinados sino por disposición de autoridad judicial competente y con las formalidades que prescriban las leyes. En todo caso, se guardará reserva sobre los asuntos ajenos al objeto de la ocupación y examen.

ART. 29. Toda persona podrá ejercer cualquier oficio ú ocupación honesta sin necesidad de pertenecer á gremios de maestros ó doctores.

Las autoridades inspeccionarán las industrias y profesiones en lo relativo á la moralidad, la seguridad y la salubridad públicas. Es preciso poseer títulos de idoneidad para el ejercicio de las profesiones médicas y de sus auxiliares.

ART. 30. Las obligaciones de carácter civil que nazcan de contratos ó de otros actos, hechos ú omisiones que las produzcan, no podrán ser alteradas ni anuladas por el Poder Ejecutivo ni por el Legislativo.

ART. 31. Las leyes determinarán lo relativo al estado civil de las personas, y los consiguientes derechos y deberes.

ART. 32. Las leyes no tendrán efecto retroactivo.

En materia criminal la ley permisiva ó favorable, aun cuando sea posterior, se aplicará de preferencia á la restrictiva ó desfavorable.

ART. 33. Los derechos adquiridos con arreglo á las leyes no podrán ser vulnerados ni desconocidos por leyes posteriores.

Cuando de la aplicación de una ley expedida por motivos de utilidad pública resultaren en conflicto los derechos de los particulares con la necesidad reconocida por dicha ley, el interés privado cederá al interés público. Pero las expropiaciones que sea preciso hacer, requieren previa y plena indemnización.

nor the latter shall be seized or examined except by order of competent judicial authority, and with the formalities prescribed by law. In all cases secrecy shall be maintained with regard to matters having no bearing on the object of the seizure or examination.

ART. 29. All persons are free to engage in any honorable trade or occupation without necessity of belonging to guilds or professional associations.

The authorities shall exercise supervision over the industries and professions in so far as they may affect public morality, safety, and health. The proper diploma shall be required for the practice of medical professions and their auxiliary branches.

ART. 30. Obligations of a civil character arising out of contracts or of acts, facts, or omissions capable to produce them shall not be impaired or annulled by either the executive or the legislative power.

ART. 31. The laws shall determine everything relating to the civil status of persons, and the rights and duties arising out of it.

ART. 32. Laws shall not have retroactive effect.

In criminal matters, however, a permissive or favorable law shall be applied in preference to a restrictive or unfavorable one, even if it be subsequent.

ART. 33. Rights acquired in accordance with the laws shall not be encroached upon or disregarded by subsequent laws.

When the application of a law enacted for reasons of public utility interferes with the rights of private persons, the public interests shall be given preference. The condemnation of property shall, however, require full and previous indemnification.

ART. 34. El destino de las donaciones inter vivos y testamentarias, hechas conforme á las leyes para objetos de beneficencia ó de instrucción pública, no podrá ser variado ó modificado por el Legislador.

ART. 34. Donations inter vivos or legacies made in conformity with the laws, for purposes of charity or public instruction, shall not be changed or modified by legislation.

ART. 35. Los particulares no son responsables ante las autoridades sino por infracción de la Constitución ó de las leyes. Los funcionarios públicos lo son por la misma causa, por extralimitación de funciones, ó por omisión en el ejercicio de éstas.

ART. 35. Private persons are not amenable before the authorities except for violation of the Constitution or of the laws. Public officials are amenable for the same cause, and also for exceeding their authority, or for dereliction in the performance of their duties.

ART. 36. En caso de infracción manifiesta de un precepto constitucional en detrimento de alguna persona, el mandato superior no exime de responsabilidad al agente que lo ejecuta.

Los individuos de tropa del Ejército, que se hallen en servicio, quedan exceptuados de esta disposición. Respecto de ellos, la responsabilidad recaerá únicamente sobre el superior jerárquico que da la orden.

ART. 36. In case of flagrant violation of a constitutional provision to the detriment of any person, an order from a superior will not exempt from responsibility the agent executing it.

Private soldiers, while on duty, are excepted from this provision, the responsibility falling solely, in this case, upon the superior who gives the order.

ART. 37. No serán permitidos los juegos de suerte y azar en el territorio de la República. La ley los enumerará.

ART. 37. Gambling shall not be permitted in the territory of the Republic. The law shall enumerate the games included in this prohibition.

ART. 38. No habrá monopolios oficiales.

ART. 38. There shall be no official monopolies.

ART. 39. No habrá bienes raíces que no sean de libre enajenación, ni obligaciones irredimibles.

ART. 39. There shall be no entailment of real estate, nor irredeemable obligations.

ART. 40. Todo autor ó inventor gozará de la propiedad exclusiva de su obra ó invención por el tiempo que determine la ley y en la forma que ella establezca.

ART. 40. Every author or inventor shall enjoy the exclusive ownership of his work or invention during the time and in the manner prescribed by law.

ART. 41. Nadie está obligado á pagar contribución ni impuesto que no estuvieren legalmente establecidos y cuya cobranza no se hiciere en la forma prescrita por las leyes.

ART. 41. No one is obliged to pay a tax or duty which has not been legally established and which is not collected in the manner prescribed by the laws.

ART. 42. Nadie podrá ser privado de su propiedad ni en todo ni en parte, sino en virtud de pena ó de contribución general con arreglo á las leyes.

ART. 42. No one shall be deprived of his property, either in whole or in part, except as a penalty or by general taxation according to the laws.

Por graves motivos de utilidad pública, definidos por el Legislador, podrá haber lugar á enajenación forzosa de bienes ó derechos mediante mandamiento judicial, pero el pago de su valor declarado se hará antes de desposeer de ellos al dueño.

ART. 43. Los edificios destinados á cualquier culto, los Seminarios Conciliares y las casas episcopales y curales no podrán ser gravadas con contribuciones, y sólo podrán ser ocupados en casos de urgente necesidad pública.

ART. 44. En ningún caso podrá establecerse por el Legislador pena de confiscación de bienes.

ART. 45. Las cárceles son lugares de seguridad y expiación, no de castigo cruel; por lo tanto, es prohibida toda severidad que no sea necesaria para la custodia y enmienda de los presos.

ART. 46. Las leyes determinarán la responsabilidad á que puedan quedar sometidos los funcionarios públicos que atenten contra los derechos garantizados en este título.

ART. 47. Los derechos individuales reconocidos y garantizados en los artículos 21, 23, 24, 27, 28 y 42 podrán ser suspendidos temporalmente en toda la República, ó en parte de ella, cuando lo exija la seguridad del Estado en caso de guerra exterior ó de perturbación interna que amenaze la paz pública.

Esta suspensión será decretada por la Asamblea Nacional, si estuviere reunida; pero si estuviere en receso y fuere inminente el peligro, podrá dictarla el Presidente de la República por medio de un decreto que lleve la firma de todos sus Secretarios. En este caso, el Presidente, en el mismo decreto de suspensión, convocará la Asamblea Nacional para darle cuenta de las razones que lo motivaron.

ART. 48. Es prohibido á la Asamblea Nacional dictar leyes que disminuyan, restrinjan ó adul-

For grave reasons of public utility, defined by law, condemnation of private property or of rights may be made by judicial order, but the payment of the declared value shall be made before the owner is dispossessed of them.

ART. 43. Buildings devoted to any form of worship, theological seminaries, and the residences of bishops and parish priests shall not be subject to taxation, and shall only be occupied in case of urgent public necessity.

ART. 44. In no case shall the penalty of confiscation of property be established by law.

ART. 45. Prisons are places of security and expiation and not of cruel punishment; consequently, all severity which is not necessary for the custody and correction of the prisoners is forbidden.

ART. 46. The laws shall fix the degree of responsibility which officials of any class incur by encroaching on the rights guaranteed by the provisions this title.

ART. 47. The individual rights recognized and guaranteed in articles 21, 23, 24, 27, 28, and 42 may be temporarily suspended in all or in part of the Republic, when the safety of the State shall require it, in case of foreign war or internal commotion threatening the public peace.

This suspension shall be decreed by the National Assembly if it is in session; if it is not in session and the danger is imminent, the President of the Republic may order the suspension by means of a decree signed by all his secretaries. In this case the President, in the same decree of suspension, shall convene the National Assembly in order to explain to it the reasons upon which the decree was based.

ART. 48. The National Assembly is prohibited from enacting laws which may diminish, restrict,

teren cualquiera de los derechos individuales consignados en el presente título, sin reforma previa á la Constitución, salvo las excepciones que ésta establece.

or impair any of the individual rights mentioned in the present title, without a previous amendment to the Constitution, except in the cases provided for by the latter.

TÍTULO IV.

DEL SUFRAGIO.

ART. 49. Todos los ciudadanos mayores de veintiún años de edad tienen derecho al ejercicio del sufragio, excepto los que estén bajo interdicción judicial, y los inhabilitados judicialmente por causa de delito.

La ley podrá disponer que determinadas elecciones se verifiquen á dos grados y, en este caso, establecerá las condiciones de los electores en segundo término.

ART. 50. Las leyes determinarán la responsabilidad á que quedan sometidos los funcionarios públicos que con sus actos atenten contra los derechos reconocidos en este título.

TITLE IV.

SUFFRAGE.

ART. 49. All citizens over twenty-one years of age are entitled to exercise the right of suffrage, except those who may be under a judicial interdiction and those who are judicially disfranchised on account of crime.

The law may provide that certain elections be held in two grades, and, in this case, it shall determine the qualifications of the electors of the second grade.

ART. 50. The laws shall fix the degree of responsibility incurred by public officials who, by their acts, encroach on the rights recognized in this title.

TÍTULO V.

DE LOS PODERES PÚBLICOS.

ART. 51. El Gobierno de la República se divide en tres poderes, así: Legislativo, Ejecutivo y Judicial.

ART. 52. Todos los poderes públicos son limitados y ejercen separadamente sus respectivas atribuciones.

TITLE V.

THE BRANCHES OF THE GOVERNMENT.

ART. 51. The Government of the Republic is divided into three branches, namely: the legislative, the executive, and the judicial.

ART. 52. The powers of each branch of the Government are limited and exercised separately.

TÍTULO VI.

DEL PODER LEGISLATIVO.

ART. 53. El Poder Legislativo se ejerce por una Corporación denominada Asamblea Nacional, compuesta de tantos Diputados cuantos correspondan á los círculos electorales, á razón de uno por cada diez mil habitantes y uno más

TITLE VI.

THE LEGISLATIVE POWER.

ART. 53. The legislative power is exercised by a body called the National Assembly, composed of as many deputies as correspond to the electoral districts, at the rate of one for every ten thousand inhabitants and one in addition for

por un resíduo que no baje de cinco mil, elegidos por un período de cuatro años.

Habrá suplentes que reemplacen á los principales en las faltas absolutas ó temporales.

ART. 54. La Asamblea Nacional se reunirá, sin necesidad de convocatoria, en la capital de la República cada dos años, el día primero de Septiembre.

ART. 55. La duración de las sesiones ordinarias de la Asamblea Nacional será de noventa días, que, en caso de necesidad, la misma Asamblea prorrogará hasta por treinta días más. El Presidente de la República podrá convocar á sesiones extraordinarias por el tiempo que él señale y para tratar exclusivamente los asuntos que le someta.

ART. 56. Para ser Diputado á la Asamblea Nacional se requiere ser ciudadano en ejercicio, y haber cumplido veinticinco años de edad.

ART. 57. Los miembros de la Asamblea Nacional son irresponsables por las opiniones y votos que emitan, ya de palabra, ya por escrito, en el ejercicio de su cargo, y en ningún tiempo ni por autoridad alguna podrán ser perseguidos, con este motivo.

ART. 58. El Presidente de la República, los Secretarios de Estado, los Magistrados de la Corte Suprema de Justicia y el Procurador General de la Nación no podrán ser elegidos Diputados á la Asamblea sino seis meses después de haber cesado en el ejercicio de sus funciones. Igual inhabilidad alcanzará á los ciudadanos que hayan ejercido el Poder Ejecutivo.

ART. 59. Tampoco es elegible Diputado á la Asamblea ningún otro empleado con jurisdicción ó mando por circuito electoral en

a fraction of not less than five thousand. The deputies are elected for a period of four years.

There shall be substitutes to take the places of the regular incumbents in case they fail to appear absolutely or temporarily.

ART. 54. The National Assembly shall meet, without the necessity of a call, in the capital of the Republic, every two years, on the first day of September.

ART. 55. The duration of the regular sessions of the National Assembly shall be ninety days, which, in case of necessity, the Assembly itself shall extend for as much as thirty days. The President of the Republic may call an extra session for such period as he may indicate and to deal exclusively with such matters as he may submit to it.

ART. 56. The deputies to the National Assembly shall be citizens who have attained the age of twenty-five years and are in the full enjoyment of their civil and political rights.

ART. 57. The members of the National Assembly shall not be responsible for their opinions or votes, given orally or in writing, in the discharge of their duties, and at no time or by any authority shall they be prosecuted on this account.

ART. 58. The President of the Republic, the secretaries of state, the justices of the supreme court, and the attorney-general of the nation shall not be eligible to membership in the Assembly unless they shall have ceased to exercise their functions for a period of six months. Citizens who have exercised the executive power shall be affected by the same disability.

ART. 59. In like manner no other officer shall be eligible as a deputy to the Assembly who is vested with jurisdiction or com-

donde haya ejercido su autoridad noventa días antes al de las votaciones.

mand in an electoral district and has exercised his authority therein ninety days before the day of election.

ART. 60. Veinte días antes de principiarse las sesiones, durante ellas y veinte días después, ningún miembro de la Asamblea Nacional podrá ser llamado á juicio criminal sin permiso de ésta.

ART. 60. For twenty days before the opening of the sessions, during the said sessions, and for twenty days thereafter, no members of the National Assembly shall be subject to criminal trial without the assent of the Assembly.

En caso de flagrante delito, podrá ser detenido el delincuente y será puesto inmediatamente á disposición de dicha Corporación. Tampoco podrán ser demandados civilmente, durante el mismo término.

In cases of *flagranti delicto*, a member may be arrested and immediately placed at the disposal of the said body. Members shall likewise be free from civil actions during the same period.

ART. 61. Ningún aumento de dietas ó de viáticos se hará efectivo sino después que hayan cesado en sus funciones los miembros de la Asamblea en que hubiere sido votado.

ART. 61. No increase of per diem or mileage allowances shall become effective until after the term of the members of the Assembly which voted the said increase shall have expired.

ART. 62. Los Diputados á la Asamblea no podrán hacer por sí mismos, ni por interpuesta persona, contrato alguno con la Administración ni admitir de nadie poder para gestionar negocios que tengan relación con el Gobierno.

ART. 62. The deputies of the Assembly shall not enter, directly or indirectly, into any contract with the administration, nor shall they accept from any one powers of attorney to transact business connected with the Government.

ART. 63. En caso de falta de un miembro de la Asamblea Nacional, sea accidental ó absoluta, los subrogará el suplente legal.

ART. 63. In cases of temporary or permanent absence of a deputy, his place shall be filled by his substitute.

Cuando algún Diputado se retire de las sesiones, ó fuere reemplazado por un suplente, corresponderán al primero los viáticos de marcha á la capital, y al segundo los de regreso á su domicilio.

When the deputy withdraws from the session, and is replaced by a substitute, the former shall be entitled to mileage from his place of residence to the capital and the latter shall receive it from the capital to his own domicile.

ART. 64. El Presidente de la República no puede conferir otros empleos á los Diputados á la Asamblea que los de Secretario de Estado, Gobernadores de Provincia, ó Agente Diplomático ó consular.

ART. 64. The President of the Republic shall not confer on the deputies of the National Assembly other offices than those of secretary of state, governor of a Province, or diplomatic or consular agent.

La aceptación de cualquiera de estos empleos producirá la pérdida de la Diputación.

The acceptance of any one of those offices shall cause the deputy to lose his seat.

ART. 65. Son funciones legislativas de la Asamblea Nacional:

1. Expedir los Códigos nacionales y las leyes necesarias para el arreglo de la Administración en todos sus ramos, reformarlos y derogarlos.

2. Determinar la bandera y el escudo de armas de la República.

3. Crear ó suprimir empleos; determinar expresamente las funciones, deberes y atribuciones que les correspondan; fijar los períodos y señalar los sueldos.

4. Aprobar ó improbar los tratados públicos que celebre el Poder Ejecutivo, requisito sin el cual no podrán ser ratificados ni canjeados.

5. Aprobar ó desaprobar los contratos ó convenios que celebre el Presidente de la República con particulares, compañías ó entidades políticas, en los cuales tenga interés la Nación, si no hubieren sido previamente autorizados, ó si no se hubieren llenado en ellos las formalidades prescritas por la Asamblea Nacional, ó si algunas estipulaciones que contengan no estuvieren ajustadas á la respectiva ley de autorizaciones.

6. Conceder autorizaciones al Poder Ejecutivo para celebrar contratos, negociar empréstitos, enajenar bienes nacionales y ejercer otras funciones dentro de la órbita constitucional.

7. Decretar la guerra, y facultar al Poder Ejecutivo para hacer la paz.

8. Designar el lugar en donde deban residir los altos Poderes Públicos.

9. Dividir el territorio de la República en circuitos electorales.

10. Limitar ó regular la apropiación ó adjudicación de tierras baldías.

11. Fijar el pie de fuerza en tiempo de paz.

12. Organizar la Policía nacional.

ART. 65. The following are legislative functions of the National Assembly:

1. To issue national codes and the laws necessary for the administration of the Government in all its branches, and to revise or repeal them.

2. To determine the flag and the coat-of-arms of the Republic.

3. To create or abolish offices, and specify their functions, duties, and powers; to fix the terms of office and to designate salaries.

4. To grant or refuse its approval to public treaties negotiated by the Executive; without such approval they can neither be ratified nor exchanged.

5. To approve or disapprove contracts or agreements made by the President of the Republic with private persons, companies, or political entities, in which the Nation may be interested, if they have not been previously authorized, or if the formalities prescribed by the National Assembly have not been observed, or if any of the stipulations therein contained are not in accordance with the law authorizing them.

6. To grant authority to the Executive to conclude treaties, negotiate loans, alienate national property, and exercise other functions within the limits of the constitution.

7. To declare war, and to authorize the Executive to make peace.

8. To designate the place where the supreme branches of the Government are to be located.

9. To divide the territory of the Republic into electoral districts.

10. To define and regulate the concessions of public lands.

11. To fix the strength of the standing army in time of peace.

12. To organize the national police.

13. Promover y fomentar la educación pública, las ciencias y las artes.

14. Decretar los monumentos que haya de erigir el Estado, y otras obras públicas que deban emprenderse con recursos nacionales.

15. Fomentar las empresas útiles ó benéficas dignas de estímulo y apoyo, y decretar auxilios.

16. Dictar las leyes conducentes á levantar el censo de la población y formar la Estadística nacional.

17. Conceder amnistías, pero si hubiere responsabilidad civil respecto de particulares, la República estará obligada al pago de las indemnizaciones.

18. Organizar el crédito público.

19. Reconocer la deuda nacional y regularizar su servicio.

20. Decretar los gastos de la Administración, con vista de los Presupuestos que le presente el Poder Ejecutivo, conformándose ó no con ellos.

Si por cualquier motivo no se expidiere el presupuesto por la Asamblea Nacional, continuará en vigor el de la vigencia económica anterior.

21. Establecer impuestos, contribuciones y rentas para atender al servicio público.

22. Decretar la enajenación de bienes nacionales ó su aplicación á usos públicos.

23. Determinar la ley, peso, valor, forma, tipo y denominaciones de la moneda nacional, y arreglar el sistema de pesas y medidas.

24. Aumentar ó disminuir el número de las Provincias y Distritos Municipales, y variar sus límites.

25. Dictar el reglamento de su régimen interior.

13. To promote public education, as well as sciences and arts.

14. To decree the construction of public buildings which may be necessary for the Government, and of all other public works which are to be undertaken at national expense.

15. To promote and subsidize useful or beneficial enterprises worthy of furtherance and support

16. To enact such laws as shall be necessary for taking the census of the population and gathering national statistics.

17. To grant amnesties, but if any civil liability is incurred with respect to private persons, the Republic shall be obliged to pay the indemnities.

18. To organize the public credit.

19. To acknowledge the national debt and regulate the service thereof.

20. To make appropriations for the expenses of the Administration, upon examination of the estimates presented by the Executive, which may or may not be approved.

If for any reason whatever the appropriation bill is not passed by the National Assembly, the act of the preceding year shall continue in force.

21. To create such taxes and revenues as may be necessary to carry on the public service.

22. To decree the alienation of national property, or its application to public uses.

23. To determine the fineness, weight, value, form, and denominations of the national coins, and regulate the system of weights and measures.

24. To increase or diminish the number of provinces and municipal districts, and to change their boundaries.

25. To frame regulations for their internal administration.

ART. 66. Son funciones judiciales de la Asamblea Nacional:

1. Conocer de las denuncias y quejas que se presenten contra el Presidente de la República ó el Encargado del Poder Ejecutivo, en los casos en que sean responsables; los Secretarios de Estado, los Magistrados de la Corte Suprema de Justicia y el Procurador General de la Nación.

2. Juzgar al Presidente de la República ó al Encargado del Poder Ejecutivo, de acuerdo con esta Constitución; á los Secretarios de Estado, á los Magistrados de la Corte Suprema de Justicia y al Procurador General de la Nación, cuando se les acuse de actos ejecutados, en ejercicio de sus funciones, contra la seguridad del Estado, contra el libre funcionamiento de los Poderes Públicos, ó violatorios de la Constitución y leyes nacionales.

La ley señalará los trámites que deban seguirse y las penas que hayan de aplicarse.

ART. 67. Son funciones administrativas de la Asamblea Nacional:

1. Examinar las credenciales de sus propios miembros y decidir si están ó nó en la forma que prescriba la ley.

2. Rehabilitar á los que hayan perdido la ciudadanía.

3. Admitir ó no las renuncias que hagan de sus empleos el Presidente de la República ó los Designados.

4. Elegir en sesiones ordinarias, y para un bienio, tres Designados que, en defecto del Presidente de la República, y, en su orden, ejerzan el Poder Ejecutivo.

Cuando por cualquiera causa la Asamblea Nacional no hubiere hecho la elección de Designados, conservarán el carácter de tales los anteriormente elegidos, en su orden.

ART. 66. The judicial functions of the National Assembly are:

1. To take cognizance of charges and complaints made against the President or the person in charge of the Executive power, in cases involving their responsibility, the secretaries of state, the justices of the supreme court, and the attorney-general of the Nation.

2. To try the President of the Republic, or person in charge of the Executive power, in accordance with this Constitution; the secretaries of state, the justices of the supreme court, and the attorney-general, when charged with offenses committed in the performance of their functions, against the safety of the State, the free operation of the public powers, or in violation of the national Constitution and laws.

The procedure to be followed in such cases and the penalties to be imposed shall be determined by law.

ART. 67. The executive functions of the National Assembly are:

1. To inspect the credentials of its own members and to decide whether or not the said credentials are in the form prescribed by law.

2. To restore to citizenship those who may have lost it.

3. To accept or refuse to accept the resignations of the President of the Republic or the "designados."

4. To elect at the ordinary session and for a term of two years, three "designados," who, in the absence of the President of the Republic, shall exercise the Executive power in the cases and in the manner provided by law.

When, for any reason, the National Assembly fails to elect "designados," those formerly elected shall continue as such in their order.

5. Nombrar los jueces del Tribunal de Cuentas.

6. Nombrar Visitador Fiscal de todas las Oficinas de Hacienda de la República.

7. Nombrar Comisiones para demarcar los límites de la Nación.

8. Pedir á los Secretarios de Estado los informes verbales ó por escrito que necesite.

9. Examinar y fenecer definitivamente en cada reunión ordinaria la cuenta general del Tesoro que el Poder Ejecutivo le presente.

10. Conceder licencia al Presidente de la República ó al Encargado del Poder Ejecutivo.

11. Permitir ó negar la estadía de buques de guerra extranjeros en los puertos de la República cuando excediere de dos meses.

ART. 68. Es prohibido á la Asamblea Nacional:

1. Decretar gratificaciones, indemnizaciones, pensiones, ni otra erogación que no esté destinada á satisfacer créditos ó derechos reconocidos con arreglo á la ley preexistente, salvo lo dispuesto en el artículo 65.

2. Decretar actos de proscripción ó persecución contra personas ó corporaciones.

3. Dar votos de aplauso ó censura respecto de actos oficiales.

4. Dirigir excitaciones á funcionarios públicos.

TÍTULO VII.

DEL PODER EJECUTIVO.

ART. 69. El Poder Ejecutivo se ejerce por un Magistrado que se denominará Presidente de la República, quien tendrá para su Despacho el número de Secretarios que la ley determine.

El Presidente entrará en ejercicio de sus funciones constitucionales el día primero de Octubre próximo al de su elección, y durará cuatro años en su empleo.

5. To appoint the members of the court of accounts.

6. To appoint an Inspector of all the treasury offices of the Republic.

7. To appoint commissions for the demarkation of the boundaries of the Nation.

8. To call upon the secretaries of state for such oral or written information as it may need.

9. To examine and finally approve at each ordinary session the general account of the treasury submitted by the Executive.

10. To grant leaves of absence to the President of the Republic or to the person in charge of the executive power.

11. To permit or refuse the sojourning of foreign war vessels in the ports of the Republic when the stay is longer than two months.

ART. 68. The National Assembly is prohibited:

1. From allowing by decree gratuities, indemnities, pensions, or other expenditures not intended for the settlement of debts or rights recognized in accordance with the existing law, except as provided in article 65.

2. From passing acts of proscription or persecution against any persons or corporations.

3. From passing resolutions of approval or censure of official acts.

4. From making suggestions to public officers.

TITLE VII.

THE EXECUTIVE POWER.

ART. 69. The executive power is exercised by a magistrate to be called President of the Republic, who shall have for the discharge of his functions the number of secretaries determined by law.

The President shall enter upon the discharge of his constitutional functions on the first day of October following that of his election, and shall remain in office for a term of four years.

En la misma ley se determinará también la nomenclatura y precedencia de los Secretarios del Despacho.

ART. 70. Para ser Presidente de la República se requiere:

1. Ser panameño de nacimiento.

2. Haber cumplido treinta y cinco años de edad.

ART. 71. El Presidente de la República electo, ó el ciudadano que llegue á reemplazarlo, tomará posesión de su destino ante el Presidente de la Asamblea y prestará juramento en estos términos: "Juro á Dios y á la Patria cumplir fielmente la Constitución y leyes de Panamá."

ART. 72. Si por cualquier motivo el Presidente de la República no pudiere tomar posesión ante el de la Asamblea Nacional, lo verificará ante el de la Corte Suprema de Justicia y, en defecto de éste, ante dos testigos.

ART. 73. Son atribuciones del Presidente de la República:

1. Nombrar y separar libremente los Secretarios de Estado, los Gobernadores de las Provincias y las personas que deban desempeñar cualesquiera empleos nacionales, cuya provisión no corresponda á otros funcionarios ó corporaciones.

2. Velar por la conservación del orden público.

3. Dirigir las relaciones diplomáticas y comerciales con las demás naciones; nombrar libremente y recibir á los Agentes respectivos, y celebrar tratados públicos y convenios, los que serán sometidos para su aprobación á la Asamblea Nacional.

4. Cuidar de que la Asamblea Nacional se reúna el día señalado por la Constitución ó por la resolución ó decreto en que haya sido convocada á sesiones extraordinarias, dando con oportunidad las disposiciones convenientes para

The law shall determine the names of the departments and the order of precedence of the secretaries.

ART. 70. To be President of the Republic it shall be required:

1. To be a citizen of Panama by birth.

2. To be at least thirty-five years old.

ART. 71. The President-elect, or the citizen who takes his place, shall take before the president of the Assembly the following oath of office: "I swear before God and before the country that I shall faithfully comply with the Constitution and the laws of Panama."

ART. 72. If, for any reason whatever, the President cannot take the oath before the president of the National Assembly, he shall take it before the president of the supreme court, and failing this, before two witnesses.

ART. 73. The duties of the President of the Republic are:

1. To appoint and remove, freely, the secretaries of state, the governors of the Provinces, and all officials, whose appointment does not belong to the other branches of the government.

2. To maintain public order.

3. To conduct the diplomatic and commercial relations with other nations, freely to appoint and receive the respective agents, and to conclude public treaties and conventions which shall be submitted to the National Assembly for its approval.

4. To take care that the National Assembly shall meet on the day appointed by the Constitution or by the resolution or decree by which extraordinary sessions may be called, and to take in good time the necessary measures for the

que los Diputados reciban los auxilios de marcha que les señala la ley.

5. Presentar al principio de cada legislatura, el primer día de sus sesiones ordinarias, un mensaje sobre los asuntos de la Administración.

6. Dar á la Asamblea los informes especiales que de él solicite.

7. Sancionar y promulgar las leyes, obedecerlas y velar por su exacto cumplimiento.

8. Enviar, dentro de los diez primeros días de las sesiones ordinarias, á la Asamblea Nacional el Presupuesto de Rentas y Gastos para el bienio siguiente y la cuenta general del Presupuesto y del Tesoro.

9. Vigilar la recaudación y administración de las rentas de la República y decretar su inversión con arreglo á las leyes.

10. Celebrar contratos administrativos para la prestación de servicio y ejecución de obras públicas, con arreglo á las leyes fiscales y con la obligación de dar cuenta á la Asamblea en sus sesiones ordinarias.

11. Conceder patentes de privilegios útiles conforme á las leyes.

12. Dar cartas de naturalización, conforme á las leyes.

13. Conceder á los nacionales que lo soliciten permiso para aceptar cargos ó distinciones de Gobiernos extranjeros.

14. Dirigir, reglamentar é inspeccionar la instrucción pública nacional.

15. Velar sobre la buena marcha de los establecimientos públicos de la Nación.

16. Sancionar, promulgar y hacer cumplir todas aquellas disposiciones sanitarias que dicte la Junta Nacional de Higiene.

17. Nombrar los Magistrados de la Corte Suprema de Justicia, el

payment to the deputies of the mileage allowed them by law.

5. To submit at the beginning of each session and on the first day of its ordinary sessions a message relating to the affairs of the administration.

6. To furnish the Assembly with such special information as the latter may call for.

7. To sanction and promulgate the laws, obey them, and see to their exact execution.

8. To submit, within the first ten days of the regular sessions of the National Assembly, the estimates of receipts and expenditures for the following two years, and the general account of the budget and of the treasury.

9. To supervise the collection and management of the revenues of the Republic and to order their disbursement in accordance with the laws.

10. To conclude administrative contracts for the performance of services and the execution of public works in accordance with the fiscal laws, with the obligation of reporting thereon to the Assembly in its ordinary sessions.

11. To grant patents of useful inventions in conformity with the laws.

12. To issue naturalization papers in conformity with the laws.

13. To allow Panamans, who request it, to accept positions or distinctions from foreign governments.

14. To control, regulate and supervise national public instruction.

15. To take care that the public institutions of the Nation are properly conducted.

16. To sanction, promulgate and enforce all sanitary regulations enacted by the national board of health.

17. To appoint, according to law, the justices of the supreme

Procurador General de la Nación, los Fiscales y Personeros, de acuerdo con los requisitos exigidos por la ley.

18. Conceder indultos, conmutar y rebajar penas con arreglo á la ley que regule el ejèrcicio de esta facultad.

19. Conferir grados militares, de acuerdo con las formalidades constitucionales y legales.

20. Disponer de la Fuerza Pública, como Jefe Supremo de la Nación.

ART. 74. Ningún acto del Presidente de la República, excepto el de nombramiento ó remoción de Secretarios de Estado, tendrá valor ni fuerza alguna mientras no sea refrendado y comunicado por el Secretario de Estado del ramo respectivo, quien por el mismo hecho se constituye responsable.

ART. 75. El Presidente de la República ó el encargado del Poder Ejecutivo podrá separarse del ejercicio de sus funciones con licencia que será concedida por la Asamblea Nacional y en receso de ésta, por la Corte Suprema de Justicia.

Por motivo de enfermedad, bastará el aviso previo á la respectiva Corporación.

ART. 76. El Presidente, en ejercicio de sus funciones y por interés público, puede visitar por el tiempo que juzgue conveniente cualquier punto de la República.

ART. 77. Los emolumentos que la ley asigne al Presidente de la República no podrán ser alterados en el mismo período para el cual hayan sido fijados.

ART. 78. El Presidente de la República, ó quien lo sustituya en sus funciones, sólo es responsable en los casos siguientes:

1. Por extralimitación de sus funciones constitucionales.

2. Por actos de violencia ó coacción en las elecciones, ó que im-

court, the attorney-general, and the public prosecutors and their deputies.

18. To grant, according to law, pardons and commutations of sentences.

19. To grant, according to the constitution and the laws, military ranks and positions.

20. To dispose of the public forces as supreme chief Magistrate of the Nation.

ART. 74. All acts of the President of the Republic, except the appointments or removals of his secretaries of state, shall be without any validity or force unless they are countersigned by the secretary of the department to which they pertain, said secretary to become responsible therefor by signing them.

ART. 75. The President of the Republic, or the person in charge of the Executive power, may discontinue the discharge of his duties during a leave of absence which shall be granted by the National Assembly, or, during the recess of the latter, by the supreme court.

In case of illness, a previous notice to either body will suffice.

ART. 76. The President, in the exercise of his functions and in the public interest, may visit, for such time as he may deem proper, any part of the Republic.

ART. 77. The salary allowed by law to the President of the Republic shall not be changed during the term for which it has been fixed.

ART. 78. The President of the Republic or whoever acts in his place shall be held responsible only in the following cases:

1. For going beyond his constitutional powers.

2. For committing acts of violence or coercion in elections, or

pidan la reunión constitucional de la Asamblea Nacional, ó estorben á ésta y á las demás Corporaciones ó autoridades públicas que establece la Constitución el ejercicio de sus funciones.

3. Por delitos de alta traición.

En los dos primeros casos, la pena no podrá ser otra que la de destitución, y, si hubiere cesado en el ejercicio de sus funciones el Presidente, la de inhabilitación para ejercer cualquier cargo público.

En el último caso se aplicará el Derecho común.

ART. 79. Por falta accidental ó absoluta del Presidente de la República, ejercerá el Poder Ejecutivo uno de los Designados en el orden en que hayan sido nombrados.

Son faltas absolutas únicas del Presidente, su muerte, su renuncia aceptada ó su destitución.

El encargado del Poder Ejecutivo tendrá la misma preeminencia y ejercerá las mismas atribuciones que el Presidente de la República, cuyas veces desempeña.

ART. 80. Para ser Designado se requieren las mismas calidades que para ser Presidente de la República.

ART. 81. Cuando, por cualquier motivo, las faltas del Presidente no pudieren ser llenadas por los Designados, ejercerá la Presidencia el Secretario de Estado que, por mayoría de votos, designe el Consejo de Gabinete.

ART. 82. El ciudadano que haya sido elegido Presidente de la República no podrá ser reelegido para el período inmediato, si hubiere ejercido la Presidencia dentro de los diez y ocho meses inmediatamente precedentes á la nueva elección.

ART. 83. El ciudadano que hubiere sido llamado á ejercer la Presidencia, y la hubiere ejercido

preventing the meeting of the National Assembly, or obstructing the latter and the other public bodies or authorities established by the Constitution, in the exercise of their functions.

3. For high treason.

In the first two cases the penalty shall be no other than removal from office, and, if the President has ceased to exercise his functions the penalty shall be disqualification from holding any other public office.

In the latter case the ordinary law shall be applied.

ART. 79. In the temporary or permanent absence of the President of the Republic, the executive power shall be vested in one of the "designados" in the order in which they have been elected.

The only cases of permanent absence of the President are his death, his accepted resignation, or his removal.

The person in charge of the executive power shall enjoy the same preeminence and exercise the same powers as the President of the Republic.

ART. 80. To be a "designado" the same qualifications shall be required as for being President of the Republic.

ART. 81. When in the absence of the President the vacancy can not for any reason be filled by the "designados," the duties of President shall devolve upon one of the secretaries of state chosen at a cabinet meeting by a majority of votes.

ART. 82. A citizen who has been elected President of the Republic shall not be reelected for the following term, if he has filled the office of President within the eighteen months immediately preceding the new election.

ART. 83. Citizens called upon to fill the office of President and having so filled it within the six

dentro de los seis últimos meses precedentes al día de la elección del nuevo Presidente, como ningún pariente suyo comprendido dentro del cuarto grado civil de consanguinidad ó segundo de afinidad, tampoco podrá ser elegido para este empleo.

months preceding the date of election of the new President, and any relative of his within the fourth degree of consanguinity or the second of affinity, shall be also barred from election to this office.

TÍTULO VIII.

DE LAS SECRETARÍAS DE ESTADO.

ART. 84. La distribución de los negocios en cada Secretaría de Estado, según sus afinidades, corresponde al Presidente de la República.

ART. 85. Para ser Secretario de Estado se requieren las mismas calidades que para ser Diputado á la Asamblea Nacional.

ART. 86. Los Secretarios de Estado son órgano único de comunicación del Poder Ejecutivo con la Asamblea Nacional; pueden proponer proyectos de ley y tomar parte en los debates.

ART. 87. Cada Secretario de Estado presentará á la Asamblea Nacional, dentro de los primeros diez días de cada legislatura, un informe ó memoria sobre el estado de los negocios adscritos á su Departamento y sobre las reformas que él juzgue oportuno introducir.

ART. 88. La Asamblea Nacional puede requerir la asistencia de los Secretarios de Estado, cuando ella lo tenga á bien.

ART. 89. El Consejo de Gabinete se compondrá de todos los Secretarios de Estado, y será su Presidente el de la República.

TITLE VIII.

THE EXECUTIVE DEPARTMENTS.

ART. 84. The distribution of business according to its nature among the several departments of state devolves upon the President of the Republic.

ART. 85. In order to be a secretary of state the same qualifications are necessary as for being a deputy to the National Assembly.

ART. 86. The secretaries of state are the sole organs of communication between the Executive power and the National Assembly; they may introduce bills and take part in the debates.

ART. 87. Each secretary of state shall present to the National Assembly, within ten days after the beginning of each session, a report on the condition of the business of his department suggesting such reforms as he may deem advisable.

ART. 88. The National Assembly may summons the secretaries of state to appear before it whenever desired.

ART. 89. The cabinet council shall be composed of all the secretaries of state and shall be presided over by the President of the Republic.

TÍTULO IX.

DEL PODER JUDICIAL.

ART. 90. El Poder Judicial se ejercerá en la República por una Corte Suprema de Justicia, por los Tribunales subalternos y Juzgados ordinarios que la ley establezca, y

TITLE IX.

THE JUDICIAL POWER.

ART. 90. The judicial power shall be exercised in the Republic by a supreme court, by such inferior and ordinary courts as the law may establish, and by any

por los demás Tribunales ó Comisiones especiales que haya necesidad de crear de conformidad con los Tratados Públicos.

La Asamblea ejerce determinadas funciones judiciales.

ART. 91. La Corte Suprema de Justicia se compondrá de cinco Magistrados nombrados para un período de cuatro años. Habrá cinco suplentes para el mismo período, quienes llenarán, por su orden, las faltas accidentales de los Magistrados.

En caso de falta absoluta de algún Magistrado se hará nuevo nombramiento.

El Magistrado que aceptare empleo del Gobierno dejará vacante su puesto.

ART. 92. En los Tribunales y Juzgados ordinarios que la ley establezca, los Magistrados y Jueces serán nombrados por la Corte, Tribunal ó Juez inmediatamente superior en jerarquía.

ART. 93. Para ser Magistrado de la Corte Suprema de Justicia se requiere ser panameño de nacimiento ó por adopción, con más de quince años de residencia en la República; haber cumplido treinta años de edad; estar en pleno goce de los derechos civiles y políticos; tener diploma de abogado, ó haber ejercido con buen crédito, por diez años á lo menos, la profesión de abogado, ó desempeñado por igual tiempo funciones judiciales ó del Ministerio Público y no haber sido condenado á pena alguna por delito común.

Las mismas calidades se requieren para ser Magistrado de los Tribunales de Justicia que establezcan las leyes.

ART. 94. Los Magistrados y los Jueces no podrán ser suspendidos en el ejercicio de sus destinos sino en los casos y con las formalidades que determinen las leyes, ni depuestos sino á virtud de sentencia judicial.

other special tribunals or commissions which may be created in accordance with public treaties.

The Assembly shall exercise certain judicial functions.

ART. 91. The supreme court shall consist of five justices, appointed for four years. There shall be five substitutes, also appointed for four years, who shall fill, in their order, any temporary vacancy.

In the event of permanent vacancy a new appointment shall be made.

The office of justice shall be vacated through the acceptance of other offices.

ART. 92. The appointment of the Judges of the ordinary courts, which the law may establish, shall be made by the court or judge immediately superior in rank.

ART. 93. To be a justice of the supreme court it is necessary to be a citizen of Panama by birth or by naturalization, to have resided in the Republic for over fifteen years, to be over thirty years of age and in the full enjoyment of civil and political rights, to be a graduate in law, or have practiced at least for ten years as a lawyer of good standing, or discharged, during an equal period, the duties of judge or prosecuting attorney, and to have never been sentenced for common offenses.

The same qualifications shall be required of judges of the courts of justice that may be established by law.

ART. 94. No judge shall be suspended from his office except in the cases and with the formalities provided by law, nor shall he be removed except by virtue of a judicial sentence.

ART. 95. La ley determinará las causas que en materia criminal deban decidirse por el sistema de jurados.

ART. 96. La República administra gratuitamente justicia en todo su territorio.

ART. 97. La ley señalará las asignaciones á los empleados del Poder Judicial, las que no podrán ser aumentadas ni disminuídas durante el período para el cual hayan sido nombrados.

TÍTULO X.

DE LA FORMACIÓN DE LAS LEYES.

ART. 98. Las leyes tendrán origen en la Asamblea Nacional, á propuesta de alguno de sus miembros, ó de los Secretarios de Estado.

Exceptúanse de esta disposición las leyes sobre materia civil y procedimiento judicial, que no podrán ser modificadas sino á propuesta de las Comisiones especiales de la Asamblea, ó de los Magistrados de la Corte Suprema de Justicia.

ART. 99. Ningún acto legislativo será ley si no ha sido aprobado por la Asamblea Nacional en tres debates, en días distintos, por mayoría absoluta de votos, y si no ha obtenido la sanción del Poder Ejecutivo.

ART. 100. No podrá cerrarse el segundo debate de una ley, ni ser votada en tercero, sin la asistencia de la mayoría absoluta de los individuos que componen el total de la Asamblea.

ART. 101. Aprobado un proyecto de ley por la Asamblea, pasará al Poder Ejecutivo, y si éste lo aprobare también, dispondrá que se promulgue como ley; si no lo aprobare, lo devolverá con objeciones á la Asamblea.

ART. 102. El Poder Ejecutivo dispone del término de seis días para devolver con objeciones cualquier proyecto, cuando éste no

ART. 95. The law shall determine the cases of criminal character which shall be tried by jury.

ART. 96. Justice shall be administered gratuitously throughout the territory of the Republic.

ART. 97. The law shall determine the salaries of the officers of the judiciary, and such salaries shall neither be increased or decreased during the term for which such officers shall have been appointed.

TITLE X.

THE MAKING OF LAWS.

ART. 98. Laws shall originate in the National Assembly at the suggestion of its members or of the secretaries of state.

Laws concerning civil jurisprudence and judicial procedure, shall not be enacted except at the suggestion of the respective standing committees of the Assembly, or of the justices of the supreme court.

ART. 99. No legislative act shall become law until it shall have received the approval of the National Assembly in three debates on separate days, a majority of the votes, and the sanction of the Executive.

ART. 100. The second debate on a bill shall not be closed, nor shall the bill be voted on in a third debate, without the presence of a majority of the members composing the Assembly.

ART. 101. After a bill is passed by the Assembly it shall be sent to the Executive and if approved, it shall be promulgated as a law. If not approved, the Executive shall return the bill to the Assembly with a statement of the objections thereto.

ART. 102. The Executive has six days to return a bill with its objections when the said bill shall consist of not more than fifty arti-

conste de más de cincuenta artículos; de diez días, cuando el proyecto contenga de cincuenta y uno á doscientos artículos, y hasta de quince días, cuando los artículos sean más de doscientos.

cles; ten days, when the bill contains from fifty-one to two hundred articles, and fifteen days when there are more than two hundred articles.

ART. 103. Si el Poder Ejecutivo, una vez transcurridos los indicados términos, según el caso, no hubiere devuelto el acto legislativo con objeciones, no podrá dejar de sancionarlo y promulgarlo. Pero si la Asamblea se pusiere en receso dentro de dichos términos, el Poder Ejecutivo tendrá el deber de publicar el proyecto sancionado ú objetado dentro de los diez días siguentes á aquel en que la Asamblea Nacional haya cerrado sus sesiones.

ART. 103. If, at the expiration of those terms, the Executive fails to return the bill, with its objections, the bill shall become a law and shall be promulgated. But if the Assembly adjourns before the expiration of the said terms, it shall be the duty of the Executive to publish the bill, whether approved or objected to, within ten days after the date of adjournment.

ART. 104. El proyecto de ley objetado en su conjunto por el Poder Ejecutivo, volverá á la Asamblea á tercer debate; el que fuere objetado sólo en parte será reconsiderado en segundo debate con el único objeto de tomar en cuenta las objeciones del Poder Ejecutivo.

ART. 104. All bills objected to in their entirety by the Executive shall be reconsidered by the Assembly in third debate; those objected to only in part shall be reconsidered in second debate for the sole purpose of taking the objection of the Executive into account.

ART. 105. El Poder Ejecutivo sancionará todo proyecto que, reconsiderado, fuere adoptado por dos tercios de los votos de los Diputados presentes al debate, siempre que su número no fuere inferior al *quorum* requerido.

En caso de que el Poder Ejecutivo objetare un proyecto por inconstitucional, y la Asamblea insistiere en su adopción, lo pasará á la Corte Suprema de Justicia para que ésta, dentro de seis días, decida sobre su exequibilidad. El fallo afirmativo de la Corte obliga al Poder Ejecutivo á sancionar y promulgar la ley. Si fuere negativo, se archivará el proyecto.

ART. 105. The Executive shall sanction every bill which, having been reconsidered, shall be passed by a two-thirds vote of the deputies present at the debate, provided that their number be not less than that required for a quorum.

If the Executive objects to a bill on the ground of unconstitutionality, and the National Assembly insists upon its passage, the bill shall be referred to the supreme court, which shall render its decision within six days. If the action of the Assembly is sustained by the court, the Executive shall be bound to sanction and promulgate the bill as a law; if the bill is pronounced unconstitutional, it shall be sent to the archives.

ART. 106. Si el Poder Ejecutivo no cumpliere con el deber de sancionar las leyes en los términos y según las condiciones que este

ART. 106. If the Executive fails to sanction the laws within the time and under the conditions set forth in this title, they shall be

título establece, las sancionará y promulgará el Presidente de la Asamblea.

ART. 107. Toda ley será promulgada dentro de los seis días siguientes al de su sanción.

ART. 108. Las leyes podrán ser motivadas, y al texto de ella precederá esta fórmula: "La Asamblea Nacional de Panamá decreta."

ART. 109. Los proyectos de ley que queden pendientes en las sesiones de un año, no podrán ser considerados sino como proyectos nuevos en otra legislatura.

TITULO XI.

DEL MINISTERIO PÚBLICO.

ART. 110. El Ministerio Público será ejercido por un Procurador General de la Nación, por los Fiscales y Personeros, y por los demás funcionarios que designe la ley.

ART. 111. Corresponde á los funcionarios del Ministerio Público defender los intereses de la Nación; promover la ejecución de las leyes, sentencias judiciales y disposiciones administrativas; supervigilar la conducta oficial de los empleados públicos, y perseguir los delitos y contravenciones que turben el orden social.

ART. 112. El período de duración del Procurador General de la Nación será de cuatro años.

ART. 113. Para ser Procurador General de la Nación se requieren las mismas calidades que para ser Magistrado de la Corte Suprema de Justicia.

ART. 114. Son funciones especiales del Procurador General de la Nación:

1. Cuidar de que todos los funcionarios públicos al servicio de la Nación desempeñen cumplidamente sus deberes.

2. Acusar ante la Corte Suprema á los funcionarios cuyo juzgamiento corresponda á esta Corporación.

sanctioned and published by the president of the Assembly.

ART. 107. Every law shall be promulgated within six days after its approval.

ART. 108. The laws may be accompanied by an explanatory preamble, and their enacting clause shall be as follows: "The National Assembly of Panama decrees."

ART. 109. Bills upon which no action has been taken at a session shall not be reintroduced except as new bills in another session.

TITLE XI.

PUBLIC PROSECUTION.

ART. 110. Public prosecution shall be conducted by an attorney-general of the Nation, by the public prosecutors and deputies, and by such other officers as the law may designate.

ART. 111. It shall be the duty of the officers in charge of public prosecution to defend the interests of the Nation; to see to the enforcement of the laws, execution of judicial sentences and administrative orders; to watch the official acts of public officials and to prosecute offenses and misdemeanors that disturb social order.

ART. 112. The term of office of the attorney-general shall be four years.

ART. 113. The same qualifications as are required to be a justice of the supreme court shall be required to be attorney-general of the Nation.

ART. 114. The special duties of the attorney-general of the Nation shall be:

1. To see that all the public officials in the service of the Nation properly discharge their duties.

2. To arraign before the supreme court such officials as must be tried by that body.

3. Cuidar de que los demás funcionarios del Ministerio Público desempeñen fielmente su encargo, y promover que se les exija la responsabilidad por las faltas que cometan.

4. Nombrar y remover libremente á los empleados de su inmediata dependencia, y las demás que le atribuya la ley.

3. To see that the other officers of public prosecution faithfully discharge their duties and to take appropriate action to hold them responsible for all derelictions committed by them.

4. To appoint and remove at his discretion all his immediate subordinates. And such other duties as the law may ascribe to him.

TITULO XII.

DE LA HACIENDA NACIONAL.

ART. 115. Pertenecen á la República de Panamá:

1. Los bienes existentes en el territorio que por cualquier título pertenecieron á la República de Colombia.

2. Los derechos y acciones que la República de Colombia poseyó como dueña dentro ó fuera del país, por razón de la soberanía que ejerció sobre el territorio del Istmo de Panamá.

3. Los bienes, rentas, fincas, valores, derechos y acciones que pertenecieron al extinguido Departamento de Panamá.

4. Los baldíos y las salinas; y las minas de filones y aluviones, ó de cualquier otro género, y las de piedras preciosas, sin perjuicio de los derechos legítimamente adquiridos.

ART. 116. La facultad de emitir moneda de curso legal, de cualquiera clase que sea, pertenece á la Nación, y no es transferible. No habrá Bancos particulares de emisión.

ART. 117. No podrá haber en la República papel-moneda de curso forzoso. En consecuencia, cualquier individuo puede rechazar todo billete ú otra cédula que no le inspire confianza, ya sea de origen oficial ó particular.

ART. 118. No será transferible en la República la propiedad raíz á Gobiernos extranjeros, salvo lo estipulado en tratados públicos.

TITLE XII.

THE NATIONAL TREASURE.

ART. 115. The Republic of Panama holds in ownership:

1. All property within the territory that belonged, by whatsoever title, to the Republic of Colombia.

2. The rights and actions which the Republic of Colombia had within or without the country by reason of the sovereignty it exercised over the territory of the Isthmus of Panama.

3. The property, revenues, lands, securities, rights and actions that belonged to the former Department of Panama.

4. The vacant lands, salt deposits, lode and placer mines, or mines of any other character, and those of precious stones, without prejudice to lawfully acquired rights.

ART. 116. The power of coining money, of whatever description, is vested in the Nation and can not be transferred. There shall be no private banks of issue.

ART. 117. No paper money shall be made legal tender in the Republic. Consequently, it shall be optional for any one to refuse notes or other certificates, whether it be of official or of private origin, in which he has no confidence.

ART. 118. The landed property in the Republic shall not be transferable to foreign governments, except as stipulated in public treaties.

ART. 119. No podrá hacerse ningún gasto público que no haya sido autorizado por la ley.

Tampoco podrá transferirse ningún crédito á un objeto no previsto en el respectivo Presupuesto.

ART. 120. Cuando haya necesidad de hacer un gasto imprescindible, á juicio del Poder Ejecutivo, estando en receso la Asamblea Nacional y no habiendo partida votada ó siendo ésta insuficiente, podrá abrirse á la respectiva Secretaría de Estado un crédito suplemental ó extraordinario.

Estos créditos se abrirán por el Consejo de Gabinete, bajo su responsabilidad colectiva, instruyendo para ello expediente que lo justifique.

Corresponde á la Asamblea Nacional la legalización de estos créditos.

ART. 121. Ninguna contribución indirecta ni aumento de impuesto de esta clase empezará á cobrarse sino tres meses después de promulgada la ley que establezca la contribución ó aumento.

ART. 119. No expenditure of public money shall be made without authority of law.

No moneys appropriated for one purpose shall be applied to any other purpose not provided for in the Budget.

ART. 120. Should the necessity arise to make an expenditure, which in the judgment of the Executive can not be avoided, during a recess of the National Assembly and for which no fund or an insufficient fund may have been appropriated, an additional or extraordinary allowance may be granted to the department concerned.

Such allowance shall be granted by the cabinet council, under its joint responsibility, and the reasons for this action shall be recorded.

The approval of such allowances appertains to the National Assembly.

ART. 121. No indirect tax shall be collected or increased until three months after the date of the promulgation of the law establishing the same.

TÍTULO XIII.

DE LA FUERZA PÚBLICA.

ART. 122. Todos los panameños están obligados á tomar las armas cuando las necesidades públicas lo requieran, para defender la independencia nacional y las instituciones patrias.

La ley podrá determinar las condiciones que eximan del servicio militar.

ART. 123. La ley organizará el servicio militar y de la Policía Nacional.

ART. 124. La Nación podrá tener para su defensa un Ejército permanente.

Queda prohibido el reclutamiento.

ART. 125. La fuerza pública no es deliberante. No podrá reunirse

TITLE XIII.

PUBLIC FORCE.

ART. 122. All citizens of Panama are bound to take up arms whenever demanded by public necessity, for the defense of national independence and the institutions of the country.

The law shall determine the exemptions from military service.

ART. 123. The law shall organize the military service and the national police.

ART. 124. The nation may maintain a standing army for its defense.

Impressment is prohibited.

ART. 125. The public force is not a deliberative organization.

sino por orden de la autoridad legítima, ni dirigir peticiones sino sobre asuntos que se relacionen con el buen servicio y moralidad del Ejército, y con arreglo á las leyes de su instituto.

It shall not assemble unless by order of the proper authority, and shall not make petitions except upon subjects relating to the good service and the morality of the army, and in accordance with the laws of their establishment.

ART. 126. De los delitos cometidos por los militares en servicio activo, y en relación con el mismo servicio, conocerán las Cortes Marciales, ó Tribunales Militares, con arreglo á las disposiciones del Código Militar.

ART. 126. Offences committed by military persons while on active duty, or in connection therewith, shall be tried by courts-martial, or military courts, in accordance with the provisions of the military code.

ART. 127. Sólo el Gobierno de la Nación podrá importar y fabricar armas y elementos de guerra.

ART. 127. The National Government alone shall have the power to import and manufacture arms and ammunition.

TÍTULO XIV.

DE LAS PROVINCIAS.

TITLE XIV.

PROVINCES.

ART. 128. En cada Provincia habrá un Gobernador, de libre nombramiento y remoción del Presidente de la República, con las funciones y deberes que las leyes determinen.

ART. 128. There shall be in each Province a governor, whose appointment and removal shall be at the pleasure of the President of the Republic, and whose powers and duties shall be defined by law.

ART. 129. En cada Distrito Municipal habrá una Corporación que se designará con el nombre de Concejo Municipal, compuesta del número de miembros que la ley determine y elegidos directamente por voto popular.

ART. 129. There shall be in each municipal district a corporation that shall be styled municipal council and consist of the number of members determined by law and elected directly by popular vote.

ART. 130. Los Distritos Municipales son autónomos en su régimen interior, pero no podrán contraer deudas sin autorización de la Asamblea Nacional.

ART. 130. Municipal districts are autonomous as to their internal affairs, but they can not contract debts without the authorization of the National Assembly.

ART. 131. Corresponde á los Concejos Municipales ordenar, por medio de acuerdos propios ó de reglamentos dictados por Juntas ó Comisiones técnicas, lo conveniente para la administración del Distrito; votar las contribuciones y gastos locales, con las limitaciones que establezca el sistema tributario nacional, y ejercer las demás funciones que las leyes les señalen.

ART. 131. The municipal councils shall, by means of their own resolutions or of regulations issued by technical boards or commissions, provide all that may be necessary for the government of the district; levy local taxes and make local expenditures within the bounds established by the fiscal system of the nation, and exercise such other functions as may be ascribed to them by law.

ART. 132. Habrá en cada Distrito Municipal un Alcalde nom-

ART. 132. There shall be in each municipal district a mayor ap-

brado en la forma que la ley establezca, al cual le corresponde la acción administrativa en el Municipio, como agente del Gobernador y mandatario del pueblo.

pointed as provided by law, whose duty it shall be to discharge administrative functions in the capacity of agent of the governor and mandatory of the people.

TÍTULO XV.

DISPOSICIONES GENERALES.

ART. 133. La instrucción primaria será obligatoria, y la pública será gratuita. Habrá escuelas de artes y oficios y establecimientos de enseñanza secundaria y profesional á cargo de la Nación.

La ley podrá descentralizar la instrucción pública y destinarle rentas especiales.

ART. 134. No habrá en Panamá empleo que no tenga funciones detalladas en ley ó reglamento; ningún empleado público podrá recibir dos ó más sueldos del Tesoro Nacional, salvo lo que para casos especiales dispongan las leyes.

ART. 135. Los Ministros de los cultos religiosos no podrán ejercer en la República cargo, empleo ó servicio público, personal, civil ó militar, exceptuándose los destinos que se relacionen con la beneficencia ó enseñanza pública.

ART. 136. El Gobierno de los Estados Unidos de América podrá intervenir, en cualquier punto de la República de Panamá, para restablecer la paz pública y el orden constitucional, si hubiere sido turbado, en el caso de que por virtud de tratado público aquella Nación asumiere, ó hubiere asumido, la obligación de garantizar la independencia y soberanía de esta República.

TITLE XV.

GENERAL PROVISIONS.

ART. 133. Primary instruction shall be compulsory, and, when public, shall be free. There shall also be schools of arts and trades and institutions of secondary and professional instruction under Government control.

The law may decentralize public instruction and shall assign to it special revenues.

ART. 134. There shall be in Panama no office whose powers and duties shall not be particularized by law or regulations, and no public officer shall receive two or more salaries from the public treasury except under the provisions that may be made by law in special cases.

ART. 135. Ministers of the church shall not hold any office, employment, or public trust in the Republic, whether personal, civil, or military, excepting such positions as are connected with charity or public instruction.

ART. 136. The Government of the United States of America shall have the power to intervene in any part of the Republic of Panama to reestablish public peace and constitutional order, in the event of their being disturbed, if the said Government, by public treaty, assumes the obligation of guaranteeing the independence and sovereignty of this Republic.

TÍTULO XVI.

DE LA REFORMA DE LA CONSTITUCIÓN.

ART. 137. Esta Constitución podrá ser reformada por un acto legislativo expedido en la forma

TITLE XVI.

AMENDMENTS TO THE CONSTITUTION.

ART. 137. This Constitution may be amended through a legislative measure enacted in legal form,

legal, transmitido por el Gobierno á la Asamblea Nacional ordinaria subsiguiente para su examen definitivo, debatido de nuevo por ésta y aprobado por dos tercios del número de miembros que compongan la Asamblea.

transmitted by the Government to the next ordinary National Assembly for its final consideration, discussed anew by the latter and approved by two-thirds of the members constituting the Assembly.

TÍTULO XVII.

DISPOSICIONES TRANSITORIAS.

ART. 138. Para asegurar á la posteridad parte de los beneficios pecuniarios que se reciban por la negociación para la apertura del canal interoceánico, se reserva la cantidad de seis millones de *dollars*, que serán invertidos en seguridades que produzcan renta fija anual. La ley reglamentará esta inversión.

ART. 139. La ley sólo podrá imponer la pena de muerte por el delito de homicidio cuando revista caracteres atroces. Esto, mientras no existan buenos establecimientos de castigo ó verdaderas penitenciarías en la República.

ART. 140. El primer Presidente de la República será elegido por la Convención Nacional por mayoría absoluta de votos el mismo día en que se promulgue esta Constitución. Podrá tomar posesión del puesto inmediatamente y ejercerá sus funciones hasta el treinta de Septiembre de mil novecientos ocho.

Los Designados serán elegidos el mismo día en que se elija el titular, y su período terminará el treinta de Septiembre de mil novecientos seis.

ART. 141. Podrá ser elegido primer Presidente constitucional de la República de Panamá cualquier ciudadano que, sin ser panameño de nacimiento, hubiere tomado parte activa en la independencia de ella.

ART. 142. Tan pronto como esta Constitución sea sancionada por la Junta de Gobierno Provisional de

TITLE XVII.

TRANSIENT PROVISIONS.

ART. 138. In order to secure for posterity a part of the pecuniary advantages derived from the negotiations for the construction of the interoceanic canal, the sum of six million dollars is hereby set aside for investment in securities bearing a fixed annual interest. The said investment shall be regulated by law.

ART. 139. The penalty of death shall only be imposed for murder when accompanied by circumstances of atrocious character; and this shall be done only as long as the Republic has no good penal establishments or real penitentiaries.

ART. 140. The first President of the Republic shall be elected by the national convention by majority of votes on the day of the promulgation of this Constitution. He shall enter at once upon the discharge of his duties and shall continue therein until the thirtieth of September, nineteen hundred and eight.

The "designados" shall be elected on the same day as the President, and their term of office shall expire on the thirtieth of September, nineteen hundred and six.

ART. 141. Any citizen who has taken an active part in securing the independence of the Republic may, even if not a Panamans by birth, be elected President of the Republic.

ART. 142. As soon as this Constitution is sanctioned by the board of provisional government of the

la República, la Convención perderá el carácter de tal y asumirá todas las funciones atribuídas á la Asamblea Nacional, sin que por esto comprenda á los convencionales la prohibición establecida en el artículo 64.

ART. 143. Antes de la fecha en que debe reunirse la primera Asamblea Nacional volverá á ejercer las funciones legislativas la Convención Nacional Constituyente, cuando sea convocada á reuniones extraordinarias por el Poder Ejecutivo.

ART. 144. La primera Asamblea Nacional se reunirá el primero de Septíembre de mil novecientos seis.

ART. 145. Ratifícanse expresamente todos los actos expedidos por la Junta de Gobierno Provisional desde el tres de Noviembre de mil novecientos tres hasta el quince de Enero del presente año.

ART. 146. Los monopolios existentes y demás privilegios continuarán hasta la terminación de los respectivos contratos legítimos, si no fuere posible celebrar con los concesionarios convenios equitativos para su terminación inmediata.

ART. 147. Todas las leyes, decretos, reglamentos, órdenes y demás disposiciones que estuvieren en vigor al promulgarse esta Constitución, continuarán observándose en cuanto no se opongan á ella, ni á las leyes de la República de Panamá.

ART. 148. Esta Constitución comenzará á regir, para los altos Poderes Nacionales, desde el día en que sea sancionada; y para la República, quince días después de su publicación en la Gaceta Oficial.

Dada en la ciudad de Panamá, á trece de Febrero de mil novecientos cuatro.

Republic, the convention shall resolve itself into a National Assembly, the prohibition contained in article 64 not applying to the delegates to the convention.

ART. 143. Before the date on which the first National Assembly is to meet, the constitutional national convention shall again exercise the legislative functions whenever it may be called in extraordinary session by the Executive.

ART. 144. The first National Assembly shall meet on the first of September, nineteen hundred and six.

ART. 145. All the acts of the board of provisional government from the third of November, nineteen hundred and three, to the fifteenth of January of the present year, are hereby expressly ratified.

ART. 146. Existing monopolies and other privileges shall continue until the expiration of the contracts on which they are founded, unless it is found possible to reach some equitable agreements with the possessors thereof for their immediate termination.

ART. 147. All laws, decrees, regulations, orders, or other dispositions which may be in force at the time this Constitution is promulgated, shall continue to be observed, unless they are contrary to it or to the laws of the Republic of Panama.

ART. 148. This Constitution shall take effect, as far as the supreme branches of the Government are concerned, from the day on which it is sanctioned; and as far as the Republic is concerned, fifteen days after its publication in the Official Gazette.

Given in the city of Panama, on the thirteenth day of February, nineteen hundred and four.

O

